

Barcode - 9999990842257

Title - south indian inscriptions vol.2

Subject - inscriptions, south india

Author -

Language - english

Pages - 270

Publication Year - 1991

Creator - Fast DLI Downloader

<https://github.com/cancerian0684/dli-downloader>

Barcode EAN.UCC-13



9 999999 084225

GOVERNMENT OF INDIA

ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA

CENTRAL  
ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY

ACCESSION NO. 79603

CALL No. R 417.34/I.D.A/S.I.I

D.G.A. 79

•



# SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS

Volume II

TAMIL INSCRIPTIONS



PUBLISHED BY  
THE DIRECTOR GENERAL  
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA  
JANPATH, NEW DELHI-110 011  
1991

Reprinted 1991

Ac. No. 579603 13.10.92  
Call No. R. 417. 34. I. D. D. / S. I. I.

ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA  
GOVERNMENT OF INDIA

Price : Rs. 150.00

Printed at S. Narain & Sons, Delhi

ARCHEOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

# SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

EPIGRAPHER TO THE GOVERNMENT OF MADRAS.

VOLUME II.—PART I.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE CENTRAL SHRINE.

WITH FOUR PLATES.

MADRAS:

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

CALCUTTA: THACKER, SPINK & Co. BOMBAY: THACKER & Co. (LD.).

LONDON: B. QUARITCH; H. SOTHERAN & Co.; AND W. H. ALLEN & Co. LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ.

1891.

[Price, Four Rupees.]







# INSCRIPTIONS OF THE TANJAVUR TEMPLE.

## PART I.

### INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE CENTRAL SHRINE.

#### No. 1. ON THE NORTH AND WEST WALLS, UPPER TIER.

This inscription consists of nine sections engraved on the north wall and four sections on the west wall of the central shrine. It opens with a Sanskrit *śloka*, according to which it is an edict of Râjarâja, (*alias*) Râjakêsarivarman. The remainder of the inscription, like all the other Tanjâvûr inscriptions, is written in Tamil.

After the list of conquests, which is found at the beginning of many inscriptions of the Chôla king Râjarâja, paragraph 2 contains the date, after which this and all the other Tanjâvûr inscriptions were incised. On the 20th day of the 26th year of his reign, Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, issued orders, that the gifts made by himself, those made by his elder sister (*viz.*, Kundavâiyâr), those made by his wives, and those made by other donors should be engraved on the stone walls of the temple. A second important fact, which we learn from paragraph 2, is, that the Tanjâvûr temple had been built by Râjarâjadêva himself, and that it was called after him Râjarâjêśvara, *i.e.*, the *Īśvara* (*temple*) of Râjarâja.

Paragraphs 3 to 107 contain a list of gold images, vessels and ornaments, which the king himself presented to the temple of Râjarâjêśvara (paragraphs 3 to 98) and to the image of Dakṣiṇa-Mêru-Viṭankar (paragraphs 99 to 107) on the following dates: —

Paragraphs 3 and 4:	25th year, 312th day.
„ 5 to 9:	26th „ 14th „
„ 10 to 16:	„ „ 27th „
„ 17:	„ „ 34th „
„ 18:	25th „ 275th „
„ 19 to 32:	26th „ 104th „
„ 33:	„ „ 318th „
„ 34 to 50:	„ „ 319th „
„ 51 to 107:	23rd to 29th year.

The last set of paragraphs (51 to 107) was incised at a later date than the preceding part of the inscription, to which it refers as previously engraved (paragraph 51).

Part of the gifts, which the king made between his 23rd and 29th year, were taken from the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pândyas

Recd from R. Subrahmanyan, Secy.

in Malainâdu<sup>1</sup> (paragraphs 34, 51, 52 and 107). A number of gold trumpets were presented to the temple, after he had assumed the titles of Śivapâdaśêkhara, 'the devotee of Śiva,' and of Râjarâja, 'the king of kings' (paragraph 55), and a number of gold flowers, after he had returned from the conquest of Satyâśraya (paragraph 92).

Each of the gifts is stated to have been weighed by 'the stone called (*after*) Âḍavallâṇu.' This was evidently a standard weight for gold, or a set of such weights, made of stone and preserved at the shrine of the god Âḍavallâṇu or Âḍavallâr, who was also called Dakṣiṇa-Mêru-Viṭaṅkar.<sup>2</sup>

## TEXT.

## A. NORTH WALL.

*First section.*

- [1.] ஸ்ரீஹி ஸ்ரீஃ [||\*] ஷகக் விஸ்துவுபெருணீரெனவீரொவொலிகழ் [\*] ஸ்ராவக  
ராஜராஜஸ்ய ராஜகெவலிவீரீணீ ||— [க\*] திருமகள் பொலப்பெருவிலச்-  
செல்வியுந்தனக்கெயுரிமெ ஸ்ரீ-
- [2.] ண்டமெ மகக்கொளக்காந்தனூர்ச்சாலே கலமறுத்தருளி வெங்கெநாடுங்கங்கபாடியுந்-  
தடிக்கெபாடியும் துளமபாடியுங்குடமலைநாடுங்கொல்வ-
- [3.] முங்கலிங்கமும் எண்டிசெ புகழ் தர ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி எழொ  
இலக்கமுந்திண்டிதல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளரு-
- [4.] ழியுளெல்லாயாண்டுந்தொழுக விளக்கும் யாண்டெய் செழியொத்தெச கொள்  
கொராஜகெவலிவீரீணீ ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு யாண்டு இ-
- [5.] ருபத்தாறுவது நாள் இருபதினில் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் தஞ்சாவூர்க்-  
கொயிலிதுள்ளால் இருமடிசொழின் கீமெழத்திரும-
- [6.] ஞ்சநசாலே உரஞ்செய்தருளாவிருந்து வாணுகுஊதிவளநாட்டுத்தஞ்சாவூர்க்குற்-  
றத்துத்தஞ்சாவூர் நாம் எடுபிச்ச திருக்கற்றளி
- [7.] ஸ்ரீராஜராஜீஸாமுடெயார்க்கு நாங்குடுத்தநவும் அக்கன் குடுத்தநவும் நம் பெ-  
ண்டுகள் குடுத்தநவும் மற்[று]ம் குடுத்த[ா] குடுத்தநவும்

*Second section.*

- [1.] ஸ்ரீவீரநத்திலக்கல்லிலெ வெட்டுக என்று திருவாய் மொழிஞ்சருள வெட்-  
டிக [உ\*]
- [2.] யாண்டு இருபத்தெஞ்சாவது நாள் முன்னூற்றொருபத்திரண்டினால் உடெயார்
- [3.] ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த ஸ்ரீவலி எழுந்தருளும் பொன்னின் கொள்கெதேவர்
- [4.] ஒருவர் ஆடவலலாரென்னுங்கல்லால் நிறெற எண்ணூற்றிருபத்தொன்பதின் க-
- [5.] ழஞ்செய் முகாலெய் மூன்று மஞ்சாடி — [ஈ\*] நாள்தினலெய் குடுத்த  
பொன்னின் வ-
- [6.] தூவகஸ்ரீவலித்தாலம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறெற தொளாயிரத்துத்தொ-
- [7.] ண்ணூறமெறயங்கழஞ்சொயெ நாலு மஞ்சாடி — [ச\*] யாண்டு இருபத்தாறுவது  
நாள் பதிநாவி-

<sup>1</sup> This name means 'the hill-country' and is now-a-days confined to Malayâlam or Malabar. In the times of Hiuen-Tsiang and of Albertani, the synonymous terms Malakôṭṭa and Malaya seem to have included, besides Malabar, the whole southern part of the Madras Presidency beyond the Kâvêri (see General Cunningham's *Ancient Geography of India*, Vol. I, p. 549; *Indian Antiquary*, Vol. XVIII, p. 241). In the present case, Malainâdu evidently comprises the territories of the Pândyas, besides those of the Chêra king.

<sup>2</sup> See No. 2, paragraphs 12 and 13.

Third section.

- [1.] னவ் உடெடெயார் ஸ்ரீராஜராஜடெவர் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிடுறெ நானூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்பதி-
- [2.] ன் கழஞ்சு — [டு\*] நாளதினுவெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ நானூற்றுத்தொண்ணூற்று நாகழஞ்சுடெயெய இரண்டு
- [3.] மஞ்சாடி — [சூ\*] நாளதினுவெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ நானூற்றெண்பத்து நாகழஞ்செ கால் — [எ\*] நாளதினுவெ கு-
- [4.] குத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ நானூற்றுத்- தொண்ணூற்றெழுகழஞ்சுடெ — [அ\*] நாளதினுவெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்ப-
- [5.] ட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ நானூற்றுத்தொண்ணூற்றொருகழஞ்சுடெ — [சூ\*] நாள் இருபத்தெழினுல் உடெடெயார் ஸ்ரீராஜராஜடெவர் சிறுதநத்-
- [6.] துக்குடுத்த பொன்னின் தளிடுகெ ஒன்று ஆடவல்லானென்னும் கல்லால் நிடுறெ அறுநூற்றெயம்பத்திருகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி — [ய\*] நாளதி-
- [7.] னுவெய் குடுத்த பொன்னின் தளிடுகெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ நானூற்றுத்தொண்ணூற்று முக்கழஞ்செய் கால் — [யக\*] நாளதினுவெய் குடுத்த

Fourth section.

- [1.] பொன்னின் மண்டெட ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ முன்னூற்றுத்தொண்- னூற்றெழுகழஞ்செ ஆறு
- [2.] மஞ்சாடி — [யஉ\*] நாளதினுவெ குடுத்த பொன்னின் மண்டெட ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ முன்னூற்-
- [3.] றுத்தொண்ணூற்று முக்கழஞ்செய் மஞ்சாடி — [யஊ\*] நாளதினுவெய் குடுத்த பொன்னின் மண்டெட ஒன்று
- [4.] மெற்படி கல்லால் நிடுறெ முன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றெண்கழஞ்செய் குன்றி — [யச\*] நாளதினுவெய் குடு-
- [5.] த்த பொன்னின் மண்டெட ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ முன்னூற்றுத்- தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சு — [யடு\*]
- [6.] நாளதினுவெய் குடுத்த பொன்னின் கெண்டி ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ இருநூற்றெண்பத்து நா-
- [7.] ற்கழஞ்சுடெ — [யசூ\*] நாள் முப்பத்து நாளினுல் உடெடெயார் ஸ்ரீராஜரா[ர]ஜடெ- வர் சிறுதநத்துக்குடுத்த பொன்னி-

Fifth section.

- [1.] ன் தட்டம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிடுறெ நாக்பதின் கழஞ்செய் கால் — [யஎ\*] யாண்டு இருபத்தெஞ்சாவது நாள் இருநூற்றெழுபத்தெஞ்சினுல் உடெடெயார் ஸ்ரீராஜராஜடெவர் ஸ்ரீராஜராஜீவாரமுடெடெயார் ஸ்ரீவிநாதஞ்செய்- பின் ஷூலித்தறியில் வெக்கக்குடுத்த செப்புக்குடம் ஒன்று
- [2.] நிடுறெ மூவாயிரத்து என்பத்து முப்பலத்தில் சுருக்கிந தகடு பல பொள் ஆ- டவல்லானென்னுங்கல்லால் நிடுறெ இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து யூருபத்தறு- கழஞ்சுடெ — [யஅ\*] யாண்டு இருபத்தாராவது நாள் நூற்று நாளினுல் உடெடெ- யார் ஸ்ரீராஜராஜடெவர் ஸ்ரீராஜராஜீவாரமுடெடெயார்க்குக்குடுத்த பொ-
- [3.] ன்னின் கிடாரம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னும் கல்லால் நிடுறெ பதினொராயி- ரத்து எழுநூற்று நாக்பத்து இருகழஞ்சு — [யகூ\*] நாளதினுவெய் குடுத்த பொ- ன்னின் ஒட்டுவட்டில் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ நானூற்று என்பத்- தெண்கழஞ்சு — [உய\*] நாளதினுவெய் குடுத்த பொன்னின் கவ-

- [1.] சம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நீடுமெ ஐஞ்ஞாற்று எழுநூற்கு — [௨௧\*] நாளதி-  
னுவெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நீடுமெ நா-  
ணாற்றெண்பத்து முக்கழஞ்சு — [௨௨\*] நாளதினுவெய் குடுத்த பொன்னின் கல-  
சம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நீடுமெ நாணாற்றுத்தொ-
- [2.] ணாற்று இருநூற்கு — [௨௩\*] நாளதினுவெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம்  
ஒன்று மெற்படி கல்லால் நீடுமெ நாணாற்றுத்தொன்னாற்றிருநூற்குசெ கால —  
[௨௪\*] நாளதினுவெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால்  
நீடுமெ ஐஞ்ஞாற்றுநூபத்திருநூற்குசெ — [௨௫\*] நா-
- [3.] ளதினுவெய் குடுத்த [பா]ன்னின் படிச்ச[ட] ஒன்று கால் மூன்றாம் வளைவில்  
இரண்டு உள்பட மெற்படி கல்லால் நீடுமெ நாணாற்றுத்திருநூற்குசெ —  
[௨௬\*] நாளதினுவெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால்  
நீடுமெ நாற்பத்தொன்பதின் கழஞ்செ முக்கால் — [௨௭\*] நாளதின-
- [7.] வெய் கு[டு]த்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நீடுமெ நா-  
ற்பத்தொன்பதின் கழஞ்செ முக்கால் — [௨௮\*] நாளதினுவெய் குடுத்த பொன்னின்  
தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நீடுமெ நாற்பத்தின் கழஞ்சு — [௨௯\*] நாள-  
தினுவெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நீடுமெ

## Sixth section.

- [1.] நாற்பத்தொன்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி — [௩௦\*]  
நாளதினுவெ-
- [2.] ய் குடுத்த பொன்னின் குறுமடல் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நீடுமெ தொண-  
ணாற்ற-
- [3.] று எழுநூற்கு — [௩௧\*] நாளதினுவெய் குடுத்த பொன்னின் மாகவட்டில் ஒன்று  
மெற்படி.
- [4.] கல்லால் நீடுமெ இருபத்தின் கழஞ்சு — [௩௨\*] யாண்டு இருபத்தாறாவது நாள்  
முன்னாற்றெண்பத்தெட்டினால் கு-
- [5.] தெத உடையா கொய்வல முழக்கின கீழ் வெள்ளியின் ஸ்ரீவாசுதேவர ஆறு  
தொரை உசாமும கால வி-
- [6.] ரலெ ஆறு தொரைச்சுற்றும் உடைய பொன்னின் நெய்தலத்தெய்வர் [பா]ரா-  
த்கொய்வல மூ-
- [7.] விரலெ மூன்று தொரை உசாமும் நாலு ஸ்ரீவாசுதேவரின் பிடிச்சுருளி ௧௦-௫௨-  
மும கபாஹு-
- [8.] ம் வாரமும் வாரமும் வெள்ளியின் ஸ்ரீவாசுதேவரின் உள்பட நிறை எழுபத்-  
திருநூற்குசை [௩௩\*]

## Seventh section.

- [1.] உடையார் ஸ்ரீநாராயணதேவர் செமாணியும் பாண்டியர்களை யும் மலைநாட்டு எறிந்து  
கொண்ட பண்டாரங்களில் யாண்டு இருபத்தாறாவது நாள் முள-
- [2.] ணாற்று ஒருபத்தொன்பதினால் ஸ்ரீநாராயணதேவரமுடைய உள்பட நிறை எழுபத்தெ  
[பா]ன்னின் சின்னங்களை ஆடவ்வான் என்னும் கல்லா-
- [3.] ல் நிறையெடுக்க கல்லில் வெட்டினபடி [௩௪\*] காளாஞ்சி ஒன்று பொ-  
ஐஞ்ஞாற்று என்பத்து அறுநூற்கு — [௩௫\*] காளாஞ்சி ஒன்று பொ-  
அறுநூ-
- [4.] ற்று இருபத்து இருநூற்குசை — [௩௬\*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னாற்று  
என்பத்து இருநூற்குசை — [௩௭\*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னாற்று  
அறுபத்து எழு-

- [5.] கழஞ்சு — [ஊஅ\*] குடம் ஒன்று பொன் முனாறுத்து ஐய்ப்பத்து இருகழஞ்சு —  
[ஊக\*] குடம் ஒன்று பொன் இருதாற்றுத்தொண நூற்று நாற்கழஞ்சு —  
[ஊஉ\*] கறண்டிசைச்—
- [6.] செப்பு ஒன்று அடியும் முழுவும் உட்பட பொன் நூற்று இருகழஞ்சு ஒருகழஞ்சு-  
சை — [ஊக\*] இலேசசெப்பு ஒன்று யாளிக்கால் நாலம் முழுவும் உட்பட  
பொ-
- [7.] ன் நூற்று எண்பத்து ஐங்கழஞ்செ முக்கால் — [ஊஉ\*] இலேசசெப்பு ஒன்று  
யாளிக்கால் நாலம் [ஊஅ\*] முழுவும் உட்பட பொன் நூற்று நாற்பத்து அழை-  
கழஞ்சு — [ஊஉ\*]
- [8.] தளிகை ஒன்று அடியுட்பட பொன் ஆறாத்து ஒருதாற்று முப்பத்து ஐங்கழஞ்சு-  
சை — [ஊக\*] கல[ஊஅ\*]னை ஒன்று [ஊஅ\*]க்கும் அடியும் உட்பட பொன்  
நாலாற்று எ-

*Eighth section.*

- [1.] முப்பது கழஞ்சு — [ஊஉ\*] கலசப்பாளை ஒன்று முப்பதும் அடியும் உட்பட  
பொன் நாலா-
- [2.] று முப்பத்து எண்கழஞ்சு — [ஊக\*] பொன்னின் கொடி தூக்கத்தில் தலையில்  
தைச்சு
- [3.] ப்பதினாறு உட்பட எட்டினால் பொன் எழுபத்து எண்கழஞ்செய முக்கால்  
[ஊஅ\*] நா-
- [4.] னாததாள்வட்டில ஒன்று கருக்கிரண்டு சிகப்பாதிநாண்டு உட்பட பொன் நா-
- [5.] னாறு நாற்பத்து எண்கழஞ்சு — [ஊஅ\*] திருமுடி ஒன்று பொன் இருதாற்று  
எழு-
- [6.] பத்து முக்கழஞ்சு — [ஊக\*] சச்சொப்பிசைக ஒன்று பொன் இருதாற்று நாற்கழ-  
[ஊஅ\*] னாண்டு இருபத்து மூன்றாவது முதல் யாண்டு இருபத்தொன்-  
பதாவது
- [8.] ளை தூராஜாஜீயை உடைய நாலாட்கு உடையா நூராஜாஜீயை-

*Ninth section.*

- [1.] வர் தம் பண்டாரங்களிலும் செரமாளையும் பாண்டியர்களையும் மலையாட்டு எய்து  
கொண்ட பண்டாரங்களிலும் சூடுத பொன்னின் சீனா-
- [2.] ங்களும் பொன்னின் திருநாணங்களும் உள்ளிட்டன யாண்டு இருபத்தொன்று-  
[ஊஅ\*] யாண்டு இருபத்தாறாவது இந்த ஜமகிப்பாடையில இகலுக்கு முன்  
கூடக்கடைய கல்லில்
- [3.] வெட்டிக சீகி நின்றன ஆடவ் லானென நுககல்லால் நிறை எடுத்து எல்லாம்  
[ஊஅ\*] செரமாளையும் பாண்டியர்களையும் மலையாட்டு எய்து  
கொண்ட பண்டாரங்களில சூடு-
- [4.] த்கள [ஊஅ\*] சச்சொப்பிசைகய ஒன்று பொன் முப்பத்து நாற்கழஞ்சு — [ஊஅ\*]  
நாலாட்களையும் ஒன்று பொன் முப்பத்து முக்கழஞ்சு — [ஊஅ\*] சச்சொப்பிசை-  
காளென்றும் நூராஜாஜீயென்றும் திருநாமம் வாக-
- [5.] கி கங்கல ஒன்றும் சூழல இரண்டு மொதும் நூற்று உடைய பொன்னின்  
காளங்கள் — [ஊஅ\*] காளம் ஒன்று பொன் இருதாற்றுத்தொண நூற்று நாற்-  
கழஞ்சை — [ஊஅ\*] காளம் ஒன்று பொன் இருதாற்று-
- [6.] த்தொண்டாறு ஐக்கழஞ்செய கால் — [ஊஅ\*] காளம் ஒன்று பொன் இரு-  
தாற்றுத்தொண நூற்று அறுகழஞ்செய முக்காலே இரண்டு மஞ்சாடி — [ஊஅ\*]  
யாளம் ஒன்று பொன் இருதாற்றுத்தொண நூற்று அறு-

INSCRIPTIONS ON THE CENTRAL SHRINE

- [7.] ழஞ்சராயாக இரண்டொல்<sup>1</sup> பொன் ஐஞ்சூற்றுத்தொண்ணூற்று முக்கழஞ்சு [—]  
[சூக\*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று நாகழஞ்செய்  
ஒன்பது மஞ்சாடியங்குன்றி — [சூய\*] காளம் ஒன்று
- [8.] பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்றுக்கழஞ்செய் முக்கால் — [சூக\*] காளம் ஒன்று  
பொன் இருநூற்று எண்பத்து அறுகழஞ்செய் முன்று மஞ்சாடியங்குன்றி  
[சூஉ\*] [கா]ளம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று

B. WEST WALL.

First section.

- [1.] எண்கழஞ்சராயெயிரண்டு மஞ்சாடி — [சூஉ\*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்று  
எண்பத்து எழுகழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியங்குன்றி — [சூச\*] பண்-  
டாரங்களில் குடுதன [சூடு\*] காளம் ஒன்று பொன் நூற்று
- [2.] அறுபத்து எண்கழஞ்செய் கால் — [சூசூ\*] காளம் ஒன்று பொன் நூற்று அறு-  
பத்து எண்கழஞ்சு — [சூஎ\*] ஒற்றை கங்கில் ஒன்றும் குழல் ஒன்றும்  
உளபட பொன் நூற்று நூற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சராயெ
- [3.] யெ முன்று மஞ்சாடி — [சூஅ\*] அடுத்து விளக்கின மொட்டும் பறளையும் உட்-  
பட திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடங்கள் — [சூகூ\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம்  
ஒன்று பொன் நூற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சராயெ இ-
- [4.] ரண்டு மஞ்சாடியும் குன்றியாக மூன்றினால் பொன் நூற்று நூற்பத்து எண்-  
கழஞ்செய் முக்காலெயிரண்டு மஞ்சாடியங்குன்றி — [எய\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல்  
மகுடம் ஒன்று பொன் நூற்பத்து ஒன்பதின்
- [5.] கழஞ்செ முக்காலாக<sup>2</sup> ஐஞ்சினால் பொன் இருநூற்று நூற்பத்து எண்கழஞ்செய்  
முக்கால் — [எக\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின்  
கழஞ்சராக இரண்டினால் பொன் நூற்றுக்-
- [6.] கழஞ்சு -- [எஉ\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நூற்பத்து ஒன்-  
பதின் கழஞ்சராக இரண்டினால் பொன் தொண்ணூற்று எண்கழஞ்சு — [எஉ\*]  
திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்
- [7.] றம்பத்து ஒருகழஞ்சு — [எச\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்  
நூற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ எழுகழஞ்சாடியங்குன்றியாக இரண்டினால் பொன்  
தொண்ணூற்று எண்கழஞ்செய் முக்கா-
- [8.] ல [—] [எடு\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின்  
கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியங்குன்றி — [எசூ\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம்  
ஒன்று பொன் நூற்பத்து எண்கழஞ்செ முக்கால் — [எஎ\*] திருப்ப-
- [9.] ளளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு  
மஞ்சாடியங்குன்றி — [எஅ\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்  
ஐம்பதின் கழஞ்செ முக்காலாக இரண்டினால் பொன்

Second section.

- [1.] நூற்று ஒருகழஞ்சராயெ -- [எச\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்  
நூற்பத்து ஒன்பதின் கழ-
- [2.] ராயெ -- [எடு\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நூற்பத்து  
ஒன்பதின் கழஞ்செ அறு மஞ-
- [3.] சாடி -- [எஅ\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நூற்பத்து  
ஒன்பதின் கழஞ்செ கால் -- [எஉ\*] திருப்பள-

- [4.] ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து எண்கழஞ்சை [—] [அ௩\*]  
திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம்
- [5.] ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சை இரண்டு மஞ்சாடியங்குன்றி —  
[அ௪\*] திருப்பள்ளித்தொங்கல்
- [6.] மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து எண்கழஞ்சை முக்காவை இரண்டு மஞ்சாடி-  
யங்குன்றி — [அ௫\*] திருப்ப-
- [7.] ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சை மஞ்சாடி — [அ௬\*]  
திருப்பள்ளித்தொங்கல்
- [8.] மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சை முக்காவை இரண்டு  
மஞ்சாடியங்குன்றியாக முன்றி—
- [9.] ள் பொன் நூற்று நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடியங்-  
[கு]ன்றி [—] [அ௭\*] யவ்வஹுக்ரூ

*Third section.*

- [1.] கைமுடி மொட்டு அடுத்து விளக்கின பறளையுட்பட ஐஞ்சிறால் பொன் ஐம்பதின்  
கழஞ்சை — [அ௮\*] வண்ணிகைத்திருக்கொற்றக்குடை மகுடம் மொட்டு அடுத்து  
விளக்கின பறளே
- [2.] உள்ப்பட ஒன்று பொன் பதினைங்கழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடியங்குன்றி —  
[அ௯\*] இலைத்தட்டு ஒன்று பொன் தொளாயிரத்துத்தொண்ணூற்று ஐங்கழ-  
ஞ்சை — [௧௦\*] இலைத்த-
- [3.] ட்டு ஒன்று பொன் தொளாயிரத்து எண்பத்து எண்கழஞ்சை — [௧௧\*] வக்யா-  
ஸ்யணை எறிஞ்சு எழுநூளி வஞ்சு ஸ்ரீவாடிவஹுமாக அட்டித்திருவடித்தொழு-  
தன [௧௨\*] திருப்பொற்பூ
- [4.] ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்சாக இரண்டினுற்பொன் இருபதின் கழஞ்சை —  
[௧௩\*] திருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்சைய் முக்காவை நாலு  
மஞ்சாடியங்குன்றியாக பன்னிர-
- [5.] ண்டினுற்பொன் நூற்று ஒருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சையெ நாலு மஞ்சாடி —  
[௧௪\*] திருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்சைய் முக்காவை நாலு  
மஞ்சாடியாக திருப்பொற்பூ-
- [6.] ப்பத்திராற்பொன் தொண்ணூற்று ஒன்பதின் கழஞ்சை — [௧௫\*] திருப்பொற்பூ  
ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்சைய் முக்காவை மூன்று மஞ்சாடியங்குன்றி —  
[௧௬\*] திருப்பொற்பூ ஒன்று
- [7.] பொன் கழஞ்சைய் முக்காவை மஞ்சாடி — [௧௭\*] தாமரைச்செயல் திருப்பொற்பூ  
ஒன்று பொன் பதின் முக்கழஞ்சைய் ஆறு மஞ்சாடி — [௧௮\*] டகூணொ-  
விடாகர்க்குச்சார்த்தி அருள-
- [8.] க்குடுத்தன — [௧௯\*] அஞ்சடுத்து விளக்கின திரள்மணியடம் ஒன்று பொன்  
நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சைய் எழுமஞ்சாடியங்குன்றி — [௨௦\*] ஒப்பன் திருக-  
கைக்காறை ஒன்று பொன் ஐம்பத்து
- [9.] ஒருகழஞ்சை — [௨௧\*] ஒப்பன் திரு[க்]கைக்காறை ஒன்று பொன் நாற்பத்து  
ஐங்கழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடி — [௨௨\*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று  
பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சைய்

*Fourth section.*

- [1.] முக்காவை இரண்டு மஞ்சாடியங்குன்றி — [௨௩\*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று  
பொன் நாற்பத்து ஐங்கழஞ்சைய் முக்கால் — [௨௪\*]
- [2.] ஒப்பன் திருவடிக்காறை ஒண்ணு பொன் தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சை[ா] [௨௫\*]  
[க்]ருபட்டிகை ஒன்று பொன் நூற்று நாற்பத்து





4. On the same day (*he*) gave one dish (*tála*) of gold for the sacred offerings, supported by a lotus (*padmāsana*), weighing nine hundred and ninety-five *karañju* and a half and four *mañjādi* by the same stone.

5. On the fourteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), the lord Śrī-Râjarâjadêva gave one sacred diadem (*tiruppattam*) of gold, weighing four hundred and ninety-nine *karañju* by the stone called (*after*) Âdavallân.

6. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-four *karañju* and a half and two *mañjādi* by the same stone.

7. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and eighty-four *karañju* and a quarter by the same stone.

8. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-seven *karañju* and a half by the same stone.

9. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-one *karañju* and a half by the same stone.

10. On the twenty-seventh day (*of his twenty-sixth year*), the lord Śrī-Râjarâjadêva gave out of (*his*) minor treasure (*śirudanam*) one gold plate (*taligai*), weighing six hundred and fifty-two *karañju* and eight *mañjādi* by the stone called (*after*) Âdavallân.

11. On the same day (*he*) gave one gold plate, weighing four hundred and ninety-three *karañju* and a quarter by the same stone.

12. On the same day (*he*) gave one gold bowl (*mandu*), weighing three hundred and ninety-seven *karañju* and six *mañjādi* by the same stone.

13. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-three *karañju* and (*one*) *mañjādi* by the same stone.

14. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-eight *karañju* and (*one*) *kunri* by the same stone.

15. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-six *karañju* by the same stone.

16. On the same day (*he*) gave one gold pitcher (*kendi*), weighing two hundred and eighty-four *karañju* and a half by the same stone.

17. On the thirty-fourth day (*of his twenty-sixth year*), the lord Śrī-Râjarâjadêva gave out of (*his*) minor treasure (*śirudanam*) one gold salver (*taṭṭam*), weighing forty *karañju* and a quarter by the stone called (*after*) Âdavallân.

18. On the two-hundred-and-seventy-fifth day of the twenty-fifth year (*of his reign*), the lord Śrī-Râjarâjadêva gave one copper water-pot (*kuta*), to be placed on the copper pinnacle (*stūpittari*)<sup>1</sup> of the sacred shrine (*śrī-vimāna*) of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*), weighing three thousand and eighty-three *pala*.<sup>2</sup> The various gold plates (*tagadu*), which were laid over it, weighed two thousand nine hundred and twenty-six *karañju* and a half by the stone called (*after*) Âdavallân.

19. On the one-hundred-and-fourth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), the lord Śrī-Râjarâjadêva gave to the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*) one gold kettle (*kidāram*), weighing eleven thousand seven hundred and forty-two *karañju* by the stone called (*after*) Âdavallân.

20. On the same day (*he*) gave one gold *ōttu-vattil*,<sup>3</sup> weighing four hundred and eighty-eight *karañju* by the same stone.

<sup>1</sup> According to Winslow, *சுட* or *சுடல* is a synonym of *śikhara*, the upper pinnacle of a temple.

<sup>2</sup> *பாலம்*, 'a weight, thirteen of which make a trifle over a pound; ' Winslow.

<sup>3</sup> This word signifies perhaps 'a cup resembling a shell (*சுட*).'

21. On the same day (*he*) gave one gold pot (*kalāṣa*), weighing five hundred and seven *karāṅju* by the same stone.

22. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and eighty-three *karāṅju* by the same stone.

23. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and ninety-two *karāṅju* by the same stone.

24. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and ninety-two *karāṅju* and a quarter by the same stone.

25. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing five hundred and twelve *karāṅju* and a half by the same stone.

26. On the same day (*he*) gave one gold spittoon (*paḍikkam*), weighing eight hundred and two *karāṅju* and a half by the same stone,—including the three legs and the two rings (*valaiyil*).

27. On the same day (*he*) gave one gold salver (*tattam*), weighing forty-nine *karāṅju* and three quarters by the same stone.

28. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing forty-nine *karāṅju* and three quarters by the same stone.

29. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing fifty *karāṅju* by the same stone.

30. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing forty-nine *karāṅju* and three quarters, two *maṅjādi* and (one) *kuṅṛi* by the same stone.

31. On the same day (*he*) gave one small receptacle for sacred ashes (*kuru-maḍal*) of gold, weighing ninety-seven *karāṅju* by the same stone.

32. On the same day (*he*) gave one gold measuring-cup (*māna-vattil*), weighing twenty *karāṅju* by the same stone.

33. On the three-hundred-and-eighteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), (*he*) gave a gold (*image of*) Kshêtrapâladêva, (*which measured*) by the cubit-measure (*muṛam*), (*preserved*) in the temple (*kôyil*) of the lord, three fingers (*viral*) and three *tôrai*<sup>1</sup> in height from the feet to the hair, which had a sacred foot-stool (*śrîpâdupiṭha*) of silver, (*measuring*) six *tôrai* in height and four fingers and six *tôrai* in circumference, and which weighed seventy-two *karāṅju* and a half,—including the spear (*śûla*), the skull (*kapâla*), the noose (*pâṣa*) and the drum (*ḍamaruka*), which (*the image*) held in its four divine hands, and the sacred foot-stool of silver.

34. Out of the treasures (*bhaṅḍâra*), which he seized after having defeated the Chêra king (*Śêramân*) and the Pândyas in Malainâḍu, the lord Śrî-Râjarâjadêva gave on the three-hundred-and-nineteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*) to the supreme lord (*paramasvâmin*) of the Śrî-Râjarâja-Îśvara (*temple*) the following gold emblems (*chihna*), which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallân and engraved on stone:—

35. One betel-pot (*kâlāṅji*), (*consisting of*) five hundred and eighty-six *karāṅju* of gold.

36. One betel-pot, (*consisting of*) six hundred and twenty-two *karāṅju* and a half of gold.

37. One water-pot (*kuṭa*), (*consisting of*) three hundred and eighty-two *karāṅju* and a half of gold.

38. One water-pot, (*consisting of*) three hundred and sixty-seven *karāṅju* of gold.

<sup>1</sup> 1 முழம் or cubit consists of 2 சாண் or spans, 1 சாண் of 12 விரல் or finger's breadths, and 1 விரல் of 8 rice corns, which are here called தேரணா.

39. One water-pot, (*consisting of*) three hundred and fifty-two *karañju* of gold.
40. One water-pot, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *karañju* of gold.
41. One chunnam box (*karandigaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and twenty-one *karañju* and a half of gold, — including the stand (*adi*) and the lid.<sup>1</sup>
42. One betel-leaf box (*ilaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and eighty-five *karañju* and three quarters of gold, — including four lion's feet (*yālikkāl*) and the lid.
43. One betel-leaf box, (*consisting of*) one hundred and forty-seven *karañju* of gold, — including four lion's feet and the lid.
44. One plate (*taligai*), (*consisting of*) one thousand one hundred and thirty-five *karañju* and a half of gold, —including the stand.
45. One censer (*kalaśappānai*), (*consisting of*) four hundred and seventy *karañju* of gold, —including the spout (*mūkkū*) and the stand.
46. One censer, (*consisting of*) four hundred and thirty-eight *karañju* of gold, —including the spout and the stand.
47. Eight gold chains (*kodī*), consisting of seventy-eight *karañju* and three quarters of gold, — including sixteen flowers, (*two of*) which were attached to the hanging part (*tūkkam*) (*and*) to the top part (*talai*) (*respectively, of each chain*).
48. One *tāruittāl-vattīl*, (*consisting of*) four hundred and forty-eight *karañju* of gold, — including two bass-reliefs (*karukku*) and two lion's feet (*simhapāda*).
49. One sacred crown (*tiru-mudī*), (*consisting of*) two hundred and seventy-three *karañju* of gold.
50. One handle (*kai*) for a fly-whisk (*tchchōppi*), (*consisting of*) two hundred and four *karañju* of gold.

*Second part.*

51. From the twenty-third year to the twenty-ninth year (*of his reign*), the lord Śrī-Râjarâjadêva gave to the supreme lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*) out of his own treasures and out of the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pândyas in Malainâdu, the following emblems (*chihna*) of gold, sacred ornaments (*ābharana*) of gold, *etc.*, which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallāṇ and engraved on stone,—excluding those (*gifts of*) the twenty-fifth year and the twenty-sixth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (*part of the inscription*) on the east of this upper tier (*jagatippadai*):—<sup>2</sup>

52. Out of the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pândyas in Malainâdu, (*he*) gave:—

53. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) thirty-four *karañju* of gold.
54. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) thirty-three *karañju* of gold.
55. Having obtained the illustrious names of Śivapâdaśêkhara<sup>3</sup> and Śrī-Râjarâja,<sup>4</sup> (*he gave the following*) gold trumpets (*kālam*), which had one *kaṅgil* (?), two pipes (*kural*) and five rings (*mōdiram*):—

<sup>1</sup> *مذبح* is probably the same as *مذبح* or *مذبح*.

<sup>2</sup> This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the upper tier of the north wall and is consequently, with respect to it, situated in the east. On *jagatippadai* see page 35, note 2.

<sup>3</sup> *I.e.*, 'he whose diadem are Śiva's feet,' 'the devotee of Śiva.'

<sup>4</sup> *I.e.*, 'the illustrious king of kings.'

56. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *karāñju* and a half of gold.
57. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-five *karāñju* and a quarter of gold.
58. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-six *karāñju* and three quarters and two *mañjādi* of gold.
59. Two trumpets, consisting of five hundred and ninety-three *karāñju* of gold,—each (*consisting of*) two hundred and ninety-six *karāñju* and a half of gold.
60. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *karāñju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
61. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety *karāñju* and three quarters of gold.
62. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-six *karāñju*, three *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
63. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-eight *karāñju* and a half and two *mañjādi* of gold.
64. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-seven *karāñju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
65. Out of (*his own*) treasures (*he*) gave :—
66. One trumpet, (*consisting of*) one hundred and sixty-eight *karāñju* and a quarter of gold.
67. One trumpet, (*consisting of*) one hundred and sixty-eight *karāñju* of gold.
68. A single (*trumpet*), (*consisting of*) one hundred and forty-nine *karāñju* and a half and three *mañjādi* of gold, — including one *kaṅgil* and one pipe (*kural*).
69. (*The following*) tops (*makuta*) for temple-parasols (*tiruppallittonṅul*), including a knob (*mottu*) and a plate (*paralu*) soldered together :—
70. Three tops for temple-parasols, consisting of one hundred and forty-eight *karāñju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karāñju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
71. Five tops for temple-parasols, consisting of two hundred and forty-eight *karāñju* and three quarters of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karāñju* and three quarters of gold.
72. Two tops for temple-parasols, consisting of one hundred *karāñju* of gold, — each (*consisting of*) fifty *karāñju* of gold.
73. Two tops for temple-parasols, consisting of ninety-eight *karāñju* of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karāñju* of gold.
74. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty-one *karāñju* of gold.
75. Two tops for temple-parasols, consisting of ninety-eight *karāñju* and three quarters of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *karāñju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
76. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *karāñju*, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
77. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *karāñju* and three quarters of gold.
78. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *karāñju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.
79. Two tops for temple-parasols, consisting of one hundred and one *karāñju* and a half of gold,—each (*consisting of*) fifty *karāñju* and three quarters of gold.
80. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *karāñju* and a half of gold.

81. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *kaṛaṇju* and six *maṇjāḍi* of gold.

82. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *kaṛaṇju* and a quarter of gold.

83. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *kaṛaṇju* and a half of gold.

84. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *kaṛaṇju*, two *maṇjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

85. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *kaṛaṇju* and three quarters, two *maṇjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

86. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *kaṛaṇju* and (*one*) *maṇjāḍi* of gold.

87. Three tops for temple-parasols, consisting of one hundred and forty-nine *kaṛaṇju* and a half, two *maṇjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold,— each (*consisting of*) forty-nine *kaṛaṇju* and three quarters, two *maṇjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

88. Five tops for white parasols (*dhavalachchhattra*), consisting of fifty *kaṛaṇju* of gold,— including a plate (*paraḷai*) soldered together with the knob (*mottu*).

89. One top for a coloured sacred parasol of victory (*vannigai-tiru-korru-kudai*), (*consisting of*) fifteen *kaṛaṇju* and a half, two *maṇjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold,— including a plate soldered together with the knob.

90. One betel-leaf salver (*ilaittaṭṭu*), (*consisting of*) nine hundred and ninety-five *kaṛaṇju* of gold.

91. One betel-leaf salver, (*consisting of*) nine hundred and eighty-eight *kaṛaṇju* of gold.

92. Having returned from the conquest of Satyâśraya, (*he*) poured out as flowers at the sacred feet (*śrīpâdapushpa*) and worshipped the feet of the god (*with the following gold flowers*):—

93. Two sacred gold flowers (*tirupporpû*), consisting of twenty *kaṛaṇju* of gold,— each (*consisting of*) ten *kaṛaṇju* of gold.

94. Twelve sacred gold flowers, consisting of one hundred and nineteen *kaṛaṇju* and a half and four *maṇjāḍi* of gold,— each (*consisting of*) nine *kaṛaṇju* and three quarters, four *maṇjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

95. Ten sacred gold flowers, consisting of ninety-nine *kaṛaṇju* and a half of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) nine *kaṛaṇju* and three quarters and four *maṇjāḍi* of gold.

96. One sacred gold flower, (*consisting of*) nine *kaṛaṇju* and three quarters, three *maṇjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

97. One sacred gold flower, (*consisting of*) (*one*) *kaṛaṇju* and three quarters and (*one*) *maṇjāḍi* of gold.

98. One sacred gold flower, shaped like a lotus (*tâmurai*), (*consisting of*) thirteen *kaṛaṇju* and six *maṇjāḍi* of gold.

99. To Dakshina-Mêru-Vitaṅkar (*he*) gave (*the following ornaments*), to be worn (*by this god*):—

100. One string of round beads (*tiral-maṇi-vaḍam*), (*consisting of*) five (*strings*) soldered together, (*and containing*) forty-nine *kaṛaṇju*, seven *maṇjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

101. One polished<sup>1</sup> ring for the arm of the god (*tirukkaikkârai*), (*consisting of*) fifty-one *kaṛaṇju* and a half of gold.

<sup>1</sup> திருப்புகழ் seems to be another form of திருப்புகழ். 'polish'; compare அழகு. கலம். திருப்புகழ், அழகு. கலம், திருப்புகழ், அழகு. கலம்.

102. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-five *kaṛaṇju* and a half and two *maṇjādi* of gold.

103. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-nine *kaṛaṇju* and three quarters, two *maṇjādi* and (*one*) *kuṇṛi* of gold.

104. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-five *kaṛaṇju* and three quarters of gold.

105. One pair of polished rings for the feet of the god (*tiruvadikkārai*), (*consisting of*) ninety-six *kaṛaṇju* and a half of gold.

106. One sacred girdle (*tiruppattigai*), (*consisting of*) one hundred and forty-nine *kaṛaṇju* and a quarter of gold.

107. (*Finally, he*) gave one sacred diadem (*tiruppattam*), (*consisting of*) nine hundred and eighty-one *kaṛaṇju* and a quarter of gold, which was made of gold taken from the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pândyas in Malainâdu.

#### No. 2. ON THE WEST WALL.

This inscription is engraved in five sections, each of which occupies a separate face of the west wall. It consists of two distinct parts.

The first part extends to about two thirds of line 7 of the first section and describes eleven gold vessels, which were presented on the 310th day of the 25th year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, 'to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âdavallâr,' by the king's elder sister,<sup>1</sup> who was the queen of Vallavaraiyar<sup>2</sup> Vandyadêvar.

The second part enumerates other gifts of gold vessels and ornaments, which were made by the same royal lady between the 25th and 29th year of the king's reign. The items detailed in paragraphs 14 to 42 were given 'to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âdavallâr Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar.' Paragraphs 44 to 59 describe gifts 'to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar.'

#### TEXT.

##### *First section.*

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ: [||\*] திருமகன் பொலப்பெருநிலசசெவ்வியுந்தகக்கெயுரிமெ பூண-  
டமெ மநககொளக்காந்தரூர்ச்சாலை கலமறுத்தருள் வெங்கெநாடுங்கங்கபாடி-  
யுந்தடிமெ[கபா]டியும் துளமபாடியுங்குடமலைநாடுகொல்லமுங்கனிங்கமும் எண்டி-  
செ புகழ் தர சமுமணடலமும் இரட்டபாடி எழுமொ இலககமுந்திண்டிறல்
- [2.] வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தனவெழில் வளரூழியுளெல்லாயாண்டுத்தொழுதக விள-  
ங்கும் யாண்டெய செழியமொத்தெசு கொள் கொராஜகெவநிவழி-ராந ஸ்ரீராஜ-  
ராஜகெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தெஞ்சாவது நாள் முன்னாற்றொருபதினால்  
ஆடவல்லார் நம்பிராட்டியார் உடலவெல்லநியார்க்கு ஸ்ரீராஜராஜகெவர் திருத்த-
- [3.] மக்கெயார் வல்லவொயர் வறுகெவா தீமாவெவியார் குடுத்த பொன்னின்  
தளிகெ ஒன்று ஆடவல்லானென்னுங்கலலால் நிறெற முன்னாற்றறுத்தொண்ணூ-  
ற்றெண்கழஞ்சொ — [க\*] நாளதினெய் குடுத்த பொன்னின் தளிகெ ஒன்று  
மெற்படி கல்லால் நிறெற நானூற்றறுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சு — [உ\*]  
நாளதினெய-

<sup>1</sup> According to No. 6, the proper name of this princess was Kundavaiyâr.

<sup>2</sup> In the first volume, pp. 97, 100 and 112, this word was translated by 'the Pallava king' The reading of the original, however, is clearly வல்லவொயர், and not பல்லவொயர்.

- [4.] ய் குடுத்த பொன்னின் மண்டெட ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ நூற்றுத்-  
தொண்ணூற்றொன்பதின் கழஞ்சு — [௩\*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின்  
மண்டெட ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ முன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்ப-  
தின் கழஞ்செ முக்கால் — [௪\*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் குடம்  
ஒன்று மெற்படி கல்லா-
- [5.] ல் நிடுறெ நூற்றுத்தொண்ணூற்றெண்கழஞ்செ — [௫\*] நாளதினலெய் குடுத்த  
பொன்னின் குடம் [ஒன்]று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ நூற்றுத்தொண்ணூற்-  
றொன்பதின் கழஞ்செ முக்கால் — [௬\*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின்  
குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ நூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்-  
செய் எழுமஞ்சாடியுங்குன்றி — [௭\*]
- [6.] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னி[ன்] குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ  
நூற[று]த்தொண[ணூற்றெ]ண்கழஞ்சு — [௮\*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்-  
னின் வட்டில் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ தொண்ணூற்றெழுகழஞ்-  
செ — [௯\*] நாளதினலெய் குடுத்த[த] பொன்னின் வுஷாரபத்திமடல் அடி-  
யொடும் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ எ-
- [7.] ண்பதின் கழஞ்சு — [10\*] நாளதினலெய் குடுத்த பொன்னின் \* கறண்டிகெச்-  
[செ]ரப்பு [பா] . . . . . லும் ஓடாணியும் நிலையாணியும் உள்ப்பட  
ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடுறெ நூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்பதின் கழஞ்சு —  
[11\*] யாண்டு இருபத்தைஞ்ச[ரவ]து முதல் யாண்டு இருபத்தொன்[பத]ரவது  
வரை ஆடவல்லார் உசுணமெருவிடங்கர் நம்பிராட்டியார்

Second section.

- [1.] உமாபரலெயரியார்க்குத்தஞ்சைவிடங்கா நம்பிராட்டியார் உமாபரலெயரியார்க்கும்  
ஸ்ரீராஜராஜதேவர் திருத்த-
- [2.] மக்கையார் வல்வரையர் வறுவெவர் . தீமறாடெவியார் குடுத்த பொன்னின் திரு-  
சுவரணங்களும் சின்னங்களும்
- [3.] உளளிட்டன யாண்டு இருபத்தைஞ்சாவது இந்த ஜமகிப்படையில் இதனுக்கு  
முன் வடக்கடைய கல்லில் வெட்டின நீ-
- [4.] ககி நினறன ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டினபடி —  
[12\*] ஆடவல்லார் உசுணமெருவி-
- [5.] டங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரலெயரி[யா]ர்க்குக்குடுத்தன [13\*] ஒட்டுவட்டில்  
ஒன்று பொன் நூற்றுத்தொண்ணூற்று எண்க-
- [6.] ழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி [—] [14\*] ஒட்டுவட்டில் ஒன்று  
பொன் நூற்றுத்தொண்[ணூற்று]று எழுகழஞ்ச[சு]ரை — [15\*]
- [7.] தவுக்கைய் ஒன்று பொன் நூற்று நாற்பத்து [எ]ழுகழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடி —  
[16\*] தவுக்கைய் ஒன்று பொன் நூற்று
- [8.] நாற்பத்து அறுகழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றி — [17\*] கலசப்பாளை  
ஒன்று பொன் இருநூற்று-
- [9.] த்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் கால் [—] [18\*] அன்னம ஒன்று பொன்  
தொண்ணூற்று[று] எண்கழஞ்செ கால் [—] [19\*]

Third section.

- [1.] கள் ஒன்றில் கண்ணில் [தடவி]கட்டின கல்லு இரண்டுட்பட நிறை பொன்  
முப்பத்து நான்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியுங்குன்றி — [20\*] வெண்சா-  
மரைக்கைய் ஒ-

1 Read உசுண  
2 Read உசுண

- [2.] ன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் முக்கால் — [உக\*] வெண்சாமரைக்-  
கைய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடி —  
[உஉ\*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று
- [3.] பொன் இருபதின் கழஞ்சு — [உஊ\*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன்  
பத்தொன்பதின் கழஞ்சரை — [உச\*] திருமகுடம் ஒன்று பொன் இருநூற்று  
எழுபத்து ஐங்கழஞ்சரை — [உடு\*] திருப்பொற்-
- [4.] பூ ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்சராகத்திருப்பொற்பூ நூற்று அறுபத்தைஞ்சிரால்  
பொன் எண்ணூற்று இருபத்து ஐங்கழஞ்சு — [உசு\*] திருப்பொற்பூ ஒன்று  
பொன் நாற்கழஞ்செய் மு-
- [5.] க்காவெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியாகத்திருப்பொற்பூ முப்பத்து ஐஞ்சிரால்  
பொன் நூற்று எழுபத்து நாற்கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [உஎ\*]  
தூக்கம் ஒன்று பொன்
- [6.] இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரை — [உஅ\*] திருவாளி ஓரணையினால் பொன்  
அறுகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [உக\*] இரட்டைத்திருவுழுத்து  
ஓரணையினால் பொன் பதின் கழஞ்செ-
- [7.] ய் மஞ்சாடி — [உஊ\*] திருக்கமடி ஓரணையினால் பொன் பதிநாற்கழஞ்செய்  
முக்காவெ மஞ்சாடியுங்குன்றி — [உக\*] வயிரச்செயல் தாலிமணி வடம்  
ஒன்றில் தாலிமணி நூற்று ஐம்-
- [8.] பத்தெழும் திரு ஒ . . . . படுகண் நாலும் கள்ளிப்பூ நாலும் கொக்கு-  
வாய் ஒன்று [ம் ச]வக்கம் இரண்டும் உட்பட பொன் பதினொருகழஞ்செய்  
மஞ்சாடி — [உஉ\*] மூன்றென்றாக
- [9.] அடுத்த வளக்கின கண்டத்தூடர் ஒன்று பொன் அறுபத்து இருகழஞ்சு —  
[உஊ\*] புறத்தூடர் படுகண்ணுங்கள்ளிப்பூவுங்கொக்குவாயும் உட்பட  
ஒன்று பொன் இருபத்து நாற்கழஞ்சரை-

## Fourth section.

- [1.] யெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [உச\*] வயிரசாமலம் ஒன்று பொன் நூற்று  
இருபத்து இருகழஞ்செய்
- [2.] முக்கால் — [உடு\*] திருக்கையப்பொட்டு ஓரணை பொன் தொண்ணூற்றுக்கழஞ்ச-  
ரை — [உசு\*] திருக்கையக்கை-
- [3.] ஓ ஓரணை பொன் ஐம்பத்து அறுகழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி —  
[உஎ\*] திருக்கையக்கை-
- [4.] மை உகிர்ப்புறவன் ஓரணை பொன் நூற்று ஐம்பதின் கழஞ்சரை — [உஅ\*]  
தொழிற்பட்டிகை
- [5.] ஒன்று பொன் முன்[று]ற்று நாற்பத்து நாற்கழஞ்சு — [உக\*] திருவடிக்காறை  
உகிர்ப்புறவன் ஓரணை
- [6.] பொன் நூற்று ஐம்பதின் கழஞ்செய் கால் — [உஊ\*] வாராயமுடி ஓரணை]  
பொன் நூற்று ஒன்ப-
- [7.] தின கழஞ்சரை — [உச\*] திருக்கால்மொதிரம் பத்திரால் பொன் பதினாற்-  
கழஞ்செய் முக்காவெ
- [8.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [உஉ\*] (தை)தஞ்சைசைண்டிகர் நம்பிராட்டியார்  
உலாவாடுகையார்-
- [9.] க்குக்குடுத்தன [—] [உஊ\*] தளிகை ஒன்று பொன் நாலூற்று நாற்பத்து  
எண்கழஞ்செய் நா-

## Fifth section.

- [1.] லு மஞ்சாடி — [உச\*] மண்டை ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று  
அறுகழஞ்சரை — [உஊ\*] ஒட்டுவட்டில் ஒன்று பொன் நூற்றுத்தொண்ணூற்-  
றறு எழுகழஞ்செய் முக்கால் — [உஊ\*] தவுக்கைய் ஒன்று பொ-



- [2.] ன் நூற்று நாற்பத்து எண்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடி — [சஎ\*] கலசப்-  
பாணை ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-  
யங்குன்றி — [சஅ\*] கலசம் ஒன்று பொன் நூற்று-
- [3.] த்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சரை — [சசு\*] கல[ச]ம் ஒன்று பொன் நூற்றுத்-  
தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் கால் — [ருடி\*] கலசம் ஒன்று பொன்  
நூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி — [ருக\*]
- [4.] கறண்டிகைச்செப்பு ஒன்று [பா]ன் நூ[ற்]றுத்தொண்ணூற்று எண்கழஞ்செய்  
கால் — [ருஉ\*] வெண்சாமரைக்கைய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்-  
சரையெ நாலு மஞ்சாடி — [ருஊ\*] ஈசசொப்பிக்கை-
- [5.] ய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்சரையெ மஞ்சாடி — [ருஅ\*] திருப-  
பொற்பூ ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்சாகத்திருப்பொற்பூ நாதபத்து எட்டிநால  
பொன் இருநூற்று நாதபதின் கழஞ்ச — [ருஈ\*] திருப்பொ-
- [6.] பூ ஒன்று பொன் நாதகழஞ்செய முக்காவெ நாலு மஞ்சாடியங்குன்றியாகத்திருப்-  
பொற்பூ எழுபத்து இரண்டிநால பொன் முயலாற்று ஐம்பத்து எண்கழஞ்-  
செய் நாலு மஞ்சாடி — [ருசு\*] திருப்-
- [7.] பொற்பூ ஒன்று பொன் நாதகழஞ்செ முக்காவெ நாலு மஞ்சாடியாகத்திருப்பொற்பூ  
ஆதிநால் பொன் இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடி — [ருஎ\*]  
திருப்பொற்பூ ஒன்று பொ-
- [8.] ன் நாதகழஞ்செய் முக்காவெ மூ[று] மஞ்சாடியங்குன்றியாகத்திருப்பொற்பூ  
மூன்றநால் பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் மு[சு]காவெ குன்றி — [ருஅ\*] திருப்-  
பொற்பூ ஒன்று பொன் நாதகழஞ்செய் முக்காவெ [ருசு\*]

## TRANSLATION.

*First part.*

1. Hail! Prosperity! On the three-hundred-and-tenth day of the twenty-fifth year (*of the reign*) of Kô-Râjakê-sarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,— while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*on*) the hall (*at*) Kandalûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Ganga-pâdi, Tadigai-pâdi, Nulamba-pâdi, Kudamalai-nâdu, Kollam, Kalingam, Îra-maṇḍalam. (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*on*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iratta-pâdi,— deprived the Seriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;— the venerable elder sister of Śrî-Râjarâjadêva, (*who was*) the great queen (*mahâdevî*) of Vallavarariyar Vandyadêva, gave to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âdavallar, one gold plate (*taligai*), weighing three hundred and ninety-eight *karāṇju* and a half by the stone called (*after*) Âdavallan.

2. On the same day (*she*) gave one gold plate, weighing four hundred and ninety-six *karāṇju* by the same stone.

3. On the same day (*she*) gave one gold bowl (*maṇḍai*), weighing one hundred and ninety-nine *karāṇju* by the same stone.

4. On the same day (*she*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-nine *karāṇju* and three quarters by the same stone.

5. On the same day (*she*) gave one gold water-pot (*kuṭa*), weighing one hundred and ninety-eight *karāṇju* and a half by the same stone.

6. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-nine *karāñju* and three quarters by the same stone.

7. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-six *karāñju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* by the same stone.

8. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-eight *karāñju* by the same stone.

9. On the same day (*she*) gave one gold cup (*vattil*), weighing ninety-seven *karāñju* and a half by the same stone.

10. On the same day (*she*) gave one golden receptacle for sacred ashes with lotus-ornaments (*pushkarāpatti-maḍal*), together with a stand (*aḍi*),—weighing eighty *karāñju* by the same stone.

11. On the same day (*she*) gave one golden chunnam box (*karandigaichchoppu*),<sup>1</sup> including . . . . . a bolt (*ôḷāni*) and a pin (*nilaiyāni*),—weighing one hundred and ninety-nine *karāñju* by the same stone.

*Second part.*

12. From the twenty-fifth year to the twenty-ninth year (*of the king's reign*), the venerable elder sister of Śrī-Râjarâjadêva, (*who was*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr Dakshina-Mêru-Viṭankar, and to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭankar, the following sacred ornaments (*âbharana*), emblems (*chihna*), etc., of gold, which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallân and engraved on stone,—excluding those (*gifts of*) the twenty-fifth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (*part of the inscription*) on the north of this upper tier (*jagatippaḍai*):—<sup>2</sup>

13. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr Dakshina-Mêru-Viṭankar, (*she*) gave:—

14. One *ôṭṭu-vattil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-eight *karāñju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

15. One *ôṭṭu-vattil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *karāñju* and a half of gold.

16. One *tuvukkai*,<sup>3</sup> (*consisting of*) one hundred and forty-seven *karāñju* and six *mañjādi* of gold.

17. One *tuvukkai*, (*consisting of*) one hundred and forty-six *karāñju* and three quarters, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

18. One censer (*kulaśappāni*), (*consisting of*) two hundred and ninety-five *karāñju* and a quarter of gold.

19. One swan (*annam*), (*consisting of*) ninety-eight *karāñju* and a quarter of gold.

20. One parrot (*kili*), the gold of which weighed thirty-four *karāñju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kunri*,—including two precious stones set into the eyes.

21. One handle for a white *chāmara* (*veṇ-sāmarai*), (*consisting of*) nineteen *karāñju* and three quarters of gold.

<sup>1</sup> ொஈஹி is still used as a vulgar form for ொஈஹி.

<sup>2</sup> This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the west wall and is consequently, with respect to it, situated in the north. Compare page 11, note 2.

<sup>3</sup> This word might be connected with the Kanarese *tuvuku*, 'a salver, waiter.'

22. One handle for a white *chāmara*, (*consisting of*) nineteen *karāñju* and a half and two *mañjāli* of gold.
23. One handle for a fly-whisk (*tchchōppi*), (*consisting of*) twenty *karāñju* of gold.
24. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) nineteen *karāñju* and a half of gold.
25. One sacred crown (*makuṭa*), (*consisting of*) two hundred and seventy-five *karāñju* and a half of gold.
26. One hundred and sixty-five sacred gold flowers (*tirupporpū*), consisting of eight hundred and twenty-five *karāñju* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) five *karāñju* of gold.
27. Thirty-five sacred gold flowers, consisting of one hundred and seventy-four *karāñju*, two *mañjāli* and (*one*) *kuṇṇi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *karāñju* and three quarters, four *mañjāli* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.
28. One pendant (*tākkam*), (*consisting of*) twenty-nine *karāñju* and a half of gold.
29. One pair of sacred ear-rings (*tiru-vāli*), consisting of six *karāñju*, eight *mañjāli* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.
30. One pair of double sacred *uruttu*,<sup>1</sup> consisting of ten *karāñju* and (*one*) *mañjāli* of gold.
31. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), consisting of fourteen *karāñju* and three quarters, (*one*) *mañjāli* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.
32. One string (*vaḍam*) of beads for the marriage-badge (*tāli-māni*), set with diamonds (*vayīram*), consisting of eleven *karāñju* and (*one*) *mañjāli* of gold,— including one hundred and fifty-seven beads for the marriage-badge. . . . . four *padugan*, four *kallippū*, one *kokkuvāy* and two square diamonds (*śacukkam*).<sup>2</sup>
33. One necklace (*kanṭha-tuḍar*) of three (*chains*) soldered into one, (*consisting of*) sixty-two *karāñju* of gold.
34. One outer chain (? *purattuḍar*), including (*one*) *padugan*, (*one*) *kallippū* and (*one*) *kokkuvāy*,— (*consisting of*) twenty-four *karāñju* and a half, two *mañjāli* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.
35. One *śaḡalam* of diamonds (*vayīram*), (*containing*) one hundred and twenty-two *karāñju* and three quarters of gold.
36. One pair of *pottu*<sup>3</sup> for the arms of the goddess, (*consisting of*) ninety *karāñju* and a half of gold.
37. One pair of bracelets (*katuka*) for the arms of the goddess, (*consisting of*) fifty-six *karāñju*, two *mañjāli* and (*one*) *kuṇṇi* of gold.
38. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkaikkāra*).<sup>4</sup> with claws<sup>5</sup> (*engraved*) on the outside (? *vijrppuḍavaḡ*). (*consisting of*) one hundred and fifty *karāñju* and a half of gold.

<sup>1</sup> Compare *పొత్తులు* *పొత్తులు* in No. 8, paragraph 12.

<sup>2</sup> These names of precious stones are not found in the dictionaries. Among them, *పొత్తు* means 'the sharp eye,' *కొక్కవాయ* 'the flower of the milk-bush,' and *పొత్తు* 'the mouth of the paddy-bird,' *పొత్తు* is probably the same as *పొత్తు*, 'a square,' and occurs among various kinds of diamonds in No. 7, paragraph 8.

<sup>3</sup> According to Winslow, *పొత్తు* is 'one of the two marriage-badges, worn, especially by Telugus, on the neck.'

<sup>4</sup> According to Winslow *కొక్క* means 'a golden or silver collar, a neck-ring for a lad.' Here and in paragraph 40, as in No. 1, paragraphs 101 to 103, it signifies a ring for the arms or feet.

<sup>5</sup> Probably tiger's claws are meant.

39. One wrought girdle (*toril-pattigai*), (consisting of) three hundred and forty-four *karāñju* of gold.

40. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvadikkārai*), with claws (engraved) on the outside, (consisting of) one hundred and fifty *karāñju* and a quarter of gold.

41. One pair of *śāyalam* for the feet (*pādu-śāyulam*),<sup>1</sup> (consisting of) one hundred and nine *karāñju* and a half of gold.

42. Ten rings for the toes of the goddess (*tirukhāl-módiram*), consisting of fourteen *karāñju* and three quarters, two *mañjādi* and (one) *kunri* of gold.

43. To (the goddess) Umāparamêśvari, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, (she) gave:—

44. One plate (*taligai*), (consisting of) four hundred and forty-eight *karāñju* and four *mañjādi* of gold.

45. One bowl (*mandai*), (consisting of) two hundred and ninety-six *karāñju* and a half of gold.

46. One *óttu-vattil*, (consisting of) one hundred and ninety-seven *karāñju* and three quarters of gold.

47. One *tuvukkai*, (consisting of) one hundred and forty-eight *karāñju* and nine *mañjādi* of gold.

48. One censer (*kalaśappānai*), (consisting of) two hundred and ninety-five *karāñju*, seven *mañjādi* and (one) *kunri* of gold.

49. One pot (*kalaśu*), (consisting of) one hundred and ninety-six *karāñju* and a half of gold.

50. One pot, (consisting of) one hundred and ninety-seven *karāñju* and a quarter of gold.

51. One pot, (consisting of) one hundred and ninety-seven *karāñju* and eight *mañjādi* of gold.

52. One chunnam box (*karāñligaichcheppu*), (consisting of) one hundred and ninety-eight *karāñju* and a quarter of gold.

53. One handle for a white *chāmara* (*veṇ-śāmarai*), (consisting of) nineteen *karāñju* and a half and four *mañjādi* of gold.

54. One handle for a fly-whisk (*īchchóppi*), (consisting of) nineteen *karāñju* and a half and (one) *mañjādi* of gold.

55. Forty-eight sacred gold flowers (*tirupporpū*), consisting of two hundred and forty *karāñju* of gold,— each sacred gold flower (consisting of) five *karāñju* of gold.

56. Seventy-two sacred gold flowers, consisting of three hundred and fifty-eight *karāñju* and four *mañjādi* of gold,— each sacred gold flower (consisting of) four *karāñju* and three quarters, four *mañjādi* and (one) *kunri* of gold.

57. Six sacred gold flowers, consisting of twenty-nine *karāñju* and a half and four *mañjādi* of gold,— each sacred gold flower (consisting of) four *karāñju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

58. Three sacred gold flowers, consisting of fourteen *karāñju* and three quarters and (one) *kunri* of gold,— each sacred gold flower (consisting of) four *karāñju* and three quarters, three *mañjādi* and (one) *kunri* of gold.

59. One sacred gold flower, (consisting of) four *karāñju* and three quarters of gold.

<sup>1</sup> Compare *vayira-śāyalam* in paragraph 35, above.

## No. 3. ON THE NORTH WALL, LOWER TIER.

This inscription is engraved in 38 sections of 15 lines each and contains a description of thirty sacred ornaments. These were made partly of gold and jewels from the temple treasury, and partly of pearls, which Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, had given to the temple up to the 29th year of his reign. Paragraphs 5 and 6 allude to gold, which the king had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, and which he had presented to the temple.

## TEXT.

*First section.*

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1\*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செ-
- [2.] ல்வியந்தனக்கெயுரிமை பூண்டமை மன-
- [3.] க்கொளக்காந்தனூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெ-
- [4.] ங்கைநாடுங்கங்கபாடியுந்தடிகைபாடியு-
- [5.] ம் துளம்பபாடியுங்குடமலைநாடுங்கொல்ல-
- [6.] முங்கலிங்கமும் எண்டிசை புகழ் தர ஈழம-
- [7.] ண்டலமும் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமு-
- [8.] ந்திண்டிறல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட
- [9.] தன்னெழில் வளமுழியுளெல்லாயாண்டுந்-
- [10.] தொழுதக விளங்கும் யாண்டெய் செழியரை-
- [11.] த்தெசு கொள் கொராஜகெவரிவழி[2\*]ரா-
- [12.] ன ஸ்ரீராஜராஜதெவாக்கு யாண்டு இருபத்தொ-
- [13.] ன்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜ-
- [14.] ராஜீஸாடி உடையார பண்டாரத்துக்கா-
- [15.] ட்சி காட்டின நீக்கி உடையார ஸ்ரீரா-

*Second section.*

- [1.] ஜரா[ஜீ]ஸாடி உடையார் பண்டாரத்து-
- [2.] க்குடி முதல[ா]ன பொனனும் ஈதுங்களு-
- [3.] ம் உடையா[ா] ஸ்ரீராஜ[ா]ராஜதெவா குடு-
- [4.] த்தருளின ஈதுங்களுங்கொண்டு செய்-
- [5.] து முதலான [ா]தத்தின் திருவாலாண-
- [6.] ங்கள சாதி[ஞ்சு]ட்டமும் நீக்கி அரகும்
- [7.] பிஞ்சும் உட்பட உகிணெ[ா]விடி-
- [8.] சுநீ எனறுங்காசகலலால் நிறை எடு-
- [9.] த்தன உணெ[ா]நீ கொயில ஜ-
- [10.] மதிப்படையிலும் உவல்தெ[ா]ச்ச-
- [11.] ண்டப்ப[டை]யிலும் கல்லில வெட்டி-
- [12.] ன நீக்கி[க] உடையார ஸ்ரீவிமானத்துச்ச-
- [13.] ல்லில வெ[ட்ட]டின — [க\*] உடையார பண்டா-
- [14.] ரத்துப்பெ[ா]ன கொடு<sup>1</sup> செய்த திருப்ப-
- [15.] ட்டிகை ஒன்று தண்டலாணிக்குக்கா-

*Third section.*

- [1.] ல் மாற்றுத்தன்[ணி]ய பொ-
- [2.] ன் பதின கழஞ்செ முக்-

<sup>1</sup> Here and in the similar passages which occur throughout this inscription கொடு stands for கொண்டு.

INSCRIPTIONS ON THE CENTRAL SHRINE.

- [3.] காவெ மூன்[று] மஞ்சாடியு-
- [4.] ன்குன்றியும் அரக்கு நிறை
- [5.] எண்கழஞ்செ எழுமஞ்சா-
- [6.] டியும் பிஞ்சு[சு] நிறை முக்கா-
- [7.] லுந்தடவிக்கட்டின பளி-
- [8.] ன்கு ப[தி]னைஞ்சினால் நி-
- [9.] றை கழஞ்சும் பொத்தி மு-
- [10.] ன்றினால் நிறை மூன்று
- [11.] மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீ-
- [12.] ராஜராஜஉவர் [ஸ்ரீ]வாடி-
- [13.] வஹ்லமா[க] அட்டித்திரு-
- [14.] வடித்தொழுத இரண்டா-
- [15.] ந்தரத்தில் முத்தில் கொ-

Fourth section.

- [1.] த்த முத்து வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்து-
- [2.] ம் நீம்பொ[ள]மும் பழிட்டமும் அம்புமுதுங்கறமும் இரட்டையு-
- [3.] ன்சப்பத்தி[யு]ஞ்சக்கத்துங்குளர்ந்த [நீ]ருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய மு-
- [4.] த்து ஆ[யி]ரத்தைஞ்ஞாற்றொருபத்திரண்டினால் நிறை நாற்பத்தொ-
- [5.] ருகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் பண்டாரத்தில் பவழத்தில்
- [6.] கொத்த பவழம் இருபத்து நாவினால் நிறை முக்காவெ மூன்று
- [7.] மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை அறுபத்து முக்கழஞ்செ
- [8.] ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்ணூறு ||— [உ\*] பண்டாரத்துப்-
- [9.] பொன் கொ[டு] செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்-
- [10.] கால் ம[ா]ற்று[த்]தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்செ முக்காவெ நாலு
- [11.] மஞ்சாடி[யு]ம் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் பிஞ்சு-
- [12.] சு நிறை முக்காலுந்தட[வி]க்கட்டி[ன] ப[ளி]ங்கு பதினைஞ்சினால் நி-
- [13.] றை முக்காவெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பொத்தி மூன்றினால்-
- [14.] ல் நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீ ராஜராஜஉவர் ஸ்ரீ-
- [15.] வாடிவஹ்லமாக அட்டித்திரு[ரு]வடித்தொழுத இரண்டாந்தாத்-

Fifth section.

- [1.] தில் முத்தில் கொத்த முத்-
- [2.] து வட்டமும் அலுவட்ட-
- [3.] மும் ஒப்புமுத்துங்குறு-
- [4.] முத்தும் நீம்பொளமு-
- [5.] ம் பழிட்டமும் அம்பு-
- [6.] முதுங்கறமும் இரட்டை-
- [7.] யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்-
- [8.] கத்துங்குளர்ந்த நீரு-
- [9.] ன்சிவந்த [நீ]ரும் உடைய
- [10.] முத்து ஆயிரத்தைஞ்ஞா-
- [11.] ற்று இரண்டினால் நிறை
- [12.] நாற்பக்கொ[டு]ருகழஞ்செ
- [13.] ஒன்பது மஞ்சாடியு-
- [14.] ம் பண்ட[ா]ரத்துப்பவ-
- [15.] ித்தி கொ[டு]கத டவழம்

*Sixth section.*

- [1.] இருபத்து நாலினால் நிறை முக்காலெ
- [2.] மூன்று மஞ்சாடியங்குன்றியும் ஆக நி-
- [3.] றை அறுபத்து முக்கழஞ்சரையெ
- [4.] மஞ்சாடிக்கு விலை காச தொண்ணூறு |— .[௩\*]
- [5.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த
- [6.] திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணி-
- [7.] க்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் ப-
- [8.] தின் கழஞ்செ முக்காலெ[ல] நாலு மஞ்-
- [9.] சாடியும் அரக்கு நிறை ஒன்பதின்
- [10.] கழஞ்செ மூன்று மஞ்ச[ா]டியங்குன்-
- [11.] றியும் பிஞ்சு நிறை அரைக்கழஞ்-
- [12.] செ மூன்று மஞ்சாடியங்குன்றியும்
- [13.] பொத்தி மூன்றினால் நிறை மூன்று
- [14.] மஞ்சாடியங்கடவிக்கட்டின பளி-
- [15.] க்கு பதினைஞ்சினால் நிறை கழஞ்-

*Seventh section.*

- [1.] செ மஞ்சாடியங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீ-
- [2.] ராஜாராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்மக அட்டி-
- [3.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து
- [4.] முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும் அனு-
- [5.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும்
- [6.] திம்பொளமும் பட்டமும் அம்புமுது-
- [7.] ங்கறும் இரட்டையஞ்சப்பத்திடி-
- [8.] ஞ்சக்கத்துங்குளுந்த நீருஞ்சிவந்த நீரு-
- [9.] ம் உடைய முத்து ஆயிரத்தறுநூற்-
- [10.] று ஐம்பத்து மூன்றினால் நிறை நாற்ப-
- [11.] த்திருகழஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் ஒ-
- [12.] ன்பது மாவும் பண்டாரத்தில் பவழத்தில்
- [13.] கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் நிறை
- [14.] முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆறு மா-
- [15.] வும் ஆக நிறை அறுபத்தைக்கழஞ்ச-

*Eighth section.*

- [1.] ரையெ மஞ்சாடிக்கு விலை காச தொண-
- [2.] னூற்றைஞ்சு [—] [௪\*] உடையார் பண்டார-
- [3.] த்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டி-
- [4.] கை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்-
- [5.] றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்செ
- [6.] முக்காலெ மஞ்சாடியங்குன்றியும் அ-
- [7.] ரக்கு நிறை எண்கழஞ்சரையெ மூன்-
- [8.] று மஞ்சாடியங்குன்றியும் பிஞ்சு தி-
- [9.] றை முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியங்-
- [10.] கடவிக்கட்டின பளிக்கு பதினைஞ்சி-
- [11.] னால் நிறை கழஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
- [12.] டியங்குன்றியும் பொத்தி மூன்றினால்

- [13.] நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் உடையா-  
 [14.] ர் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்மக  
 [15.] அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்த-

*Ninth section.*

- [1.] ரத்து முத்தி[ல்] கொத்த முத்து  
 [2.] வட்டமும் அனுவட்டமும்  
 [3.] ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்த-  
 [4.] ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும்  
 [5.] அம்புமுதுங்கறும் இரட்-  
 [6.] டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்-  
 [7.] கத்துங்குளுந்த நீருஞ்சிவ-  
 [8.] ந்த [நீ]ரும் உடைய முத்து  
 [9.] ஆயிரத்தமுநூற்று ஒரு-  
 [10.] பத்தைஞ்சினால் நிறை  
 [11.] நாற்பத்திருக[ழ]ஞ்சரையெ  
 [12.] நாலு மஞ்ச[ர]டியும் செர-  
 [13.] மாணையும் வாணு[நீ]களை-  
 [14.] யும் எறிஞ்ச கொண்ட மாட்-  
 [15.] டில் மூலாத[ப]ண்டாரத்தார்

*Tenth section.*

- [1.] முதற்தந்த [ப]வழத்தில் கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால்  
 [2.] நிறை முக்[க]ரலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குனடியும் ஆக நிறை  
 [3.] அறுபத்தைங்கழஞ்செ காலுக்கு விலை காசு தொண்[ணூறு] ||— [நீ\*] உடையா-  
 [4.] ர் பண்டாரத்துப்பொன்] கொடு செயத திருப்ப[ட்]டிகை ஒன்று தண்-  
 [5.] டவாணிக்குக்கால் [ம]ரற்றுத்தண்ணிய பொன் பதி[ன்] கழஞ்செ மு-  
 [6.] க்காவெ மூன்று மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ ஆ-  
 [7.] று மஞ்சாடி[பு]ம் பிஞ்சு நிறை முக்காவெ மஞ்சாடியுந்தடவிககட்-  
 [8.] டின பளிங்கு பதினைஞ்சினால் நிறை கழஞ்செ காவ[ல] குண்[நீ]யும்  
 [9.] பொத்தி மூன்றினால் நிறை இரண்டு மஞ்சாடியும் உடையார்  
 [10.] ஸ்ரீராஜராஜபெவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்மக அட்டித்திருவடித்தொழு-  
 [11.] த இரண்டா[ந்]தரத்து முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவ-  
 [12.] ட்டமும் ஒப்புமுதுங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமு-  
 [13.] ம் அம்புமுதுங்கறும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்-  
 [14.] துங்குளுந்த[த] நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து ஆயிரத்தைஞ்சூற்று-  
 [15.] த்தொண்[ணூ]ற்று ஒன்பதினால் நிறை நாற்பதின் கழஞ்சரை-

*Eleventh section.*

- [1.] யெ இரண்டு மஞ்சாடியு-  
 [2.] ம் செரமாளையும் வாணு-  
 [3.] நீகளையும் எ[றி]ஞ்சு கொ-  
 [4.] ண்ட மாட்டி[ல்] மூலாதபண்-  
 [5.] டாரத்தார் முதற்தந்த ப-  
 [6.] வழத்தில் கொத்த பவழ-  
 [7.] ம் இருபத்து நாலினால் ந-  
 [8.] றை கழஞ்செ ஆறு ட-



- [9.] ஞ்சாடியும் ஆக நிறை  
 [10.] அறுபத்து முக்கழஞ்செ  
 [11.] காவை குன்றிக்கு விலை கா-  
 [12.] ச், தொண்ணூறு ||— [சு\*]  
 [13.] உடையார் பண்டாரத்து-  
 [14.] ப்பொன் கெ[ா]டு செயத மு-  
 [15.] த்துவளையில் ஒன்று

*Twelfth section.*

- [1.] பொன் ஐங்கழஞ்செ[ய்] ஒன்பது ம-  
 [2.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் இதிற்கொத்த மு-  
 [3.] த்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர்  
 [4.] ஸ்ரீவாடிவஹ்லமாக அட்டித்திருவ-  
 [5.] டித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்து  
 [6.] வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத-  
 [7.] துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்ட-  
 [8.] மும் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையு-  
 [9.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந-  
 [10.] த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து முன்-  
 [11.] னூற்றைம்பத்தொன்பதினில் நி-  
 [12.] றை பதின் கழ[ஞ்செ] ம[ஞ்சாடியுங்குன்-  
 [13.] றியும் ஆக நிறை பதினைக்கழஞ்சை-  
 [14.] யெ மஞ்சாடிக்கு விலை க[ா]சு இருபத்தை-  
 [15.] ஞ்சு ||— [எ\*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு

*Thirteenth section.*

- [1.] செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் அ-  
 [2.] றுகழஞ்செ மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீரா-  
 [3.] ஜராஜபெவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்லமாக அ-  
 [4.] ட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்-  
 [5.] து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனு-  
 [6.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நி-  
 [7.] ம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதுங்க-  
 [8.] றடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-  
 [9.] த்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடை-  
 [10.] ய முத்து முன்னூற்று அறுபத்தெட்டி-  
 [11.] னால் நிறை பதின் கழஞ்சும் ஆக நிறை  
 [12.] பதினறுகழஞ்செ[ச] மஞ்சாடிக்கு விலை  
 [13.] காசு இருபத்தெழு ||— [அ\*] பண்டாரத்துப்-  
 [14.] பொன் கொடு செய்த முத்துவளையி-  
 [15.] ல் ஒன்று பொன் அறுகழஞ்செ மஞ்ச[ா]-

*Fourteenth section.*

- [1.] டியும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-  
 [2.] ராஜபெவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்ல-  
 [3.] லமாக அட்டித்திருவ-  
 [4.] டித்தொழு[ச] இரண்டாந்-

- [5.] தரத்து முத்தில் கொத்த மு-  
 [6.] த்து வட்டமும் அனுவட்ட-  
 [7.] மு[ம்] ஒப்புமுத்துக்குறு-  
 [8.] முத்தும் நிம்பொளமும்  
 [9.] பயிட்டமும் அம்புமு-  
 [10.] துக்கறடும் இரட்டையு-  
 [11.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்-  
 [12.] துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவ-  
 [13.] ந்த நீரும் உடைய முத்-  
 [14.] து நானூற்[று] ஒன்றினால்  
 [15.] நிறை பதின [க]ழஞ்செய்

## Fifteenth section.

- [1.] ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை பதினறுகழஞ்செய் எ-  
 [2.] முமஞ்சாடி[யு]ங்குன்றிக்கு விலை காச முப்பது ||— [க\*] பண்டா[ர]த்துப்-  
 [3.] [பொன் கொ]டு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐஞ்<sup>1</sup>கழ-  
 [4.] ஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெ-  
 [5.] வர் ஸ்ரீவாடிவஹ்மக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-  
 [6.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-  
 [7.] ப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமு-  
 [8.] துக்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்-  
 [9.] த நீருஞ்சிவ[ந்]க நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று முப்பத்தெ-  
 [10.] ழினால் நிறை[று] ஒன்பதின் கழஞ்செ காஹும் ஆக நிறை பதிநாற்க-  
 [11.] ழஞ்செய் [எ]முமஞ்சாடிக்கு விலை காச இருபத்து நாலு ||— [ய\*] பண்டா-  
 [12.] ரத்துப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன்  
 [13.] ஐங்கழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர்  
 [14.] ஸ்ரீவாடிவஹ்மக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்த-  
 [15.] ரத்து முத்தி[ந்]கொத்த முத்[து] வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-

## Sixteenth section.

- [1.] ப்புமுத்துக்குறுமுத்-  
 [2.] தும் நிம்பொளமும் பயி-  
 [3.] டடமும் [அ]ம்புமுத்து-  
 [4.] கறடும் இரட்டையு-  
 [5.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-  
 [6.] த்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சி-  
 [7.] வந்த நீரும் உடைய  
 [8.] (முத்திற்கொத்த) முத்து  
 [9.] முன்னூற்று ஐம்ப-  
 [10.] ததிரண்டினால் நிறை ஒ-  
 [11.] னபதின் கழஞ்சை-  
 [12.] யெ மூன்று [ம]ஞ்சாடியு-  
 [13.] ங்குன்றி[யு]ம் ஆக நிறை  
 [14.] பதினைங்கழஞ்செ மஞ்-  
 [15.] சாடியுங்குன்றிக்கு விலை

<sup>1</sup>Read ஐக.

## Seventeenth section.

- [1.] காச இருபத்தைஞ்சு ||— [யக\*] பண்டாரத்து-
- [2.] ப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளை-
- [3.] யில் ஒன்று பொன் ஐங்குமுஞ்செ எ-
- [4.] ட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
- [5.] ராஜஜெவா ஸ்ரீவாஜவஹ்ஸுமாக அட்டி-
- [6.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து மு-
- [7.] த்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அலு-
- [8.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்து-
- [9.] ம நிம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமுது-
- [10.] ங்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தி-
- [11.] யுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்-
- [12.] த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று-
- [13.] று ஐம்பத்தொன்றினால் நிறை எ-
- [14.] ண்கமுஞ்செ முக்காவெ மஞ்சாடியு-
- [15.] ங்குன்றியும் ஆக நிறை பதினாகழ-

## Eighteenth section.

- [1.] ன்செ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காச இருபத்து நாலு ||— [யெ\*]  
பண்டாரத்து-
- [2.] ப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்குமுஞ்செ எ-
- [3.] ட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜஜெவா ஸ்ரீவாஜவஹ்ஸுமாக அட்டித்தி-
- [4.] ருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அலுவட்-
- [5.] டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமுது-
- [6.] ங்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்-
- [7.] த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று அறுபத்தொன்பதினால் நிறை பதின்  
கழஞ்-
- [8.] செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை பதினை ங்குமுஞ்செ முக்காவெ
- [9.] மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காச இருபத்தைஞ்சு ||— [யெ\*] பண்டாரத்துப்பொன்
- [10.] கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்குமுஞ்சையெ ந[ாலு] ம-
- [11.] ன்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜஜெவா ஸ்ரீவாஜவஹ்ஸுமா[க] அ[ட்டி]-
- [12.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
- [13.] லுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமு-
- [14.] துங்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க[த்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த
- [15.] நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று எண்பத்தொன்பதினால் நிறை பதின் கழ-

## Nineteenth section.

- [1.] ன்சையெ[ய] இரண்டு மஞ்சாடியுங்கு-
- [2.] னறியும் ஆக நிறை பதினாகழஞ்செ
- [3.] ஆறு மஞ்சா[டி]யுங்குன்றிக்கு விலை காச
- [4.] இருபத்தாறு ||— [யெ\*] பண்டாரத்துப்பொன் கொ-
- [5.] டு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொ-
- [6.] ன் ஐங்குமுஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்-
- [7.] றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜஜெவா ஸ்ரீவா-
- [8.] ஜவஹ்ஸுமாக அட்டித்திருவடித்தொழு-
- [9.] த இரண்டாந்தரத்து [முத்திற்கொத்த\*] முத்து வட்டமும்
- [10.] அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறு-

- [11.] முத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும்  
 [12.] அம்புமுது[ங]கறமும் இரட்டையுஞ்ச-  
 [13.] ப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீரு-  
 [14.] ன்சிவந்த நீரு]ம உடைய முத்து முன்-  
 [15.] னூற்றெழுபத்தைஞ்சினால் நிறை

*Twentieth section.*

- [1.] பதின் கழஞ்செ எட்டு மஞ்-  
 [2.] சாடியும் [ஆக] நிறை பதி-  
 [3.] னைங்கழஞ்செ முக்காவெ  
 [4.] குன்றிக்கு விலை காச இருப-  
 [5.] த்தாறு ||— [யெ\*] பண்டாரத்துப்-  
 [6.] பொன் கொடு செய்த மு-  
 [7.] த்துவளையில் ஒன்று பொ-  
 [8.] ன் ஐங்கழஞ்செ இரண்-  
 [9.] டு மஞ்சாடியுங்குன்றியு-  
 [10.] ம் உடையா[ர்] ஸ்ரீராஜராஜ-  
 [11.] டெவர் ஸ்ரீவ[ா]டிவாடிமா-  
 [12.] க அட்டித்திருவடித்தொழு-  
 [13.] த இரண்டாந்தரத்து முத்தி-  
 [14.] ற்கொத்த முத்து வட்டமும்  
 [15.] அனுவட்டமும் ஒப்பு-

*Twenty-first section.*

- [1] முத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்பு-  
 [2.] முதுங்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளி-  
 [3.] ரந்த நீருஞ்சி]வந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று நாற்பத்தொ-  
 [4.] ன்பதினால் நிறை ஒன்பதின் கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியும் ஆ-  
 [5.] க நிறை பதினாழ்கழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை  
 [6.] காச இருபத்து நாலு ||— [யெ\*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த மு-  
 [7.] த்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடி-  
 [8.] யுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜடெவர் ஸ்ரீவாடிவா-  
 [9.] டிமாக்க அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்-  
 [10.] திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்கு-  
 [11.] றுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதுங்கறமும்  
 [12.] இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவ-  
 [13.] ந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று ஐம்பதினால் நிறை  
 [14.] ஒன்பதின் கழஞ்செ எழும்மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை  
 [15.] பதினாழ்கழஞ்சரைக்கு விலை காச இருபத்து நாலு [||—] [யெ\*] பண்டா-

*Twenty-second section.*

- [1.] ரத்துப்பொன் கொடு செ-  
 [2.] ய்த முத்துவளையில் ஒன்-  
 [3.] று பொன் ஐங்கழஞ்செ  
 [4.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்-  
 [5.] குன்றியும் உடையா  
 [6.] ஸ்ரீராஜராஜடெவர் ஸ்ரீவா-

- [7.] உவஹும[ர]க அட்டித்தி-  
 [8.] ருவடித்தொழுத இரண்டா-  
 [9.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்-  
 [10.] த முத்து வட்டமும் அ-  
 [11.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்-  
 [12.] தங்குறுமுத்தும் நிம்-  
 [13.] பொளமும் பயிட்டமு-  
 [14.] ம் அம்புமுதுங்கறடு-  
 [15.] ம் இரட்டையுஞ்சப்பத்-

*Twenty-third section.*

- [1.] [தி]யுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த [நீ]ருஞ்சிவ-  
 [2.] ந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று  
 [3.] முப்பத்தெட்டினால் நிறை ஒன்ப-  
 [4.] தின் கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆக  
 [5.] நிறை பதினாற்க[ழ]ஞ்செ காவெ குன்றிக்கு  
 [6.] விலை காச இருபத்து நாலு ||— [யஅ\*] பண்டாரத்-  
 [7.] துப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையி-  
 [8.] ல் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ ஆ-  
 [9.] று மஞ்சாடியும் உடைய[ர]ர் ஸ்ரீராஜராஜ  
 [10.] டெவர் ஸ்ரீவாஹும[ர]க அட்டித்-  
 [11.] திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து  
 [12.] முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-  
 [13.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமு-  
 [14.] த்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும்  
 [15.] அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்-

*Twenty-fourth section.*

- [1.] சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சி-  
 [2.] வந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று  
 [3.] அறுபத்தொன்றினால் நிறை ஒன்பதி-  
 [4.] ன் கழஞ்செ முக்காவெ மஞ்சாடியும் ஆ-  
 [5.] க நிறை பதினைங்கழஞ்செ இரண்டு  
 [6.] மஞ்சாடிக்கு விலை காச இருபத்தைஞ்ச ||— [யக\*]  
 [7.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த மு-  
 [8.] த்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழ-  
 [9.] ஞ்செ முக்காவெ குன்றியும் உடையார்  
 [10.] ஸ்ரீராஜராஜடெவர் ஸ்ரீவாஹு-  
 [11.] மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-  
 [12.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமு-  
 [13.] ம் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறு-  
 [14.] முத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அ-  
 [15.] ம்பமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்ப-

*Twenty-fifth section.*

- [1.] த்தியுஞ்சக்[க]த்துங்கு[ளி]ர்ந்த [நீ]ருஞ்சி-  
 [2.] வந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூ]-

- [3.] ற்று அறுபத்[து] நாலினால் நிறை ஒன்-
- [4.] பதின் கழஞ்சரையெ மஞ்சாடியும்
- [5.] ஆக நிறை பதினைக்கழஞ்செ ஆறு
- [6.] மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காச இரு-
- [7.] பத்தாறு ||— [உடு\*] பண்டாரத்துப்பொன்
- [8.] கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று
- [9.] பொன் ஐங்கழஞ்சரையெ இரண்டு
- [10.] மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
- [11.] ஜெவர ஸ்ரீவாடிவஹ்மக அட்-
- [12.] டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்-
- [13.] தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்ட-
- [14.] மும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்-
- [15.] குறுமுத்தும நம்பொளமும் பரிட்-

*Twenty-sixth section.*

- [1.] டமும் அம்புமுதுங்கறடு-
- [2.] [ம் இரட்]டையுஞ்சப்பத்-
- [3.] தியுஞ்சக்கத்துங்கு[ளி]ர்ந்-
- [4.] த நீருஞ்சவந்[த] நீரும் உடை-
- [5.] ய முத்து முன்னூற்று ஐம்-
- [6.] பத்து மூன்றினால் நிறை
- [7.] ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ
- [8.] இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆக
- [9.] நிறை பதினைக்கழஞ்செய்
- [10.] நாலு மஞ்சாடிக்கு விலை காச
- [11.] இருபத்தைஞ்ச ||— [உக\*] பண்டார-
- [12.] த்துப்பொன் கொடு செய்த
- [13.] முத்துவளையில் ஒன்று பொ-
- [14.] ன் ஐங்கழஞ்செ காலும் உ-
- [15.] டையார ஸ்ரீராஜராஜெ-

*Twenty-seventh section.*

- [1.] வர் ஸ்ரீவாடிவஹ்மக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-
- [2.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்-
- [3.] புமுத்துங்குறுமுத்தும் மீம்பொளமும் பரிட்டமும் அம்புமுது-
- [4.] ங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளி[ர்]ந்த நீரு-
- [5.] ஞ்சவந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று ஐம்பத்து நாலினால்
- [6.] நிறை ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் ஆக நிறை பதி-
- [7.] னைக்கழஞ்செ[ச] முக்காலெ மஞ்சாடிக்கு விலை காச இருபத்து நாலு ||— [உஉ\*]
- [8.] உடையார் பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீமுடி [ஒ]ன்று பொ-
- [9.] ன் முப்பத்தெண்கழஞ்செ முக்காலெ நாலு மஞ்சாடி[யுங்]குன்றியுத்த-
- [10.] டல்ககட்டின [ப]ளிக்கு தூற்றிருபத்து நாலினால் நிறை கழ[ஞ்செ]ய் ஒன்பது
- [11.] மஞ்சாடியுங்கு[ள]றியும் பளிக்குல[ம்]ரம எழுபத்தொன்றினால் நிறை மூன்று
- [12.] மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பொத்தி முப்பத்திரண்டினால் நிறை எழும்-
- [13.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை கழஞ்சரையும் உடையார்
- [14.] ஸ்ரீராஜராஜ[ெ]வர ஸ்ரீவாடிவஹ்[மா]க அட்டித்திருவடித்தொ-
- [15.] ழுத முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-

*Twenty-eighth section.*

- [1.] ப்புமுத்துங்குறுமுத்தும்
- [2.] பயிட்டமும் நிம்பொள-
- [3.] மும் அம்புமுதுங்கறமும்
- [4.] இரட்டையுஞ்சப்பத்தியு-
- [5.] ஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீரு-
- [6.] ஞ்சிவந்த நீரும் உடைய
- [7.] முத்து முன்[னா]ற்று முப்பத்து
- [8.] நாலினால் நிறை எழுகழஞ்சு-
- [9.] ம் ஆக நிறை நாற்பத்தொ-
- [10.] ன்பதின் கழஞ்சகாக்கு வி-
- [11.] லை காசு எண்பத்தாறு ||— [உந\*]
- [12.] டையார் பண்டாரத்துப்பொ-
- [13.] ன் கொடு செய்த திருமலை
- [14.] ஒன்று பொன் எழுகழஞ்சு-
- [15.] சரையெ மஞ்சாடியும் இ-

*Twenty-ninth section.*

- [1.] ரண்டு மாவும் பிஞ்சு நிறை ஆறு மஞ்சாடி-
- [2.] யுங்குன்றியும் பளிக்கு[வ]யிரம் அறுபத்-
- [3.] திரண்டினால் நிறை மஞ்ச[ாடி]யும் பளிங்-
- [4.] கு எழுபத்தொன்றினால் நிறை அரை-
- [5.] க்கழஞ்செ மஞ்சாடியும் பொத்-
- [6.] தி மூன்றினால் நிறை மூன்று மாவும் உ-
- [7.] டையார் ஸ்ரீநாஜநாஜதேவர் ஸ்ரீவாடி-
- [8.] வஹ்மக அட்டித்திருவடித்தொழு-
- [9.] த முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
- [10.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்து-
- [11.] ம் பயிட்டமும் நிம்பொளமும் அம்புமு-
- [12.] துங்கறமும் இரட்டை[ட]யுஞ்சப்பத்தி-
- [13.] யுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த
- [14.] நீரும் உடைய (முத்திற்கொ[ர]த்த) முத்து நா-
- [15.] ற்பத்தைஞ்சினால் நிறை முக்காலெ ம-

*Thirtieth section.*

- [1.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை ஒன்பதின்
- [2.] கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை
- [3.] காசு பதினெட்டு ||— [உச\*] உடையார் பண்டாரத்-
- [4.] துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீஹ்[டி] ஒ-
- [5.] ன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ முக்காலெ மூ-
- [6.] ன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாவும் உள்ளாக்கு
- [7.] நிறை அரைக்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
- [8.] டியுங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை காலுந்த-
- [9.] டவிக்கட்டின பளிக்கு பதினெட்டினால்
- [10.] நிறை நாலு மஞ்சாடியுநான்கு மாவும் பளி-
- [11.] க்குவயிரம் ஆறினால் நிறை குன்றியும் பொ-
- [12.] த்தி பதின் மூன்றினால் நிறை இரண்டு

- [13.] மஞ்சாடியங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீ-  
 [14.] ஸாஜாஜடெவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்மாசு அ-  
 [15.] ட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கொத்த

*Thirty-first section.*

- [1.] முத்து வட்டமு[ம்] அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து-  
 [2.] க்குறுமுத்தும் நி[ம்]பொளமும் பயிட்டமும் அ-  
 [3.] மபுமுதுங்கற[டு]ம் இரட்டையஞ்சப்ப-  
 [4.] த்திபுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்-  
 [5.] த நீரும் உடைய முத்துத்தொளாயிர-  
 [6.] த்தெண்பத்தொன்றினால் நி-  
 [7.] றை முப்பத்து முக்கழஞ்செ  
 [8.] முக்காவெ நாலு மஞ்சாடியு-  
 [9.] க்குன்றியும் ஆக நிறை நாற்பத்தொ-  
 [10.] ருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியங்குன்றிக்-  
 [11.] கு விலை காச ஐம்பத்தைஞ்ச ||— [உரு\*] உடை-  
 [12.] யார் பண்டார[த்]துப்பொன் கொடு செய்-  
 [13.] த ஸ்ரீஹ்[ஹ] ஒன்று பொன் அறுகழ-  
 [14.] ஞ்செ ஒன்பது மாவும் உள்ளரக்கு நி-  
 [15.] றை முக்காவெ மஞ்சாடியும் ஒ-

*Thirty-second section.*

- [1.] ருவாவும் பிஞ்சு [நி]றை காவெ  
 [2.] இரண்டு மாவும் தடவிக்கட்டி-  
 [3.] ன பளிங்கு ப[தி]னெட்டினால்  
 [4.] நிறை நாலு மஞ்சாடியுங்-  
 [5.] குன்றியும் பளிக்குவயிர-  
 [6.] ம் ஆறினால் நிறை குன்-  
 [7.] றியும் பொத்தி பதின் மூன்-  
 [8.] றினால் நிறை இரண்டு<sup>1</sup> மஞ்-  
 [9.] சாடியும் எட்டு மாவும் உ-  
 [10.] டையார ஸ்ரீராஜாஜடெ-  
 [11.] வர் ஸ்ரீவாடிவஹ்மா-  
 [12.] ச அட்டித்திருவடித்தொ-  
 [13.] ளுத முத்திற்கொத்த முத்து  
 [14.] வட்டமும் அனுவட்டமும்  
 [15.] ஒப்புமுத்துக்குமுத்து-

*Thirty-third section.*

- [1.] ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையு-  
 [2.] ஞ்சப்பத்திபுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடை-  
 [3.] ய முத்து [எழுது]ற்றைம்பத்து ஒன்பதினால் [நி]றை இருபத்தறுகழ-  
 [4.] ஞ்சராயெ நாலு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை முப்பத்து நாற்கழ-  
 [5.] ஞ்செ நாலு [ம]ஞ்சாடிக்கு விலை காச நாற்பத்தைஞ்ச [||—] [உரு\*] உடையார் ப-  
 [6.] ண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீஹ் ஒன்று பொன்  
 [7.] அறுகழஞ்செ [ச] எழுமஞ்சாடியும் உள்ளரக்கு நிறை முக்காவெ இ-

<sup>1</sup> Read இரண்டு.



- [8.] ரண்டு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை காலுந்தடவிக்கட்டின பளிங்கு  
 [9.] பதினெட்டினால் நிறை நாலு மஞ்சாடியுநான்கு ம[ர]வும் பளிக்குவ-  
 [10.] யிரம் ஆறினால் நிறை ஆறு மாவும் பொத்தி பதின் மூன்றினால் நிறை  
 [11.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் ஸ்ரீவாடி-  
 [12.] வஹ்ஷமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கொ[ர]த்த முத்து வட்ட-  
 [13.] மும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் ப-  
 [14.] யிட்டமும் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையஞ்சப்பத்தியுஞ்-  
 [15.] சக்கத்துக்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்துத்-

*Thirty-fourth section.*

- [1.] தொளாயிரத்துத்தொண்-  
 [2.] னூற்றெட்டினால் நிறை  
 [3.] முப்பத்தைக்கழஞ்செ  
 [4.] குன்றியும் ஆக நிறை  
 [5.] நாற்பத்திருகழஞ்செ முக்-  
 [6.] காலெ இரண்டு மஞ்சாடி-  
 [7.] க்கு விலை காச ஐம்பத்தா-  
 [8.] று ||— [உள\*] உடையார் பண்டா-  
 [9.] ரத்துப்பொன் கொடு செ-  
 [10.] ய்த ஸ்ரீஹ்ஷ ஒன்று  
 [11.] பொன் அறுகழஞ்செ ஒ-  
 [12.] ன்பது மஞ்ச[ர]டியுங்குன்றியும்  
 [13.] உள்ளாக்கு நிறை[ற] முக்காலெ ம-  
 [14.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் பி-  
 [15.] ஞ்சு நிறை [க]ரலுந்தட-

*Thirty-fifth section.*

- [1.] விக்கட்டின பளிங்கு பதி[டு]னட்டினால்-  
 [2.] ல் நிறை நாலு மஞ்சாடியும் ஒருமாவு-  
 [3.] ம் பளிக்குவயிரம் ஆறினால் நிறை குன்-  
 [4.] றியும் பொத்தி பதின் மூன்றினால் நிறை  
 [5.] மூன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாவும் உடையா-  
 [6.] ர் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் ஸ்ரீவாடிவஹ்ஷமாக அ-  
 [7.] ட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கொத்த முத்து  
 [8.] வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து-  
 [9.] ன்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமு-  
 [10.] ம் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையு-  
 [11.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்ந்த நீருஞ்-  
 [12.] சிவந்த நீரும் உடைய முத்து எண்ணூற்-  
 [13.] று நாற்பத்தாறினால் நிறை முப்பதின் கழ-  
 [14.] ஞ்சம் ஆக நிறை முப்பத்தெழுக்கழஞ்செ  
 [15.] முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் எழுமா-

*Thirty-sixth section.*

- [1.] வுக்கு விலை காச ஐம்பது ||— [உஅ\*] உடையார் பண்[டார\*]-  
 [2.] த்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீஹ்ஷ ஒன்று [பொ\*]-  
 [3.] ன் கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியும் அறுமாவரை-

- [4.] யும் பிஞ்சு நிறை ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின  
 [5.] பளிங்கு இரண்டினால் நிறை இரண்டு மாவு-  
 [6.] ம் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜஜெவர் குடுத்த மு-  
 [7.] த்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்-  
 [8.] டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தம் ஆக  
 [9.] முத்து இருநூற்றறுபதினால் நிறை இருகழ-  
 [10.] ஞ்செ ஐம்மாவரையும் ஆக நிறை முக்கழஞ்-  
 [11.] செ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை  
 [12.] காச மூன்று ||— [உக\*] உடையார் பண்டாரத்துப்பொ-  
 [13.] ன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று பொ-  
 [14.] ன் இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியுமுன்று மா-  
 [15.] வும் பிஞ்சு நிறை மூன்று மாவும் பளிங்கு ஆ:

*Thirty-seventh section.*

- [1.] [ந்\*]னால் நிறை [எ]ழுமாவும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-  
 [2.] [ரா\*]ஜஜெவர் குடுத்த முத்திற்கொத்த முத்து-  
 [3.] ந்தைப்புமுத்தம் வட்டமும் அனுவட்டமு-  
 [4.] ம் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தம் புஞ்சமுத்-  
 [5.] தம் ஆக முத்து இருநூற்றறுபத்தெழினு  
 [6.] ல் நிறை இருகழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடி-  
 [7.] யும் இரண்டு மாவும் ஆக நிறை நாற்கழஞ்-  
 [8.] சராயெ மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு  
 [9.] விலை காச ஐஞ்சு ||— [நக\*] உடையார் பண்டாரத்து-  
 [10.] ப்பொன் கொடு செய்த திருப்புறக்குடை  
 [11.] ஒன்று பொன் எழுபத்தொருகழஞ்செ கா-  
 [12.] வெ ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின பளிங்கு எ-  
 [13.] ண்பத்தொன்றி(ன்றி)னால் நிறை இருகழஞ்-  
 [14.] சும் பளிக்குவயிரம் பதினாறினால் நிறை  
 [15.] ஒன்பது மாவும் பிஞ்சு நிறை இருகழஞ்-

*Thirty-eighth section.*

- [1.] செ எட்டு மஞ்சாடியுக்குள்-  
 [2.] றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜரா-  
 [3.] ஜஜெவர் குடுத்த முத்திற்-  
 [4.] கொத்த முத்து வட்டமும்  
 [5.] அனுவட்டமும் ஒப்பு-  
 [6.] முத்துக்குறுமுத்தம் தொ-  
 [7.] ல் தெய்வத்தனவும் பழமுத்-  
 [8.] தம் ஆக முத்து ஆமிரத்து  
 [9.] முன்னூற்றறுபத்திரை-  
 [10.] டினால் நிறை இருபத்து மு-  
 [11.] க்கழஞ்சராயெ நாலு மஞ்-  
 [12.] சாடியுக்குன்றியும் ஆக நி-  
 [13.] றை தொண்டூற்றென்பதி-  
 [14.] ன் கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்-  
 [15.] சாடிக்கு விலை காச நூற்றறுபது ||— [நக\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The sacred ornaments (*ābharana*) of jewels (*ratna*) of the first quality, made (*partly*) of gold and jewels of the first quality, which had accumulated in the treasury (*bhaṇḍāra*) of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*),—excluding those which were exhibited (*to the public?*) at the treasury of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*),—and (*partly*) of jewels, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had been pleased to give (*to the temple*) until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrī-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâdu, Gaṅga-pâdi, Tadiḡai-pâdi, Nuḷamba-pâdi, Kuḍamalai-nâdu, Kollam, Kaliṅgam, Îramanḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâdi,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere,—were weighed by the jewel weight (*kâśu-kal*) called (*after*) Dakṣhiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṇ,<sup>1</sup> excluding the threads (*śaradu*) and the frames (*śattam*), (*but*) including the lac (*arakku*) and the *piṇju*, (*and*) were engraved on stone on the sacred shrine (*śrī-vimāna*) of the lord,—excluding those which had been engraved on stone on the *jugatippadai* and on the *upapīthattu-kandappadai*<sup>2</sup> of the temple (*kôyil*) of Chaṇḍêśvara,—(*as follows*):—

2. One sacred girdle (*tiruppattiyai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṛaṇju* and three quarters, three *maṅjâdi* and (*one*) *kuṇri* of gold, which was a quarter inferior in fineness to (*the gold standard called*) *daṇḍavâni*. The lac weighed eight *kaṛaṇju* and seven *maṅjâdi*. The *piṇju* weighed three quarters (*of a kaṛaṇju*). Fifteen crystals (*paliṅgu*), set into (*it*), weighed (*one*) *kaṛaṇju*. Three *potti* weighed three *maṅjâdi*. One thousand five hundred and twelve strung pearls (*muttu*) of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet (*śrīpâdapushpa*) and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls (*vattam*), roundish pearls (*anuvattam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kuru-muttu*), *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls (*kaṛadu*), twin pearls (*iraṭṭai*), *śuppatti* and *śakkattu*, weighed forty-one *kaṛaṇju* and seven *maṅjâdi*. Twenty-four strung corals (*pararam*), (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṛaṇju*), three *maṅjâdi* and (*one*) *kuṇri*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṛaṇju* and nine *maṅjâdi*, corresponding to a value of ninety *kâśu*.

3. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṛaṇju* and three quarters and four *maṅjâdi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâni*. The lac weighed eight *kaṛaṇju* and seven *maṅjâdi*. The *piṇju* weighed three quarters (*of a kaṛaṇju*). Fifteen crystals, set into (*it*), weighed three quarters (*of a kaṛaṇju*), four *maṅjâdi* and (*one*) *kuṇri*. Three *potti* weighed three *maṅjâdi*. One thousand five hundred and two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the

<sup>1</sup> This standard weight for jewels was distinct from that for gold, which was called after *Āḍavallān*, another name of the god Dakṣhiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṇ; see page 2, above. In paragraph 1 of Nos. 6 to 8, both weights are mentioned together.

<sup>2</sup> These two terms probably mean 'the upper tier' and 'the lower tier' and refer to an inscription published below, which is engraved on the upper and lower stone-tiers of the Chaṇḍêśvara shrine.

sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed forty-one *kaṛaṇṇju* and nine *maṇṇjādi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṛaṇṇju*), three *maṇṇjādi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṛaṇṇju* and a half and (*one*) *maṇṇjādi*, corresponding to a value of ninety *kāsu*.

4. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṛaṇṇju* and three quarters and four *maṇṇjādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāni*. The lac weighed nine *kaṛaṇṇju*, three *maṇṇjādi* and (*one*) *kunri*. The *piṇṇju* weighed half a *kaṛaṇṇju*, three *maṇṇjādi* and (*one*) *kunri*. Three *potti* weighed three *maṇṇjādi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṛaṇṇju*, (*one*) *maṇṇjādi* and (*one*) *kunri*. One thousand six hundred and fifty-three strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed forty-two *kaṛaṇṇju* and a half, (*one*) *maṇṇjādi* and nine tenths.<sup>1</sup> Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṛaṇṇju*) and three *maṇṇjādi* and six tenths. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *kaṛaṇṇju* and a half and (*one*) *maṇṇjādi*, corresponding to a value of ninety-five *kāsu*.

5. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṛaṇṇju* and three quarters, (*one*) *maṇṇjādi* and (*one*) *kunri* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāni*. The lac weighed eight *kaṛaṇṇju* and a half, three *maṇṇjādi* and (*one*) *kunri*. The *piṇṇju* weighed three quarters (*of a kaṛaṇṇju*) and two *maṇṇjādi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṛaṇṇju*, three *maṇṇjādi* and (*one*) *kunri*. Three *potti* weighed three *maṇṇjādi*. One thousand six hundred and fifteen strung pearls of brilliant water and of red water; (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti* and *ṣakkattu*, weighed forty-two *kaṛaṇṇju* and a half and four *maṇṇjādi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels (*mūla-ratna-bhaṇḍârattir*) supplied the funds (*mudal*) from the gold (*māḍu*), which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇdyas, weighed three quarters (*of a kaṛaṇṇju*), two *maṇṇjādi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *kaṛaṇṇju* and a quarter, corresponding to a value of ninety *kāsu*.

6. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṛaṇṇju* and three quarters and three *maṇṇjādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavāni*. The lac weighed eight *kaṛaṇṇju* and six *maṇṇjādi*. The *piṇṇju* weighed three quarters (*of a kaṛaṇṇju*) and (*one*) *maṇṇjādi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṛaṇṇju* and a quarter and (*one*) *kunri*. Three *potti* weighed two *maṇṇjādi*. One thousand five hundred and ninety-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured

<sup>1</sup> From a calculation of the total in this and several other paragraphs (24 to 31) of the inscription, it follows that the term  $\omega\pi$ , as a fraction of a *maṇṇjādi*, means 'a tenth,' and not, as it is commonly used in Tamil, 'a twentieth.'

out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti* and *šakkattu*, weighed forty *karāñju* and a half and two *mañjādi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pāṇḍyas, weighed (*one*) *karāñju* and six *mañjādi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *karāñju* and a quarter and (*one*) *kuṇṇri*, corresponding to a value of ninety *kāśu*.

7. One pearl bracelet (*muttu-valaiyil*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) five *karāñju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇri* of gold. In this, three hundred and fifty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken from*) the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti* and *šakkattu*, weighed ten *karāñju*, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇri*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *karāñju* and a half and (*one*) *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-five *kāśu*.

8. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) six *karāñju* and (*one*) *mañjādi* of gold. Three hundred and sixty-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti* and *šakkattu*, weighed ten *karāñju*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *karāñju* and (*one*) *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-seven *kāśu*.

9. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) six *karāñju* and (*one*) *mañjādi* of gold. Four hundred and one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti* and *šakkattu*, weighed ten *karāñju*, six *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇri*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *karāñju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kuṇṇri*, corresponding to a value of thirty *kāśu*.

10. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karāñju* and two *mañjādi* of gold. Three hundred and thirty-seven strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti* and *šakkattu*, weighed nine *karāñju* and a quarter. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *karāñju* and seven *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-four *kāśu*.

11. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karāñju* and eight *mañjādi* of gold. Three hundred and fifty-two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small

pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *karāñju* and a half, three *mañjāli* and (one) *kuṅṛi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *karāñju*, (one) *mañjāli* and (one) *kuṅṛi*, corresponding to a value of twenty-five *kāśu*.

12. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *karāñju* and eight *mañjāli* of gold. Three hundred and fifty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed eight *karāñju* and three quarters, (one) *mañjāli* and (one) *kuṅṛi*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *karāñju*, four *mañjāli* and (one) *kuṅṛi*, corresponding to a value of twenty-four *kāśu*.

13. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *karāñju* and eight *mañjāli* of gold. Three hundred and sixty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *karāñju*, eight *mañjāli* and (one) *kuṅṛi*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *karāñju* and three quarters, (one) *mañjāli* and (one) *kuṅṛi*, corresponding to a value of twenty-five *kāśu*.

14. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *karāñju* and a half and four *mañjāli* of gold. Three hundred and eighty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *karāñju* and a half, two *mañjāli* and (one) *kuṅṛi*. Altogether, (the bracelet) weighed sixteen *karāñju*, six *mañjāli* and (one) *kuṅṛi*, corresponding to a value of twenty-six *kāśu*.

15. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *karāñju*, seven *mañjāli* and (one) *kuṅṛi* of gold. Three hundred and seventy-five [strung] pearls of brilliant water and of red water, (taken) [from the pearls] of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *karāñju* and eight *mañjāli*. Altogether, (the bracelet) weighed fifteen *karāñju* and three quarters and (one) *kuṅṛi*, corresponding to a value of twenty-six *kāśu*.

16. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (and containing) five *karāñju*, two *mañjāli* and (one) *kuṅṛi* of gold. Three hundred and forty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (viz.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *karāñju* and six *mañjāli*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *karāñju*, eight *mañjāli* and (one) *kuṅṛi*, corresponding to a value of twenty-four *kāśu*.

17. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karāñju*, two *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold. Three hundred and fifty strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti* and *šakkattu*, weighed nine *karāñju*, seven *mañjādi* and (*one*)-*kuñri*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *karāñju* and a half, corresponding to a value of twenty-four *kāsu*.

18. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karāñju*, two *mañjādi* and (*one*) *kuñri* of gold. Three hundred and thirty-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti* and *šakkattu*, weighed nine *karāñju* and three *mañjādi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *karāñju* and a quarter and (*one*) *kuñri*, corresponding to a value of twenty-four *kāsu*.

19. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karāñju* and six *mañjādi* of gold. Three hundred and sixty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti* and *šakkattu*, weighed nine *karāñju* and three quarters and (*one*) *mañjādi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *karāñju* and two *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-five *kāsu*.

20. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karāñju* and three quarters and (*one*) *kuñri* of gold. [Three] hundred and sixty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti* and *šakkattu*, weighed nine *karāñju* and a half and (*one*) *mañjādi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *karāñju*, six *mañjādi* and (*one*) *kuñri*, corresponding to a value of twenty-six *kāsu*.

21. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karāñju* and a half and two *mañjādi* of gold. Three hundred and fifty-three strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti* and *šakkattu*, weighed nine *karāñju* and a half and two *mañjādi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *karāñju* and four *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-five *kāsu*.

22. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karāñju* and a quarter of gold. Three hundred and fifty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti* and *šakkattu*,

weighed nine *karāñju* and a half and (one) *mañjādi*. Altogether, (the bracelet) weighed fourteen *karāñju* and three quarters and (one) *mañjādi*, corresponding to a value of twenty-four *kāśu*.

23. One sacred crown (*śrī-mudī*), made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) thirty-eight *karāñju* and three quarters, four *mañjādi* and (one) *kuṇṛi* of gold. One hundred and twenty-four crystals (*paṅgu*), set into (it), weighed (one) *karāñju*, nine *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. Seventy-one diamond crystals (*paṅku-vajiram*) weighed three *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. Thirty-two *potti* weighed seven *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. The *piñju* weighed (one) *karāñju* and a half. Three hundred and thirty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payittam*, *nimboḷam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śukkattu*, weighed seven *karāñju*. Altogether, (the crown) weighed forty-nine *karāñju* and a half, corresponding to a value of eighty-six *kāśu*.

24. One sacred garland (*tiru-mālai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) seven *karāñju* and a half, (one) *mañjādi* and two tenths of gold. The *piñju* weighed six *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. Sixty-two diamond crystals weighed (one) *mañjādi*. Seventy-one crystals weighed half a *karāñju* and (one) *mañjādi*. Three *potti* weighed three tenths (of a *mañjādi*). Forty-five strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payittam*, *nimboḷam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śukkattu*, weighed three quarters (of a *karāñju*), (one) *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. Altogether, (the garland) weighed nine *karāñju*, six *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*, corresponding to a value of eighteen *kāśu*.

25. One sacred pearl ornament (*śrī-chhanda*),<sup>1</sup> made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) five *karāñju* and three quarters, three *mañjādi* and one tenth of gold. The lac in (it) weighed half a *karāñju*, three *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. The *piñju* weighed a quarter (*karāñju*). Eighteen crystals, set into (it), weighed four *mañjādi* and four tenths. Six diamond crystals weighed (one) *kuṇṛi*. Thirteen *potti* weighed two *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. Nine hundred and eighty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (taken) from the pearls, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śukkattu*, weighed thirty-three *karāñju* and three quarters, four *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. Altogether, (the pearl ornament) weighed forty-one *karāñju*, three *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*, corresponding to a value of fifty-five *kāśu*.

26. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (and containing) six *karāñju* and nine tenths (of a *mañjādi*) of gold. The lac in (it) weighed three quarters (of a *karāñju*) and (one) *mañjādi* and one tenth. The *piñju* weighed a quarter (*karāñju*) and two tenths (of a *mañjādi*). Eighteen crystals, set into (it), weighed four *mañjādi* and (one) *kuṇṛi*. Six diamond crystals weighed (one) *kuṇṛi*. Thirteen *potti* weighed two *mañjādi*

<sup>1</sup> *Corrigato इन्द्रवन्द, कलवन्द, देववन्द, अश्विनवन्द* = *Boitthugh and Boitthugh's gold ornaments* :



and eight tenths. [Seven] hundred and fifty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed twenty-six *karāñju* and a half and four *mañjâdi*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed thirty-four *karāñju* and four *mañjâdi*, corresponding to a value of forty-five *kâsu*.

27. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *karāñju* and seven *mañjâdi* of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a karāñju*) and two *mañjâdi*. The *piñju* weighed a quarter (*karāñju*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjâdi* and four tenths. Six diamond crystals weighed six tenths (*of a mañjâdi*). Thirteen *potti* weighed two *mañjâdi* and (*one*) *kunri*. Nine hundred and ninety-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed thirty-five *karāñju* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed forty-two *karāñju* and three quarters and two *mañjâdi*, corresponding to a value of fifty-six *kâsu*.

28. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *karāñju*, nine *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a karāñju*), (*one*) *mañjâdi* and (*one*) *kunri*. The *piñju* weighed a quarter (*karāñju*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjâdi* and one tenth. Six diamond crystals weighed (*one*) *kunri*. Thirteen *potti* weighed three *mañjâdi* and one tenth. Eight hundred and forty-six strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti* and *sakkattu*, weighed thirty *karāñju*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed thirty-seven *karāñju* and three quarters, three *mañjâdi* and seven tenths, corresponding to a value of fifty *kâsu*.

29. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) (*one*) *karāñju* and two *mañjâdi*, six tenths and one twentieth of gold. The *piñju* weighed one tenth (*of a mañjâdi*). Two crystals, set into (*it*), weighed two tenths (*of a mañjâdi*). Two hundred and sixty strung pearls, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls, weighed two *karāñju* and five tenths (*of a mañjâdi*) and one twentieth. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed three *karāñju*, three *mañjâdi* and (*one*) *kunri*, corresponding to a value of three *kâsu*.

30. One sacred girdle (*tiruppattigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) two *karāñju* and three *mañjâdi* and three tenths of gold. The *piñju* weighed three tenths (*of a mañjâdi*). Six crystals weighed seven tenths (*of a mañjâdi*). Two hundred and seventy-seven strung pearls and pearls sewn on (*tuippu-muttu*), (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and pearls in clusters (*puñju-muttu*), weighed two *karāñju* and nine *mañjâdi* and two tenths. Altogether, (*the girdle*) weighed four *karāñju* and a half, three *mañjâdi* and (*one*) *kunri*, corresponding to a value of five *kâsu*.

31. One sacred outer (*i.e.*, upper ?) parasol (*tiruppurakkudai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) seventy-one *karāñju* and a quarter and one tenth

(of a *mañjāḍi*) of gold. Eighty-one crystals, set into (*it*), weighed two *karāñju*. Sixteen diamond crystals weighed nine tenths (of a *mañjāḍi*). The *piñju* weighed two *karāñju*, eight *mañjāḍi* and (*one*) *kuṇṇi*. One thousand three hundred and seventy-two strung pearls, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrī-Rājarājadêva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, (*pearls*) with rubbed surface (*tōl*) and old pearls, weighed twenty-three *karāñju* and a half, four *mañjāḍi* and (*one*) *kuṇṇi*. Altogether, (*the parasol*) weighed ninety-nine *karāñju* and nine *mañjāḍi*, corresponding to a value of one hundred and sixty *kāṣu*.

No. 4. ON THE SOUTH WALL, SECOND TIER.

The preserved part of this inscription comprises eight sections of nine lines each. The end of each line of the third section, the commencement of each line of the fourth section, and the whole of any other section, which may have intervened between the third and fourth, are covered by a flight of steps, which was constructed at a period subsequent to that, during which the inscription had been incised.

The inscription specifies the revenue in paddy and the revenue in gold and in money (*kāṣu*), which a number of villages had to pay to the stone-temple, called Rājarājêśvara, which Rājarājadêva had caused to be built at Tañjāvûr.<sup>1</sup> The villages were situated both in the Chôla country and in other countries and had been assigned to the temple by Rājarājadêva until the 29th year of his reign. The extent of the land, which the king had given to the temple in each of the villages, is recorded in great detail by a land measure, the name of which is not stated, and by fractions of it. The paddy due to the temple had to be measured by 'the *marakkâl*<sup>2</sup> called (*after*) Âdayallân,' *i.e.*, by a corn measure which was preserved at the shrine of the god Âdayallân;<sup>3</sup> and this *marakkâl* was 'equal to a *râjukêsari*.' This term was evidently derived from Râjakêsarin, the surname of the reigning king Râjarâja and of other Chôla kings,<sup>4</sup> and must be taken as the real name of the royal standard measure,<sup>5</sup> a copy of which was preserved at the temple. The only case, in which the revenue had to be paid in gold, occurs in paragraph 13. No instance of payment in money (*kāṣu*) occurs in the preserved part of the inscription.

TEXT.

*First section.*

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [\*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செவ்வியுந்தனக்கெய் உரிமை பூண்ட-  
மை மகக்கொளக்காந்தரூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கைகாடுங்கங்கபாடியுந்தடி-  
கைபாடியும் துளமப-
- [2.] பாடியுக்குடமலை நாடுங்கொல்லமுங்ககிங்கமும் முட்டெழில சிங்களா கழமண்டலமும்  
இரட்டபாடி எழாரைவிலக்கமும் முன்னீர்ப்பழந்தீவு பன்னீராழிரமுந்திணடிதல  
வென்-
- [3.] தித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளருழியெல்லையாண்டுக்கொழுதக விளங்கும  
யாண்டெய் செழியரைதெசு கொள கொராஜசெவ்வெட்டுரை பூராஜராஜ-  
வெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொ-

<sup>1</sup> Compare the introductory remarks to No. 1.

<sup>2</sup> The *marakkâl* is a corn measure, equal to one twelfth *kalam*; see p. 48, note 5.

<sup>3</sup> See page 2, above.

<sup>4</sup> See Vol. I, p. 141.

<sup>5</sup> Compare *pravarasas ga-basta*, 'a royal yard,' in a Gwalior inscription of Samvat 933. *Epigraphia Indica*, p. 155.

- [4.] ன்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் தஞ்சாவூர் எடுப்பித்த திருக்கற்றளி ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர உடைய வரலீலாதிக்கு வெண்ணெய்வந்தங்களுக்குதெவதானமாகச்சொழமண்டலத்தும் புறமண்டலங்-
- [5.] னிலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த ஊர்களில் ஊர்ந்தமும் ஸ்ரீகொயில்களுக்குளங்களும் ஊடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்களும் பறைச்செரியுங்கம்மாணசெரியுஞ்சுகோடும் உள்ளிட்டு இறைஇனி நிலங்களும்
- [6.] இறை கட்டின நிலத்தாற்காணிக்கடன் ராஜகெவரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ நெலலும் இடக்கடவ பொன்னுங்காகம் பெசிக்கல்லில் வெட்டின ||— [க\*] தென்கடுவாயான
- [7.] அருமொழ்தெவவளநாட்டு இங்கனாட்டுப்பாலையூர் பள்ளியுங்கணிமுற்றாட்டும் உட்பட அளந்தபடி நிலம் நூற்று முப்பத்து நான்கெய் எட்டு மாஷின் கீழ் முக்காவெ மும்மாவரையரைக்கா-
- [8.] ணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாஷிலும் ஊர்ந்தமுங்குளமுங்கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியுஞ்சுகோடும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்களாலும் இறைஇனி நிலம் ஒன்பதெய் காணி
- [9.] அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழாரை நீக்கி இறை கட்டின நிலம் நூற்று இருபத்து ஐஞ்செய் எழுமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் எண்மாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாஷினால் இறை கட்டின காணி-

*Second section.*

- [1.] க்கடன் ராஜகெவரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லுப்பன்னீ-
- [2.] னாயிரத்து ஐந்துநூற்று முப்பதின் கலனெ இருதூணிக்குறுணி ஒருநாழி ||— [உ\*] இன்னாட்டு ஆரப்பாடி கா-
- [3.] ய்வாலமும் மருத்தவப்பெறும் பள்ளியும் உட்பட அளந்தபடி நிலம் நூற்று ஒருபத்து ஒன்-
- [4.] மெய் அறுமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காவெ அரைக்காலின் கீழ் அரையெ இரண்டு மா-
- [5.] ஷிலும் ஊர்ந்தமுங்குளங்களும் ஸ்ரீகொயிலும் ஐய்யன் கொயிலும் பிடாரி கொயிலுட்-
- [6.] சடினிக்குங்களும் பறைச்செரி நத்தமும் இறைஇனி நிலம் மூன்றரையெ நான்கு மா-
- [7.] க்காணி அரைக்காணி நீக்கி இறை கட்டின நிலம் நூற்று எழரையெ இரண்டு மாக்கா-
- [8.] ணிக்கீழ் முக்காவெ அரைக்காலின் கீழ் அரையெ இரண்டு மாஷினால் இறை கட்டின
- [9.] காணிக்கடன் ராஜகெவரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் எனனும் மாக்காலால் அள-

*Third section.*

- [1.] க்கக்கடவ நெல்லுப்பதினாயிரத்து எழுநூற்று நாற்பத்து ஐங்கலனெ இருதூணிப்பதக்கு முனாரி — [ஈ\*] இன்னாட்டுக்கொனதெவளகுடி . . . . .
- [2.] இரண்டெ முக்காவெ நான்கு மாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மா முசகாணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாஷிலும் ஊர்ந்தமும் . . . . .
- [3.] ஸ்ரீகொயிலும் நகவளமுங்குளங்களும் இறைஇனி நிலம் இரண்டெ ஒருமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா முந்திரி . . . . .
- [4.] ன நிலம் நாற்பதெய் முக்காவெ இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாஷினால் இறை கட்டின . . . . .

- [5.] ல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு நாலாயிரத்து எழுபதின்  
கலனெ ஐங்குறுணி ஐஞ்சூழி ||— [ச\*] இன்னாட்டு நாகன்க . . . . .
- [6.] யெய இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ்  
எட்டு மாவினும் ஊரிருக்கையுங்குளங்களும் ஐய்யன் . . . . .
- [7.] யும் இவ்வூர் நிலத்தையுடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்களாலும் சுடுகாட்டும்  
இறைஇனி நிலம் முக்காவெ ஒருமா அரைக்கா[ணி] . . . . .
- [8.] நிலம் இருபத்து ஒன்றெய் முக்காவெ ஒருமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்  
அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினல் இறை[ற] கட்டி . . . . .
- [9.] லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு இரண்டாயிரத்து ஒருநூற்று  
எண்பத்து முக்கலனெ ஐங்குறுணி ந[ானூழி] ||— [ந\*] . . . . .

## Fourth section.

- [1.] . . . . . [பறை]ச்செரியும் குள[ங்க]ளும் ஒடைகளும்  
இறையினி நீங்குநிலம் ஐஞ்சின் கீழ் அரையெ மூன்று மா முக்காணிக்கீழ்  
முக்காவெ ஒருமா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் நூற்று இருபத்து ஐஞ்செ  
காவெ அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மா முந்திரிகைக்கீழ்  
அரையெ இரண்டு மாவினல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவரியொ-  
டொக்கும்
- [2.] . . . . . [ட]வ நெல்லுப்பதினொராயிரத்து ஐஞ்சூற்று இரு-  
பத்து அறுகலனெ குறுணி எழுநூழி ||— [சு\*] இந்நாட்டுத்தண்ணீர்க்குன்றமான  
ராஜராஜநல்லூர் அளந்தபடி நிலம் முப்பத்து ஆறையெ ஒருமா அரைக்காணி  
முந்திரிகைக்கீழ் முக்காவெ மா காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாவினும் ஊரிருக்-  
கையும் குளமும் ஸீகொயில்களும் சுடுகாடும் பறைச்செரியும் நாட்டா-
- [3.] . . . . . நிலமும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்புறவுச்சூழ-  
பொன வாய்க்காலாலும் இறைஇனி நிலம் இரண்டெ எழுமா அரைக்காணி  
முந்திரிகைக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு  
மா நீக்கி நிலம் முப்பத்து நான்கெ மூன்று மா முக்காணி அரைக்காணி  
முந்திரிகைக்கீழ் முக்காவெ நான்காவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்-
- [4.] . . . . . ஜகெவரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்-  
காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு மூவாயிரத்து முநூற்று எழுபத்து எண்க-  
லனெ பதக்கு நானூழி ||— [எ\*] இந்நாட்டு உச்சிபாடி அளந்தபடி நிலம்  
ஐம்பத்து எழையெ ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ  
நான்கு மா முக்காணியினும் ஊரிருக்கையுங்குளங்களும் ஸீகொயில்களும் ஈழச்-  
செரியும் க-
- [5.] . . . . . க இறையினி [நில]ம் ஒன்றெ முக்காவெ மூன்று மா  
முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரை-  
யெ இரண்டு மா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் ஐயம்பத்தைஞ்சையெ மூன்று  
மாவின் கீழ் அரையெ இரண்டு மாவரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினல்  
இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்-  
னும் மரக்காலா-
- [6.] . . . . . று இருப[த்]து [அறு]கலனெய் தூணி நானூழி  
||— [அ\*] இந்நாட்டுக்கீழ்வடுக்குடி அளந்தபடி நிலம் இருபத்தெழையெ  
ஒருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் நான்கு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்  
நான்கு மாவினும் ஊரிருக்கையும் குளமும் ஸீகொயில்களும் சுடுகாடும் ஈழச்-  
செரியுங்கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் வண்ணாச்செரியும் பறைக்குளக்குழியும்
- [7.] . . . . . [ரை]க்காணி மு[ந்திரிகை]க்கீழ் மூன்று மாகாணி  
அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் இருபத்தாறெய்

ஒன்பது மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ  
ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெலரியொடொக்கும் ஆடவல்-  
லான என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு இரண்டாயிரத்து அறுநூ-  
றறு நாற்-

[8.] . . . . . ாட்டுக்கஞ்சாம[ன]கர் . அளந்தபடி -நிலம் ஆறெ  
முக்காவெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காவெ  
ஒருமா முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாவிலும் இவ்வூர்க்குளங்களால் இறையினி  
நிலம் ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அறுமாக்காணி அரைக்-  
காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி<sup>1</sup> இறை கட்டின நிலம் ஆறெ முக்காவெ  
ஒருமாவின் கீழ் அரையெ காணி

[9.] . . . . . [ன] கா[ணிக்கட]ன் ராஜ[டு]கெலரியொடொக்கும்  
[ஆ]டவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு அறுநூற்று எழு-  
பத்து நாற்கலனெ இருதூணிக்குறுணி நானாழி ||— [ய\*] இந்நாட்டு ஊசக்-  
கண்ணங்குடிக்கள்<sup>2</sup> தெவதானமாய் வருகின்ற நிலம் அளந்தபடி நிலம் ஐஞ்சு-  
காயெ இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காவெ முக்காணி அரைக்காணி  
முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலும்

*Fifth section.*

- [1.] ஊரிருக்கையுங்குளமுஞ்சுகொடும் பாண்டவாய்க்கரைக்குலைபுமாக இறையினி நிலம்  
மும்மாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்கா-
- [2.] வெ மூன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமா நீக்கி இறை கட்டின  
நிலம் ஐஞ்செ எட்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்-
- [3.] கீழ் முக்காவெயிரண்டு மா அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை கட்டின  
காணிக்கடன் ராஜகெலரியொடொக்கும் ஆடவ-
- [4.] ல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐஞ்சூற்று ஒருபத்து  
எண்கலனெ இருதூணி இருநாழி ||— [யக\*] இந்நாட்டு ஆர்வ-
- [5.] லக்கூற்றத்து வடவிறையான்பள்ளம் அளந்தபடி நிலம் இருபத்து நாவெ காவெ  
அரைக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மாக்காணி அ-
- [6.] கைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்ந்தமுங்குளங்களுஞ்சுகொடும் இவ்-  
வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்புறவூர்களு-
- [7.] க்கு நீர் பாயப்பொன வாய்க்காலும் ஆக இறையினி நிலம் ஆறு மாக்காணி  
அரைக்காணிக்கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ்
- [8.] எட்டு மா நீக்கி நிலம் இருபத்து மூன்றெ முக்காவெ மூன்று மா முக்காணி-  
க்கீழ் மூன்று மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெ-
- [9.] லரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் ம[ர]க்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு  
இரண்டாயிரத்து முன்னூற்றுத்தொண்-

*Sixth section.*

- [1.] னூற்று முக்கலனெ இருதூணிக்குறுணி ஐஞ்சூழி ||— [யஉ\*] இந்நாட்டு நக-  
ரம் திருத்தெங்கூர் அளந்தபடி நிலம் முப்பத்து நாவெ காவெ முக்காணி  
முந்திரிகைக்கீழ் முக்காவெ ஒருமா முக்காணி முந்திரி-
- [2.] கைக்கீழ் இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்ந்தமுங்குளங்களும் புலத்தில் குளங்-  
களும் தீண்டாச்செரியும் பறைச்செரியுஞ்சுகொடும் ஆக இறையினி நிலம் நான்-  
காயெ முக்காணி அ-

<sup>1</sup> Read நீக்கி.

<sup>2</sup> Read குடிக்குள்.

- [3.] னாக்காணிக்கீழ் முக்காவெ அரை மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் இருபத்தொன்பதாயெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒருமா முந்திரிகைக்கீழ் முக்-  
 [4.] காவெ மூன்று மாவினால் இறை கட்டின பொள் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியும் மூன்று மா முக்காணி ||— [யந\*] வடக-  
 வெயான சுசீயஸ்ரீவாமணிவள-  
 [5.] நாட்டுத்திருநறையூர்நாட்டு அரக்கன்குடி அளந்தபடி நிலம் எழெ ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் [க]ராணி முந்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்கா-  
 வெ ஒருமாவிலும் இவ்வூர் ஊர்-  
 [6.] நத்தமுங்குளங்களாலும் இறையிளி நிலம் எட்டு மாக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா நீக்கி நிலம் ஆறெ முக்காவெ மூன்று மா முந்திரிகைக்கீழ் அராயெ மா காணி முந்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா  
 [7.] முக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெ-  
 வரியொடொ[க்கு]ம் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு  
 அறுநூற்று  
 [8.] ஐயம்பத்து அறுகலென் எழுகுறுணி முன்னாழி ||— [யச\*] இந்நாட்டுப்பிடாரசெரி  
 அளந்தபடி நிலம் [ஐ]ஞ்சராயெ இரண்டு மா முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அ-  
 ராயெ முந்திரிகைக்கீழ்  
 [9.] அராயெ இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்நத்தமுங்குளங்களும் ஆக இறையிளி  
 நிலம் நான்கு மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் மா காணி அரைக்-  
 காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலம் ஐஞ்செ

*Seventh section.*

- [1.] எட்டு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எண்மாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்  
 நான்கு மாவினால் இறை க-  
 [2.] ட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் ம[ச]க்கா-  
 லால் அளக்கக்க-  
 [3.] டவ நெல்லு ஐஞ்சூ[ற்]று முப்பத்தைக்கவநெ இருநூணிப்பதக்கு நானாழி [||—]  
 [யந\*] இந்நாட்டு வெளாநாட்டு  
 [4.] மணற்காலப்பள்ளியுத்திறப்பான் லேறாநெவரீ நெவதானங்களும் திருவடிகள் நெவ-  
 தானங்களும்  
 [5.] இவ்வூரொடும் எந்ந பெண்பள்ளியும் ஆக அளந்தபடி நிலம் ஐயம்பத்தொன்றெ  
 முக்கா-  
 [6.] வெ ஒருமாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காவெ மும்மாவரையை[ர]க்க[ர]ணிக்கீழ்  
 அராயி-  
 [7.] லும் ஊர்நத்தங்களுங்குளங்களும் பிடாரி கொயிலும் பெருவழி[யும்] ஆக இறை-  
 யிளி நீங்குதி-  
 [8.] வம் ஒன்றெ முக்காவெ இரண்டு மாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அராயெ இர-  
 ண்டு மா-  
 [9.] க்காணிக்கீழ் முக்காவெ[ல] ஒருமா நீக்கி நிலம் நாற்பத்தொன்பதெ முக்காவெ  
 நான்கு மாவி-

*Eighth section.*

- [1.] ன் கீழ் ஆறு மாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அராயெ நான்கு மாவினால் இறை  
 கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்-  
 காலால் அளக்கக்கடவ நெ[ல்லு\*] . . . .

<sup>1</sup> Read முந்திரிகை.

- [2.] ரத்துத்தொளாயிரத்தொருபத்தெண்கலநெ இருதூணி முக்குறுணி ஒருநாழி ||—  
[யசு\*] அரிசிலுக்குங்காவிரிக்குநடுவான உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டுத்திரைமூர்-  
நாட்டுப்பள்ளிச்சந்தம் இறங்கின நெற்குப்பை அ[ளந்தபடி நி\*]-
- [3.] லம் முப்பத்தொன்பதெ முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரை[யெ]  
அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவினும் ஊர்நத்தத்தாலுக்குளங்களா-  
லுஞ்சுகொட்டாலும் இ[வ்வூர் நிலத்தை\*]
- [4.] ஊடறுத்துக்கீழ்நாட்டுக்கு நீர் பாயப்பொன ஆறுகளாலும் வாய்க்கால்களாலும்  
ஆக இறையினி நீங்குநிலம் ஒன்றையெ மும்மாவரை அரைக்காணிக்கீழ் அ-  
ரையெ ஒருமா அ[ரைக்காணி\*]
- [5.] முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் முப்பத்தெழெ எழுமாக்காணிக்கீழ்  
முக்காவெ நான்கு மாவினும் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவரியொ-  
டொக்கும் ஆடவல்லான் என்[னும் ம\*]-
- [6.] ரக்காலால அளக்கக்கடவ நெல்லு மூவாயிரத்தெழுநூற்று இருபத்திருகல[நெ]  
ஐஞ்ஞாழி ||— [யசு\*] வடகாராராஜெசுக்கவளநாட்டு இன்னமபர்நாட்டு  
மருத்துவக்குடி அளந்தபடி நிலம் [முப்ப\*]-
- [7.] தரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மா[வினும்]  
ஊரிருக்கையும் ஸீகொயில்களாலுந்திருமுற்றங்களாலுந்திருநகவனங்களாலும் பறைச்-  
செரி[யாலும்\*]
- [8.] சுகொடும் ஆக இறையினி நீங்குநிலம் முக்காவெ இரண்டு மா அரைக்காணிக்-  
கீழ் ஒரு[மாவரை முந்திரிகை நீக்கி நிலம் இருபத்தொன்பதெ முக்காவெ இ-  
ரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் அரை[யெ ஒரு\*]-
- [9.] மா காணி அரைக்காணி முந்திரிகையினும் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜ-  
கெவரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்கால[ரால் அளக்கக்கடவ நெ-  
ல்லு இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து அறுபத்தெழுநூற்று இருதூணிப்பதக்கு  
இருநாழி [யசு\*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone, as orally settled, the revenue (*kān'k-kadān*) in paddy,—which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) *Āḍavallān*, which is equal to a *rājakēsari*,—and the gold and the money (*kāṣu*), which have to be paid from the land paying taxes; and (*there was also engraved on stone*) the land free from taxes,—including the village-site (*ūr-nattam*), the sacred temples (*śrī-kōyil*), the ponds (*kuam*), the channels (*ciakkāl*) passing through (*the villages*), the *Paraičchēri*,<sup>1</sup> the *Kammānu-śēri*<sup>2</sup> and the burning-ground (*śūḍukōḍu*),—in the villages, which the lord Śrī-Rājarāja-dēva had given in the Chōla country (*Śora-mamūḷam*) and in other countries as divine gifts (*dēvadāna*) for the expenses (*aibūdāna*) required by the supreme lord (*paramascāmin*) of the sacred stone-temple (*tirukkuzzaḷe*), (*called*) Śrī-Rājarājēśvara,—which the lord Śrī-Rājarājadēva had caused to be built (*at*) Tañjavūr,—until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kō-Rājakēsarivarman, *alias* Śrī-Rājarājadēva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kāndaḷūr, he conquered by his army, which was victorious in

<sup>1</sup> *I.e.*, the quarter in which the Paraiyas live.

<sup>2</sup> *Kammānan* seems to stand for *Kammāḷan*. The *Kammāḷas* or artisans include stone-masons, carpenters, blacksmiths, goldsmiths and copper-smiths.

<sup>3</sup> See the translation of No. 6, paragraph 1, note.

great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍa-malai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*which was the country*) of the Śiṅgaḷas who possessed rough strength, the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere:—

2. (*The village of*) Pâlaiyâr in Inṅaṇâḍu, (*a subdivision*) of Teṅ-Kaḍuvây,<sup>1</sup> *alias* Arumoridêva-vaḷanâḍu, (*contains*), according to measurement, one hundred and thirty-four (*measures of*) land and eight twentieths;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma}$  of<sup>2</sup> three quarters, three twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma})^2$  of<sup>3</sup> four twentieths,—including the Jaina temple (*palli*) and (*the land*) enjoyed by the community of Jaina teachers (*ganimurruttu*). There have to be deducted nine (*measures of*) land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma}$  of one half,—consisting of the village-site, the ponds, the *Kanninaśeri*, the *Paraichchêri*, the burning-ground, and the channels which pass through the land of this village. (*There remain*) one hundred and twenty-five (*measures of*) land paying taxes, seven twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma}$  of eight twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma})^2$  of four twentieths.<sup>4</sup> The revenue paid as tax is twelve thousand five hundred and thirty *kalam*,<sup>5</sup> two *tûni*, (*one*) *kuruni* and one *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân, which is equal to a *râjakêsari*.

3. (*The village of*) Ârappâr in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, one hundred and eleven (*measures of*) land, six twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma}$  of three quarters and one eighth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma})^2$  of one half and two twentieths,—including the *nâyvâlam*,<sup>6</sup> (*the land*) enjoyed by the physician (*maruttuvappêru*),<sup>7</sup> and the Jaina temple. There have to be deducted three (*measures of*) land free from taxes, one half, four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth,—(*consisting of*) the village-site, the ponds, the sacred temple,<sup>8</sup> the temple of Aiyan,<sup>9</sup> the temple of Pidâri,<sup>10</sup> the ponds in paddy-fields (*karani*), and the site of the *Paraichchêri*. (*There remain*) one hundred and seven (*measures of*) land paying taxes, one half, two twentieths and one eightieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma}$  of three quarters and one eighth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma})^2$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is ten thousand seven hundred and forty-five *kalam*, two *tûni*, (*one*) *pudakku* and

<sup>1</sup> *I.e.*, '(the country) on the south of the Kaḷuvây river.' The latter is probably identical with the "Kaduveyyâru" in the Nâgapatṭanam (Negapatam taluqa; see the *Tanjore Manual*, p. 7.

<sup>2</sup> The fraction  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma}$  is substituted in the translation for the arithmetical term கீழ்.

<sup>3</sup> The fraction  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma})^2$  is substituted for the second கீழ்.

<sup>4</sup> The whole operation is as follows:—

$$\text{Total extent: } 134 \frac{1}{\sigma} + \frac{1}{\sigma} (\frac{1}{2} + \frac{1}{20} + \frac{1}{40} + \frac{1}{60} + \frac{1}{120} + \frac{1}{180} + (\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma})^2) \times \frac{1}{\sigma}$$

$$\text{Deduct: } 9 \frac{1}{\sigma} + \frac{1}{\sigma} + \frac{1}{\sigma} + \frac{1}{\sigma} \times \frac{1}{2}$$

$$\text{Remainder: } 125 \frac{1}{\sigma} + \frac{1}{\sigma} + \frac{1}{\sigma} + \frac{1}{\sigma} (\frac{1}{2} + \frac{1}{20} + \frac{1}{40} + \frac{1}{60} + \frac{1}{120} + (\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma})^2) \times \frac{1}{\sigma}$$

<sup>5</sup> 1 கலம் consists of 3 குண்டி. 1 குண்டி of 2 பச்சு, 1 பச்சு of 2 குண்டி or பச்சுக்கால், 1 குண்டி of 8 நாழி or ப, 1 நாழி of 2 உ, 1 உ of 2 உச்சு, and 1 உச்சு of 2 குண்டி.

<sup>6</sup> The literal meaning of this obscure term would be 'the dog's tail.'

<sup>7</sup> Compare the synonym *vaḍya-vṛtti* in Vol. I, p. 91.

<sup>8</sup> This word designates the orthodox Hindû temple, as opposed to the temples of the Drâvidian village deities and to the Jaina temples.

<sup>9</sup> Aiyan or Aiyanâr is a village god, who is worshipped in the Tamil country.

<sup>10</sup> This is the name of a village goddess; see Ziegenbalg's *Genealogy of the South-Indian Gods*, p. 141.



three *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṇ, which is equal to a *râjukêsari*.

4. (*The village of*) Kîrandêvaṅkuḍi in the same *nâḍu* (*contains*) [forty-]two [measures of land], three quarters, four twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of one half, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of eight twentieths. [There have to be deducted] two (*measures of*) land free from taxes, one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of four twentieths and one three-hundred-and-twentieth; [and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of one half and two twentieths],—(*consisting of*) the village-site, . . . . . the sacred temple and (*its*) flower-garden (*nandavanam*), and the ponds. (*There remain*) forty (*measures of*) land [paying taxes], three quarters, two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of nine twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of three quarters and one twentieth. [The revenue] paid as tax is four thousand and seventy *kalam*, five *kuruni* and five *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) [Âḍava]-llâṇ, . . . . .

5. (*The village of*) Nâgank . . . . . in the same *nâḍu* (*contains*) [twenty-two measures of land, one half,] two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of eight twentieths. [There have to be deducted] three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, one twentieth, one hundred-and-sixtieth [and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of two twentieths and one fortieth],—consisting of the village-site (*ûr-irukkai*), the ponds, [the temple of] Aiyâṇ, . . . . . the channels which pass through the land of this village, and the burning-ground. (*There remain*) twenty-one (*measures of*) land [paying taxes], three quarters, one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of eight twentieths. [The revenue] paid as tax is two thousand one hundred and eighty-three *kalam*, five *kuruni* and four *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) [Âḍaval]lâṇ, . . . . .

6. . . . . There have to be deducted five (*measures of*) land free from taxes;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of one half, three twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of three quarters and one twentieth,—(*consisting of*) . . . . . the *Paṅaiçchêri*, the ponds and the water-courses (*ôlai*). (*There remain*) one hundred and fifteen (*measures of*) land paying taxes, one quarter, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of one half, three twentieths and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is eleven thousand five hundred and twenty-six *kalam*, (*one*) *kuruni* and seven *nâri* of paddy, . . . . . which is equal to a *râjukêsari*.

7. (*The village of*) Tannirkkunram, *alias* Râjarâja-nallûr, in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, thirty-six (*measures of*) land, one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of three quarters, one twentieth and one eightieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of three quarters, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the sacred temples, the burning-ground, the *Paṅaiçchêri*, . . . . . and the channels which pass through the land of this village to other villages. (*There remain*) thirty-four (*measures of*) land, three twentieths, three sixtieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of three

quarters, four twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; [and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}})^2$  of four twentieths. The revenue paid as tax is] three thousand three hundred and seventy-eight *kalam*, (one) *padakku* and four *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (after) *Âdavallân*, which is equal to a [*râ*] *jâkêsari*.

8. (The village of) *Uchchipâdi* in the same *nâdu* (contains), according to measurement, fifty-seven (measures of) land, one half, one twentieth, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}}$  of one half, four twentieths and three eightieths. There have to be deducted one (measure of) land free from taxes, three quarters, three twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}}$  of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}})^2$  of one half and two twentieths,—[consisting of] the village-site, the ponds, the sacred temples, the *Îrachchêri*,<sup>1</sup> . . . . . (There remain) fifty-five (measures of) land paying taxes, one half and three twentieths;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}}$  of one half, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}})^2$  of eight twentieths. The revenue paid as tax is . . . . . [hundred] and twenty-six *kalam*, (one) *tûni* and four *nâri* [of paddy, which has to be measured] by the *marakkâl* called (after) *Âdavallân*, which is equal to a *râjâkêsari*.

9. (The village of) *Kîr-Vaḍugakkudi* in the same *nâdu* (contains), according to measurement, twenty-seven (measures of) land, one half, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}}$  of four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}})^2$  of four twentieths. There have to be deducted [one measure of land free from taxes, two twentieths,] one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}}$  of three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}})^2$  of eight twentieths,—[consisting of] the village-site, the ponds, the sacred temples, the burning-ground, the *Îrachchêri*, the *Kammânašêri*, the *Paraichchêri*, the *Vannârachchêri*,<sup>2</sup> the ponds and wells of the *Paraiyas* (*paraikkulakkuṛi*),<sup>3</sup> . . . . . (There remain) twenty-six (measures of) land paying taxes, nine twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}}$  of three eightieths; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}})^2$  of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is two thousand six hundred and . . . . . of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (after) *Âdavallân*, which is equal to a *râjâkêsari*.

10. (The village of) *Kaṅjâra[na]gar*<sup>4</sup> in . . . . . (contains), according to measurement, six (measures of) land, three quarters, two twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}}$  of three quarters, one twentieth and three eightieths; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}})^2$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted one twentieth (of a measure) of land free from taxes, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}}$  of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}})^2$  of eight twentieths,—consisting of the ponds of this village. (There remain) six (measures of) land paying taxes, three quarters and one twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}}$  of one half, one eightieth [and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}})^2$  of eight twentieths]. The revenue [paid as tax] is six hundred and seventy-four *kalam*, two *tûni*, (one) *karuṇi* and four *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (after) *Âdavallân*, which is equal to a *râjâkêsari*.

<sup>1</sup> *I.e.*, the quarter where toddy (*iṛam*) is sold.

<sup>2</sup> *I.e.*, the quarter of the washermen (*Vannâr*).

<sup>3</sup> In villages the *Paraiyas* are not permitted to draw water from tanks or wells used by the caste people.

<sup>4</sup> After this word, the original stone has a crack, which looks like the remainder of a letter. Perhaps the true reading is *Kaṅjânanagaram*.

11. The land, which is a divine gift, in (*the village of*) Īśikkannāṅgudi in the same *nāḍu* (*contains*), according to measurement, five (*measures of*) land, one half, two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}}$  of three quarters, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}})^2$  of four twentieths. There have to be deducted three twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}}$  of three quarters, three twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}})^2$  of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the ponds, the burning-ground, and the causeway (*kulai*) on the bank of the Pāṇḍavāy (*river*).<sup>1</sup> (*There remain*) five (*measures of*) land paying taxes, eight twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}}$  of three quarters, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}})^2$  of eight twentieths. The revenue paid as tax is five hundred and eighteen *kalam*, two *tūni* and two *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṅ, which is equal to a *rājukēsari*.

12. (*The village of*) Vadaviraiyāṅpallam in Ārvalakkūram, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, twenty-four (*measures of*) land, one quarter and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}}$  of nine twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}})^2$  of eight twentieths. There have to be deducted six twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}}$  of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}})^2$  of eight twentieths,—consisting of the village-site, the ponds of this village, the burning-ground, and the channels which pass through the land of this village and supply water to other villages. (*There remain*) twenty-three (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and three eightieths; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}}$  of three twentieths. The revenue paid as tax is two thousand three hundred and ninety-three *kalam*, two *tūni*, (*one*) *kuruṅi* and five *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṅ, which is equal to a *rājukēsari*.

13. Tiruttengār, a town (*nagara*) in the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, thirty-four (*measures of*) land, one quarter, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}}$  of three quarters, one twentieth, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}})^2$  of two twentieths. There have to be deducted four (*measures of*) land free from taxes, one half, three eightieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}}$  of three quarters, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}})^2$  of four twentieths,—consisting of the village-site, the ponds of this village, the ponds in the fields (*pulam*), the *Tūlāchchēri*,<sup>2</sup> the *Puḷāichchēri* and the burning-ground. (*There remain*) twenty-nine (*measures of*) land, one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}}$  of one twentieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}})^2$  of three quarters and three twentieths. The gold paid as tax is two hundred and ninety-seven *kayaṅju*, four *maṅjādi*, three tenths<sup>3</sup> and three fortieths.<sup>4</sup>

14. (*The village of*) Arakkankudi in Tirunaraiyār-nāḍu, (*a subdivision*) of Vada-Kaḍuvāy,<sup>5</sup> *alias* Kṣatriyaśikhāmani-vaḷanāḍu, (*contains*), according to measurement, seven (*measures of*) land, six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}}$  of one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}})^2$  of eight twentieths and three

<sup>1</sup> This is probably the "Pāṇḍavayaru," a branch of the "Vennāru;" see the *Tanjore Manual*, pp. 327 and 461.

<sup>2</sup> *I.e.*, 'the quarter of those who must not be touched, of low-caste people.'

See page 36, note 1.

<sup>3</sup> See the translation of No. 5, paragraph 17, note.

<sup>5</sup> *I.e.*, 'the country' on the north of the Kaḍuvāy (*river*): compare Ten-Kaḍuvāy in paragraph 2.



eightieths; and  $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^3$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted eight twentieths (*of a measure*) of land free from taxes and one eightieth; and  $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$  of nine twentieths,—consisting of the village-site and the ponds of this village. (*There remain*) six (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$  of one half, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^3$  of eight twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^3$  of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is six hundred and fifty-six *kalam*, seven *kuruni* and three *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) *Âḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*.

15. (*The village of*) *Piḍārasēri* in the same *nāḍu* (*contains*), according to measurement, five (*measures of*) land, one half, two twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$  of one half and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$  of one half and two twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$  of one twentieth, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$  of eight twentieths,—consisting of the village-site and the ponds of this village. (*There remain*) five (*measures of*) land, eight twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$  of eight twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$  of four twentieths. The revenue paid as tax is five hundred and thirty-five *kalam*, two *tūni*, (*one*) *padukku* and four *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) *Âḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*.

16. (*The village of*) *Maṇarkālappalli*, the divine gifts to *Tirappāṇ Mahādēvar*, the divine gifts to *Tiruvadigaḷ*,<sup>1</sup> and (*the village of*) *Peṇpaḷli*, which adjoins this village (*of* *Maṇarkālappalli*), in *Vēlānāḍu*, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, contain, according to measurement, fifty-one (*measures of*) land, three quarters, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$  of three quarters, three twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$  of one half. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, three quarters, two twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$  of one half, two twentieths and one eightieth; and  $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$  of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-sites, the ponds, the temple of *Piḍāri*, and the high-road (*peru-vari*). (*There remain*) forty-nine (*measures of*) land, three quarters and four twentieths;  $\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8}$  of six twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{8})^2$  of one half and four twentieths. The revenue paid as tax is . . . . . [thousand] nine hundred and eighteen *kalam*, two *tūni*, three *kuruni* and one *nāri* [of paddy], which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) *Âḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*.

17. (*The village of*) *Nerkuppai*, in which a *pallichchandam*<sup>2</sup> is established(?), in *Tiraimūr-nāḍu*, (*a subdivision*) of *Uyyakkonḍār-valānāḍu*, which is situated between the *Ariṣil*<sup>3</sup> and *Kāvīri* (*rivers*), (*contains*), [according to measurement], thirty-nine (*measures*

<sup>1</sup> As அடி, 'a foot,' is frequently used in the sense of 'a slave, a servant,' the term சீருவடிசை, 'the sacred feet,' possibly refers to Chandēsvara, who is surnamed 'the first servant' of god Īsvara; see the translation of No. 6, paragraph 1, note.

<sup>2</sup> பள்ளிச்சந்தம் means 'land or a village belonging to a Jaina temple;' see Vol. I, p. 91, note 5. The word might be explained as a compound of *paḷli*, 'a Jaina temple' (see paragraph 2), and *santa*, 'belonging to,' a Prākṛit form of संत.

<sup>3</sup> This is probably the same as the "Arasileiyāru," a branch of the Kāvēri which enters the sea at Kāraikkāl (Karikal); see the *Tanjore Manual*, p. 6.

of) land, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth ;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of one half, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth ; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of four twentieths. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, one half, three twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth ;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of one half, one twentieth, [one hundred-and-sixtieth] and one three-hundred-and-twentieth ; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of four twentieths,—consisting of the village-site the ponds, the burning-ground, and the rivers and channels which pass through [the land of this village] and supply water to the eastern country. (*There remain*) thirty-seven (*measures of*) land, seven twentieths and one eightieth ; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of three quarters and four twentieths. The revenue paid as tax is three thousand seven hundred and twenty-two *kalam* and five *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallān, which is equal to a *rājakīsari*.

18. (*The village of*) Maruttuvakkudi in Inṅambar-nāḍu, (*a subdivision*) of Vadakarai-Rājēndrasimha-valānādu,<sup>1</sup> (*contains*), according to measurement, [thirty] (*measures of*) land, one half, four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth ; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of one half and three twentieths. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, two twentieths and one hundred-and-sixtieth ; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth,—consisting of the village-site, the sacred temples and (*their*) sacred courts (*tiru-murram*) and sacred flower-gardens, the *Paraichchēri* and the burning-ground. (*There remain*) twenty-nine (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and three eightieths ; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of one half, [one] twentieth, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth. The revenue paid as tax is two thousand nine hundred and sixty-seven *kalam*, two *tūni*, (*one*) *padalaku* and two *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallān, which is equal to a *rājalīsari*.

No. 5. ON THE NORTH WALL, UPPER TIER.

The original of this inscription is divided into two sections of nine lines each. At the commencement of each line of the first section, a few syllables are lost, and the first five lines of the same section are considerably damaged about the middle. In the first line the date is lost. As, however, the preserved part of the historical passage, with which the line opens, agrees literally with the corresponding passage of No. 4, the inscription cannot have been engraved before the 29th year of the reign of Rājarājadēva. Like No. 4, this inscription specifies the revenue in paddy and the revenue in gold, to be paid by a number of villages which Rājarājadēva had given to the temple.

TEXT.

First section.

[1.] [.....] கிருமகன\*] பொல செருவசெவையுந்நனயடு ரிமை புண்டமை  
 மனகுகொளககாந்தமுர்ச்சாலை சமமுந்தருள் வெவசநாதிசகசகாடியுக்கடிசையா-  
 டியுந்துளம்பாடியுக்குடமலைநாடுசெராவுமுக்ககிகமும முட்டெழில் சகசனா  
 பழமனாவமும் இரட்டபாடி எய்யா [.....] முனாநாட்டியுத்துவ பன்னி-  
 ராயமுந்நிணடிதல வெனய்ததனாடா,கொண்ட தவனெழில் வளர்ப்புள்ளை-  
 ..... மரா புராஜாஜெவா குநிகத வாகளில் வள-  
 நக ..... [வ]ரமககாலகளும பறைசசெர்புங்கம்மாணசெரி-

<sup>1</sup> I.e. the fertile country *valānādu*. Rājendrasimha, on the northern bank of the Kiveri.

யுஞ்சுகொடும் உள்ளிட்டு இறையி[னி] நிலங்களும் இறை கட்டின நிலத்தால்  
காணிக்கடன் ராஜகெவ[ரி]யொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மாக்காலால்  
அளக்கக்கடவ நெல்லும் இடக்கடவ பொன்னுங்காசம் பெசுக்கல்லில வெட்டின  
[க\*]

[2.] [வடகாராஜை\*]நுச்சிங்கவளநாட்டு<sup>1</sup> இன்னம்பர்நாட்டுக்கருப்பூர்த்தெவதானமுஞ்சாலா-  
பொகமும் நீ[க்]கி வெள்ளான் வகையாய் வருகின்ற நிலம் ஐஞ்சரையெ  
நான்கு மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ அரை மா அரை-  
க்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமாவிலும் ஊர்நத்தமுங்கு[ளமுங்கரை]-  
யும் ஸ்ரீகொயிலந்திருமுற்றமும் பிடாரி கொயிலுஞ்செ[ங்]கமுநீர் நட்ட குளத்தில்  
முன்றொ[ரு\*]பாதியுஞ்சுகொடும் ஆக . . . . . [வ] நெல்லு  
ஐஞ்[னா]ற்று [ந]ர[பத்தொன்]பதின் கலநெ எழுசுறுணி நாலாழி ||— [உ\*]  
இந்நாட்டு . . . . . [வி]நாட்டு<sup>2</sup>த[தி]ருத்தெவன்குடி உளநூர்க்கடவெவாக்கு  
நீக்கி எற சுவஹரிந்து உண்டு [வரு]கின்ற நிலமென்று வெறு முதலாக்  
வெள்ளான் வகையாக் கி வெள்ளான் வகையால் வருகின்ற நிலம் வெள்ளான்  
வகையில் முதல் தவிரந்து இவ்வூர் ஊர்நத்தமுஞ்சுகொடும் உள்ளிட்டு இறையிலி-  
யாக நீக்கின நிலன் பொதுவெ அனுலவிக்க-

[3.] [கட்டவ\*]தாக நிக்கல் நீக்கி அளந்தபடி நிலம் இருபத்தொன்பதெ காலெ  
முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் காலெ அரை  
மாவிலும் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவ[ரி]யொடொக்கும் ஆடவல்லா-  
னென்னுமர்காலால் அளக்கக்கடவ நெல இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து  
. . . . . [ங்]கலனெ இருதாணி ஒருநாழி ||— [உ\*] இன்னாட்டுத்திருவாவி-  
நாட்டுக்கு[றுவ]ராணியக்குடி பள்ளியுட்பட அளந்தபடி நிலம் நாற்ப[த]தாறெ  
அரை மாவரைக்காணிக்கீழ் முன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்]காலெ ஒருமாவி-  
லும் ஊ[ரி]ருக்கையும் [ஸ்ரீ]கொ[யிலு]ந்[திருமுற்றமு] . . . . .  
[இ]ந்நிலத்த[ாறெ] . . . . . [நீ]க[கி] இறை கட்டின நிலம்  
முப்பத்தொன்பதரை[யெ முன்]று மாக்க[ா]ணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்கா[லெ]  
நான்கு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் இறை கட்டின பொன்  
முன்னூற்று நாற்கழஞ்செ முன்று மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவரை ||— [ச\*]  
மழநாடான ராஜாசெய்வளநாட்டுப்பாச்சிற்சூற்றத்து மீய்பலாற்று ஆன்பனூர்  
அளந்தபடி நிலம் எண்பதெய் முக்காலின் கீழ் அரையெ நான்கு மா அரை-  
காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா-

[4.] [வி]லும் ஊ[ரி]ருக்கையும் இவ்வூர்க்களமுங்குளமுங்கரையும் இவ்வூரையூடறுத்துப்பொய்  
நாட்டுக்கு பாயும் பெருவளவாயும் பெருவளவாய் நீன்றும் இவ்வூரையூடறுத்துப்ப-  
பொய்ச்செட்டிமங்கலத்தக்குப்பாயும் வாயக்காலாலும் இவ்வூர் ஊர்நத்தெவர் திருவ-  
னனிஹவர ஸ்ரீகொயிலந்திருமுற்றமும் பிடா[ரி] கொயிலுந்திருமுற்றமுஞ்செட்-  
டையார் கொயிலந்திருமுற்றமும் திருப்பைஞ்சீனிமாதெவர் குளமுங்கரையும் இவ்-  
வூர் ஸ்ரீ[ச]செரியும் பறைச்செரியும் வெள்ளான் சுகொடும் பை[றச]சுகொடும்  
கற்சிடையும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் நான்கெ மு]க்காலெ முன்று மா  
முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்[ா]காலெ . . . . . [கீழ் அரையெ-  
யிரண்டு மா நீ[க்]கி நிலம் எ[ழு]பத்தெ[செ] முக்]காலெ [ஒ] . . . . .  
. . . . . [மா]வரை மு[நதி]ரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலும்  
இறை க[ட்டி]ன [கா]ணிக்கடன் ராஜகெவ[ரி]யொடொக்கும் ஆடவல்லானென்-  
னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐயாயிரத்தெண[னூ]ற்று ஐம்பதின்  
கலனெ இருதாணிக்குறுணி ஒருநாழி ||— [நீ\*] இன்னாட்டுப்பாச்சிற்சூற்றத-

<sup>1</sup> The break at the beginning of this line is filled up with the help of No. 4, paragraph 18.

<sup>2</sup> Read இந்நாட்டுத்திருவாவிநாட்டு, as in paragraph 4

துக்கிழ்பலாற்று ஈங்கையூர் அளந்தபடி நிலம் நாற்பத்தைஞ்சைய அரை  
மா அரைக்காணிக்கீழ் அரையிலும் ஊராந்தரமும் இவ்வூர்ப்பிடாரி கொய்-  
லந்திருமுற்றமும்

[5.] . . . கொயிலந்திருமுற்றமும் இவ்வூர் லீஹாடெவா ஸ்ரீகொயிலந்திருமுற்றமும்  
இத்தெவர் திருமஞ்சனக்குளத்தாலும் பறைசெரியாலும் வெள்ளான் சுகொட்டா-  
லும் பறைசுகொட்டாலும் ஆக இறைஇலி நீங்குநிலம் இரண்டெ முக்கால்  
நீக்கி நிலம் நாற்பத்திரண்டெ முக்காலெ [அரை] ம[ா] அரைக்காணிக்கீழ் அரை-  
யிலை இறை கட்டின காணிக்க[ட]ன ராஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லா-  
னென்னும் மரக்காலால அளக்கக்கடவ நெல்லு நாலாயிரத்திருநூற்று எழுபத்-  
தெண்கலனெ முக்குறுணி நானாழி ||— [சு\*] இன்னாட்டுப்பாச்சிற்சூற்றத்துக-  
கீழ்பலாற்றுப்பணமங்கலவனகரைப்பற்ற[று] . . . . . னாரான பணமங்கலம்  
அளந்தபடி நிலம் நாற்பத்திரண்டெ எண்[மா] . . . . . [க்கீழ்]  
எட்டு [மா] முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் ஊரிருக்க[ை]கந்தமும்  
இவ்வூர் லீஹாடெவா ஸ்ரீகொயிலந்திருமுற்றமும் இவ்வூரை ஊடறுத்துப்புறஆர்க-  
ளுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலும் [பி]டாரி கொயிலந்திருமுற்றமும் ஊருணி-  
குளமுங்கரையும் ஐயன் கொயிலந்திருமுற்றமும் கொட்டகாரமும் வெள்ளான  
சுகொடும் பறைச்சுகொடும் பறைசெரியும் ஈழச்செரியும் ஆக இறைஇலி நீங்கு-  
நிலம் ஒன்றையெ இரண்டு மா

[6.] . . . முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு  
மா நீக்கி நிலம் நாற்பதெ முக்காலெ முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ  
இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவில[ை]ல் இறை கட்டின  
காணிக்கடன் ராஜகெவலியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னுமரக்காலா[ல] அளக-  
கக்கடவ நெல்லு நாலாயிரத்தெழுபத்திருகலனெ குறுணி எழுநாழி ||— [எ\*]  
இன்னாட்டுப்பாச்சிற்சூற்றத்து[க்கீழ்][ப\*]லாற்றுப்பணமங்கலவனகரைப்பற்றுச்சாத்த[ற்-  
ப]ாடி அளந்தபடி நிலம் பத்தொன்பதெ ஒருமா அரைக்காணி [முந்தி]ரிகை-  
க்கீழ் நான்கு மா முக்காணி அரைக்க[ா\*]ணிக்கீழ் எட்டு [ம]ாவிலும் ஊர்-  
ந[த்த]மும் பறைச்செரியும் இவ்வூர் நிலத்தையூடறுத்துப்பொய்ப்புறஆர்களுக்கு  
நீர் [பா]யும் [ப]ங்கெ[ணி] வாய்க்கா[லா]லும் ஆக இறை[யி]லி நீங்கு[நில]ம்  
நான்கு மாககாணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி நிலம் பதினெ-  
ட்டெ முக்காலெய் ஒருமா முக்காணிக்கீழ் எட்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்-  
கீழ் எட்டு மா[வி]லை இறை கட்டின காணிக்கடன ராஜகெவலியொடொக்கும்  
ஆடவல்லானென்னுமர[க்]காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஆயிரத்தெண்ணூற்று  
எண்பத்து முக்கலனெ இருதாணி முக்குறுணி ||— [அ\*] இந்நாட்டுப்பாச்சி-  
ற்சூற்றத்து கீழ்பலாற்று செம்-

[7.] . . . பற்று . . . கங்குடி அளந்தபடி நிலம் நான்கெ முக்காலெ இரண்டு  
மா முக்காணிக்கீழ் ஆற மா முக்காணிக்கீழ் மூன்று மா அரைக்காணி முந்திரி-  
கைக்கீழ் நான்கு மாவிலும் ஊராந்தரமும் ஈழச்செரி[யு]ட்கொட்டகாரமும் பறைச-  
செரியுமாக இறையிலி நீங்குநிலம் மும்மாவரை முந்திரி[கை]க்கீழ் நான்கு மாவ-  
ரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ இருமாவரை [மு]ந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா  
நீக்கி நிலம் ந[ா]னகையெ நான்கு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் இரு-  
மாவரை முந்திரிகைக்கீழ் காலெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இர-  
ண்டு மாவிலை இறை கட்டின காணிக்கடன ராஜகெவலி[யொ]டொக்கும்  
ஆடவ[ல்]\*லானென்னுமரக்காலால் அளக்கக்கடவ [நெ]ல் நானூற்று அறுபத்து  
ஒன்பதெ கலனெ [நூ]ணி [நூ]நாழி ||— [சு\*] இந்நாட்டுக்கலாரகூற்றத்து  
மாத்தொட்டம் அளந்தபடி நிலம் பதினெஞ்சையெ காணி அரைக்காணி முந்தி-  
ரிகைக்கீழ் அரையெ மும்மாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலும்

ஊரிருக்கையும் இவ்வூர்க்களமும் கம்மாணசெரியும் இவ்வூர்ப்பறைச்செரியும்  
இவ்வூர்] அகையாறும் ஆக இறையினி நீங்குநிலம் முக்காவெ நான்கு மா  
அரைக்காணிக்கீழ் எழுமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்

[8.] [நான்கு\*] மா [நீ]க்கி [நிலம் பதி]னன்கரையெ மா காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஆறு  
மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினல் இறை கட்டின காணிக்கடன்  
ராஜகெவலியொடொகும் ஆடவ[ல்\*]லானெனதுமரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்  
ஆயிரத்து நாநூற்று ஐம்பத்து [அறுக]லனெ ஐங்குறுணி எழுநாழி ||— [டு\*]  
இந்நாட்டு கலாரக்கூற்ற[த்]து இறையான்செரி அளந்தபடி நிலம் பன்னிரண்ட-  
ரையெ இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் காவெ மு[க்க]ராணிக்கீழ் முக்காவெ ஒரு-  
மாவினலும் ஊர்ந்தமும் குடியிருக்கையு[ம்] பறைச்செரியும் இவ்வூரை ஊடறு-  
த்துப்பொய் புறவூர்க்கு பா]யும் வாய்க்கால் கண்ணன் வாய்க்கால் நீரொடுகா-  
லாலும் இவ்வூர் ஊர்க்களத்த[ர]லும் இவ்வூர்க்குளமுங்கரையும் இவ்வூர்  
மா[தெவர் ஸ்ரீ]கொயிலுந்திருமுற்றமும் இத்தெவர் திருமுஞ்சனக்குளமும் ஆக  
இறையினி நீங்குநிலம் முக்காவெ இரண்டு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரை-  
யெ மூன்று மாஷின் கீழ் மூன்று மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்கா-  
ணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமா நீக்கி நிலம் பதினென்றெ முக்காவெ அரைக்காணி-  
க்கீழ் அரை[ர]யெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா முக்-  
காணிக்கீழ் முக்காவெ நான்கு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நா-

[9.] [ன்கு மாஷி\*]னல் [இறை] கட்டின காணிக்கடன் [ரா]ஜகெவலியொடொக்கும்  
ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் ஆயிரத்தொருநூற்று அறு-  
பத்தொன்பதின் கலனெ இருதாணி இ[ருநா]ழி உரி ||— [டுக\*] இந்நாட்டு  
வெண்கொன்குடிக்கண்டத்து வெண்கொன்குடி அளந்தபடி நிலம் [ஐ]ம்பதெ எழு-  
மாக்காணிக்கீழ் முக்காவெ ஒருமாவினலும் ஊர்ந்தமுங்குடியிருக்கையும் ஊருணி-  
குளமுங்க[ன]ன்று மெய பாழாக கிடந்த நிலமுங்கணமாணசெரி குடியிருக்-  
கையும் பிடாரி கொயிலுந்திருமுற்றமும் வெள்ள[ர]ன் சடு]காட்டுக்கு பொய்  
வழியும் வெள்ளான் சடுகாடும் பறைச்சடு]ரடும் க[ள]மாய்க்கிடந்த நிலமும்  
ஐய்யன் கொயிலுந்திருமுற்றமும் உழ[ப்ப]றையிருக்கும் கிழைச்செரியும் பெரு[வ]-  
. . . . [க]ன[ர]யும் உழப்பறை[ற]மர் இருக்கும் மெலைப்பறைச்செரியும் இவ்வூர்  
நிலத்தாறெயுடறுத்து[ப்]பொன நாட்டார் வாய்க்காலும் ஆக இறையினி நீங்குநிலம்  
இரண்டெ காவெ காணிக்கீழ் ஒருமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்  
அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலம் நாற்பத்தெட்டெ இரண்டு மாஷின் கீழ்  
அரையெ நான்கு மாக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினல் இறை கட்டின காணிக்-  
கடன் ராஜகெவ-

Second section.

[1.] நியொடொக்குடி ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் நாலாயிர-  
த்து எழுநூற்று எண்பத்து நாற்கலனெ இருதாணி அறுநாழி ||— [டு\*]  
இந்நாட்டு வெண்கொன்குடிக்கண்டத்து மாகாணிகுடி அளந்தபடி நிலம் இருப-  
த்து மூன்றரையெ [மூ]ன்று மா அரைக்காணிக்கீழ் காணி அரைக்காணிக்கீழ்,  
எட்டு மாஷினும் ஊரிருக்கையும் ஊர்க்களமும் இவ்வூர்க்கா[ளர்] பிடாரியார்  
ஸ்ரீ]கொயிலும் திருமுற்றமும் பிடாரியார்து தெங்கு[மாம்] நீன்ற நகலானமும்  
இவ்வூரை ஊடறுத்துப்புறவூர்க்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலாலும் ஈழச்செரியும்  
வெள்ளான் சடுகாடும் பறைச்சடுகாடும் பறைச்செரியும் ஆக இறையினி நீங்கு-  
நிலம் ஒன்பது மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது மா  
அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் இருபத்து மூன்றெ  
மூன்று மா அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ ஒருமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்,  
நான்கு மாவினல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவலியொடொக்கும்



ஆடவல்[லானெ]ன்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் ஜரண்டாயிரத்து முந்தூற்று ஒருபத்து ஐங்கலனெ குறுணி ||— [யந\*] இந்நாட்டு செம்புறைக்கண்ட-

[2.] த்து சிறுசெம்புறை அளந்தபடி நிலம் ஆறையெ மும்மாவரை முந்திரி[ரை]க்கீழ் அரையெ 'நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகையிலும் ஊரிருக்கையு- ங்கொட்டகாரமும் மாதெவர் இருந்த திடலுங்கண்ணன் வாய் நின்றும் இவ்- ஆர் நிலத்தாறெ குறங்கறுத்துப்புறஆர்க்கு நீர் பாயும் வாய்க்கா[லும்] வெள்ளான் சுகொடுங்கண்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறைச்சுகொடும் ஆக இறையினி நீங்குநிலம் எழுமா[க்]காணிக்கீழ் எழுமாவரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா [நீ]க்கி நிலம் ஆறெ அறுமாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் எழுமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜ- செவ்வரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் அறுநூற்றொருபத்திருகலனெ பதக்கு ||— [யச\*] இந்நாட்டுப்பாச்சில்சூற்றத்துக்கீழ்- பலாற்றுத்துறையூர் நிலன் நூற்றைம்பத்திரண்டெ முக்காலெ அரைக்காணி முந்- திரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மா முக்கா- ணியிலும் இவ்வூர் நத்தம் குடியிருக்கையும் கிணறும் தொட்டியும் வெள்ளா-

[3.] ன் சுகொடும் கொட்டகாரங்களும் தலைவாய்ச்செரியும் ஈழச்செரியும் கம்மாணசெரி- யும் பறைச்செரியும் பறைச்சுகொடும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய்ப்புற- ஆர்களுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலும் பிடாரி புண்ணைத்துறைநங்கை கொயிலுந்- திருமுற்றமும் பிடாரி பொதுவகை[க]ஊருடையா[ள்] ஸீகொயிலும் திருமுற்றமும் இவ்வூர்க்கா[டு]காள் கொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வூர் டு-டு-யார் கொயிலுந்- திரு[மு]ற்றமும் இவ்வூர் எரூடு கடக்கும் இவ்வூர்க்காளர் பிடாரியார் ஸீகொயிலுந்- திருமுற்றமும் ஐயன் கொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வூர்ப்பிடாரி குதவைட்டமு- டையாள் ஸீகொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வூர்க்குளமுங்கரையும் ஆக இறையினி நீங்குநிலன் மூன்றெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ இரண்டு மா முக்- காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் எழுமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலன் நூற்று நாற்பத்தொன்பதையெ நான்கு மா முக்கா- ணிக்கீழ் முக்காலெ காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமாவரைக்கீழ் முக்கா- லெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜசெவ்வரியொடொக்கும் ஆடவல்லானெ-

[4.] னனும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லுப்பதிநாலாயிரத்தெண்ணூற்று எண்பத்தெ- ண்கலநெ தூணிப்பதக்கொருநாழி ||— [யந\*] இந்நாட்டுக்காரிமங்கலம் நிலன் பதினென்றெ ஒன்பது மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் நத்தமும் களமும் வெள்ளான் சுகொ[ர]டும் [பி]டாரி திருவாலுடையாள் ஸீகொயிலுந்திருமுற்ற[மு]ங்காடுகாள் கொயிலுந்திரு- முற்றமும் ஈழச்செரியும் கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறையர் சுகொடும் ஆக இறையினி நீங்குநிலன் எழுமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்- காலெ அரை மாவின் கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலன் பதினென்றெ ஒருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ்க்காணி முந்திரிகைக்கீழ் காலெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால் இறை கட்டின கா- ணிக்கடன் ராஜசெவ்வரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்- கக்கடவ நெல்லு ஆயிரத்தெண்பத்து முக்கலனெ ஐஞ்சூழி ||— [யச\*] நீத்த- வினொதவளநாட்டு வெண்ணிக்கூற்றத்து நகரம் வெண்ணி நிலன் இருபத்தொ- ளறையெ அரைக்காணி-

[5.] க்கீழ் எட்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் இவ்வூர் இருக்கையும் குளங்களும் கரைகளும் திருக்கொயிலும் ஐயன் கொயிலும் பறைச்செரியும் சுகொடும் சிறுமுன்னியூரெயில [நீ]ர் கொத்துப்பள்ளவாயாக சிதநெ நிலமும் ஆக இறையினி நீங்குநிலன் நாலெ அரைக்காணிக்கீழ் இருமாவ[ரை] நீக்கி

நிலன் பதினெழுவாயின் சீழ ஆறு மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலை  
பொன் தொண்ணூற்று முக்கழஞ்செ [மூ]ன்று மஞ்சாடியுநாலு மாக்காணியும்  
[10௭\*] இவ்வூரொடும் எறின இந்நாட்டுப்பூதமங்கலம் நிலன் இருபத்தைஞ்செ  
முக்காலெ இருமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மா  
முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையிலும் குளமுங்கரையும் சுகொடும் பறைச்செரி  
நத்தமும் ஊர்நத்தமும் ஆய இறையினி நீங்குநிலன் அரையெ நாலு மா  
முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது மா முக்காணி முந்திரிகை நீக்கி நிலன்  
இருபத்தைஞ்செ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்[கீ]ழ் ஒன்பது மா  
முந்திரிகைக்கீழ் அரையினால் பொன் இருநூற்று நாற்பத்தறுகழஞ்சொ[ய]  
மூன்று மா முக்காணியும் [10௮\*] இவ்-

[6.] ஆரொடும் எறின இந்நாட்டுப்பூதமங்கலத்துப்பால் மீதுவெளி நிலன் மூன்றெ  
காவின் கீழ் எட்டு மாவினும் ஊர்நத்தத்தால் இறையினி நீங்குநிலன் நாலு  
மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ இருமாவரை முந்திரிகை-  
க்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலன் மூன்றெ அரை ம[ா]வின் கீழ்  
அரையெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா[வி]னால் பொன் முப்பதின்  
கழஞ்செ காலெ மூன்று மா முக்காணியும் [10௯\*] இவ்வூரொடும் எறின  
இந்நாட்டு நகரக்காரிருந்சசி நிலன் இரண்டெ முக்காலெ ஒருமா முக்காணி  
அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஆறு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு  
மாவினால் பொன் இருபத்தெண்கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவரையும்  
[110\*] இவ்வூரொடும் எறின இந்நாட்டு வடதாமரை நிலன் ஆறெ முக்காலெ  
இரண்டு மாக்காணிக்கீழ் அரையெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இர-  
ண்டு மாவினும் ஊர்நத்தமாய் இறையினி நீங்குநிலன் இரண்டு மா அரைக்க-  
காணி முந்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலன் ஆறெ முக்காலெ முந்திரிகை-  
க்கீழ் இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால்

[7.] பொன் அறுபத்து நாற்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் எட்டு மா முக்காணி-  
யும் [111\*] இவ்வூரொடும் எறின இந்நாட்டு வெண்ணித்திறப்பான்பள்ளி<sup>1</sup>  
நிலன் பத்தரையெ இரண்டு மாக்காணி அரைக்க[ா]ணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு  
மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் குளமுங்கரையும் செட்டை கொயிலும்  
ஊர்நத்தமும் ஆ[ய்] இறையினி - நீங்குநிலன் இரண்டை[ா]யெ நாலு மா  
முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ[ல] மூன்று மாக்காணி அரை-  
க்காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலன் எ[டு]ழ முக்காலெ இரண்டு மாக்காணி  
அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மா முக்காணி<sup>2</sup> அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு  
மாவினால் பொன் எழுபத்தெழுகழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் [112\*] ஆக  
வெண்ணியும் பூதமங்கலமும் பூதமங்கலத்துப்பால் மீதுவெளியும் நகரக்காரிருந்ச-  
சியும் வடதாமரையும் வெண்ணித்திறப்பான்பள்ளியும் உட்பட நிலன் எழுபதெ  
முக்காலெ நான்மாவரை முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ  
மூன்று மாவினும் இறையினி நீங்குநிலன் எழெ முக்காலெ ஒருமாவரை  
அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ மா காணி முந்திரிகை(க்கீழ்) நிலன் அறுபத்து மூன்-

[8.] றெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாக்காணி அரைக்காணி  
முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ [மூ]ன்று மாவினால் இறை கட்டின பொன்  
ஐஞ்சூற்று நாற்பத்தொருகழஞ்செ மஞ்சாடியும் எட்டு மா ||— [113\*]  
அருமெ[ா]ழ்தெவவளநாட்டுத்தக்கஞர்நாட்டுச்சாலாபொகங்கொடிமங்கலம் நிலன்  
ஐம்பத்து மூன்றெ காலெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் [அ]ரையெ  
மூன்று மா அரைக்காணியிலும் ஊர்நத்தமுங்[கு]ளமும் ஸ்ரீகொயிலும் சீண்டா-  
ச்செ[ரி\*]யும் ஆக இறையினி நீங்குநிலன் இரண்டரையெ ஒருமாவரை அரை-  
க்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒ[ரு]ம[ா]வரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு

<sup>1</sup> பள்ளி looks like பணணி.

<sup>2</sup> Read முக்காணி.

மாவும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப் பொய் திருமன்னுடைய கத்துக்குப்பாயய-  
 பொன்<sup>1</sup> வாய்க்காலால் இறையினி நீங்குநிலன் இருமாவரை அரைக்காரியும்  
 இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய்ப்பருத்தியூக்குப்பாயும் வாய்க்கால்களால்  
 இறையினி நீங்குநிலன் முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா  
 முச்சாணிக்கீழ்<sup>2</sup> முக்காலெ ஒருமாவும் ஆக இறையினி நீங்குநிலன் இரண்டெ  
 முக்காலெ அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது [மாக்]காணி அரைக்காணிக்கீழ்  
 எட்டு மா நீக்கி நிலன் ஐம்பதரையெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் மு-  
 [9.] ம்மாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவில இறை  
 கட்டின காணிக்கடன் [ரா]ஜகெவரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்கா-  
 லால் அளக்கக்கடவ நெலலு ஐய்யா]யிரத்தைமபத்தொருகலனெ இருதூணி  
 முக்குறுணி நானாழி ||— [உச\*] அருமொழிதெவவளநாட்டுத்தக்கநூநாட்டு  
 நகரம் வெடு[ந]வ்விடுகுபல்லவபுரம் அளந்தபடி நிலன் இருபத்தெழு [மு]க்காலெ  
 மும்மாவரைக்கீழ் அரையெ அரை மாவின் கீழ் எட்டு ம[ா]விலும் இவ்வூர்  
 ஊரிருக்கையும் பறைச்செரியுங்கம்மாணசெரியும் ஊ]ரின் நடுவு பட்ட குளமும்  
 புலத்திற்குளமுங்கரையும் இவ்வூர்த்திருவடிகள் ஸ்ரீகொயிலும் நகவானமும் பாண்-  
 டவா[ய்]க்குலையும் இவ்வூர்ப்பு]கழியா[கு]ஹ[து] டெ[வச] ஸ்ரீகொயிலுந்திரு-  
 முற்றமுந்தளிச்செரியுஞ்சுகொடும் ஆக இறைஇனி நீங்குநிலன் எழாரையெ இருமா-  
 வரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ்<sup>3</sup> எட்டு  
 மா நீக்கி நிலன் இருபதெ காலெ முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ  
 அரை மா அரைக்காணியினால் இறை கட்டின பொன் நூற்றறுபத்தெழுக்கழஞ்-  
 சரையெ [மு]ன்று மஞ்சாடியும் இருமாவரை ||— [உடு\*]

TRANSLATION.

1. [Hail ! Prosperity !] There was engraved on stone, as orally settled, the revenue in paddy,—which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) *Āḍavallāṇu*, which is equal to a *rājākkēsari*,—and the gold and the money (*kāṣu*), which have to be paid from the land paying taxes; and (*there was also engraved on stone*) the land free from taxes,—including the village-[site], . . . . . the channels, the *Paraichchēri*, the *Kammānuśēri* and the burning-ground,—in the villages, which [the lord] Śrī-Rājarājadēva had given . . . . .<sup>3</sup>

2. The land which forms the portion (*vagai*) of the cultivators (*Vellāṇu*),—excluding that which is given to the temple (*dēvadāna*) and that which is enjoyed by the (*royal*) palace (? *śālābhōga*),—(*in the village of*) Karuppūr in Innambar-nāḍu, (*a subdivision*) of [Vadakarai-Rājê]ndrasimha-valanāḍu, (*contains*) five (*measures*), one half, four twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}}$  of one half, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}})^2$  of one half and one twentieth. [There have to be deducted] . . . . . consisting of the village-site, the ponds and (*their*) banks, the sacred temple and (*its*) sacred court, the temple of Piḍāri, one third of the pond in which red water-lilies are planted, and the burning-ground . . . . . [The revenue is] five hundred and forty-nine *kalam*, seven *kuruni* and four *nāri* of paddy, . . . . .

3. (*In the village of*) T[i]ruttēvankudi in [Tiruvāli]-nāḍu, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, (*some*) land had been set aside for (*the temple of*) Kaḍadēvar<sup>4</sup> in the village, (*but*) had been entirely taken away and enjoyed (*by others*). Therefore another estate

<sup>1</sup> Read பாயப்பொன். <sup>2</sup> Read முக்காணிக்கீழ்.  
<sup>3</sup> The incompletely preserved historical passage is left out in the translation  
<sup>4</sup> This seems to be the same as Ghaṭamuni, *i.e.*, Agastya.

(? *mudal*) was formed and made over to the cultivators. The land which forms the portion of the cultivators,—excluding the estate<sup>1</sup> which belongs to the portion of the cultivators, and excluding the land free from taxes, which includes the village-site and the burning-ground of this village, (*and which*) has to be enjoyed in common (*by all the cultivators*),—(*contains*), according to measurement, twenty-nine (*measures of*) land, one quarter, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of one quarter and one fortieth. The revenue paid as tax is two thousand nine hundred . . . . . *kalam*, two *tūni* and one *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Âḍavallān, which is equal to a *rājukēsari*.

4. (*The village of*) Ku[ruv]āṇiyakkudi in Tiruvāli-nāḍu, (*a subdivision*) of the same nāḍu, (*contains*), according to measurement, forty-six (*measures of*) land, one fortieth and one hundred-and-sixtieth:  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of three twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of three quarters and one twentieth,—including the Jaina temple. There have to be deducted . . . . . the village-site, the sacred temple and (*its*) sacred court . . . . . (*There remain*) thirty-nine (*measures of*) land paying taxes, one half, three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of three quarters, four twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of three quarters and one twentieth. The gold paid as tax is three hundred and four *karuṇju* and three *maṇḍidi*, nine tenths<sup>2</sup> and one twentieth.

5. (*The village of*) Âṇpanūr in Mi-Palāru,<sup>3</sup> (*a subdivision*) of Pāchchirkūram in Mara-nāḍu, *alias* Rājāśraya-vaḷanāḍu, (*contains*), according to measurement, eighty (*measures of*) land and three quarters;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of one half, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of four twentieths. There have to be deducted four (*measures of*) land free from taxes, three quarters, three twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$  of one quarter, . . . . . [and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of one half and two twentieths],—consisting of the village-site, the thrashing-floor<sup>4</sup> of this village, the ponds and (*their*) banks, the Peruvalavāy (*channel*),<sup>5</sup> which passes through this village and irrigates the country, the channel which branches off from the Peruvalavāy, passes through this village and irrigates (*the village of*) Śēttimangalam,<sup>6</sup> the sacred temple of Mahādēva, (*called*) Tiru-Vaṇṇi-bhagavar (*i. e.*, Śrī-Vahni-bhagavat), in this village and (*its*) sacred court, the temple of Piḍāri and (*its*) sacred court, the temple of Śēttaiyār<sup>7</sup> and (*its*) sacred court, the pond of Tiruppaiññili-Mādēvar (*Mahādēva*)<sup>8</sup> and (*its*) banks, the *Īruchehēri* of this village, the *Paraichehēri*, the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paṇaiyas*, and the stone fold (*karḱilai*) (*for cattle*). (*There remain*) seventy-five (*measures of*) land, three quarters, . . . . . one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is five thousand eight hundred and fifty *kalam*, two *tūni*, (*one*) *kuruni* and one *nāri* of

<sup>1</sup> This appears to have been restored to the temple of Kaḍadēvar, while the remainder of the land was given to the Taijāvūr temple.

<sup>2</sup> See page 36, note 1.

<sup>3</sup> *I. e.*, '(the country) on the west of the Palāru (river).'

<sup>4</sup> கருவ is the Tamil form of the Sanskrit खर.

<sup>5</sup> This appears to be the "Peravala Vāykkāl" of the *Trichinopoly Manual*, p. 5.

<sup>6</sup> During a stay at Kurittalai in the Trichinopoly district, I was informed that the Peruvalavāy channel branches off from the Coleroon (*Kollūḍam*) near the "Upper Anicut" north of Erumanūr Railway Station, and passes Śēttimangalam two miles from the head-sludge.

<sup>7</sup> Śēttai (*i. e.*, Jyeshthā) or Mādēvi is the goddess of misfortune or poverty, who is considered as the elder sister of Lakshmi, the goddess of fortune: see Ziegenbalg's *Genealogy of the South-Indian Gods*, p. 91.

<sup>8</sup> According to the *Periyapurānam*, Tiruppaiññam is a town sacred to Śiva, which is situated on the north of the Kāvīri.

paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṇ, which is equal to a *râjakêsari*.

6. (*The village of*) Îṅgaiyûr in Kîr-Palâru,<sup>1</sup> (*a subdivision*) of Pâchchirkûrram in the same *nâdu*, (*contains*), according to measurement, forty-five (*measures of*) land, one half, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and  $\frac{1}{32}$  of one half. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes and three quarters,—consisting of the village-site, the temple of Pidâri in this village and (*its*) sacred court, the temple of . . . . and (*its*) sacred court, the sacred temple of Mahâdêva in this village and (*its*) sacred court, the sacred bathing-pond (*tirumañjanakkulam*) of this god, the *Paraichchêri*, the burning-ground of the cultivators, and the burning-ground of the *Paraiyas*. (*There remain*) forty-two (*measures of*) land, three quarters, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and  $\frac{1}{32}$  of one half. The revenue paid as tax is four thousand two hundred and seventy-eight *kalam*, three *kuruni* and four *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṇ, which is equal to a *râjakêsari*.

7. (*The village of*) . . . . ûr, *alias* Panamaṅgalam, (*in*) Panamaṅgala-Vaṇakarai-parru, (*a subdivision*) of Kîr-Palâru in Pâchchirkûrram in the same *nâdu*, (*contains*), according to measurement, forty-two (*measures of*) land, eight twentieths, . . . . .  $\frac{1}{32}$  of eight twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{32})^2$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, one half, two twentieths, . . . . and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{32}$  of one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{32})^2$  of four twentieths,—consisting of the village-site (*ûr-irukkai-nattam*), the sacred temple of Mahâdêva in this village and (*its*) sacred court, the channels which pass through this village and supply water to other villages, the temple of Pidâri and (*its*) sacred court, the public pond (*ûruni-kulam*) and (*its*) banks, the temple of Aiyau and (*its*) sacred court, the stables,<sup>2</sup> the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paraiyas*, the *Paraichchêri* and the *Îrachchêri*. (*There remain*) forty (*measures of*) land, three quarters, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{32}$  of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{32})^2$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is four thousand and seventy-two *kalam*, (*one*) *kuruni* and seven *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṇ, which is equal to a *râjakêsari*.

8. (*The village of*) Śâtta[*np*]âḍi (*in*) Panamaṅgala-Vaṇakarai-parru, (*a subdivision*) of Kîr-[*Pa*]lâru in Pâchchirkûrram in the same *nâdu*, (*contains*), according to measurement, nineteen (*measures of*) land, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{32}$  of four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{32})^2$  of eight twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $\frac{1}{32}$  of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the *Paraichchêri*, and the [P]aiṅgê[*ni*] channel, which passes through the land of this village and supplies water to other villages. (*There remain*) eighteen (*measures of*) land, three quarters, one twentieth and three eightieths;  $\frac{1}{32}$  of eight twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{32})^2$  of eight twentieths. The revenue paid as tax is one thousand eight hundred and eighty-three *kalam*, two *tûni* and three *kuruni* of

<sup>1</sup> *I. e.*, '(the country) on the east of the Palâru (river);' compare Mî-Palâru in paragraph 5.

<sup>2</sup> According to Dr. Gundert's *Malayâlam Dictionary*,  $\text{Q}\text{e}\text{r}\text{u}\text{r}\text{u}\text{r}$  is the same as  $\text{Q}\text{e}\text{r}\text{u}\text{r}\text{u}\text{r}$ , 'a stable, an outhouse.'

paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) *Âḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*.

9. (*The village of*) . . kkaṅkudi (*in*) Śem . . . pparṛu, (*a subdivision*) of Kîr-Palâru in Pâchchirkûṛram in the same *nâdu*, (*contains*), according to measurement, four (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and three eightieths;  $\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}}$  of six twentieths and three eightieths;  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}})^2$  of three twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}})^3$  of four twentieths. There have to be deducted three twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}}$  of four twentieths and one hundred-and-sixtieth;  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}})^2$  of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}})^3$  of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the *Îrachchêri*, the stables and the *Paraichchêri*. (*There remain*) four (*measures of*) land, one half, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}}$  of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}})^2$  of one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}})^3$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is four hundred and sixty-nine *kalam*, (*one*) *tîni* and one *nîri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) *Âḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*.

10. (*The village of*) Mândôttam in Kalârakkûṛram, (*a subdivision*) of the same *nâdu*, (*contains*), according to measurement, fifteen (*measures of*) land, one half, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}}$  of one half, three twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}})^2$  of one half and two twentieths. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, four twentieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}}$  of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}})^3$  of [four] twentieths,—consisting of the village-site, the thrashing-floor of this village, the *Kammâṇasêri*, the *Paraichchêri* of this village, and the Agaiyâru (*river*) at this village. (*There remain*) fourteen (*measures of*) land, one half, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}}$  of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}})^2$  of eight twentieths. The revenue paid as tax is one thousand four hundred and fifty-six *kalam*, five *kurūṇi* and seven *nîri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) *Âḍavallāṇ*, which is equal to a *rājakēsari*.

11. (*The village of*) Iṛaiyâṇsêri in Kalârakkûṛram, (*a subdivision*) of the same *nâdu*, (*contains*), according to measurement, twelve (*measures of*) land, one half, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}}$  of one quarter and three eightieths; and  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}})^2$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}}$  of one half and three twentieths;  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}})^2$  of three twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}})^3$  of three eightieths; and  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}})^4$  of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the site of the houses (*kudi-irukkai*), the *Paraichchêri*, the water-course (*âṛ-âdu-kâl*), (*called*) the Kannaṇ channel, (*and the other*) channels which pass through this village and irrigate other villages, the village thrashing-floor of this village, the ponds of this village and (*their*) banks, the sacred temple of Mâdêvar (*Mahâdêva*) in this village and (*its*) sacred court, and the sacred bathing-pond of this god. (*There remain*) eleven (*measures of*) land, three quarters and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}}$  of one half, two twentieths and three eightieths;  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}})^2$  of one half, two twentieths and three eightieths;  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}})^3$  of three quarters, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3 \frac{1}{2} \bar{\sigma}})^4$  of [four twentieths]. The

revenue paid as tax is one thousand one hundred and sixty-nine *kalam*, two *tūni*, two *nāri* and (one) *uri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Âḍavallāṇ*, which is equal to a *rājukésari*.

12. (*The village of*) Venkōṅkudī in Venkōṅkudī-kaṇḍam,<sup>1</sup> (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, fifty (*measures of*) land, seven twentieths and one eightieth; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}}$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one quarter and one eightieth;  $\frac{1}{5\frac{1}{2}\bar{v}}$  of one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}})^2$  of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the site of the houses, the public pond, the land lying waste as pasture for the calves, the site of the houses of the *Kammānāsēri*,<sup>2</sup> the temple of Piḍāri and (*its*) sacred court, the road (*vari*) which leads to the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the cultivators (*itself*), the burning-ground of the *Paraiyas*, the land used as thrashing-floor, the temple of *Aiyaṇ* and (*its*) sacred court, the eastern quarter in which *Paraiya* cultivators (*Urapparaiyar*) live, . . . . . the western *Paraichehēri* in which *Paraiya* cultivators live, and the Nāṭṭār channel,<sup>3</sup> which passes through the land of this village. (*There remain*) forty-eight (*measures of*) land and two twentieths;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}}$  of one half, four twentieths and one eightieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}})^2$  of eight twentieths. The revenue paid as tax is four thousand seven hundred and eighty-four *kalam*, two *tūni* and six *nāri* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Âḍavallāṇ*, which is equal to a *rājukésari*.

13. (*The village of*) Māgāṇikudī in Venkōṅkudī-kaṇḍam, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, twenty-three (*measures of*) land, one half, three twentieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}}$  of one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}})^2$  of eight twentieths. There have to be deducted nine twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}}$  of nine twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}})^2$  of four twentieths,—consisting of the village-site, the thrashing-floor of the village, the sacred temple of Kāḷar<sup>4</sup> (*and*) Piḍāriyâr in this village and (*its*) sacred court, the flower-garden (*nanduvāṇam*) of Piḍāriyâr, in which cocoanut-trees grow, the channels which pass through this village and supply water to other villages, the *Îrachchēri*, the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paraiyas*, and the *Paraichehēri*. (*There remain*) twenty-three (*measures of*) land, three twentieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}}$  of one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{v}})^2$  of four twentieths. The revenue paid as tax is two thousand three hundred and fifteen *kalam* and (one) *kuruni* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (after) *Âḍavallāṇ*, which is equal to a *rājukésari*.

14. (*The village of*) Śīru-Śēmburāi in Śēmburāi-kaṇḍam, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, (*contains*), according to measurement, six (*measures of*) land, one half, three twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{5\frac{1}{2}\bar{v}}$  of one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth. There have to be deducted seven twentieths (*of a measure*) of land free from taxes and

<sup>1</sup>  $\text{venkōṅkudī}$  is the Tamil form of the Sanskrit  $\text{वङ्कुकुडी}$ .

<sup>2</sup> The form *Kammānan* occurs again in paragraph 14 for *Kammānan*, *i.e.* *Kammalan*—see page 47, note 2.

<sup>3</sup> A channel of this name is entered to the east of *Kumbhakōṇam* on the map of irrigation works, which accompanies the *Tanjore Manual*.

<sup>4</sup> According to Winslow, *Kālan* or *Māgāṇ*—*Māhikila* is the leader of a division of the celestial army under the charge of *Aiyaṇ*—see page 18, note 2.

one eightieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma}$  of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma})^2$  of four twentieths,—consisting of the village-site, the stables, the hill (*tidal*) on which (*the temple of*) Mâdêvar (*Mahâdêva*) stands, the channel which branches off from the Kaṇṇaṇ channel, passes . . . . the land of this village and supplies water to other villages, the burning-ground of the cultivators, the *Kaṇmâṇasêri*, the *Paraichchêri*, and the burning-ground of the *Paraiyas*. (*There remain*) six (*measures of*) land, six twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma}$  of seven twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma})^2$  of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is six hundred and twelve *kalam* and (*one*) *padakku* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṇ, which is equal to a *râjakêsari*.

15. (*The village of*) Turaiyûr in Kîr-Palâru, (*a subdivision*) of Pâchchil-kûṛram in the same *nâdu*, (*contains*) one hundred and fifty-two (*measures of*) land, three quarters, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma}$  of one half, three twentieths and one eightieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma})^2$  of three quarters, three twentieths and three eightieths. There have to be deducted three (*measures of*) land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma}$  of three quarters, two twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma})^2$  of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma})^3$  of four twentieths,—consisting of the site of this village, the site of the houses, the wells (*kinaru*) and cisterns (*totti*), the burning-ground of the cultivators, the stables, the quarter near the gate (*Taluvâychchêri*), the *Îrachchêri*, the *Kammâṇasêri*, the *Paraichchêri*, the burning-ground of the *Paraiyas*, the channels which pass through the land of this village and supply water to other villages, the temple of Piḍâri, (*called*) Punṇaitturai-naṅgai, and (*its*) sacred court, the sacred temple of Piḍâri, (*called*) Poduva[g]ai-ûr-uḍaiyâl, and (*its*) sacred court, the temple of Kâḍugâl<sup>1</sup> in this village and (*its*) sacred court, the temple of Durgaiyâr (*Durgâ*) in this village and (*its*) sacred court, the fold<sup>2</sup> for the male sheep of this village, the sacred temple of Kâlar (*and*) Piḍâriyâr in this village and (*its*) sacred court, the temple of Aiyaṇ and (*its*) sacred court, the sacred temple of Piḍâri, (*called*) Kuduraivaṭṭam-uḍaiyâl, in this village and (*its*) sacred court, the ponds of this village and (*their*) banks. (*There remain*) one hundred and forty-nine (*measures of*) land, one half, four twentieths and three eightieths;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma}$  of three quarters, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma})^2$  of one half, one twentieth and one fortieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma})^3$  of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is fourteen thousand eight hundred and eighty-eight *kalam*, (*one*) *tûni*, (*one*) *padakku* and one *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṇ, which is equal to a *râjakêsari*.

16. (*The village of*) Kârimaṅgalam in the same *nâdu* (*contains*) eleven (*measures of*) land, nine twentieths and one eightieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma}$  of three quarters, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma})^2$  of one half and two twentieths. There have to be deducted seven twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma}$  of three quarters and one fortieth;  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma})^2$  of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\sigma})^3$  of eight twentieths,—consisting of the site of this village, the thrashing-floor, the burning-ground of the cultivators, the sacred temple of Piḍâri, (*called*) Tiruvâl-uḍaiyâl, and (*its*) sacred court, the temple of Kâḍugâl and (*its*) sacred court, the *Îrachchêri*, the *Kammâṇasêri*, the

<sup>1</sup> This goddess is considered as the mother of Bhairava.

<sup>2</sup> ூௌ is perhaps connected with ூௌ, which occurs in paragraph 5.



*Paraichchêri*, and the burning-ground of the *Paraiyas*. (There remain) eleven (measures of) land, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{320}$  of one eightieth and one three-hundred-and-twentieth;  $(\frac{1}{320})^2$  of one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{320})^3$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is one thousand and eighty-three *kalam* and five *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (after) *Âdavallâu*, which is equal to a *râjakêsari*.

17. *Venni*, a town (*nagara*) in *Venni-kûrram*, (a subdivision) of *Nittavinôdavalanâdu*, (contains) twenty-one (measures of) land, one half and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{320}$  of eight twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{320})^2$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted four (measures of) land free from taxes and one hundred-and-sixtieth; and  $\frac{1}{320}$  of two twentieths and one fortieth,—consisting of the site of this village, the ponds and (their) banks, the sacred temple, the temple of *Aiyaṅ*, the *Paraichchêri*, the burning-ground, and the land used as a pit (*pallavây*) which is dug (for) the water from the tank (*êri*) (of the village) of *Śiru-Munniyâr*. (There remain) seventeen (measures of) land and a half;  $\frac{1}{320}$  of six twentieths and one eightieth; and  $(\frac{1}{320})^2$  of three quarters and one twentieth. The gold (to be paid) is ninety-three *karañju*, three *mañjâdi*, four tenths and one fortieth.<sup>1</sup>

18. (The village of) *Pûdamangalam* (i.e., *Bhûtamangalam*) in the same *nâdu*, which adjoins this village (of *Venni*), (contains) twenty-five (measures of) land, three quarters, two twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{320}$  of three quarters, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{320})^2$  of one half. There have to be deducted one half (of a measure) of land free from taxes, four twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{320}$  of nine twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth,—consisting of the ponds and (their) banks, the burning-ground, the site of the *Paraichchêri*, and the site of the village. (There remain) twenty-five (measures of) land, two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{320}$  of nine twentieths and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{320})^2$  of one half. The gold (to be paid) is two hundred and forty-six *karañju* and a half, three tenths (of a *mañjâdi*) and three fortieths.

19. (The village of) *Mîduvêli* in the same *nâdu*, which is a part (*pâl*) of *Pûdamangalam*, and which adjoins this village, (contains) three (measures of) land and a quarter; and  $\frac{1}{320}$  of eight twentieths. There have to be deducted four twentieths (of a measure) of land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{320}$  of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{320})^2$  of one half and two twentieths,—consisting of the village-site. (There remain) three (measures of) land and one fortieth;  $\frac{1}{320}$  of one half, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{320})^2$  of eight twentieths. The gold (to be paid) is thirty *karañju* and a quarter, three tenths (of a *mañjâdi*) and three fortieths.

20. (The village of) *Nagarakkârikurichchi* in the same *nâdu*, which adjoins this village, (contains) two (measures of) land, three quarters, one twentieth, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{320}$  of six twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{320})^2$  of four twentieths. The gold (to be paid) is twenty-eight *karañju*, nine *mañjâdi*, seven tenths and one twentieth.

<sup>1</sup> From a calculation of the total, as given in paragraph 23, it follows that the term *ṣṣṣṣ*, as part of a *mañjâdi*, means 'a fortieth,' and not, as usual, 'an eightieth,' just as, in the same case, *ṣṣ* means 'a tenth,' and not 'a twentieth'; see page 36, note 1. This irregular application of the terms *ṣṣ* and *ṣṣṣṣ* may be explained by assuming that these fractions refer to a unit of 2 *mañjâdi* or  $\frac{1}{16}$  *karañju*, which had passed out of use in the time of *Râjarâja*.

21. (*The village of*) Vadatâmarai in the same *nâdu*, which adjoins this village, (*contains*) six (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and one eightieth;  $\frac{1}{320}$  of one half, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{320})^2$  of one half and two twentieths. There have to be deducted two twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{320}$  of eight twentieths,—consisting of the village-site. (*There remain*) six (*measures of*) land, three quarters and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{320}$  of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{320})^2$  of one half and two twentieths. The gold (*to be paid*) is sixty-four *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjâdi*, eight tenths and three fortieths.

22. (*The village of*) Venni-Tirappânpalli in the same *nâdu*, which adjoins this village, (*contains*) ten (*measures of*) land, one half, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{320}$  of one half, two twentieths and one eightieth; and  $(\frac{1}{320})^2$  of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{320}$  of three quarters, three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{320})^2$  of eight twentieths,—consisting of the ponds and (*their*) banks, the temple of Śêttai, and the village-site. (*There remain*) seven (*measures of*) land, three quarters, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{320}$  of one half, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{320})^2$  of eight twentieths. The gold (*to be paid*) is seventy-seven *karañju* and three quarters and (*one*) *mañjâdi*.

23. Altogether,<sup>1</sup> (*the villages of*) Venni, Pûdamangalam, Miduvêli, which is a part of Pûdamangalam, Nagarakkârikurichchi, Vadatâmarai and Venni-Tirappânpalli.

<sup>1</sup> This paragraph gives the total of the numbers contained in paragraphs 17 to 22. The whole operation is as follows:—

No.	Name of the village.	Extent of the whole land	Land free from taxes	Land paying taxes.	Amount of gold.	
					<i>karañju</i> .	<i>mañjâdi</i> .
1	Venni.	$21\frac{1}{2} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} (\frac{1}{160} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{160})^2 (\frac{1}{4} + \frac{1}{20})$	$1\frac{1}{160} + \frac{1}{160} (\frac{1}{160} + \frac{1}{160})$	$17\frac{1}{2} + \frac{1}{160} (\frac{1}{160} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{160})^2 (\frac{1}{4} + \frac{1}{20})$	93	$3\frac{1}{8} + \frac{1}{8}$
2	Pûdamangalam.	$25\frac{1}{2} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} (\frac{1}{160} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{160})^2 \times \frac{1}{2}$	$\frac{1}{2} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} (\frac{1}{160} + \frac{1}{160}) + \frac{1}{160} + \frac{1}{160}$	$25\frac{1}{2} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} (\frac{1}{160} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{160})^2 \times \frac{1}{2}$	246 $\frac{1}{2}$	$\frac{1}{8} + \frac{1}{8}$
3	Miduvêli.	$3\frac{1}{2} + \frac{1}{160} \times \frac{1}{160}$	$\frac{1}{2} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} (\frac{1}{160} + \frac{1}{160}) + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + (\frac{1}{160})^2 (\frac{1}{4} + \frac{1}{20})$	$3\frac{1}{2} + \frac{1}{160} (\frac{1}{160} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{160})^2 \times \frac{1}{2}$	30 $\frac{1}{2}$	$\frac{1}{8} + \frac{1}{8}$
4	Nagarakkârikurichchi.	$2\frac{1}{2} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} (\frac{1}{160} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{160})^2 \times \frac{1}{2}$	....	$2\frac{1}{2} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} (\frac{1}{160} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{160})^2 \times \frac{1}{2}$	28	$9\frac{1}{8} + \frac{1}{8}$
5	Vadatâmarai.	$6\frac{3}{4} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + (\frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{160})^2 (\frac{1}{4} + \frac{1}{20})$	$\frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} \times \frac{1}{160}$	$6\frac{3}{4} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} (\frac{1}{160} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{160})^2 (\frac{1}{4} + \frac{1}{20})$	64 $\frac{3}{4}$	$1\frac{1}{8} + \frac{1}{8}$
6	Venni-Tirappânpalli.	$10\frac{1}{2} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} (\frac{1}{160} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{160})^2 (\frac{1}{4} + \frac{1}{20})$	$2\frac{1}{2} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} (\frac{1}{160} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{160})^2 \times \frac{1}{2}$	$7\frac{1}{2} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} (\frac{1}{160} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{160})^2 \times \frac{1}{2}$	77 $\frac{1}{2}$	1
Total ..		$70\frac{1}{2} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} (\frac{1}{160} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{160})^2 (\frac{1}{4} + \frac{1}{20})$	$7\frac{1}{2} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} (\frac{1}{160} + \frac{1}{160}) + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + (\frac{1}{160})^2 \times \frac{1}{2}$	$63\frac{3}{4} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} + \frac{1}{160} (\frac{1}{160} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{160})^2 (\frac{1}{4} + \frac{1}{20}) + (\frac{1}{160})^2 \times \frac{1}{2}$	541	$1\frac{1}{8}$

palli contain seventy (*measures of*) land, three quarters, four twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}}$  of four twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}})^2$  of three quarters and three twentieths. The land free from taxes, which has to be deducted, (*contains*) seven (*measures*), three quarters, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}}$  of three quarters, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth. (*The remaining*) land (*contains*) sixty-three (*measures*), two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}}$  of eight twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}})^2$  of three quarters and three twentieths. The gold paid as tax is five hundred and forty-one *kaṛaṅṅu*, (*one*) *maṅṅāḍi* and eight tenths.

24. (*The village of*) Kodimaṅṅalam, which is enjoyed by the (*royal*) palace (? *sālābhōga*), in Takkaḷḷūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Arumoridēva-vaḷanāḍu, (*contains*) fifty-three (*measures of*) land, one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}}$  of one half, three twentieths and one hundred-and-sixtieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one half, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}}$  of three quarters, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}})^2$  of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the sacred temple, and the *Tiṅṅāchchē[ri]*. There have (*further*) to be deducted two twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one hundred-and-sixtieth,—consisting of the channel which passes through the land of this village and irrigates (*the village of*) Tirumiṅṅuṅṅam. There have (*further*) to be deducted three eightieths (*of a measure*) of land free from taxes and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}}$  of one half, two twentieths and three eightieths; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}})^2$  of three quarters and one twentieth,—consisting of the channels which pass through the land of this village and irrigate (*the village of*) Paruttiyūr. Altogether, there have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, three quarters, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}}$  of nine twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}})^2$  of eight twentieths. (*There remain*) fifty (*measures of*) land, one half, one eightieth and one hundred-and-sixtieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}}$  of three twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}})^2$  of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is five thousand and fifty-one *kaḷam*, two *ṭiṅṅi*, three *kuṅṅuṅṅi* and four *nāṅṅi* of paddy, which has to be measured by the *marakkāl* called (*after*) Āḍavallāṅ, which is equal to a *ṅāḷṅāṅṅi*.

25. Vē[n]ḷēḷidugu-Pallavapuram, a town in Takkaḷḷūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Arumoridēva-vaḷanāḍu, (*contains*), according to measurement, twenty-seven (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and one fortieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}}$  of one half and one fortieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}})^2$  of eight twentieths. There have to be deducted seven (*measures of*) land free from taxes, one half, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth;  $\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}}$  of one half, four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $(\frac{1}{3\frac{1}{2}\bar{0}})^2$  of eight twentieths,—consisting of the village-site, the *Paṅṅāchchē[ri]* of this village, the *Kaṅṅāṅṅi[ri]*, the ponds included in the village, the ponds in the fields (*pulam*) and (*their*) banks, the sacred temple of Tiruvadigal in this village and (*its*) flower-garden, the embankment (*ḷubā*) of the Pāṅṅavāy (*cōv*),<sup>2</sup> the sacred temple of the god of P[u]gar-Īśvara-ḷgri]ham in this village and (*its*) sacred court, the quarter near the temple (*Taliachchē[ri]*), and the burning-ground. (*There remain*) twenty (*measures of*) land, one

<sup>1</sup> See page 52 note 1.

<sup>2</sup> See page 51 note 1.

quarter, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and  $\frac{1}{3}$  of three quarters, one fortieth and one hundred-and-sixtieth. The gold paid as tax is one hundred and sixty-seven *karāñju* and a half, three *mañjādi*, two tenths and one twentieth.

No. 6. ON THE SOUTH WALL, SECOND TIER.

This and the next inscription, though of different date, are engraved continuously in two sections. No. 6 fills the whole of the first section and part of the first line of the second section.

The inscription describes a number of gifts, which were made until the 29th year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, by Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr, who was the elder sister of Râjarâjadêva and the queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar. As, according to the large Leyden grant,<sup>1</sup> Râjarâja was the son of Parântaka II., it is evident that the name of his sister, *Parântakan Kundavaiyâr*, is an abbreviation for *Parântakan magal Kundavaiyâr*, *i.e.*, Kundavaiyâr, the daughter of Parântaka (II.).

Paragraph 2 records a gift of gold to the same two goddesses, who are mentioned in the inscription No. 2.<sup>2</sup> According to paragraph 1, these two images had been set up in the temple of Râjarâjêśvara by Kundavaiyâr herself. The same princess had set up an image of her mother, to which she presented certain ornaments (paragraphs 3 to 5). Other ornaments were given to the image of the god Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar (paragraphs 6 and 7), which had been set up by king Râjarâjadêva (paragraph 1), and to his consort (paragraphs 8 and 9), who was one of the two goddesses referred to in paragraph 2. The remainder of the inscription treats of endowments to these two goddesses (paragraph 10), to the image of Ponnâligaittuñjina-dêvar (paragraph 14), and to the image of the mother of Kundavaiyâr (paragraph 19). These endowments were made in the following manner. Kundavaiyâr deposited certain sums of money (*kâśu*), which were subsequently borrowed on interest by the inhabitants of certain villages from the shrine of Chandêśvara (paragraph 1), the saint in whose name the money affairs of temples are generally transacted.<sup>3</sup> The interest had to be paid yearly into the treasury of the Râjarâjêśvara temple at Tañjâvûr either in paddy<sup>4</sup> or in money. In the former case, the interest was three *kuruni* of paddy for each *kâśu*, and in the latter 12½ per cent. If it is assumed that the rate of interest was the same in both cases, one *kâśu* would correspond to the value of 24 *kuruni* or 2 *kalam* of paddy. In two instances (paragraphs 18 and 21), money was deposited for purchasing a number of sheep, from the milk of which two private individuals had to supply daily a certain amount of ghee for lamps.<sup>5</sup> The value of one sheep was reckoned as  $\frac{1}{3}$  *kâśu*. In paragraphs 14 and 19, the value of various daily requirements is given in measures of paddy; the whole list probably represents the daily wants of a single *pujârî*.

TEXT.

*First section.*

[1.] ஸ்ரீஹ்ருஷீ ॥\*॥ திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தனக்கெய் உரிமை பூண்டமை மனக்கொளக்காந்தனூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கைநாடுங்கக்பாடியுந்தடிக்கைபாடியும் நுனம்பபாடியுங்குடமலைநாடுங்கொல்லமுங்கலிங்கமும் முரட்டெழில்

<sup>1</sup> Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 207.

<sup>2</sup> See above, page 14.

<sup>3</sup> See Vol. I, p. 92, note 6.

<sup>4</sup> Compare Vol. I, Nos. 85 and 146.

<sup>5</sup> Compare Vol. I, Nos. 82, 83, 148 and 150.

சிங்களர். ஈழ[ம]ண்டலமும் இரட்டபாடி எழரை இலக்[க]மும் முன்[னி]ர்ப்பழந்தீவு  
பன்னீராயிரமுந்திண்டிமல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வள[ருழி]யு-  
ளெல்லாயாண்டுந்தொழுதக விளங்கும் யாண்டெய் செழி[ய]னாத் தெசு கொள்  
கொராஜகெலரிவழி[—\*]ரான ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதா-  
வது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸாய உடையார் கொ[ய]வில் உடையார்  
ஸ்ரீராஜரா[ஜ]தேவர் திருத்தமக்கையார் வல்லவரையர் வடிதேவர் தீமாதேவியார்  
ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் எழுந்தருளுவித்த திருமெனிகள் உக்ஷிணடு-  
ராவீட்குந் நம்பிராட்டியார் உலாவாடுயெ[ரி]யார்க்கும் தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிரா-  
ட்டியார் உலாவாடுயெ[ரி]யார்க்கும் பொன்மா[ளி]கைத்துஞ்சினதேவராக எழுந்தரு-  
ளுவித்த திருமெனிக்கும் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் தம்மையாக எழுந்-  
தருளுவித்த திருமெனிக்கும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் எழுந்தருளுவித்த  
திருமெனி உக்ஷிணடுராவீட்குந் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் குடு-  
த்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்குடினைக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் ராஜங்கள்  
சாடு-

[2.] ஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சும் நீக்கி உக்ஷிணடுராவீட்குந் என்-  
னுங்காசுகல்லால் நிறை எடுத்தும் இவர்களுக்கு வெண்டும் நிவந்தங்களுக்கு  
ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் பொலிசையூட்டுக்கு வைத்த காசு ஸ்ரீராஜ-  
ராஜீஸாயத்தினிதெழுந்தருளி இரு[ந்]த [வா]ழிலுதிக்கு தீமாதேவிய உணு-  
யாரீ ப[க்]கல் பொலிசைக்கு ஊர்களிலார் கொண்ட காசும் கல்லில் வெட்-  
டின ||— [க\*] உக்ஷிணடுராவீட்குந் நம்பிராட்டியார் உலாவாடுயெ[ரி]யா-  
ரும் தஞ்சைவிட்குந் நம்பிராட்டியார் உலாவாடுயெ[ரி]யாருந்திருவிழா எழு[ந்]-  
தருளும் பொது எறியருளுந்திருவரங்கணியக்குடுத்த பொன் தண்டலாணிக்கு  
கால் மாற்று நல்ல பொன் மூவாயிரத்து ஐஞ்சூற்றுக்கழஞ்சும் தண்டலாணிக்கு  
ஒருமாற்றுத்தண்ணிய பொன் ஆயிரத்து ஐஞ்சூற்றுக்கழஞ்சும் ஆகப்பொன்  
ஐயாயிரக்கழஞ்சு ||— [உ\*] ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் தம்மையாக  
எழுந்தருளுவித்த திருமெனிக்குக்குடுத்தன [ந\*] கம்பி இருபதினால் பொன்  
அறுகழஞ்செய் குன்றி ||— [ச\*] தாலிமணிவடம் ஒன்று தாலி உட்ப்படப்-  
பொன் நாற்க்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [டு\*] உக்ஷிணடுராவீ-  
ட்குக்குக்குடுத்தன ||— [சு\*] எகாவல்லி ஒன்றிக்கொத்த<sup>1</sup> பழ[மு]த்து அனு-  
வட்டமும் ஒப்புமுத்தம் குறுமுத்தம் ஆக முப்பத்தைஞ்சும் பவழம் இரண்-  
டும் ராஜாலதூய இரண்டும் தாளிம்பமும் படுகண்ணுங்கொக்குவாயும் உடையது  
நிறை நாற்க்கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும் நான்கு மாவுக்கு விலை காசு பதி-  
னென்று ||— [எ\*] உக்ஷிணடுராவீட்குந் நம்பிராட்டியார் உலாவாடுயெ[ரி]-  
யார்க்குக்குடுத்தன [||—] [அ\*] எகா-

[3.] வல்லி ஒன்றிக்கொத்த பழமுத்து அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் ஆக  
முத்து முப்பத்தைஞ்சும் பவழம் இரண்டும் ராஜாலதூய இரண்டும் தாளிம்பமும்  
படுகண்ணுங்கொக்குவாயும் உடையது நிறை நாற்க்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சா-  
டியுங்குன்றிக்கு [வி]லை காசு பன்னிரண்டு ||— [க\*] உக்ஷிணடுராவீட்குந்  
நம்பிராட்டியார் உலாவாடுயெ[ரி]யாருந்தஞ்சைவிட்குந் நம்பிராட்டியார் உலாவா-  
டுயெ[ரி]யாருந்திருவிழா எழுந்தருளும் பொது திருஅமிர்க்குந்திருப்பள்ளித்தாமத்-  
துக்குந்திருவிளக்கெண்ணீணக்கும் உள்ளிட்டு வெண்டும் அழிவுக்குப்பொலிசையூட்-  
டுக்கு வைத்த காசில் நீத்தவினொதவளநாட்டு முடிச்சொழநாட்டு ஸ்ரீஹதேய  
ஜகநாயுதுகூடுவெ[ரி]யார் யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான்  
முதல் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி நூற்பொலிசையாகத்த-  
ஞ்சாலூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸாய உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான்

<sup>1</sup> Read ஒன்றிக்கொத்த.

எனலும் மரக்கால[ர\*]ல் உபூரிக்யவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச இருநூற்றினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐயம்பதின் கலம் ||— [ய\*] தித்தவினொதவளநாட்டு ஆயூர்க்கூற்றத்து வுஷ்டெய்யு இரும்புத்-  
லாகிய லெகூஉய-ஒலாணினிஷகூ-ஷெ-உலெ-உதூ வலெயார் யாண்டு இருபத்-  
தெட்டாவது பசான் முதல் காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்யா உடையார்

[4.] பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் உபூரிக்யவல் அள-  
க்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச நூற்றினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்க[க]டவ  
நெல்லு இருபத்தைங்கலம் ||— [யக\*] கொளாந்தவளநாட்டு உறையூர்க்கூற்றத்து  
ஹுஷ்டெய்யு ஸாஜாஸ்யஆ[கூ]ஷெ-உலெ-உதூ வலெயார் யாண்டு இருபத்-  
தொன்பதாவது முதல் காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்-  
லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்யா உடையார் பெரும் பண்டாரத்-  
தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் உபூரிக்யவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்-  
கொண்ட காச ஐந்நூற்றினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்கடவ நெல்லு  
நூற்றிருபத்தைங்கலம் ||— [யஉ\*] தித்தவினொதவளநாட்டுக்கிழார்க்கூற்றத்துப்பெ-  
ரும்புலட்டுர் ஊரார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காச ஒன்றுக்கு  
ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீ-  
[ஸ]யா உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால்  
அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச இருநூற்றினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்-  
க்கடவ நெல்லு ஐயம்பதின் கலம் ||— [யக\*] பொன்மாளிகைத்துஞ்சினெவ-  
ராக எழுந்தருளுவித்த திருமெனிக்குத்திருவமுத்துக்குப்பொது பழஅரிசி இருநூழி  
ஆக இரண்டு பொதைக்குப்பழஅரிசி நானூழிக்கு நெல்லுக்குறுணி இருநூழியும்  
நெய்யமுது பொது இருசெவிடரைய[ர]க ஆழக்குக்கு நெல்லு நானூழியும்  
கறிஅ-

[5.] முது பொது மூன்றகக்கறிஅமுது ஆறுக்கு நெல்லு அறுநூழியும் பருப்புஅமுது  
பொது உழக்கு ஆக உரிக்கு நெல்லு நூழி உரியும் சறக்கரைஅமுது  
பொது கையசாக அரைப்பலத்துக்கு நெல்லு நூழி உரியும் பொரிக்கறிஅமு-  
துக்கு நெய் பொது ஒன்றெ காற்செவிடாக நெய் இரு[செ]விடரைக்கு நெல்லு  
இருநூழியும் வாழைப்பழஅமுது பொது ஒன்றக இரண்டுக்கு நெல்லு நூழியும்  
தயிரமுது பொது உரி ஆக நூழிக்கு நெ[ல்]லு முன்னூழியும் கடுக்குக்கும் மிள-  
குக்கும் உப்புக்கும் நெல்லு உரி ஆழக்கு விறகக்கு<sup>1</sup> நெல்லு நானூழியும்  
அடைக்காய்அமுது பாகரப்பொது நாலாகப்பாக்கு எட்டும் வெள்ளிலைஅமுது  
முப்பத்திரண்டுக்கும் நெல்லு நூழியும் ஆகப்பொளகப்பழநெல்லு உட்பட நிசதம்  
நெல்லுத்தாணி இருநூழி உரி ஆழக்கு ஆக ஓராட்டைக்கு நெல்லு நூற்று  
இருபத்து ஒன்பதின் கலனெய் இருநூணிப்பதக்கு ஒருநூழியும் எற்றம் நெல்-  
லுக்குறுணி எழுநூழியும் ஆக நெல்லு நூற்று முப்பதின் கலத்துக்கு ஆட்டை  
வட்டன் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்யா உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய்  
ஆடவ[ல்]லான என்னும் மரக்காலால் காச ஒன்றுக்கு முக்குறுணி நெல்லுப்பொ-  
லிசையாக உபூரிக்யவல் செலுத்துவதற்கு வைத்த காசில் வடகாராராஜேஷு-  
சங்கவளநாட்டு பொய்கைநாட்டுக்கண்டராஜிக்யூஷகூ-ஷெ-உலெ-உதூ வலெயார்  
யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ[து] முதல் காச ஒ-

[6.] ன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசை ஆகத்தஞ்சாவூர்  
ஸ்ரீராஜராஜீஸ்யா உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான என்னும்  
மரக்காலால் • உபூரிக்யவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச ஐந்நூற்று  
இருபதினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்க[டவ]. நெல்லு நூற்று முப்பதின்

<sup>1</sup> Read வீரகுசுத

கலம் ||— [யச\*] இவர்க்கெ சார்த்தம் திருப்பரிசட்டத்துக்குக்காச இருபத்-  
தாறுந்திருமணிகை நாலுகுக்காச இரண்டுந்[திரு]வொற்றாடை நாலுக்குக்காச  
இரண்டுந்[திரு]மெற்க்கட்டி நாலுக்குக்காச இரண்டுந்[திரு]ப்பாவாடை பதினாறுக்குக்-  
காச நாலுந்[திரு]ப்பள்ளித்தாமத்துக்கு நிசதம் அக்கம் அறையாக ஓராட்டைக்கு  
அக்கம் நூற்று எண்பது இவை காச ஒன்றுக்கு அக்கம் பன்னிரண்டாகக்காச  
பதினைஞ்சும் ஆகக்காச ஐயம்பத்தொன்றுக்குக்காச ஒன்றுக்குத்திங்கள் அரைக்கால்  
அக்கப்பலிசை ஆக ஊரூழிக்யவல் செலுத்துவதற்க்கு வைத்த காசில் ராஜேந்திர-  
சிங்கவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீராமராயண ஆக-வெழு-<sup>1</sup>ஊ-ம-ஊ-ல-லெயார் யாண்டு  
இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்கப்பொலி-  
சையாக ஆட்டாண்டு தொறுந்தஞ்சாஜர் ஸ்ரீராஜராஜேந்திர உடையார் பண்-  
டாரதி<sup>1</sup> ஊரூழிக்யவல் பொலிசை இடக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச நூற்று-  
த்தொண்ணூற்று ஆறினால் ஆட்டாண்டு தொறும் இடக்கடவ காச இருபத்து  
நாலரை ||— [யச\*] ராஜேந்திரசிங்கவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீபராந்தகஆக-வெழு-<sup>1</sup>ஊ-

[7.] ஊ-ம-ஊ-ல-லெயார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசின் வாய்த்தி-  
ங்கள் [அரைக்க]ால் அக்கப்பொலிசை ஆக ஆட்டாண்டு தொறுந்தஞ்சாஜர்  
ஸ்ரீராஜராஜேந்திர உடையார் பண்டாரத்து ஊரூழிக்யவல் பொலிசை இடக்-  
[க]டவர்களாகக்கொண்ட காச நூற்று ஒருபத்திரண்டினால் [ஆ]ட்டாண்டு தொ-  
றும் இடக்கடவ காச பதினாறு ||— [யச\*] நித்தவினொதவளநாட்டுக்கிழார்க்-  
கூற்றத்து ஸ்ரீஹரேயசு கு[ல]மங்கலத்து ஸ்ரீலெயார் யாண்டு இருபத்தொன்ப-  
தாவது முதல் காசின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்க[ப்]பொலிசையா[க] ஆட்ட-  
டாண்டு தொறுந்தஞ்சாஜர் ஸ்ரீராஜராஜேந்திர உடையார பண்டாரத்து ஊரூ-  
ழிக்யவல் பொலிசை இடக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச நூறினால் ஆட்டாண்டு  
தொறும் [இட]க்கடவ காச பன்னிரண்டரை ||— [யச\*] இவர்க்கெ ஸ்ரீவி-  
ளக்குப்பத்துக்கு நிசதம் நெய் உழக்க[ா]க ஊரூழிக்யவல் எரிப்பதர்க்கு வெண்-  
டும் ஆடு தொண்ணூற்று ஆறுக்குக்காச ஒன்றுக்கு ஆடு முன்றாக வைத்த  
காசில் பாட்டத்தாளன் ஆச்சன் அடிகள் கொண்ட காச முப்பத்திரண்டினால்  
நிசதம் அட்டக்கடவ நெய் உழக்கு [யச\*] உடையார ஸ்ரீராஜராஜேந்திர  
திருத்தமக்கையார் வல்லவரையர் வடிவெவர<sup>1</sup> உறுவெவியார ஆழ்வார் பராந்த-  
கன் குந்தவையார் தம்மை ஆக<sup>1</sup> ஊந்தருளுவத்த திருமெலிக்குத்திருஅழர்துக்-  
குப்பொது பழஅரிசி இருநாழி ஆக இரண்டு பொதைக்கு பழஅரிசி நானாழி-  
க்கு நெல்லுக்குறுணி இருநாழியும் நெய்அமுது பொது இருசெவிடரை ஆக  
ஆழக்[கு]-

[8.] க்கு நெல்லு நானாழியுங்கறிஅமுது பொது முன்றாகக்கறிஅமுது ஆறுக்கு நெல்லு  
[அறுநாழியும்] பருப்புஅமுது பொது உழக்கு ஆக உரிக்கு நெல்லு நாழி  
உரியும் சற்ககரைஅமுது பொது கையசாக அரைப்பலத்துக்கு நெல்லு நாழி  
உரியும் பொரிக்கறிஅமுதுக்கு நெய் பொ[து] ஒன்றெய் கால் செவிடாக இரு-  
செவிடரைக்கு நெல்லு இருநாழியும் வாழைப்பழஅமுது பொது ஒன்றாக இர-  
ண்டுக்கு நெல்லு நாழியும் த[யிர]அமுது பொது உரி ஆக நாழிக்கு நெல்லு  
முன்னாழியும் கடுக்குக்கும் மிளகுக்கும் உப்புக்கும் நெல்லு உரி ஆழக்கும் விற-  
குக்கு நெல்லு நானாழியும் அடைக்க[ா]ய்அமுது பாக்குப்பொது நாலாக எட்டும்  
வெள்ளிலைஅமுது முப்பத்திரண்டுக்கும் நெல்லு நாழியும் ஆகப்பொனகப்பழநெ-  
ல்லு உட்பட நிசதம் நெ[ல்]லுத்தாணி இருநாழி உரி ஆழக்கு ஆக ஓராட்-  
டைக்கு நெல்லு நூற்று இருபத்து ஒன்பதின கலனெய் இருதூணிப்பதக்கு  
ஒருநாழியும் எற்றம் நெல்லுக்குறுணி எழுநாழியும் ஆக நெல்லு நூற்று முப-  
பதின் கலத்துக்கு ஆட்டை வட்டள் தஞ்சாஜர் ஸ்ரீராஜராஜேந்திர உடையார

<sup>1</sup> Read பண்டாரத்து.

பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் காச ஒன்றுக்கு, முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசை ஆக உதூரிக்ஞவல் செலுத்துவதற்கு வைத்த காசில் நித்தவினொதவளநாட்டுக்கரம்பைநாட்டுக்குந்தவைநல்லூர் ஊரா[ர்\*] யாண்டு இருபத்தொன்பத)பதாவது முதல் காச ஒன்றுக்கு ஆ-  
 [9.] ட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாஜர் ஸ்ரீராஜ[ரா]ஜீயை-  
 ரா உடையார் பெரும் பண்ட[ட]ாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் உதூரிக்ஞவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச ஐஞ்ஞாற்று இருபதினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்க[ட]வ நெல்லு நூற்று முப்பதின் கலம் ||—  
 [டிகூ\*] இ[வர்]க்கெய் சார்த்துந்திருப்ப[ரி]சட்டத்துக்கு ஆட்டை[ட] வ]ட்டன் காச முப்பத்தாறுந்திருமணிகை நாலுக்குக்காச இரண்ட[டு]திருவொற்றாடை [நா]லுக்-  
 குக்காச இரண்டுந்திருப்பாவாடை பதினாறுக்குக்காச நாலுந்திருமெற்க்கட்டி [நா]-  
 லுக்குக்காச இரண்டுந்திருப்பள்ளித்தாமத்து[க்]கு நிசதம் அக்கம் அரை ஆக ஓராட்டைக்கு அக்கம் நூற்[று] என்பது இவை காச ஒன்றுக்கு அ[க்]கம் பன்னிர[ண்]டாக வ[ந்த] காச பதினைஞ்சும் ஆக ஓராட்டைக்குக்காச அறுபத்தொ-  
 ன்றுக்குக்காச ஒன்றுக்குத்திங்கள் அரைக்கால் அக்கப்பலிசையாக உதூரிக்ஞவல் செலுத்துவதற்கு வைத்த[த] காசில் நானொதூசிங்கவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீபாரந்த-  
 கஜக-வெ-ஹி-ம-ம-த-வ- ஸ்வெயார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் கா-  
 சின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்க[ப்]பொலிசையாக ஆட்டாண்டு தொறுந்-  
 தஞ்சா[ஜர்] ஸ்ரீராஜராஜீயைரா உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் உதூரிக்ஞ-  
 வல் பொலிசை இடக்கடவர்களாகக்கொண்ட காச நானூற்று என்பத்தெட்டினால் ஆட்டாண்டு தொறும் இடுங்காச அறுபத்தொன்று [உய\*] இவர்க்கெ[ய்] ஸ்தி-  
 விளக்குப்பத்துக்கு நிசதம் நெய்

Second section.

[1.] உழக்கு ஆக உதூரிக்ஞவல் எரிப்பதர்க்கு வெண்டும் ஆடு தொண்ணூற்றுக்குக்காச ஒன்றுக்கு ஆடு [மு]ன்றாக வைத்த காசில் பாட்டத்தாளன் கலியன் [ப]ரதன் கொ-  
 ண்ட காச முப்பத்திரண்டினால் நிசதம் அட்டக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உக\*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kalingam, Îra-maṇḍalam, (*which was the country*) of the Śiṅgalas who possessed rough strength, the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr gave to the images (*tiru-mêṇi*) (*of the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakṣiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and (*of the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, —which (*two images*) had been set up in the temple, (*called*) the lord Śrî-Râjarâjêśvara, by Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr, (*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar,—to the image which had been set up to Poṇmâligaittuñjina-dêvar,<sup>1</sup> to

<sup>1</sup> *I.e.*, 'the god who was sleeping in the golden palace.'



the image which Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr had set up to her mother, and to the image (*of the god*) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—gold which was weighed by the stone (*used in*) the city (*kudîñai-kal*) and called (*after*) Âdavallân, and jewels (*ratna*) which were weighed by the jewel weight (*kâsu-kal*) called (*after*) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkan,—excluding the threads (*śaradu*), the frames (*śattam*), the copper nails (*śeppâni*), the lac (*araku*) and the *piñju*.—For the expenses (*nibandha*),<sup>1</sup> which are required by these (*gods*), Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr deposited money (*kâsu*), to be put out to interest (*polisai*). (*The amount of this gold, these jewels, these deposits*) and the money, which the inhabitants of (*certain*) villages had received on interest from Chandêśvara, who is the first servant<sup>2</sup> of the supreme lord (*paramasvâmin*), who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—was engraved on stone (*as follows*):—

2. For decorating the sacred hall (*tiruvarangu*),<sup>3</sup> which (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar, and (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, are pleased to enter, when they are carried in procession (*at*) the sacred festival (*tiru-viṭ*),—(*she*) gave three thousand five hundred *karañju* of gold, which was a quarter superior in fineness to the (*gold standard called*) *dandavâni*, and one thousand five hundred *karañju* of gold, which was one (*degree*) inferior in fineness to the *dandavâni*,—altogether, five thousand *karañju* of gold:

3. To the image, which Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr had set up to her mother, (*she*) gave:—

4. Twenty ear-rings (*kambi*), consisting of six *karañju* and (*one*) *kunri* of gold.

5. One string of beads for the marriage-badge (*tâli-maṇi-vaḍum*), (*consisting of*) four *karañju*, six *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold,—including the marriage-badge (*itself*).

6. To (*the god*) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar (*she*) gave:—

7. One ornament consisting of a single string,<sup>4</sup> on which were strung thirty-five old pearls,—*viz.*, roundish pearls (*anuvattam*), polished pearls (*oppu-muttu*) and small pearls (*kuru-muttu*),—two corals (*pavaram*), two lapis lazuli (*râjâvarta*), (*one*) *tâlimbam*,<sup>5</sup> (*one*) *padugan* and (*one*) *kokkuvây*, and which weighed four *karañju*, eight *mañjâdi* and four tenths, corresponding to a value of eleven *kâsu*.

8. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

9. One ornament consisting of a single string, on which were strung thirty-five old pearls,—*viz.*, roundish pearls, polished pearls and small pearls,—two corals, two lapis lazuli, (*one*) *tâlimbam*, (*one*) *padugan* and (*one*) *kokkuvây*, and which weighed four *karañju*, nine *mañjâdi* and (*one*) *kunri*, corresponding to a value of twelve *kâsu*.

10. For the sacred food (*tiru-amirdu*), temple-garlands (*tiruppallittâmam*), oil for the sacred lamps, and other expenses (*arivu*), which are required, when (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar, and (*the goddess*)

<sup>1</sup> From paragraphs 10 to 21 it appears, that the term *nibandha* included food, clothing, garlands, and oil for lamps.

<sup>2</sup> *Mûlabhṛitya* is a synonym of *Âdidâsa*, the usual title of Chandêśvara; see Vol. I, p. 116, note 3.

<sup>3</sup> *அரங்கு* or *அரங்கம்* is a *tadbhava* of the Sanskrit *रङ्ग*. Compare an inscription of Kṛishṇarâya of Vijayanagara, which records the building of a *raṅga-maṇḍapa* in connection with a temple of Śiva; *Epigraphia Indica*, pp. 363 and 370.

<sup>4</sup> *Ēkâvalli* is a corruption of the Sanskrit *ekâvali*.

<sup>5</sup> Compare the Kanarese and Telygu *dâlimba*, which is a *tadbhava* from the Sanskrit *dâlimba*, 'the pomegranate.'

Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, are carried in procession (*at* the sacred festival, (*she*) deposited money, to be put out to interest. Having agreed to measure from (*the harvest of*) the *paśāṅ*<sup>1</sup> in the twenty-eighth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāśu* into the large treasury (*bhuvāra*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân,—the members of the assembly (*sabhâ*) of Jananâthachaturvêdimāṅgalam, a *brahmadêya* in Mudichchôra-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṇôda-vaḷanâḍu, have to measure every year fifty *kalam* of paddy for the two hundred *kāśu*, which they have received out of (*that money*).

11. Having agreed to measure from (*the harvest of*) the *paśāṅ* in the twenty-eighth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân,—the members of the assembly of Irumbudal, *alias* Manukulachûlâmani-chaturvêdimāṅgalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûṛram, (*a subdivision*) of Nittaviṇôda-vaḷanâḍu, have to measure every year twenty-five *kalam* of paddy for the one hundred *kāśu*, which they have received.

12. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân,—the members of the assembly of Râjâśraya-chaturvêdimāṅgalam, a *brahmadêya* in Uraiyûr-kûṛram, (*a subdivision*) of Kêraḷântakavalanâḍu, have to measure every year one hundred and twenty-five *kalam* of paddy for the five hundred *kāśu*, which they have received.

13. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*) three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân,—the villagers of Perumilaṭṭûr in Kirâr-kûṛram, (*a subdivision*) of Nittaviṇôda-vaḷanâḍu, have to measure every year fifty *kalam* of paddy for the two hundred *kāśu*, which they have received.

14. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân,—the members of the assembly of Gaṇḍarâdityachaturvêdimāṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Vadakarai-Râjêndrasimha-vaḷanâḍu, have to measure every year one hundred and thirty *kalam* of paddy for the five hundred and twenty *kāśu*, which they have received out of the money, which (*she*) had deposited (*under the condition*), that every year, as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy should be measured as interest for each *kāśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân for (*the requirements of*) the image, which had been set up to Ponnâligaittûñjina-dêvar. (*One*) *kuruni* and two *nâri* of paddy (*are required*) for (*conversion into*) four *nâri* of old rice (*to be used*) for the sacred food (*tuvamudu*) at both times (*of the day*),—two *nâri* of old rice (*being used*) each time; four *nâri* of paddy for (*one*) *ârakku*<sup>2</sup> of ghee (*ney-amudu*),—two *sevidu*

<sup>1</sup> According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, பசாஊ, பசாஊம் or பிசாஊம் is a kind of coarse paddy which ripens late.

<sup>2</sup> The usual form of this word is *âḍḍku*.

and a half (*being used*) each time ; <sup>1</sup> six *nāri* of paddy for six dishes of curry (*karī-amudu*),— three dishes of curry (*being used*) each time ; (one) *nāri* and (one) *uri* of paddy for (one) *uri* of pulse (*paruppu-amudu*),—(one) *urakku* (*being used*) each time ; (one) *nāri* and (one) *uri* of paddy for half a *palam* of sugar (*śarkarai-amudu*),—(one) *kāśu* (*being used*) each time ; <sup>2</sup> two *nāri* of paddy for two *sevidu* and a half of ghee, to prepare fried curry (*porikkari-amudu*),— one and a quarter *sevidu* of ghee (*being used*) each time ; (one) *nāri* of paddy for two plantains (*vāraippara-amudu*),—one (*being used*) each time ; three *nāri* of paddy for (one) *nāri* of curds (*tayir-amudu*),—(one) *uri* (*being used*) each time ; (one) *uri* and (one) *ārakku* of paddy for mustard (*kaḍugu*), pepper (*miḷugu*) and salt (*uppu*) ; four *nāri* of paddy for fire-wood (*viragu*) ; and (one) *nāri* of paddy for eight areca-nuts (*uḍaikkāy-amudu*),—four nuts (*pāḱku*) (*being used*) each time,—and for thirty-two betel-leaves (*vellilai-amudu*) ;—altogether,—including the old paddy for the boiled rice (*pōṇagam*),—<sup>3</sup> (one) *tūni*, two *nāri*, (one) *uri* and (one) *ārakku* of paddy every day, <sup>4</sup> one hundred and twenty-nine *kalam*, two *tūni*, (one) *paḍakku* and one *nāri* of paddy every year, or,—(*including*) the excess (*ērram*) of (one) *kuruni* and seven *nāri* of paddy,—one hundred and thirty *kalam* of paddy.<sup>5</sup>

15. For realizing fifty-one *kāśu*,—<sup>6</sup> *viz.*, twenty-six *kāśu* for the sacred cloth<sup>7</sup> to be worn by this (*god*),<sup>8</sup> two *kāśu* for four sacred curtains,<sup>9</sup> two *kāśu* for four sacred towels

- <sup>1</sup> Accordingly, a *sevidu* was equal to 3 *ārakku*, one of which is again equal to 3 *nāri*; see page 48, note 5.  
<sup>2</sup> Accordingly, a *kāśu* was equal to 1/3 *palam*.  
<sup>3</sup> This refers to the 1 *kuruni* and 2 *nāri* of paddy, which are mentioned first in the list.  
<sup>4</sup> ூூூூ is probably a corruption of *नियम्*; see Vol. I, page 116, note 6.  
<sup>5</sup> The calculation of the amount of paddy, which was to be supplied daily, is as follows :—

	Paddy				
	<i>tūni</i>	<i>uruppu</i>	<i>nāri</i>	<i>uri</i>	<i>ārakku</i>
For conversion into 4 <i>nāri</i> of husked rice ..	..	1	2	..	..
.. 1 <i>ārakku</i> of ghee .. ..	..	..	4	..	..
.. 6 dishes of curry .. ..	..	..	6	..	..
.. 1 <i>uri</i> of pulse .. ..	..	..	1	1	..
.. 1/3 <i>palam</i> of sugar .. ..	..	..	1	1	..
.. 2 1/3 <i>sevidu</i> of ghee .. ..	..	..	2	..	..
.. 2 plantains .. ..	..	..	1	..	..
.. 1 <i>nāri</i> of curds .. ..	..	..	3	..	..
.. mustard, pepper and salt .. ..	..	..	..	1	1
.. fire-wood .. ..	..	..	4	..	..
.. 8 areca-nuts and 32 betel-leaves .. ..	..	..	1	..	..
Total ..	1	..	2	1	1

If the amount of paddy required per year is divided by this total, we find that the year was reckoned as consisting of 360 days. The excess (*ērram*) was evidently added in order to simplify accounts by fixing a round number, thus :—

	<i>kāśu</i>	<i>tūni</i>	<i>paḍakku</i>	<i>kuruni</i>	<i>nāri</i>
Paddy required per year.	129	2	1	..	1
Excess .. ..	..	..	..	1	7
Total ..	130	..	..	..	..

- <sup>6</sup> These 51 *kāśu* are made up of 24 1/2 *kāśu* in paragraph 15, 14 in paragraph 16, and 12 1/2 in paragraph 17.  
<sup>7</sup> ூூூூ is perhaps the same as ூூூூ.  
<sup>8</sup> This refers to the image of *Ponmaligaittuñjina-dēvar*, which was mentioned in the preceding paragraph.  
<sup>9</sup> *Nāmanigai* is probably a further corruption of *yamanigai* (Sanskrit *yamanikā*). Compare ூூூூ (or ூூூூ) for ூூூூ (Sanskrit *Yama*).

(*tiruvorradai*), two *kāsu* for four sacred canopies (*tiru-mērkatti*), four *kāsu* for sixteen sacred cloths on which rice is offered (*tiruppāvāḍai*), and fifteen *kāsu* for temple-garlands (*tirup-pallittāman*), at the rate of half an *akkam* per day or one hundred and eighty *akkam* per year,—<sup>1</sup> twelve *akkam* being reckoned as one *kāsu*,—(*she*) deposited money (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month should be paid as interest for each *kāsu*.<sup>2</sup> Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāsu* into the treasury of the lord Śrī-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—the members of the assembly of Śrī-Vîranârâyana-chaturvêdimangalam, a free village (? *tañiyûr*) in Râjêndrasimha-valanâḍu, have to pay every year twenty-four and a half *kāsu* for the one hundred and ninety-six *kāsu*, which they have received out of (*that money*).

16. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāsu* into the treasury of the lord Śrī-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—the members of the assembly of Śrī-Parântaka-chaturvêdimangalam, a free village in Râjêndrasimha-valanâḍu, have to pay every year fourteen *kāsu* for the one hundred and twelve *kāsu*, which they have received.

17. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāsu* into the treasury of the lord Śrī-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—the members of the assembly of Śû[la]mangalam, a *brahmadēya* in Kiṛâr-kûrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇôḍa-valanâḍu, have to pay every year twelve and a half *kāsu* for the one hundred *kāsu*, which they have received.

18. Pâṭṭattâlan Âchchan Adigaḷ has to pour out daily (*one*) *urakku* of ghee for the thirty-two *kāsu*, which he has received out of the money, which (*she*) had deposited for (*purchasing*),—at the rate of three sheep for each *kāsu*,—ninety-six sheep, (*the milk of*) which is required (*for preparing ghee*), in order to keep ten twilight lamps (*sam̐dhi-vilakku*) burning for this (*god*),<sup>3</sup> as long as the moon and the sun endure, at the rate of (*one*) *urakku* of ghee per day.

19. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy per year as interest for each *kāsu* into the large treasury of the lord Śrī-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân,—the villagers of Kundavai-nallûr in Karambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṇôḍa-valanâḍu, have to measure every year one hundred and thirty *kulam* of paddy for the five hundred and twenty *kāsu*, which they have received out of the money, which (*she*) had deposited (*under the condition*), that every year, as long as the moon and the sun endure, three *kuruni* of paddy should be measured as interest for each *kāsu* into the large treasury of the lord Śrī-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân for (*the requirements of*) the image, which Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr,—(*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrī-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vand̐yadêvar,—had set up to her mother. (*One*) *kuruni* and two *nârî* of paddy (*are required*) for (*conversion into*) four *nârî* of old rice (*to be used*)

<sup>1</sup> As in the preceding paragraph, the year is reckoned as consisting of 360 days.

<sup>2</sup> As an *akkam* Sanskrit *akṣha* (?) is  $\frac{1}{2}$  *kāsu*, the rate of interest comes to 12½ per cent per annum. In the present case, the result is 24½ out of 196 *kāsu*, as stated at the end of the paragraph.

<sup>3</sup> See page 75, note 8

for the sacred food (*tiru-amurdu*) at both times (*of the day*),—two *nāri* of old rice (*being used*) each time; four *nāri* of paddy for (*one*) *ārakku* of ghee,—two *sevidu* and a half (*being used*) each time; six *nāri* of paddy for six dishes of curry,—three dishes of curry (*being used*) each time; (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of paddy for (*one*) *uri* of pulse,—(*one*) *urakku* (*being used*) each time; (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of paddy for half a *palam* of sugar,—(*one*) *kaiśu* (*being used*) each time; two *nāri* of paddy for two *sevidu* and a half of ghee, to prepare fried curry,—one and a quarter *sevidu* (*being used*) each time; (*one*) *nāri* of paddy for two plantains,—one (*being used*) each time; three *nāri* of paddy for (*one*) *nāri* of curds,—(*one*) *uri* (*being used*) each time; (*one*) *uri* and (*one*) *ārakku* of paddy for mustard, pepper and salt; four *nāri* of paddy for fire-wood; and (*one*) *nāri* of paddy for eight areca-nuts,—four (*nuts being used*) each time,—and for thirty-two betel-leaves;—altogether,—including the old paddy for the boiled rice,—(*one*) *tūni*, two *nāri*, (*one*) *uri* and (*one*) *ārakku* of paddy every day, one hundred and twenty-nine *kalam*, two *tūni*, (*one*) *padakku* and one *nāri* of paddy every year, or,—(*including*) the excess of (*one*) *kuruni* and seven *nāri* of paddy,—one hundred and thirty *kalam* of paddy.

20. For realizing sixty-one *kāśu* every year,—*viz.*, thirty-six *kāśu* every year for the sacred cloth to be worn by this (*goddess*),<sup>1</sup> two *kāśu* for four sacred curtains, two *kāśu* for four sacred towels, four *kāśu* for sixteen sacred cloths on which rice is offered, two *kāśu* for four sacred canopies, and fifteen *kāśu* for temple-garlands, at the rate of half an *akkam* per day or one hundred and eighty *akkam* per year,—twelve *akkam* being reckoned as one *kāśu*,—(*she*) deposited money (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month should be paid as interest for each *kāśu*. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kāśu* into the large treasury of the lord Śrī-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—the members of the assembly of Śrī-Parântaka-chaturvêdimangalam, a free village in Râjêndrasimha-vallanâdu, have to pay every year sixty-one *kāśu* for the four hundred and eighty-eight *kāśu*, which they have received out of (*that money*).

21. Pâtṭattâḷan Kaliyan [Pa]radan (*i.e.*, Bharata) has to pour out daily (*one*) *urakku* of ghee for the thirty-two *kāśu*, which he has received out of the money, which (*she*) had deposited for (*purchasing*),—at the rate of three sheep for each *kāśu*,—ninety-six sheep, (*the milk of*) which is required (*for preparing ghee*), in order to keep ten twilight lamps burning for this (*goddess*), as long as the moon and the sun endure, at the rate of (*one*) *urakku* of ghee per day.

No. 7. ON THE SOUTH WALL, SECOND TIER.

As remarked on page 68, the following inscription is engraved in continuation of the preceding No. 6. It describes thirteen ornaments of gold and jewels, which Ārvâr Parântakan Kundavaiyâr gave 'to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar,' until the 3rd year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôladêva.

TEXT.

[1.]<sup>2</sup> ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] கொப்பரகெலரிவழி-ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேஜ்சொழகெவ-  
 ர்க்கு யாண்டு மூன்றாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜகெவர் திருத்தமக்கை-  
 யார் வல்லவரையர் வஜுகெவர் தீமுகெவியார் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவை-

<sup>1</sup> This refers to the image of the mother of Kundavaiyâr, which was mentioned in the preceding paragraph.

<sup>2</sup> Continued from page 72.

யார் தாம் எழுந்தருளு[வி]த்த திருமெனிகளுக்குக்குடுத்த பொன் ஆடவல்லான்  
என்னுங்குடினைக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் ரதங்கள் சரடுஞ்சட்டமுஞ்செப்பா-  
ணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சும் நீக்கி நிறையுள்ளன நிறை எடுத்தும் அரக்கும்  
பிஞ்சுங்கூட ரதங்கட்டி வெறு நிறைய அறிய உண்ணாதன அரக்கும்  
பிஞ்சும் உட்பட உக்பிணரெஹுவிடங்கள் என்னுங்காசுக்கல்லால் நிறை எடுத்த-  
ங்கல்லில் வெட்டின. ||— [க\*] உக்பிணரெஹுவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உரீவ-  
ரெஹுநியார்க்குக்குடுத்தன. ||— [உ\*] திருமகுடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று  
நாற்பத்து எண்கழஞ்சரையெ மூன்று மாவும் கட்டின வயிரம் மட்டதாரை  
அறுநூற்று முப்பத்தாறும். மட்டதாரைச்சவக்கம் நூற்று அறுபத்தொன்பதும்  
மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்திர . . . . .

[2.] ஆக வயிரம் பொறியும் முறியும் ரகூவிஹுவும் காகூவிஹுவும் வெங்கனவும்  
உடையன உட்பட எண்ணூற்றைம்பத்தொன்பதினால் நிறை எழுகழஞ்செய்  
முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியும் நாலு மாவும் மாணிக்கம் ஹஜஹஜ சூணவி-  
யன் நூற்றிருபத்தைஞ்சும் ஹஜஹஜ நூற்றிருபத்திரண்டும் கொமளம் நாற்ப-  
பத்தொன்றும் நீலகந்தி பதினொன்றும் தளம் பத்தும் ஆக மாணிக்கம் குழியும்  
புறஹாமும் வெஜீமும் ஹஹூவியும் தூலஹூவியும் கற்பற்றும் உடையன உட்படப்-  
பரியனவும் நெரியன[வு]ம் ஆக முன்னூற்றொன்பதினால் நிறை பதிநாற்க்கழஞ்செ  
முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் கட்டினவும் கொத்தனவும்  
ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும்  
பயிட்டமும் பழமுத்தும் இப்பிபற்று அராவினவும் சிவந்த நீரும் குளிர்ந்த  
நீரும் வரையுங்கறையுங்குருவும் சுப்பிரமும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரி-  
யனவும் ஆக முத்து அறுநூற்று அறுபத்தொன்பதினால் நிறை முப்பத்தறுகழ-  
ஞ்செ மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நிறை நானூற்றெழுகழஞ்செ ஒன்பது மஞ்-  
சாடிக்கு விலை காச ஐய்யிரம் [||—] [ந\*] [வ]ரளி. ஒன்று பொன் கழஞ்செ  
எட்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் தைத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்தும்  
நிம்பொளமும் குளிர்ந்த நீரும் வரையுங்க . . . . .

[3.] ஆக உடையன உட்பட முத்து ஒன்பதினால் நிறை கழஞ்செய் ஒன்பது மாவும்  
ஆக நிறை இருகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காச  
பதினைஞ்சு ||— [ச\*] வாளி ஒன்று பொன் கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும்  
எட்டு மாவும் தைத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்தும் நிம்பொளமும் குளிர்ந்த  
நீரும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் திரங்கலும் உடையன உட்பட  
முத்து ஒன்பதினால் நிறை கழஞ்செ ஒன்பது மாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்-  
செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காச பதினைஞ்சு ||— [டு\*]  
உழுத்து ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய். சூன்றியும் பளக்குவயிரம் ஆறினால்  
நிறை ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் இரண்டினால் நிறை ஆறு  
மாவும் தையத்த முத்து அம்புமுது வரை[யும்] அம்புமுது பாடனும் ஆக  
இரண்டினால் நிறை ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்ச-  
ரையெ மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காச பதினைஞ்சு [||—] [ச\*] உழுத்து  
ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் சூன்றியும் கட்டின பளக்குவயிரம் ஆறினால்  
நிறை ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் இரண்டினால் நிறை சூன்றியும்  
தையத்த முத்து அம்புமுது பாடனும் குருவும் உடையன இரண்டினால்  
நிறை ஒன்பது மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்சரையெ  
மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு. [வி] . . . . . [எ\*]

[4.] திருமலை ஒன்று பொன் எண்பத்தறுகழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடியும் அன்-  
மாவும் கட்டின வயிரந்தாயன எண்பதும் மட்டதாரை இருநூற்றுத்தொண்ணூ-  
றும் மட்டதாரைச்சப்படி மூன்று மூன்றும் பந்தலாரை நாலும் சப்படி  
ஐஞ்சும் சவகம் பதினைஞ்சும் உருளை ஐயம்பத்தெட்டும். ஆக வயிரம் பொற்-

வும் முறிவும் ரக்ஷவிதாவும் காகவிதாவும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட  
 ஐஞ்சூற்றைஞ்சிரால் நிறை இருக்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவ-  
 னையும் மாணிக்கம் ஹைஹை குணவியன் இருபதும் ஹைஹை முப்பதும்  
 நீலகந்தி ஆறும் கொமளம் முப்பத்து மூன்றும் தளம் இருபதும் சட்டம்  
 ஒன்றும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் வுறாமும் வெஜீமும் மூரூதியும்  
 தூவலி கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக  
 நூற்றொருபதினால் நிறை ஐங்கழஞ்சரையெய் அரைக்காலும் கொத்த முத்து  
 ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் கீம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதும் குளிர்ந்த நீரும்  
 சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று அராவினவும் வரையும் கறையும் குறவும் சுப்பிரமும்  
 உட்பட முத்துத்தொண்ணூற்று நாலினால் நிறை ஒன்பதின் கழஞ்செய்  
 குன்றியும் ஆக நிறை நூற்று முக்கழஞ்சரையெ மஞ்சாடிக்கு விலை காசு  
 ஆயிரம் ||— [அ\*] ஸ்ரீவாஹுவாயு ஒன்று பொன் எ[ண்]பத்[தொன்பதின்\*]

[5.] கழஞ்செய் மஞ்சாடியும் மா. காணியும் கட்டின வயிரந்தாயன இருபதும் மட்ட-  
 தாரை நானூற்று ஆறும் மட்டதாரைச்சப்படி ஐஞ்சும் மட்டதாரைச்சவக்கம்  
 பத்தும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷவிதாவும் காகவிதாவும் வெந்-  
 தனவும் உடையன உட்பட நானூற்று நூற்றப்பத்தொன்றினால் நிறை முக்கழஞ்-  
 செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் முக்காணியும் மாணிக்கம் ஹைஹை குணவியன்  
 எட்டும் ஹைஹை பதினெழும் கொமளம் பத்தொன்பதும் நீலகந்தி இரண்டும்  
 தளம் எட்டும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் வுறாமும் வெஜீமும் மூரூதியும்  
 தூவலி கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக ஐயம்ப-  
 து நாலினால் நிறை அறுகழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் மூன்று  
 மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும்  
 பயிட்டமும் குளிர்ந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்றும் அராவினவும் வரையுங்-  
 கறையும் குறவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து அறுபத்தெட்டினால் நிறை ஐங்கழ-  
 ஞ்செ முக்காலெ மூன்று, மஞ்சாடியும் குன்றியும் ஆக நிறை நூற்று நூற்றக்-  
 கழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடிக்கு விலை காசு ஆயிரத்திருநூற்றைம்பது ||—  
 [க\*] ஸ்ரீவாஹுவாயு ஒன்று பொன் எண்பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் எட்டு  
 மஞ்சாடியும் நான்மாவ[ை][ரயும்\*].

[6.] கட்டின வயிரந்தாயன இருபதும் மட்டதாரை நானூற்று ஒருபத்து மூன்றும்  
 மட்டதாரைச்சப்படி ஐஞ்சும் மட்டதாரைச்சவக்கம் பத்தும் ஆக வயிரம் பொறிவும்  
 முறிவும் ரக்ஷவிதாவும் காகவிதாவும் வெந்தனவும் உட்பட நானூற்று நூற்றப்-  
 த்தெட்டினால் நிறை முக்கழஞ்செயிரண்டு மஞ்சாடியும் மும்மாவரையும் மாணிக்கம்  
 ஹைஹை குணவியன் எட்டும் ஹைஹை ப[தி]னைஞ்சும் கொமளம் இருப-  
 தும் நீலகந்தி இரண்டும் தளம் [எ]ட்டும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் வுறாமும்  
 வெஜீமும் மூரூதியும் தூவலி கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும்  
 நெரியனவும் ஆக ஐயம்பத்து மூன்றினால் நிறை அறுகழஞ்சரையெ இரண்டு  
 மஞ்சாடியும் [ந]ான்கு மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும்  
 ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று  
 அராவினவும் வரையும் கறையும் குறவும் சுப்பிரமும் உட்பட அறுபத்திரண்டி-  
 னால் நிறை ஐங்கழஞ்சரையெ குன்றியும் ஆக நிறை நூற்று நூற்றக்-  
 கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடி[யும்] [எ]ழுமாவுக்கு விலை காசு ஆயிரத்தி இருநூற்றை-  
 ம்பது ||— [ய\*] ஸ்ரீ ஹை ஒன்று பொன் அறுபத்தொன்பதின் கழஞ்செ  
 முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஐஞ்சு மாக்காணியும் கட்டின வயிரம்  
 மட்டதாரை மூன்னூற்றைம்பதும் மட்டதாரைச்ச[வ][க்கம்\*]

[7.] நூற்றப்பதும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷவிதாவும் காக[விதாவும்] வெ-  
 ந்தனவும் உடையன உட்பட மூன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றினால் நிறை கழஞ்ச-  
 ரையெ நாலு மஞ்சாடியும் ஆறு மாவும் மாணிக்கம் ஹைஹை குணவியன்

ஐஞ்சம் ஹஹஹஹ இருபதும் கொமளம் முப்பதும் [நீ]லகந்தி நாலும் சட்டம்  
 இரண்டும் தளம் பத்தொன்பதும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் வுறாமும்  
 வெஜீமும் ஸௌரியும் தூவலும் கற்பற்றும் உடையனவும் பரியனவும் நெரி-  
 யனவும் ஆக எண்பதினும். நிறை அறுகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் எட்டு மா  
 முக்காணியும் கொத்தனவும் தையத்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்ட-  
 மும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தம் பயிட்டமும். நிம்பொளமும் குளிர்ந்த நீரும்  
 சிவந்த நீரும் இப்பிறறு அராவினவும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிர-  
 மும் உட்பட முத்து ஆயிரத்து நானூற்று அறுபத்திரண்டினால் நிறை  
 தொண்ணூற்று [அ]றுகழஞ்செய் காலும் ஆக நிறை நூற்று எழுபத்து நாற்-  
 க்கழஞ்செய் காலுக்கு விலை காசு ஆயிரத்தைநூறு ||— [யக\*] திருக்கைப்-  
 பொட்டு ஒன்று பொன் பதினெண்கழஞ்செய் முக்காவெ மூன்று மஞ்சாடியும்  
 எட்டு மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் ஒன்று நிறை மஞ்சாடியுங்குன்றியும்  
 கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் நிம்பொள-  
 மும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த [நீ][ரும்\*]

[8.] சிவந்த நீரும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து நூற்று  
 முப்பத்தெழினால் நிறை எழுக்கழஞ்செய் முக்காவெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும்  
 ஆக நிறை இருபத்தறுக்கழஞ்செய் முக்காவெ நாலு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவு-  
 க்கு விலை காசு எண்பது ||— [யஉ\*] திருக்கைப்பொட்டு ஒன்று பொன்  
 பதினெண்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம் கொமளம் ஒன்று நிறை  
 மஞ்சாடியும் மூன்று மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்பு-  
 முத்துக்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த [நீரும்] சிவந்த நீரும்  
 வரையுங்கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து நூற்று நாற்பத்த  
 மூன்றினால் நிறை எண்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை இருபத்தறு-  
 [கழஞ்செய்]சராயெ மூன்று மஞ்சாடியும் மூன்று மாவுகு விலை காசு எண்பது  
 ||— [யஉ\*] சூடகம் ஒன்று பொன் எண்பதின் கழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடி-  
 யும் அறுமாவரையும் கடடின வயிரந்தாயன முப்பதும் மட்டதாரை நானூ-  
 ற்று மூன்றும் மட்டதாரைச்சவகம் எழுபதும் மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்-  
 தைஞ்சம் உருளை எண்பத்திரண்டும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும்  
 ஈகுவியும் காசுவியும் வெந்தனவும் உட்பட அறுநூற்று இருபதினால்  
 நிறை நாற்கழஞ்செய் எழுமாவும் மாணிக்கம் ஹஹஹஹ குணவிய[ன]  
 பத்தும் ஹஹஹஹ இருபத்து நாலும் கொமளம் பதினெழும் [நீ][லகந்தி\*]

[9.] நாலும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் வுறாமும் வெஜீமும் ஸௌரியும் தூவலும்  
 கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக ஐயம்பத்தை-  
 ஞ்சினால் நிறை கழஞ்சராயெ ம[ஞ்ச]ாடியும் ஒருபாவரையும் ஆக நிறை  
 எண்பத்தைக்கழஞ்செய் முக்காவெ மஞ்சாடியும் குணவியுக்கு விலை காசு எண்-  
 னூறு ||— [யச\*] சூடகம் ஒன்று பொன் எ[ண]பத்த நாற்கழஞ்செய்  
 முக்காவெ மூன்று மஞ்சாடியும் கடடின வயிரந்தாயன முப்பதும் மட்டதாரை  
 நானூற்றைம்பத்தாரும் மட்டதாரைச்சவகம் எழுபதும் மட்டதாரைச்சப்படி  
 முப்பத்தாரும் உருளை எண்பத்து மூன்றும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும்  
 ஈகுவியும் காசுவியும் வெந்தனவும் உட்பட அறுநூற்று எழுபத்தைஞ்சி-  
 னால் நிறை நாற்கழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் மாணிக்கம் ஹஹ-  
 ஹஹ குணவியுள் பத்தும் ஹஹஹஹ முப்பத்தெ[ற]ன்றும் கொமளம் பதிநா-  
 [று]ம் [நீ]லகந்தி மூன்றும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் வுறாமும் வெஜீமும்  
 ஸௌரியும் தூவலும் கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்ப[ரி]யன[வு]ம் நெரிய-  
 னவும் ஆக அறுபதினால் நிறை கழஞ்சராயெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றியும்  
 ஆக நிறை தொண்ணூற்றுக்கழஞ்செய் [முக்காவெ] மஞ்சாடிக்கு விலை க[ரி]சு  
 எண்ணூறு ||— [யடு\*]



## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the third year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, alias the lord (*udaiyâr*) Śrî-Râjêndra-Śôradêva,—Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr, (who was) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (and) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to the images (*tiru-mêni*) which she had set up herself,—gold which was weighed by the stone (used in) the city (*kudîñai-kal*) and called (after) Âdavallân, and jewels (*ratna*) which were weighed by the jewel weight (*kâsu-kal*) called (after) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkan. Those (jewels), which could be weighed (separately), were weighed without the threads (*saradu*), the frames (*ṣattam*), the copper nails (*ṣeppâni*), the lac (*arakku*) and the *piñju*. Those jewels, the net weight of which could not<sup>1</sup> be ascertained, as they were united with the lac and the *piñju*, (were weighed) together with the lac and the *piñju*. (The amount of this gold and these jewels) was engraved on stone (as follows):—

2. To (the goddess) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar, (she) gave:—

3. One sacred crown (*makutu*), (containing) three hundred and forty-eight *karañju* and a half and three tenths (of a *mañjâdi*) of gold. Eight hundred and fifty-nine diamonds (*vayiram*), set (into it), viz., six hundred and thirty-six diamonds with smooth edges (? *mattadârui*), one hundred and sixty-nine square diamonds with smooth edges (*mattadârui-ṣavakkam*), thirty-[two] flat diamonds with smooth edges (*mattadârui-ṣappadi*),<sup>2</sup> . . . . . including such as had spots,<sup>3</sup> cracks (*murivu*), red dots (*rakta-bindu*), black dots (*kâkâ-bindu*), and marks as of burning (*vendana*),—weighed seven *karañju* and three quarters, four *mañjâdi* and four tenths. Three hundred and nine large (*pariya*) and small (*nériya*) rubies (*mânikkam*), viz., one hundred and twenty-five *halahalam* of superior quality (*gunariyan*),<sup>4</sup> one hundred and twenty-two *halahalam*, forty-one smooth rubies (*kômalam*),<sup>5</sup> eleven bluish rubies (*nilagandhi*)<sup>6</sup> and ten unpolished rubies (*tulam*),—including such as had cavities (*kurivu*), cuts,<sup>7</sup> holes,<sup>8</sup> white specks (*laṣuni*),<sup>9</sup> flaws (*trâsa*), and such as still adhered to the ore (*kal*),—weighed fourteen *karañju* and three quarters, two *mañjâdi* and eight tenths. Six hundred and sixty-nine large and small pearls, set (into it) or strung,—including round pearls (*vattam*), roundish pearls (*anuvattam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kuru-muttu*), *nimboḷam*, *payittam*, old pearls (*para-muttu*), such as had been polished while still adhering to the shell (*ippi*), (pearls) of red water and of brilliant water, (and pearls) with lines (*varai*), stains (*karai*), red dots<sup>10</sup> and white specks (*ṣubhra*),—weighed thirty-six *karañju*, (one) *mañjâdi* and (one) *kunri*. Altogether, (the crown) weighed four hundred and seven *karañju* and nine *mañjâdi*, corresponding to a value of five thousand *kâsu*.

4. One ear-ring (*vâli*), (containing) (one) *karañju*, eight *mañjâdi* and eight tenths of gold. Nine pearls sewn on,—including round pearls, polished pearls, *nimboḷam*, (pearls) of

<sup>1</sup> உண்ணாதன stands for ஒண்ணாதன.

<sup>2</sup> Compare சப்பட்டை, 'anything flat' (Winslow).

<sup>3</sup> பொறிவு seems to be used in the sense of பொறி.

<sup>4</sup> This obscure term might be a compound of ரு, 'a good quality,' and ஷயன், 'excess, abundance.'

<sup>5</sup> The literal meaning of காமல is 'tender, soft.'

<sup>6</sup> According to the *Râjanighântu*, p. 137 of the Benares edition, *nilagandhika* is the name of a bluish kind of ruby.

<sup>7</sup> *Prahara* seems to be used in the sense of *prahâra*.

<sup>8</sup> *Vejjam* is evidently the Kanarese and Telugu *bejja*, which may be a *tadbhava* of *bhêdyâ*.

<sup>9</sup> Compare இலசனம், 'a white speck or flaw in a gem' (Winslow).

<sup>10</sup> The original meaning of குரு is 'small-pox, prickly heat.'

brilliant water; (and pearls) with lines . . . . . weighed (one) *karāñju* and nine tenths (of a *mañjādi*). Altogether, (the ear-ring) weighed two *karāñju*, nine *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kāśu*.

5. One ear-ring, (containing) (one) *karāñju*, eight *mañjādi* and eight tenths of gold. Nine pearls sewn on,—including round pearls, polished pearls, *nimboḷam*, (pearls) of brilliant water, (and pearls) with lines, stains, red dots, white specks and wrinkles (*tirañgal*),—weighed (one) *karāñju* and nine tenths (of a *mañjādi*). Altogether, (the ear-ring) weighed two *karāñju*, nine *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kāśu*.

6. One *uruttu*, (containing) two *karāñju* and (one) *kunri* of gold. Six diamond crystals (*palikku-vayiram*) weighed nine tenths (of a *mañjādi*). Two smooth rubies weighed six tenths (of a *mañjādi*). Two pearls sewn on, viz., (one) *ambumudu* (with) lines and (one) *ambumudu* (with) *pādan*,<sup>1</sup> weighed nine *mañjādi* and seven tenths. Altogether, (the *uruttu*) weighed two *karāñju* and a half, (one) *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kāśu*.

7. One *uruttu*, (containing) two *karāñju* and (one) *kunri* of gold. Six diamond crystals, set (into it), weighed nine tenths (of a *mañjādi*). Two smooth rubies weighed (one) *kunri*. Two pearls sewn on (of the kind called) *ambumudu*, which had *pādan* and red dots, weighed nine *mañjādi* and nine tenths. Altogether, (the *uruttu*) weighed two *karāñju* and a half, (one) *mañjādi* and eight tenths, corresponding to . . . . .

8. One sacred garland (*tiru-mālai*), (containing) eighty-six *karāñju* and a half, four *mañjādi* and one twentieth of gold. Five hundred and five diamonds, set (into it), viz., eighty pure diamonds (*tūyana*), two hundred and ninety diamonds with smooth edges, fifty-three flat diamonds with smooth edges, four *pandasāram*, five flat diamonds (*śappadi*), fifteen square diamonds (*śavakkam*) and fifty-eight round diamonds (*urulai*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed two *karāñju* and three *mañjādi*, nine tenths and one twentieth. One hundred and ten large and small rubies, viz., twenty *halahaḷam* of superior quality, thirty *halahaḷam*, six bluish rubies, thirty-three smooth rubies, twenty unpolished rubies and one *śattam*,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed five *karāñju*, one half and one eighth. Ninety-four strung pearls,—including polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, (pearls) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (and pearls with) lines, stains, red dots and white specks,—weighed nine *karāñju* and (one) *kunri*. Altogether, (the garland) weighed one hundred and three *karāñju* and a half and (one) *mañjādi*, corresponding to a value of one thousand *kāśu*.

9. One sacred armlet (*śrī-bāhu-valaya*). (containing) eighty-[nine] *karāñju* and (one) *mañjādi*, one tenth and one fortieth of gold. Four hundred and forty-one diamonds, set (into it), viz., twenty pure diamonds, four hundred and six diamonds with smooth edges, five flat diamonds with smooth edges, and ten square diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three *karāñju*, two *mañjādi* and three fortieths. Fifty-four large and small rubies, viz., eight *halahaḷam* of superior quality, seventeen *halahaḷam*, nineteen smooth rubies, two bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *karāñju* and a half, two *mañjādi* and three tenths. Sixty-eight strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small

<sup>1</sup> *பாடனம்* is perhaps connected with *பாடலம்*, 'the artificial joining of precious stones, or chasing of gold, so as to reflect the desired colours' (Winslow). Compare *சூடலம்* for *சூடலம்*, p. 13, note 1.

pearls, *payittam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed five *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the armlet*) weighed one hundred and four *karañju* and a half and four *mañjādi*, corresponding to a value of one thousand two hundred and fifty *kāsu*.

10. One sacred armlet, (*containing*) eighty-nine *karañju*, eight *mañjādi*, four tenths and [one twentieth] of gold. Four hundred and forty-eight diamonds, set (*into it*), *viz.*, twenty pure diamonds, four hundred and thirteen diamonds with smooth edges, five flat diamonds with smooth edges, and ten square diamonds with smooth edges,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three *karañju* and two *mañjādi*, three tenths and one twentieth. Fifty-three large and small rubies, *viz.*, eight *halahaḷam* of superior quality, fifteen *halahaḷam*, twenty smooth rubies, two bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *karañju* and a half, two *mañjādi* and four tenths. Sixty-two strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payittam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed five *karañju* and a half and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the armlet*) weighed one hundred and four *karañju* and a half, three *mañjādi* and seven tenths, corresponding to a value of one thousand two hundred and fifty *kāsu*.

11. One sacred pearl ornament (*śrī-ḥhunda*), (*containing*) sixty-nine *karañju* and three quarters, two *mañjādi*, five tenths and one fortieth of gold. Three hundred and ninety diamonds, set (*into it*), *viz.*, three hundred and fifty diamonds with smooth edges, and forty [square] diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *karañju* and a half, four *mañjādi* and six tenths. Eighty large and small rubies, *viz.*, five *halahaḷam* of superior quality, twenty *halahaḷam*, thirty smooth rubies, four bluish rubies, two *śattam* and nineteen unpolished rubies,—(*including*) such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *karañju* and seven *mañjādi*, eight tenths and three fortieths. One thousand four hundred and sixty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payittam*, *nimboḷam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed ninety-six *karañju* and a quarter. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed one hundred and seventy-four *karañju* and a quarter, corresponding to a value of one thousand and five hundred *kāsu*.

12. One *poṭṭu* for the arm of the goddess, (*containing*) eighteen *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and eight tenths of gold. One smooth ruby weighed (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri*. One hundred and thirty-seven strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, (*pearls*) of brilliant [water] and of red water, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed seven *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the poṭṭu*) weighed twenty-six *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and eight tenths, corresponding to a value of eighty *kāsu*.

13. One *poṭṭu* for the arm of the goddess, (*containing*) eighteen *karañju* and six *mañjādi* of gold. One smooth ruby weighed (*one*) *mañjādi* and three tenths. One hundred and forty-three strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls with*) lines,

stains, red dots and white specks,—weighed eight *karāñju* and six *mañjādi*. Altogether, (*the pottu*) weighed twenty-six *karāñju* and a half, three *mañjādi* and three tenths, corresponding to a value of eighty *kāsu*.

.14. One bracelet (*sūdagam*),<sup>1</sup> (*containing*) eighty *karāñju* and four *mañjādi*, six tenths and one twentieth of gold. Six hundred and twenty diamonds, set (*into it*), *viz.*, thirty pure diamonds, four hundred and three diamonds with smooth edges, seventy square diamonds with smooth edges, thirty-five flat diamonds with smooth edges, and eighty-two round diamonds,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed four *karāñju* and seven tenths (*of a mañjādi*). Fifty-five large and small rubies, *viz.*, ten *halahalam* of superior quality, twenty-four *halahalam*, seventeen smooth rubies and four [bluish rubies],—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed (*one*) *karāñju* and a half, (*one*) *mañjādi*, one tenth and one twentieth. Altogether, (*the bracelet*) weighed eighty-five *karāñju* and three quarters, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri*, corresponding to a value of eight hundred *kāsu*.

15. One bracelet, (*containing*) eighty-four *karāñju* and three quarters and three *mañjādi* of gold. Six hundred and seventy-five diamonds, set (*into it*), *viz.*, thirty pure diamonds, four hundred and fifty-six diamonds with smooth edges, seventy square diamonds with smooth edges, thirty-six flat diamonds with smooth edges, and eighty-three round diamonds,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed four *karāñju*, four *mañjādi* and (*one*) *kunri*. Sixty large and small rubies, *viz.*, ten *halahalam* of superior quality, thirty-one *halahalam*, sixteen smooth rubies and three bluish rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed (*one*) *karāñju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the bracelet*) weighed ninety *karāñju* and [three quarters] and (*one*) *mañjādi*, corresponding to a value of eight hundred *kāsu*.

No. 8. ON THE WALLS OF THE PORTICO, SECOND TIER.

This inscription engraved on the south, east and north walls of a portico, which forms the main entrance on the east of the central shrine. The published text, which consists of three sections of nine lines each, ends in the middle of paragraph 26 with the statement, that the inscription is continued at the bottom of the south wall of the portico. Of this portion no copy could be taken, as the present pavement of the temple court rises to its level.

Like the preceding inscription, this one describes a number of ornaments of gold and jewels, which were presented by Ārvār Parāntakan Kundavaiyār until the 3rd year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Rājêndra-Chôladêva. The donees were the images which she had set up herself. Among these, the published part of the inscription mentions the consort of Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar (paragraph 2) and the consort of Tañjai-Viṭaṅkar (paragraphs 8 and 24).

TEXT.

A. South wall.

[1.] ஸ்ரீஹ்ருக்ஷி ஸ்ரீஃ. [||\*] கொப்பரகெவலிவழி-ரான உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜேந்ரசொழி-  
வர்க்கு யாண்டு மூன்றாவது வரை உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜாராஜதேவர் [தி]ருத்த-  
மக்கையார் வல்லவரையர் வந்நுதேவர் சேமாதே[வி]யார் ஆழ்வார் பராந்தகன்  
குந்தவையார் தாம் எழுந்த-

<sup>1</sup> Compare the Sanskrit *chūḍā*, to which the same meaning is assigned by native lexicographers, and the Kanarese *chūḍeya*.

- [2.] நளுவீத்த திருமெநிகளுக்குக்குடுத்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்குடினைக்கல்-  
லால் நிறை எடுத்தும் ரதூங்கள் சரடுஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரக்கும்  
பிஞ்சும் நீக்கி நிறையுள்ளன நிறை எடுத்தும் அரக்கும் பிஞ்சுக்கூட ரதூங்-  
கட்டி வெ-
- [3.] று நிறையறிய உண்ணாதன அரக்கும் பிஞ்சும் உட்பட டுகிணடுரெவிட்குநீ  
என்னுங்காசுகல்லால் நிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||— [க\*] டுகிணடுரெ-  
விட்குநீ நம்பிராட்டியார் உராவரடுவெரியார்க்குக்குடுத்தன |— [உ\*] திருப்-  
பட்டிகை [ஓ]ன்-
- [4.] று பொன் தொண்ணூற்றெழுகழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவுங்-  
கட்டின வயிரம் மட்டதாரை பொறிவும் முறிவும் ரகூவிடும் காகவிடும்  
வெந்தனவும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக அ-
- [5.] றுநூற்று அறுபத்தெழினால் நிறை இருகழஞ்செ காலெ ஆறு மாவும் மாணிக்கம்  
ஹைஹைங்குணவியன் இருபத்திரண்டும் ஹைஹை இருபதுக்கொமளம் இருப-  
தும் நீலகந்தி ஒன்பதுஞ்சட்டம் இரண்டுந்தளம் பத்தும் ஆ-
- [6.] க மாணிக்கங்குழிவும் வுறாமும் வெஜிமும் உரவிடந்தூராவலிங்கற்பற்றும்  
உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக எண்பத்து மூன்றினால் நிறை  
பதின் கழஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவும்
- [7.] கொத்தனவுந்தையத்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்-  
குறுமுத்தும் நீம்பொளமும் அம்புமுதுங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் இப்பிப்ப-  
ற்று அராவினவும் வரையுங்கறையுங்குருவுஞ்சுப்பிரமுந்திரங்கலும்
- [8.] உட்பட இருநூற்றொருபத்திரண்டினால் நிறை பதின் எண்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்-  
சாடியும் ஆக நிறை நூற்று இருபத்தொன்பதின் கழஞ்செ எழுமாவுக்கு விலை  
காசு நாலாயிரத்து ஐஞ்ஞாறு ||— [ஈ\*] திருவடிக்காரை ஒன்று பொன்  
எழு-
- [9.] பத்து முக்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் அறுமாவரையுங்கட்டின வயிரம் மட்ட-  
தாரை நானூற்று நூற்றத்தொன்பதும் மட்டதாரைச்சப்படி ஆறும் ஆக  
வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரகூவிடும் காகவிடும் வெந்தனவும்

B. East wall.

- [1.] உடையன உட்பட ஆக நானூற்று ஐம்பததைஞ்சினால் நிறை கழஞ்சரையெ  
இரண்டு மஞ்சாடியும் ஐம்மாவரையும் மாணிக்கம் ஹைஹைங்குணவியன் பத-  
தும் ஹைஹை பத்துக்கொமளம் எட்டும் நீலகந்தி மூன்றுந்தளம் எட்டும்  
ஆக மாணிக்கங்குழிவும் வுறாமும் வெஜிமும் உரவிடந்தூராவலிங்கற்பற்றும்  
உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக முப்பத்தொன்பதினால் நிறை  
நூற்றகழஞ்செ ஆறு மாவும் ஆக நிறை
- [2.] எழுபத்தெண்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு விலை காசு ஐஞ்-  
ஞாறு ||— [ச\*] திருவடிக்காரை ஒன்று பொன் எழுபத்தொருகழஞ்சரையெ  
இரண்டு மஞ்சாடியும் கட்டின வயிரம் மட்டதாரை நானூற்று ஐம்பதும் மட்-  
டதாரைச்சவக்கம் நெரியன ஒன்பதும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரகூ-  
விடும் காகவிடும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட ஆக நானூற்று  
ஐம்பத்தொன்பதினால் நிறை கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடியும்
- [3.] ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் ஹைஹைங்குணவியன் பத்தும் ஹைஹை எட்டுக்-  
கொமளம் ஒன்பதும் நீலகந்தி மூன்றுந்தளம் ஒன்பதும் ஆக மாணிக்கங்குழிவும்  
வுறாமும் வெஜிமும் உரவிடந்தூராவலிங்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பர்-  
யனவும் நெரியனவும் ஆக முப்பத்தொன்பதினால் நிறை முக்கழஞ்செ முக்காலெ  
[ஊ]ன்று மஞ்சாடியும் அறுமாவும் ஆக நிறை எழுபத்தெழுகழஞ்செ நாலு  
மஞ்சாடியுங்குளம்-

- [4.] க்கு விலை காச ஐஞ்சூறு ||— [டு\*] ஸ்ரீவாடிஸ[ாய]யு ஒன்று பொன் முப்ப-  
த்தெழுக்கஞ்செ முக்காவெ மூன்று மஞ்சாடியும் நான்கு மாவுங்கட்டின வயிரம்  
பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷவிடி-வுங்காக்விடி-வும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட  
முன்னூற்று அறுபதினால நிறை முக்காவெ நாலு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம்  
ஹைஹைவகுணவிமன் பதினைஞ்சும் ஹைஹை இரூபதுங்கொமளம் இருபத்தி-  
ரண்டும் நிலகந்தி [மு]ன்றுந்தளம் பன்னிரண்டும் ஆக மாணிக்கங்குழி-
- [5.] வும் லுறாமும் வெஜீமும் மூலகியந்தூராலி-ங்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்-  
பரியனவும் நெரியனவும் ஆக எழுபத்திரண்டினால் நிறை இருகழஞ்சராயெ  
இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆறு மாவுங்கொத்தனவுந்தைத்தனவும் ஆக முத்து  
வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமுங்-  
குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வரையுங்கறையுங்கு[ரு]வும் உடையன உட்பட  
முத்து நாற்பத்திரண்டினால்
- [6.] நிறை இருகழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை நாற்பத்து முக்கழ-  
ஞ்செ முக்காவெ [மு]ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காச முன்[னூ]ற்றைம-  
பது ||— [சு\*] ஸ்ரீவாடிஸாயயு ஒன்று பொன் முப்ப[த்]தெழுக்கஞ்செ இர-  
ண்டு மஞ்சாடியும் நான்கு மாவுங்கட்டின வயிரம் மட்டதாரை பொறிவும்  
முறிவுங்காக்விடி-வும் ரக்ஷவிடி-வும் வெந்தன[வு]ம் உடையன உட்பட முன்-  
னூற்று [அ]றுபதினால் நிறை முக்காவெ நாலு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம்
- [7.] ஹைஹைவகுணவி[ய]ன் பதினைஞ்சும் ஹைஹை இரூபதுங்கொ[க]மளம் பதினைஞ்சும்  
நிலகந்தி பத்துந்தளம் பன்னிரண்டும் ஆக மாணிக்கங்கு[ழி]வும் லுறாமும்  
வெஜீமும் மூலகியந்தூராலி-ங்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரிய-  
னவும் ஆக எழுபத்திரண்டினால் நிறை இருகழஞ்சராயெ நாலு மஞ்சாடியும்  
ஒருமாவுங்கொத்தனவுந்தைத்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும்  
ஒப்புமுத்துங்குறு-
- [8.] முத்தம் நிம்பொளமும் பயிட்டமுங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வரையு[ங்]கறை-  
[யு]ங்குருவும் உடையனவும் உட்பட முத்து நாற்பத்து இரண்டினால் நிறை  
இருகழஞ்செ காவெ குன்றியும் ஆக நிறை நாற்பத்து முக்கழஞ்செ மஞ்-  
சாடிக்கு விலை காச முன்னூற்று ஐம்பது ||— [எ\*] இவரொ தஞ்சைவிடங்கர்  
நம்பிராட்டியார் உலாவாடெலையார்க்கு ஆடவல்லான் என்னுங்குடினைக்க[ல்]லால்  
நிறை எடுத்துக்குடுத்த பொன்னின் திருவாலரணங்கள் ||— [அ\*] திரு[ம]குடம்  
ஒன்று [பொன் னூ]ற்றுத்தொண்ணூற்று எ-
- [9.] முகழஞ்சரை [—] [சு\*] தூக்கம் ஒன்று பொன் இ[ரு]பத்தெழுக்கஞ்செ முக்கால்  
[—] [டு\*] [வ]ரளி ஓணையாற்பொ[ர]ன் இருகழஞ்சராயெ மூன்று மஞ்சாடி  
[—] [டுக\*] இட்டைஉழுத்து ஓணையாற்பொன் முக்கழஞ்சரை ||— [டுஉ\*]  
திருக்கம்பி ஓணையாற்பொன் ஐங்கழஞ்சராயெ குன்றி ||— [டுஊ\*] தாவிமலை-  
வடம் ஒன்று தாவி உட்படப்பொன் இருகழஞ்செ முக்காவெ குன்றி ||—  
[டுச\*] வயிரஸாயயு ஒன்று பொன் இ[ரு]ப[த்]தெழுக்கஞ்சரை [—] [டுடு\*]  
முனொ[ற]ன்ற[ா]க விளக்கின கண்டத்துடர் ஒன்று பொன் இருபத்தொருகழஞ்ச-  
[—] [டுச\*] [பு]ரத்துடர்

## C. North wall.

- [1.] ஒன்று பொன் பதின கழஞ்செ முக்காவெ நாலு மஞ்சாடி ||— [டுஎ\*]  
திருக்கைப்பொட்டு ஓணையாற்கொத்த நாண் நாலு உட்படப்பொன் ஐம்பத-  
தொன்பதின் கழஞ்செ எழுமஞ்சா[டி]யுங்குன்றி ||— [டுஅ\*] திருக்கைக்கடகம்  
ஓணையாற்பொ[ர]ன் [மு]ப்பத்தொன்பதி[ன்]
- [2.] கழஞ்செ எழுமஞ்சாடி ||— [டுசு\*] திருக்கைக்காறை ஓணையாற்பொன் அறுப-  
த்து நாற்கழஞ்செ முக்கால் [—] [டுஊ\*] திருவடிக்காறை ஓணையாற்பொன்

- எழுபத்து நாற்க[ழ]ஞ்செ முக்காவெ[ல] குவந் |— [2க\*] ஜிவாடி நாயக  
 ஓரணையாற்பொன் அறுபத்தெழுக்கழஞ்செ ஒன்பது
- [3.] மஞ்சாடி ||— [2உ\*] திருவடிக்கால்மொகிரம் பத்தினால் பொன் பதினொருகழ-  
 ஞ்செ கால் ||— [2ஊ\*] தஞ்சைவிடங்கா நம்பிராட்டியரா உலாவாடுவெந்-  
 யார்க்கு இவ்வொ குடுத்த ராத்தத்தின் திருவ[ா]லாணங்கள் சாடுஞ்சட்டமும் அரக்-  
 கும் பிஞ்சும் நீக்கி ஊகிணடுராவிடங்கள் எவ[னு]ங்க[ா]ச[க]லலால் நிறை
- [4.] எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||— [2ச\*] திருமகுடம் ஒன்று பொன் இருதூற்று  
 எழுகழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவும் கட்டின பளிக்குவயிரம்  
 ஐந்துதூற்று இருபத்தஞ்சினால் நிறை இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும்  
 ஐம்மாவரையும்
- [5.] பளிங்கு இரு[தூ]ற்று இருபத்தெழினால் நிறை ஐக்கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடியும்  
 அரை மாவும் கட்டின முதது வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறு-  
 முத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமுங்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்த நீருஞ்சுப்பி[ரி]மும்  
 வரை-
- [6.] யும் உடையன பதினானால் நிறை கழஞ்சனாயெ நாலு மஞ்சாடியும் ஒன்பது  
 மாவரையும் வீரப்பட்டத்து இரண்டருகிலுங்கொத்த வடம் இர[ண்]டும் இதன்  
 மெல் வாய்வடம் ஒன்றுந்தனிவடம் சவ் நாலுந்தனித்தாக்கம் இரண்டு-
- [7.] க்கொடங்களிலுங்கறண்டிகையிற்கொத்த [வ]டம் மூன்றிலும[ா]கக்கொத்த முத்து  
 வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் இப்பிபற்று  
 அராவினவுங்குளிரந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வரை-
- [8.] யுங்கறையுஞ்சுப்பிரமுந்திரங்கலும் உடையன உட்பட முன்னூற்றெ[ண்]பத்தைஞ்சி-  
 னால் நிறை பதின் முக்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் ஆக நிறை [இ]ருதூற்று  
 இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ முக்காவெ இரண்டு மஞ்ச[ா]டியும் எழுமாவரை-
- [9.] க்கு வலை காசு எழுதூறு ||— [2ஊ\*] மாவை ஒன்று பொன் நாற்பத்து  
 [அ]றுகழஞ்செ [எ]ட்டு மஞ்சாடியும் [முக்கா]ணியும் கட்டின பளிக்கு[வயி]ரம்  
 இருதூற்றெண்பத்தெட்டினால் நிறை அரைக்கழஞ்செ [மூ]ன்று மஞ்சாடியும்  
 எழுமாவும் பளிங்கு
- [10.] இதற்குறை உ[க-ஷ்]டுகெ[யில்] தென்[ச]துத்து [உ]த்திரத்தி[ன்] கிழக்கண்டப்ப-  
 டையில் வெட்டிச்சு ||— [2ச\*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the third year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, alias the lord Śrî-Râjêndra-Śôradêva,—Ârvâr Parântakan Kundavaiyâr, (who was) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (and) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to the images which she had set up herself,—gold which was weighed by the stone (used in) the city and called (after) Âdavallân, and jewels which were weighed by the jewel weight called (after) Dakshina-Mêru-Vitankan. Those (jewels), which could be weighed (separately), were weighed without the threads, the frames, the copper nails, the lac and the piñju. Those jewels, the net weight of which could not be ascertained, as they were united with the lac and the piñju, (were weighed) together with the lac and the piñju. (The amount of this gold and these jewels) was engraved on stone (as follows):—

2. To (the goddess) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshina-Mêru-Vitankar, (she) gave:—

3. One sacred girdle (tiruppattigai), (containing) ninety-seven karañju and a half, four mañjâli and nine tenths of gold. Six hundred and sixty-seven large and small diamonds with smooth edges, set (into it),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and

marks as of burning,—weighed two *karañju* and a quarter and six tenths (*of a mañjādi*). Eighty-three large and small rubies, *viz.*, twenty-two *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, twenty smooth rubies, nine bluish rubies, two *saṭṭam* and ten unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed ten *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and two tenths. Two hundred and twelve pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *ambumudu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots, white specks and wrinkles,—weighed eighteen *karañju* and two *mañjādi*. Altogether, (*the girdle*) weighed one hundred and twenty-nine *karañju* and seven tenths (*of a mañjādi*), corresponding to a value of four thousand and five hundred *kāsu*.

4. One ring for the foot of the goddess (*tiruvadikkārai*), (*containing*) seventy-three *karañju* and three *mañjādi*, six tenths and one twentieth of gold. Four hundred and fifty-five diamonds, set (*into it*), *viz.*, four hundred and forty-nine diamonds with smooth edges, and six flat diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *karañju* and a half, two *mañjādi*, five tenths and one twentieth. Thirty-nine large and small rubies, *viz.*, ten *halahalam* of superior quality, ten *halahalam*, eight smooth rubies, three bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed four *karañju* and six tenths (*of a mañjādi*). Altogether, (*the ring*) weighed seventy-eight *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjādi* and eight tenths, corresponding to a value of five hundred *kāsu*.

5. One ring for the foot of the goddess, (*containing*) seventy-one *karañju* and a half and two *mañjādi* of gold. Four hundred and fifty-nine diamonds, set (*into it*), *viz.*, four hundred and fifty diamonds with smooth edges, and nine small square diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *karañju* and a half, three *mañjādi* and nine tenths. Thirty-nine large and small rubies, *viz.*, ten *halahalam* of superior quality, eight *halahalam*, nine smooth rubies, three bluish rubies and nine unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed three *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and six tenths. Altogether, (*the ring*) weighed seventy-seven *karañju*, four *mañjādi* and (*one*) *kunri*, corresponding to a value of five hundred *kāsu*.

6. One *sāyalam* for the foot of the goddess (*śrī-pādu-sāyalam*), (*containing*) thirty-seven *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and four tenths of gold. Three hundred and sixty diamonds, set (*into it*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three quarters (*of a karañju*) and four *mañjādi*. Seventy-two large and small rubies, *viz.*, fifteen *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, twenty-two smooth rubies, three bluish rubies and twelve unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed two *karañju* and a half, two *mañjādi* and six tenths. Forty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *paṇittam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with lines, stains and red dots,—weighed two *karañju*, eight *mañjādi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the sāyalam*) weighed forty-three *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*, corresponding to a value of three hundred and fifty *kāsu*.

7. One *sāyalam* for the foot of the goddess, (*containing*) thirty-seven *karañju*, two *mañjādi* and four tenths of gold. Three hundred and sixty diamonds with smooth edges, set



(into it),—including such as had spots, cracks, black dots, red dots, and marks as of burning,—weighed three quarters (of a *karāṇju*) and four *mañjādi*. Seventy-two large and small rubies, viz., fifteen *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, fifteen smooth rubies, ten bluish rubies and twelve unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed two *karāṇju* and a half, four *mañjādi* and one tenth. Forty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, (pearls) of brilliant water and of red water, (and pearls) with lines, stains and red dots,—weighed two *karāṇju* and a quarter and (one) *kunri*. Altogether, (the *śāyalam*) weighed forty-three *karāṇju* and (one) *mañjādi*, corresponding to a value of three hundred and fifty *kāsu*.

8. The same (princess) gave to (the goddess) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭankar, (the following) sacred ornaments (*ābharana*) of gold, which were weighed by the stone (used in) the city and called (after) Âḍavallāṇ :—

9. One sacred crown (*makuṭa*), (consisting of) one hundred and ninety-seven *karāṇju* and a half of gold.

10. One pendant (*tūkkam*), (consisting of) twenty-seven *karāṇju* and three quarters of gold.

11. One pair of ear-rings (*vāli*), consisting of two *karāṇju* and a half and three *mañjādi* of gold.

12. One pair of double *uruttu*, consisting of three *karāṇju* and a half of gold.

13. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), consisting of five *karāṇju* and a half and (one) *kunri* of gold.

14. One string of beads for the marriage-badge (*tāli-maṇi-vadam*), (consisting of) two *karāṇju* and three quarters and (one) *kunri* of gold,—including the marriage-badge (itself).

15. One *śāyalam* of diamonds (*vayira-śāyalam*), (containing) twenty-seven *karāṇju* and a half of gold.

16. One necklace (*kaṇṭhu-tudar*) of three (chains) soldered into one, (consisting of) twenty-one *karāṇju* of gold.

17. One outer chain (? *purattudar*), (consisting of) ten *karāṇju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

18. One pair of *pottu* for the arms of the goddess, consisting of fifty-nine *karāṇju*, seven *mañjādi* and (one) *kunri* of gold,—including four strings (*nāṇ*) on which (it) was strung.

19. One pair of bracelets (*kaṭaka*) for the arms of the goddess, consisting of thirty-nine *karāṇju* and seven *mañjādi* of gold.

20. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkaikkārai*), consisting of sixty-four *karāṇju* and three quarters of gold.

21. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvadikkārai*), consisting of seventy-four *karāṇju* and three quarters and (one) *kunri* of gold.

22. One pair of *śāyalam* for the feet of the goddess (*śrī-pādu-śāyalam*), consisting of sixty-seven *karāṇju* and nine *mañjādi* of gold.

23. Ten rings for the toes of the goddess (*tiruvadikkāl-mōdiram*), consisting of eleven *karāṇju* and a quarter of gold.

24. To (the goddess) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭankar, the same (princess) gave (the following) sacred ornaments of jewels, which were weighed by the jewel weight called (after) Dakshina-Mêru-Viṭankaṇ without the threads, the frames, the lac and the *pāṇju*, and engraved on stone :—

25. One sacred crown (*makuta*), (*containing*) two hundred and seven *karāñju*, eight *mañjādi* and two tenths of gold. Five hundred and twenty-five diamond crystals, set (*into it*), weighed two *karāñju* and three *mañjādi* five tenths and one twentieth. Two hundred and twenty-seven crystals (*paṅgu*) weighed five *karāñju*, four *mañjādi* and one twentieth. Sixteen pearls, set (*into it*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with white specks and lines, weighed (*one*) *karāñju* and a half, four *mañjādi*, nine tenths and one twentieth. Three hundred and eighty-five strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, such as had been polished while still adhering to the shell, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with lines, stains, white specks and wrinkles,—weighed thirteen *karāñju* and seven *mañjādi*; (*these pearls*) were strung on two strings (*vaḷam*) on both sides of the front-plate (*vira-paṭṭa*),<sup>1</sup> one *vāy-vaḷam* over it, four bundles (*śari*) of single strings, two single pendants (*tūkkam*), and three strings on the ornamental curves (*kōḍam*)<sup>2</sup> (*and*) on the *kaṇḍigai*. Altogether, (*the crown*) weighed two hundred and twenty-nine *karāñju* and three quarters, two *mañjādi*, seven tenths and one twentieth, corresponding to a value of seven hundred *kāśu*.

26. One garland (*mālai*), (*containing*) forty-six *karāñju*, eight *mañjādi* and three fortieths of gold. Two hundred and eighty-eight diamond crystals, set (*into it*), weighed half a *karāñju*, three *mañjādi* and seven tenths. Crystals,—The continuation of this (*inscription*) is engraved on the panel (*kandappudai*)<sup>3</sup> underneath the projecting stone (? *ulliram*)<sup>4</sup> on the southern side (? *śaduram*) of the portico (*ehatushkikā*).

#### No. 9. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

The following eleven inscriptions (Nos. 9 to 19) are engraved continuously in two large sections, the first of which consists of seven, and the second of ten lines.

No. 9 is dated in the 6th year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôladêva, and fixes the interest to be paid to the temple by certain villagers for a sum of money, which had been contributed by several donors and by the temple treasury. The interest was to be used for the chief idol of the temple (paragraph 2) and for the images of Krâtârju[nî]yadêvar<sup>5</sup> and of Pichchadêvar<sup>6</sup> (paragraphs 3 and 4). The first of the two latter had been set up by a minister, who is also mentioned in the large Leyden grant, and the second by Lôkamahâdêvî, a queen of Râjarâjadêva.

#### TEXT.

##### *First section.*

[1.] ஸ்ரீ: ஸ்ரீ: [||\*] திரு மந்தி வளரவிருகிலமடந்தையும் பொர்ச்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்த-  
நிச்செல்[வ்\*]யுந்தந் பெருந்[தெவிய]ராகியின்புற நெடுகியலூழியுளிடையு[றை]நாடுந்-  
தொடர்வனவென்பாடர் வன[வா]சியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிட்கொள்ளிப்பாக்கையு[கயும் 6]-

<sup>1</sup> Literally, 'the diadem of heroes.' The technical meanings of *vāy-vaḷam* and *kaṇḍigai* as parts of a crown are not found in the dictionaries.

<sup>2</sup> See Winslow, s. r. கோடகம்

<sup>3</sup> Compare உவவீத்தூக்கண்டப்படை in No. 3, second section, ll. 10 f.

<sup>4</sup> According to Winslow, உத்திரம் means 'a beam, a cross beam in a building.'

<sup>5</sup> This image is called Krâtârjunadêvar in No. 10. The two names are no doubt corruptions of Kirâtârjuna- and Kirâtârjuniya-dêva.

<sup>6</sup> The Sanskrit original of this word may be पिच्छदेव or भिक्षादेव.

ண்ணற்கருமுரண் மண்ணைக்கடகமு[ம பொ]ருதட[ரி]ழத்தரைசர் தமுடியு[மா]ங்-  
[க]வ[ர்] தெவ்யரொங்கெழில் முடியுமுந்வர் பக்கல் தெந்வர்<sup>1</sup> வைத்த சுந்-  
தாமுடியும் இந்நிரனாரமும் தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொ-  
ளர்<sup>2</sup> முறைமையிற்குடுங்குலதநமாகிய பலர் புகழ் [முடியு]ஞ்செங்கதிர் மாலை-  
யுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்கா]வல் பலபழந்தீவுமாப்பொருதண்டாற்[காண்]ட  
கொப்பரகெவலரிவழி-ரான உடையார் ஸ்ரீரா[ஜ]உ[வ]வ[ர]வ[ர்]க்கு யாண்டு  
ஆறாவ[து] குருக்கள் ஈசாந[ஸி]வவணிக[ர்] பொல்சையூட்டுக்கு யாண்டு ஆறா-  
வது வரை வைத்த காசம் அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார் உதையதிவா-  
க[ர]ன் தில்லை[யாளி]யாரான [ரா]ஜராஜமுவுவந்தவெளார் பொல்சையூட்டுக்கு  
யாண்டு ஆ[றாவ]து [வரை வைத்]த காசம் வ[லங்]கை[கப்பழம்ப]-

[2.] டைகளிலார் பொல்சையூட்டுக்கு யாண்டு ஆறாவது வரை வைத்த[த] காசம் பண்-  
டாரத்துப்பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆறாவது வரை குடுத்த காசம் இக்-  
காச பொல்சையூட்டுக்கு கொண்ட ஊருங்க[ல்]வில் வெட்டின ||— [க\*]  
குரு[க்க]ள் ஈசாந[ஸி]வவணிக[ர்] உடையார்க்கு மூன்று ஸதீயம் அமுது செய்-  
[யு]ம் பொது அமுது செய்வக்க ஒருவதிக்கு கற்பூரமஞ்சாடியாக ஒருநாளைக்கு  
கற்பூர[மு]ன்று மஞ்சாடியாக ஓராட்டைக்கு கற்பூரம் ஐம்பத்து நாகழஞ்சம்  
பெரியதிருஉதூவத்திருநாள் ஒன்பதிருக்குப்படி மெல் எற்றம் கிசதம் கற்பூரம்  
காலாக கற்பூரம் இ[ருகழஞ்ச]ய[ம்] க[ர]லும் ஆக கற்பூரம் ஐம்பத்தறுகழ[ஞ்ச]  
[காலுக்கு]காச ஒன்றுக்கு கற்பூரம் இருகழஞ்சயாக [கா]ச [இருப]த்திரண்-  
டரைக்குக்காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்ட[ன்] அ[ரைக்காற்காச] பொல்சையாக  
வை[த்த] காச நூற்றெண்ப[து]ம் [உ\*] அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார்  
உதையதிவாகரன் தில்லையாளியாரான ராஜராஜமுவுவந்தவெளார் தாம் எழுந்-  
தருளுவித்த கு[ர]ாதாஜ[ஃ] . [ய]உ[வ]வ[ர்]க்குத்திருஅமுது உள்ளிட்டு வெண்வெ-  
னவற்று[க்]கு வைத்த காச ப[திந்] மூன்று ||— [ந\*] [உடையார்] ஸ்ரீரா-  
ஜ[ர]ா[ஜ]உ[வ]வ[ர்] க[ம்]பிராட்டி-

[3.] யார் ஒலொகலெவ[ர]வ[ர்] எழுந்தருளுவித்த பிச்செவர்க்கு உடையார்  
ஸ்ரீராஜராஜஉவ[ர்] திருவாய் மொ[ழிந்தருளி] அடைத்த வலங்கைப்பழம்படைக-  
ளில[ார்] இவர்க்குத்திரு[அமுது] உள்ளிட்டு வெண்வெ[ன]வற்றுக்கு வைத்த  
காசில காச இருநூற்றைம்பத்து [இரண்]டும் . உடையார் ஸ்ரீஹ்ணாரத்துக்காச  
எண்ணூ[ற்றை]ஞ்சம் ஆகக்காச ஆயிரத்திருநூற்[ரை]மபது [ச\*] இக்காசில்  
ஸ்ரீராஜராஜ[ஃ]த[திந்]தெழுந்தருளி இருந்த வரலெவ[ர்]க்கு லெ-  
வ[ர்]வ[ர்]பக்கல் அருமொழிஉவவளநாட்டு நென்மலிநாட்டு நெடுமண-  
லாகிய மதநமஞ்சரி[ஃ]வ[ர்]வ[ர்]ய[ர்] யாண்டு ஆறாவது  
பசாந் முதல் கொண்ட[த] கா[ச] ஆயிரத்தெழுந்தருள காச ஒன்றுக்கு ஆட்-  
டை வட்ட[ன்] முக[கு]றுணி நென்பொலிசையாக [உ]பூரிகு[வல்] ஆட்டா-  
[ண்டு] தொ[றுந்தஞ்சாஜர்] உடையார் பெரும் ப[ண்டாரத்தெ]ய[ர்] ராஜகெல-  
நியொடொக்கும் ஆடவல்லானெனனும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு  
இருநூற்றைப்ப[திந்]தெழுக்கவென தூணிப்பதக்கு ||— [ந\*] இவர்களே காச  
ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்ட[ன்] அ[ரைக்காற்காச] ப[லிசையாக] யாண்டு ஆறாவது  
பசான் முதல் கொண்டு

[4.] காச நூற்றெண்பதினால் உபூரிகு[வல்] ஆட்டாண்டு தொறுந்த[ஞ்ச]ரஜர் உடை-  
யார் பண்டாரத்து வைக்க[கடவ] காச இருபத்து இரண்டரை ||— [ச\*]

<sup>1</sup> Nos. 15 and 16 read தென்னன்.

<sup>2</sup> No. 20 reads கொளன்.

<sup>3</sup> Read குராதாஜ[ஃ]ம.

## TRANSLATION.

I. Hail! Prosperity! In the sixth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who,—in (*his*) life of high prosperity,<sup>1</sup> (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—<sup>2</sup> conquered with (*his*) great and warlike army Idaiturai-nâdu; Vagavâsi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Kollippâkkai, whose walls were surrounded by *sulli* (*trees*); Maṇṇaikkadagam<sup>3</sup> of unapproachable strength; the crown of the king of Îram, who came to close quarters in fighting;<sup>4</sup> the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South (*i.e.*, the Pândya) had previously given up to that (*king of Îram*); the whole Îra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting<sup>5</sup> (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; and many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches;—there was engraved on stone the money (*kâsu*), which the *guru* Îsânaśiva-paṇḍita had deposited until the sixth year (*of the king's reign*), to be put out to interest; the money, which the minister (*adhikârin*) Udayadivâkaraṇ Tillaiyâḷiyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêḷâr, a native of Kâñchivâyil,<sup>6</sup> had deposited until the sixth year, to be put out to interest; the money, which the Vâlaṅgai-paṇḍitaigalilâr<sup>7</sup> had deposited until the sixth year, to be put out to interest; the money, which had been given out of the (*temple*) treasury until the sixth year, to be put out to interest; and the village, which had received this money on interest.

2. The *guru* Îsânaśiva-paṇḍita deposited one hundred and eighty *kâsu*, (*to be put out*) at an interest of one eighth *kâsu* per year for each *kâsu*, so as to realize twenty-two and a half *kâsu* for (*purchasing*),—at the rate of two *kaṛaṇju* and a half of camphor (*karpûra*) for each *kâsu*,—fifty-six *kaṛaṇju* and [a quarter] of camphor, *viz.*, (1) (*one*) *mañjâdi* of camphor for feeding the god, when he takes his food (*amudu*), at each of the three times (*of the day*), altogether three *mañjâdi* of camphor per day, or fifty-four *kaṛaṇju* of camphor per year, and (2) a quarter (*kaṛaṇju*) of camphor in excess (*êrram*) of the daily rate (*paḍi*) on each of the nine sacred days of the great sacred festival (*utsava*), altogether two *kaṛaṇju* and a quarter of camphor.

3. The minister Udayadivâkaraṇ Tillaiyâḷiyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêḷâr, a native of Kâñchivâyil, deposited thirteen *kâsu* for the sacred food and other requirements (*of the image*) of Krâtârju[nî]yadêvar, which he had set up himself.

<sup>1</sup> செடுதெயல் stands perhaps for செடு + தெயல்.

<sup>2</sup> The same four goddesses, who are here represented by the poet as the wives of the king, are enumerated in inverse order at the commencement of the inscriptions of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Kulôt-tuṅga-Chôladêva, under the names of Pugaṛ-mâdu (the goddess of fame), Jaya-mâdu (the goddess of victory), Nila-magaḷ (the goddess of the earth) and Malar-magaḷ (the goddess with the (*lotus*) flower, *i.e.*, Lakshmi).

<sup>3</sup> Nos. 10 to 20 read Maṇṇaikkadakkam.

<sup>4</sup> செருதடர் stands for செருநக + அடர்.

<sup>5</sup> The Chêra king had the device of a bow (*vil*) on his banner and was therefore called Villavaṇ, 'the bearer of the bow.'

<sup>6</sup> The same person is mentioned in lines 96 ff. of the large Leyden grant.

<sup>7</sup> This term, the real application of which is not apparent, means literally: 'those belonging to the old troops of the right hand.' Similar terms occur in the following inscriptions.

4. (*Adding to these amounts* <sup>1</sup>) eight hundred and five *kāsu* out of the sacred treasure, (*śrī-bhaṇḍāra*) of the lord, and two hundred and fifty-two *kāsu* out of the money, which the Vaṅgai-parambaḍaigalilār,—who had been attached by order of the lord Śrī-Râjarâjadêva to (*the image of*) Piḥchadêvar, which had been set up by Lôkamahâdêvi, the consort of our lord Śrī-Râjarâjadêva,—had deposited for the sacred food and other requirements of this (*image*),—the total is one thousand two hundred and fifty *kāsu*.

5. Out of this money, the members of the assembly of Neḍumaṇal, *alias* Madana-mañjari-chaturvêdimāṅgalam, in Neṇmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-vaḷanâḍu, have received after (*the harvest of*) the *paśān* <sup>2</sup> in the sixth year (*of the king's reign*) from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrī-Râjarâjêśvara,—one thousand and seventy *kāsu*. For (*these*) they have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, two hundred and sixty-seven *kulam*, (*one*) *tūni* and (*one*) *paḍukku* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân, which is equal to a *râjakêsari*,—the rate of interest being three *kuruni* of paddy per year for each *kāsu*.

6. The same (*villagers*) have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, into the treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr twenty-two and a half *kāsu* for (*the remaining*) one hundred and eighty *kāsu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśān* in the sixth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being one eighth *kāsu* per year for each *kāsu*.

No. 10. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the 10th year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôladêva, and fixes the interest, which the inhabitants of a certain village had to pay for the benefit of the image of Krâtârjunadêvar<sup>3</sup> and of the images of Mahâ-Mêru-Vitaṅkar and his consort. The first of these three images had been set up by the minister, who is mentioned in the preceding inscription, and the second by king Râjarâjadêva.

TEXT.

[4.] ஸ்ரீஹ்ருஷீ ஸ்ரீஃ [!]\* திரு மன்னி வளா இருக்கி[லமடந்]தையும் பொற்சயப்பா[வை]வ-  
யுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்தன் பெருந்தெவியராகியின்பு[ற நெ]டுதியலாழியுள் இடை-  
துறைநாடுத்தொடர்வனவெளிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழமதிள் கொள்ளிப்பாக்-  
கையும் நண்ணற்கருமுரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடீழ்த்தரைசர் தமுடி-  
யும் ஆங்கவர் தெவியரொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர்  
வைத்த சுந்தாமுடியும் இங்கிரனாமுந்தெண்டினை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிப-  
டைக்கொளர் முறைமை[யி]ற்கூடுவகுலதனமாடிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர்  
மாலை[யு]ஞ்சங்க[தி]ர் வெலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழகீவுஞ்செருவிற்[சி]னவி-  
[யி]ருபததொருகாலரைசகளை கட்ட பாசாமன் மெவருஞ்சாந்திம[ததீவர]ண்  
கருகியிருத்திப செம்பொற்றிருத்தகு [முடி]யும் [பயங்கெ]ரடு பழி [யி]க முய-  
ங்கியில் முதுகட்டொளிதத சயசங்க[க]ன் அளப்பெரும்<sup>5</sup> புகழொடு பீடியல்  
இரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் நவநெகிக்குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்-  
டாறகொண்ட கொப்பாகெலநிவழி-<sup>4</sup>ரான ஸ்ரீராமஜெயவொலவொக்கு யாண்டு  
பத்தாவது அதிகாரிகள் காஞ்சிவாமிலுடைபா உதை[ய]கிவாகரன் தில்லை-

<sup>1</sup> Nos. 180 *kāsu* paragraph 2<sup>1</sup> and 13 *kāsu* paragraph 3.

<sup>2</sup> See page 90, note 5.

<sup>3</sup> Nos. 12 to 20 read அளப்பரும், which comes to the same.

<sup>4</sup> See page 74, note 1.

<sup>5</sup> Continued from page 91.

INSCRIPTIONS ON THE CENTRAL SHRINE

- [5.] பாஸியாஸான ராஜராஜமுவெங்கவெளார் எழுந்தருளுவித்த சூராதாஜ-கெவெவா[க்]கு, க-  
 திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டுந்நிவந்தங்களு[க்]குச் சிறுதனத்துப்பணிமக்கள் உடைய-  
 யா ஸ்ரீராஜராஜகெவார் எழுந்தருளுவித்த சூராதாஜ-கெவெவா[க்]கும் நம்பிரா-  
 ட்டியார்க்குந்திருவமு[து] உள்ளிட்டு வெண்டுந்நி[வ]ந்தங்களுக்கும் உடையா  
 ஸ்ரீராஜகெவெவார்க்கு யாண்டு பத்தாவது வரை இவர்கள் வையத்த  
 காசில் ஸ்ரீராஜராஜசைவரத்தினிதெழுந்தருளி இருந்த வரவேலிக்கு முடிவாகிய  
 வுண்டையாடெவா பக்கல் பொலிசைண்டுகுக்கொண்ட ஊருங்கலவில் வெட்-  
 டின [க\*] தித்தவினெதவளநாட்டு ஆலாக்கூற்றத்த சூராதேயம இருப்புத்தவா-  
 ந்ய சிவச-உய-ஓவாசைணியக-வெ-வி-உருது-வ[டு]வெயா அதிகாரிகள் காஞ்சி-  
 வாயிலுடையார் உதைய[ய]கிவாகரன் தில்லையாஸ்யா[ர]ா ராஜராஜ[ம]ுவெ-க-  
 வெளார் எழுந்தருளுவித்த சூராதாஜ-கெவெவார்க்குந்திருவமுது உள்ளிட்டு வெ-  
 ண்டிவந்தங்களுக்கு வையத்த க[ா]சில் கொண்ட காசு தொண்ணூற்று நாலாய்  
 உடையா[ர்] ஸ்ரீ[ர]ாஜரா[ஜ]கெவார் எழுந்தருளுவித்த சூராதேய-கெவெவார்க்கு  
 நம்பிராட்டியார்க்குந்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டுந்நிவந்தங்களுக்குச் சிறுதனத்துப்-  
 பணிமக்கள் வையத்த காசில் கொண்ட காசு ஐந்துநூற்றாயும் ஆக யாண்டு  
 பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு ஐந்துநூற்றாயும் காசு ஒன்றுக்கு  
 ஆட்டை வட்டன் பச்சை நெல்லு முக்குறுணியாக உருவாகியவ-  
 [6.] ல் ஆட்டாண்டு தொறும் ராஜகெவெவார்க்கும் ஆடவல்லாளென்னும் மரக்-  
 காலால் தஞ்சாவூர் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் அளக்கக்கடவ நெல்லு  
 நூற்றாய்பகிள கலம ||— [உ\*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who,—in (his) life of high prosperity, (during which he) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered\* with (his) great and warlike army Idaiturai-nâdu;<sup>1</sup> Vanavâsi, whose warriors (were protected by) walls of continuous forests; Kollippâkkai, whose walls were surrounded by *sulli* (trees); Mannaikkaraikkam of unapproachable strength; the crown of the king of Íram, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (country); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (king of Íram); the whole Ira-mattîvu<sup>2</sup> on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, and treasures, which the arrow-shooting (king of) Kôrala rightfully wore; many islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with voices; the crown of pure gold, worthy of Lakshmi, which Parasurâma, having conquered the fortifications of Śântimattîvu<sup>3</sup> impregnable had deposited (there), when, reigning with anger, (he) bound the kings twenty-one times; the seven and a half lakshas of Ira-ta-patti, (which was) strong by nature, (the conquest of which was accompanied) with immeasurable fame, (and which he took from) Jayasimha, who, out of fear (and) full of vengeance, turned his back at Muvangi<sup>4</sup> and

<sup>1</sup> Nos. 17 to 19 read Idaturai-nâdu  
<sup>2</sup> Instead of நண்ணற்கருமுரண், Nos. 12 to 19 read நண்ணற்கருமுரண் 'the fortifications of which were unapproachable.'  
<sup>3</sup> I.e., the island of Śântimat (?).  
<sup>4</sup> Instead of முயங்கி, No. 17 and two inscriptions at Tirumalai near Pôlar, Vol. I, pp 98 and 100 read முசங்கி. As the Drâviḍians generally pronounce initial u as mu, and as the change of t into m, which is

had himself; and the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures;—<sup>1</sup> there was engraved on stone (*the name of*) the village, which had received on interest from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—(*part*) of the money, (*which had been deposited*) until the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Krâtârjunadêvar,—which had been set up by the minister Udayadivâkaraṇ Tillaiyâliyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêlâr, a native of Kâñchivâyil,—and (*of the money*), which the Śirudanattu Panimakal<sup>2</sup> had deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar,—which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—and by (*the image of*) his consort.

2. The members of the assembly of Irumbudal, *alias* Manukulachûlâmani-chaturvêdimangalam, a *brahmudêya* in Âvûr-kûrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇṇôda-vaḷanâdu, have received after (*the harvest of*) the *paśân* in the tenth year (*of the king's reign*) six hundred *kâśu*, *viz.*, (1) ninety-four *kâśu* taken out of the money, which had been deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Krâtârjunadêvar, which had been set up by the minister Udayadivâkaraṇ Tillaiyâliyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêlâr, a native of Kâñchivâyil, and (2) five hundred and six *kâśu* taken out of the money, which the Śirudanattu Panimakal had deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar,—which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—and by (*the image of*) his consort. For (*these six hundred kâśu*), they have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, one hundred and fifty *kalam* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân, which is equal to a *râjukêsari*,—the rate of interest being three *kuruni* of paddy per year for each *kâśu*.

## No. 11. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

The date of this inscription is the same as that of No. 10. It records endowments to the two last of the images, which were mentioned in No. 10, and to the images of Kalyâṇasundarar and his consort, the first of which had been set up by Trailôkyamahâdêvî, a queen of Râjarâjadêva.

## TEXT.

[6.] திரு மன் வளா இருவமடந்தையும் பொறசயப்பாவை[யுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்தன பெருந்தெவியராகியின்புற நெடுதியலுழியுள் இ[ரை]டதறைநாடுந்துடர்வன வெளிப்படா வனவாசியுஞ்சள்ளிசகுழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமுராண் மண்ணைக்கடக்கழும் பொருதடீழ்த்தரைசர் தமுடியும் ஆங்கவர் தெவிய-  
கொங்கெழில முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும்  
இந்திராமுருந்தெண்டிரா முழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொளர் முறைமைபி-  
ற்குடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ முடி[யு]ஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலைத்-  
தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகாலரைசுகளை கட்ட

frequent in Malayalam (see Dr. Caldwell's *Comparative Grammar*, 2nd edition, p. 58), occurs in Tamil too (*e.g.* in மானம் for வானம், 'the sky'). Musangi might be identical with Uchehangî-durga, an ancient hill-fort in the Harpanahalli taluqa of the Bellary district.

<sup>1</sup> தவநெதி seems to be a corruption of the Sanskrit *nava-idha*, 'the nine treasures (of Kuvêra).'

<sup>2</sup> The literal meaning of this term would be, 'the servants of the minor treasure.'

<sup>3</sup> Continued from page 94.

பரசாரமன் மெவரு[ஞ்]சாந்திமத்தீவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடி-  
யும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிக[ன் அள]ப்-  
பெரும் புகழொடு பீடியவிரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் நவநெதிக்குலப்பெரு-  
மலைகளும் மாப்பொ]ருதண்டாற்கொண்ட கொப்பரகெவரிவழி-ரான உடையார்  
ஸ்ரீராஜேஜெவொவொ[டிவர்க்கு யாண்டு ப]த்தா[வ]து அருமொழிடிவவளநாட்டுப்-  
புறங்கரம்பநாட்டு அருமொழிடிவவல்கு-வெ-  
ஸ்ரீராஜராஜீவாரத்தினிதெழுந்தருளியிருந்த வரலிஷாதிக்கு லீ-  
ஷாடிவார் பக்கல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜடிவார் எழுந்தருளவித்த லீ-  
ஷாடிவர்க்கு[ம்] நம்பிராட்டியார்க்கும் அடைத்த நியாயம் சிறுதனத்துப்பணிமக்கள்  
[இ]வர்களுக்கு வெண்டும் நிவந்தங்களுக்கு வைத்த காசில் காச இருநூற்றுத்தொ-  
[7.] ண்ணூற்று நாலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜடிவார் [ந]ம்பிராட்டியார் தெய்வொ-  
வியு<sup>1</sup> லீஷாடிவியார் எழுந்தருள[வி]த்த கயூணலு-  
அடைத்த நியாய[ங்களி]லார் இவர்களுக்கு வெண்டும்[ம்] நிவந்தங்களுக்கு வைத்த  
காசில் கெரளாந்தகவாசந்திருமெய்காப்பர் காச நூற்றொருபத்தெட்டும் அணுக்க-  
வாசந்திருமெ[ய]்காப்பர் காச எட்டும் கெரளாந்தகத்தெரிந்தபரிவாரத்தார் காச  
முப்பத்தைஞ்ச[ம்] ஜநநாதத்தெரிந்தபரிவாரத்தார் காச ஐஞ்சம் சிங்களாந்தகத்தெ-  
ரிந்தப[ரி]வாரத்தார் காச ஒன்றும் தென்கரைநாட்டுப்பரிவாரமெய்காப்பர்கள் காச  
முந்நூற்று முப்பத்தொன்பதும் ஆக யாண்டு பத்தா[வ]து பசான் முதல் கொ-  
ண்ட காச எண்ணூறு [க\*] இக்காச எண்ணூறிலும் காச ஒன்றுக்கு  
ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காச அரைக்க[ர]லாக யாண்டு பத்தாவது பசான்  
முதல் ஊராடிக்யவத் ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீவார  
உடையார் ஊராத்து இடக்கட[வ] பெலிசை காச நூறு ||— [உ\*]

## TRANSLATION.

1. [In the tenth year (*of the reign*) of] Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôla[dêva], who, *etc.*,<sup>2</sup> the members of the assembly of Arumoridêva-chaturvêdimangalam in Purangarambai-nâdu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-valanâdu, (*have received*) from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjavûr,—two hundred and ninety-four *kâsu* out of the money, which the Niyâyam<sup>3</sup> Śirudanattu Paṇimakkaḷ,—<sup>4</sup> who were attached to (*the image of*) Mahâ-Mêru-Vitaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva, and to (*the image of*) his consort,—had deposited for the expenses required by these (*images*). And, out of the money, which the Niyâya[ṅgali]lâr,—who were attached to (*the image of*) Kalyâṇasundarar, which had been set up by Trailôkyamahâdêvî, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva, and to (*the image of*) his consort,—had deposited for the expenses required by these (*images*), the Kêraḷântaka-vâśal-tirumeykâppar<sup>5</sup> (*have received*) one hundred and eighteen *kâsu*; the Anukka-vâśal-tirumeykâppar eight *kâsu*; the Kêraḷântaka-terinda-parivâratattâr<sup>6</sup> thirty-five *kâsu*; the Jananâtha-terinda-parivâratattâr five *kâsu*; the Śingalântaka-terinda-parivâratattâr one *kâsu*; and the Parivâra-mey-

<sup>1</sup> Read தெய்வொக்யு.

<sup>2</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

<sup>3</sup> The technical meaning of *niyâyam* (Sanskrit *nyâya*) is not apparent. Perhaps it stands for *nyâsan* (Sanskrit *nyâsa*), 'a deposit, pledge, mortgage,' and has to be translated by 'dedicated to the god.'

<sup>4</sup> See page 95, note 2.

<sup>5</sup> Literally, 'the body-guard of the gate of Kêraḷântaka.'

<sup>6</sup> *I.e.*, 'the chosen retinue of Kêraḷântaka.'



kâppargal of Tenkarai-nâdu three hundred and thirty-nine *kâsu*. Altogether, eight hundred *kâsu* were received after (*the harvest of*) the *pasân* in the tenth year (*of the king's reign*).

2. For these eight hundred *kâsu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *pasân* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred *kâsu* into the treasury of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâsu* per year for each *kâsu*.

No. 12. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from No. 13, and to the image of Chandêśvaradêva, which had been set up by a person, that is also mentioned in the large Leyden grant.

TEXT.

[7.] <sup>1</sup> திரு மன்னி வளர இருநீவமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்தன் பெருந்தெவியராகியின்புற நெடுதியலாழியுளிடையுறைநாடுந்துடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சுழ்முதிள் கெ[கா]ள்ளிப்பாக்கையுண்ணற்கருமாண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடீழ்த்தரைசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியரொங்கெழில் முடியுமுன்னவா பக்கல் தென்னவர் [வை]வத்த சுந்தரமுடியும் இந்திரனாரமுந்தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கெ[க]ரளர் முறைமையிற்குடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகால் அரைக்களை கட்ட[ப]ரசுராமன் [ம]வருஞ்சாந்திமத்தீவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளி-

Second section.

[1.] [த்த சயசிக்கன் அ]ள[ப்பரும் பு]கமொடு பீடியவிரட்டபாடியெழாரை இலக்கமுமந[வநெதிக்]குலப்பெருமலைகளுமாப்பொருதண்டாற்[கெ]ர[ண்]ட கெ[ர]ப்ப[பாடு]கலரிவ-  
ஜூரான உடையார் ஸ்ரீராஜேசுவோலெ[வ]ர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அநுள்-  
மொழிசெவ்வள[ச]ரட்டு [ந]ன்மவிநாட்டுப்பள்ளியிறலெலையார் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீரா-  
ஜராஜீ[யாரத்தினி]தெழு[ந்]தருளியிருந்த வரலுளாளுக்கு லே[ல]லுக்குனைய வண்ணெ-  
ரடிவர் பக்கல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீயாரமுடைய[ர]ர்க்கு அடை[த]த  
நியாயம்] [பெருந்தனத்]து [வல]ங்கைவே[னைக்காறப்படைகளில் பண்டிதசொழத்-  
தெரிந்தவில்லிகள் இவர்க்கு [வண்டும் நிவந்தங்க]ளுக்கு வைத்த காசில் காசு  
முப்பத்தொன்று[ம்] இவர்க்கே நித்தன்தெரிந்தவலங்கைவேனைக்காறர் மெற்-  
படிக்கு வைத்த காசு பதின் மூன்றும் பெருந்தனம் ராயிரவன் ப[ல்லவய-  
ன]ன மும்மடிசொழபொசனான உத்தமசொழப்பல்லவரையன் எழுந்தருளுவித்த  
வண்ணெரடிவர்க்கு அடைத்த நியாயம் உத்தமசொழத்தெரிந்த அந்தளகத்தாளார  
இவர்க்கு வெ[ண்டும் நிவ]ந்தங்களுக்கு [வை]வத்த காசு அறுபதும் ஆக யாண்டு  
பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு நூற்று நாலு [க\*] இக்காசு  
நூற்று நாலினாலுங்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அரை-  
க்காலாக [யாண்]டு பத்தாவது பசான் முதல் உராஜிகுலத் ஆட்டாண்டு  
தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீயாரமுடையார் பண்டாரத்து இடக்கடவு  
பொலிசை காசு பதின் மூன்று ||— [உ\*]

<sup>1</sup> Continued from page 96.

## TRANSLATION.

After (*the harvest of*) the *paśān* in the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêśari-varman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, *etc.*,<sup>1</sup> the members of the assembly of Palliyil in Neṅmali-nâdu, (*a subdivision*) of Arulmoridêva-valanâdu, have received from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—one hundred and four *kâśu*, *viz.*, thirty-one *kâśu* out of the money, which the Pandita-Śôra-terinda-villigal,<sup>2</sup> (*a subdivision*) of the [Niyâyam P]e[rundanat]tu [Vala]n[gai-vê]lakkâra-padaigal,<sup>3</sup> who were attached to the lord [of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*)], had deposited for the expenses required by this (*image*); thirteen *kâśu*, which the Nittaviṅôda-terinda-valaṅgai-vêlakkârar had deposited for the above (*requirements*) of this (*image*); and sixty *kâśu*, which the Niyâyam Uttama-Śôra-terinda-andaḷagattâlâr,—<sup>4</sup> who were attached to (*the image of*) Chandêśvaradêva, which had been set up by Perundanam Îrâyiravan Pa[llavayan], *alias* Mummadi-Śôra-Pôśan, *alias* Uttama-Śôra-Pallavaraiyan,—<sup>5</sup> had deposited for the expenses required by this (*image*).

2. For these one hundred and four *kâśu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśān* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirteen *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

## No. 13. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to the chief idol of the temple of Râjarâjêśvara.

## TEXT.

- [1] <sup>6</sup> திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்[த்த]னிச்செ[சல்-  
வியந்தன் பெரு\*]-  
[2] நடு[தவிமராக இன்பு]ற நெ[டுதியலு]ழியுள் இடைகுறைநாடுந் துடர்வனவெளிப்ப-  
டர் வனவ[ரசு]புஞ்சுளளிச்சூழமகிள் கொளளிப்பாககையுண்ணற்க[ரு]மாண ப[ண-  
ணைக்கடக்]கமும் பொருதடர்ழத்தரைசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியரொங் செழில்  
முடியமுன்ன[வர்] பக்கல் தெ[ன்]ன[வர்] வை[த்த] சுந்தாமுடியும் இத்தி[னா]-  
முந்தெண்டிரா அழம[ண்]டல[மு]ழுவது[ம எறிபடைக்]கொளர் முறைபயம்-  
சூடுவகுலதனமாசிய பவர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் பாடையுஞ்சங்கதி[ரெனெந-  
தொல்பெ]ருங்கா[வல ப]ல[பழந்தீவுஞ்செருவற்சினவியி]ருபத்தொருகால் அரைசு-  
களை கட்ட பாசராமன் மெவருஞ்சாந்திமத்தீவரண் கருதியிருகதிய செமபொற்-  
நீருததகு] முடியும் பயங்கொடு பழி [யி]க முயங்கியில முதுகிட்டொளித்த சம-  
சிக்கன் அளபாரும புகழொடு பீடியலீரட்டபாடி எழரை இலக்கமு[ம்] நடு[டு]ந-

<sup>1</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

<sup>2</sup> *I.e.*, 'the chosen archers of Pandita-Chôla.'

<sup>3</sup> *I.e.*, 'the troops of servants of the right hand of the large treasure.' வேளைக்காரன் seems to be a corruption of வேலைக்காரன்.

<sup>4</sup> *I.e.*, 'the chosen knights of Uttama-Chôla.' அந்தளகத்தாளார் may be dissolved into அந்தளகத்த, the genitive case of அந்தளகம்,—which seems to be another form of அந்தளம், 'a coat of mail,'—and ஆளு, 'to possess.'

<sup>5</sup> The same person is mentioned in lines 132 f., 163 f. and 439 f. of the large Leyden grant.

Continued from page 97.

கீககுலப்[தி]ரு[வ]களுமாபபொருதண்டாற்[கொண்ட கொ]ப்பாகெவநிவழி[—க\*]ரான  
உடையார ஸ்ரீராஜராஜேசுவரேசுவரர்க்கு மாண்டு பத்தாவது அருமொழிசெவ்வெ-  
ளநாட்டுப்புறம் பம்பைநாட்டு வறுமெயம் பெருமபலமருதார் வலெயார் தரு-  
சாலர் ஸ்ரீராஜராஜேசுவரநீதித்தழந்தருளி [இ]ருந்த வரஜிஷாதிக்கு 2—100ஆகிய-  
னாகிய உணுவுவரவொ பக்கல உடையார ஸ்ரீராஜராஜேசுவரமுடை[ட]யார்க்கு  
அடைத்த நியாயம் பெருந்தனத்து வலங்கைவெளைக்காறப்படைகளில் பாஜவினொ-  
தத்தெரிந்தவல[ங்கைவெ]ளைக்காறர் இவர்க்கு வெணடுசிவந்தங்களுக்கு நடைத்த காச  
முன்னூற்று ஒருபதம் இவர்க்கெ சண்டபாககிராமத்தொத்த[வ]லங்கைவெளைக்காறர்  
மெற்படிக்கு வைத்த காச இருநூற்று இருபதம் மூன்றும இவர்க்கெ பண்-  
டிதொழத்தெ[ரி]ந்த[வ]ிலகிள் மெற்படிக்கு\*

[3.] வைத்த காச இருநூற்று[மூ]பத்தெழுத ஆக [ய]ராண்டு பத்தாவது பசான் முதல  
கொண்ட க[ாச எ]ண்ணூ[று] [க\*] இக்காச எண்ணூற்றொழை காச ஒன்று[க்கு]  
ஆட்ட[ட] வீட்ட[ன்] பொ[ச]சை கா[ச] அரைக்காலாக மாண்டு பத்தாவது  
பசான் முதல மூன்றுபத்தெழுத ஆட்டாண்டு தொழை உ[ட]யா[ட] ஸ்ரீராஜரா-  
ஜேசுவரமுடையார் ஊராந்து இட[க்கட]வ [பொ]சை கா[ச] நூற்று [—] [உ\*]

TRANSLATION.

1. After (the harvest of) the *paśūn* in the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêśari-  
varman, alias the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, etc.,<sup>1</sup> the members of the assembly  
of Perumbalamarudûr, a *brahmadêya* in Puraṅgarambai-nâdu, (a subdivision) of  
Arumoridêva-vaḷanâdu, have received from Chandêśvaradêva,—who is the first  
servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple  
called) Śrî-Râjarâjêśvara (at) Tañjâvûr,—eight hundred *kâśu*, viz., three hundred and ten  
*kâśu*, which the Râjavinôda-terinda-vala[ṅgai-vê]laikkârar, (a subdivision) of the  
Niyâyam Perundayattu Valaṅgai-vêlaikkâra-padaigal, who were attached to the  
lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (temple), had deposited for the expenses required by this  
(image); two hundred and twenty-three *kâśu*, which the Chandaparâkrama-terinda-  
valaṅgai-vêlaikkârar had deposited for the above (requirements) of this (image); and  
two hundred and sixty-seven *kâśu*, which the Paṇḍita-Śôra-terinda-[villigal] had  
deposited [for the above (requirements)] of this (image).

2. For these eight hundred *kâśu*, (they) have to pay every year from (the harvest of) the  
*paśūn* in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an  
interest of one hundred *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara  
(temple),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*

No. 14. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the  
image of Dakṣiṇa-Mêru-Vitaṅkar, which had been set up by king Râjarâjadêva

TEXT.

[3.]<sup>2</sup> திரு [ம]நாண் வளர இருநீலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்-  
[த]ன் [பெ]ருங்[தெவியாசிய]ன[புற] நெடுதியலூழியுள் நடைது[ற]நாடுந்துடா-  
வனவெலிப்ப... வனவாசியுந்களளிச்சூழ்மகிள் கொள்ளிப்பாகையும நண்ண[ற்கரு-  
மரண் மண்ணைகடகக]மும் பொருகடரீமுத்த[ரை]சர் தமுடியுமாங்கவா தெவிய-  
ரொங்கெழில் முடியமுன்னவர் பக்கல தெந்வர் வைத்த சந்தரமுடியம் இந்தி-

<sup>1</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10

<sup>2</sup> Continued from the end of the text of No. 13.

ஓரமுந்தெண்டிரா ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிப[டை]ட[க்]காளர் முறைமையிற்சூ-  
 ளெங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிரவெலைதொல்-  
 பெருங்காவற்பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்கினவியிருபத்தொருகால் அரைசகளை கட்ட  
 பரசராமன் மெவருஞ்சாந்தீமத்தீவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடி-  
 யும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசங்கன் அளப்பரும்  
 புகழொடு பீ[டி]யல் இரட்டபாடியெழரை இலக்கமும் நவநெகிக்[குலப்பெரும]லைக-  
 னுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பாகெலர்வீரான உடையார் ஸ்ரீராஜே உ-  
 யோவெலவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிவெவளநாட்டுப்புறங்கமம்பைநா-  
 ட்டு ஸ்ரீராஜேயம் களப்பாழ் வடுவெயார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[வெலர்  
 எழுந்தருளுவித்த\*]

[4.] ஊகி[ணமெ]ரு[விட]வகர்[க்குத்]தி[ருவா]ப் மொழிந்த[ருளி] அடைத்த நீயாயம் சிறுத-  
 னத்து வல[ங்கைவெளைக்]காறப்படைகளிலார் இவர்க்கு வெண்ணெவ[னவ]ற்றுக்கு  
 [வை]வத்த காசில் தஞ்சாஜர் ஸ்ரீராஜராஜேயரத்தினிதெழுந்த[ரு]ளியிரு[ந்]த வரலீலா-  
 லிக்கு லீ[ல]ஹுத்யுனாகிய உண்ணையாடெ[வ]ர் பக்கல் கொண்ட காசு ஆயிரம் [ச\*]  
 இக்காசு ஆயிரத்தினு[ம்] காசொன்றுக்கு ஆட்டை வீ[ட்ட]ன் பெ[ர]ா[ச\*]-  
 சை கா[சு] அ[ரை]க்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல ஹுராஜித்யவல்  
 ஆட்டாண்டு தெற்றும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜேயமுடை[யார்] பண்டாரத்து  
 இடக்கடவ பொ[ல]ிசை காசு நூற்றிருபத்தைஞ்சு ||— [உ\*]

## TRANSLATION.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, *etc.*,<sup>1</sup> the members of the assembly of Kalappâr, a *brahma-dêya* in Puraṅgarambai-nâdu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-valanâdu, have received from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—one thousand *kâśu* out of the money, which the Niyâyam Śirudanattu Vala[ngai-vêlaik]kâra-padaigaḷilâr,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar, [which had been set up by] the lord Śrî-Râjarâja[dêva],—had deposited for the requirements of this (*image*).

2. For these one thousand *kâśu*, [(*they*) have to pay] every year from (*the harvest of*) the *paśû* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred and twenty-five *kâśu* [into the treasury of] the lord [of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*)],—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

## No. 15. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

Like No. 14, this inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the image of Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar.

## TEXT.

[4.] <sup>2</sup> திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்ப[ரையுஞ்சீர்த்தனிச்செவ்வியுந்-  
 த]ன் பெருந்தெவியராகியின்புற நெடுதியலாழியுள் இடைதிறைநாடுந் துடர்வன வெ-  
 லிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிசகுழ்மதின் கொள்[ளி]ப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமாண்  
 மண்[ணைக்கடக்]கமும் பொருதடீழ்த்தரைசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியரொங்-  
 கெழில முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவன் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்தி-

<sup>1</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

<sup>2</sup> Continued from the end of the text of No. 14.

ரனாரமுந்தெண்டினை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொளர் முறைமையிற்கு-  
டுங்குவதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலைபுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தெர்-  
ல்பெருங்க[ா]வற்பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்கினவியிருபத்தொருகால் அரைசகளை கட்ட  
ப்சாராமன் மெவருஞ்சா[ந்]கிமத்தீவா[ண் கருகியிருத்]கிய • செம்பொற்றிருத்தகு  
முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிகங்கள் அள-  
ப்பரும் புகழொடு சீடியல் இரட்டபாடியெழரை இலக்கமும் நவநெகிக்குலப்பெரு-  
மலைகளுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்ப[பாகெழுரிவழி-]ரான உடை\*]-

[6.] யார் [ஸ்ரீ]ர[ரொ]ஜ[ரொ]வாஜ[ரொ]வர்க்கு] யாண்டு பத்தாவது அருமொழிபெவவளநா-  
[ட்டு]ப்பு[றங்க]ரம்[பை]நா[ட்டு] ஸூஹுடெயம் வங்கநகர் வலெஹய[ர]ர் உடையார்  
ஸ்ரீராஜராஜபெவர் எழுந்தருளுவித்த உகிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்-  
தரு[ளி] அடை[த்]த ந[யா]யம் சிறுத[னத்]து வலங்கைவெளைக்காறப்படைகளிலார்  
இவர்க்கு [டு]வண்டு[வன]வற்றுக்கு வைத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீயா-  
த்தினிதெழுந்தருளியிருந்த வாலிவாழி[க்கு] லெஹு[கு]னாகிய உணையாரபெவர் பக்கல்  
கொண்ட காசு] ஐஞ்சூறு [க\*] இக்காசு ஐஞ்சூறியுங்காசு ஒன்றுக்கு  
ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அ[ரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பச]ரான்  
முதல உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீயா[ர] உடையார் ஸ்ரீரா[த்]கிடக்கடவ பொலிசை  
காசு அறுபத்திரண்டரை ||— [உ\*]

## TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kō-[Parakēsarivarman, *alias*] the lord Śrī-Râjendra-Chôladêva; who, *etc.*,<sup>1</sup> the members of the assembly of Vaṅganagar, a *brahmadêya* in Purāṅgarambai-nâḍu, (a subdivision) of Arumoridêva-vaḷanâḍu, [have received from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of] the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrī-Râjarâjêśvara (at) Tañjâvûr,—five hundred [*kâśu*] out of the money, which the Niyâyam Śirudayattu Valangai-vêlaiṅkâra-padaigalilâr,—who had been attached by order of the king to (the image of) Dakṣiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrī-Râjarâjadêva,—had deposited for the requirements of this (image).

2. For these five hundred *kâśu*, (they) have to pay from (the harvest of) the *puśân* [in the tenth year (of the king's reign)] an interest of sixty-two and a half *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (temple),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

## No. 16. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment in favour of an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from Nos. 14 and 15.

## TEXT.

[5:]<sup>2</sup> திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சய[ப்பா]வயுஞ்சீர்த்தனிசசெவ்வி-  
யுத்தன் பெருந்தெவியராகியின்புற [டு]நெகியலூழியுள் இடைதறைநாடுந்துடர்வன-  
வெவிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள கொளளிப்பாக்கை[யு]நண்ணற்கருமரண்  
மண்ணைக்கடக்கமு[ம்] பொருதடீழ்த்தரைசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியரொங்கெழில்  
முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவன் வைத்த சந்தரமுடியும் இந்நிரனாரமுந்தெ-  
ண்டினை ஈழமண்டலமுழுவதும் எ[றிபடை]க்கொளர் முறைமையிற்குடுங்குவதன-

<sup>1</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

<sup>2</sup> Continued from the end of the text of No. 15

மாசிபுர வராயன் பஞ்சம முடிபஞ்செங்கதி மாலைபஞ்ச[ய\*]கதிவெலைத்தொலைபருங்-  
காவப்பலபழகிவகுசெருவிநெவிநிருபகிதாருகால அரைசகளை கட்ட பாச  
ராமக் பெவருபுசாந்திமத்தீவாண் கருகியிருக்கிய[ப\*]

[6.] மம்பொற்றிருத்தி[சு] முடியும் ப[ய]சொதி ப[ய]கிசு முயமில் முடிக்கி-  
டொளிநக [சய[ச]\*]சுண அனப்பரும புசொதி [ய] ப[ய] இட்டபாடிபுரரை  
இலைக்கமுநவநெகிக் குலபிபருபிலகளுமாயபொருசண்டாறிகொண்ட கொப்ப[டு]க-  
லு[ல]வ[டு]ய[டு]யான அடபார [சீ]யாதிருசொ வெல்க்கு பாண்டு பததாவ[து]  
அரு[ய]ய[டு]வவ[டு]ய[டு]யாட்புபுறங்காமப்பாடி[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]  
கெடபார் கட்டபார் சீராராஜ[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]  
மசர்குத்திருவ[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]  
வெலைக்காறப்படைகள்[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]ய[டு]  
க[டு]ய[டு]  
க[டு]ய[டு]  
ச[டு]ய[டு]  
க[டு]ய[டு]  
க[டு]ய[டு]  
ய[டு]  
க[டு]ய[டு]  
க[டு]ய[டு]  
க[டு]ய[டு]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakésariyari, the lord Śrī-Varāhendra-Chôladêya, who, etc.,<sup>1</sup> the members of the assembly of Kôyri, a *brahmadeya* in Parangarambai-nādu, (a subdivision) of Arumōdēya-valanadu, have received from Chandêśvaradêya, —who is the first servant of the sapient lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called Śrī-Rājarājêsvaram) of Tañjāvar, —three hundred *kôsu* out of the money, which the Nivāyasu Śrī-Varāgatta Valangai-vêlaiikkāra-padaigali-lār], —who had been attached by order of the king to the image of Dakshina-Môru-Vitankar, which had been set up by the lord Śrī-Rājarājêsvara], —had deposited [for the requirements of this image].

2. For these three hundred *kôsu*, (they) have to pay every year from (the interest of) the *paśu* in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirty-seven and a half *kôsu* into the treasury of the lord of the Śrī-Rājarājêsvara (temple), —the rate of interest being one eighth *kôsu* per year for each *kôsu*.

No. 17. ON THE SOUTH WALL, FIRST FLOOR.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 16.

TEXT.

[6.]<sup>2</sup> திரு மனனி வளர் இடையமடக்கமும பொற்சயபராமலபஞ்சாத்தனி செவ்வியு-  
தன் பெருந்தொய்யாக்கியுமுற கெதிட நூறுபுள்ளிசூலுமேயாதிசூடர்வனவெலப்பயா-  
வனவாசியஞ்சனளிச்சுமுமதின கொள் சப்பாக்கமும கண்ணற்கருமாண மண்ணைச-  
ட்டக்கமும பொருதடர்முதநாசா தம் முடியும் ஆகுவர் [தெய்வமொருகை-  
யில் மு\*]-  
[7.] முடியும் முன்னவ[ா] பக்கல் [டு]தனா[வா] வைத்த சுகதமுடியும் இகதிராமு-  
தெண்டிரா சமுமணடலமுழுவதும் ஏறிபடைக்கொளா முறைமயிற்குடுங்குவதன-

<sup>1</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10  
<sup>2</sup> Continued from the end of the text of No. 16

மாந்ய பலர் புகழ முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்க[திரு]வெலைத்தொலபெருங்-  
காவல் பலபழந்[திரு]ஞ்செருவில் [சினவியிருபத்]தொருகால் அரைசகளை கட்ட  
பரகராமன் மெவருஞ்சாந்திமத்திய்வர[ண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு  
முடியும் பய]ங்கொடு பழி மிக முசங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிகள  
அளப்பரும் பு[கொடு பீடியில் இரட்டபாடியெழு]ரை இலக்கமும் நவநெதிக-  
குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டால் கொண்ட கொப்பசகெவலரிவலி-  
உடையார் ஸ்ரீராஜராஜஜெவர[வர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழி-  
உவவளநாட்டு இடையளநாட்டு ஸ்ரீராஜராஜஜெவர அந்ஞ்சகைகூடு-  
வெய்யொங்கையெழுதது [க\*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜஜெவர எழுந்தருளுவித்த  
உக்பிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய மொழிந்தருளியடைத்த நியாயஞ்சிறுதனத்து  
வலங்கைவெளைக்காறப்படைகளிலார் இவர்க்கு வெண்வெளவற்றுக்கு வைத்த காசல்  
ஸ்ரீராஜராஜ[வரத்தினிதெழுந்தருளி இருந்த வாரிஷ்டாதிக்கு லீ-  
உணையாஜெவர பக்கல யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல கொண்ட [காக]  
எண்ணூற்றால் காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன பொலிசை[ச காச அரைச-  
காலாக உஜாஜி\*]-

[8.] கயவகீ ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜஜெவரத்து [இடக்க]டவ பொலிசை  
காச துறு ||— [உ\*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, etc.,<sup>2</sup> (the following) written agreement (*kairuttu*) (was entered into) by us, the members of the assembly of Ariñjigai-chaturvêdimangalam, a *brahmadyu* in Idaiyala-nâdu, (a subdivision) of Arumoridêva-valanâdu.

2. (We) have received after (the harvest of) the *paśû* in the tenth year (of the king's reign) from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrî-Râjarâjêśvara,—eight hundred [*kâsu*] out of the money, which the Niyâyam Śirudanattu Valangai-vêlaikkârapadaigalilâr,—who had been attached by order of the king to (the image of) Dakshina-Mêru-Viṭankar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited for the requirements of this (image). For (these eight hundred *kâsu*), (we) have [to pay] every year, as long as [the moon and] the sun endure, an interest of one hundred *kâsu* into the treasury of the lord,—[the rate of] interest [being one eighth *kâsu*] per year for each *kâsu*.

No. 18. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 17.

TEXT.

[8.]<sup>3</sup> திரு மனனி வளர இருவமடந்தையும் பொற்சயபாவையுஞ்சிரத்தனிச்செவலிபுந-  
தன் பெருந்தெவியாரிபினபுற நெடுதியலாழிபுனிடதுமைநாமெதுடர்வனவெலிப்ப-  
டர் வனலா[சியுஞ்சுள]ளிச[சூழ்ம]தி[ள் கொ]ளளி[ப்பாக்கையும் நண்ணற்கரும-  
ரண் மண்ணைக்கடக்கமும பொருதடீழ்த்தகாச[ர தம் முடி]யும் ஆ[க]வ[ர்  
டு]க[வி]பரொங்கெழில முடியும் முன்னவா பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தர-  
முடியும் இந்[திரு]ராமுந்கெணடிகார ருமண்டலமுழுவதும் எற்படைக்கொளர்.  
முறைமைநில குடுவகுலத்தனமாந்ய பலர் புகழ முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்-

<sup>1</sup> Read ஜீ.

<sup>2</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

<sup>3</sup> Continued from the end of the text of No. 17.

கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவில். சினவிரூபத்தொருகால்  
அரைசுகளை கட்ட பாசராமன் மெவருஞ்சாத்திமத[தி]வாண் கருதியிருந்திய செம்-  
பொற்றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகட்டொளிதக  
சயசிக்கன் அளப்பரும் புகழொடு [தி]டியல் இரட்டபாடியெ[மு]ரை இவக்கமும  
ந்வகெதிக்குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டால் கொண்ட கொப்பாகெலரிவல-  
ரான . உடையார் ஸ்ரீராஜேசுவரெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழி-  
கெவவளநாட்டு இ[டை]யளநாட்டு ஸ்ரீராஜேசுவரெவர்க்கு [தி] [தி] [தி] [தி]  
வெவெயொக்கெபெழுத\*]-

[9.] து [க\*] உடையார் ஸ்ரீரா[ஜ]ராஜேவர் எழுந்தருளுவித்த ஐக்கிணமெருவிடங்கர்-  
க்குத்திருவாய மொழிக்கருளி அடைந்த சிபாயஞ்சிறுகனகது வலங்கைவேளைக்கா-  
றப்படைகளிலார் இவர்க்கு வெண்டுவனவற்றுக்கு வைத்த காசில் ஸ்ரீரா[ஜ]ராஜே-  
யாரத்தின்கெழுந்தருளி இருந்த வாழ்வாழிககு [தி] [தி] [தி] [தி] [தி] [தி] [தி] [தி]  
வர் பக்கல் யாண்டு பத்தாவது பசான் முகல் கொண்ட காச ஐந்துநூற்றிலை  
[காச ஒ]ன்றுக்கு ஆட்டை ஸீட்டன் பொலிசை காச அரைக்காலாக வந்தாடி-  
குவதீ ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் ஐண்டாரத்து இடக்கடவ பொலிசை  
காச அறுபத்திரண்ட கா ||— [உ\*]

## TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-  
Rajendra-Chôladêva, who, *etc.*,<sup>1</sup> (the following) [written agreement (was entered into) by  
us, the members of the assembly of] Kundavai-chaturvêdimangalam, a *brahmadêya*  
in Idaiyala-nâdu, (a subdivision) of Arumôridêva-valanâdu.

2. (We) have received after (the harvest of) the *paśên* in the tenth year (of the king's  
reign) from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been  
pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrî-Râjarâjêśvara,—five hundred  
*kâśu* out of the money, which the Niyâyam Śirudanattu Valangai-vêleikkâra-  
padaigalilâr,—who had been attached by order of the king to (the image of) Dakshina-  
Mêra-Vitankar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited  
for the requirements of this (image). For (these five hundred *kâśu*), [(we) have to pay] every  
year, as long as the moon and the sun endure, [an interest of sixty-]two and a half [*kâśu*  
into] the treasury of the lord—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each  
*kâśu*

## No. 19. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the  
same image as Nos. 14 to 18.

## TEXT.

[9.] திரு மன்னி வளர இருநிலமடங்கையும் பொற்சயப்பாடவயுந் தீவச்செவ்வியுந்-  
தன பெருந்தெவியாரி பிளபுற நெடுதியலுழியுளிடதறைநாடுகுடர்வனவெலிப்படர்  
வனவாசியுஞ்சுள்ளிச் சூழ்மதின கிளாளிப்பாக்கையும் நண்ணறகருமரண மணனைக்-  
கடகமும் பொருத்தரீழ்த்தரைசா தமுடியும் ஆங்கவர் தெவியரொங்கெழில்  
முடியம் முன்னவா பக்கல் தென்னவா வைத்த சுந்தரமுடியும் இநதிரனாமுருநெ-  
ண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் [எ]ற்படைக்கொளர் முறைமயிற்குடுங்குலதன-  
மாகய பலர் புகழ முடியுஞ்செங்கதிர் மாலைபுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்காவல்

<sup>1</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

<sup>2</sup> Continued from the end of the text of No. 18.



பலபழந்தீவுஞ்செருவில் சினவியிருபத்தொருகால் அரைசகளை கட்ட பரசராம[ன்  
மெவருஞ்சாந்திமத்தீவரண கருதியிருத்திய செம்பொற்[றிருத்தகு முடியும் பயங்-  
கொடு ப\*]-

[10.] ழி [ழி]க முயங்கியில முதுகிட்டொளித்த சயசிககன் அளப்பரும் புகழொடு [ழி]டி-  
யலிரட்டபாடியெழரை இலக்கமும் நவநெதிக்குவப்பெரும்லைகளும் [ம]ரப்பொருத்-  
ண்டால் கொண்ட கொப்பரகெவரிவழீ-ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேசுரசொழி-  
வர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழி-உவவளநாட்டுப்புறங்கரம்பைநாட்டு ஸ்ரீ-  
உயம் பனையூர் ஸெவெயொயகையெழுத்து [க\*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-  
உவர் எழுந்தருளுவித்த டக்ஷிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்தருளி  
அடைத்த நியாயஞ்சிறுதனத்து வலங்கைவெளைக்கரம்பை[டகளிவார் இவர்க்கு  
வெண்வெனவற்றுக்கு] வைத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீசுவரத்தினிதெழுந்த-  
ருளி இருந்த வாழ்வாழிக்கு உ-ருவக்யு-கிய உணுசுவரஉவர் பக்கல் கொண்ட  
காச ஐஞ்ஞாறுக்கும் காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காச  
அரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் [உ]ராஜிக்யவத் ஆட்டாண்டு  
தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீசுவரமுடையார் ஸ்ரீராஜத்திடக்கடவ பொலிசை  
காச அறுபத்திரண்டரை ||— [உ\*]

## TRANSLATION.

1. In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Śôradêva, who *etc.*,<sup>1</sup> (the following) written agreement (was entered into) by us, the members of the assembly of Panaiyûr, a *brahmudêya* in Puraṅgarambai-nâdu, (a subdivision) of Arumori-dêva-valanâdu.

2. (We) have received from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrî-Râjarâjêśvara (at) Tañjâvûr,—five hundred *kâsu* out of the money, which the Niyâyam Śirudanattu Valaṅgai-vêlaikkâra-pa[d]ai[ga]lilâr,—who had been attached by order of the king to (the image of) Dakshina-Mêru-Vitaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited [for the requirements of this (image)]. For (these five hundred *kâsu*), (we) have to pay every year from (the harvest of) the *paśân* in the tenth year (of the king's reign), as long as the moon and the sun endure, an interest of sixty-two and a half *kâsu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (temple),—the rate of interest being one eighth *kâsu* per year for each *kâsu*.

## No. 20. ON THE SOUTH WALL, FIRST AND SECOND TIERS.

This inscription records that, on the 242nd day of the 19th year of his reign, Râjêndra-Chôladêva granted a yearly allowance of paddy to a Śaiva priest of the Râjarâjêśvara temple. He issued this order from his palace at Gangaikonda-Śôrapuram.<sup>2</sup>

The most important part of the inscription is the end of its historical introduction, which adds a number of names of places, which the king had conquered between his 12th and 19th year, to those mentioned in two Tirumalai inscriptions of the 12th year.<sup>3</sup> Among these additional names of localities I can identify none but the last, *viz.*, Kadâram

<sup>1</sup> The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

<sup>2</sup> This place is situated in the Uḷaiyarpûlayam taluqa of the Trichinopoly district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 264.

<sup>3</sup> Vol. I, Nos. 67 and 68.

(line 11), whose king, called Samgrāmvijayōttuṅgavarman, was attacked by sea and caught (ll. 8 f.). This king must have been a successor of Māravijayōttuṅgavarman, the son of Chūdāmanivarman and king of Kaṭāha or Kidāram, who is mentioned in the large Leyden grant<sup>1</sup> as a vassal of Rājarāja. Kidāram is now the head-quarters of a tālluqa of the Rūmnād Zamīndārī in the Madura district.<sup>2</sup> The remaining names of localities, which I am unable to identify, must probably be looked for in the same neighbourhood, as the inscription seems to imply that they were all taken from the king of Kadāram, together with Kadāram itself, which is the last item in the list.

At the beginning of each line of the second tier of this inscription, a few letters are lost. Most of these can be supplied with certainty from other inscriptions of Rājendra-Chōla. Those letters which are lost at the beginning of lines 9 to 11, are taken from an undated inscription of the Kailāsanātha temple at Uttaramallūr.<sup>3</sup> The Bilvanāthēśvara temple at Tiruvallam contains inscriptions of the 21st, 26th and [3]1st years of Rājendra-Chōla.<sup>4</sup> Owing to their imperfect preservation, these were of very little use for the restoration of the text. As the historical passage at their beginning adds nothing new to that of the subjoined inscription, they serve at least to prove, that Rājendra-Chōla did not make any further conquests after the 19th year of his reign.

## TEXT.

## First tier.

- [1.] — ஸ்ரீ மஹேஸ்வரே நம: தீரு<sup>5</sup> மன்னி வளர இருநிலமடந்தை[ரி]ம் பொற்சயப்பா-  
வையும் சீர்த்த[ரி]செவியும் [த]ன பெருந்தெவியராக் இன்புற நெடுதியள்<sup>6</sup>  
ஊழியுள இடைதழைநாடும துடாவனவெலிபபடர் வனவாசியும் சுள்ளிக்குழந்திள்
- [2.] கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணக்கரு[மு]ரண்<sup>7</sup> மண்ணைக்கடக்கமும பொருகடலீழ்த்த-  
னாசர் தமுடியும் ஆ[ங்]கவா தெவியர் ஒங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல்  
தென்னவர் வைத்த சுந்தாமுடியும் இந்திர[ன]ரமும் தெண்டிரை சமுமண்ட-
- [3.] லமுழுவதம எற்படைக்கொளள் முறைமை[ரி]றகுநெருவதனமாகிய பலர் பூகழ்<sup>8</sup>  
முடியும் [ரி]சங்கதர் மாலையும் சங்கதாவெலைத்தொலபெருங்காவரபலபழந்திவும்  
செருவிச்சினவி<sup>9</sup> இருபத்தொருகாலரசுகளை கட்ட பரசாரமன்
- [4.] மெவருஞ்சாந்திமத்தீவர[ண] கருகி இருத்திய செ]ம்பொற்றிருத்தகு முடியும்  
ப[ரி]ங்கொடு பழ மிக மு[ரி]ங்கிழி<sup>10</sup> முதுகிட்டொளித்த சயர்ங்கன் அளப-  
பரும புகரொடும பி[ரி]\*யல இரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் நவநெதிகுலப-  
பெருமலைக-
- [5.] னும் விக்கிரமவீரர் சக்கரகொட்டமு . . . . . லலை<sup>11</sup> மதுரமண்டலமும  
காமிடை வளநாமணை[ரி]கொணையும் வெஞ்சினவீரர் பஞ்சப்பள்ளியும் பாசடைப்-  
பமு[ரி]மாசுணரிதெசமும் அயர்வில்வண்கீர்த்தி ஆதிநகரவையில்

<sup>1</sup> Lines 81 f. and 117. An unnamed king of Kidāram is referred to as a vassal of Kalottunga-Chōladeva in the small Leyden grant; see Dr. Burgess's *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 224, text line 5 f., and p. 225, text line 10.

Mr. Sewall's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 299.

<sup>2</sup> See Vol. I, p. 97.

<sup>3</sup> Nos. 7, 13 and 17 of my *Progress Report for October 1889 to January 1890*, Madras G.O., 11th March 1890, No. 189, Public.

Read தீரு.

<sup>5</sup> Read நெடுதியல்.

<sup>7</sup> Read நண்ணக்கருமுரண்.

Read பூகழ்.

<sup>8</sup> Read செருவிச்சினவி.

சுமம் seems to be corrected by the engraver from சுத்தி.

This break has to be filled up by சுதிபடவல்.

- [6.] சந்திரன்ரொல் குலத்திரந்திரனை . . . . . து<sup>1</sup>க்களையொடும் பிடி-  
த்துப்பல [தன\*]த்தொடு நிறை கு[ல]தனக்குவையும் சிட்டருஞ்செந்ம்[னை]  
ஒட்டவினெஷயமும் பூசார் செர் நற்கொசலைநாடும் தந்பால[னை] வெம்மு[னை]-  
யழித்து வண்டுறைசொலைத்த[ண்]ட-
- [7.] புத்தியம இரணசூரனை முரணுகத்தாக்கி[த்] . . . . . த்தி<sup>2</sup>க்கககண-  
[லா]டமும் கொலிந்தசகதன் மாவிழிந்தொட[த்]தங்காதசாரல் வங்காளசெசமும்<sup>3</sup>  
தொடு உற்சங்குவொட்டல் மரிபாலனை வெஞ்சமாவளாகத்தஞ்சவித்தரு[ர்]யொண்-  
டி,ய டாளைபும வெ[பு]ஷடி-

*Second tier.*

- [8.] . . . . . <sup>4</sup>[ன்]த்திலெடுங்கடலுத்திரலாடமும் வெந்மலர்த்த[தி]ர்த்தத்தெ-  
[நி]பு[ன]வகங்ககபும் ஆழ்கடல் நடுவுட்பல கலஞ்செலுத்திசசங்கராமன்சையொத்-  
துக்கவதனாகிய கடாரத்தனாசனை வாகயம்<sup>5</sup> பொரு-
- [9.] . . . . . க்கரி<sup>6</sup>மொடுமகப்படுத்திரிமையில் பிறக்கிய பெருனெதிப்பிறக்கமும்<sup>7</sup>  
ஆர்த்தவனகனகர் [பொ]பாத்தொழில்வாசலில் விச்சாதிரத்தொரணமும் மொய்த்-  
தொலிராபுனை மண்டிபுதவமும் கனமணிக்கதவமும் நிறைசீர் விசையமும் துறை-
- [10.] . . . . [ன்]னையும்<sup>8</sup> வன்மலையூரெயிற்றொன்மலையூரும் ஆழ்கடலகழ்குழ் மாயி-  
குடிக்கமும் கலங்கா வல்[வி]னை இலங்காசொகமும் காப்புறுநிறைபுனல் மாப்ப-  
பாளமும் காவலம்புரிசை மெவினிம்பங்கமும் விளைப்பந்தூறுடை வளைப்ப-
- [11.] . . [று]ம்<sup>9</sup> கலைத்தககொர் புகழ் தலைத்தக்கொலமும் திதமாவல்வினை மாதமாவி-  
ங்கமும் கலாமுதிக்கடுந்திறல் இலாமுரிதெசமும்<sup>10</sup> தெனக்கவார்பொழில் மானக்க-  
வாரமும் தொடுகடலக்காவல்க்கடுமுரட்கடாரமும் [ம]ர-
- [12.] [ப்பொ\*]ருதண்டாற்கொண்ட<sup>11</sup> கொப்பரகெவரிவதூரான உடையார் ஸ்ரீராஜேஜு-  
சொழுடிவர்க்கி யாண்டு யிசு ஆவது நாள் இருநூற்று நாற்பத்திரண்டினால்  
உடையார ஸ்ரீராஜேஜுசொழுதெவர் கங்கைகொண்டசொழ்புர-
- [13.] [த்து\*][த்]கொயிலினுள்ளால் முடிகொண்டசொழன் திருமாளிகையில் வடபக்கத்து  
பெவாரததுச்சுற்றுக்கல்லூரியில் தாகஞ்செய்தருளாஇருந்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-  
நா முடையா கொயிலி குடியு[த்]வொமம் நம் உடையார் ஸலு-ஸிவ-  
வளித்த-
- [14.] [சைய\*]வவாடியு[த்]ற்கும் இவவுடையார் ஸ்ஷெரும் பூஸிஷெரும் ஆய் ஆயு[த்]-  
பெவாரததும் பெய்வேந்தத்தான் மொளடபெசுத்துத்தான் உள்ளாராய் யொ-  
தூராயிருப்பார்க்கெ ஆட்டாண்ட<sup>12</sup> தொறும் இடேவர் கொயிலில் ஆடவல்லா-  
[னெ]-
- [15.] [நா\*]ம் மரக்காலால் உள்ளூர்ப்பண்டாரத்தெ நிறைச்சளவாக இரண்டாயிரக்-  
கல்கலலு ஆட்டாண்ட<sup>13</sup> தொறும் வஞ்சாதித்தவல் பெறத்திருவாய் மொழிந்தரு-  
ளத்திருமகி ஒலை செம்பியன் விழுப்பராயன் எழுத்தினு-
- [16.] [ல்\*] . . த்திருவாப்க்கெழ்விப்படி கல்லில் வெட்டித்து [!] இது இவ்வஸத்-  
துள்ள சையல் ஆடியு[த்]ர்சனெ இத்தன்மம் [ர]க்ஷிக்க [வ]

<sup>1</sup> Read வளை சமர்க்களத்து in the break. <sup>2</sup> Read தாக்கித்திககணைகீர்த்தி.  
<sup>3</sup> Read தெசமம். <sup>4</sup> Read பெண்டர் பண்டாரமும். <sup>5</sup> Read வாகியம் (?).  
<sup>6</sup> An Uttaramallūr inscription reads பொருகடல் கும்பககரி.  
<sup>7</sup> A Tiruvallam inscription of the 26th year reads தெதிபெருக்கமும்.  
<sup>8</sup> The Uttaramallūr inscription reads துறைநீர்ப்பனனையும்.  
<sup>9</sup> The same inscription reads வளைப்பந்தூறும.  
<sup>10</sup> The syllables ரிதெச are engraved on an erasure. In the Uttaramallūr inscription, the word இலாமுரி-  
கெசமம் is perfectly distinct.  
<sup>11</sup> After கொண்ட a few letters have been erased by the engraver.  
<sup>12</sup> Read ஆட்டாண்ட.  
<sup>13</sup> Read ஆட்டாண்ட.

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! On the two-hundred-and-forty-second day of the 19th year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Śôradêva, who,—in (*his*) life of high prosperity, (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (*his*) great and warlike army Idaiturai-nâdu; Vaṇavâṣi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Kollippâkkai, whose walls were surrounded by *śulli* (*trees*); Manṇaik-kadakkam of unapproachable strength; the crown of the king of Īram, (*who was as impetuous as*) the sea in fighting; <sup>1</sup> the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (*king of Īram*); the whole Īra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Śândimattivu impregnable, had deposited (*there*), when, raging with anger, (*he*) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, (*which was*) strong by nature, (*through the conquest of which*) immeasurable fame arose, <sup>2</sup> (*and which he took from*) Jayasimha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi and hid himself; the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures; Śakkara-kôṭṭam, whose warriors were brave; <sup>3</sup> Madura-maṇḍalam, whose forts (*bore*) banners (*which touched*) the clouds; the fertile Nâmaṇaikkônai, which was full of groves; <sup>4</sup> Pañchappalli, whose warriors were hot with rage; <sup>5</sup> Mâṣuni-dêśam, whose paddy-fields were green; <sup>6</sup> a large heap of family-treasures, together with many (*other*) treasures, (*which he carried away*) after having seized Indiradaṇḍu <sup>7</sup> of the old race of the moon, together with (*his*) family, in a fight which took place in the hall (*at*) Âdinagar, (*a city*) which was famous for its unceasing abundance; Oḍḍa-vishayam, which was difficult to approach, (*and which he subdued in*) close fights; the good Kôśalai-nâḍu, where Brâhmanas assembled; Taṇḍabutti (*i. e.*, Daṇḍa-bhukti), in whose gardens bees abounded, (*and which he acquired*) after having destroyed Dharmapâla (*in*) a hot battle; Takkaṇalâdam (*i. e.*, Dakshina-Lâṭa), whose fame reached (*all*) directions, (*and which he occupied*) after having attacked Raṇaśûra, (*whose*) strength departed; <sup>8</sup> Vangâḷa-dêśam, where the

<sup>1</sup> Like the Tirumalai inscriptions, this inscription reads  $\text{கொருசுவ}$ , while Nos. 9 to 19 have  $\text{கொருசுவ}$ .

<sup>2</sup> Instead of  $\text{புகழொடு}$ , the reading of Nos. 10 to 19, this inscription has  $\text{புகழொடு}$ , like the Tirumalai inscriptions.

<sup>3</sup> In Vol. I, p. 99,  $\text{விக்கிரமவீரர்}$  was taken as a proper name. From the analogy of other items in the list of conquests, I now consider it more probable that a general descriptive epithet is intended.

<sup>4</sup> The Tirumalai inscriptions read "Nâmaṇaikkônai, which was surrounded by dense groves."

<sup>5</sup> The Tirumalai inscriptions read  $\text{கொடுகிடை வீரர்}$ , which I took to be a proper name, but now prefer to translate by "whose warriors possessed cruel bows;" compare note 3, above.

<sup>6</sup>  $\text{பாசல}$  comes to the same as  $\text{பாசல}$ , the reading of the Tirumalai inscriptions.

<sup>7</sup> This doubtful name might be a corruption of Indraratha. If the reading of the Tirumalai inscriptions,  $\text{குலத்திரதரண}$  instead of  $\text{குலத்திரதரண}$ , should turn out to be the correct one, the king's name would be either Dhmatara or Irakara (?).

<sup>8</sup> Instead of  $\text{வங்காள}$ , a Chidambaram inscription reads  $\text{வங்காள}$  which comes to the same.

rain did not cease, (*and from which*) Gôvindahandra, (*whose*) fortune diminished, fled; elephants of rare strength and treasures of women, (*which he seized*) after having been pleased to frighten on a hot battle-field Mahîpâla, who was deprived (*even*) of his slippers, bracelets and ear-rings; <sup>1</sup> Uttiralâdam (*i. e.*, Uttara-Lâta) on the vast sea of pearls; the Gaṅgâ, whose waters sprinkled *tirthas*, which were full of flowers; <sup>2</sup> and (*who*),—having despatched many ships in the midst of the rolling sea and having caught Samgrâma vijayôttuṅgavarman, the king of Kadâram, along with (*his*) vehicles, (*viz.*) rutting elephants, (*which were as impetuous as*) the sea in fighting,—(*took*) the large heap of treasures, <sup>3</sup> which (*that king*) had rightfully accumulated; the (*arch called*) *Vidyâdharatôrana* at the “war-gate” of the extensive city of the enemy; the “jewel-gate,” adorned with great splendour; the “gate of large jewels;” Vijayam, of great fame; Paṅṅai, watered by the river; the ancient Malaiyûr (*with*) a fort situated on a high hill; Mayirudṅgam, surrounded by the deep sea (*as*) a moat; Ilaṅgâśôgam (*i. e.*, Lankâśoka), undaunted (*in*) fierce battles; Mâppappâlam, having abundant high waters as defence; Mêvilimbaṅgam, having fine walls as defence; Valaippandûru, possessing (*both*) cultivated land (?) and jungle; Talaittakôlam, praised by great men (*versed in*) the sciences; Mâdamâlîṅgam, firm in great and fierce battles; Ilâmuri-dêśam, whose fierce strength was subdued by a vehement (*attack*); Mânakkavâram, whose flower-gardens (*resembled*) the girdle (*of the nymph*) of the southern region; and Kadâram, of fierce strength, which was protected by the neighbouring sea;—having been pleased to make gifts in the college (*kallûri*), which surrounds the king’s flower-garden (*âram*) on the northern side of the royal hall (*tiru-mâlîṅai*) of Mudikonda-Śôraṅ within the palace (*kôṅil*) at Gaṅgaikonda-Śôrapuram, the lord Śrî-Râjendra-Śôradêva vouchsafed to order, that two thousand *kalam* of paddy, fully measured by the *marakkâl* (*preserved*) in the temple of this god (*and*) called (*after*) Âdavalân, should be supplied every year, as long as the moon and the sun endure, to the treasury in the city, to be enjoyed (*bhôga*) by the priests (*âchârṅa*) of the temple of the lord Śrî-Râjarâja-Îśvara, (*viz.*) by our lord, the [*Śrî*] *âchârṅa* Śarvasîva-paṇḍita, <sup>4</sup> and by those who shall deserve it among the pupils (*śishya*) of this lord and the pupils of his pupils (*pratiśishya*), who are natives of Âryadêśa, Madhyadêśa or Gaṇḍadêśa. (*The above order*) was written by the royal minister (*who writes the king’s*) orders. <sup>5</sup> Śembiyan Virupparaiyan, (*and*) engraved on stone, as heard from the mouth of the king. Let the *Śrî*-*âchârṅas* of this (*spiritual*) line (*varṃśa*) protect this charity (*dharma*)!

No. 21. ON THE NORTH WALL, LOWER TIER.

This inscription is dated on the seventh day of the year which was opposite to the fifth year<sup>7</sup> of Tribhuvanaçhakravartin Kônêrinmai-kondân. As I have shown in a paper on the Tirunelli deed of Bhâskara Ravivarman, which will shortly appear in the

<sup>1</sup> The readings of the Tirumalai inscriptions, ேஈ஄ூௌ, ேஈ஄ூௌ and ேஈ஄ூௌ, seem to be mere corruptions of the reading in the text.

<sup>2</sup> Instead of ேஈ஄ூ, ‘a flower,’ the Tirumalai inscriptions read ேஈ஄ூ, ‘sand.’

ேஈ஄ூ seems to be used for ேஈ஄ூ : compare page 95, note 1.

<sup>3</sup> As Śarva and Îśvara are synonymous, this person is perhaps identical with the *guru* Îśanasiva-paṇḍita, who is mentioned in No. 9, paragraphs 1 and 2.

<sup>4</sup> *Tiru-mantri olai* is an abbreviation for *tiru-mantri olai erudum*, which occurs in the inscription No. 27, paragraph 1. In the large Leyden grant, the words ேஈ஄ூ (ேஈ஄ூ) ேஈ஄ூ, ‘who writes our orders,’ and ேஈ஄ூ are prefixed to the name of each and the same person at two different places (lines 122 and 161 etc.).

*Indian Antiquary*, the word 'opposite' (*edir*) is used in Tamil dates in the sense of 'after.' Accordingly, this inscription is dated in the year which followed after the fifth year, *i.e.*, in the sixth year of the king's reign. The name of the king has remained a puzzle and has been misread in various ways, until my assistant discovered an archaic inscription at Kuttâlam near Mâyavaram, in which it is spelt கொடுநா இன்மைகொண்டான. This spelling,—if compared with the usual forms, கொடுநரினமைகொண்டான and கொடுநரினமைகொண்டான,—shows that the first part of the name must be divided into கொடுநர் + இன்மை. From the assimilated form கொடுநரிம்மை, which occurs in an inscription at Pallâvaram,<sup>1</sup> we may further conclude that இன்மை is meant for இன்மை. கொடுநர் must be dissolved into கோ, 'a king,' and நர், 'equality,' and இன்மை is an abstract of the root இல், which signifies negation. *Kô-nér-il-mai-konḍân* may thus be translated by 'he who has assumed the title "the unequalled among kings"' and is synonymous with *Kôgônmai-konḍân*, 'he who has assumed the title "king of kings,"' a surname of the Chêra king Bhâskara Ravivarman, to whose reign the Cochin deed of the Jews<sup>2</sup> belongs. Kônêril or Kônêril appears to have been corrupted subsequently into Kônêri. For, we find the surname Kônêri-mêl-konḍân or Kônêri-mên-konḍa applied to Vîra-Chôla and to Kulôttuṅga-Chôladêva;<sup>3</sup> and on a coin,<sup>4</sup> copies of which are not rarely met with at Tanjore and Madura, the legend is கொடுநரிசாயன், Kônêri-râyan.

The title Kônêrinmai-konḍân is applied to the Chôla king Râjarâjadêva in the large Leyden grant (line 112); to Kulôttuṅga-Chôladêva in an inscription at Karuvûr;<sup>5</sup> and to Sundara-Pândya in an inscription of the Madura temple,<sup>6</sup> in the cave-inscription at Tirupparankunram,<sup>7</sup> in the smaller Tiruppâvanam grant,<sup>8</sup> and in inscriptions at Pêrûr.<sup>9</sup> The same surname was borne by Vîra-Pândya and by Kulaśêkharadêva.<sup>10</sup> The king to whose reign the present inscription belongs, must be different from, and considerably later than, Râjarâjadêva, whose inscriptions are written in archaic characters, while those of the subjoined inscription are not very far removed from the modern Tamil ones. There is no such objection to identifying the Kônêrinmai-konḍân of the subjoined inscription with one of the three Pândya kings, who had that surname. But it is impossible to make any final identification, as the inscription does not contain any historical particulars about the king to whose reign it belongs.

The inscription records an order of the king, by which certain lands, that had been wrongfully sold during the third and fourth years of his reign, were restored to the temple of Râjarâja-Îśvara at Tañjâvûr.

<sup>1</sup> See page 111, note 3. A copper-plate inscription (Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 184) contains the form *Kônêrimai-konḍân*, in which the first *m* is elided.

<sup>2</sup> *Madras Journal of Literature and Science*, Vol. XIII, Part I, p. 136f.

<sup>3</sup> See No. 62 of my *Progress Report for October 1890 to March 1891*, Madras G.O., 10th June 1891, No. 452, Public, and Vol. I, No. 132, respectively.

<sup>4</sup> Sir Walter Elliot's *Coins of Southern India*, Plate iv, No. 173.

<sup>5</sup> No. 61 of the *Progress Report* quoted in note 3.

<sup>6</sup> No. 46 of my *Progress Report for February to April 1890*, Madras G.O., 14th May 1890, No. 355, Public.

<sup>7</sup> Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 46 and 49, where the word is misread as *Kônêrinai-konḍân*. Instead of *Kômârapanmâran Sundaravarumadêvar* (p. 45), the original reads *Kô-Mârapanmar-âna Sundara-Pândidêvar*, *i.e.*, Kô-Mâravarman, *alias* Sundara-Pândyadêva.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 37, where *Kônêr[il]mai-konḍân* is misread as *Kônônarai-konḍân*.

<sup>9</sup> Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 217.

<sup>10</sup> *Ibid.*, Vol. II, p. 106 and p. 109.

## TEXT.

## First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] பூலாதஞ்செய்தரு[ளி]ன [தி]ருமுகப்படி ஃஉ<sup>1</sup> [க\*]  
 [2.] ச்ரீஹ்வனஹ்ருகுவதி<sup>2</sup> கொனெரிண்மைகொண்டான் பா-  
 [3.] ண்டிகுலாச[னி]வளநாட்டு<sup>3</sup> தஞ்சாவூர் உடையார் ராஜ-  
 [4.] ராஜாஹ்வா முடையார் கொயில் ப[தி]பாதமூலப்பட்டு[கை\*]-  
 [5.] டப்பஞ்சாசாரியந்<sup>3</sup> தெவர்கன்டீக்கும் ஸ்ரீமஹேஸ்வரக்[க\*]-  
 [6.] ண்கா[ணி] செய்வார்களுக்கும் ஸ்ரீகாரியஞ்செய்வானுக்கும் [உ இ\*]-  
 [7.] ததெவர் தெவதானஇறையியான நிலத்து [மு]ன்றாவ[தும்]  
 [8.] நாலாவதும் மாநீன இந்நாட்டு ஸ்ரீஹ்ரா[க]கஹ்[க-உ]ஹ்[ஃ]ஹிஃகலத்-  
 [9.] து<sup>4</sup> [நீ]லம் எண்பத்து மூவெனியும் [||\*] விரராஜேஸ்வரநெற்குப்-  
 [10.] பையில் நிலம் ஐஞ்செ முக்காவெ அரைக்க[ர]ணியும் [||\*] கு-  
 [11.] லொத்துங்கசொழன்நெற்குப்பையில் [நீ]லம் பதிடு-  
 [12.] ணன்றெ முக்காலும் [||\*] குலொத்து[ங்]கசொ[ழ]ன்பரிசை [நீ]-  
 [13.] வம் பதிடுணன்றரையெ மூன்று மாவும் [||\*] நெரியன்[இ]-  
 [14.] ரா[யூரி]ல நிலம் ஆறு மாக்கா[ணி] அரைக்காணியு-  
 [15.] ம் [||\*] க[ரு]ந்திட்டைகுடி[யி]ற[பி]றிந்த கங்கைகொண்டசெ[ரா]-

## Second section.

- [1.] முன் நந்தவனம் நிலம் எழு க[ர]லும் ஐஞ்சாவ[தி]ன் எ[தி]ரா-  
 [2.] மாண்டு முதல் பழம்படியெ தெவதானஇறையியாக  
 [3.] நிக்கக்கடவதாக சொலி இப்படி க[ணக்]கிலும் இட்டுக்கெ-  
 [4.] [கா]ள்ளககடவதாக வரிக்கு கூறு [செ]ய்வார்களுக்கும் சொன்னும் [||\*]  
 [5.] [இ]நிலம் ஐஞ்சாவதின் எதிராமா[ண்டு] முதல் இத்தெவர்க்கு தெவதான-  
 [6.] இறையிய[ர]கக்கைகொள்க [ந\*] எழுதி[ன] திருமந்திரு ஓலை இராஜே-  
 [7.] ஸ்ரீஹ்<sup>5</sup> மூ[வ]ந்தவெளான் எழுத்தென்றும் [||\*] விராடராயன் எழுத்தெ-  
 [8.] தன்றும் [||\*] [ச]த்ரா[ர]யன் எழுத்தெ[த]ன்றும் [||\*] வ[யிர]ாதராயன்  
 . எழு[த்]-  
 [9.] தென்[றும்] [||\*] [பல்]வவராயன் [எ]ழுத்தென்றும் [||\*] விரதியங்கரை-  
 யன் [எ]-  
 [10.] மு[த்]தென்றும் [ச\*] [யா]ண்டு ஐஞ்சாவ[தி]ன்\* [எ]திராமாண்டு நாள்  
 எ[ம்]ழி[ந]ல் [வ]-  
 [11.] ஸஃ<sup>6</sup> செ[ய்\*]கருளிய திரு[முக]ப்படி ஃஉ [ந\*]

<sup>1</sup> Here and at the end of this inscription, the sign of the *visarga* combined with the *Pillayar-suri* is used to denote a full stop.

<sup>2</sup> Read ச்ரீஹ்வனஹ்ருகுவதி.

<sup>3</sup> Read பஞ்சாசாரியனும் and compare the following beginning of a similar inscription in the temple at Pallavaram in the Chingleput district:—சக்கநதவிர[த\*]தகுலொத்துங்கசொ[தெ]வர் திருமுகப்படி [||\*] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] திரிபுவந்ச்ச க[வ]த்தி கொநெரிண்மைகொண்டாந் செயங்கொண்டசொழமண்ட-  
 லத்தப்பலிபூர்கொட்டமாந குலொத்தகக்சாழவளநாட்செசரத்தூர்நாட்டுடல்வாபுரமாந வாநவந்மா-  
 தெவிச்சதர்வெதிமங்கலத்து உடையார் திருசகரமுடைய நாயநார் கொயில் பதிபாதமூலப்பட்டுடை-  
 டபஞ்சாசாரியரும் தெபகத்திபும் ஸ்ரீமகெசரக்கண்கா[ணி] செய்வானும் கொயிறகணக்கருங்கண்டு, etc.

<sup>4</sup> Read ஸ்ரீஹ்ரா[க]கஹ்[க-உ]ஹ்[ஃ]ஹிஃகலத்து.

<sup>5</sup> Read ராஜேஸ்வரஹ்.

<sup>6</sup> Read பூலாதடி.

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following are*) the contents of an order (*tirumugam*) which (*the king*) vouchsafed to issue.

2. Tribhuvanachakravartin Kōṇēriṇmai-kondāṇ (*addresses the following order*) to the *Pañchāchārya* (*who wears*) a silk garment (*in honour of*) the feet of the lord of the temple of Rājarāja-Īśvara at Tañjāvūr, (*a city*) in Pāṇḍikulāśaṇ[ī]-vaḷanāḍu,<sup>1</sup> to the *Dēvar-kannī*,<sup>2</sup> to those who perform (*the duties of*) overseers (*kankūṇi*) of the *Śrī-Māhēśvaras*, and to the person who carries on the management of the temple (*śrikārya*):—

3. “We have ordered that the tax-free temple-land (*dēvalāna*) of this temple, which was sold in the third and fourth (*years of our reign*),—(*viz.*) eighty-three *vēli* of land in (*the village of*) Śrī-Parāntaka-chaturvēdimāṅgalam in this *nūḷu*; five (*vēli*), three quarters and one hundred-and-sixtieth of land in Vīra-Rājēndraṇ-Nerkuppai;<sup>3</sup> eleven (*vēli*) and three quarters of land in Kulōttuṅga-Śōraṇ-Nerkuppai; eleven (*vēli*), one half and three twentieths of land (*in*) Kulōttuṅga-Śōraṇ-Pariśai; six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth (*of a vēli*) of land in Nēriyaṇ-[I]rai[yūr]; and seven (*vēli*) and one quarter of land (*in*) the flower-garden (*nandavṇam*) (*called after*) Gaṅgai-kōṇḍa-Śōraṇ, which forms part of Karundiṭṭaikudi,—<sup>4</sup> shall remain tax-free temple-land, as of old, from the year which follows after the fifth (*year of our reign*). And we have ordered those (*officers*) who divide (*the land*) for (*levying*) taxes (*vari*), to enter (*this land*) as such in the account (*book*). This land shall be taken possession of by this temple as tax-free temple-land from the year which follows after the fifth (*year of our reign*).”

4. Written by the royal minister (*who writes the king's*) orders,<sup>5</sup> Rājēndrasimha-Mūvēnda-Vēlāṇ; (*this is his*) signature. The signature of Virātarāyaṇ. The signature of [Chi]trārāyaṇ. The signature of Vay[ir]adarāyaṇ.<sup>6</sup> The signature of [Pal]-lavarāyaṇ. The signature of Pritiyaṅgarāyaṇ.

5. (*The above are*) the contents of an order which (*the king*) vouchsafed to issue on the seventh day of the year which followed after the fifth year (*of his reign*).

## No. 22. ON THE SOUTH WALL, FIRST AND SECOND TIERS.

This inscription is dated on the 64th dāy of the 35th year of the reign of Tribhuvanachakravartin Kōṇēriṇmai-kondāṇ and records the grant of the village of Sungandavirtta-Śōraṇallūr,<sup>7</sup> which formed part of the town of Karundiṭṭaikudi,<sup>8</sup> and which was situated on both banks of the Vīra-Śōra-Vaḍavāru<sup>9</sup> and on the north-

<sup>1</sup> This is another spelling of Pāṇḍukulā-mi-vaḷanāḍu in No. 1. paragraph 2.

<sup>2</sup>  $\text{சேவகண்டி}$  is the same as  $\text{சேவகண்டி}$  (Sanskrit *dēvalāman*). ‘a *pūjāri*’; see Vol. I, p. 123.

A village called Nerkuppai had been given to the Tañjāvūr temple by the Chōla king Rajarajadēva according to No. 4, paragraph 17.

<sup>3</sup> See below, note 8.

$\text{சேவகண்டி}$  is a vulgar spelling of  $\text{சேவகண்டி}$   $\text{சேவ}$ ; see page 109, note 5.

<sup>6</sup> A person of the same name is mentioned in Vol. I, p. 108.

<sup>7</sup> *I.e.*, ‘the good village (*called after*) Śungandavirtta-Chōla’. An inscription at Pallāvaram, the beginning of which is found on page 111, note 3, mentions a king of the name Śungandavirtta-Kulōttuṅga-Chōladēva, *al as* Tribhuvanachakravartin Kōṇērimmai-kondāṇ.

<sup>8</sup> This is a northern suburb of Tanjore; see the Index of the *Tanjore Manual*, where it is spelled ‘Karundattāṅgudi.’

<sup>9</sup> According to the map of irrigation works, which accompanies the *Tanjore Manual*, the ‘Vaḍavāru’ is the first river, which is crossed on the north of Tanjore by the road to ‘Thuvādi.’ (Thuvayāru)



western extremity of the city of Tañjâvûr. The village was divided into 108 shares, of which 106 were to be enjoyed by the Brâhmanas of the village of Sâmantauârâyana-chaturvêdimangalam near Tañjâvûr, and 2 by the temple of Sâmantanârâyana-Vinṇagar-Emberumân in this village. Both this village and this temple had been called after his own name, and the granted village had been purchased from its former owners, by a person, who is designated in the text as the Tondaimânâr, but whose proper name must accordingly have been Sâmantanârâyana. He was apparently a feudatory or high officer of the king, who made the grant at his instance and on his behalf. At the present time the title of Tondaimân is borne by the chiefs of the state of Pudukkôṭṭai in the Trichinopoly district. Their ancestor is reported to have ousted one Pallavarâyana Tondaimân about 1680 A.D.<sup>1</sup> This chief was probably a descendant of Sâmantanârâyana Tondaimân and of Karunâkara Tondaimân, who, according to the Tamil poem *Kaliṅgattu-Parani*,<sup>2</sup> was king of the Pallavas, resided at Vandai<sup>3</sup> and was the prime minister of the Chôla king Kulôttunga. The title Tondaimân means the king of Tondai<sup>4</sup> or Tondaimandalam, the Tamil name of the Pallava country, the ancient capital of which was Kâñchipuram. The numerous Chôla inscriptions found at this town prove that the Pallava kingdom must have fallen a prey to the Chôlas. From the *Kaliṅgattu-Parani* it further appears, that the former rulers of Tondaimandalam were allowed to retain possession of their dominions as feudatories. In the subjoined inscription they appear in the same position during the time of Kônêrinmai-kondân.

The chief difficulty in this inscription are the numerous fiscal terms mentioned in connection with the grant. A good many of them had to be left untranslated,<sup>5</sup> while the translation of others is only tentative.

## TEXT.

*First tier, first section.*

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [!]\* சீவனச்சகுவதீ- கொநெர்[ன]-  
 [2.] மைகொண்டான் [!]\* பாண்டிகு[ல]பதிவளநாட்-  
 [3.] தெத்தஞ்சா ஆர்க்குற்றதகுத்தஞ்சாஜூர்[ல்] தொண்டை-  
 [4.] டமரனார் தம் பெரால் வைத்த அ[க]ரம் சாமந-  
 [5.] தநாராயணச்சதுஷ்டிமந[க]வது சு[ய்]-  
 [6.] [த]வெலாஸூராய் விஜயாஜாதாக்கள[ர]யிருக்கும

*First tier, second section.*

- [1.] உகடுஷ்ட[ல்]உடட்ட[ர்]கள பொ துற்றாறுககுப்பங்கு துறறும் இவச[ர]த்து  
 இவ[ர்] பெரால் எழுந்தரு[ள்]வித்த சாமந்தநாரா[ய]ணவிண்ணகர்எம்பெரு-  
 மானுக்குப்ப-  
 [2.] க்கு [இர]ண்டும் [ஆ]க்ப்பங்கு துற்றெ[ட்]டுக்கும் முப்பத்தைஞ்சாவது க[ரா]  
 முதல குடுத்த பாண்டிகுலபதிவளநாட்டுத்தஞ்ச[ர]ஜூர்க்குற்றதகுத்தஞ்சாஜூர்ப்பற்றில்

<sup>1</sup> Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol II, p. 225.

<sup>2</sup> *Iud. Art.*, Vol. XIX, p. 337.

<sup>3</sup> Mr. Kanakasabhai Pillai, *ibid.*, p. 340, has satisfactorily identified Vandai or Vandainagaram with Vandalur, a Railway station south of Pallavaram in the Chingleput district.

<sup>4</sup> Compare *செய்மான்*, 'the Chera king,' which occurs in No. 1, paragraphs 34, 51, 52 and 107.

<sup>5</sup> The English meanings which are assigned to some of these terms by Mr. S. M. Natesa Sâstri in Dr Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol IV, p. 186, are purely tentative.

<sup>6</sup> Read விஜயா.

<sup>7</sup> Read ஆக.

3. தென்னகங்கதெவனும் சினத்தராயனும் உள்ளிட்டார பக்கல் தொண்டையமா-  
நார் விலை கொண்ட நகரம் கருந்திட்டையகுடி ஆன சங்கந்தவர்-
4. த்தொழினல்லூர்க்கு கீழ்பார்க்கெல்லை கருந்திட்டையகுடியான குலொத்து[ங்]க-  
சொழன்அள்[ளு]ர்<sup>2</sup> எல்லைக்கும் கருந்திட்டையகுடி ஆன
5. கெங்கைகொண்டசொழன் திருனந்தவன எல்லைக்குமெற்கும் [\*] [ஈ]ரசொழ-  
வடவாற்றுக்குத்தெற்கு<sup>3</sup> கீழ்பார்க்கெல்லை தஞ்சாவூர் நந்தவ-
6. னப்பற்று எல்லைக்கு மெற்கும் [\*] தென்பாற்கெல்லை மும்மடிசொழன் மதிளு-  
க்குக்கிழக்கு நந்தவனப்பற்று எல்லைக்கு வடக்கும் [\*] மதிளு-
7. ககு மெற்கு தஞ்சாவூர்ப்பலதளிப்பற்று எல்லைக்கு வ[ட]க்கும் [\*] மெல்பாற்-  
கெல்லை கொடிவனமுடை[ட]யான பெருவழிக்குக்கிழக்கும் [\*]
8. ஷீரசொழவடவாற்றுக்கு வடகரை இவ்வாற்றுக்குக்கிழக்கும் [\*] வடபாற்கெல்லை  
காடவன்ஹை[டு]ஷி ஆன வீருதராஜலயங்கரச்ச-
9. க-ஹைஷிமங்கலத்து எல்லைக்குத்தெற்கும் [\*] ஆக இன்னன்கெல்லைக்கு உள்ளகப்-  
பட்ட அவ கம[ல்]வகுளமான ஜகதெகவீரலயவந-மங்-

## Second tier.

1. வம விளைநிலமும் புன்செய்யும் பலதளிப்பற்று விளை[நி]லமும் பு[ன்]செய்யும்  
நந்தவனப்பற்று விளை[நி]லமும் புன்செய்யும் கீக்[நி] இந்நான்கெல்லைக்குள்ப்-  
பட்ட கரை ஐ[ம்\*]ப[தின]ல்பழந்தெவதாநம்
2. கிசுப்பொத்தகப்படி படுகைஇறைத்த[ல]வரம்[பி]றை [உ]ட்ப்பட நன்செ[நி]லம்  
அறுபதிறு வெளியும் [\*] பணிமக்கள்வூதீநிலம் ஒன்றெ முக்காலெ மூன்று  
மாவும் [\*] புன்செய்நிலம் பதின[ல] வெளியும் [\*] அகரநத்தமும்
3. வெவயஜகல-குதியும் மொவூவாரல-குதியும் நிலம் [ஆ]று வெளியும் [\*]  
வெள்ளான் நத்தங்க[ள்] குளங்கள் வாய்க்கால்கள் திடல்கள் காடு மெடு உட்பட  
நிலம் பன்னிரண்டெ காலெ அரைக்கா[லும்] [\*] ஆக நன்செய புன்செய்  
அகர-
4. நத்தம் வெவயஜநமொவூவார(ா)ல-குதி வெ[ள்]ளான் நத்தங்கள் குளங[க]ள்  
வாய்க்கால்கள் திடல்கள் காடு மெடு உட்பட பொத்த[க]ப்படி நிலம் தொண-  
னூற்று நாலெ காலெ அரை மா [\*] இதில் தென்னகங்கதெவன் காணி-
5. மான கரை ஒன்பதக்கும் விழுக்காடு [நி]லம் பதின[ல] முக்காலெ நாலு மாக-  
காணி அரைக்காணி நீக்கிக்கரை நாற்பத்தொன்றுக்கு நிலம் எழுபத்தெழு ஆறு  
மாவரைக்காணி [\*] இன்ன[ல]ம் எழுபத்தெழு ஆறு மா-
6. வரைக்காணியும் எற்றக்குறைத்தல [உ]ட்ப[ட] இந்நிலமும் இந்நிலங்களில்<sup>4</sup> மெல்-  
நொக்கின மரங்களும் கீழ்நொக்கின கணறுகளும் மற்றும் எப்பெர்ப்பட்ட  
வலிவூபூராவிகளும் [உ]ள்படப்பண்டையாரை-
7. [யும்] [பு]ழங்கா[ணி]யா[ள]னாயும் முதலிற்தலிற்[து] இவ்வகரலட்டர்கள் பொ-  
நூற்றுக்கும் சாமந்தநார[ா\*]யணவிண்ணகமெப்பெருமானுக்கு[ப்]பங்கு இரண்-  
டக்கும் காணியும் இறையின்புமாகக்கொண்டு க[ார்] மறு[வு]ம் ஒருபூவும்
8. கடைப்பூவும் [அ]ம்பும் [பு]ன்பயிரும் செங்குழநீரும்<sup>5</sup> கமுகும் கொழுந்[து]ம  
மஞ்சளிஞ்சி வாழை கரும்பு உள்ளிட்ட அனைத்துப்பயிரும் செய்து கொள்ள-  
வும் கடமை குடிமை காசுகடமை ஒடுகும்படி உறைநாழி வெட்டிமெற்பாடி-
9. காலல் அ[ள]க்குங்கா[ணம்] க[ார்]த்திகை[ப்]பச்சை தறிஇறை செக்கி[றை] செ-  
ட்டிறை தட்டொளி தட்டா[ர்\*]ப்பாட்டம் மாவடை[ட] குளவடை ஒழுக்குநீர்ப்-  
பாட்டம் வழியும் இவரி இடைவரி அழகல்ச்சரக்கு அங்கா-

Read சொழ.

<sup>2</sup> Read சொழனல்லூர்.

Corrected from தெக்கு by the engraver himself.

<sup>4</sup> Read சளில்.<sup>5</sup> Read செக்கமுநீரும்.

- [10.] [டி]ப்பாட்டம் உப்பாயம்<sup>1</sup> [[உ]ள்[ளி]ட்ட அ[னை]த்தாயவற்கங்கரு<sup>2</sup> பஞ்சு[ரி]வி<sup>3</sup>  
சந்திவிக்கிரகப்பெறு இலாஞ்சினைப்பெறு வா[ச]ல்விக்கியொகம் படைஇலார்முறை-  
மை கூற்றிலக்கை க[ன]டக்கூட்டிலக்கை தண்டவி-
- [11.] வ[க்]கை[க] விடைப்பெர் [ம]நத[ப்]ப[டி] அ[ரை]க்கால்வாசி ஊசி[வ]ராசி விலை[த்]-  
துண்டம் தீராணி காவெரிக்குலை தெவைகுடிமை ந[ா]ட்டுபாதி ஆனைக்கூடம்  
குதிரைப்பந்தி உள்ளிட்ட அனை[த்து] வற்கங்களும் உட்பட
- [12.] முப்பத்தைஞ்சாவது கா[ர்] முதல் ய<sup>4</sup>[டி]நமாக உடகவ-ஒலு-ஓக ஊநாய-  
நவிகுயங்களுக்கு யொழுகை ஊ-ஒநாநஇ[ந]யினியாகஜூராஜித்யவற்செவ்வதாகத்-  
தந்தொம் [\*] இப்ப[டி]ககு இவ்வொலை பிடிபா-
- [13.] [ட]ரகக்கொண்டு கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்க || யாண்டு முப்பத்தை-  
ஞ்சாவது நாள் அறுபத்து நாலு [\*] இவை பிழலைக்கூற்றத்து தஞ்சலூரு-  
டையான் காங்கயன் எழுத்து [\*] இ[ரை]வ ம[ழ]லைக்கூற்றத்து தஞ்-
- [14.] சலூ[ரு]டையான் பல்லவராயன் [எ]ழுத்து உ

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! (*The following is an order of*) Tribhuvanachakravartin Kônê-  
rinmai-kondân.

“From the rainy season (*kâr*) in the thirty-fifth (*year of our reign*), (*the village of*)  
Śuṅgandavirtta-Śôraṇallûr,—which forms part of the town (*nagara*) of Karundiṭ-  
ṭaikudi in Tañjâvûr-parru, (*a subdivision*) of Tañjâvûr-kûrram<sup>4</sup> in Pândikulapati-  
valanâdu,<sup>5</sup> and which the Tondaimânâr had purchased from Tennagaṅgadêvan,  
Śinattaraiyan and other partners (*ullittâr*),—was given for (*providing*) one hundred and  
eight shares (*paṅgu*), *viz.*, one hundred and six shares for one hundred and six *Chaturvêdi-*  
*Bhattas*, who had studied the *Vêdas* and *Śâstras* and were able to interpret (*them*), (*and who*  
*lived*) at Sâmantanârâyaṇa-chaturvêdimāṅgalam,—a village (*agaram*) in (*the neighbour-*  
*hood of*) Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûrram, (*a subdivision*) of Pândikulapati-  
valanâdu,—which the Tondaimânâr had bestowed (*on them and called*) after his own  
name; and two shares for (*the image of*) Sâmantanârâyaṇa-Viṇṇagar-Emberumân,<sup>6</sup>  
which he had set up in this village (*and called*) after (*his own*) name. The eastern boundary  
of (*this village*) is to the west of the boundary of Kulôttunga-Śôraṇallûr, which forms  
part of Karundiṭtaikudi, and of the boundary of the sacred flower-garden (*called after*)  
Geṅgaikonda-Śôraṇ,<sup>7</sup> which forms part of Karundiṭtaikudi; (*that part of*) the eastern  
boundary, which is to the south of the Vîra-Śôra-Vadavâru (*river*), is to the west of the  
boundary of Nandavanapparru,<sup>8</sup> (*a quarter of*) Tañjâvûr. (*That part of*) the southern  
boundary, which is to the east of the wall (*madil*) of Mummadi-Śôraṇ, is to the north of  
the boundary of Nandavanapparru; (*that part of the southern boundary, which is*) to the

<sup>1</sup> This word is injured by cracks and looks like விப்பிரயம்.

<sup>2</sup> Read வற்கங்களும்.

<sup>3</sup> This term occurs frequently in the Tirupparankunram inscription (see page 110, note 7), where it is perfectly distinct, though in the published transcript it is read பஞ்சுமிவி.

<sup>4</sup> The same subdivision is mentioned in No. 1, paragraph 2.

<sup>5</sup> This designation corresponds to Pândyakulâśani-and Pândikulâśani-valanâdu in No. 1, paragraph 2, and No. 21, paragraph 2, respectively.

<sup>6</sup> *I.e.*, ‘our lord of the Vishnu temple (*called after*) Sâmantanârâyaṇa.’ *Vinnagar* is another form of *Vinnagaram*, which, to judge from a Kâñchipuram inscription (Vol I, p. 87, note 1), seems to be a popular corruption of *Vishnu-grîha*. It occurs in inscriptions at Poygai and Kaniyanûr; in Vol I, p. 87, line 1, and in paragraph 1 of the *Progress Report* quoted on page 110, note 6, read *Vinnagar* instead of *Vinnagara*.

<sup>7</sup> See No. 21 paragraph 3

<sup>8</sup> *I.e.*, ‘the quarter of flower-gardens.’

west of the (*same*) wall, is to the north of the boundary of Palatalipparru,<sup>1</sup> (*a quarter of*) Tañjāvûr. The western boundary is to the east of the high-road (*peru-varî*) of Kodivanam-udaiyâl; (*that part of the western boundary, which is on*) the northern bank of the Vira-Śôra-Vadavâru, is (*at the same time*) to the east of this river.<sup>2</sup> The northern boundary is to the south of the boundary of Kâḍavan-mahâdêvî, *alias* Virudarâjâbhayam-kara-chaturvêdimangalam.<sup>3</sup> Altogether, (*the land*) included within these four boundaries,—excluding the cultivated land (*vitai-nilam*) and the dry land (*puṅṣey*) (*of*) Avakamallakulam, *alias* Jagadêkavira-Suvarṇamangalam, the cultivated land and the dry land of Palatalipparru, and the cultivated land and the dry land of Nandavanapparru,—(*is divided into*) fifty blocks (*karai*).<sup>4</sup> Of (*these*), the wet land (*puṅṣey[ai]-nilam*),—excluding ancient gifts to temples (*dêvadâna*), (*and*) including the portion on the bank of the river (*puḍugai-irai*) and the portion consisting of the causeways between fields (*tulavaramb-irai*),—(*contains*), according to the book (*pottagam*),<sup>5</sup> sixty *vêli*; the land on which the (*village*) servants subsist, (*contains*) one (*vêli*), three quarters and three twentieths; the dry land (*puṅṣey-nilam*) (*contains*) fourteen *vêli*; the land (*which is occupied by*) the village-site (*agaru-aattam*), the place used for sacrificing to the gods (*dêva-yajana-bhûmi*), and the place used as pasture for the cows (*gô-prachûra-bhûmi*),<sup>6</sup> (*contains*) six *vêli*; the land which includes the houses of the cultivators (*Vellân*), the ponds, channels, hills, jungles and mounds, (*contains*) twelve (*vêli*), one quarter and one eighth. Altogether, the land which includes the wet land and dry land, the site of the village, the places used for sacrificing to the gods and as pasture for the cows, and the houses of the cultivators, the ponds, channels, hills, jungles and mounds, (*contains*), according to the book, ninety-four (*vêli*), one quarter and one fortieth. Deducting from this nine blocks in possession (*kâni*) of Teṇṇagaṅga-dêvan, which contain sixteen (*vêli*) of land, three quarters, four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth, (*there remain*) forty-one blocks, containing seventy-seven (*vêli*) of land, six twentieths and one hundred-and-sixtieth.<sup>7</sup> These seventy-seven, six twentieths and one hundred-and-sixtieth (*vêli*) of land, which may be more or less,<sup>8</sup> we

<sup>1</sup> *I.e.*, 'the quarter of many temples.'

<sup>2</sup> This queer description may be explained by assuming that the river which passes the village from east to west, takes a northerly bend on leaving it.

<sup>3</sup> This village might have received its name from the Chôla king Kulôttunga, one of whose *birudas* was, according to Mr. Kanakasabhai Pillai's abridged translation of the *Kulungattu-Parani*, 'he who was a terror to Vinatârâja,' *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 332.

<sup>4</sup> On this division of land see Mr. H. Stokes' paper 'The custom of "Kareiyid" or periodical redistribution of land in Tanjore,' *Ind. Ant.*, Vol. III, pp. 65 ff.

<sup>5</sup> This expression must refer to the land-register, which is called *lanakku* in No. 21, second section, line 3.

<sup>6</sup> Compare the fiscal term *sra-simâ-triya-yûti-gôchara-pariyantu*; *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 161, note 26, and Vol. XV, p. 309, note 36.

<sup>7</sup> The whole manipulation is as follows:—

Wet land	.. ..	60 <i>vêli</i> .
Land of the village-servants 1, 2'	.. ..	..
Dry land	.. ..	14 ..
Village-site, &c	.. ..	6
Miscellaneous	.. ..	12½ ..
Total	94½ <i>vêli</i>	= 50 blocks
Deduct 167 <i>vêli</i> of land	.. ..	= 9
Remainder	77½ <i>vêli</i>	= 41 blocks

<sup>8</sup> This clause seems to provide for possible mistakes in the measurement

gave,—including the trees overground and the wells underground in this land, and all other benefits (*prāpti*) of whatever kind,<sup>1</sup> having first excluded the former owners and the hereditary proprietors, and having purchased (*it*) as tax-free property (*kāni*) for the one hundred and six *Bhattas* of this village and for the two shares (*of the image*) of Sāmanta-nārāyaṇa-Viṇṇagar-Emberumāṇu,—from the rainy season in the thirty-fifth (*year of our reign*), as a meritorious gift (*dharmadāna*), with libations of water, with the right to bestow, mortgage or sell (*it*), as a tax-free grant of land, to last as long as the moon and the sun. (*This grant*) includes all kinds (*varga*) of taxes (*kaḍamai*) and rights (*kuḍimai*), *viz.*, (*the right*) to cultivate *kār*,<sup>2</sup> *maṟuvu*,<sup>3</sup> single flowers (? *oru-pū*), flowers for the market (*kaḍai-pū*), lime-trees, dry crops, red water-lilies, areca-palms, betel-vines, saffron, ginger, plantains, sugar-cane and all other crops (*payir*); all kinds of revenue (*āya*), including the tax in money (*kāsu-kaḍamai*), *oḍukkum-paḍi*, *urai-nāri*,<sup>4</sup> (*the share of*) the village-watchman (? *pāḍi-kāval*) (*who is placed*) over the *Vettis*,<sup>5</sup> (*the share of*) the *Karanam* who measures (*the paddy* ?), the unripe (*fruit* ?) in *Kārttigai*, the tax on looms (*tari-irai*), the tax on oil-mills (*sekk-irai*), the tax on trade (*sett-irai*), *tattoli*, the tax on goldsmiths (*tattār-pāttam*), (*the dues on*) animals and tanks,<sup>6</sup> the tax on water-courses (*orukku-nir-pāttam*), tolls (*vari-āyam*), *inavari*,<sup>7</sup> the tax on weights (*idai-vari*), (*the fine for*) rotten drugs (*aṟugaī-śarakku*), the tax on *bāzārs* (*aṅgāḍi-pāttam*), (*and*) the salt-tax (*upp-āyam*); . . . . . the elephant-stalls (*and*) the horse-stables. Thus, in accordance with this order (*ōlai*), it shall be engraved on stone and copper. On the sixty-fourth day of the thirty-fifth year (*of our reign*).”

This is the signature of Gāṅgayaṇu, a native of Tuñjalūr in Miṟalai-kūṟṟam. This is the signature of Pallavarāyaṇu, a native of Tuñjalūr in Miṟalai-kūṟṟam.

## No. 23. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription contains an order of king Tirumalaidēva, by which a number of villages were exempted from taxes. This was probably done, because they had been granted to the Tañjāvūr temple. The date of the inscription is Śaka 1377 (expired), the cyclic year *Yuvan*, *i.e.*, A.D. 1455. Consequently, the king to whose reign it belongs, must be distinct from the Karṇāṭa king Tirumalaidēva, whose four inscriptions near Vêlūr are dated in Śaka 1488 (expired).<sup>8</sup> It is not impossible that Tirumalaidēva is identical with Timma, the founder of the second dynasty of Vijayanagara, for whose grandson Narasa, Nrisimha or Narasimha we have the dates Śaka 1404 and 1418.<sup>9</sup> In favour of this identification it can be adduced, that in the subjoined inscription, Tirumalaidēva receives the same *birudus* which were borne by Narasimhadēva according to an inscription at Viriñchipuram,<sup>10</sup> and

<sup>1</sup> Compare இவ்வேரிநீராவூர் ஆற்றுக்கால்வாய்வழி வாய்க்கால்வாய்வழி in Vol. I, p. 103, text line 19.

<sup>2</sup> According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, this is an inferior kind of paddy, which grows in some localities during the rainy season (*kār*) and in others after that season.

<sup>3</sup> மருவு is perhaps the same as மருகு, ‘a fragrant plant, *Origanum majorana*’ (Winslow)

<sup>4</sup> On படி or நாழி see page 48, note 5.

<sup>5</sup> See Vol. I, p. 82, note 3, and p. 108, note 6.

<sup>6</sup> With மாவடை குளவடை compare the terms மாவடை மரவடை, ‘the animals and trees,’ which the Tamil dictionaries quote from a deed of sale.

<sup>7</sup> The term இநவரி or இனவரி occurs in Vol. I, Nos. 61, 62 and 78.

<sup>8</sup> Vol. I, page 69 f. Read there *Tirumalaidēva* for *Tirumalaiyadēva*, and in the transcripts of Nos. 43 to 46 திருமலையெடவ for திருமலையெடவ.

<sup>9</sup> Vol. I, p. 132, No. 119, and p. 131, No. 115, *Epigraphia Indica*, p. 362.

<sup>10</sup> Vol. I, p. 132, No. 119

that some of the fiscal terms, which occur in the text of the royal order, are of Kanarese extraction.

Both the spelling and the execution of this inscription are not very careful.<sup>1</sup> Lines 2 to 6 are damaged by a crack, which has caused the loss of a few letters. The language is Tamil, with the exception of line 1, which consists of a Sanskrit *śloka*.

## TEXT.

- [1.] உநவா உயொஃடுஃடு உநவாஸ்யுயொ<sup>2</sup>ஸுவாஸ்யு [l\*] உநவா<sup>3</sup> ஸ்வம-ஸீவாஸ்யுயொ<sup>4</sup>  
வாஸ்யுயொ<sup>5</sup> வஸ்யு [ll க\*]  
[2.] [உ] ஸ-ஹஸ்யு ஸீ [ll\*] ஸகாஸ்யு ஆ[பிரத்து] முன்னாற்று எழுபத்து எழின்  
மெற்செல்லாநின்ற வாவவருஷத்துக்குச்செல்லும்  
[3.] ய-வவருஷம் சித்திரை மீ [யஎ] . . ஸீகேமஹாஸீஸைவாரகா மெதினிநிலை<sup>6</sup>  
கண்ட கட்டாரி சாஸுவசாஸுவ (தி)திருமலைதெவ-  
[4.] மஹாநாசர் தஞ்சாவூர் வ . . . ண்டயம் த[ஞ்]சமாமணிகண்டங்குறை நாகனா-  
புரம் பழமாறன்ளரி அனபதி<sup>6</sup> மெல்அகரம்  
[5.] வெலங்குடி அம்மைஅ . . . ரம்<sup>7</sup> தென்அநூர் கருபூர்<sup>8</sup> மருபூர் இராசெ-  
(ந்தி)சூசொழநல்லூர் சுங்கந்தவி[ர்\*]த்தசொழநல்லூரான  
[6.] திருமலைஇராசபுரம் சமுத்திம . . . புரம் ஆக இந்த அகரங்களில் வாரியக  
காரணத்தானுக்கு நீருபம்<sup>9</sup> [உ\*] தங்கள் அகரங்களுக்கு அவதாவம-  
[7.] க்கனை ராஜஸவக்கனை [வ்]யாநிஜொடி கரணிக்கசொடி தலையா[ரி]க்கம்  
மாவடை மாவடை குளவடை மற்று-  
[8.] ம் எப்பெர்பட்ட<sup>10</sup> பல உபாயிகளு[மி]ழித்து விட அளவுக்கு சநூலிகுுவராயும்  
ஸஸு-மாஸுமாக ஸ-வமெ இருக்கவும் உ [ந\*]  
[9.] ராஜாவின் அருளி செயல்படிக்கு சீகுலி-குதி- வெட்டுவித்த[து] [ச\*]

## TRANSLATION.

1. "Of a gift and protection, protection is more meritorious than a gift; by a gift (*one*) obtains (*only*) heaven, by protection the eternal abode."

2. Let there be prosperity! Fortune! [ On the 17th day ] of the month of *Sittirai* in the *Yuvan* year, which was current after the *Bhāva* year (*and*) after the Śaka year one thousand three hundred and seventy-seven, the illustrious *Mahāmandalésvara Médintésvara Gaṇḍa Kattāri Sāluva-sāluva Tirumalaidēva-mahārāja* (*addressed the following*) order (*nirubam*) to Vāriyan, the *Kāranattān*<sup>11</sup> in the villages (*agaram*) of Tañjāvūr, . . . . ., Ta[ñ]jamāmanigandāngurāi, Nāgalāpuram, Paṛamāraṇēri, Vēlaṅgudī, (*which was*) the chief viHage (*of a division*) of fifty (*villages*),<sup>12</sup> Ammaia[ppapu]ram,

<sup>1</sup> Plate xix in Dr. Burnell's *South-Indian Palaeography*, second edition, is based on this inscription. The table contains three mistakes:—The sign entered as *d* is not ஆ, but a vicarious form of அ; the sign entered as *ku* is not கூ, but கு; and the sign entered as *lu* is not ளு, but ளு (Grantha *nnya*).

<sup>2</sup> Read உநவாஸ்யுயொ.

<sup>3</sup> Read உநவாஸ.

<sup>4</sup> Read தி.

<sup>5</sup> Read ஹஸீஸைவா.

<sup>6</sup> Read ஐம்பதின்.

<sup>7</sup> Read அம்மைஅப்பபுரம் (?).

<sup>8</sup> Read கருபூர்.

<sup>9</sup> Read நீருபம்.

<sup>10</sup> Read எப்பெர்பட்ட.

<sup>11</sup> காரணத்தான் is another form of, or a mistake for, காரணத்தான், which is used instead of *karanam*, 'a village-accountant,' in a Māmallapuram inscription, Vol. I, No. 40, text line 60.

<sup>12</sup> Another division of fifty villages is mentioned in two Māmallapuram inscriptions, Vol. I, No. 40, text line 16, and No. 41, text line 33.

Tenaḷūr, Karuppūr, Maruvūr,<sup>1</sup> Rājendra-Śōra-nallūr, Śūngandavi[r]tta-Śōra-nallūr,<sup>2</sup> *alias* Tirumalairājapuram, and Samudra . . . . . puram:—

3. “Having remitted to your villages . . . . . the prime minister’s quit-rent (*pradhāni-jōḍi*),<sup>3</sup> the *Karanam*’s quit-rent (*karanikka-jōḍi*), the village-watchman’s quit-rent,<sup>4</sup> (*the dues on*) animals, trees and tanks,<sup>5</sup> and all other dues (? *upādhi*) of whatever kind, (*we order that these villages*) to the extent up to which they were granted, shall remain tax-free (*sarvamānya*) and undisturbed, as long as the moon and the sun endure.”

4. Mantramūrti caused (*the above*) to be engraved, as ordered by the king.

<sup>1</sup> According to Mr. Sewell’s *Lists* (Vol. I, p. 276), Karuppūr and Maruvūr are the names of two villages in the Tañjāvūr tālluqa.

<sup>2</sup> This village is the object of the grant recorded in No. 22.

<sup>3</sup> See Sanderson’s *Canarese Dictionary*, s.v. *jōḍi*.

<sup>4</sup> தலைவாசிக்கம் seems to be the Tamil equivalent of the Kanarese term *talavdrike*, which occurs in a Vijayanagara inscription of Kṛishṇarāya; *Epigraphia Indica*, p. 402, note 40.

<sup>5</sup> On மாவடை மாவடை குளவடை see p. 117, note 6.





ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

# SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

GOVERNMENT EPIGRAPHER, FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS,  
CORRESPONDING MEMBER OF THE BATAVIA SOCIETY OF ARTS AND SCIENCES.

VOLUME II.—PART II.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE.

WITH FOUR PLATES

MADRAS :

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

CALCUTTA : THACKER, SPINK & Co. BOMBAY : THACKER & Co. (LD.).

LONDON : KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & Co.; AND LUZAC & Co. LEIPZIG : OTTO HARRASSOWITZ.

1892.

[Price, Five Rupees.]



## PART II.

### INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE.

No. 24. IN THE INNER GOPURA, ON THE LEFT OF THE ENTRANCE.

This inscription is dated in the 29th year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, and opens with the same historical passage as Nos. 1 to 3.<sup>1</sup> It records two deposits of money, which were made by an officer of king Râjarâjadêva in favour of the chief idol of the Râjarâjêśvara temple, and of the image of Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar. The first deposit was lent to the inhabitants of a *bâzâr* at Tañjâvûr, who had in exchange to supply cardamom seeds and *champakâ* buds, and the second deposit to certain villagers, who had to supply *khaskhas* roots. These three kinds of drugs were used for scenting the bathing-water of the two gods.

#### TEXT.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ||— திருமகள் பொலப்பெருநீலச்செல்வி[யுந்த]னக்கெ[க்] உரிமை [யு]-  
ண்டமை மனக்கொளக்கார்தனூர்ச்சாலே கலம[று]த்தருளி வெங்கைநாடுங்கங்-
- [2.] கபாடியுந்தடியபாடியுந்துளம்[ப]பா[டி]யுங்குடமலைநாடுங்கொல்லமு[ங்]கலிங்கமு[ம்] எ-  
ண்]டி[சை]ச [புக]ழ் [தர ஈ]ழமண்டலமும் ரட்டபாடி எழரையிலக்கமுந்திண்டி-  
றல் வென்றி-
- [3.] த்தண்டாற்கொண்ட . தனனெ[ழி]ல் வளருழியுனெல்லாயாண்டுந்தொழுதக [விள]ங்-  
கும் யாண்டெ செ[ழி]யரை[த்]தெச கொள் ஸ்ரீகொராஜகெல[ரிவழி]ரான  
ஸ்ரீ[ராஜராஜதேவ]-
- [4.] ம்[கு யா]ண்டு இருபத்தொன்ப[ப]காவது உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் சிறுத-  
ளத்தப்பணிமகன் அருமொழிதேவவளநாட்டுப்புவியூர்நாட்டு முருகநல்லூருடையா-
- [5.] [ன் கா]டன கணவதி உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீரமுடையார் ஆ[டி]யருளுந்திரு-  
மஞ்சனகிரிலுந்தண்ணீர் மிதி[லும்] பெருஞ்செண்பகமொட்டுக்கும் எ[ல]வரிசிக்கு-
- [6.] ம் இலாமச்சத்துக்கும் உக்ஷணதேவாவிடங்கர் ஆடியருளு[ந்தி]ருமஞ்சனகிரிலுந்தண்-  
ணீர் மிதிலும் இட இலாமச்ச[த்]துக்கும் வெணடுந்நிவந்தத்துக்கு[ப்]-
- [7.] பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ[து] வ[ரை] வைத்த காசம்  
இக்காச உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜராஜீரமுடையார் இனி[டு]தமுந்தருளி இருந்த  
வாரிஸூ-
- [8.] மிக்கு முஷ்யக்யாகிய உஷ்ணயாசுதேவர் பக்கல் காச கொண்டு பொலிசை  
செகுத்து இ[வ]ன் வைத்த நிவந்தஞ்செலுத்து[வத்]ரக்கொ[ண்ட] ஊரும் அ[ங்]-
- [9.] காடியுங்கல்லில் வெட்டின [க\*] உடையார் ஸ்ரீ[ர]ர்[ஜ]ரா[ஜீ]ரமுடையார்  
ஆடியருளுந்திரு[ம]ஞ்சனகிரிலுந்தண்ணீர் மிதி[லும்] மூன்று ஸ[தி]க்குமிட, நிச[த]-
- [10.] ம் எலவரி[சி] ஆழா[க்]காக ஓராட்டைககு எலவரி[சி] ஐங்குறுணி ஐஞ்சூழியும்  
[\*] ஸங்கிரமம் ஒன்றுக்கு ஆடியருளுந்திருமஞ்சன[நீ]ரிலுந்தண்ணீர் மிதி[லும்]
- [11.] இட எலவரிசி ஆழாக்காக ஸங்கிரமம் பன்னிரண்டு[க்]கு எலவரிசி [நா]ழி[யு]-  
ரியும் [\*] திருச்சதையத்திருநாள் ஒன்றுக்கு ஆடியருளுந்திருமஞ்சனகிரிலுந்-  
தண்ணீர் மிதி-

<sup>1</sup> In this passage Nos. 24 and 26 have two various readings, தடியபாடி and ரட்டபாடி, while Nos. 1 to 6 read தடியகைபாடி and இரட்டபாடி.

- [12.] ஆம் இட எலவரிசி ஆழாக்காகத்திருச்சதையத்திருநாள் பன்னி[ர]ண்டுக்கு [எல-  
வ]ரிசி நா[ழியுரி]யும் [\*] ஆக ஓராட்டைக்கு நாஜகெவரியொடொக்கு[ம்]  
ஆடவல்லானென்னும்
- [13.] மரக்காலால் எலவரிசி தூணிப்பதக்கு [\*] இவை காச ஒன்றுக்கு குறுணி  
[நா]ழிய[ரக வ]ந்த காச நாலும் [\*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீயாமுடை-  
யார் ஆடிய[ரு]ளுந்திருமஞ்சனரீரி லுந்தண்-
- [14.] [ண்]ர் மிதிலும் மூன்று லதீக்கும் இட நிசதம் பெருஞ்செண்ப[க]மொ[ர]ட்டு  
ஆழா[க்க]ர[க] ஓராட்டைக்குப்பெரு[ஞ்]செண்பகமொட்டு ஐங்குறுணி ஐஞ்ஞ[ர]-  
ழியும் [\*] ல[ங்]கிரமம் ஒன்று-
- [15.] க்கு ஆடியருளுந்திருமஞ்சனரீரி லுந்தண்ணீர் மிதிலும் இட பெருஞ்செ[ண்ப]க-  
மொட்டு ஆ[ழ]ாக்காக ல[ங்]கிரமம் பன்னி[ர]ண்டு[க்]கு பெருஞ்செ[ண்ப]க-  
மொ[ர]ட்டு நாழி உரியுந்திருச்ச-
- [16.] தையத்திருநாள் ஒன்றுக்கு ஆடியருளுந்திருமஞ்சனரீரி[லுந்]தண்[ண்]ர் [மி]திலும்  
இடப்பெருஞ்செண்பகமொட்டு ஆழாக்காக திருச்சதையத்திருநாள் பன்னிரண்-  
டுக்கு பெ-
- [17.] ருஞ்செண்பகமொட்டு நாழியுரியும் [\*] ஆ[க] நாஜகெவ[ரி]யொடொ[க்]கும்  
ஆடவ[ல்]லானென்னும் மரக்காலால் பெருஞ்செண்ப[க]மொட்டுத்தூணிப்ப[த]-  
க்கு [\*] இவை காச ஒன்றுக்குப்-
- [18.] பதக்காக வந்த காச மூன்றும் [\*] ஆக ஓராட்டைக்கு பொலிசைக்க[ரக எ]-  
ழுக்கு ஆட்டை வட்டங்[க]ர[சின்] வாய் அரைக்க[ர]ற்காச பொலிசை கெ[ர]-  
ண்டு ஆட்டா[ண்]டு தொழ[ம்] எலவரிசியும் பெ-
- [19.] ருஞ்செண்பகமொட்டுஞ்சந்திரா[தித்]தவற்[பொ]லிசைக்காச கொ[ண்டு] செலு[த்]து-  
வதற்கு வைத்த காச ஐம்பத்தாறு [\*] [இ]க்க[ரக] தஞ்சாவூர்க்கூற்றத்த[த்]-  
ஞ்சாவூர்ப்புறம்படித்திரிபுவன-
- [20.] மாதெவிப்பொங்காடிப்பெருநகரத்த[ர]ர் உடை[ட]யார் ஸ்ரீராஜராஜ[உ]வர்க்கு ய[ர]-  
ண்[டு] இருபத்தொன்பதாவது மு[த]ல் பெ[ர]லிசைக்காச எழுக்கும் எலவரி-  
சியு[ம்] பெருஞ்செண்ப[க]மொட்டும் ஆட்-
- [21.] டாண்டு தொறுஞ்சந்திராதித்த[வத்] இவன் வைத்த நீவந்தஞ்செலுத்த[வ]தா-  
[கக்]கொண்ட<sup>1</sup> காச ஐம்ப[த்]தாறு | [உ\*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீயாமு-  
டையார் ஆடியருளுந்திருமஞ்சனரீரி லுந்தண்-
- [22.] ணீர் மிதிலும் மூன்று சந்தி[க்கும்]ட [நி]சதம் இலாமச்சம் அ[று]பல[மு]ரக  
ஓரா[ட்டை]க்கு வ[ந்]த இ[லாமச்சம்] இரண்டாயிரத்து ஒருநூற்[று] அ[று]-  
பதின் பலமும் [\*] டகூந்.
- [23.] ணொஹிதங்கர் ஆடியருளுந்திருமஞ்சனரீரி லுந்த[ண்]ணீர் மிதிலும் இட [நி]ச-  
தம் இலா[மு]ச்சங்கைசாக ஓராட்டைக்கு வந்த [இ]லாமச்சந்தொண்ணூற்றுப்-
- [24.] பலமும் [\*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீயாமுடையாருடகூழிணொஹிதகரும் லா-  
கூ[ந்]தி[எ]ன்று [ஆ]டியருளுந்திருமஞ்சனரீரி லுந்தண்ணீர் மிதிலும் இட ல-
- [25.] ங்கிரமம் ஒன்றுக்கு [இ]லாமச்சம் ஒருபலவரை[யா]க ல[ங்]கிரம[மு] பன்னிரண்-  
டுக்கு இலாமச்சம் பதினெண்பலமும் - [\*] ஆக ஓராட்டைக்கு இலாமச்சம்  
இர-
- [26.] ண்டாயிரத்து இருநூற்று அறுபத்து எண்பத்துக்குக்கா[சு] ஒன்றுக்கு இலாமச்சம்  
அறுநூற்று ஐ[மு]பலமாகக்காச முன்றெ முக்காலுக்கு வந்த
- [27.] இலாமச்சம் இரண்டாயிரத்து இருநூற்று அறுபத்து எண்ப[லனெ] முக்கைசுக்கு  
ஆட்டை வட்டங்காச ஒன்றுக்கு திங்கள் அரைக்காலக்கப்பலிசையாகக்காச  
முப்பத-

<sup>1</sup> Read கொண்ட.

- [28.] க்கு வந்த அக்கம் நாற்பந்து ஐஞ்சு [\*] இவை காச ஒன்றுக்கு [அ]க்கம்  
பன்னிரண்டாக்கி வந்த பொலிசைக்காச முன்மெ முக்க[ா]லுக்கு வைத்த கா[ச]  
முப்பது [\*] இக்காச வடகரை-
- [29.] ராஜேஜ்சிங்கவளநா[ட்டு] மி[ற]க்கூற்ற[து] [ஶ்ர]ஹு[ய] இரா[ம]னார் வ-  
மெய[ர்] உ[ட]யார் ஶ்ரீராஜராஜ[ெ]வர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்ப[தாவது]  
முத[ல்]
- [30] பொலிசைக்காச முன்மெ முக்க[ா]லுக்கு இலாமச்சம் ஆட்டாண்டு தெ[ர]றுஞ்சந்-  
திராதித்தவத்<sup>1</sup> இவன் வைத்த நிவந்தஞ்செலுத்துவதாகக்கொண்ட காச முப்-  
பது [ஶ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the twenty-ninth year (*of the reign*) of Śrī-Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrī-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândalûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Gaṅga-pâdi, Tadiya-pâdi, Nuḷamba-pâdi, Kudamalai-nâdu, Kollam, Kalingam, Îra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Raṭṭa-pâdi,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—there was engraved on stone (1) the money, which [Kâ]ḍaṅ Kanavadi (*i.e.*, Gaṇapati), a native of Muruganallûr in Puliyûr-nâdu, (*a subdivision*) of Arumoidêva-vala-nâdu, (*and*) a servant (*panimagan*) of the minor treasure (*śirudanam*)<sup>2</sup> of the lord Śrī-Râjarâjadêva, had deposited until the twenty-ninth year (*of the king's reign*), to be put out to interest for (*defraying*) the expense required for big *champaka* buds (*peruñ-śenpaga-mottu*), cardamom seeds (*êlavariśi*) and *khaskhas* (*roots*),<sup>3</sup> to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*), and for *khaskhas* (*roots*), to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water (*of the image*) of Dakṣiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and (2) the village and the market, which had received this money from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple of*) the lord Śrī-Râjarâjêśvara,—in order to defray the expense, for which he had made the deposits, by using<sup>4</sup> the interest.

2. Five *kuruni* and five *nâri* of cardamom seeds (*are required*) per *âra*, *viz.*, (*one*) *ârâkku* of cardamom seeds per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*) at the three times (*of the day*); (*one*) *nâri* and (*one*) *uri* of cardamom seeds at the twelve *saṅkramas*,<sup>5</sup> *viz.*, (*one*) *ârâkku* of cardamom seeds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water at each *saṅkrama*; and (*one*) *nâri* and (*one*) *uri* of cardamom seeds on the twelve sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,<sup>6</sup> *viz.*, (*one*) *ârâkku* of cardamom seeds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water on each of the sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,—altogether, (*one*)

<sup>1</sup> Read சந்திரா.

<sup>2</sup> Compare page 95, note 2.

<sup>3</sup> இலாமச்சம் (Sanskrit *lāmajjaka*) is the fragrant root of the grass *Andropogon muricatus*, which is known to Anglo-Indians under its Hindûstâni name *khaskhas*; see Yule and Burnell's *Hobson-Jobson*, s.v. *Cuscuss*.

<sup>4</sup> According to the Tamil dictionaries, செகு means 'to kill, to destroy.' The meaning assigned to it in the translation is conjectural.

<sup>5</sup> संक्रम or संक्रान्ति is the day on which the sun passes from one sign of the zodiac into another.

<sup>6</sup> This is the Sanskrit *Śatabhishaj*, the name of the 24th *nakshatra*.

*tūni* and (one) *padakku* of cardamom seeds per year, (measured) by the *marakkāl* called (after) *Âdavallāṇ*, which is equal to a *rajakēsari*. At the rate of (one) *kuruni* and four *nāri* for each *kāsu*, this comes to four *kāsu*. Five *kuruni* and five *nāri* of big *champakā* buds (are required) per year, viz., (one) *ārāṅku* of big *champakā* buds per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (temple) at the three times (of the day); (one) *nāri* and (one) *uri* of big *champakā* buds at the twelve *saṁkramas*, viz., (one) *ārāṅku* of big *champakā* buds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water at each *saṁkrama*; and (one) *nāri* and (one) *uri* of big *champakā* buds on the twelve sacred days of *Tiru-Śadaiyam*, viz., (one) *ārāṅku* of big *champakā* buds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water on each of the sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,—altogether, (one) *tūni* and (one) *padakku* of big *champakā* buds, (measured) by the *marakkāl* called (after) *Âdavallāṇ*, which is equal to a *rajakēsari*. At the rate of (one) *padakku* for each *kāsu*, this comes to three *kāsu*. Altogether, an interest of seven *kāsu* (is required) per year.<sup>1</sup> In order to realize (these), fifty-six *kāsu* were deposited (under the condition) that, from the interest (which amounts to) one eighth *kāsu* per year for each *kāsu*, cardamom seeds and big *champakā* buds should be supplied every year, as long as the moon and the sun endure. The great citizens of the great market (*pér-āṅgādi*) (called after) *Tribhuvanamahādēvī* within the limits<sup>2</sup> of *Tañjāvūr*, (a city) in *Tañjāvūr-kūrṅam*, have received these fifty-six *kāsu*, in order to defray every year from the twenty-ninth year (of the reign) of the lord Śrī-Râjarâjadēva, as long as the moon and the sun endure, the expense (for) cardamom seeds and big *champakā* buds, for which he had made the deposit, from the interest (which amounts to) seven *kāsu*.

3. Two thousand one hundred and sixty *palam* of *khaskhas* (roots) are required per year, viz., six *palam* of *khaskhas* (roots) per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (temple) at the three times (of the day). Ninety *palam* of *khaskhas* (roots) are required per year, viz., (one) *kaiśu*<sup>3</sup> of *khaskhas* (roots) per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water (of the image) of *Dakṣiṇa-Mêru-Viṭaṅkar*. Eighteen *palam* of *khaskhas* (roots are required) at the twelve *saṁkramas*, viz., one *palam* and a half of *khaskhas* (roots) at each *saṁkrama*, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (temple) and (of the image) of *Dakṣiṇa-Mêru-Viṭaṅkar* on the day of the *saṁkrānti*. Altogether, two thousand two hundred and sixty-eight *palam* of *khaskhas* (roots are required) per year. At the rate of six hundred and five *palam* of *khaskhas* roots for each *kāsu*, three and three quarters of a *kāsu* will pay for two thousand two hundred and sixty-eight *palam* and three *kaiśu* of *khaskhas* (roots). At an interest of one eighth *akkam* per month for each *kāsu*, thirty *kāsu* yield forty-five *akkam* per year. As twelve *akkam* are equal to one *kāsu*, this comes to an interest of three and three quarters of a *kāsu*. In order to realize (these), thirty *kāsu* were deposited. The members of the assembly of [Irâ]ma[nūr], a *brahmadēya* in *Mi[r]ai-kūrṅam*, (a subdivision) of *Vaḍakarai-Râjêndrasimha-vala-nâḍu*, have received these thirty *kāsu*, in order to defray every year from the twenty-ninth year (of the reign) of the lord Śrī-Râjarâjadēva, as long as the moon and the sun endure, the expense (for) *khaskhas* (roots), for which he had made the deposit, from the interest (which amounts to) three and three quarters of a *kāsu*.

<sup>1</sup> Viz., 4 *kāsu* for cardamom seeds and 3 *kāsu* for *champakā* buds.

<sup>2</sup> This translation of *puṣambādi* is conjectural. The same word occurs in No. 37, paragraphs 3 to 6, and in line 116 of the large Leyden grant.

<sup>3</sup> See page 75, note 2.

## No. 25. IN THE INNER GOPURA, ON THE LEFT OF THE ENTRANCE.

This inscription is engraved underneath No. 24 and is dated in the same year. It records that a musician of the Râjarâjêśvara temple deposited a capital, the interest of which was to be paid to the musicians who beat the drum at the festivals of the two gods Râjarâjêśvara and Âḍavallâr.

## TEXT.

- [31.] <sup>1</sup>ஹ்லி ||— ராஜேசுசிங்க[வ]ளந[ர]ட்டு மண்ணிகாட்டு நாட்டார்மங்கலத்துக்க[டி]-  
கையான உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்யஸு உடையார்க்குத்திருவாய்க்கெ-
- [32.] [ழ்]வி செய்யும் ராஜகேஸ[ரிகொ]தண்டராமனான ஜயங்கொ[ரண்ட]ச[ராமகடி]-  
கைமாராயன் உடையார் ஸ்ரீராஜரா[ஜ]ஹேவர்க்கு யாண்டு இரு-
- [33.] [பத்]தொன்பதாவது [வரை உ]டையார்க்குப்பொலிசையூட்டுக்கு வைத்த காசும்  
இக்காசு பொலிசையூட்டுக்குக்கொண்ட ஊ[ரு]ங்கல்லில் வெட்டியது [க\*]
- [34.] உ[டையா]ர் ஸ்ரீராஜ[ராஜீஸ]யஸு உடையார் ஆட்டைப்பெரியதிருவிழாவுக்குத்-  
திருக்கொடியெற்றுநான்று திருப்பறை[ய]யறைவு கெட்ப்பிக்குங்-
- [35.] கடிக்கையார் ஐவற்கு [பெ]ரால் காசு அராயாகக்காசு இரண்டராயும் [I\*]  
ஆடவல்லார் எழுந்தருளுநாளி[ன்]றுள்ளிட்டு மூன்று நானென்று திருப்பறையறை-
- [36.] [யு]னன்று திருப்பறையறைவு கெட்ப்பிக்குங்க[டி]க்கையார் ஐ[வ]ற்கு [பெ]-  
ரால் காசு அராயாகக்காசு இரண்டராயும் [I\*] இத்திருப்பறையறைவு  
[க]வ[ஹ்]லி[ஹ்]களை-
- [37.] [ப்]பெ[ரு]வி[டி]ல் இரண்டும் ஒருவனெ [கெ]ட்ப்பிக்க[லும்] பெரால காசு ஒன்று  
இடவும் [I\*] ஆக இக்காசு ஐஞ்சும் இடுவதற்கு க[ா]சு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வ-
- [38.] [ட்டம் அ]ரைக்காக்க[ா]சு [பெ]லிசையூட்டாகச்சந்திரா[தித்தவ]ற்செலுத்துவதற்கு  
வைத்த காசு நாற்பது [உ\*] இக்காசு ராஜேசுசிங்க[வ]ளந[ர]ட்டுத்தனியூர்  
ஸ்ரீராமநா[ர\*]-
- [39.] [ய]ண[ஹ்]க[ஹ்]லி[ஹ்]மங்கலத்து ஸஹேயார் ஸ்ரீ[ராஜரா]ஜஹேவற்கு யாண்டு இரு-  
பத்தொன்பதாவது முதல கொண்ட காசு நாற்பதிலு ஆட்டை வட்டம்  
காசு ஒன்றுக்கு
- [40.] [அ]ரைக்க[ா]சு பொலிசையூட்ட[ா]கச்சந்திராதித்த[வத்] ஆட்டாண்டு [தொ]றும்  
உடையார் [பண்டா]ரத்து வைக்கக்கடவ காசு ஐஞ்சு [ஈ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail ! There was engraved on stone (1) the money, which had been deposited until the twenty-ninth year (of the reign) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, to be paid out to interest for the benefit of the god, by Râjakêsa[ri-Kô]daṇḍarâma, alias Jayankonda-Ś[ôra-kadi]gai-mârâyaṇ, a musician<sup>2</sup> from Nâṭṭârmaṅgalam in Maṅṅi-mâḍu, (a subdivision) of Râjêndrasimha-valanâḍu, who proclaimed the sacred commands of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (temple), and (2) the village, which had received this money on interest.

2. Forty *kâśu* were deposited (under the condition) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâśu* per year should be paid for each *kâśu*, so as to

<sup>1</sup> Continued from page 123.

<sup>2</sup> கடிக்கையான, whose plural கடிக்கையார் occurs twice in paragraph 2, seems to be connected with கடிக்கை-மாரக்கள், which corresponds to the Sanskrit *vandin* or *vaitāṭika*. With Kôḍaṇḍarâma's title, 'the great king of the musicians of Jayankonda-Chôḷa,' compare Râjarâja-brahma-mahârâja, a title which the Eastern Chalukya king Râjarâja I. conferred on the Brâhmana Pôtana: Vol. I, p. 61, verse 25. The name Jayankonda-Chôḷa-brahmârâyaṇ (thus) occurs in Nos. 72 and 142 of Vol. I.

- realize five *kāṣu*. Of these, two and a half *kāṣu*,—at the rate of half a *kāṣu* each,—shall be paid to the five musicians, who beat the sacred drum (*tirupparai*) on the day, on which the sacred banner (*tirukkodi*) is hoisted for the annual great festival (*tiruvirā*) of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*); and two and a half *kāṣu*,—at the rate of half a *kāṣu* each,—to the five musicians, who beat the sacred drum on the day, on which it has to be beaten (*in order to announce*):—“(The image of) Âḍavallâr will be carried in procession on three days, including to-day.” If persons, who have not previously performed this beating of the sacred drum, cannot be obtained, and one and the same person performs the beating twice, one *kāṣu* shall be paid to each.

3. The members of the assembly of Śrī-Vîranâr[âyaṇa-cha]turvêdimangalam, a free village in Râjêndrasimha-vaḷanâḍu, have to deposit every year, as long as the moon and the sun endure, five *kāṣu* into the treasury of the lord for the above-mentioned forty *kāṣu*, which they have received in the twenty-ninth year (*of the reign*) of Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kāṣu* per year for each *kāṣu*.

No. 26. IN THE INNER GOPURA, ON THE RIGHT OF THE ENTRANCE.

The date and the historical introduction of this inscription are identical with those of No. 24. It records two deposits of money, which were made by a manager of the Râjarâjêśvara temple and lent out to the inhabitants of a certain village. The interest of the first deposit was to be paid in paddy and to be used for procuring various articles of consumption on thirteen yearly procession days. Paragraph 2 contains a list of these articles, which is as detailed as, and still more extensive than, the one given in the inscription No. 6, paragraphs 14 and 19. The interest of the second deposit was to be paid in money and to be used for purchasing camphor, which had to be burnt before the images of Râjarâjêśvara and Dakṣiṇa-Mêru-Viṭankar.

TEXT.

- [1.] [ஹ்ருஹ்ரு ஹ்ரு || திருமகள் பொலப்பெருநில\*]ச்செ[ல்வி]யுந்த[னக்கெயுரி]மை [மு] ஹ்ரு-  
டமை மநக்கொனககாந்த[த]னா[ர்]ச்சாலை [க]லமறுத்த[ருளி] வெங்க[ை]கநாடுங்கங்-  
கபாடியுந்தடியபாடி-
- [2.] [யுந்துனம்பபாடியுங்குடம\*]லைநா[டு]ங்கொல்லமுங்கலிங்கமும் எண்டி[ச]புகழ் தர  
சுழமண்டல[மும்] ரட்டபாடி எழரையிலக்கமுந்தி[ண்டி]றல் வெனறித்தண்டாற்-  
கொண்ட
- [3.] [தன்னெழில் வளமுழியு\*]னெல்லாய[ாண்]டுந்தொழுதக விளங்கும்[ம்]மியாண்டெ செ-  
ழிய[ை]ராத்[தெச] கொள் கொராஜ[ெச]வரிவழி-ரா[ன ஹ்ரு]ரா[ஜ]ராஜ[ெச]வற்கு  
யாண்டு இரு-
- [4.] [ப]த்தொன்பதாவது உ[டை]பார் ஹ்ருராஜராஜ[ெச]வர[ெச] உடையார்க்கு ஹ்ருகாய[ெச]-  
ஞ்செய்[கி]ன்ற பொய்கை[க]ராடு கழுவன் [ஆதி]த்தன் ஸ[ெச]ய[ெச]ன[ெச] தெ-  
ன்[னவ]ன் முவெந்த-
- [5.] வெனா[ன்] யாண்[டு] இரு[ப]த்[டு]கான்பதாவது வரை உடையார் ஹ்ருராஜரா-  
ஜ[ெச]வர[ெச] உடையார்க்கு[ம்] உக்ஷிண[ெச]விடங்கர்க்குந்தாபத்தொடு காட்டுநதி[பத்]-  
துக்கு[க்க]ற்பூரத்திரிபட்டு
- [6.] எரிய வைத்த பொலிசை[க்]காசந்திக்கடெ[ா]றுந்திருவிழா எழுந்தருளுந்திரு[ெச]மனி]-  
க்கும் நம்பிரா[ட்]டியார்க்குந்திருவமிதுள்ளிட்டு வெண்டுவ[ன]வற்றுக்கு பொலிசை-  
யூட்டு-
- [7.] க்கு வைத்த காசம் இக்காச பொலிசையூட்டுக்குக்கொ[ண்]ட ஹ்ருங்கல்வில் வெ-  
ட்டின ||— [க\*] உடையா[ர்] ஹ்ருராஜராஜ[ெச]வர[ெச] உடையார் கொயி[லி]ல்  
எழுந்தருளுந்திருச்ச-



- [8.] தையத்திருவிழாப்பன்னிரண்டுக்கார்த்தி[க]க்கார்த்திகைநாள் எழுந்தருளுந்திரு-  
விழா ஒன்றும் ஆகத்திருவிழா எழுந்தருளுநாள் பதினாறு மூன்றுக்கு  
திருவிழா எழுந்தரு-
- [9.] னுந்திருமெனி திருவிழா எழுந்தருளிப்புருந்தவாடெற திருவிழா எழுந்-  
தருளினை டெவற்குத்திருவமிது செய்ய ஆடவலாலை பொனகப்பழவரிசி  
பதக்குந்திருவிழா எழுந்தருளு-
- [10.] நம்பிராட்டியார்க்குப்பொனகப்பழவரிசி குறுணியும் அப்பக்காய்க்கறியமிதுக்கு  
பழவரிசி உழக்கு ஆழாக்கும ஆகப்பொனகப்பழவரிசி முக்குறுணி உழக்கு  
ஆழாக்குக்கு ஐஞ்சி-
- [11.] ரண்டாக்கி வந்த பொனகப்பழநெல்லு எழுறுணி நானாழி முழக்கெ ஆழ-  
க்கெயிருசெவிடையும இவை புரி ஆக வரிசி எற்புரிநெல்லு இருதா-  
ணி நானாழி உரியாழாக்கும் [\*]
- [12.] பொனகப்பருப்பு நாழி உரியும் அப்பக்காய்க்கறியமிதுக்கு பருப்பு உழக்காழா-  
கும் ஆக பருப்பு நாழி முழக்கெயிராழாக்குக்கு நெல்லு ஐஞ்சாழி  
உரியாழாக்கும் [\*] காய்க்கறியமிதுக்கு மிளகு
- [13.] ஒருசெவிடையும அப்பக்காய்க்கறியமிதுக்கு மிளகு முக்காற்செவிடெம் புளிங்கற்-  
யமிதுக்கு மிளகு முக்காற்செவிடெம் புளிபிட்டெங்கறியமிதுக்கு மிளகு  
முக்காற்செவிடெம் மிளகுமொ-<sup>1</sup>
- [14.] டிக்கு மிளகு முச்செவிடெம் ஆக மிளகு ஆழாக்கெய் ஒருசெவிடெ முக்காற்செ-  
விட்டுக்கு நெல்லு ஐஞ்சாழி உரியுங்காய்க்கறியமிதுக்குக்கெகு முச்செவி-  
டெம் அப்பக்காய்க்கறியமிது-
- [15.] க்குக்கெ [ஒருசெவிடையும புளிங்கறியமிதுக்குக்கெ ஒருசெவிடையும]  
ஆக்கெகு ஆழாக்கெ ஒருசெவிட்டுக்கு நெல்லு இருநாழியுமுக்காழா-  
கெய் ஒருசெவிடெம் [\*] அப்பக்காய்-
- [16.] க்கறியமிதுக்கு சிரகம் மூன்று மா முக்காணிச்செவிடெம் புளியிட்டெங்கறியமி-  
துக்கு சிரகம் மூன்று மா முக்காணிச்செவிடெம் மிளகுபாடிக்கு சிர-  
கம் எழுமாவரைச்செ-
- [17.] விடெம் புளிங்கறியமிதுக்குச்சிரகம் மூன்று மா முக்காணிச்செவிடெம் ஆகச்சிரகம்  
முக்காவெ மூன்று மா முக்காணிச்செவிட்டுக்கு நெல்லு நாழியும் [\*]  
அப்பக்காய்க்கறியமி-
- [18.] துக்குச்சற்கரை கசரையும் புளிங்கறியமிதுக்குச்சற்கரை இருபலநெ [க]சும் அமிது  
செய்ய சற்கரை முக்கசும் ஆகச்சற்கரை முப்பலநெ கசராக்கு நெல்லு  
இருநாடுரி-
- [19.] யாழாக்கெ நாற்செவிடெம் [\*] அப்பக்காய்க்கறியமிதுக்கு நெயமிது முக்காற்-  
செவிடெம் பொரிக்கறியமிதுக்கு நெயமிது முச்செவிடெம் அமிது செய நெய-  
மிது உழக்காழா-
- [20.] க்கும் ஆக நெயமிது உழக்காழாக்கெ முச்செவிடெ முக்காற்செவிட்டுக்கு நெல்லுக்குறு-  
ணி எழுநாழியும் [\*] புளியிட்டெங்கறியமிதுக்கு புளி ஒருபலவரையும் புளிங்-  
[21.] கறியமிதுக்கு புளி முக்கசந்திரமஞ்சனத்துக்கு புளி ஐம்பலநெ முக்கசம் ஆகப்புளி  
எண்பலத்துக்கு நெல்லு நாழியும் [\*] புளிங்கறியமிதுக்குத்தயிர் நாழியுரியும்]
- [22.] அமிது செய்யத்தயிர் நாழியுரியும் ஆகத்தயிர் முன்னாழிக்கு நெல்லுக்குறுணி  
ஒருநாழியும் [\*] புளிங்கறியமிதுக்குக்கொள்ளு முச்செவிட்டுக்கு [நெல்லு]  
உழக்கும் [\*] புளிங்கறியமிதுக்கு
- [23.] வாழைப்பழம் மூன்று அமிது செய்ய வாழைப்பழம் பதினாஞ்சும் ஆக  
வாழைப்பழம் பதினாஞ்சுக்கு நெல்லு ஐஞ்சாழியுங்கறியமிதுக்கு நெல்லு  
அறுநாழியுங்கறியி-

- [24.] யமிதுக்குந்திரமிதுக்கும் உப்பு உழக்காழாக்குக்கு நெல்லு உழக்காழ[ா]க்கும் [\*]  
பொனகக்குருத்து பன்[னிரண்]டுக்கு நெல்லு இருநாழியும் [\*] அ[ரை]டக்காய-  
மி[து] பா[க்கு] மு[ப்பதும்] வெள்-
- [25.] னிலையமிது அறுபதுக்கும் [நெ]ல்லு நானாழி உரியுஞ்சிதாரி [க]சுக்கு நெ[ந]ல்லு  
நாழியும் [\*] விறகுக்கு நெல்லுக்குறுணி அறுநாழியும் [\*] [ஆ]க ஒரு-  
[திரு]நாளைக்குப்பூரிநெல்லுக்கலனெ
- [26.] தூணிப்பதக்காக ஆட்டை வட்டம் எழுந்த[ரு\*]ளுந்திங்கட்திருவிழாப்பதின் [மூ-  
ன்]றுக்கு ஆடவலானால் [பூ]ரிநெல்லு பத்தொன்ப[தி]ன் கலனெ தூ[ணி]ப்பத-  
க்குக்கு[ம்] உடையார் தஞ்சாவூர்ப்பெ[ப]-
- [27.] ரும் பண்டாரத்தெ ஆட்டை வட்டம் காச ஒன்றுக்கு முக்குறுணி நெ[ந]ல்லுப்-  
பெ[ப]லிசை நெல்லுக்கொண்டு ச[ந்]தி[ராதி]த்தவ[ற்]செல்ல வைத்த [க]ாச  
எழுபத்தெ[ட்ட]ம் [உ\*] உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
- [28.] ஜீயாரசு உடையார்க்கும் உஷி[ண]நெ[ந]லாவிடங்கர்க்கும் தூபத்தொடு காட்டுந்தீபத்-  
துக்கு கற்பூரத்திரியிட்டெரிய நிசதங்கற்[பூ]ரமுன்று மாவாக [ஆ]ட்டை வட்-  
[ட]ங்கற்பூரம் ஐங்கழஞ்-
- [29.] செ [எட்டு] மஞ்சாடியுந்திருச்ச[வை]தயத்திருவிழாப்பன்னிரண்டுக்குங்கார்த்திகைக்கா-  
ர்த்திகைநாள் ஒன்[று]க்கும் ஸஞ்சா[ந்]தி பன்னிரண்டு[க்கும்] பெரியதிருஉதவம்
- [30.] நா[ள்] ஒன்பதுக்கும் [ஆ]க நாள் மு[ப்பத]து நானினுக்கு கற்பூரத்திரியிட்டெ-  
[ரிந்து] வரு[கின்ற] படி மெல் எந்தம் ஒருநாளைக்கு [மூ]ன்று மாவ[ாக] கற்-  
பூரம் [அ]ரைக்கழஞ்செயிர-
- [31.] ண்டு மாவும் ஆக கற்பூரம் ஐங்கழஞ்செ முக்காவெ முன்று மஞ்சாடியும் இர-  
ண்டு மாவுக்கு ஆட்டை வட்டம் காசின் வாய் அரை(க)க்காற்காச பெ[ப]-  
[லி]சைக்காக காச கொ-
- [32.] ண்டு சந்திராதித்தவற்செல்ல வைத்த கா[சு] பதினாறு ஆக காச தொண்ணூற்று  
நாலு [ந\*] இக்காச நித்தவி[ன]தவளநாட்டு வெண்[ணி]க்கூற்றத்து வுஷுமெய்யு
- [33.] பெ[ப]ருந . . . . . கலத்து<sup>1</sup> ஸநெய்யார் யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான்  
முதல் கொண்ட காச எழுபத்தெ[ட்ட]நால் காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்-  
டம் முக்குறு[ணி] நெ[ந]-
- [34.] ல்[லு] பொலி[சை]யூட்டாகச்சந்திராதித்தவ[த்] ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார்  
பெரும் பண்டாரத்தெய் ராஜகெவரியொட[டா]க்கும் ஆடவல்லா[ன்] என்னுமர்க்-  
கா[லால்] அள]-
- [35.] க்கக்கடவ நெல்லு பத்தொன்பதின் [க]லனெ தூ[ணி]ப்பதக்கு ||— [ச\*]  
இவர்க[டு]ள ஆட்டை வட்டங்கா[சு]ன் வ[ராய்] அரைக்காற்காச பொலிசை-  
[யாக யாண்]டு இரு[ப]த்தெட்டாவது பசான் [முத]-
- [36.] ந்[கொண்ட] காச பதி[னா]று ஸந்திராதித்தவ[த்] ஆட்டாண்டு தொறும்  
உடை[ட]யார் பண்டாரத்தெ[யிட]க்க[ட]வ க[ா]ச [இ]ரண்டு ||— [ந\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the twenty-ninth year (of the reign) of Kô-Râjakêsarivarman, alias Śrî-Râjarâjadêva, who, -while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (in) the hall (at) Kândaḷṭir, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Gaṅgâpâdi, Tadiya-pâdi, Nuḷamba-pâdi, Kuḍamalai-nâdu, Kollam, Kalingam, Îramandalam, (the conquest of which) made (him) famous (in) the eight directions, and the seven and a half lakshos of Raṭṭa-pâdi,—deprived the Śerîyas of their splendour, while

<sup>1</sup> Read பெருநந்தைமக்கலத்து, as in No. 27, line 14, and in No. 28, line 40.

(he) was resplendent (to such a degree) that (he) was worthy to be worshipped everywhere;—there was engraved on stone (1) the money, which Âdittan (i.e., Âditya) Sâryan, alias Tennavan Mûvênda-Vêlân, a headman (kiravan) (of) Poygai-nâdu, who carried on the management of the temple (śrîkârya) of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, had deposited until the twenty-ninth year (of the king's reign), (to be put out) to interest (for purchasing) camphor (karpûra), to be burnt instead of the wick (tîri) in the lamp (dîpa), which is offered along with the incense (dhûpa) to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (temple) and to (the image of) Dakshîṇa-Mêru-Viṭaṅkar; (2) the money, which (he) had deposited, to be put out to interest for (providing) the offerings (tîruvamidu) and other requirements of the image (tîru-mêni) which is carried in procession (at) the monthly festival, and of (its) consort; and (3) the village, which had received this money on interest.

2. (One) padakku by the Âḍavalân<sup>1</sup> (measure) of old rice for boiling (pôṇaga-parariśi) (is required) for the offerings to the god who is carried in procession (at) the festival, and (one) kuruni of old rice for boiling (is required) by his consort, after (both) images have entered (the sacred hall)<sup>2</sup> at the procession on (each of) thirteen festival days, viz., (at) the twelve festivals of Tiru-Sadaiyam,<sup>3</sup> which are celebrated in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, and (at) the festival, which is celebrated on the single day of (the nakshatra) Kârttigai in (the month of) Kârttigai;<sup>4</sup> and (one) urakku and (one) ârâkku of old rice (are required) for appakkây<sup>5</sup> curry,—altogether, three kuruni, (one) urakku and (one) ârâkku of old rice for boiling, or,—as five (measures of paddy) yield two (measures of rice),—seven kuruni, four nâri, three urakku, (one) ârâkku,<sup>6</sup> and two sevidu<sup>7</sup> and a half of old paddy for boiling, or,—having added an increment (vâsi),—two tûni, four nâri, (one) uri and (one) ârâkku<sup>8</sup> of mixed paddy (pûri-nellu). Five nâri, (one) uri and (one) ârâkku of paddy (are required) for (one) nâri, three urakku and (one) ârâkku of pulse (paruppu), viz., (one) nâri and (one) uri of pulse (to be offered) with the boiled rice, and (one) urakku and (one) ârâkku of pulse for appakkây curry. Five nâri and (one) uri of paddy (are required) for (one) ârâkku, one sevidu, and three quarters of a sevidu of pepper (milagu), viz., one sevidu and a half of pepper for fruit curry (kâykkari), three quarters of a sevidu of pepper for appakkây curry, three quarters of a sevidu of pepper for tamarind curry (puṅgarî), three quarters of a sevidu of pepper for curry cooked with tamarinds, and three sevidu of pepper for pepper powder (milagu-podî). Two nâri, (one) urakku, (one) ârâkku and one sevidu of paddy (are required) for (one) ârâkku and one sevidu of mustard (kadugu), viz., three sevidu of mustard for fruit curry, one sevidu and a half of mustard for appakkây curry, and one sevidu and a half of mustard for tamarind curry. (One) nâri of paddy (is required) for three quarters, three twentieths and three eightieths of a sevidu of cumin (jîraka), viz., three twentieths and three eightieths of a sevidu of cumin for appakkây curry, three twentieths and three eightieths of a sevidu of cumin for curry cooked with tamarinds, seven twentieths and one fortieth of a sevidu of cumin for pepper powder, and three twentieths and three eightieths of a sevidu of cumin for tamarind curry. Two nâri, (one) uri, (one) ârâkku and four sevidu of

<sup>1</sup> This word is usually spelled with a double l.

<sup>2</sup> Compare No. 6, paragraph 2.

<sup>3</sup> See page 123, note 6.

<sup>4</sup> In order to make this sentence intelligible, I have left out some useless repetitions.

<sup>5</sup> According to the Tamil dictionaries, அப்பம் is the name of a plant, which is also called புட்டுத்திருப்பி. The Dictionnaire Tamoul-Français gives புட்டுப்பழம் as 'a kind of edible fruit.' As அப்பம் is synonymous with புட்டுத்திருப்பி, அப்பக்காய், 'the appa fruit,' may be the same as புட்டுப்பழம், 'the puttu fruit.'

<sup>6</sup> See page 74, note 2.

<sup>7</sup> See page 75, note 1.

<sup>8</sup> Accordingly, an increment of 7 nâri, 1 uri, 1 ârâkku and 2½ sevidu, or about ½, as in No. 35, paragraph 2, was added. A similar increment (érram) is referred to in No. 6, paragraphs 14 and 19.

paddy (are required) for three *palam* and (one) *kaśu*<sup>1</sup> and a half of sugar (*śarkarai*), viz., (one) *kaśu* and a half of sugar for *appakkāy* curry, two *palam* and (one) *kaśu* of sugar for tamarind curry, and three *kaśu* of sugar for the offerings. (One) *kuruni* and seven *nāri* of paddy (are required) for (one) *urakku*, (one) *ārakku*, three *śevīdu*, and three quarters of a *śevīdu* of ghee (*ney*), viz., three quarters of a *śevīdu* of ghee for *appakkāy* curry, three *śevīdu* of ghee for fried curry (*porikkari*), and (one) *urakku* and (one) *ārakku* of ghee for the offerings. (One) *nāri* of paddy (is required) for eight *palam* of tamarinds, viz., one *palam* and a half of tamarinds for curry cooked with tamarinds, three *kaśu* of tamarinds for tamarind curry, and five *palam* and three *kaśu* of tamarinds for the sacred bath. (One) *kuruni* and one *nāri* of paddy (are required) for three *nāri* of curds (*tayir*), viz., (one) *nāri* and (one) *uri* of curds for tamarind curry, and (one) *nāri* and (one) *uri* of curds for the offerings. (One) *urakku* of paddy (is required) for three *śevīdu* of gram (*kollu*) for tamarind curry. Five *nāri* of paddy (are required) for eighteen plantains (*vāraipparam*), viz., three plantains for tamarind curry, and fifteen plantains for the offerings. Six *nāri* of paddy (are required) for curry. (One) *urakku* and (one) *ārakku* of paddy (are required) for (one) *urakku* and (one) *ārakku* of salt (*uppu*) for curry and curds. Two *nāri* of paddy (are required) for twelve young leaves (*kuruttu*) on which the boiled rice (is offered). Four *nāri* and (one) *uri* of paddy (are required) for thirty areca-nuts (*adaikkāy*) and sixty betel-leaves (*veḷḷilai*). (One) *nāri* of paddy (is required) for (one) *kaśu* of bark.<sup>2</sup> (One) *kuruni* and six *nāri* of paddy (are required) for fire-wood (*viragu*). Altogether, (one) *kulam*, (one) *tūni* and (one) *padakku* of mixed paddy (are required) on each sacred day,<sup>3</sup> or nineteen *kulam*, (one) *tūni* and (one) *padakku* by the *Ādavalān* (measure) of mixed paddy for the thirteen monthly festivals, which are celebrated every year. - In order to realize (these), seventy-eight *kaśu* were deposited (under the condition) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuruni* of paddy per year for each *kaśu* should be delivered into the large treasury of the lord (at) *Taṅjāvūr*.

<sup>1</sup> *Kaśu* is another form of *kaiśu*, on which see page 75, note 2.

<sup>2</sup> *செய்யா* is probably the same as *செய்யா*, 'the thin bark of certain trees,' which in the present case may have been used for lighting the kitchen fire.

<sup>3</sup> The calculation of the amount of paddy, which was to be supplied on each of the thirteen occasions, is as follows:—

	Paddy.								
	<i>kalam.</i>	<i>tūni</i>	<i>padakku.</i>	<i>kuruni.</i>	<i>nāri</i>	<i>uri</i>	<i>urakku.</i>	<i>ārakku.</i>	<i>śevīdu.</i>
For conversion into husked rice.	..	2	..	..	4	1	..	1	..
„ pulse .. .. .	..	..	..	..	5	1	..	1	..
„ pepper .. .. .	..	..	..	..	5	1	..	..	..
„ mustard .. .. .	..	..	..	..	2	..	1	1	1
„ cumin .. .. .	..	..	..	..	1	..	..	..	..
„ sugar .. .. .	..	..	..	..	2	1	..	1	4
„ ghee .. .. .	..	..	..	1	7	..	..	..	..
„ tamarinds .. .. .	..	..	..	..	1	..	..	..	..
„ curds .. .. .	..	..	..	1	1	..	..	..	..
„ gram .. .. .	..	..	..	..	..	..	1	..	..
„ plantains .. .. .	..	..	..	..	5	..	..	..	..
„ curry .. .. .	..	..	..	..	6	..	..	..	..
„ salt .. .. .	..	..	..	..	..	..	1	1	..
„ young leaves.. .. .	..	..	..	..	2	..	..	..	..
„ areca-nuts and betel-leaves.	..	..	..	..	4	1	..	..	..
„ bark .. .. .	..	..	..	..	1	..	..	..	..
„ fire-wood .. .. .	..	..	..	1	6	..	..	..	..
Total ..	1	1	1	..	..	..	..	..	..

3. There were (*further*) deposited sixteen *kāsu* (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kāsu* per year for each *kāsu* should be paid for (*purchasing*) five *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and two tenths of camphor,<sup>1</sup> *viz.*, (1) three tenths (*of a mañjādi*) of camphor per day, to be burnt instead of the wick in the lamp, which is offered along with the incense to the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*) and to (*the image of*) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar, or five *karañju* and eight *mañjādi* of camphor per year, and (2) three tenths (*of a mañjādi*) of camphor in excess of the daily rate, which is used for burning instead of the wick, on each of thirty-four days, *viz.*, at the twelve festivals of *Tiru-Śudaiyam*, on the single day of (*the nakshatra*) *Kārttigai* in (*the month of*) *Kārttigai*, at the twelve *samkrāntis*,<sup>2</sup> and on the nine days of the great sacred festival (*utsava*),—altogether, half a *karañju* and two tenths (*of a mañjādi*) of camphor. Altogether, ninety-four *kāsu* (*were deposited*).<sup>3</sup>

4. The members of the assembly of [Perunāngaimaṅ]galam, a *brahmadēya* in Ven-  
ni-kūrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇṇōda-vaṅāṇḍu, have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, nineteen *kulam*, (*one*) *tūni* and (*one*) *padakku* of paddy into the large treasury of the lord with the *marakkāl* called (*after*) *Āḍavallāṅ*, which is equal to a *râjakēsuri*, for the seventy-eight *kāsu*, which they have received (*out of*) this money after (*the harvest of*) the *paśāṅ* in the twenty-eighth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being three *kuruni* of paddy per year for each *kāsu*.

5. The same (*villagers*) have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, two *kāsu* into the treasury of the lord for (*the remaining*) sixteen *kāsu*, which they have received after (*the harvest of*) the *piśāṅ*<sup>4</sup> in the twenty-eighth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being one eighth *kāsu* per year for each *kāsu*.

No. 27. IN THE INNER GOPURA, ON THE RIGHT OF THE ENTRANCE.

This inscription records, that a minister of Râjarâjadêva deposited a sum of money, the interest of which was to be spent for purchasing camphor. The deposit was made in the 28th, and the inscription itself engraved in the 29th year of the reign of Râjarâjadêva.

TEXT.<sup>5</sup>

- [1.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவ[ர்க்கு] திருமந்திரவொலை<sup>6</sup>டு[ய]-  
[2.] மூதும் அருமொழிதெவவளநாட்டு [இ]ங்கண[ாட்டு] ராஜடு[கவளி]-

<sup>1</sup> Accordingly, 2 *karañju* and 14  $\frac{1}{5}$  *mañjādi* of camphor could be purchased for 1 *kāsu*. In No. 27, paragraph 2, the rate is 3 *karañju*, and in No. 9, paragraph 2, 2 $\frac{1}{2}$  *karañju* per *kāsu*.

<sup>2</sup> See page 123, note 5.

<sup>3</sup> *Viz.*, 78 *kāsu* for paddy (paragraphs 2 and 4) and 16 *kāsu* for camphor (paragraphs 3 and 5).

<sup>4</sup> *பிசான்* is another form of *பசான்*, *பசானம்* or *பிசானம்*; see page 74, note 1.

<sup>5</sup> The breaks in the first lines of this inscription are filled up with the help of an incomplete inscription on the south face of the third pillar on the north side of the temple enclosure. The preserved part is as follows:—

- |                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [  *] உடையார் | [2.] ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு-   |
| [3.] த்திருமந்திர ஒலை எ-     | [4.] மூதும் பெருந்தனம்      |
| [5.] அருமொழிதெவவள-           | [6.] நாட்டு இங்கணாட்டு ராஜ- |
| [7.] கெவளிநல்லூர் ராஜ-       | [8.] கெவளிநல்லூர் கீழவ-     |
| [9.] ன் காறுசில எடுத்த பாத-  | [10.] ம் ஸ்ரீராஜராஜீயை-     |
| [11.] ராஜ உடையார் கொயிலி.    |                             |

<sup>6</sup> Read மந்திரி ஒலை.

- [3.] [ந]ல்லூர் ராஜகெவரிநல்லூர் [கிழவ]ன் [காராயி]லெடுத்த [பா]-  
 [4.] தம் உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜரா[ஜதே]வற்கு [யா]ண்டு இருபத்தொன்பதா-  
 [5.] வது வரை உடையா[ர்\*]க்கு பொ[லி]சையூட்டுக்கு வைத்த காசும் வைத்த [க]ர-  
 [6.] ச பொலிசைக்குக்கொண்ட ஊருங்கல்வில் வெட்டிச்சு ||— [க\*] உடையா-  
 [7.] ர்க்கு திருநொந்தாவினக்கு [ஒ]ன்றில் கற்பூரத்திரியிட்டு எரிய விச-  
 [8.] தம் மஞ்சாடி கற்பூரம்[ாக] ஆட்டை [வ]ட்டம் கற்பூரம் பதினெ-  
 [9.] ண்கழ[ஞ்சு]க்கு காசு ஒன்றுக்குக்கற்பூரம் [மு]க்கழஞ்சாகக்[க]ாசு  
 [10.] ஆறிலுக்கு கற்பூரம் ப[தினெண்க]ழஞ்சுக்கு ஆட்டாண்டு தொ-  
 [11.] ழுங்காசு ஒன்றிலுக்கு அரை[க்காற்]கா[சு] பொலிசையூட்டாக வந்-  
 [12.] த பொலிசைக்காசு கொண்டு ச[ந்திர]ரா[தித்]தவற்செல்ல வைத்த கா-  
 [13.] ச ஐம்பது [உ\*] இக்காசு நித்தவினொத[வ]ள[நா]ட்டு வெ[ண்]ணிக்கூற்றத்து  
 [14.] ஸ்ரீராமதேய[ஸ] பெருநங்கை[மங்கலத்து]ச்ச[வையார்] உடையார்  
 [15.] [ஸ்ரீ]ராஜராஜதேவர்க்கு யாண்டு இருபத்தெ[த\*]டாவது பசான் முதல்  
 [16.] [கொண்ட] காசு ஐம்பதினில் ஆட்டை வ[த\*]ட்டம் காசு ஒன்றுக்கு அ-  
 [17.] [ரைக்கால்] காசு பொலிசையாக அந்ரா[தி]க்யவத் ஆட்டாண்டு தொ-  
 [18.] [றும்] உடையார் பண்டாரத்து இடக்க[த\*]வ காசு ஆறெ கால் ||— [ந\*]

## TRANSLATION.

1. There was engraved on stone (1) the money, which had been deposited until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva, to be put out to interest for the benefit of the god, by Kârâyil-edutta-Pâdam, (*who was a native of*) Râjakê-sari-nallûr in Ingaṇâḍu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-vaḷanâḍu, the headman (*kiravan*) of Râjakê-sari-nallûr, and the royal minister who wrote the orders<sup>1</sup> of the lord Śrī-Râjarâjadêva, and (2) the village, which had received the deposited money on interest.

2. Fifty *kâsu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâsu* per year should be paid for each *kâsu*, so as to realize six *kâsu*<sup>2</sup> for (*purchasing*),—at the rate of three *karañju* of camphor for each *kâsu*,—eighteen *karañju* of camphor per year, *viz.*, (*one*) *mañjâdi* of camphor per day, to be burnt instead of the wick in one perpetual sacred lamp<sup>3</sup> for the benefit of the god.

3. The members of the assembly of Perunaṅgai[maṅgalam], a *brahmadêya* in Venṇi-kûrram, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, six and a quarter *kâsu* into the treasury of the lord for these fifty *kâsu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṇu* in the twenty-eighth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâsu* per year for each *kâsu*.

## No. 28. IN THE INNER GOPURA, ON THE RIGHT OF THE ENTRANCE.

This inscription is engraved underneath the preceding No. 27. It is considerably injured, especially in the first ten lines. The date is only partially preserved, but, to judge from paragraph 6, was the same as that of No. 27. The inscription records a deposit of money, the interest of which was to be used for feeding ten *Śiva-yôgins* on each of twenty-four festival days. The name of the donor is lost.

<sup>1</sup> See page 109, note 5, and page 112, note 5.

<sup>2</sup> As stated correctly in paragraph 3,  $\frac{1}{8}$  of 50 is 6 $\frac{1}{4}$ . The inscription does not say what became of the additional  $\frac{1}{4}$  *kâsu*.

<sup>3</sup> நொந்தாவினக்கு or, as it is frequently spelt in inscriptions, நந்தாவினக்கு is perhaps a corruption of நந்தாவினக்கு, 'a lamp, the wick of which need not be trimmed' (because oil is continually supplied to it).

## TEXT.

- [19.]<sup>1</sup> . . . . . நாயகஞ்செயுந்தஞ்சா-  
 [20.] . . . . . [இ]ருக்குஞ்சொனகனசா]-  
 [21.] . . . . . [ஸ்ரீ]ராஜராஜதேவற்கு யாண்டி இருபத்-  
 [22.] . . . . . [உ]டையார் பண்ட[ர]ரத்துப்பொ[லி]சையூட்டு-  
 [23.] [க்கு வைத்த காசம் இக்காச\*] [பொ]லிசைக்குக்கொண்ட [ஊ]ருங்கல்வி-  
 [24.] [ல் வெட்டின ||க|| உடையா\*]ர் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் திருச்சதையத்தி-  
 [25.]<sup>2</sup> . . . . . [தி]ங்கள் திருவிழா[ப்பதின் மூன்றாம்  
 [26.] . . . . . [நாள் எ]ழுந்தரு[ளு]ந்திருவிழா ஒன்றும் ஆட்-  
 [27.]<sup>3</sup> . . . . . [க்]கொடியெ[ற்]ற வலஞ்செய்யுநாள்  
 [28.] [எழுந்தருளுந்திருவிழா]வொன்று[ம் ஆட்டை]ட[த்திருவிழா] எழு[ந்த]-  
 [29.] ருளுநாள் ஒன்பது[ம்] ஆகத்திருவிழா எழுந்தருளுநாள் இருபத்து  
 [30.] நாலு [உ\*] இத்திருவிழாநாட்களில் ஒருதிருவிழாவில் உடையாரை  
 [31.] பதின்மர் [சி]வயொகிகள் செவித்து வந்த[ால் செவித்து வந்த [சி]-  
 [32.] வயொகிகள் பதின்மரும் உடையார் சாலையிலே உண்ணக்கட[வர்] [ந\*] இ]-  
 [33.] [த்திரு]விழாநாள் இருபத்து நாலுக்கும் உண்ணக்கடவ [சிவயொ]-  
 [34.] கிகள் இருநூற்று நார்பதின்மார்க்கு ஒரு[வ]னுக்கு ஒருநாள் ஒரு[பொ]-  
 [35.] தைக்கு ஆடவல்லானால் குறுணி இருநா[ழி] நெல் நெர்ந்து ஊட்டு-  
 [36.] வதற்கு ஒராட்டைக்கு வந்த நெல்லு இ[ரு]பத்தைங்கலம் [ச\*] இவற்-  
 [37.] றுக்கு உடையார் தஞ்சாவூர் பெரும் பண்ட[ரா]ரத்தே ஆட்டை வட்டம் க[ராச]  
 [38.] ஒன்றுக்கு முக்குறுணி நெல்லு பொ[லிசையூட்டாக] வநூலிகு[வதீ] செ]-  
 [39.] ல்ல வைத்த காச [நூறு] [ந\*] [இக்காச நித்த]வி[னொ]த[வளநாட்டு வெண்ணி]-  
 [40.] க்கூற்றத்து ஸ்ரீராஜதேயு [பெரு]நங்கைமங்கலத்து வலவெயார் [உடை]-  
 [41.] யார் ஸ்ரீராஜராஜதேவற்கு யாண்டு இ[ருபத்]தட்டாவது பசா[ன் முத]-  
 [42.] ல் கொண்ட காச நூறினால் காச ஒ[ன்றுக்]கு ஆட்டை வட்டம் [முக்குறு]-  
 [43.] ணி நெல் பொலிசையூட்டாக [வ]நூலிகு[வதீ] ஆட்டாண்டு தொறு[ம் உடை]-  
 [44.] யார் தஞ்சாவூர்ப்பெரும் பண்ட[ரா]ரத்தே [ராஜகெ]வரியொடொ[க்கும் ஆட்]-  
 [45.] வல்லானெனுமரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு இருபத்தைங்கலம் ||— ச\*]

## TRANSLATION.

1. . . . .

2. The twenty-four days on which festivals are celebrated, are:—Thirteen monthly festivals, [including the twelve festivals] of *Tiru-Śadaiyam*, (which have been instituted by) [the lord] Śrī-Râjarâjadêva; one festival, celebrated on the day . . . . . ; one festival, celebrated on the day on which (*the temple*) is circumambulated from left to right<sup>4</sup> at the hoisting of the sacred banner [for the annual great festival]; and nine days on which the annual festival is celebrated.<sup>5</sup>

3. On each of these festival days, ten *Śiva-yôgins* who worship the lord, have to be fed in the hall (*śālai*) of the temple.

4. Of twenty-five *kalam* of paddy per year, (*one*) *kuruni* and two *nāri* by the *Ādaval-lān* (*measure*) of paddy have to be given for one meal to each of the two hundred and forty *Śiva-yôgins*, who have to be fed on these twenty-four festival days.

<sup>1</sup> Continued from page 132.

<sup>2</sup> The break at the beginning of this line might be filled up by ருவிழாப்பன்னிரண்டுள்ளிட்ட; see No. 26, line 8.

<sup>3</sup> This break might be filled up by டைப்பெரியதிருவிழாவுக்குத்திரு; see No. 25, line 34.

<sup>4</sup> வலஞ்செய corresponds to the Sanskrit *pradakshinikri*.

<sup>5</sup> Compare No. 26, paragraph 3.

5. For this purpose, one hundred *kāsu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuruni* of paddy per year for each *kāsu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr.

6. The members of the assembly of [Peru]nañ[gaimaṅgal]am, a *brahmadēya* in [Venṇi]-kūrram, [(a subdivision) of Nittaviṇḍa-valanāḍu, have to measure] every year, as long as the moon and the sun endure, [twenty-five *kalam* of paddy] into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr with the *marakkāl* called (*after*) Âḍavallāṇ, which is equal to a *rājakēsari*, for these one hundred *kāsu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśāṇ* in the twenty-eighth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being three *kuruni* of paddy per year for each *kāsu*.

No. 29. ON A PILLAR OF THE EAST ENCLOSURE, TO THE RIGHT OF THE GOPURA.<sup>1</sup>

This inscription describes a number of copper images, which king Râjarâjadêva had set up in the Râjarâjêśvara temple before the 29th year of his reign. These images were probably arranged in two groups, which represented two successive scenes from the life of the *Śaiva* saint Chaṇḍêśvara, as described in the *Periyapurānam*.<sup>2</sup> The first group may have consisted of a *liṅga* (Mahâdêva, paragraph 8), of a statue of Chaṇḍêśvara who worshipped it (paragraph 10), and of one of his father,<sup>3</sup> who was killed by his own son, because he obstructed the worship of Śiva (paragraph 11). The second group was probably composed of Śiva and his consort (paragraphs 2 and 5), and of Chaṇḍêśvara (paragraph 12), who received a flower-garland from Śiva as a reward for his devotion (paragraph 13).

TEXT.

*West face.*

- [1.] [ஸ]ஷீ ஸ்ரீஃ [||\*] உடையா-
- [2.] [ர் ஸ்ரீ]ராஜராஜதேவர்
- [3.] [ஸ்ரீரா]ஜராஜீயாஸு உ-
- [4.] [டைய]ார் கொ[யி]வில்
- [5.] [யாண]டு இருபத்தொ-
- [6.] [ன்]பதாவது வரை எ-
- [7.] [மு]ந்த[ரு]ளுவி[த்]த செப்-
- [8.] [யு]த்திருமெ[னி]கள் உ-
- [9.] [டைய]ார் கொயிவில் மு-
- [10.] [முத்]தால் அளந்து கல்-
- [11.] [வில்] வெட்டின ||— [க\*] வா-
- [12.] [உ]ழிகெஸாஸு இருப-
- [13.] [தி]ற்று விரலெ நாலு
- [14.] [தெ]ராணா உசரத்து நா-
- [15.] [லு] ஸ்ரீஹஸு உடைய-
- [16.] [யராகக்]கன[ம]ரக எழு-
- [17.] [ந்த]ருளுவித்த உணு-

<sup>1</sup> The inscriptions on the pillars and niches of the temple enclosure are arranged in the order, in which they successively meet the eyes of a person performing the *pradakshinā* of the central shrine.

<sup>2</sup> Page 81 of the Madras edition of 1888.

<sup>3</sup> He is called Echchadattan (*i.e.*, Yajñadatta) in the *Periyapurānam*.



- [18.] [ஸ]ரவ்ரவாடிபெவ-  
 [19.] [ர் தி]ருமெனி ஒருவர் [||—] [உ\*]  
 [20.] [ர]தத்யாஸஞ்செய்து  
 [21.] [இ]வர் எழுந்தருளி நின்[ற]  
 [22.] [ஒரு\*]விரலெ இரண்டு தெ[ர]-  
 [23.] [ரை] உசரத்து ஸ்ரீவாடி[த்]-  
 [24.] [தெ]ரடுங்கூடச் செய்[த]  
 [25.] [வ]த்ய ஒன்று ||— [ஊ\*] செ-  
 [26.] [வி\*]க்கு மெல் கெஸாடித்-  
 [27.] [த]ளவுஞ்செல்ல மூவி-  
 [28.] [ர]ல் உசரத்து இரண்டு கைய

*South face.*

- [29.] உடையராகக்க[ன\*]மாக-  
 [30.] ச்செய்த முச[ல]க-  
 [31.] ன் ஒன்று ||— [ச\*] வா-  
 [32.] டாநிகெஸாடி ப-  
 [33.] தின் ஐய்விரலெ  
 [34.] மூன்று தொரை உச-  
 [35.] ரத்துக்கனமாகச்செ-  
 [36.] ய்த இவர் நம்பிராட்டியார் உலா-  
 [37.] வாரெலையார் திருமெனி  
 [38.] ஒருவர் ||— [தி\*] ரதத்யாஸஞ்செய்-  
 [39.] து இவர் எழுந்தருளி நின்ற ஒ-  
 [40.] ருவிரலெ ஒருதொரை  
 [41.] உசரத்து வத்ய ஒன்-  
 [42.] று ||— [சு\*] பெவரும் நம்பி-  
 [43.] ராட்டியாரும் எழுந்த-  
 [44.] ருளி நின்ற ஒருமுழமெ  
 [45.] இருவிரல் நீளத்துப்-  
 [46.] பதின் அறுவிரல்  
 [47.] அகலத்து அறுவிர-  
 [48.] ல் உசரத்து ஸ்ரீவாடி ஒ-  
 [49.] ன்று ||— [எ\*] ஸ்ரீவாடி.  
 [50.] டத்துக்கு மெல் ஸ்-  
 [51.] ராவத்யுணையளவு-  
 [52.] ன்செல்ல ஒருவிர-  
 [53.] லெ இரண்டு தொரை  
 [54.] உசரத்து மூவிரலா-  
 [55.] ச்சுற்றிற் புறப்பட்ட  
 [56.] ஒருஸ்ரீமலவு<sup>1</sup> உடை-

*East face.*

- [57.] யராகக்கனமாகச்செ-  
 [58.] ய்த லேமாவெவர் ஒரு-

<sup>1</sup> Read ஸ்ரீமலவு.

- [59.] வர் |— [அ\*] இவரொடுங்கு-  
 [60.] டச்செய்த இருவிரல்  
 [61.] உசரத்துக்கனமாக-  
 [62.] ச்செய்த வீஃ ஒ-  
 [63.] ன்று |— [கூ\*] வாடி[ர]ஃகெ-  
 [64.] ஸாகு ஐய்விரலெ  
 [65.] ஐஞ்சு தொரை உ-  
 [66.] சரத்து இரண்டு கை-  
 [67.] ய்யுடையராகக்க-  
 [68.] னமாகச்செய்த உ-  
 [69.] னெய்வாந் ஒ[ரு]வ-  
 [70.] [ர் ||—] [ய\*] வாடிஃகெஸாகு  
 [71.] அறுவிரலெய் எழு-  
 [72.] தொரை நீளத்து இ-  
 [73.] ரண்டு கைய்யுடை-  
 [74.] யராய் விழுந்து கிட-  
 [75.] ந்தாராகக்கனமாக-  
 [76.] ச்செய்த இவர் பிதா  
 [77.] ஒருவன் ||— [யக\*] வாடி[ஃ]-  
 [78.] கெஸாகு ஒன்ப[தி]-  
 [79.] ற்று விரல் நீளத்து [இ]-  
 [80.] ரண்டு கைய்யு[டை]-  
 [81.] யராக வுலா[டி]  
 [82.] பெறுகின்றாராகக்[க]-  
 [83.] னமாகச்செ[ய்த] உ-  
 [84.] னெய்வாந் ஒருவர் [||— யஉ\*]

## North face.

- [85.] இவனுக்கு வுலா[ர]-  
 [86.] ஃ குடுதத பதி[ன்]  
 [87.] அறுவிரலெ [ந]ர[ஹ]  
 [88.] தொரை நீளத்து [அ]-  
 [89.] ரை விரலக[லத்]து [இர]-  
 [90.] ண்டு தெ[ராராக்]க[ன]-  
 [91.] த்து வு[ஹ]மா[லை]  
 [92.] ஒன்று [||—] [யஃ\*] [இவ]ர[களை]-  
 [93.] க்கவித்த இருமுழ[மெ]-  
 [94.] ய் இருபத்து [முவி\*]-  
 [95.] ற்கற்றிற்[கனமாகச்]-  
 [96.] செய்[து கவி]த்த [வடுலெ]  
 [97.] ஒன்று [||—] [யச\*]

## TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! (*The following*) copper images (*tiru-méni*), which the lord Śrī-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, were measured by the cubit measure (*muṛam*) (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone :—

2. One solid image of Chaṇḍêśvara-Prasâdadêva,<sup>1</sup> having four divine arms (*and measuring*) twenty *viral* and four *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus (*padma*) on which this (*image*) stood, set with jewels, joined to the feet of the god, (*and measuring*) [one] *viral* and two *tôrai* in height.

4. One solid (*image of*) Muśalagan,<sup>2</sup> having two arms (*and measuring*) three *viral* in height from the ear to the hair.

5. One solid image of his<sup>3</sup> consort Umâparamêśvarî, (*measuring*) fifteen *viral* and three *tôrai* in height from the feet to the hair.

6. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) one *viral* and one *tôrai* in height.

7. One pedestal (*pīṭha*) on which the god and the goddess stood, (*measuring*) one *muṛam* and two *viral* in length, sixteen *viral* in breadth, and six *viral* in height.

8. One solid (*image of*) Mahâdêva, from which one divine arm was projecting (*and which measured*) one *viral* and two *tôrai* in height from the sacred pedestal (*śrī-pādu-pīṭha*) to the top (*śirôvarttanai*), and three *viral* and a half in circumference.

9. One solid pedestal, joined to this (*image and measuring*) two *viral* in height.

10. One solid (*image of*) Chaṇḍêśvara, having two arms (*and measuring*) five *viral* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.

11. One solid (*image of*) his father, having two arms, represented as having fallen down and lying on the ground, (*and measuring*) six *viral* and seven *tôrai* in length from the feet to the hair.

12. One solid (*image of*) Chaṇḍêśvara, having two arms, represented as receiving a boon (*from the god, and measuring*) nine *viral* in length from the feet to the hair.

13. One flower-garland (*pushpa-mâlai*), given to him as a boon (*and measuring*) sixteen *viral* and four *tôrai* in length, half a *viral* in breadth, and two *tôrai* in thickness.

14. One solid aureola (*prabhâ*), covering these (*images and measuring*) two *muṛam* and twenty-[three] *viral* in circumference.

#### No. 30. ON A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription gives the dimensions of a copper image of Pañchadêha, *i.e.*, Śiva with five bodies, which king Râjarâjadêva had set up in the Râjarâjêśvara temple before the 29th year of his reign. One of the five bodies was larger than the others and had ten arms, while the four smaller bodies had four arms each.

#### TEXT.

##### *North face.*

- [1.] ஸ்ரீஸ்தி ஸ்ரீஃ [||\*] உடையா-  
 [2.] [ஈ] ஸ்ரீராஜராஜமேவர்  
 [3.] [உ]டையார் ஸ்ரீராஜரா-  
 [4.] [ஜீ]ஸ்யஸ்ய உடையார்

<sup>1</sup> *I. e.*, 'Śiva, represented in the act of conferring a boon (*prasâda*) on Chaṇḍêśvara;' compare paragraphs 12 and 13 of this inscription.

<sup>2</sup> This word may be either connected with the Sanskrit *musala*, 'a pestle, a club,' or with the Tamil *musal*, 'a hare.' In the Tañjâvûr inscriptions, Muśalagan is always represented as lying on the ground. In No. 50, paragraph 7, and in No. 51, paragraph 2, it is distinctly stated that he was lying under the foot of Śiva. He therefore appears to be a demon who was conquered by the god.

<sup>3</sup> This pronoun refers to paragraph 2.

- [5.] [கெ]ரபிலில் யாண்டு  
 [6.] [இ]ருபத்தொன்பதாவ-  
 [7.] [து] வரை எழுந்தருளு-  
 [8.] [வி]த்த செப்புத்திரு-  
 [9.] [மெ]னி உடையார் கொ-  
 [10.] [யி]லில் முழத்தால்  
 [11.] அளந்து கல்லில்  
 [12.] [மெ]வட்டின ||— [க\*] வளவெ-  
 [13.] [உ]மரீகுதி[-]களில் வா-  
 [14.] [உ]ரஜிகெ[ஸ]ரஜி இருப-  
 [15.] [த்]திருவிடெல நான்கு  
 [16.] [மெ]தாரை உசரத்துப்ப-  
 [17.] [த்]து ஸ்ரீஹஸ்த உ-  
 [18.] டையராகக்கனமா-  
 [19.] க எழுந்தருளுவித்த தி-  
 [20.] ருமெனி ஒருவர் ||— [உ\*] இவ-  
 [21.] ரொடுங்கூட நாலு உ-  
 [22.] வத்திலும் வாஜாடி-  
 [23.] கெஸராஜி பதினா[ல்]-  
 [24.] வரல் உசரத்து நநாலு  
 [25.] ஸ்ரீஹஸ்தங்கள் உ-  
 [26.] டையர்கனாகக்கனமா-  
 [27.] க எழுந்தருளுவித்த திரு-  
 [28.] மெனி நாலு [ந\*] இவர் எழுந்தரு-

## West face.

- [29.] னி நின்ற மூவிரலெ-  
 [30.] ய் நான்கு தொரை  
 [31.] உசரத்துப்பதின் ஐ-  
 [32.] ய்விரலெய் நான்கு  
 [33.] தொரைச்சமசதுர-  
 [34.] த்து வகீர்ப்பு ஒ-  
 [35.] ன்று ||— [ச\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, was measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone:—

2. One solid image, (*forming one*) of the (*five*) bodies (*mūrti*) of Pañchadêha, having ten divine arms, (*and measuring*) twenty-two *viral* and four *tōrai* in height from the feet to the hair.

3. Four solid images, (*joined*) to this (*image*), having four divine arms (*corresponding*) to each of the four faces, (*and measuring*) fourteen *viral* in height from the feet to the hair.

4. One pedestal (*surmounted by*) a lotus (*padma-pīṭha*) on which this (*image*) stood, (*measuring*) three *viral* and four *tōrai* in height, and fifteen *viral* and four *tōrai* square.

No. 31. ON THE NORTH FACE OF A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription opens with the same Sanskrit *śloka* as No. 1. The remaining portion, which is in Tamil, records that the enclosure of the temple was built by order of king Râjarâjadêva, and under the superintendence of the commander of his army, Kṛishṇa Râma. The same person is mentioned three times in the large Leyden grant.

## TEXT.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ||\* வந்தக்  
 [2.] விவ[தூவ]பெருணி-  
 [3.] தெ[ன]வீரவெவ-  
 [4.] [வ]ர[வி]கழ []\* ஸாவகம்  
 [5.] [ர]ராஜராஜஸ்து ராஜ-  
 [6.] [வ]கலநிலவீரணம் || [உ] [க\*]  
 [7.] [உ]டையார் ஸ்ரீராஜ-  
 [8.] [ர]ராஜவெவர் திருவாய்  
 [9.] [வ]மாநிந்தருள இத்தி-  
 [10.] [ரு]ச்சுற்றுமாளிகை  
 [11.] எடுப்பித்தான்  
 [12.] வெநாவதி சொ-  
 [13.] முண்டலத்து உ-  
 [14.] ய்யக்கொண்டா-  
 [15.] ன்வளநாட்டு வெ-  
 [16.] ண்ணாட்டு அமண்[கு]-  
 [17.] டியான கொளந[த]-  
 [18.] கச்சகுலெ[வ]ம[ங்]-  
 [19.] கலத்து ஸ்ரீகூல[ந்]  
 [20.] இராமனை மும்[ம]-  
 [21.] டிசொழுவூமா[ரா]-  
 [22.] யன் || உ உ [உ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! This (*is*) an edict of Râjarâja, (*alias*) Rajakêsarivarman, which is cherished by the multitude of the diadems of (*i.e.*, which is *loved* by) the crowd of all princes.

2. By order of the lord Śrî-Râjarâjadêva, this hall which surrounds the temple (*tiru-surru-mâligai*) was caused to be built by the general (*sênâpati*) Śrî-Kṛishṇa Râma, *alias* Mummadi-Śôra-brahma-mârâyan,<sup>1</sup> (*a native*) of Amankud: *alias* Kêralântaka-chaturvêdimangalam, in Venṇâdu, (*a subdivision*) of Uyyakkondân-valanâdu in Śôra-maṇḍalam.

<sup>1</sup> On similar surnames see p. 125, note 2. In the large Leyden grant, the same surname of Kṛishṇa Râma occurs twice (lines 131 and 163), while he is called Râjendra-Śôra-brahma-m[â\*]râyan at the end of that inscription (line 437 f.). In the first two instances, he is designated as chief secretary (*ôlai-ndyakan*) of Râjarâja, who, according to an inscription at Melpâdi (No. 87 of my *Progress Report for October 1889 to January 1890*, G.O., dated 11th March 1890, No. 189, Public) had the surname Mummadi-Śôradêva. Consequently, the first surname of Kṛishṇa Râma means 'the great king of the Brâhmanas of Mummadi-Chôla, *i.e.*, Mummadi-Chôla or Râjarâja.' The third occasion, on which Kṛishṇa Râma's name occurs in the Leyden grant, shows that, after the accession of Râjendra-Chôla, who issued the grant after the death of his father Râjarâja, the original surname was changed into 'the great king of the Brâhmanas of Râjendra-Chôla.' This change is an additional proof of the identity of Râjendra-Chôla with Madhurântaka (Vol. I, p. 96).

## No. 32. ON A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription describes a group of copper images of Śiva, his wife, and their two sons, which had been set up by an officer of Râjarâjadêva before the 29th year of the king's reign.

## TEXT.

*North face.*

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ. [\*] உடை[ட]-
- [2.] யார் ஸ்ரீராஜராஜ[டி]-
- [3.] வர் பெருந்தரம் ந . .
- [4.] ர் கீழான் வெளானு[தி\*]-
- [5.] த்தான பி<sup>1</sup>ராந்தக[ப்\*]-
- [6.] பல்லவரையன் [ஸ்ரீ]-
- [7.] ராஜராஜீயரூ உ[டை]-
- [8.] யார் கொயிலில் [யா]-
- [9.] ண்டு இருபத்தொ[ன்]-
- [10.] பதாவது வரை எ[ழுந்]-
- [11.] தருளுவித்த செப்புத்[திரு]-
- [12.] மெனிகள் உடை[யா]-
- [13.] ர் கொயிலில் முடி[த்]-
- [14.] தால் அளந்தும் ருத்[ங்]-
- [15.] கள் சரடு நீக்கி டிஷி-
- [16.] ண்டெரவிட்குள் என்-
- [17.] னுங்கல்லால் நிறை
- [18.] எடுத்துங்கல்லில்
- [19.] வெட்டினபடி ||— [க\*] குல-
- [20.] னத்தினின்றுங்கெரா-
- [21.] னத்தளவுஞ்செல்ல
- [22.] பதிநால்விரலரை உசா-
- [23.] மும் நாலு ஸ்ரீஹஸ்த-
- [24.] மும் உடையராய் ஸ்வா-
- [25.] ஸனம் எழுந்தருளி இ-
- [26.] ருந்தாராகக்கனமாக எ-
- [27.] ஸ்ரீந்தருளுவித்த உரோஸ-

*West face.*

- [28.] [ஹி\*]தர் திருமெனி ஒ-
- [29.] [ருவ]ர் [||—] [உ\*] குலனத்தி-
- [30.] [நி]ன்றுங்கெராஜத்-
- [31.] [த]ளவுஞ்செல்ல ப-
- [32.] [தி]ருவிரலரை [உ]-
- [33.] [சா]த்து எழுந்தருளி இ-
- [34.] [ருந்]தாராகக்கனமாக
- [35.] [எ]ழுந்தருளுவித்த இ-

- [36.] [வர்] ந[ம்]பிராட்டியார்  
 [37.] [உ]ரவரமேவரிய[ா]-  
 [38.] [ர்] திருமெனி ஒருவர் || [ந\*]  
 [39.] [வ]ராஜகேசராகு  
 [40.] [ஜ]விரலரை உசரமு-  
 [41.] [ம] இரண்டு ஸ்ரீஹஸ்து-  
 [42.] த்தொடும் எழுந்த-  
 [43.] ருளி நினராக்ககன-  
 [44.] மாக எழுந்தருவித்-  
 [45.] த வரவரஹ்ணுடி-  
 [46.] வர் திருமெனி ஒருவர் [ச\*]  
 [47.] வராஜகேசராகு  
 [48.] ஜவிரல் உசரமும் நா-  
 [49.] ஹ ஸ்ரீஹஸ்துத்தொ-  
 [50.] டெகனமாக எழு[ந்]-  
 [51.] தருவித்த மணவ-  
 [52.] தியார் திருமெனி ஒரு-  
 [53.] வர் |— [ந\*] ஒருமுழவரை நீ-  
 [54.] ளத்து பதினையவிர-

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Vêlâṅ Â[di]ttan (*i.e.*, Âditya), *alias* Parântaka-Pallavaraiyan, a headman (*kirân*) of . . . . . (*and*) a Perundaram<sup>1</sup> of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkan:—

2. One solid image of (*Śiva*) the husband of Umâ, having four divine arms, comfortably seated and (*measuring*) fourteen *viral* and a half in height from the seat to the hair.

3. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, seated and (*measuring*) eleven *viral* and a half in height from the seat to the hair.

4. One solid image of the god Subrahmanya, having two divine arms, standing and (*measuring*) five *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5. One solid image of Gaṇapati, having four divine arms and (*measuring*) five *viral* in height from the feet to the hair.

6. . . . . one *muram* and a half in length, fifteen *viral* . . . . .<sup>2</sup>

No. 33. ON A NICHE OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This is another copy of the inscription No. 31.

<sup>1</sup> This word means ' of high rank ' and appears to be the designation of some office.

<sup>2</sup> This paragraph probably contained the measurements of the pedestal, on which the previously mentioned images were placed.

## TEXT.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] ஸகத் விஸ[து]-  
 [2.] வஸுணரினெனீரொ-  
 [3.] வொஹித[து] [\*] ஸாஸக[து] ராஜராஜஸு[து] ர[து]-  
 [4.] ஜகெஸரிவஸு[து]ண[து] ||— [க\*] உடையார் ஸ்ரீரா-  
 [5.] ஜராஜஉவர் திருவாய் மொழிந்த[ரு]ள இ[து]திருச்ச[து]-  
 [6.] ந்ருமாளிகைய எடுப்பித்தான் வெநாவதி சொழ-  
 [7.] மண்டலத்து உய்யக்கொண்டார்<sup>1</sup> வனநாட்டு வெண்ணாட்டு  
 [8.] அமணகுடியான கெரளாந்த[து] ஆக[து] வெஹிமங்கலத்-  
 [9.] து ஸ்ரீகிருஷ்ண[து] இராமனான மும்மடிசொழுவூஹாராய[து] [உ\*]

## No. 34. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription records that Lôkamahâdêvî, a queen of Râjarâjadêva, set up a copper image of Pichhadêvar, to which she presented a number of ornaments (paragraphs 9 to 19) and two vessels of gold and silver (paragraphs 20 and 21). The image was set up before the 29th year [of the reign of Râjarâjadêva] and is referred to as having been set up by the queen in the inscription No. 9, which belongs to the 6th year of the reign of Râjêndra-Chôladêva. From its attendants and attributes which are mentioned in the present inscription,—a goblin (*Bhûta*), an antelope and a skull (paragraphs 3, 5 and 21),—it may be concluded that the image was one of Śiva.<sup>2</sup>

## TEXT.

## A. ON THE NICHE.

## First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜஉவர் நம்பி-  
 [2.] ராட்டியார் ஒலொகிஹாஹேவியார்  
 [3.] ஸ்ரீராஜராஜஸு[து] உடையார் கெ[து]யிவி-  
 [4.] ல் யாண்டு இரு[து]த்தொன்பதாவது வரை எழுந்தரு[து]-  
 [5.] ளித்த செப்புத்திருமெனிகள் உடையார் கொயிலில்  
 [6.] முழத்தால் அளந்தும் ரதங்கள் சரடு நீக்கி டகி[து]-  
 [7.] றெஹிஹி[து] என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும் பொ-  
 [8.] ன்னும் வெள்ளியும் [ஆ]டலல்லான் என்னுங்கல்லால் நி[து]-  
 [9.] எடுத்தகல்[து] வெட்டின-  
 [10.] படி ||— [க\*] வாஹிகெஸாசு[து] ஒன்-  
 [11.] றெ முக்காவெ இருவிரலரை உச-  
 [12.] ரமும் ஸ்ரீஹஸு[து] நாலும் உ-  
 [13.] டைய இருவிரலெ ஒருதொரை  
 [14.] [உ]சரம் உடைய திருவடிக்கிலையி-  
 [15.] ல் எழுந்தருளி வலிக்கு எழு-  
 [16.] ந்தருளினாராகக்கனமாக எழு-  
 [17.] ந்தருளவித்த பிச்சுஹேவர் திருமெ-

<sup>1</sup> No. 31 reads உய்யக்கொண்டான்.

<sup>2</sup> Of the etymologies of Pichhadêvar, which were proposed on page 90, note 6, that from Bhikshâdêva appears now more probable.



- [18.] னி ஒன்று ||— [உ\*] இவரருகு வலிவா-  
[19.] து சமந்து நின்ற பதின் ஐ-

## Second section.

- [20.] விரலரை உசரம் உடைய கனமாகச்செ-  
[21.] ய்த வ-உகூ ஒன்று ||— [ஊ\*] வ-உதஞ்சமந்த பதி-  
[22.] த்று விரலகலத்து வலிவா.து ஒன்று [ச\*]  
[23.] [இவர]ருகு நி[ன்]ற பத்தொன்[ப]திற்று விரல் [உ]சரத்துக்க[ன]-  
[24.] [ம]ராகச்செய்த மாந் ஒ[ன்]று [||—]. [ஊ\*] ஒருமுழமெ[ம பதி]னொரு-  
[25.] விரல் நீளத்து முக்காவெ ஐவிரல் அகலத்து எழு-  
[26.] [வி]ரல் உசரத்து ராஜ்யாஸ்ய செய்து இவர் எழுந்தருளி நின்ற  
[27.] [உ]வலீய ஒன்று ||— [சு\*] டெவரைக்கவித்த தொர[ணக்கா]ல் இ[ர-  
ண்டம்]  
[28.] கலீ-உகூ ஒன்றுமாய் அறுமுழமெய் இருவிரற்சுற்[றுடை]-  
[29.] ய கனமாகச்செய்த வுமெ ஒன்று<sup>1</sup> [எ\*] இவர்க்குக்குடுத்தன [அ\*]  
[30.] ஸவ்யஸரி ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும்  
[31.] ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்கறடு-  
[32.] ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் பாணிச்சாயுந்தொல் தெய்ந்த]-  
[33.] னவுந்தொவிடந்தனவுஞ்சிவந்த [நீ]ரும் பழமுத்தும் ஆக மு-  
[34.] [த்]து முன்னூற்று எழுபத்திரண்டும் பலமும் பதிநாலும்  
[35.] ராஜாவதூ[ல்] பதிநாலும் இடை[க்க]ட்டு இரண்டிலுந்தடவிக்கட்டின  
[36.] பளிங்கு எட்டும் [பொ]த்தி எ[ட்டும்] எழொன்றாக அடுத்த விள-  
[37.] க்கின தாளிம்பம் இரண்டும் படு[க]ண் ஒன்றுங்கொக்குவாய் ஒன்-

## Third section.

- [38.] றும் அரக்கும் உட்பட நிறை மு[ப்]பத்தறுகழஞ்-  
[39.] செய் முக்காவெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்-  
[40.] திக்கு விலை காச தூறு [சு\*] திரிசரம் ஒன்றிற்கொத்த மு-  
[41.] த்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ[ப்]புமுத்துங்கு-  
[42.] றுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமு-  
[43.] துஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து தொண்ணூற்று ஒன்-  
[44.] பதும் பலமும் ஆறும் ராஜாவதூ[ல்] ஆறும் இடைக்-  
[45.] [கட்டு இரண்டி]லுங்கட்டின பொத்தி இரண்டும் தடவிக்கட்டின பளிங்கு நா-  
[46.] [லும் மூன்]றொ[ற]ன்றாக அடுத்து விளக்கின தாளிம்பம் இரண்டுகொக்குவா-  
[47.] [ய் ஒன்றும் ப]டுகண ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட நிறை ஒன்பதின் க-  
[48.] ழஞ்செய் முக்காவெய் குன்றிக்கு விலை காச இருபதெய் கால் ||— [ய\*]  
திருப்-  
[49.] பொறபூ ஒன்று பொன் கழஞ்செய் கால் ||— [யக\*] திருக்குதம்பை  
ஒன்று  
[50.] பொன் இருகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி ||— [யஉ\*] தொ[டு] ஒன்று  
பொன் இருக-  
[51.] [ழ]ஞ்செய் [முக்]காவெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [யஊ\*] திரள்மணிவடம்  
[52.] ஒன்று பொன் நாற்கழஞ்செய் நாலு [ம]ஞ்சாடியாக மூன்றினால் பொ-  
[53.] ன் பன்னிருகழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடி ||— [யச\*] திருக்க[கை]க்-  
காறை ஒ-

<sup>1</sup> In the original, the end of this paragraph is marked by the figure of a lotus.

- [54.] ன்று பொ[ன்] ஒன்[ப]தின் கழஞ்செய் முக்காவெ இரண்டு மஞ்சா-  
 [55.] டியுங்குன்றியாக இர[ண்டிந]ரம்பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்-  
 [56.] செய் முக்கால் [யடு\*] திருக்கை[க்க]ரன்ற ஒன்று பொன் பன்னி-  
 நுகழஞ்சாக  
 [57.] இரண்டிநால். [டு]பான் [இரு]பத்து [ந]ரற்கழஞ்ச [யசு\*] திருப்பட்டி-  
 கைம் சதளி-  
 [58.] கைய் ந[ங்]க[ணை] ஒன்[று] டெ[பா]ன் நா[ம்]பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய்  
 முக்கால் [யஎ\*]  
 [59.] திருவடி[க்கா]ற ஒன்று பொன் பதினொ-  
 [60.] [ரு]கழஞ்செய் முக்[கா]வெ இர[ண்]-  
 [61.] [டு] மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [யஅ\*] திருவ[டி]-  
 [62.] க்காறை ஒன்று பொன் பன்னிரு-  
 [63.] கழஞ்ச [யசு\*] குறுமடல் ஒன்று பெ[ர]-

## B. ON THE PILLAR.

## East face.

- [64.] ன் இருபதின் கழஞ்-  
 [65.] சரையெ இரண்டு [ம]-  
 [66.] ஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [உய\*]  
 [67.] கவாய் ஒன்று வெ[வ]-  
 [68.] ள்ளி முப்பத்து ந[ர]-  
 [69.] ற்கழஞ்செய் [எழு]-  
 [70.] மஞ்சாடியுங்[குன்]-  
 [71.] றி ||— [உக\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Lôkamahâdêvî, the consort of our lord Śrī-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkaṇ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṇ:—

2. One solid image of Pichchadêvar, which was to be present at the offerings (*bali*),<sup>1</sup> having four divine arms, (*measuring*) one (*muram*) and three quarters, two *viral* and a half in height from the feet to the hair, and standing on a sacred pedestal (*tiruvadimilai*), which measured two *viral* and one *tôrai* in height.

3. One solid goblin (*Bhûtu*), standing near this (*image*), holding the vessel for the offerings (*bali-pâtra*), and measuring fifteen *viral* and a half in height.

4. One vessel for the offerings, held by the goblin (*and measuring*) ten *viral* in breadth.

5. One solid antelope (*mâṇ*), standing near this (*image and measuring*) nineteen *viral* in height.

6. One lower pedestal (*upapitha*)<sup>2</sup> on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) one *muram* and eleven *viral* in length, three quarters (*of a muram*) and five *viral* in breadth, and seven *viral* in height.

<sup>1</sup> Compare No. 1, paragraph 3.

<sup>2</sup> The height of the upper pedestal is already stated in paragraph 2

7. One solid aurcola, covering the god, consisting of two pillars (*tirunakkal*) and one half-moon (*ardhachandra*), and measuring six *muram* and two *viral* in circumference.

8. To this (*image*) were given :—

9. One ornament of seven strings (*saptaśari*), weighing, with the lac, thirty-six *karāñju* and three quarters, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth one hundred *kāśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-two pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, crude pearls, *nimboham*, *payittam*, (*pearls*) resembling toddy in colour (*pānichchāy*), (*pearls*) with rubbed surface and with cracked surface, (*pearls*) of red water and old pearls,—fourteen corals and fourteen lapis lazuli. On the two front-plates<sup>1</sup> were fastened<sup>2</sup> eight crystals, eight *potti*, two *tālimbam* (*each of*) which consisted of seven (*pieces*)<sup>3</sup> soldered together, one eye (*paḍugaṇ*) and one hook (*kōkkuvāy*).<sup>4</sup>

10. One ornament of three strings (*triśaram*), weighing, with the lac, nine *karāñju* and three quarters and (*one*) *kunri*, and worth twenty and a quarter *kāśu*. On (*it*) were strung ninety-nine pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboham*, *payittam*, *ambumudu* and *śakkattu*,—six corals and six lapis lazuli. Into the two front-plates were set two *potti*; and (*on them*) were fastened four crystals, two *tālimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one hook and one eye.

11. One sacred gold flower (*tirupporṇū*), (*consisting of one*) *karāñju* and a quarter of gold.

12. One sacred ear-ring (*tirukkudumbai*), (*consisting of*) two *karāñju* and eight *mañjādi* of gold.

13. One ear-ring (*tōḍu*), (*consisting of*) two *karāñju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

14. Three strings of round beads (*tiral-maṇi-vaḍam*), containing twelve *karāñju* and a half and two *mañjādi* of gold,—each (*containing*) four *karāñju* and four *mañjādi* of gold.

15. Two sacred arm-rings (*tirukkaikkārai*), consisting of nineteen *karāñju* and three quarters of gold,—each (*consisting of*) nine *karāñju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

16. Two sacred arm-rings, consisting of twenty-four *karāñju* of gold,—each (*consisting of*) twelve *karāñju* of gold.

17. One sacred girdle (*tiruppattigai*) . . . . . ,<sup>5</sup> (*consisting of*) forty-nine *karāñju* and three quarters of gold.

18. One sacred foot-ring (*tiruvadikkārai*), (*consisting of*) eleven *karāñju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

19. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karāñju* of gold.

20. One small receptacle for sacred ashes (*kuru-mūḷal*), (*consisting of*) twenty *karāñju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

21. One skull (*kapālu*), (*consisting of*) thirty-four *karāñju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of silver.

<sup>1</sup> The literal meaning of *vaikkattu* is 'a fastening in the middle.'

<sup>2</sup> In Part I the expression த. அககட்டி was translated by 'set into (*it*).' Paragraph 10 of this inscription shows, that its technical meaning must be different from that of கட்டி, 'set,' which occurs immediately before it. I therefore translate it henceforth tentatively by 'fastened.'

<sup>3</sup> To these seven pieces were evidently attached the seven strings, of which the ornament consisted. In the next paragraph, there are only three strings, and consequently each *tālimbam* is composed of three pieces.

<sup>4</sup> These meanings of *paḷugaṇ* and *kōkkuvāy* are established by several inscriptions of Part II. Cancel note 2 on page 19 of Part I.

<sup>5</sup> The technical meanings of *kaḍaligai*, 'a flag,' and of the next word are not known.

## No. 35. ON A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription is engraved in continuation of the preceding one and records a deposit of money in favour of the image of Pichchadêvar, the setting-up of which is recorded in No. 34. The deposit was made by certain officers of king Râjarâjadêva before the 29th year of his reign.

## TEXT.

- [71.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] [உ]-  
 [72.] டையார் ஸ்ரீரா[ஜரா]-  
 [73.] ஜடெவர் வல[ங்]-  
 [74.] கைப்பழம்ப[டை]-  
 [75.] களிளார் தங்க[ளுக்]-  
 [76.] கு அடைத்த ஸ்ரீரா[ர]-  
 [77.] ஜராஜீயாஸ உ-  
 [78.] டையார் கொயி[னி]-  
 [79.] ல் நம்பிராட்டியார்  
 [80.] ஒலொகிதறா-  
 [81.] டெவியார் எழுந்-  
 [82.] தருளுவித்த பிச்ச-  
 [83.] டெவர்க்குத்திருவ-  
 [84.] முதுள்ளிட்டு வெண்-  
 [85.] மிவந்தங்களுக்-  
 [86.] கு உடையார் ஸ்ரீராஜ-  
 [87.] ராஜடெவர்க்கு யா-  
 [88.] ண்டு இருபத்தொன்-  
 [89.] ப்தாவது வரை வை-  
 [90.] த்த காச இக்காச

## North face.

- [91.] பொலிசைக்குக்-  
 [92.] [டு]காண்ட ஊருங்-  
 [93.] [க]ல்லில் [வெ]ட்டி-  
 [94.] [ய]து ||— [க\*] பி[ச்சடெவ]-  
 [95.] [ர்]க்[கு]ச்சிறுகா[லை][க்\*]-  
 [96.] [கு\*][ப்]பொ[ப]ானகப்[பழ]-  
 [97.] [வரி]சி [இருநாழியும்]  
 [98.] [உ\*][ச்சிப்பொ]பா[வை][தக்\*]-  
 [99.] [குப்\*]பொனகப்ப[ழ]-  
 [100.] [வரி]சி நானாழியும்  
 [101.] [இரா\*]வை[வ]க்குப்பொ[பான]-  
 [102.] [கப்]ப[ழ]வரிசி [இருநா]-  
 [103.] [ழியும்] ஆகப்பொ[பா]-  
 [104.] [ன]க[ப்]பழவரி[சி]  
 [105.] கு[றுணிக்கு] ஐ[ஞ்சி]-  
 [106.] ர[ண்டாக்]கிப்பொ[பா]-  
 [107.] [ன]கப்ப[ழ]நெ[ல்லு]

- [108.] பதககு [நா]னாழியும் [\*]  
 [109.] பொனகப்பழெ[ந]  
 [110.] வலுக்கு அனாக்கா[ல்]  
 [111.] வாசி நெலலு. இருந[ரி]-  
 [112.] ழி டரியும் [\*] வெய[ழ]-  
 [113.] து உழக்குக்கு நெல-  
 [114.] லுக்குமுணியும் [\*] ப-  
 [115.] ருப்பமுது நாழிக்கு  
 [116.] நெல்லு முன்னு[ரி]-  
 [117.] யும் [\*] கறியமுதுக்கு

*West face.*

- [118.] நெல்லு முன்னு-  
 [119.] ழியும் [\*] தயிர-  
 [120.] முது இருநாழிக்கு  
 [121.] [நெ]ல்லு அறு-  
 [122.] [நா]ழியும் [\*] மிளகுக்-  
 [123.] [குடி] கடுக்குடி சீர-  
 [124.] [கத]துக்கும் புளிக்-  
 [125.] [கு]ம் நெல்லு நாழி-  
 [126.] [யு]யும் [\*] அடைக்காய-  
 [127.] [மு]து பாககு பளனி-  
 [128.] [ரண]மிக்கும் வெள-  
 [129.] [ள்]லையமுது<sup>1</sup> இருப-  
 [130.] [த்]து நாலுக்கும் நெ-  
 [131.] [வ]லு நாழி உரியும் [\*]  
 [132.] [வ]ரகுக்கு நெல்லு  
 [133.] [நா]னாழியும் [\*] ஆக ஒ-  
 [134.] [ந]னாளுக்கு ஆடவலலா-  
 [135.] [நெ]னனும் மடக்காலால்  
 [136.] [ந]சகம் நெலலு  
 [137.] [நா]னிப்பதக்கு ஒருநாழியரி-  
 [138.] [ய]ரக ஓராட்டைககு நெலலு  
 [139.] [நா]ற்றெண்பந்தை-  
 [140.] வ்கலனெ எழுது-  
 [141.] முணி நானாழிககுதக-  
 [142.] ர்ராவூர் உடைய-  
 [143.] ர பெரும் பண்டார-  
 [144.] த்தெ ஆட்டை வட்ட-

*South face.*

- [145.] ம் காசு ஒன்றுக்கு  
 [146.] முக்குமுணி நெல-  
 [147.] லுப்பொக்கைச-  
 [148.] யூட்டாக அட்ட வ-

<sup>1</sup> Corrected by the engraver from மிது.<sup>2</sup> Read தூணி.

- [149.] நூலிக்யவற்செல்-  
 [150.] ல வைத்த காச எழு-  
 [151.] நூற்று நாற்பத்து  
 [152.] மூன்று ||— [உ\*] இக்காச  
 [153.] ராஜேஜ்சிங்கவ-  
 [154.] ளநாட்டு தனியு-  
 [155.] ர் ஸ்ரீவீரநாராயண-  
 [156.] ளகமலேஷிங்க-  
 [157.] மது வலெய்யார்  
 [158.] உடையார் ஸ்ரீராஜ-  
 [159.] ராஜேவர்க்கு யா-  
 [160.] ண்டு இருபத்தொ-  
 [161.] ன்பதாவது முதல்  
 [162.] கொண்ட காச எழு  
 [163.] நூற்று நாற்பத்து  
 [164.] மூன்றநால் காச ஒ-  
 [165.] ன்றுக்கு ஆட்டை வ-  
 [166.] ட்டம் முக்குறுணி ரெ-  
 [167.] ல்லுப்பொலிசையு-  
 [168.] ட்டாக வநூலிக்யவ-  
 [169.] த்<sup>1</sup> ஆட்டாண்டு தொறு-  
 [170.] ம் உடையார் தஞ்சாவூர்  
 [171.] பெரும் பண்ட[ா]ரத்தெ ரா-  
 [172.] ஜகெஸரியொடொக்[கு]ம் ஆ-  
 [173.] டவல்லானென்னும் மரக்கா-  
 [174.] லால் அளக்கக்கடவ ரெல்லு  
 [175.] நூற்றென்பததைங்கல-  
 [176.] னெ இருதூணிக்குறுணி [ஊ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone (1) the money, which the Vala[n]-gai-paramba[dai]gaḷilâr<sup>2</sup> of the lord Śrī-Râjarâjadêva had deposited until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva for the offerings and other expenses required by (*the image of*) Pichhadêvar, which was attached to them (*and*) which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara by Lôkamahâdêvi, the consort of our lord, and (2) the village, which had received this money on interest.

2. Seven hundred and forty-three *kâsu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuruni* of paddy per year for each *kâsu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr, so as to realize one hundred and eighty-five *kalam*, seven *kuruni* and four *nâri* of paddy per year,<sup>3</sup> or (*one*) *tûni*, (*one*) *puḍukku*, one *nâri* and (*one*) *uri* per day of paddy (*measured*) by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân. (*Of this daily rate*) two *nâri* of old rice for boiling (*are required*) by (*the image of*) Pichhadêvar at sunrise, four *nâri* of old rice for boiling at noon, and two

<sup>1</sup> Read து.

<sup>2</sup> See No. 9, paragraph 4.

<sup>3</sup> As stated in paragraph 3, 743 *kâsu* at the rate of 3 *kuruni* per *kâsu* yield 185 *kalam*, 2 *tûni* and 1 *kuruni*, or 1 *tûni* and 4 *nâri* in excess of the required amount.

*nâri* of old rice for boiling at night; altogether, (one) *kuruni* of old rice for boiling, or,—as five (measures of paddy) yield two (measures of rice),—(one) *padakku* and four *nâri* of old paddy for boiling. The increment (*vâsi*) of one eighth<sup>1</sup> (which has to be added) to the old paddy for boiling, (comes to) two *nâri* and (one) *uri* of paddy. (One) *kuruni* of paddy (is required) for (one) *urakku* of ghee; three *nâri* of paddy (are required) for (one) *nâri* of pulse; three *nâri* and (one) *uri* of paddy for curry; six *nâri* of paddy for two *nâri* of curds; (one) *nâri* of paddy for pepper, mustard, cumin and tamarinds; (one) *nâri* and (one) *uri* of paddy for twelve areca-nuts and twenty-four betel-leaves; and four *nâri* of paddy for fire-wood.

3. The members of the assembly of Śrī-Vīranârâyaṇa-chaturvêdimangalam, a free village in Râjêndrasimha-valanâdu, have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, one hundred and eighty-five *kalam*, two *tûni* and (one) *kuruni* of paddy into the large treasury of the lord (at) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (after) Âḍavallân, which is equal to a *râjukêsari*, for these seven hundred and forty-three *kâsu*, which they have received in the twenty-ninth year (of the reign) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being three *kuruni* of paddy per year for each *kâsu*.

No. 36. ON THE FIRST NICHE OF THE WEST ENCLOSURE, FIRST INSCRIPTION.

This inscription records, that the chief manager of the Râjarâjêśvara temple dedicated a brass spittoon to an image of Piḷḷaiyâr<sup>2</sup> Gaṇapati. From an inscription on the first pillar of the west enclosure, which is partially covered by a mud wall, it appears that this image had been set up by king Râjarâjadêva before the 29th year of his reign. It was made of copper and measured 14 *viral* in height.

TEXT.

- [1.]<sup>3</sup> ஸ்ரீஹ்ரி ஸ்ரீஃ [||\*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்யாஸு உடையார் கொயிலில்<sup>4</sup>வரிவா-  
ராஹயத்துப்பிள்ளையார் மணவதியார்க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்யாஸு உடையா-  
ர்க்கு ஸ்ரீகாயு[—]க்கண்காணிநாயகஞ்-  
[2.] [௨\*]ச[ய்]கின்ற பாண்டி[நா]டான ரா[ஜரா]ஜமண்[டல]த்துத்திருக்க[ரனப்]பொக்கூற்-  
றத்துப்பாளுநர்ப்பாளுநர் கீழவன் அவணையான [மா]லரிக்கெசவன் பித்தளை  
[௨]காண்டு ஈழப்பரிசு எண்சதுரமாகச்செய்வி-  
[3.] த்துக்குடுத்த படி[க்க]ம் [ஒன்று நி]ரை[ற அ]று[பத்]தொன்ப[தி]ன் பலம் [||\*]  
இதுக்கு விலை காசு மூன்று ||—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! Aravanai,<sup>5</sup> *alias* [Mâl]-Ari-Kêśavaṇ, the headman of Pâlûr (and a native of) Pâlûr in Tirukk[ânap]pêr-kûrram,<sup>6</sup> (a subdivision) of Pâṇḍi-nâdu, *alias* Râjarâja-maṇḍalam,<sup>7</sup> who held the office of head-overseer (*kankâni-nâyagam*) of the management of the temple (*śrîkârṇya*) of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, gave to (the image of) Piḷḷaiyâr Gaṇapati in the surrounding hall (*parivâralaya*) of the temple of the lord

<sup>1</sup> See page 129, note 8.

<sup>2</sup> Piḷḷaiyâr, 'the son (*pillai*) par excellence,' is the popular designation of Śiva's elder son Gaṇêśa.

<sup>3</sup> Throughout this line, the superscribed vowels (*i* and *î*) are very faint. <sup>4</sup> Read வரிவாரா.

<sup>5</sup> Arav-anai, 'he whose couch is the serpent (Śêśha),' is an epithet of Vishnu, as well as Mâl, Ari (*i.e.*, Hari) and Kêśava.

<sup>6</sup> According to the list of *Śuasthalas*, which is prefixed to the Madras edition of the *Periyapurâṇam*, Kânappêr is the name of a place in Pâṇḍi-nâdu, *i.e.*, the Pâṇḍya country.

<sup>7</sup> From this surname of the Pâṇḍya country, we may conclude that Râjarâja really conquered it, as hinted in the panegyric preamble of his inscriptions by the words செழியனாத் தேச கொள்.

Śrī-Rājarājêśvara one brass spittoon (*padikkam*), which he had caused to be made of octagonal shape in the Ceylon fashion (*Īra-pariśu*) (*and*) which weighed sixty-nine *palam*. It was worth three *kāśu*.

No. 37. O. THE FIRST NICHE OF THE WEST ENCLOSURE, SECOND INSCRIPTION.

This inscription records, that king Rājarājadêva deposited a sum of money, which was lent to the inhabitants of four *bāzārs* at Tañjāvūr in the 29th year of his reign. Instead of the interest, these people had to supply daily a fixed number of plantains to the image of Pillaiyār Gaṇapaṭi, which is mentioned in the preceding inscription.

TEXT.

First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [க\*] உடையார் ஸ்ரீ-
- [2.] ஸ்ரீராஜாஜேவர் ஆலை-
- [3.] [ய]த்துப்பிள்ளையார்
- [4.] மணவதியார்க்கு வாழைப்பழ-
- [5.] [ம்] அமுது செய்தருள உடையார் பண்-
- [6.] டார[த்]து பொலிசை[ச]யூட்டுக்கு வைத்-
- [7.] தரு[ளின] காசம் இக்காச [பொலி]சையூட்டுக்கு
- [8.] கொண்ட அங்காடிகளுங்கல்[வில் வெ]ட்டியது ||— [க\*] [ஆ]லை-
- [9.] யத்துப்பிள்ளையார் ம[ண]வ[தியார்]க்கு அமுது செய்-
- [10.] தருள நிசதம் வாழைப்பழம் [நூ]ற்றைம்பதாக ஓரா[ட்]-
- [11.] [டை]க்கு வந்த வாழைப்பழம் ஐம்பத்து [நா]ல[ராயி]ரத்து-
- [12.] க்கு காச ஒன்றுக்கு [வா]ழைப்பழம் ஆயிரத்த[தி]ருநூறுக
- [13.] வந்த கா[ச] நாற்ப[து] ஐஞ்சுக்கு காச ஒன்றுக்கு
- [14.] ஆட்டை வட்டம் அரைக்காற்காச [பொ]லிசை[யூ]-
- [15.] ட்டா[க] உ[பு]ரஜிக்யவத் செல்ல வைத்த காச
- [16.] முன்னூற்று [அறுப]து [உ\*] [இக்க]ாசில் தஞ்ச[ா]-
- [17.] யூர்க்கு[ம்]ற்றத்து தஞ்சாஜூர்ப்புறம்படி நித்-
- [18.] தவி[னெ]தப்பெருந்தெருவில் [ந]கரத்தார் உ-
- [19.] டையார் ஸ்ரீராஜாஜேவர்க்கு யாண்டு இரு-
- [20.] பத்தொ[ன்]பதாவது பசான் முதல் கொண்ட கா-
- [21.] [ச] அறுபதினாற்காச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டம்

Second section.

- [22.] அரைக்காற்காச [பொ]லிசையாக[க்]-
- [23.] கட[வ] பொலிசைக்காச எழரைகரு
- [24.] உநூரஜிக்ய[வத்] உடையார் பண்டாரத-
- [25.] தெ நிசதம் இடக்கடவ வா[ழை]ப்பழ-
- [26.] [ம்] இருபத்தைஞ்சு ||— [ந\*] தஞ்சாஜூ[ர்]-
- [27.] க்கூற்றத்து தஞ்சாஜூர்ப்புறம்படி மும்-
- [28.] முடிசொழப்பெருந்தெருவில் நகரத்தார் உடையார்
- [29.] ஸ்ரீராஜாஜேவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ-
- [30.] து பசான் முதல் கொண்ட காச நூற்றிருபதினாள் காச ஒ-
- [31.] [ன்]றுக்கு ஆட்டை வட்டம் அரைக்காற்காச பொலிசையாகக்க-
- [32.] டவ [பொ]லிசைக்காச பதினைஞ்சுக்கு உநூரஜிக்யவத் உடையார் பண்[டா]-
- [33.] ரத்தெ நிசதம் இடக்கடவ வாழைப்பழம் ஐம்பது ||— [ச\*] தஞ்சாஜூ[ர்]-



- [34.] கூற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி வீரசிகாமணிப்பெருந்தெருவில்  
 [35.] [ந]கரத்தார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ-  
 [36.] [அ பசான்] முதல் கொண்ட க[ர]சு நூற்றிருபதினாற்காச ஒன்றுக்கு  
 ஆட்டை[ட]  
 [37.] வட்டம் அரைக்காற்காச பொலி[ரை]சயூட்டாகக்கடவ பொலிசைக்காச [ப]-  
 [38.] தினைஞ்சுக்கு ஊராஜிகுவத் [உ]டையார் பண்டாரத்தெ நிசதம் இடக்கடவ  
 [வா]-  
 [39.] மைப்பழம் ஐம்பது ||— [ஊ\*] தஞ்சாவூர்க்கூற்றத்து தஞ்ச[ர]-  
 [40.] வூர்ப்புறம்படி திரிபு[வந]மாதெவிப்பெரங்காடி நகர[த்]-  
 [41.] தார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவற்கு யாண்டு இருபத்தொ[தா]-  
 [42.] ன்பதாவது பசான் முதல் கொண்ட காச அறுபதினாற்-  
 [43.] [க]ரசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டம் அரைக்காற்காச பெ[ர]-  
 [44.] லிசையூட்டாகக்கடவ பொலிசைக்காச எழரைக்கு [உ]-  
 [45.] ஊராஜிகுவத் உடையார் பண்டாரத்தெ நிசதம் இடக்கட-  
 [46.] வ வாழைப்பழம் இருபத்தைஞ்சு [சு\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone (1) the money, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had been pleased to deposit in the treasury of the lord, to be put out to interest (*for supplying*) plantains, to be offered to (*the image of*) Pillaiyâr Gaṇapati in the (*surrounding*) hall (*âlaya*),<sup>1</sup> and (2) the markets, which had received this money on interest.

2. Three hundred and sixty *kâsu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâsu* per year should be paid for each *kâsu*, in order to realize forty-five *kâsu* for (*purchasing*),—at the rate of one thousand and two hundred plantains for each *kâsu*,—fifty-four thousand plantains per year, *viz.*, one hundred and fifty plantains per day, to be offered to (*the image of*) Pillaiyâr Gaṇapati in the (*surrounding*) hall.

3. The citizens of the high-street (*perunderu*) (*called after*) Nittaviṇôda within the limits<sup>2</sup> of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûrram, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, twenty-five plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to seven and a half *kâsu* (*per year*),—on the sixty *kâsu*, which they have received out of this money after (*the harvest of*) the *paśân* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâsu* per year for each *kâsu*.

4. The citizens of the high-street (*called after*) Mummudi-Śôra within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûrram, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, fifty plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to fifteen *kâsu* (*per year*),—on the one hundred and twenty *kâsu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśân* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâsu* per year for each *kâsu*.

5. The citizens of the high-street (*called after*) Vîrasikhâmaṇi within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûrram, have to supply every day, as long as the moon

<sup>1</sup> *Ālaya* has the same meaning as *parivāralaya* in No. 36, and as *tiru-suru-māṭigai* in No. 31, paragraph 2.

<sup>2</sup> See page 124, note 2.

and the sun endure, fifty plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to fifteen *kāsu* (*per year*),—on the one hundred and twenty *kāsu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśān* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kāsu* per year for each *kāsu*.

6. The citizens of the great market (*pêr-aṅgādi*) (*called after*) Tribhuvanamahâdêvî<sup>1</sup> within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûrram, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, twenty-five plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to seven and a half *kāsu* (*per year*),—on the sixty *kāsu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśān* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kāsu* per year for each *kāsu*.

No. 33. ON THE FIRST NICHE OF THE WEST ENCLOSURE, THIRD INSCRIPTION.

This inscription describes seven images, which had been set up before the 29th year [of the reign of Râjarâjadêva] by the same manager of the Râjarâjêśvara temple, who is mentioned in the inscription No. 26, and a number of ornaments, which had been given to these images by the same person (paragraphs 23 to 50) and by the inhabitants of two towns (paragraphs 51 and 59). The images represented Nambi-Ârûraṅâr (paragraphs 2, 23, 55, 59), Naṅgai-Paravaiyâr (5, 25, 57, 66), Tirunâvukkaraiyar (8, 29, 53), Tiruñâṅaśambandaḍigal (11, 36, 51), Periya-Perumâl (14, 44), his consort Lôkamahâdêvî (17, 47), and the god Chandrasêkhara<sup>2</sup> (20). Of these, Periya-Perumâl, 'the great king,' and his consort Lôkamahâdêvî are perhaps identical with king Râjarâjadêva and his queen Lôkamahâdêvî,<sup>3</sup> both of whom may have been represented as worshipping the god Chandrasêkhara, *i.e.*, Śiva, in whose honour the king had built the temple.

The inscription is of great importance for the history of Tamil literature, as it forms a *terminus ad quem* for the time of the reputed authors of the *Dêvâram* or *Mûvar-pâdal*, a collection of hymns in honour of Śiva. Dr. Caldwell<sup>4</sup> was inclined to assign this poem to the end of the thirteenth century. But the present inscription shows, that it must have been written before the time of Râjarâjadêva. For the inscription mentions each of the three authors of the *Dêvâram*, *viz.*, Tiruñâṅaśambandar, Tirunâvukkaraiyar (*alias* Appar) and Nambi-Ârûraṅâr (*alias* Sundaramûrti), also the latter's wife Naṅgai-Paravaiyâr.

It is not improbable, that the sixty-three *Tiruttonḍar* or Śaiva devotees, among whom the three authors of the *Dêvâram* are reckoned, belong to a much earlier period than that of Râjarâjadêva. For one of them, who is mentioned along with the rest in Sundaramûrti's hymns,<sup>5</sup> was Kôchcheṅgaṅṅaṅ,<sup>6</sup> the son of the Chôla king Śubhadêva and of his queen Kamalavatî.<sup>7</sup> This Kôchcheṅgaṅṅaṅ appears to be identical with the Chôla king Śeṅgan, the hero of Poygaiyâr's contemporaneous Tamil poem *Kaluvâri*, which was recently translated by Mr. V. Kanakasabhai Pillai.<sup>8</sup> The same scholar

<sup>1</sup> The same market is referred to in No. 24, line 19 f.

<sup>2</sup> This image consisted of brass, while the other six were of copper.

<sup>3</sup> See No. 34, above.

<sup>4</sup> *Comparative Grammar*, 2nd edition, pp. 138 ff. of the Introduction.

<sup>5</sup> தென்னவனாயுலகாண்ட செங்குணர்க்கடியேன்; "I (*viz.*, Sundaramûrti) am the servant of Śeṅgaṅâr, who, having become king of the South, ruled the world."

<sup>6</sup> *I.e.*, 'king (*kô*) Red-eye (*sem-kan*).'

<sup>7</sup> Page 239 of the Madras edition of the *Periyapurāṇam*.

<sup>8</sup> *Indian Antiquary*, Vol. XVIII, pp. 259 ff.

has published extracts from a later Tamil poem, the *Kalīngattu-Parani*, which alludes successively, without mentioning the names themselves, to the three Chôla kings Kôkkilli Kôchchēngannān and Karikāla.<sup>1</sup> In the two only copper-plate grants, which contain a genealogical account of the Chôla dynasty, the same three kings are mentioned, though in different order, as ancestors of Vijayālaya, the grandfather of Parāntaka I. The grant of the Bāna king Hastimalla<sup>2</sup> enumerates them thus:—Kôkkilli, Karikāla and Kôchchamkan; and in the large Leyden grant, they are arranged as follows:—Karikāla, Kôchchamkannān and Kôkkilli. To the time of Karikāla or, as he is also called in Tamil, Karikāl belongs the Tamil poem *Pattinappalai* by Rudraṅganṅanār,<sup>3</sup> and to that of Śengan the above-mentioned *Kalavari*.<sup>4</sup> As poems in the Tamil language are thus proved to have been composed in the time of the early Chôlas, there is no objection to assigning the authors of the *Dēvāram* to the same period.

The legendary history of the sixty-three *Tiruttonḍar*,—and, among these, of the three authors of the *Dēvāram*,—is narrated in the *Periyapurānam* by Śēkkirār, who is said to have composed it during the reign of the Chôla king Anapāya. The Tyāgarājasvāmin temple at Tiruvārūr<sup>5</sup> contains an inscription of this king. The name Anapāya occurs in each of two Sanskrit verses at the end of the inscription, while in the introductory passage the king is called Kô-Rājakêsarivarman, *alias* Tribhuvanachakravartin Śrī-Kulôttunga-Chôladêva. In the 7th year of his reign, he made gifts to four images, which had been set up in the Tiruvārūr temple. As in the Tañjāvūr inscription, these were images of Âludaiya-Nambi (*i. e.*, Sundaramūrti), Paravai-Nâchchiyâr (the latter's wife),<sup>6</sup> Âludaiya-Pillaiyâr (*i. e.*, Tiruñāṇasambandar) and Tirunāvukkarasudêvar. The concluding portion of the inscription runs thus:—

श्रीमत्ब्रह्मपुरीशवागधिपतिस्त्वस्वामिमित्रश्च<sup>7</sup> ये  
तेभ्यो हेमसभाधिनाथवरणद्र्यासोल्लसन्मस्तकः [1\*]  
प्रादान् भूमिहिरण्यकंसरजतानन्यान्धनान्<sup>8</sup> सोत्तमान्<sup>9</sup>  
श्रीयारूरधिपस्य मूलवसतौ देवोनपायो नृपः ॥  
लक्ष्म्यालये रचितधर्मपरानुपालं-  
शीलान्नृपांग्रिकमल]ञ्छिरसा नमामि [1\*]  
व्याघ्राग्रहारवरहेमसभानटेश-  
पादारविन्दमधुपो [ह]नपयनामा ॥

ஆளுடையநம்பி மாதாக்கள் இசைநூலியார்

जननी भवतो<sup>11</sup> जानशिवाचार्यकुलेभवत् [1\*]  
शैवे गौतमगोत्रेस्मिन् जान्याख्या कमलापुरे ॥

<sup>1</sup> *Ibid.*, Vol. XIX, pp. 331, 339 and 341.

<sup>2</sup> *Salem Manual*, Vol. II, p. 369.

<sup>3</sup> Published by Paṇḍit Śāminādayar in his *Pattuppāṭṭu*, Madras, 1889. According to the commentary on the *Porunar-Ārūppalai*, another of the *Pattuppāṭṭu*, the name of Karikāl's father was Iṅṅēṭṭhenni.

<sup>4</sup> Both poems are referred to in the *Kalīngattu-Parani*, canto 8, verses 18 and 21.

<sup>5</sup> In the Nāgapattānam (Negapatam) tālluqa of the Tanjore district.

<sup>6</sup> In the Tañjāvūr inscription, she is called Nangai-Paravaiyâr, and in the *Periyapurānam*, Paravaiyâr.

<sup>7</sup> Read पती स्व°.

<sup>8</sup> The composer treats both रजत and धन as masculines!

<sup>9</sup> This is a mistake for स उत्तमान् which would not have suited the metre.

<sup>10</sup> The neuter कमल is wrongly used as a masculine, and the compound ending in शील must be connected with नृप, though grammatically dependent on अङ्घ्रिकमल.

<sup>11</sup> This word seems to be used in the sense of भगवतो.

“King Anapâya, whose head glitters when placed at the feet of the lord of the Golden Hall, gave land, gold, brass, silver (*and*) other excellent treasures to the blessed Brahma-purîśa, Vâgadhipati and Svasvâmimitra at the shrine of the blessed lord of Ârûr.

“I, called Anapâya, the bee at the lotus feet of Natêśa (*i. e.*, Śiva) at the Golden Hall in the excellent Vyâghrâgrahâra,<sup>1</sup> bow my head at the lotus feet of (*future*) princes, who are disposed to protect the charitable gifts made at Lakshmyâlaya<sup>2</sup> by other (*kings*).<sup>3</sup>

“The mother of Âḷudaiya-Nambi (*was*) Isaiñâṇiyâr.

“The mother of the saint (*viz.*, Sundaramûrti), called Nânî, was born at this (*town of*) Kamalâpura, in the family of Nânaśivâchârya, in the Śaiva (*doctrine and*) in the *Gautama-gôtra*.”

The above passage shows, that king Anapâya was a worshipper of the Śiva temple at Chidambaram, and adds the name of Isaiñâṇiyâr,<sup>4</sup> the mother of Sundaramûrti, to those of Brahmapurîśa (*i. e.*, Tiruñâṇaśambandar), Vâgadhipati (*i. e.*, Tirunâvukkaraiyar) and Svasvâmimitra (*i. e.*, Sundaramûrti.)<sup>5</sup>

Another inscription of the Tiruvârûr temple, which is dated in the 5th year of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Tribhuvanachakravartin Śrî-Vikrama-Chôladêva, contains a second reference to the subject of the *Periyapurânam*. From a written copy, which my assistant prepared during the few hours we could devote to the temple, it appears that the inscription relates to the legend of the calf, which was accidentally run over by the chariot of the son of the Chôḷa king Manu. The same legend is located at Tiruvârûr and told in other words in the introduction of the *Periyapurânam* (pages 10 to 12).

#### TEXT.

##### First section.

- [1.] ஸு[ஜீ] ஸ்ரீ[?] [||\*] உடையார் ஸ்ரீ[?]ஜராஜீயாஸு உ-
- [2.] டையார்க்கு ஸ்ரீகாயு[?]ஞ்செய்நிறை பெய்கை-
- [3.] நாடு கீழவன் ஆதித்தன் வ-யு[?]ன தென்னவ-
- [4.] ன் மூவெந்தவெளான் ஸ்ரீராஜராஜீயாஸு உ-
- [5.] [?]டயார் கொயிலில் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது
- [6.] வரை எழுந்தருளுவித்த செப்பு வுதிமங்கள்
- [7.] [?]டயார் கொயிலில் முழத்தால் அளந்தும் ரதூங்கள் சரடு நீ-
- [8.] கக் உகிணொ-விட்குக் எனனுங்கல்லால் நிறை எடு-
- [9.] த்தும் பொன் ஆடவல்லான் எனனுங்கல்லால் நிறை எடுத்-
- [10.] துங்கலில்<sup>6</sup> வெட்டினபடி ||— [||\*] வாஹிகேசராஸு பதினெழுவி-

<sup>1</sup> The mention of the Golden Hall in connection with Vyâghrâgrahâra proves the correctness of the identification of this place with Chidambaram; see Vol. I, p. 112, note 2.

<sup>2</sup> Lakshmyâlaya and, in the next verse, Kamalâpura, ‘the town of Lakshmi,’ is evidently the Sanskrit name of Ârûr or Tiruvârûr.

<sup>3</sup> This verse contains the *captatio benevolentiae*, which the donor usually addresses to his successors. The metre has obliged the “poet” to place पर after रचितधर्म before which it ought to stand, and to drop the last syllable of अनुपालन.

<sup>4</sup> The same female devotee is mentioned in the *Periyapurânam*, pages 1 and 240.

<sup>5</sup> The correct explanation of the three words Brahmapurîśa, Vâgadhipati and Svasvâmimitra is due to my assistant, who is engaged in a critical examination of the contents of the *Periyapurânam*. The first refers to the birthplace of Tiruñâṇaśambandar, Śîrgârî (Shiyali), which was also called Brahmapuram. The two others are Sanskrit translations of the Tamil names Tirunâvukkaraiyar and Embirân-tôṇar (*i. e.*, Sundaramûrti.)

<sup>6</sup> Read கல்வீல்.

- [11.] ரவெ இரண்டு தொரை உசரமும் இரண்டு திருக்கையும உடையராகக்கள-  
[12.] மாக எழுந்தருளுவித்த நம்பிஆரூரார் வுதிமம் ஒன்று || [உ\*] [இ]வர்  
நின்ற இருவி-  
[13.] ரலரை உசரத்து வக்ய ஒன்று ||— [ந\*] இதனெடுங்கூடச்செய்த எண்விரல் ச-  
[14.] மசதூரத்து மூவிரவெ இரண்டு தொரை உசரத்து இவர் எழுந்தருளி நின்ற  
[15.] வீஃ ஒன்று ||— [ச\*] பதினறுவிரல் நினத்து இரண்டு திருக்கையுடைய-  
ராகக்கள-  
[16.] மாக எழுந்தருளு[வி]த்த நங்கைபரவையார் வுதிமம் ஒன்று ||— [டு\*] இவர்  
எழு-  
[17.] ருளி நின்ற இ[ரு]வி[ரவெ] இரண்டு தொரை உசரத்து வக்ய ஒன்று ||— [சு\*]  
[இ]தனெ-  
[18.] டெங்கூடச்[செ]ய்த ஆறுவிரவெ இரண்டு தொரை சமசதூரத்து [மூ]விரல் உச-  
[19.] ரத்து வீஃ ஒன்று ||— [எ\*] வாஹிகேஸாக்ய இருபத்து இருவிரவெ  
இரண்டு தொ-  
[20.] ரை உசரத்து இரண்டு திருக்கையுடையராகக்களமாக எழுந்தருளுவித்த திரு-  
[21.] நாவுக்கரையார் வுதிமம் ஒன்று ||— [அ\*] இவர் எழுந்தருளி நின்ற இரு-  
விரவெ ஆறு  
[22.] தொரை உசரத்து வக்ய ஒன்று ||— [க\*] இதனெடுங்கூடச்செய்த எண்விரவெ  
[23.] ஆறு தொரை[ச்]சமசதூரத்து நால்விரல் உசரத்து வீஃ ஒன்று ||— [டு\*]  
வாஹிகே-  
[24.] ஸாக்ய இருபத்திருவிரவெ இரண்டு தொரை உசரத்து இரண்டு திருக்கையுடைய-  
[25.] யராகக்களமாக எழுந்தருளுவித்த திருநானசம்பந்திகள் வுதிமம் ஒன்று [டுக\*]  
[26.] இவர் எழுந்தருளி நின்ற இருவிரவெ இரண்டு தொரை உசரத்து வக்ய  
ஒன்று [டுஉ\*]  
[27.] [இத]னெடுங்கூடச்செய்த ஒன்ப[தி]ற்று  
[28.] விரவெ இரண்டு தொரைசமசதூரத்-  
[29.] து நால்விரல் உசரத்து [வீஃ] ஒன்று [டுந\*]  
[30.] வாஹிகேஸாக்ய ஒருமுடிமெ நா[வ]விர-  
[31.] லரை உசரத்து இரண்டு திருக்கையுடைய[ய]ரா-

Second section.

- [32.] கக்களமாக எழுந்தருளுவித்த பெரியபெ[ரு]மாள் வுதிமம் ஒன்று ||— [டுச\*]  
இவர் எழுந்தருளி நின்ற ஐய்விரவெ இரண்டு தொரை உசரத்து வக்ய ஒன்று  
[33.] ||— [டுச\*] இதனெடுங்கூடச்செய்த பதினெரு[வி]ரமசமசதூரத்து ஐய்விரவெ  
ஆறு தொரை[ச்] உசரத்து [வீஃ] ஒன்று [டுச\*] இருபத்து இருவிரவெ  
இரண்டு தொ-  
[34.] ரை உசரத்து இரண்டு திருக்கையுடையராகக்களமாக எழுந்தருளுவித்த இவர்  
நம்பிரா[ட்டி]யார் [ஒடு]லாகமாதெவ்யார வுதிமம் [ஒன்று] ||— [டுஎ\*] இவர்  
எழுந்தரு-  
[35.] ளி நின்ற ஐய்[வி]ரவ உசரத்து வக்ய ஒன்று ||— [டுஅ\*] இதனெடுங்கூடச்-  
செய்த ஒன்பதிறறு [வீ]ரம்ச[ம]சதூரத்து ஐய்விரவெ இரண்டு தொரை உசரத்து  
வீஃ ஒன்-  
[36.] து ||— [டுக\*] பெரியபெ[ரு]மாளுக்கு டெவாரடெவராக எழுந்தருளுவித்த டெவர்  
வாஹிகேஸாக்ய ஐய்விரவெ இரண்டு தொரை உச[ர]த்து நாலு ப்ரீஹஸூமம்  
உடையராக[க்க]-

- [37.] னமாகப்பித்த[ன]யால் எழுந்தருளுவித்த சந்திரசெகரபெவர் திருமெனி ஒன்று ||—  
[உய\*] இவரொடுங்கூடச்செய்த ஒருவிரலை[ர] உசரத்து வத்யமும் இருவிரலெ  
நாலு
- [38.] தொரைச்சமச[து]ரத்து[ம்] ஒருவிரல் உசரத்தும் பித்தனையால் செய்த வீயு ஒன்று  
||— [உக\*] இவரைக்கவித்த இருபத்து ஒருவிரற்ச்சுற்றி[ற்]கனமாகச்செம்பால்  
செய்த வுடுவெ
- [39.] ஒன்று ||— [உஉ\*] இவ[ன] நம்பியுருராரர்க்குக்குடுத்தன ||— [உஊ\*] உரூ-  
உரூகூத்தாழ்வடம் ஒன்றிற்பொன்னின் சுரி ஐயம்பத்தாறும் உரூஉரூகூடி ஐய-  
ம்[ப]த்தாறும் உட்பட நிறை
- [40.] எண்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை காச இருபத்தைஞ்சு ||— [உச\*]  
இவனெ நங்கைபரவையார்க்குக்குடுத்தன ||— [உடு\*] [திரு]க்கையக்கா[ரை]ற  
ஒன்று பொன் [கழ]-
- [41.] ஞ்சரையாக இர[ண்டி]னாற்பொன் முக்க[ழ]ஞ்சு ||— [உசு\*] திருக்காற்க்கா[ரை]ற  
[ஒ]ன்று பொன் கழஞ்சரையாக இரண்டி[னா]ற்பொ[ன்] முக்கழஞ்சு ||—  
[உஎ\*] மொதிரம் ஒன்று [பா]-

Third section.

- [42.] ன் அரைக்கழஞ்செய் மஞ்சாடியு[ங்]குன்றி ||— [உஅ\*] இ[வ]ன திருநாவுக்க-  
ரையார்க்குக்குடுத்தன ||— [உசு\*] உரூஉரூகூச்சுரி [பா]ன்னின் நூலிற[க்]கொத்த  
உரூஉரூகூடி ஒன்றுட்பட நிறை [ஆ]று மஞ்சாடியும் இரண்டு மா[வு]க்கு  
விலை காச ஒன்று ||— [உய\*] உரூஉரூகூச்சுரி பொன்னின் நூலிற்-
- [43.] கொத்த உரூஉரூகூடி ஒன்றும் உட்பட நிறை ஆறு மஞ்சாடியும் இரண்டு  
மாவுக்கு விலை காச ஒன்று ||— [உக\*] கண்டிகை உரூஉரூ[கூடி] ஒன்[றும்]  
சுரி ஒன்[றும்] உட்பட நிறை ஐயங்க . . . . . [மஞ்சா-  
டியு]ங்குன்றிக்கு விலை காச எட்டு ||— [உஉ\*] திருப்ப[பா]ற்பூ ஒன்று பொன்  
முக்காவெ நாலு மஞ்-
- [44.] சாடியுங்குன்றி ||— [உஊ\*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன் இருகழஞ்சு ||—  
[உசு\*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன் கழ[ஞ்செ] முக்கா[வெ] நாலு  
மஞ்சாடி ||— [உடு\*] இவ[ன] திருநா[ன]சம்பந்திகளுக்குக்குடுத்தன ||—  
[உசு\*] உரூஉரூகூச்சுரி பொன்னின் நூலிற்கொத்த உரூஉரூகூடி ஒன்றுட்ப-  
ட நிறை
- [45.] அரைக்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடிக்கு விலை காச ஒன்றரை ||— [உஎ\*] உரூ-  
உரூகூச்சுரி பொ[ன்]னின் நூலிற்கொத்த உரூஉரூகூடி[டி] ஒன்றுட்பட நிறை  
அ[ரை]க்க[ழ]ஞ்செ மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காச ஒன்றரை ||— [உஅ\*]  
[தாழ்]வட[ம] ஒன்றி[ற்]பொ[ன்]னின் சுரி ஐயம்பத்தாறும் உரூஉரூகூடி ஐயம்பத்-  
தாறும் உட்பட நிறை எண்கழஞ்செ-
- [46.] ய் நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காச இருபத்தைஞ்சு ||— [உசு\*] திருப்-  
பொற்பூ ஒன்று பொன் கழஞ்செய் குன்றி ||— [சய\*] திருக்கையக்காறை  
ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் குன்றி ||— [சக\*] திருக்கையக்காறை ஒன்று  
பொன் கழஞ்செ முக்காவெ நாலு மஞ்சாடி ||— [சஉ\*] திருப்பட்டிகை  
ஒன்று பொன் இருகழஞ்சு ||— [சஊ\*] இவ[ன]
- [47.] பெரியபெருமாளுக்குக்குடுத்தன ||— [சச\*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன்  
கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் மூன்று மாவாக இரண்டினாற்பொன் இருகழஞ்ச-  
சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆறு மா ||— [சடு\*] திருக்குதம்பை ஒன்று  
பொன் எட்டு மஞ்சாடியும் எழுமாவாக இரண்டி[னா]ற்பொன் முக்காவெ இர-  
ண்டு மஞ்சா-

- [48.] டியும் நான்கு மா ||— [சக\*] இவனெ இவர் நம்பிராட்டியார் ஒலொகமா-  
தெவியார்க்குக்குடுத்தன ||— [சஎ\*] திருக்குதம்பை ஒன்று பொன் எழுமஞ்-  
சாடியுங்குன்றியாக இரண்டினும்பொன் முக்கால் ||— [சஅ\*] திருக்கையக்கா-  
றை ஒன்று பொன் கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் மூன்று மா  
[சக\*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன் கழஞ்-
- [49.] ரெ எட்டு மா ||— [டுய\*] இவன் எழுநூறுவித்த திருஞானசம்பகடிகளுக்கு  
இராஜேந்திரசிங்கவளநாட்டுத்திருவாவிநாட்டு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரஃ உடை-  
யார் தெவதா[ன]ங்குறுவாணியக்குடிய[ய]ாகிய வாகெ[லுரி]புரத்து நகரத்தார் யா-  
ண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடித்த ரதங்கள் உகிணரெரா-விட்குள் என்-  
னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும் பொ-
- [50.] ன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்துங்கல்லில் வெட்டின ||— [டுக\*]  
உரா-உராசுடி பொன்னின் சுரி கட்டிற்று ஒன்றும் ந[ரண் ப]டுகண்ணுங்-  
கொக்குவாரும் உட்பட நிறை கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடிக்கு விலை காச மூன்றெ  
நால் ||— [டுஉ\*] இவன் எழுந்த-
- [51.] [ருளு]வித்த திருநாவுக்க[ரையர்க்குக்குடுத்தன ||— [டுஊ\*] [உரா-]உராசுடி  
பொன்னின் சுரி கட்டிற்று [ஒ]ன்றுமும் ந[ரண் ப]டுகண்ணு[ங்]கொக்குவ[ர]யும்  
உட்பட[ட] நிறை கழஞ்செய் எழு[மஞ்ச]ாடிக்கு விலை [கா]ச மூன்று ||—  
[டுச\*] இவன் எழுந்தருளுவித்த நம்பிஆ[ரு]னார்க்குக்குடுத்தன ||— [டுடு\*]  
உரா-உராசுடி பொன்னின் சுரி கட்டிற்று ஒன்றும் ந[ரண்] படுகண்ணு[ங்]கொ[ர]-

Fourth section.

- [52.] க்குவாரும் உட்பட நிறை கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடிக்கு விலை காச மூன்று ||—  
[டுசு\*] [இ]வன் எழுந்தருளுவி[த்]த நங்கைபரவையார்க்குக்குடுத்தன ||— [டுஎ\*] திரு-
- [53.] வென்றுட்படப்பட்டைக்காறை ஒன்று பொன் முக்காலெ குன்றி ||— [டுஅ\*]  
இவன் எழுந்தருளுவித்த நம்பிஆ[ரு]னார்க்கு நித்தவினொதவளநாட்டு
- [54.] வெண்ணிக்கூற்றத்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரஃ உடையார் தெவதானம் வெ-  
ண்ணி நகரத்த[ர]ார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடித்த
- [55.] பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்துங்கல்லில் வெட்டின ||—  
[டுக\*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் கழஞ்செய் மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [சூஃ\*]  
திருக்க[ம்]-
- [56.] டி ஒன்று பொன் [கழ]ஞ்செய் மஞ்சாடி ||— [சூக\*] திரள்மணிவடம் ஒன்று  
பொன் இருகழஞ்செய் மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [சூஉ\*] திருக்கையக்காறை ஒன்று  
பொன் [க]-
- [57.] கழஞ்செய் [மு]க்காலெ நாலு மஞ்சா[டி] ||— [சூஃ\*] [தி]ருக்கைய[க்]காறை  
ஒன்று பொன்[ன்] கழஞ்செய் முக்கா[லெ] மூன்று மஞ்சா[டி]யுங்குன்றி ||—  
[சூச\*] திருக்காற்காறை
- [58.] ஒன்று பொன் கழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடி[ய]க இரண்டினும்பொன்  
முக்கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று [ம]ஞ்சாடி ||— [சூடு\*] [இ]வன் எழுந்தருளு-
- [59.] வித்த நங்கைபரவையார்க்குக்குடுத்தன ||— [சூசு\*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன்  
முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [சூஎ\*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் முக-
- [60.] காலெ இரண்டு மஞ்சாடி ||— [சூஅ\*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper images,—<sup>1</sup> which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarājêśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by

<sup>1</sup> Throughout this inscription, the irregular neuter *pratimam* is used for the Sanskrit *pratimā*. It denotes the image of a human being while the image of a god is called *devamam*, see paragraph 20 .

Âdittan Sûryan, alias Tennavan Mâvênda-Vêlân, a headman (of) Poygai-nâdu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkan, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallân:—

2. One solid image of Nambi-Ârûraṅâr, having two sacred arms and (*measuring*) seventeen *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and a half in height.

4. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to this (*lotus and measuring*) eight *viral* square, and three *viral* and two *tôrai* in height.

5. One solid image of Naṅgai-Paravaiyâr, having two sacred arms (*and measuring*) sixteen *viral* in length.

6. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and two *tôrai* in height.

7. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) six *viral* and two *tôrai* square, and three *viral* in height.

8. One solid image of Tirunâvukkaraiyar, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and six *tôrai* in height.

10. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) eight *viral* and six *tôrai* square, and four *viral* in height.

11. One solid image of Tiruñâṅaśambandaḍigal, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

12. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and two *tôrai* in height.

13. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) nine *viral* and two *tôrai* square, and four *viral* in height.

14. One solid image of Periya-Perumâl, having two sacred arms (*and measuring*) one *muṛam*, four *viral* and a half in height from the feet to the hair.

15. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) five *viral* and two *tôrai* in height.

16. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) eleven *viral* square, and five *viral* and six *tôrai* in height.

17. One solid image of his consort Olôgamâdêviyâr, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height.

18. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) five *viral* in height.

19. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) nine *viral* square, and five *viral* and two *tôrai* in height.

20. One solid brass image of Chandraśêkharadêva, set up as Dêvâradêvar<sup>1</sup> of Periya-Perumâl, having four divine arms (*and measuring*) five *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

21. One brass pedestal, (*measuring*) two *viral* and four *tôrai* square, and one *viral* in height, and (*bearing*) a lotus, which was joined to this (*image and measured*) one *viral* and a half in height.

<sup>1</sup> This term might mean 'the god (before whom Periya-Perumâl recited) the *Dêvâram*.'



22. One solid aureola of copper, covering this (*image and measuring*) twenty-one *viral* in circumference.

23. The same person gave to (*the image of*) Nambi-Ârûraṇâr:—

24. One necklace (*târvaḍam*) of *rudrâksha* (*beads*), weighing,—inclusive of fifty-six gold screws (*śuri*) and fifty-six *rudrâksha* (*beads*),—eight *kaṛaṇju* and nine *mañjâdi*, and worth twenty-five *kâsu*.

25. The same person gave to (*the image of*) Naṅgai-Paravaiyâr:—

26. Two sacred arm-rings (*tirukkaikkârai*), consisting of three *kaṛaṇju* of gold, — each (*consisting of one*) *kaṛaṇju* and a half of gold.

27. Two sacred foot-rings (*tirukkârkârai*), consisting of three *kaṛaṇju* of gold, — each (*consisting of one*) *kaṛaṇju* and a half of gold.

28. One ring (*môdivam*), (*consisting of*) half a *kaṛaṇju*, (*one*) *mañjâdi* and (*one*) *kuṇri* of gold.

29. The same person gave to (*the image of*) Tirunâvukkaraiyar:—

30. A screw (*fixed in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) which was strung on a gold thread (*nâl*),—six *mañjâdi* and two tenths, and worth one *kâsu*.

31. A screw (*fixed in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—six *mañjâdi* and two tenths, and worth one *kâsu*.

32. A necklace (*kaṇthikâ*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) [and one screw],—five *ka[raṇju]* . . . . . *mañjâdi* and (*one*) *kuṇri*, and worth eight *kâsu*.

33. One sacred gold flower (*tirupporpû*), (*consisting of*) three quarters (*of a kaṛaṇju*), four *mañjâdi* and (*one*) *kuṇri* of gold.

34. One sacred arm-ring, (*consisting of*) two *kaṛaṇju* of gold.

35. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṛaṇju* and three quarters and four *mañjâdi* of gold.

36. The same person gave to (*the image of*) Tiruñâ[ṇaśambandadigal]:—

37. A screw (*fixed in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—half a *kaṛaṇju* and two *mañjâdi*, and worth one and a half *kâsu*.

38. A screw (*fixed in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—half a *kaṛaṇju*, (*one*) *mañjâdi* and (*one*) *kuṇri*, and worth one and a half *kâsu*.

39. One necklace, weighing,—inclusive of fifty-six gold screws and fifty-six *rudrâksha* (*beads*),—eight *kaṛaṇju*, four *mañjâdi* and (*one*) *kuṇri*, and worth twenty-five *kâsu*.

40. One sacred gold flower, (*consisting of one*) *kaṛaṇju* and (*one*) *kuṇri* of gold.

41. One sacred arm-ring, (*consisting of*) two *kaṛaṇju* and (*one*) *kuṇri* of gold.

42. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṛaṇju* and three quarters and four *mañjâdi* of gold.

43. One sacred girdle (*tiruppattigai*), (*consisting of*) two *kaṛaṇju* of gold.

44. The same person gave to (*the image of*) Periya-Perumâl:—

45. Two sacred arm-rings, consisting of two *kaṛaṇju* and a half, two *mañjâdi* and six tenths of gold,—each (*consisting of one*) *kaṛaṇju*, six *mañjâdi* and three tenths of gold.

46. Two sacred ear-rings (*tirukkudambai*), consisting of three quarters (*of a kaṛaṇju*), two *mañjâdi* and four tenths of gold,—each (*consisting of*) eight *mañjâdi* and seven tenths of gold.

47. The same person gave to (*the image of*) Olôgamâdêviyâr, the consort of this (*image*):—

48. Two sacred ear-rings, consisting of three quarters (*of a karañju*) of gold,—each (*consisting of*) seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

49. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju*, two *mañjādi* and three tenths of gold.

50. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and eight tenths (*of a mañjādi*) of gold.

51. There were engraved on stone the jewels,—weighed by the stone called (*after*) *Dakṣiṇa-Mêru-Vitaṅkaṇ*,—and the gold,—weighed by the stone called (*after*) *Âḍa-vallân*,—which had been given until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to (*the image of*) *Tiruñâṇaśambadaḡal*, which the same person had set up, by the citizens of *Kuruvâṇiyakkudi*,<sup>1</sup> *alias* *Parakêsaripuram*, a *dêvadâna* to (*the temple of*) the lord *Śrî-Râjarâjêśvara*, in *Tiruvâli-nâḍu*, (*a subdivision*) of *Râjêndrasimha-vaḷa-nâḍu*:—

52. One gold screw fixed (*in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*nân*) (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *karañju* and seven *mañjādi*, and worth three and a quarter *kâsu*.

53. To (*the image of*) *Tirunâvukkaraiyar*, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

54. One gold screw fixed (*in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *karañju* and seven *mañjādi*, and worth three *kâsu*.

55. To (*the image of*) *Nambi-Ârûraṇâr*, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

56. One gold screw fixed (*in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *karañju* and seven *mañjādi*, and worth three *kâsu*.

57. To (*the image of*) *Nangai-Paravaiyâr*, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

58. One neck-ring (*paṭṭaikkârai*), (*consisting of*) three quarters (*of a karañju*) and (*one*) *kunri* of gold,—including one spiral.<sup>2</sup>

59. There was engraved on stone the gold,—weighed by the stone called (*after*) *Âḍa-vallân*,—which had been given until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to (*the image of*) *Nambi-Ârûraṇâr*, which the same person had set up, by the citizens of *Venni*,<sup>3</sup> a *dêvadâna* to (*the temple of*) the lord *Śrî-Râjarâjêśvara*, in *Venni-kûṛram*, (*a subdivision*) of *Nittaviṇḍa-vaḷanâḍu*:—

60. One sacred ear-ring (*tirukkambi*), (*consisting of one*) *karañju*, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

61. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karañju* and (*one*) *mañjādi* of gold.

62. One string of round beads (*tiruḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) two *karañju*, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

63. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

64. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

65. Two sacred foot-rings, consisting of three *karañju* and three quarters and three *mañjādi* of gold,—each (*consisting of one*) *karañju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

<sup>1</sup> The gift of this town to the *Tañjâvûr* temple is recorded in paragraph 4 of the inscription No. 5.

<sup>2</sup> From the context of other passages in which the word *tiru* occurs (*e.g.* No. 42, paragraph 12), it appears that it is used in the sense of *tirugu*, 'a spiral'.

<sup>3</sup> The gift of this town to the *Tañjâvûr* temple is recorded in paragraph 17 of the inscription No. 5.

66. To (*the image of*) Naṅgai-Paravaiyār, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave :—

67. One sacred ear-ring, (*consisting of*) three quarters (*of a karañju*), two mañjādi and (*one*) kunri of gold.

68. One sacred ear-ring, (*consisting of*) three quarters (*of a karañju*) and two mañjādi of gold.

No. 39. ON TWO PILLARS OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records, that Râjarâjadêva's *sēndpati*, who had built the enclosure of the temple,<sup>1</sup> set up before the 29th year of the king's reign an image of Ardhanârîśvara,<sup>2</sup> to which he presented a number of ornaments.

TEXT.

A. ON THE FIRST PILLAR.

*East face.*

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ: [||\*] உடை-
- [2.] யார் ஸ்ரீராஜரர்ஜெ-
- [3.] வர் பெருந்தரம் உய்-
- [4.] யக்கொண்டார்வ-
- [5.] னநாட்டு வெண்ணாட்-
- [6.] டு கொள்ககலுது:
- [7.] டெய்-ஹிமயது நரா-
- [8.] க்கண் ஸ்ரீகூலநீ இரா-
- [9.] மனா லெகாவகி
- [10.] மும்மடிவொலையு-
- [11.] லுமாராயன் ஸ்ரீரா-
- [12.] ஜராஜ்யயாடி உடை-
- [13.] யார் கொயிலில் யா-
- [14.] ண்டு இருபத்தொன்ப-
- [15.] தாவது வரை எழுந்த-
- [16.] ருளுவித்த செப்புத்தி-
- [17.] ருமெனி உடையார் கொ-
- [18.] யிலில் முழத்தால் அள-
- [19.] ந்தும் ராதுங்கள் சரடு-
- [20.] ஞ்சட்டமும் நீக்கி டகஷி-
- [21.] ணடுரைவிட்குக் எ-
- [22.] ன்னுங்கல்லால் நிறை
- [23.] எடுத்தும் பொன் ஆ-
- [24.] டவல்லான் என்னு-
- [25.] ங்கல்லால் நிறை எ-
- [26.] டத்துங்கல்லில் வெ-
- [27.] ட்டினபடி ||— [க\*] வாடா-
- [28.] டிகெஸாணு முக்காவெ

<sup>1</sup> See above, page 139.

<sup>2</sup> A form of Siva, in which he is represented as half male and half female.

- [29.] ஒருவிரல் உசரத்து ாஹ-  
 [30.] ஈலாமழ இரண்டு ஸ்ரீஹ-  
 [31.] ஷ்டமும் உலோலாமழ ஒ-

## North face.

- [32.] ஸ்ரீஹஷ்டமும் உ-  
 [33.] டையராய உலோலா-  
 [34.] ழு செம்பின் மெ-  
 [35.] ல் பித்தளை கொண்-  
 [36.] டெ பூசிக்கனமாக எ-  
 [37.] முந்தருளவித்த சு-  
 [38.] உகாஸீஸாரர் திருமெ-  
 [39.] னி ஒன்று ||— [உ\*] ஈதகூரா-  
 [40.] ஸஞ்செய்து இவர்  
 [41.] எமுந்தருளி நின்ற  
 [42.] இருவிரலரை உசர-  
 [43.] த்து வத்ய ஒன்று [ஈ\*]  
 [44.] முக்காவெ இருவிரலெ  
 [45.] இரண்டு தொரை நீ-  
 [46.] ள்த்து பதிற்று விர-  
 [47.] லரை அகலத்து ஐ-  
 [48.] விரல் உசரத்து இவர்  
 [49.] எமுந்தருளி நின்ற  
 [50.] வீஹ ஒன்று ||— [ச\*] இ-  
 [51.] வரைக்கவத்த இருமு-  
 [52.] ழுவரையெ இருவிர-  
 [53.] லச்சுற்றிற்கனமா-  
 [54.] கச்செய்த வுமெல  
 [55.] ஒன்று ||— [ஊ\*] இவர்க்கு-  
 [56.] க்குமெதன ||— [கூ\*] ஸ்ரீமுடி  
 [57.] ஒன்றிற்கொத்த மு-  
 [58.] த்து வட்டமும் அனு-  
 [59.] வட்டமும் ஒப்புமுத்-  
 [60.] துங்குமுமுத்தும் அ-  
 [61.] ம்புமுதும் ஆக முத்-  
 [62.] து நாற்றிருபத்தொ-

## West face.

- [63.] ன்றும் கட்டின கு-  
 [64.] றுமுத்து எழும் [ப]-  
 [65.] ளிக்குவிரம் பதி-  
 [66.] னென்றும் தடவி-  
 [67.] க்கட்டின பளிங்கு  
 [68.] முப்பத்து நாலும்  
 [69.] பிஞ்சும் அரக்கும்  
 [70.] உட்பட நிறை மு-  
 [71.] ப்பதின் கழஞ்செ-

- [72.] ய் மூன்று மஞ்சா-  
 [73.] டிக்கு விலை காச ஐ-  
 [74.] ம்பது ||— [எ\*] திருமலை  
 [75.] ஒன்றிற்கட்டின கு-  
 [76.] முழுத்து பத்தும் ப-  
 [77.] ளிக்குவயிரம் இருப-  
 [78.] த்தாறும் பொத்தி எ-  
 [79.] ழும் தடவிக்கட்டின  
 [80.] பளிங்கு முப்பத்து  
 [81.] இரண்டும் பிஞ்சும்  
 [82.] அரக்கும் உட்பட நிறை  
 [83.] அறுகழஞ்செய் எ-  
 [84.] முமஞ்சாடிக்கு விலை  
 [85.] காச பன்னிரண்டு ||— [அ\*]  
 [86.] வீரபட்டம் ஒன்றிற்-  
 [87.] கொத்த முத்து பழமுத்-  
 [88.] தும் வட்டமும் அனுவ-  
 [89.] ட்டமும் ஒப்புமுத்துங்-  
 [90.] குறுமுத்தும் அம்[பு]மு-  
 [91.] துங்கறடுஞ்சப்பத்தி-  
 [92.] யுஞ்சக்கத்தும் ஆக மு-  
 [93.] த்து நூற்றொருபத்து

*South face.*

- [94.] ஒன்றும் பொன்-  
 [95.] னின் நெருஞ்சிப்-  
 [96.] பூச்செயல் பதி-  
 [97.] னாறும் உட்பட நி-  
 [98.] றை நாற்கழஞ்செ-  
 [99.] ய் மூன்று மஞ்சாடி-  
 [100.] க்கு விலை காச மூன்-  
 [101.] று ||— [க\*] ஸ்ரீவாஹ-வஹ-  
 [102.] யு ஒன்றில்த்தடவிக்-  
 [103.] கட்டின பளிங்கு மூ-  
 [104.] ன்றும் உட்பட நிறை  
 [105.] இருகழஞ்செய் எட்டு  
 [106.] மஞ்சாடியுங்குன்றி-  
 [107.] க்கு விலை காச ஐஞ்சு [ய\*]  
 [108.] ஸ்ரீவாஹ-வஹயு ஒ-  
 [109.] ன்றில் தடவிக்கட்டின  
 [110.] பளிங்கு மூன்றும் உ-  
 [111.] ட்பட நிறை இருகழஞ்-  
 [112.] சராயெ இரண்டு  
 [113.] மஞ்சாடியுங்குன்-  
 [114.] திகு விலை காச ஐ-  
 [115.] ஞ்சு ||— [யக\*] திருமலை  
 [116.] து ஒன்றில் தடவிக்க-

- [117.] ட்டின பளிக்கு ஒன்று-  
 [118.] ம் பளிக்குவயிரம் இ-  
 [119.] ரண்டும் உட்பட நிறை  
 [120.] முக்கழஞ்சரையெ  
 [121.] மஞ்சாடிக்கு விலை காசு எ-  
 [122.] மு ||— [யெ\*]— திருப்பொற்பூ  
 [123.] ஒன்று பொன் நாற்-  
 [124.] கழஞ்சாகத்திருப்பொ-

## B. ON THE SECOND PILLAR.

*East face.*

- [125.] ற்பூப்பதிநாற்றை-  
 [126.] பொன் அறுபத்து  
 [127.] நாற்கழஞ்சு ||— [யெ\*] திருப்-  
 [128.] பொற்பூ ஒன்று பொ-  
 [129.] ன் நாற்கழஞ்செய் கு-  
 [130.] ன்றியாக நானிறை-  
 [131.] பொன் பதினறுகழஞ்-  
 [132.] செய் இரண்டு மஞ்சா-  
 [133.] டி ||— [யெ\*] திருப்பொற்பூ ஒன்-  
 [134.] று பொன் நாற்கழஞ்செ-  
 [135.] ய் மஞ்சாடி ||— [யெ\*] திருப்பொ-  
 [136.] ற்பூ ஒன்று பொன் மு-  
 [137.] க்கழஞ்செய் முக்கா-  
 [138.] வெ நாலு மஞ்சாடி-  
 [139.] யுங்குன்றியாக ஐஞ்-  
 [140.] சிநாற்பொன் பத்தொ-  
 [141.] ன்பதின் கழஞ்செய்  
 [142.] முக்காவெ இரண்டு ம-  
 [143.] ஞ்சாடியுங்[ரு]ன்றி<sup>1</sup> ||— [யெ\*]  
 [144.] திருப்பொற்பூ ஒன்று  
 [145.] பொன் முக்கழஞ்செ-  
 [146.] ய் முக்காவெ நாலு ம-  
 [147.] ஞ்சாடியாக முன்றிநா-  
 [148.] ற்பொன் பதினெருக-  
 [149.] ழஞ்செய் முக்காவெ இ-  
 [150.] ரண்டு மஞ்சாடி ||— [யெ\*] திரு-  
 [151.] பொற்பூ ஒன்று பொ-  
 [152.] ன் முக்கழஞ்செய் ஒ-  
 [153.] ன்பது மஞ்சாடி ||— [யெ\*]  
 [154.] திருக்கையக்காறை ஒன்-  
 [155.] று பொன் கழஞ்ச-  
 [156.] ரையெ மூன்று [ம]ஞ்சா-

<sup>1</sup> Read குன்றி.

## North face.

- [157.] டியுக்குன்றி ||— [யக\*] திரு-  
 [158.] க்கையக்காறை ஒ-  
 [159.] ன்று பொன் கழஞ்-  
 [160.] சராயெ இரண்டு  
 [161.] மஞ்சாடி ||— [உய\*] திருக்கை-  
 [162.] யக்காறை ஒன்று  
 [163.] பொன் கழஞ்சரை-  
 [164.] யெ நாலு மஞ்சாடி-  
 [165.] யுக்குன்றி ||— [உக\*] திருப்ப-  
 [166.] ட்டிகை ஒன்று பொ-  
 [167.] ன் கழஞ்செய் முக்கா-  
 [168.] வெ இரண்டு மஞ்சா-  
 [169.] டியுக்குன்றி ||— [உஉ\*] திருவடி-  
 [170.] க்காறை ஒன்று பொ-  
 [171.] ன் கழஞ்செய் முக்கா-  
 [172.] வெ நாலு மஞ்சாடியு-  
 [173.] க்குன்றி ||— [உஊ\*] திருவடிக்கா-  
 [174.] றை ஒன்று பொன்  
 [175.] இருகழஞ்செய் எ-  
 [176.] முமஞ்சாடியுக்கு-  
 [177.] ன்றி ||— [உச\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Narâkkaṇ<sup>1</sup> Śrī-Kṛiṣṇa Râma, *alias* the general (*sênâpati*) Mummadi-Chôla-brahma-mârâyaṇ, a *Pêrundaram* of the lord Śrī-Râjarâjadêva (*and a native*) of Kêralântaka-chaturvêdimangalam in Vennâdu, (*a subdivision*) of Uyyakkondârvalanâdu,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads and the frames by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Viṭankaṇ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallân:—

2. One solid image of Ardhanârîśvara, (*measuring*) three quarters (*of a muṛam*) and one *virâl* in height from the feet to the hair. The Îśvara half had two divine arms; the Umâ half had one divine arm, and its copper was covered with brass.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *virâl* and a half in height.

4. One pedestal on which this (*image*) stood, (*measuring*) three quarters (*of a muṛam*), two *virâl* and two *tôrai* in length, ten *virâl* and a half in breadth, and five *virâl* in height.

5. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) two *muṛam* and a half and two *virâl* in circumference.

6. To this (*image*) were given:—

7. One sacred crown (*śrī-muḍi*), weighing, with the *piñju* and the lac, thirty *kaṛaṅju* and three *mañjâḍi*, and worth fifty *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and twenty-one

<sup>1</sup> *I.e.*, 'he whose eye was bruised.'

pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and *ambumudu*; (*into it*) were set seven small pearls and eleven diamond crystals; and (*on it*) were fastened thirty-four crystals.

8. One sacred garland (*tiru-mālai*), weighing, with the *piñju* and the lac, six *kaṛaṇju* and seven *mañjāḍi*, and worth twelve *kāsu*. Into (*it*) were set ten small pearls, twenty-six diamond crystals and seven *potti*; and (*on it*) were fastened thirty-two crystals.

9. One front-plate (*vīra-paṭṭa*), weighing,—inclusive of sixteen *neruñji*<sup>1</sup> flowers, made of gold,—four *kaṛaṇju* and three *mañjāḍi*, and worth three *kāsu*. On (*it*) were strung one hundred and eleven pearls, *viz.*, old pearls, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *ambumudu*, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

10. One sacred armlet (*śrī-bāhu-valaya*), weighing,— inclusive of three crystals, which were fastened on (*it*),—two *kaṛaṇju*, eight *mañjāḍi* and (*one*) *kunri*, and worth five *kāsu*.

11. One sacred armlet, weighing,—inclusive of three crystals, which were fastened on (*it*),—two *kaṛaṇju* and a half, two *mañjāḍi* and (*one*) *kunri*, and worth five *kāsu*.

12. One sacred waist-band (*udara-bandhana*), weighing,—inclusive of one crystal and two diamond crystals, which were fastened on (*it*),—three *kaṛaṇju* and a half and (*one*) *mañjāḍi*, and worth seven *kāsu*.

13. Sixteen sacred gold flowers (*tirupporpū*), consisting of sixty-four *kaṛaṇju* of gold,—each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṛaṇju* of gold.

14. Four sacred gold flowers, consisting of sixteen *kaṛaṇju* and two *mañjāḍi* of gold,—each (*consisting of*) four *kaṛaṇju* and (*one*) *kunri* of gold.

15. One sacred gold flower, (*consisting of*) four *kaṛaṇju* and (*one*) *mañjāḍi* of gold.

16. Five sacred gold flowers, consisting of nineteen *kaṛaṇju* and three quarters, two *mañjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold,—each (*consisting of*) three *kaṛaṇju* and three quarters, four *mañjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

17. Three sacred gold flowers, consisting of eleven *kaṛaṇju* and three quarters and two *mañjāḍi* of gold,—each (*consisting of*) three *kaṛaṇju* and three quarters and four *mañjāḍi* of gold.

18. One sacred gold flower, (*consisting of*) three *kaṛaṇju* and nine *mañjāḍi* of gold.

19. One sacred arm-ring, (*tirukkaikkāru*), (*consisting of one*) *kaṛaṇju* and a half, three *mañjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

20. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṛaṇju* and a half and two *mañjāḍi* of gold.

21. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṛaṇju* and a half, four *mañjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

22. One sacred girdle (*tiruppattigai*), (*consisting of one*) *kaṛaṇju* and three quarters, two *mañjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

23. One sacred foot-ring (*tiruvadikkārai*), (*consisting of one*) *kaṛaṇju* and three quarters, four *mañjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

24. One sacred foot-ring, (*consisting of*) two *kaṛaṇju*, seven *mañjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

#### No. 40. ON TWO PILLARS OF THE WEST ENCLOSURE.

This short inscription is dated in the 3rd year of the reign of Rājendra-Chôladêva and records the setting-up of a copper image by the same manager of the Râjarâjêśvara temple, whose name we have found in two inscriptions of the 29th year of the reign of

<sup>1</sup> தெருஞ்சி or தெருஞ்சில, *vulgo* தெரிஞ்சி, is a kind of thistle, *Tribulus terrestris*, L. (Winslow).



Râjarâjadêva.<sup>1</sup> It commands considerable interest, because it refers explicitly to the legend of one of the *Tiruttondar*, as preserved in the *Periyapurânam*.<sup>2</sup> In the 6th chapter of this book, we are told how Meypporunâyânâr, a Chêdi (!) king residing at Tirukkôvalûr,<sup>3</sup> was stabbed by his enemy Muttanâdan, who had managed to obtain a private interview in the disguise of a *Śaiva* devotee. The door-keeper Tattan, who intended to kill the murderer, was prevented by the dying king, who exclaimed:—"Oh Tattan! he is a devotee of Śiva; therefore do not harm him!"—or, as expressed in the verse which is prefixed to the story:—"(*He is*) one of us, oh Tattan!" In the subjoined inscription, the corresponding words are:—"Oh Tattan! (*he is*) one of us; see!"—<sup>4</sup> and the person who utters them, is called Milâḍ-udaiyâr, 'the lord of Milâḍu.' This designation of Meypporunâyânâr is synonymous with *Malâḍa-mannar*, 'the king of the inhabitants of Malâḍu,'<sup>5</sup> in the opening verse, and with *Malaiya-môḍittirukku arasar*, 'the king of the inhabitants of the great country of hills,' in the prose version.

In the introduction to No. 38, it was mentioned that Śêkkirâr, the author of the original poetical version of the *Periyapurânam*, wrote during the reign of the Chôla king Anapâya, *alias* Kulôttuṅga-Chôladêva. The characters of the Tiruvârûr inscription of this prince are decidedly more modern than those of the Tañjâvûr inscriptions of Râjarâja and Râjêndra-Chôla. Accordingly, the *Periyapurânam* must have been composed after their time. On the other hand, the subjoined inscription proves that the legends, which Śêkkirâr embodied in his work, were not of his own invention, but must have grown up in the time of the predecessors of Râjêndra-Chôla.

## TEXT.

## 1. On the east face of the first pillar.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ||— கொ-  
 [2.] ப்பகெலநிலை-  
 [3.] ஶான ஶ்ரீநாஜேந்த-  
 [4.] மொலெலவர்க்கு  
 [5.] யாண்டு முன்றல-  
 [6.] த உடைய ஶ்ரீ-  
 [7.] ஜாஜீயை உடை-  
 [8.] யார்க்கு ஶ்ரீயை-  
 [9.] செய்கின்ற பொய-  
 [10.] கைநாடு கிழவன் ஆ-  
 [11.] தித்தன் உடைய (ன்)ன-  
 [12.] ன தென்னவந் முலை-  
 [13.] ந்தவெளான் யாண-  
 [14.] டு முன்றலது வரை  
 [15.] செய்கின்ற செய-  
 [16.] வுதிமங்கல உடை-  
 [17.] யார் கொழில மு-

<sup>1</sup> Nos. 26 and 38, above.<sup>2</sup> See the introduction to No. 38.<sup>3</sup> In the South Arcot district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 211.<sup>4</sup> The words தத்தா நமோ காண் bear a close resemblance to those of the verse—தமர் தத்தா.<sup>5</sup> Malâḍu is a High Tamil form of Malainâḍu, 'the hill-country,' on the probable extent of which see page 2, note 1. In the present case it must have included South Arcot.

- [18.] முத்தால் அளந்து-  
 [19.] ம் ருத்தவகள் டிசுடி-  
 [20.] ணடுரூவிடங்கடு-  
 [21.] ன்னுங்கல்லால் நி-  
 [22.] றை எடுத்துங்கல்-  
 [23.] னில் வெட்டின ||— [க\*] வா- .  
 [24.] டாடிசெராசு இ-  
 [25.] ருபதிற்று விரல் உசா-  
 [26.] த்து இரண்டு கையு-  
 [27.] டையராகக்கனமா-  
 [28.] கச்செய்த தத்தா ந-  
 [29.] மரொ காண் என்ற மி-  
 [30.] லாடுடையார் ஒருவர் ||— [உ\*]  
 [31.] இவர் நின்ற பதிற்று

*B. On the east face of the second pillar.*

- [32.] விரல் நீளத்து எ-  
 [33.] ண்விரல் அகலத்-  
 [34.] து எண்விடலுசா-  
 [35.] த்து <sup>1</sup>வநுத்தொடு-  
 [36.] ங்கூடச்செய்த வீ-  
 [37.] டு ஒன்று ||— [ஊ\*] இவ-  
 [38.] னெ இவர்க்கு-  
 [39.] குமித்தன ||— [ச\*] ரூஜா-  
 [40.] கடி ஒன்றிற்கட்-  
 [41.] டின பொன் எழும-  
 [42.] ஞ்சாடி உட்பட ரூஜா-  
 [43.] கடி ஒன்று நிறை அ-  
 [44.] னாக்கழஞ்செ நா-  
 [45.] லு மஞ்சாடியுக்கு-  
 [46.] ன்றிக்கு விலை காசு  
 [47.] ஒன்று ||— [ஊ\*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the third year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Chôladêva, (*the following*) copper images,—<sup>2</sup> which Âdittan Sûryan, *alias* Tennavan Mûvênda-Vêlân, a headman (*of*) Poygai-nâdu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, had caused to be made until the third year (*of the king's reign*),—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Viṭaṅka:—

2. One solid (*image of*) Milâduḍaiyâr, who said:—“Oh Tattan! (*he is*) one of us; see!”—having two arms (*and measuring*) twenty *viral* in height from the feet to the hair.

<sup>1</sup> *Panma* is a Tamil form of the Sanskrit *padma*, which, in other Tañjâvûr inscriptions, is spelt *patma*. Compare Vol. I, p. 147, note 1

<sup>2</sup> In the subsequent part of the inscription, only *one* image is described.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) ten *virul* in length, eight *virul* in breadth, and eight *virul* in height.

4. The same person gave to this (*image*) :—

5. One *rudrāksha* (*bead*), weighing,—inclusive of seven *mañjāḍi* of gold which was set into it,—half a *kaṛaṇḍi*, four *mañjāḍi* and (*one*) *kuṇṇi*, and worth one *kāṣu*.

No. 41. ON A NICHE OF THE WEST ENCLOSURE.

The date of this inscription is the same as that of the preceding No. 40. The inscription describes gifts that were made to four of the images, the setting-up of which is recorded in the inscription No. 38, by the temple manager who had set them up. The four recipients of the gifts were the images of Nambi-Ārūraṇār (*alias* Sundaramūrti), Tiruñāṇaśambandadigaḷ, Tirunāvukkaraiyadēvar and Periya-Perumāl. The gifts consisted of two lamps and one stand for sacred ashes.

TEXT.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீசுவரர்  
 [2.] உடையார்க்கு ஸ்ரீகாயு-தஞ்செ[ய்ந]ன்ற பெ[ர]-  
 [3.] ய்கைநாடு கீழவன் ஆகித்தன் வ-குயு-த[ன]-  
 [4.] ன தென்னவன் மூவெந்தவெளா[ன்]  
 [5.] தான் எழுந்தருளுவித்த நம்பியாரு-  
 [6.] நார்க்கும் திருநானசம்பந்திகளுக்கும் திரு-  
 [7.] நாவுக்கரையதெவர்க்கும் உடையா[ர்] ஸ்ரீரா-  
 [8.] ஜெயசொழுவெவர்க்கு [யா]ண்டு மூன்ற[வ]து வ[ை]ர[ா]  
 [9.] குடுத்த தரா நிலைவிளக்கு ஒன்று இரு[பு] நாராசம் உட்பட நி-  
 [10.] றை நாற்பத்தொருபலவரை ||— [க\*] இவனெ[ன] தா[ன்] எழுந்தருளுவி-  
 [11.] த்த பெரியபெருமாளுக்குக்குடுத்த தரா [நிலை]விளக்கு ஒன்று  
 [12.] இருப்பு நாராசம் உட்பட நிறை நூற்றிரு[பதின்] ப[லம்] ||— [உ\*]  
 வெண்க-  
 [13.] லமடல் ஒன்று நிறை நாற்பலம் ||— [ந\*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Ādittan Sūryan, *alias* Tennavan Mūvēnda-Vēḷāṇ, a headman (*of*) Poygai-nāḍu, who carried on the management of the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, gave until the third year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjēndra-Śôradēva to (*the images of*) Nambi-Ārūraṇār, Tiruñāṇaśambandadigaḷ and Tirunāvukkaraiyadēvar, which he had set up himself, one fixed lamp (*nilai-vilakku*) of zinc (*tarā*), which, together with an iron pin (*nārāśam*), weighed forty-one *palam* and a half.

2. The same person gave to (*the image of*) Periya-Perumāl, which he had set up himself, one fixed lamp of zinc, which, together with an iron pin, weighed one hundred and twenty *palam*.

3. (*He further gave*) one stand for sacred ashes of bell-metal (*venkala-madal*), weighing four *palam*.

No. 42. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription is engraved on the same niche as the preceding No. 41; the last few line are on an adjacent pillar. The inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadēva, his queen Chôlamahādēvi set up copper images of Śiva, called Āḍavallâr, and of his consort and presented a few ornaments to these two images.

## TEXT.

## A. ON THE NICHE.

## First section.

- [1.] [ஸு]ஷீ ஸ்ரீஃ [||\*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-  
 [2.] [ஹெ]ர் நம்பிராட்டியாரா சொழி-  
 [3.] [ஹ]ரஹேயார் ஸ்ரீராஜராஜீ-  
 [4.] [ஸ]ரஹ [உ]டையார் கொயிலில்  
 [5.] [யாண்]டு [இரு]பத்தொன்பதாவது வ[ரை]  
 [6.] [எ]ழுந்தருளுவித்த செப்புத்திருமெனிகள் உ[டை]-  
 [7.] [ய]ார் கொயிலில் மு[ழத்]தால் அளந்தும் ரதூங்க[க]-  
 [8.] [ள்] சரடுஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளுநீக்கி உகூணடு[?]-  
 [9.] [ர]ஹிடுங்கீ என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும் டெ[பா]-  
 [10.] ன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்-  
 [11.] து[ங்]கல்லில் வெட்டினபடி |— [க\*] கீழ்க்கிடந்த முசலகடு[ன]-  
 [12.] வெகூட [வ]ராஜாஹி[டு]கஸாஹு முக்காலெ அரைக்கால்  
 [13.] முழஉசாமும் ஸ்ரீஹஸு நாலும் ஜடுடு மெல் ம-  
 [14.] மாவடாராகியும் ஜடுடு ஒன்பதும் பூமாவை எழும் [உ]-  
 [15.] [டை]ய கனமாக எழுந்தருளுவித்த ஆடவல்லார் தி-  
 [16.] ருமெனி ஒன்று ||— [உ\*] ரதூராஸு செய்து இவர் எழு[ந்]-  
 [17.] தருளி நின்ற மூவிரல் உசரம் உடைய வகூ ஒன்று [ந\*]  
 [18.] ஐவிரல் உசரத்து அரை முழநீளத்து பதிற்று வி[ர]-  
 [19.] ல அகலம் உடைய வீடு ஒன்று ||— [ச\*] மும்முழடு[ம]  
 [20.] [இ]ருவிரதசுந்நிலக்கனமாகச்செய்த வுடுவெ ஒன்-

## Second section.

- [21.] து [டு\*] இ[வ]ர் நம்[பி]ராட்[டி]யார் [வாடி]ரஹேயாஹு ப-  
 [22.] தினெழுவிருவெ இரண்டு தொரை உசரம்  
 [23.] உடை[ய] கனமாக எழுந்தருளுவித்த  
 [24.] உடாவாஹேயாஹு திருமெனி ஒ-  
 [25.] ன்று [ச\*] ரதூராஸு செய்து இவர் எழுந்தருளி நி-  
 [26.] ன்ற [இ]ருவிரவெ இரண்டு தொரை உசரம் உடை-  
 [27.] ய [வ]கூ[டி] ஒன்று ||— [எ\*] இவர் எழுந்தருளி நின்ற  
 [28.] மூவிரவெ ஆறு தொரை உசரமும் எண்விரவெ  
 [29.] ஆறு தொரை[ர] நீளமும் எழுவிருவரை அகலமும் உடைய  
 [30.] வீடு ஒன்று ||— [ச\*] இருமுழடும பதின் [நா]ல்விரு[ரை] சுற்று-  
 டையு<sup>1</sup>  
 [31.] கனமாகச்செய்த வுடுவெ ஒன்று ||— [ச\*] ஆடவல்லார்க்கு இவரொ  
 குடுத்-  
 [32.] த திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் அறுகழஞ்சரை[ர]யெ மஞ்சாடி |— [டு\*]  
 [33.] இ[வ]ர் நம்[பி]ராட்டியாரா உடாவாஹேயாஹுக்கு இவரொ குடு-  
 [34.] த்தன |— [டுக\*] பொன்னின் நாணிற்கொத்த மாணிக்கத்தின திரு  
 ஒன்றிற்க-  
 [35.] ட்டின வயிரஞ்சப்படியும் உருளையும் மூன்றுந்தடவீக்கட்டின மாணிக்க-  
 [36.] உகொமனம் ஒன்றும் பசசை ஒன்றுவகொத்த[த] மாணிக்கம் ப .

<sup>1</sup> Read டைய.

- [37.] . . . [குநிவும் வு]ஹாமும் வெஜ்ஜுமங்கொமளமும் உடை[ட]யது ஒன்று-  
 [38.] ந்தாளிம்பம் இரண்டும் படுகண் ஒன்றுங்கொட்கு[வா]ய் ஒன்றும்  
 [39.] அரக்கும் உட்பட நிமை கழஞ்சரையெ இரண்டி மஞ்சாடியுங்குள்-  
 [40.] திக்கு விலை காசு நாலு [யெ\*] தீர்சாம ஒன்றிற்கொந்த முகது வட்-  
 டமும் அ-  
 [41.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துங்குளிர்ந்த நீருளுர்வந்த சீ-  
 [42.] ரும் பாணிச்சாயும் உடைய முத்து எண்பகதெழும் பவழய ஆறும்  
 [43.] [பொன்னின் கெம்பு இரண்டும் மூ-  
 [44.] ன்றொன்றாக அடுத்த விளக்கின  
 [45.] தாளிம்பம் இரண்டும் படுகண் இரண்-  
 [46.] டம் அரக்கும் உட்பட நிறை முக்க-

## B. ON THE SOUTH FACE OF THE PILLAR.

- [47.] முஞ்செய் முக்கா-  
 [48.] வெ நா[லு] மஞ்சா-  
 [49.] டியும் [எ]ழுமாவுக்கு  
 [50.] விலை காசு [எ]ட்டு [யெ\*]  
 [51.] தாளிமணிலடம் ஒ-  
 [52.] ன்று பொன் கழ-  
 [53.] ஞ்செய முக்காவெ  
 [54.] இரண்டு மஞ்சாடியு-  
 [55.] க்குனறி [யெ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêsvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Śôramahâdêviyâr, the consort of our lord Śrī-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads, the frames and the copper nails by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkaṇ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âdaval —:

2. One solid image of Âdavallâr, having four divine arms (*the goddess*) Gaṅgâ-bhattârakî on the braided hair, nine braids of hair (*jutâ*) and flower-garlands (*pûmâlai*), and (*measuring*), together with (*an image of*) Muśala, which was lying on the ground, three quarters and one eighth of a *muram* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring three *viral* in height.

4. One pedestal, measuring five *viral* in height, half a *muram* in length, and ten *viral* in breadth.

5. One solid aureola (*measuring*), three *muram* and two *viral* in circumference.

6. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, measuring seventeen *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

7. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and two *tôrai* in height.

8. One pedestal on which this (*image*) stood, measuring three *viral* and six *tórai* in height, eight *viral* and six *tórai* in length, and seven *viral* and a half in breadth.

9. One solid aureola, measuring two *muram*, fourteen *viral* and a half in circumference.

10. To (*the image of*) Âḍavallâr the same (*queen*) gave one string of round beads (*tiralmani-vadam*), (*containing*) six *karaiju* and a half and (*one*) *mañjâdi* of gold.

11. To (*the image of*) his consort Umâparamêśvarî the same (*queen*) gave :—

12. One spiral (*tiru*), (*consisting*) of a ruby which was strung on a gold string, weighing, with the lac, (*one*) *karaiju* and a half, two *mañjâdi* and (*one*) *kunri*, and worth four *kâsu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds; (*on it*) were fastened one smooth ruby and one emerald (*pachchai*); and (*on it*) were strung one smooth ruby with [large] cavities, cuts and holes,<sup>1</sup> two *tâlimbam*, one eye and one hook.

13. One ornament of three strings (*trisaram*), weighing, with the lac, three *karaiju* and three quarters, four *mañjâdi* and seven tenths, and worth eight *kâsu*. On (*it*) were strung eighty-seven pearls,—(*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, (*pearls*) of brilliant water, of red water, and resembling toddy in colour,—six corals, two gold pins (*nambu*), two *tâlimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, and two eyes.

14. One string of beads for the marriage-badge (*tâli-mani-vadam*), (*containing one*) *karaiju* and three quarters, two *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold.

#### No. 43. ON THE BASE OF THE WEST ENCLOSURE.

The date of this inscription and the name of the donor are only partially preserved, but were doubtlessly the same as in the inscriptions Nos. 40 and 41. It records the setting-up of copper images of two gods,—Kshêtrapâladêva (paragraph 2) and Bhairava (7),—and of three human beings, who were arranged in a group (24). These were Śiruttonḍa-Nambi (12), (his wife) Tiruveṅkâṭṭu-Naṅgai (16) and (their son) Śirâladêvar (19), who, according to the *Periyapurânam*,<sup>2</sup> was killed by his parents and served up as a meal to Śiva in his form of Bhairava. Thus the inscription is an additional proof of the antiquity of the legends, which are embodied in the *Periyapurânam*, and some of which are referred to in other inscriptions of Râjarâja (No. 38) and Râjêndra-Chôla (Nos. 40 and 41). Śiruttonḍan is already mentioned in the *Dêvâram* of Tiruñâṅasaṁbandar.<sup>3</sup>

#### TEXT.

- [1.] ' . . . . . ன் [மு]வெந்தவெளான் யாண்[டு மு]ன்றாவது வரை  
எ[ழு]ந்தருளு[வி]த்த செப்புத்[திரு]மெனிகளும் [வ்ருதி]மங்களு[ம்] [உ]டையார்  
[காமிலில்]
- [2.] முழத்தால் அளந்[து]ம் பொன் [ஆடவ]ல்ல[ர]ன் என்னுங்கல்லால் நி[ரை]ற [எடு]-  
த்தம் ஈ[து]ங்கள் சரடு நீக்கி உகிணரெராவிடங்[ள்] [என்]னுங்கல்லால்  
நிறை எடுத்தது வகல்லில் வெட்டின ||— [க\*] வாடாஉகெராஊ[ழ] முக்காலெ  
[அ]ரைக்கால் முழஉசரத்து எட்டு [ஸ்ரீ]ஹவ்ஷ உடையராகக்கனமாக எழுந்த-  
ருளுவித்த <sup>3</sup>செந்தூவாஹெவர் ஒருவர் ||— [உ\*] இ-
- [3.] வர் எழுந்தருளி நின்ற ஒன்ப[தி]ற்று விரல் உசர[த்து] ஒன்பதிற்று [வி]ரல்  
ச(ை)மசுதரத்து வந்த[டு]தாடுங்கூடச்செய்த வீஃ ஒன்று [||—] [ந\*]

<sup>1</sup> On these terms see No. 7, paragraph 3

<sup>2</sup> Pages 217 ff. of the Madras edition of 1888.

<sup>3</sup> Page 433 f. of the Madras edition.

<sup>4</sup> The commencement of this inscription, which is lost, was very probably identical with lines 1 to 12 of the inscription No. 40.

<sup>5</sup> Read செந்தூவாஹெவர்.

இவர்க்கெக இவன் குடுத்த திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் கால் ||— [சு\*]  
சுருக்கின வீ[ர]பட்டம் [ஒ]ன்று பொன் எழுமஞ்சாடி ||— [டு\*] திருக்கு[த]ம்-  
பைத்தகடு இரண்டு பொன் முன்று மஞ்சாடி ||— [சு\*] வ[ர]ஊர்கெசராஜ  
பதினெ-

- [4.] ணவிரல் உசரத்து இண்டு புஜமவ்யு உடையராய் ஆடு[கி]ரூராகக்கனமாக  
எழுந்தருளுவித்த புஜமொவடி[தி]கள் ஒருவர் ||— [எ\*] இவர் எழு-  
[ந்தரு]ளி [ந]னற ஒன்பதிற்று [வி]ரல் உசரத்து எண்[வி]ரல் அகலத்து  
வநுத்தொடுக[கூ]டச்செ[ய்]த வீ[டு] ஒன்று ||— [ய\*] [இ]வர்க்கெ இவன்  
குடுத்த திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் நாலு மஞ்சாடி ||— [சு\*] வடம்  
ஒன்றிற்கொத்த முத்துக்கறமெ இரட்டையுஞ்சப்பத்தியும் ஆக முத்து முப்-  
[5.] [ப]த்து மூன்றிநால் நிறை அரைக்கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்குக்காச  
கால் ||— [ய\*] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முத்துக்கறமெ இரட்டையுஞ்சப்பத்தியும்  
ஆக முத்து முப்பத்தெதினால நிறை எட்டு மஞ்சாடிக்கு காசு கால் ||—  
[யக\*] வாஊர்கெசராஜ பதினெழு[வி]ரல் உசரத்து இரண்டு கை உடைய-  
ரா[க]க்கனமாக செயத சிறுத்தொண்டநயி ஒருவா ||— [யஉ\*] இவர்க்கெ  
இவன் குடுத்தன ||— [யஉ\*] திரள்மணிவ-  
[6.] டம் ஒன்று பொன் [மு]ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [யச\*] ஈ-ஊராகக்காரை  
ஈ-ஊராகக் நிகதி பொன் அரைக்கழஞ்செ மஞ்சாடி ||— [யடு\*] வாஊர்-  
கெசராஜ பதினெவிரல் உசரத்துக்கனமாகச்செய்த திருவெண்காட்டுநங்கை ஒ[ரு]-  
வர் ||— [யசு\*] இவர்க்கெ இவன் குடுத்தன ||— [யஎ\*] பட்டைக்காரை-  
யிற்கொத்த தாவி உட்பட பொன் ஒன்பது மஞ்சாடியுங்குன்றி [ய] [யஅ\*]  
வாஊர்கெசராஜ பன்[னி]ருவிரல் உசரத்து இரண்டு கை உடை-  
[7.] யராகக்கனமாகச்செய்த சிராளதெவர் ஒ[ரு]வர் ||— [யசு\*] இவர்க்கெ இவன்  
குடுத்தன ||— [யஉ\*] சுருக்கின வீரபட்டம் ஒன்று பொன் நாலு மஞ்சாடி  
||— [யக\*] திருக்குதம்பைத்தகடு இரண்டு பொன் மஞ்சாடியுங்குன்றி ||—  
[யஉ\*] [ப]ட்டைக்கா[ரை]யுஞ்சுலமும் பொன் அரைக்கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடி-  
யுங்குன்றி ||— [யஉ\*] புதிமங்கள் மூவரும் நிறை இருபத்து மூவிரல்  
நிறைத்து எழுவிரல் அகலத்து வநுத்தொடுங்கூட எண்விரல்  
[8.] உசரத்து வநுத்தொடுங்கூடச்செய்த வீ[டு] ஒன்று ||— [யச\*]

TRANSLATION.

1. (*The following*) divine and human images<sup>1</sup> of copper,—which have been set up until the third year (*of the king's reign*) by . . . . . Mûvênda-V . . . . . —were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*pr* . . . . . the temple of the lord, after the gold (*given to them*) had been weighed by the stone . . . . . (after) *îdaval-lâu*, and after the jewels had been weighed without the threads by the store called (*after*) *Dakshina-Mêru-Viṭaṅka* :—

2. One solid (*image of*) *Kshêtrapâladêva*, having eight divine arms (*and measuring*) three quarters and one eighth of a *muṛam* in height from the feet to the hair.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) nine *viral* in height and nine *viral* square.

4. To this (*image*) he gave :—One string of round beads (*tiral-mani-vadam*), (*containing*) a quarter (*of a karañju*) of gold.

5. One front-plate (*vira-paṭṭa*), laid (*round the head of the image and consisting of*) seven *mañjâdi* of gold.

<sup>1</sup> On *tirumôṃ* and *pratimam* see page 157, note 1.

6. Two plates (*tagadu*), (*used as*) sacred ear-rings (*tirukkudambai*), (*and consisting of*) three *mañjādi* of gold.

7. One solid (*image of Siva in his*) form (*mūrti*) of Śrī-Bhairava, represented as dancing, having two divine arms (*and measuring*) eighteen *viral* in height from the feet to the hair.

8. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) nine *viral* in height and eight *viral* in breadth.

9. To this (*image*) he gave :—One string of round beads, (*containing*) four *mañjādi* of gold.

10. One string (*vaḍam*), weighing half a *kaṛaṇju*, four *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and (*worth*) a quarter *kāṣu*. On (*it*) were strung thirty-three pearls, *viz.*, crude pearls, twin pearls and *śappatti*.

11. One string, weighing eight *mañjādi*, and (*worth*) a quarter *kāṣu*. On (*it*) were strung thirty-seven pearls, *viz.*, crude pearls, twin pearls and *śappatti*.

12. One solid (*image of*) Śiruttonḍa-Nambi, having two arms (*and measuring*) seventeen *viral* in height from the feet to the hair.

13. To this (*image*) he gave :—

14. One string of round beads, (*containing*) three *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

15. A collar (*kārai*) of *rudrāksha* (*beads*), (*containing*),—exclusive of the *rudrāksha* (*beads*),—half a *kaṛaṇju* and (*one*) *mañjādi* of gold.

16. One solid (*image of*) Tiruveṅkâṭṭu-Naṅgai, (*measuring*) fifteen *viral* in height from the feet to the hair.

17. To this (*image*) he gave :—

18. A neck-ring (*paṭṭaikkaṛai*), (*consisting of*) nine *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold,—including the marriage-badge (*tāli*) which was strung on (*it*).

19. One solid (*image of*) Śirāladēvar, having two arms (*and measuring*) twelve *viral* in height from the feet to the hair.

20. To this (*image*) he gave :—

21. One front-plate, laid (*round the head of the image and consisting of*) four *mañjādi* of gold.

22. Two plates, (*used as*) sacred ear-rings, (*and consisting of one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

23. A neck-ring and a spear (*śūlu*), (*consisting of*) half a *kaṛaṇju*, four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

24. One pedestal on which the three images stood, joined to a lotus (*and measuring*) twenty-three *viral* in length, seven *viral* in breadth, and eight *viral* in height together with the lotus.

#### No. 44. ON A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadēva, his queen Abhimānavalli set up a copper image, the name of which is only partially preserved. It seems however that it was a *līnga* (paragraph 2) and that images of Śiva (3), Brahman (4), and Vishṇu in his boar-incarnation (5) attended it.

The whole group probably referred to the following legend, which is narrated in the *Arunâchala-Môhâtmya*, a mythical account of the Śaiva temple at Tiruvannâmalai in the South Arcot district:—“Śiva appeared as a fiery *līnga* to Brahman and Vishṇu, and



desired them to seek his base and summit, which they attempted in vain.”<sup>1</sup> On this occasion, Vishnu is said to have assumed the shape of a boar,<sup>2</sup> as stated in the subjoined inscription.

## TEXT.

*East face.*

- [1.] ஸ்ரீஹ்ரீ ஸ்ரீஃ [||\*] உடையார்
- [2.] ஸ்ரீராஜராஜதேவர்
- [3.] தேவியார் கவி[2]ரக-
- [4.] வல்லியார் உடை-
- [5.] யார் ஸ்ரீராஜராஜீய-
- [6.] ரு உடையார் [க]ரயி-
- [7.] லில் யாண்டு [இ]ருபத்-
- [8.] தொன்[ப]தாவது வரை[
- [9.] எழுந்தருளுவித்த செ-
- [10.] ப்புத்[திரும]ம[னி உ]டை-
- [11.] யார் [கொயி]லில் [மு]ழ-
- [12.] த்த[ால் அளந்தும்] ருத்-
- [13.] க்க[ள் சாடு நீக்கி] உகி-
- [14.] ண[தெராவிடி]ஃகத் எ-
- [15.] ன்னு[ங்கல்ல]ரால் தி-
- [16.] றை [எடுத்துக்கல்]லி-
- [17.] ல் வெ[ட்டின] ||— [க\*] [வீ]ஃ-
- [18.] த்து[க்கு மெ]ம[ல் ஸி]ரோ-
- [19.] வத[னைய]ள[வு]ஞ்செ-
- [20.] ல்ல இரு[ப]த்தெ[ரா]வி-
- [21.] ரலெ[ய் ஆழ] [தா]-
- [22.] [ரை] உச[ரத்து] ஒரு[மு]-
- [23.] மு[மெய் பதி]னொரு-
- [24.] விர[லெ இரண்டு] தொ-
- [25.] ரை[ச்சுற்றில்] எழுந்த[த]-
- [26.] ருளுவி[த்த] . [ஃ]க[வா]
- [27.] ண[தெவா<sup>3</sup> திருமெனி]
- [28.] ஒருவர் [உ\*] இ[வரொ]டு[ந்]-

*North face.*

- [29.] தொற்றமாகச்செய்-
- [30.] து நீன்ற ஜஃவெக்-
- [31.] கு மெற்கெயாசுத்த-
- [32.] [ள]வுஞ்செல்லப்ப-
- [33.] ன்[னி]ருவிரலெ நாலு
- [34.] [தா]ரை உசரத்து நாலு
- [35.] ஸ்ரீஹ்ரீ உடைய-

<sup>1</sup> Wilson's *Mackenzie Collection*, Madras reprint, p. 191.

<sup>2</sup> Taylor's *Catalogue*, Vol. III, p. 140.

<sup>3</sup> Restore ளஃக, a spelling of ளஃக which occurs in paragraphs 4 and 5. The full name of the image may have been ளஃகவாராணதேவர்.

- [36.] ராகக்கனமாகச்செய்-  
 [37.] த திருமெனி ஒருவர் |— [௩\*]  
 [38.] லிங்கத்தொடுங்கூட-  
 [39.] ச்செய்த எழுவிரல் உ-  
 [40.] சரத்து நாலு ஸ்ரீஹஸ்து-  
 [41.] ழ உடையராகக்கனமா-  
 [42.] கச்செய்த ஸ்ரீஹஸ்து ஒ-  
 [43.] ருவர் [சு\*] லிங்கத்தொடுங்கூ-  
 [44.] டசெய்த எழுவிரல்  
 [45.] உசரத்து நாலு ஸ்ரீஹ-  
 [46.] ஸ்து உடையராகக்கன-  
 [47.] மாக வராஹஸ்து-  
 [48.] தொடுஞ்செய்த  
 [49.] [வி]ஷ்டாக்க[ள்] ஓ[ரு]வ[ர்] [௩\*]  
 [50.] [இ]ருமுழுமெ[ம்] பதினாலவி-  
 [51.] [ர]வெ நான்கு தொரைச்சுந்-  
 [52.] [நில அ]று[வி]ரவெ நான்கு  
 [53.] [தொ]ரை உசரத்து [வ]-  
 [54.] [த]வீர ஒ[ன்]று ||— [சு\*]  
 [55.] [இ]தெ[டு]ங்கூடச்செ-  
 [56.] [ய்]த முவிரவெ நான்கு

West face.

- [57.] தொரை நீளத்து ஒரு-  
 [58.] விரவெய் நான்கு தொ-  
 [59.] ரை அகலத்து ஒருவி-  
 [60.] ரல் உசரத்து தொ-  
 [61.] வு ஒன்று ||— [எ\*] இவ-  
 [62.] ர்க்குக்குத்தன ||— [அ\*] தா-  
 [63.] ம்வடம ஒன்றிற்கொ-  
 [64.] த்த புஞ்சைமுத்து  
 [65.] நானூற்று முப்பதினா-  
 [66.] ல் நிறை கழஞ்சை-  
 [67.] யெ இரண்டு மஞ்சாடி-  
 [68.] யுங்குன்றிக்கு விலை  
 [69.] காசு கால் |— [கூ\*] தாழ்வடம்  
 [70.] ஒன்றிற்கொத்த புஞ்-  
 [71.] சைமுத்து எண்ணூ-  
 [72.] ற்றெண்பத்தெழினா-  
 [73.] ல் நிறை முக்கழஞ்ச-  
 [74.] ரைக்கு விலை காசு அ-  
 [75.] ரை ||— [ய\*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Abhimânavalliyâr, a queen (*dévi*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and

after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) *Dakṣiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṅ* :—

2. One [image of *Liṅgapurâ*]ṅa[dêva], (*measuring*) twenty-one *vīrai* and six *tōrai* in height from the pedestal to the top, and one *ṃuram*, [eleven] *vīrai* and [two] *tōrai* in circumference.

3. One solid image (*of Śiva* ?), represented as appearing with this (*image*), having four divine arms (*and measuring*) twelve *vīrai* and four *tōrai* in height from the shank to the hair.

4. One solid (*image of*) *Brahman*, joined to the *liṅga*, having four divine arms (*and measuring*) seven *vīrai* in height.

5. One solid (*image of*) *Vishṇu* with the head of a boar (*vaṛāha-mukha*), joined to the *liṅga*, having four divine arms (*and measuring*) seven *vīrai* in height.

6. One pedestal (*surmounted by*) a lotus, (*measuring*) two *ṃuram*, fourteen *vīrai* and four *tōrai* in circumference, and six *vīrai* and four *tōrai* in height.

7. One cow's head,<sup>1</sup> joined to this (*pedestal and measuring*) three *vīrai* and four *tōrai* in length, one *vīrai* and four *tōrai* in breadth, and one *vīrai* in height.

8. To this (*image*) were given :—

9. One necklace (*tārvaḍam*), weighing (*one*) *kaṣṇi* and a half, two *maṅḡādi* and (*one*) *kunṛi*, and worth a quarter *kāṣu*. On (*it*) were strung four hundred and thirty pearls in clusters (*puṅḡai-muttu*).

10. One necklace, weighing three *kaṣṇi* and a half, and worth half a *kāṣu*. On (*it*) were strung eight hundred and eighty-seven pearls in clusters.

No. 45. ON A NICHE OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription is another copy of Nos. 31 and 33.

TEXT.

- [1.] ஸ்ரீஸ்ரீ ஸ்ரீஃ [!] ஸததீ வி-  
 [2.] ஸததுவஸ்ருணிகேள-  
 [3.] லீலோவொவொலீ-  
 [4.] தது [!] ஸாஸகா ராஜரா-  
 [5.] ஜஸ்ய ராஜகேஸரீவ-  
 [6.] ஸ்ரீஸ்ரீ [க\*] உடையார் ஸ்ரீரா-  
 [7.] ஜராஜகேவ[ர்] திரு[வ[ர்]-  
 [8.] ய மொ[ழி]ந்தருள இ[த்]திருச்ச-  
 [9.] த்றுமாளிகை எடுப்பித்த[ர்]-  
 [10.] ன் லெநாவதி செ[ர்]மண்பல-  
 [11.] த்து உய்யக்கொண்டான்வ-  
 [12.] ளநாட்டு வெண்ணாட்டு அம-  
 [13.] ண்குடியான கொளாந்தகச்ச-  
 [14.] துஷ்டமங்கலத்து ஸ்ரீசு-  
 [15.] ஷத் இராமான மும்ம-  
 [16.] டிசொழியுஷமாரசரயன் [உ\*]

<sup>1</sup> According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, *கோழிவாய்* or *கோழிவாய்* is 'an opening in the shape of the head of a cow, which serves as an outlet for the water of a sacred bath, in the present instance for the water which is poured over the *liṅga*.'

## No. 46. ON TWO NICHEs AND TWO PILLARS OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription commences on the same niche as the preceding No. 45, is continued on the four faces of each of two pillars, and ends on another niche. It records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Chôlamahâdêvi set up copper images of Rishabhavâhanadêva, *i.e.*, Śiva whose vehicle is the bull, of his consort Umâparamêśvarî, and of their son Gaṇapati, and that she presented various ornaments to each of these three images.

## TEXT.

## A. ON THE FIRST NICHE.

*First section.*

- [1.] ஐஹி ஸ்ரீஃ [||—] உடையார் ஸ்ரீ-  
 [2.] ராஜராஜதேவர் நம்பிரா-  
 [3.] ட்டியார் சொழிஹாதேவி-  
 [4.] யார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்யாஃ உடையார் கெ[ர]-  
 [5.] யினில் யாண்டு இருபத்தொன்பத[ர]-  
 [6.] வது வரை எழுந்தருளுவித்த செப்பு-  
 [7.] த்திருமெனிகள் உடையார் கோயிலில் மு-  
 [8.] ழத்தால் அளந்தும் ஈதூங்கள்<sup>1</sup>, சரடுஞ்சட்டமுஞ்-  
 [9.] செப்பாணிகளுநீக்கி உகிணமெருவிடங்கள் எ[ள்]-  
 [10.] னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும் பொன்னும் வெ[வ]-  
 [11.] [ள்]ளியும் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நி-  
 [12.] றை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டினபடி — [க\*] வாஜாஹிகெ-  
 [13.] ஸாஹி ஒருமுழமெ பதிற்று விரலெ இரண்டு தொ-  
 [14.] னை உசாமும் ஸ்ரீஹஸ்ய நாலும் உடைய கனமா-  
 [15.] ர<sup>2</sup> எழுந்தருளுவித்த ஶஷஹவாஹாதேவர் திருமெ-  
 [16.] னி ஒன்று [||—] [உ\*] ஶ்ரீஶ்யாஸஞ்செய்து இவர் எழுந்த[ரு]-  
 [17.] ளி நின்ற முவிரலரை உசரம் உள்ள வதூ ஒன்று [||—] [ஊ\*] இவ-  
 [18.] ர் நம்பிராட்டியார் வாஜாஹிகெஸாந்தம் ஒருமுழமெ ஐ-  
 [19.] விரல் உசரம் உடைய கனமாக எழுந்தருளுவித்த உ[ர]-  
 [20.] [வ]ரதேவியார் திருமெனி ஒன்று [||—] [ச\*] ஶ்ரீஶ்யாஸஞ்செய்து[ச]-

*Second section.*

- [21.] ய்து இவர் எழுந்தருளி  
 [22.] நின்ற இருவிரலரை உச.  
 [23.] [ரம் உ]ள்ள வதூ ஒன்று [||—] [ந\*] குளம்[பி]ல்  
 [24.] நின்றன்கொம்பளவுஞ்செல்ல ஒருமு-  
 [25.] [ழ]மெ அ[று]விரலெ ஐஞ்சு தொரை உசர[ம்]  
 [26.] உடைய கனபொள்ளலாகச்செய்த ஶஷ[ஹ]  
 [27.] ஒன்று [||—] [சு\*] தேவரும் நம்பிராட்டியாரும் ஶஷமும் [எ]-  
 [28.] ழுந்தருளி நின்ற இருமுழமெ ஒருவிரலெ இரண்டு தெ[ர]-  
 [29.] னை நீளமும் ஒன்றெ கால் முழஅகலமும் பதிற்று வி[ர]-  
 [30.] வெ ஒருதொரை உசரமும் இதநெற்றியில் இர-  
 [31.] [ண்]டியும் ஐவிரலெ ஆறு தொரைப்புறப்ப[ர]-

<sup>1</sup> Read ஈதூங்கள்.<sup>2</sup> Read ஶ.

Read ஶ.

<sup>3</sup> Read ஶ.

- [32.] ட்டு நாலவிரலரை அகலத்து எணவிரலரை உ-  
 [33.] சரத்து வீட்டும் இரண்டும் உடைய வீட்டும் ஒன்-  
 [34.] று — [எ\*] வெவரையும் நம்பிராட்டியாரையும் சூழலத்தையுங்-  
 [35.] கவித்த தொரணக்கால் இரண்டும் கவித்தயும் ஒன்றுமாய்  
 [36.] அறுமுடிமெ ஒன்பதிற்கு விரலரைச்சுற்று உடைய  
 [37.] கனமாகச்செய்த வுடுமெ ஒன்று ||— [அ\*] வாடாஉகெஸ[ா]-  
 [38.] கை அரை முடிமெ ஐஞ்சு தொரை உசரம உடைய

## Third section.

- [39.] கனமாக எழுந்தருளுவித்த [மண]வதி[ய]ார் திருமெ-  
 [40.] றி [ஒ]ன்று ||— [க\*] ராஜாவுஞ்செய்து எழுந்தருளி நி-  
 [41.] னற இருவிரலரை உசரம் உடைய வதும் ஒன்-  
 [42.] று — [ம\*] ஒன்பதிற்கு விரல் நீளமும் எண்வி-  
 [43.] ர[வ] அகலமும் நால்விரலெ இரண்டு தொரை  
 [44.] உசரமு[ம்] உடைய வீட்டும் ஒன்று ||— [மக\*] ஒன்றெ முக்காவெ  
 [45.] [ஐ]விரல் சுற்றுடைய [க]னமாகச்செய்த வுடுமெ ஒன்று ||— [மஉ\*]  
 [46.] சூழலவாஹநெவர்க்குக்குதென ||— [மந\*] சிறிய திருமலை ஒ-  
 [47.] ன்றில்த்தடவிக்கட்டின பளிங்கு ஐம்பத்தாறும் பொத்தி இருபத்து நா-  
 லும் ஒப்-  
 [48.] புழுத்துங்குறுமுத்தும் ஆக முத்து முப்பத்தாறும் அரக்கும் உட்பட  
 நிறை 1று-  
 [49.] றுசரையெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குநறி[க்]கு வி[லை] காச பதினொன்று  
 ||— [மச\*] தத்த-  
 [50.] ரு ஒன்றில்த்தடவி[க்]கட்டின பளிங்கு ஒன்றும் வட்டமும் [அ]னுவட்ட-  
 மும் ஒப்பு-  
 [51.] முத்துங்குறுமுத்தும் ஆக முத்து இரு[ப]த்தி[ரண்]டும் அரக்கும் உட்பட  
 நிறை கழ-  
 [52.] ஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடி[யும்] எட்டு [ம]ரவுக்கு விலை காச மூன்று [மந\*]  
 [53.] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்-  
 [54.] துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமுத்தொல் தெய்ந்தன[வு]ம் பாணிச்சா-  
 [55.] யும் அம்புமுத்தும் ஆக முத்து மு[ப்]பத்து மூன்றும் பலமும்  
 [56.] இரண்டும் ராஜா[வதும்] இரண்டுத்தாளிம்பம் இரண்டும் படுகண் ஒ-  
 [57.] ன்றுங்கொக்குவா[ய்] ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட நிறை முக்கழ-  
 [58.] ஞ்செய் முக்காவெ மூன்று மஞ்சாடியும் மூன்று மாவுக்கு விலை  
 [59.] காச பதினொறு [மச\*] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்து-  
 [60.] ன்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பட்ட-  
 [61.] முத்தொல் தெய்ந்தனவு-  
 [62.] கொலிடத்தனவஞ்சுவந்த  
 [63.] [நீ]ரும் ஆக முத்து முப்பத்து ஐ-  
 [64.] ருசு பலமும் இரண்டும் ராஜாவதும்

## B. ON THE FIRST PILLAR

## South side.

- [65.] இரண்டுத்தாளிம்ப-  
 [66.] பம் இரண்டும் படு-

- [67.] கண் ஒன்றுங்கொ-  
 [68.] க்ஞுவாய் ஒன்றும்  
 [69.] அரக்கும் உட்பட நி-  
 [70.] றை முக்கழஞ்செ-  
 [71.] ய் முக்காவெ மஞ்-  
 [72.] சாடியும் எட்டு மா-  
 [73.] வுக்கு விலை காசு ப-  
 [74.] திணஞ்சு ||— [டுஎ\*] வடம்  
 [75.] ஒன்றிற்கொத்த மு-  
 [76.] த்து வட்டமும் அ-  
 [77.] னுவட்டமும் ஒப்-  
 [78.] புமுத்தங்குமு-  
 [79.] த்தும் நிம்பொள-  
 [80.] மும் பட்டமுந்-  
 [81.] தொட்டந்தனவு-  
 [82.] ந்தொல் தெய்த-  
 [83.] னவும் ஆக முத்து  
 [84.] முப்பத்தொன்று-  
 [85.] ம் பவழம் இரண்டு-  
 [86.] ம் ராஜாவதூ இரண்-  
 [87.] டெந்தாளிம்பம் இ-  
 [88.] ரண்டும் படுகண் ஒ-  
 [89.] ன்றுங்கொக்குவா-

*East face.*

- [90.] [ய்] ஒன்றும் அரக்-  
 [91.] கும் உட்பட நிறை மு-  
 [92.] க்குஞ்செய் முக்-  
 [93.] காவெ ஒன்று ம-  
 [94.] ன்சாடியும் ஒருமா-  
 [95.] வுக்கு விலை காசு பதி-  
 [96.] ணஞ்சு ||— [டுஅ\*] களாவம்  
 [97.] ஒன்றிற்கொத்த மு-  
 [98.] த்து வட்டமும் அனு-  
 [99.] வட்டமும் ஒப்புமு-  
 [100.] த்துக்குமுத்தும்  
 [101.] ஆக முத்து தொண்-  
 [102.] னாற்று ஒன்பது-  
 [103.] ம் பவழம் ஆறும்  
 [104.] பொன்னின் நெம்-  
 [105.] பு இரண்டும் மூன்-  
 [106.] றொன்றாக அடுத்-  
 [107.] து விளக்கின தாளி-  
 [108.] ம்பம் இரண்டும் ப-  
 [109.] டுகண் இரண்டும் அ-  
 [110.] ரக்கும் உட்பட நிறை  
 [111.] காச்சுமுஞ்செய் மு-

- [112.] க்காவெ மூன்று ம-  
 [113.] ஞ்சாடியங்குன்றிக்-  
 [114.] கு விலை காசு பதினொன்று [புக\*]

*North face.*

- [115.] வகையரி ஒன்றிற்-  
 [116.] கொத்த முத்து வட்-  
 [117.] டமும் அனுவட்ட-  
 [118.] மும் ஒப்புமுத்து-  
 [119.] க்குறுமுத்துங்க-  
 [120.] மடுஞ்சக்கத்துஞ்-  
 [121.] சப்பத்தியுந்தொ-  
 [122.] ல் . தெயந்தனவு-  
 [123.] ந்தொலிடந்தனவு-  
 [124.] ம் ஆக முத்து இருதா-  
 [125.] ந்று நாற்பத்து மூ-  
 [126.] ன்றும் பவழம் ப-  
 [127.] ததும் பொன்னின்  
 [128.] நெம்பு இரண்டும்  
 [129.] ஐஞ்சொன்றாக அ-  
 [130.] தெகு விளக்கின தா-  
 [131.] னிம்பம் இரண்டும்  
 [132.] படுகண் ஒன்றும்  
 [133.] அரக்கும் உட்பட நிறை  
 [134.] எண்கழஞ்சொயெ  
 [135.] மூன்று மஞ்சாடியும்  
 [136.] ஆறு மாவுக்கு விலை காசு  
 [137.] எட்டு — [புக\*] ஸ்ரீஹரீ ஒ-  
 [138.] ன்றில்லத்தடவிக்கட்டின  
 [139.] பளிங்கு இருபத்தொ-

*West face.*

- [140.] ன்றம் பொத்தி எ-  
 [141.] ட்டும் பொன்னின்  
 [142.] நெம்பு பதின மூ-  
 [143.] ன்றங்கொத்த மு-  
 [144.] த்து வட்டமும் அனுவ-  
 [145.] வட்டமும் ஒப்புமுத்து-  
 [146.] துக்குறுமுத்தும் நி-  
 [147.] ம்பொளமும் பரி-  
 [148.] ட்டமும் கடுஞ்சப்-  
 [149.] பத்தியும் சக்கத்துங்-  
 [150.] குளிர்ந்த நீருஞ்சுவந்  
 [151.] த நீரும் அம்புமுத்து-  
 [152.] ம் உடையன எண்-  
 [153.] னூற்று அறுபத்-  
 [154.] தொன்பதும் நா[ய]-

- [155.] கனிற்சின்பு. பொன்-  
 [156.] னிலாதது அரக்குட்-  
 [157.] பட நிறை இருபத்த-  
 [158.] றுகழஞ்செய் மஞ்சா-  
 [159.] டிக்கு விலை காசு முப்பது [உக\*]  
 [160.] பொன்னின் பட்டை  
 [161.] மெற்குண்டு வைய-  
 [162.] தது விளக்கின வளை-  
 [163.] யில் ஒன்றிற்கொத்-  
 [164.] த முத்து வட்டமும்

## C. ON THE SECOND PILLAR.

*South face.*

- [165.] அனுவட்டமும்  
 [166.] [ஓ]ப்புமுத்துக்கு-  
 [167.] றுமுத்துஞ்சப்ப-  
 [168.] த்தியுஞ்சக்கத்த-  
 [169.] ங்குளிர்ந்த நீருஞ்சி-  
 [170.] வந்த நீரும் உடை-  
 [171.] ய முத்து முன்னு-  
 [172.] ற்று எழுபத்தெட்-  
 [173.] டும் உட்பட நிறை  
 [174.] பதினொருகழஞ்செ-  
 [175.] ய முக்காவெ மஞ்-  
 [176.] சாடியுங்குன்றிக்கு விலை  
 [177.] காசு பதின் மூன்-  
 [178.] றெ காவெ அரை-  
 [179.] க்கால் ||— [உஉ\*] பொன்னின்  
 [180.] பட்டை மெற்குண்டு வை-  
 [181.] த்து விளக்கின வளையி-  
 [182.] ல் ஒன்றிற்கொத்த முத்-  
 [183.] து பட்டமும்<sup>1</sup> அனு-  
 [184.] வட்டமும்<sup>2</sup> ஓப்புமு-  
 [185.] த்தங்குறுமுத்து-  
 [186.] ன்சப்பத்தியுஞ்ச-  
 [187.] க்கத்தங்குளிர்ந்த  
 [188.] சிருஞ்சிவந்த நீரும்  
 [189.] உடைய முத்து மு-  
 [190.] ன்னுற்று எழு-

*East face.*

- [191.] பத்தாறும் உட்-  
 [192.] பட நிறை பதின்  
 [193.] கழஞ்சரையெ மூ-  
 [194.] ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி-

<sup>1</sup> Read வட்டமும்.<sup>2</sup> A second ஓ is engraved underneath the preceding ம்.



- [195.] க்கு விலை காசு பதின மூ-  
 [196.] ன்று [உச\*] பொன்னின்  
 [197.] பட்டை மெற்குண்டு  
 [198.] வைத்து விளக்கின  
 [199.] விளையில் ஒன்றி-  
 [200.] கொத்த முதலு ஒப்பு-  
 [201.] முதலுங்குறுமுதலு-  
 [202.] கமறடுஞ்சப்பத்தியு-  
 [203.] ஞ்சக்கதலும் ஆக மு-  
 [204.] த்து இருநூற்று எ-  
 [205.] முபத்தொன்றும் -  
 [206.] ட்பட நிறை ஒன்பதின்  
 [207.] கழஞ்செய் ஒன்பது  
 [208.] மஞ்சாடியுங்குன்றிக்-  
 [209.] கு விலை காசு ஆறு |— [உச\*]  
 [210.] பொன்னின் பட்டை  
 [211.] மெற்குண்டு வைத்து  
 [212.] விளக்கின விளையில் ஒ-  
 [213.] னநிற்கொத்த முந்து வ-  
 [214.] ட்டமும் அனுவட்டமு-  
 [215.] ம் ஒப்புமுத்துங்குறு-  
 [216.] முத்துக்கமறடுஞ்சப்-

*North face.*

- [217.] [ப]த்[தியு]ஞ்சக்கத்-  
 [218.] தும் ஆக முத்து நூ-  
 [219.] ற்று நாற்பத்திரண்டு-  
 [220.] ம் உட்பட நிறை எழு-  
 [221.] கழஞ்சையெ மஞ்-  
 [222.] சாடிக்கு விலை காசு எ-  
 [223.] மு |— [உச\*] உலாஸ்துக்' ஒ-  
 [224.] னநிலத்தடவிக்கட்டின  
 [225.] பளிங்கு எட்டும் பொ-  
 [226.] த்தி மூன்றுங்கொத்த  
 [227.] முத்து வட்டமும் அ-  
 [228.] னுவட்டமும் ஒப்பு-  
 [229.] முத்துங்குறுமுத்-  
 [230.] துக்கமறடுஞ்ச[ப்]ப-  
 [231.] த்தியுஞ்சக்கதது ந-  
 [232.] குளிர்த்<sup>1</sup> நீருஞ்சிவ-  
 [233.] ந்த நீரும் உடைய மு-  
 [234.] த்து முன்னூற்று  
 [235.] ஆறும் உட்பட நிறை  
 [236.] எண்கழஞ்செய் எ-  
 [237.] மூமஞ்சாடியுங்கு-

<sup>1</sup> Corrected by the engraver from குளிர்த்

- [238.] ன்றிக்கு விலை காசு எ-  
 [239.] ட்டு ||— [உசு\*] திருப்பட்டிகை  
 [240.] ஒன்றிற்கும்பிரிமு-  
 [241.] கம் ஒன்றும் மட்ட-  
 [242.] ப்பூப்பதகம் மொ-

*West face.*

- [243.] ட்டு ஒன்றும் [வி]ட-  
 [244.] க்கு நாலும் உடப-  
 [245.] டததவிக்கட்டின  
 [246.] பளிக்கு இருபதும்  
 [247.] பொதகி பன்னிரண்ட-  
 [248.] டும் கொத்த முத்து  
 [249.] கறடுசுக்கத்துஞ்-  
 [250.] சப்பத்தியும் ஆக மு-  
 [251.] த்து எழுநூற்று முப்-  
 [252.] பத்து நாலும் அர-  
 [253.] க்கும் உட்பட நிறை நா-  
 [254.] ற்பதின் கழஞ்சுக்கு  
 [255.] விலை காசு இருபத்தா-  
 [256.] று ||— [உசு\*] திருவடிக்காறை  
 [257.] பொன்னின பட்-  
 [258.] டை மெற்குண்டு  
 [259.] வைத்து விளக்கிற்-  
 [260.] று ஒன்றிற்கொத்-  
 [261.] த முத்து வட்டமும்  
 [262.] அலுவட்டமும் ஒ-  
 [263.] ப்புமுத்துங்குறுமு-  
 [264.] த்துஞ்சப்பத்தியு-  
 [265.] ஞ்சுக்கத்துங்குளிர்-  
 [266.] ந்த நீருஞ்சிவந்த நீ-  
 [267.] ரும் உடைய மு[த]-

## D. ON THE SECOND NICHE.

*First section.*

- [268.] து முன்னூற்று எழுபத்தைஞ்சும் உ-  
 [269.] [ட்]பட நிறை பன்னிருகழஞ்சரையெ  
 [270.] குன்றி[க்கு] விலை காசு பதினாஞ்செய் கா-  
 [271.] ல் ||— [உசு\*] திருவடிக்காறை பொன்னின பட்-  
 [272.] டை மெற்குண்டு வைத்து விளக்கிற்று  
 [273.] ஒன்றிற்[டு]கொத்த முத்து வட்டமும் அலு-  
 [274.] லட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துஞ்சுக்கத்-  
 [275.] துஞ்சப்பத்தியுங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய  
 [276.] முத்து முன்னூற்று எழுபத்திரண்டும் உட்பட நிறை பன்னிரு-  
 [277.] கழஞ்செய் குன்றிக்கு விலை காசு பதினாறு [||—] [உசு\*] திரள்ம-  
 [ணி]வடம் ஒன-

- [278.] று பொன் [எ]ழுசழஞ்செய் கால் [—] [௩௩\*] திருமணவ[ட]ம  
ஒன்று
- [279.] பொன் எழுசழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியங்குன்றி [—] [௩௪\*] திருக்கைய-
- [280.] க்காறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்சு [—] [௩௫\*] திருக்[ை]ய-  
க்காறை[ற]
- [281.] [ஒ]ன[று] பொ[ன] எண்கழஞ்செய் முக்கால் [—] [௩௬\*] திருக்கையக்-  
காறை ஒன்-
- [282.] று பொன் [எ]ண்கழஞ்சாராயெ மூன்று மஞ்சாடியங்குன்றி [—] [௩௭\*]
- [283.] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன் அழகழஞ்செய் மூன்று ம-
- [284.] ஞ்சாடி [—] [௩௮\*] திருப்பட்டிகை ஒன்று பொன் முப்பதின் கழஞ்-
- [285.] சு [—] [௩௯\*] திருவடிககாறை ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்செய்  
கால [௩௯\*]
- [286.] திருவடிககாறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காவெ
- [287.] இரண்டு மஞ்சாடியங்குன்றி [—] [௩௮\*] திருவடிகலை ஓரணை பொன்  
நா-
- [288.] ந்பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் முக்-
- [289.] கால் [௩௯\*] சுவாடி ஒன்று பொ[ர]-
- [290.] ன் ஐம்பதின் கழஞ்செய் எ-
- [291.] முமஞ்சாடியங்குன்றி [—] [௪௦\*] வெண்சாம-
- [292.] னாக்[ை]ய ஒன்று பொன் பன்னிருக[ழ]-

Second section.

- [293.] ஞ்சு [—] [௪௧\*] வெண்சாமரை[க]-
- [294.] கைய ஒன்று பொன் ஒ-
- [295.] னபதின் கழஞ்செய் முக்-
- [296.] காவெ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆறு மா [—] [௪௨\*]
- [297.] குற்றுடைவாள் ஆசங்கண்டமும் பொ[ன]
- [298.] கட்டிற்று ஒன்று [—] [௪௩\*] பாதல ஒன்று வெள்ளி நூ[ற்]-
- [299.] று ஐங்கழஞ்சு [—] [௪௪\*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி நூ[ற்]-
- [300.] று எண்பத்தையங்கழஞ்சு [—] [௪௫\*] கச்சொலம் ஒன்-
- [301.] று வெள்ளி இருபத்தொன்பதின் கழஞ்செய் கால் [—] [௪௬\*]
- [302.] [உ]ஷஹவாஹகடிவர<sup>2</sup> நம்பிராட்டியார் உராவாடு [—]
- [303.] யாக்கு இவரெ குடுத்தன [௪௭\*] பொன்னின் [—] [௪௮\*]
- [304.] த்த மாணிக்கத்தின் திரு ஒன்றிற்கட்டின வயி [—] [௪௯\*]
- [305.] யும் உருவாயும் ஆக மூன்றும் . . . . .
- [306.] த்தம் ஒன்றும் மாணிக்கம் [௫௦\*] . . . . . கு[ழி]யு]-
- [307.] ம் வெஜ்ஜமும் உடை[ட]யு ஒன்றும் படுகண் ஒன்றுங்கொ]-
- [308.] க்குவாய் ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட நிறை இருகழஞ்செய் இர-
- [309.] ண்டு மஞ்சாடியங்குன்றிக்கு விலை காசு எட்டு [—] [௪௮\*] பொன்னி[ன்]
- [310.] [ப]ட்டை மெற்குண்டு வைத்து விளக்கின வளையில் ஒன்றிற்-
- [311.] கொத்த முத்து ஒப்புமுத்துக்குமுத்துக்கறஞ்சப்-
- [312.] பத்தியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து நூற்று முப்பத்தாறு-
- [313.] ம் உட்பட நிறை எழுசழஞ்சாராயெ மஞ்சாடிக்கு விலை [கா]-

<sup>1</sup> Read டத்.

<sup>2</sup> The spelling *ishabha* is intermediate between the original Sanskrit form *rishabha*, which occurs in paragraphs 2, 6, 7, 8 and 13 of this inscription, and the Tamil *tadbhava* இடபம

## Third section.

- [314.] சு எழு ||-- [சகை\*] [பெ]ரன்னின் பட்[டை]  
 [315.] மெற்குண்டு வைத்து விளக்கி-  
 [316.] ன வளையில ஒன்றிற்கெ[ர]-  
 [317.] [த்]த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் [ஓ]-  
 [318.] ப்புமுத்துங்குறுமுத்து[ஞ்ச]ப்பத்தியுஞ்-  
 [319.] [ச]க்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீ[ரு]ம் உடை[ட]-  
 [320.] ய முத்து முன்னூற்று எழுபத்தா[று]ம் உட்-  
 [321.] [ப]ட நிறை பதி[ன்] கழஞ்செய் ஒன்பது [மஞ்சாடி]க்-  
 [322.] கு விலை காசு பன்னிரண்டு ||— [ரும\*] திருப்பட்டி[கை ஒன்]றி[ற்கி]-  
 [323.] ம்பிரிமுகம் ஒன்று[ம் மட்ட]ப்பு[ப்பத்த]மும் [மொட்டு ஐ]-  
 [324.] ஞ்சும் உட்படத்தடவிக்கட்டின பளிங்கு [ப]த்த[ம் பொ]த்தி  
 [325.] ஐஞ்சும் கொத்த முத்து வட்ட[மு]ம் [அனுவட்ட]மும்  
 [326.] [ஓ]ப்புமுத்துங்[கு]றுமுத்து[ங்க]ற[டு]ம் சப்பத்தியு-  
 [327.] [ஞ்ச]க்கத்தும் ஆக முத்து ஐ[ஞ்சூ]ற்று [ந]ராற்பத்து  
 [328.] [எ]ட்டும் அரக்கும் உட்பட நிறை இருபத்து நாற்கழஞ்ச-  
 [329.] [ரை]டுய[ய் மு]ன்[று] மஞ்சாடியு[ங்குன்ற]க்கு வி[லை கா]-  
 [330.] [சு] பதினைஞ்சு ||— [ருக\*] திருவடிக்காறை [பொன்னின் பட்டை]  
 [331.] [மெ]ற்குண்டு வைத்து விளக்கிற்று ஒ[ன்]றி[ற்கொத்த மு]-  
 [332.] [த்]து கறடுஞ்சக்கத்துஞ்சப்பத்தியும் [ஆக முத்து நூ]-  
 [333.] [ற்]று அறுபதம் உட்பட நிறை பதின் கழஞ்சுக்கு விலை  
 [334.] [க]ாசு பத்து ||— [ருஉ\*] திருவடிக்காறை[ற] பொன்னின் பட்டை[ட மெ]-

## Fourth section.

- [335.] ற்குண்டு வைத்து வி[ள]க்[கி]ற்று ஒன்றிற்-  
 [336.] கொத்த முத்து கறடுஞ்சக்க[த்]துஞ்சப்பத்தி-  
 [337.] யும் ஆக முத்து நூற்று ஐம்பத்தெட்டும்  
 [338.] உட்பட நிறை பதின் கழஞ்செய் இரண்டு ம-  
 [339.] ஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு பதினைஞ்-  
 [340.] செய் கால் ||— [ருஊ\*] த[ர]னிமணிவடம் ஒன்று பொன்  
 [341.] [க]ழஞ்செய் முக்காவெ நாறு மஞ்சாடியுங்கு-  
 [342.] னறி ||— [ருச\*] திரன்மணிவடம் ஒன்று பெ[ர]ன் நாற்கழ-  
 [343.] ஞ்சாரையே இரண்டு மஞ்சாடி ||— [ருடு\*] திருக்கையக்காறை[ற] ஒன்-  
 று பொ-  
 [344.] ன் ஐங்கழ[ஞ்செய் மு(க்)க்காவெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்[கு]ன்றி ||—  
 [ருசு\*] திருக்-  
 [345.] கையக்காறை ஒன்று பொன் அறுகழஞ்சு ||— [ருஎ\*] திருப்ப-  
 ட்டிகை ஒ-  
 [346.] ன்று பொன் [இ]ருபதில் கழஞ்செய் கால் [ருஅ\*] திருவடிக்காறை  
 ஒன்-  
 [347.] [று] பொன் [எண்]கழஞ்செய் முக்கால் ||— [ருக\*] திருவடிக்காறை[ற]  
 ஒன்று பொ-  
 [348.] [ன்] அறுகழஞ்சு ||— [ருஈ\*] இவ்வொ எழுந்தருளுவித்த மணவதியார்க்கு-  
 [349.] [க்]குடுத்தன [—] [ருக\*] திருப்பொற்ப்பூ ஒன்று பொன் முக்கழஞ்சு  
 ||— [ருஉ\*] பூ-  
 [350.] [ண்]நூல் ஒ[ன்]று [பெ]ரான் அறுகழஞ்செய் இர[ண்]டு மஞ்சாடி-  
 [351.] யுங்குன்றி [—] [ருஊ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Śôramahâdêviyâr, the consort of our lord Śrī-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads, the frames and the copper nails by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkaṇ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṇ:—

2. One solid image of Rishabhavâhanadêva, having four divine arms and (*measuring*) one *muṛam*, ten *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring three *viral* and a half in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvari, measuring one *muṛam* and five *viral* in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and a half in height.

6. One bull (*rishabha*), (*partially*) solid (*and partially*) hollow, and measuring one *muṛam*, six *viral* and five *tôrai* in height from the hoofs to the horns.

7. One pedestal on which the god, his consort and the bull stood, (*measuring*) two *muṛam*, one *viral* and two *tôrai* in length, one and a quarter *muṛam* in breadth, and ten *viral* and one *tôrai* in height, and having on its two sides (*nerri*) two lions (*simha*), which jutted out five *viral* and six *tôrai* (*and measured*) four *viral* and a half in breadth, and eight *viral* and a half in height.

8. One solid aureola, covering the god, his consort and the bull, consisting of two pillars and one half-moon,<sup>1</sup> and measuring six *muṛam*, nine *viral* and a half in circumference.

9. One solid image of Gaṇapati, measuring half a *muṛam* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.

10. One lotus on which (*this image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and a half in height.

11. One pedestal, measuring nine *viral* in length, eight *viral* in breadth, and four *viral* and two *tôrai* in height.

12. One solid aureola, measuring one (*muṛam*) and three quarters and five *viral* in circumference.

13. To (*the image of*) Rishabhavâhanadêva were given:—

14. One small sacred garland (*tiru-mâlai*), weighing, with the lac, six *karaṅju* and a half, four *mañjâli* and (*one*) *kunri*, and worth eleven *kâsu*. On (*it*) were fastened fifty-six crystals, twenty-four *potti* and thirty-six pearls, *viz.*, polished pearls and small pearls.

15. One *tuttur*, weighing, with the lac, (*one*) *karaṅju* and a half, three *mañjâli* and eight tenths, and worth three *kâsu*. On (*it*) were fastened one crystal and twenty-two pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

16. One string (*vadam*), weighing, with the lac, three *karaṅju* and three quarters, three *mañjâdi* and three tenths, and worth sixteen *kâsu*. On (*it*) were strung thirty-three pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, (*pearls*) with

<sup>1</sup> Compare No 31 paragraph 7

rubbed surface, (*pearls*) resembling toddy in colour, and *ambumudu*,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

17. One string, weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjādi* and eight tenths, and worth fifteen *kāśu*. On (*it*) were strung thirty-five pearls,—*viz.*, round pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, (*pearls*) with rubbed surface, with cracked surface and of red water,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

18. One string, weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and one tenth, and worth fifteen *kāśu*. On (*it*) were strung thirty-one pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, (*pearls*) with cracked surface and with rubbed surface,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

19. One girdle,<sup>1</sup> weighing, with the lac, four *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth eleven *kāśu*. On (*it*) were strung ninety-nine pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls,—six corals, two gold pins, two *tālimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, and two eyes.

20. One ornament of five strings (*pañchaśari*), weighing, with the lac, eight *karañju* and a half, three *mañjādi* and six tenths, and worth eight *kāśu*. On (*it*) were strung two hundred and forty-three pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *sakkattu*, *śappatti*, (*pearls*) with rubbed surface and with cracked surface,—ten corals, two gold pins, two *tālimbam* (*each of*) which consisted of five (*pieces*) soldered together, and one eye.

21. One sacred pearl ornament (*śrī-chhanda*), weighing,—with the lac (*which was used*) instead of the gold at the back of the chief jewel (*nāyaka*),—twenty-six *karañju* and (*one*) *mañjādi*, and worth thirty *kāśu*. On (*it*) were fastened twenty-one crystals, eight *potti* and thirteen gold pins; and (*on it*) were strung eight hundred and sixty-nine pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, crude pearls, *śappatti*, *sakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, and *ambumudu*.

22. One bracelet (*vaḷaiyil*) of balls (*gundu*) soldered on a band (*paṭṭai*) of gold, weighing eleven *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth thirteen, one quarter and one eighth *kāśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-eight pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *sakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

23. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karañju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth thirteen *kāśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *sakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

24. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing nine *karañju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth six *kāśu*. On (*it*) were strung two hundred and seventy-one pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *sakkattu*.

25. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing seven *karañju* and a half and (*one*) *mañjādi*, and worth seven *kāśu*. On (*it*) were strung one hundred and forty-two pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *sakkattu*.

<sup>1</sup> காரைவல் is the same as காரைவல்.

26. One waist-band (*udara-bandhana*), weighing eight *karāñju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth eight *kāsu*. On (*it*) were fastened eight crystals and three *potti*; and (*on it*) were strung three hundred and six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

27. One sacred girdle (*tiruppattigai*), weighing, with the lac, forty *karāñju*, and worth twenty-six *kāsu*. In (*it*) were included *onē kimbirimugam*,<sup>1</sup> ten small flowers (*mattappū*), one bud (*mottu*) and four [*vi*]dangu;<sup>2</sup> (*on it*) were fastened twenty crystals and twelve *potti*; and (*on it*) were strung seven hundred and thirty-four pearls, *viz.*, crude pearls, *śakkattu* and *śappatti*.

28. One sacred foot-ring (*tiruvadikkārai*) of balls soldered on a band of gold, weighing twelve *karāñju* and a half and (*one*) *kunri*, and worth fifteen and a quarter *kāsu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-five pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

29. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing twelve *karāñju* and (*one*) *kunri*, and worth sixteen *kāsu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-two pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, *śappatti*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

30. One string of round beads (*tiral-muni-vaḍam*), (*containing*) seven *karāñju* and a quarter of gold.

31. One string of round beads, (*containing*) seven *karāñju*, four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

32. One sacred arm-ring (*tirukkaikkārai*), (*consisting of*) nine *karāñju* of gold.

33. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eight *karāñju* and three quarters of gold.

34. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eight *karāñju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

35. One sacred arm-ring, (*consisting of*) six *karāñju* and three *mañjādi* of gold.

36. One sacred girdle, (*consisting of*) thirty *karāñju* of gold.

37. One sacred foot-ring, (*consisting of*) ten *karāñju* and a quarter of gold.

38. One sacred foot-ring, (*consisting of*) nine *karāñju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

39. One pair of sacred sandals (*tiruvāli-nilai*), (*consisting of*) forty-nine *karāñju* and three quarters of gold.

40. One skull (*kapāla*), (*consisting of*) fifty *karāñju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

41. One handle (*kai*) for a white *chāmara* (*veṇ-śāmarai*), (*consisting of*) twelve *karāñju* of gold.

42. One handle for a white *chāmara*, (*consisting of*) nine *karāñju* and three quarters, three *mañjādi* and six tenths of gold.

43. One small scimitar (*kurr-udūivāḍ*), the hilt (? *āsu*) and blade (? *kaṇḍam*) of which were inlaid with gold.

44. One *paradal*, (*consisting of*) one hundred and five *karāñju* of silver.

45. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) one hundred and eighty-five *karāñju* of silver.

46. One girdle (*in the shape of*) a snake (*kachch-ōlam*), (*consisting of*) twenty-nine *karāñju* and a quarter of silver.

<sup>1</sup> This term may be connected with *ḥimḥ*, 'a knob or ring.'

<sup>2</sup> Compare the Sanskrit *ciṭanka*, 'the summit, top'

47. To (*the image of*) Umâparamêśvarî, the consort of Rishabhavâhanadêva, the same (*queen*) gave:—

48. One spiral (*tiru*), (*consisting of*) a ruby which was strung on a gold string, weighing, with the lac, two *karāñju*, two *mañjâdi* and (*one*) *kunri*, and worth eight *kâsu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds, . . . . . one ruby . . . . . with cavities and holes, one eye and one hook.

49. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing seven *karāñju* and a half and (*one*) *mañjâdi*, and worth seven *kâsu*. On (*it*) were strung one hundred and thirty-six pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls, *šappatti* and *šakkattu*.

50. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karāñju* and nine *mañjâdi*, and worth twelve *kâsu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *šappatti*, *šakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

51. One sacred girdle, weighing, with the lac, twenty-[four] *karāñju* and a half, three *mañjâdi* and (*one*) *kunri*, and worth fifteen *kâsu*. In (*it*) were included one *kimbirimugam*, ten small flowers and five buds; (*on it*) were fastened ten crystals and five *potti*; and (*on it*) were strung five hundred and forty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *šappatti* and *šakkattu*.

52. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karāñju*, and worth ten *kâsu*. On (*it*) were strung one hundred and sixty pearls, *viz.*, crude pearls, *šakkattu* and *šappatti*.

53. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karāñju*, two *mañjâdi* and (*one*) *kunri*, and worth fifteen and a quarter *kâsu*. On (*it*) were strung one hundred and fifty-eight pearls, *viz.*, crude pearls, *šakkattu* and *šappatti*.

54. One string of beads for the marriage-badge (*tîli-mani-vudam*), (*containing one*) *karāñju* and three quarters, four *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold.

55. One string of round beads, (*containing*) four *karāñju* and a half and two *mañjâdi* of gold.

56. One sacred arm-ring, (*consisting of*) five *karāñju* and three quarters, two *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold.

57. One sacred arm-ring, (*consisting of*) six *karāñju* of gold.

58. One sacred girdle, (*consisting of*) twenty *karāñju* and a quarter of gold.

59. One sacred foot-ring, (*consisting of*) eight *karāñju* and three quarters of gold.

60. One sacred foot-ring, (*consisting of*) six *karāñju* of gold.

61. To (*the image of*) Gaṇapati, which the same (*queen*) had set up, were given:—

62. One sacred gold flower (*tirupporpû*), (*consisting of*) three *karāñju* of gold.

63. One sacred thread (*pûn-nûl*), (*consisting of*) six *karāñju*, two *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold.

#### No. 47. ON A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, an officer of the king set up a copper image of Bhṛiṅgiśa, to which he presented some ornaments.

Regarding Bhṛiṅgi, I am indebted for the following information to Mr. P. Sundaram Pillai, M.A., Professor of Philosophy, Trivandrum College:— “Bhṛiṅgi is one of the attendants (*gauri*) of Śiva. Allusions to his bigoted worship of Śiva, which would not condescend even to acknowledge the godhead of Pârvatî, are frequent in Tâmil literature.



According to the *Skāndapurānam*, it was to annoy his exclusive spirit, that Pârvatî sought union with Śiva in the form of Ardhanârîśvara. But Bhṛīngi assumed the shape of a bee<sup>1</sup> and pierced his way through the united body of the god and the goddess, going round and worshipping the Śiva portion only of the hermaphrodite. The goddess avenged herself then by withdrawing all *śakti* from the zealot, and he is now generally represented as a skeleton, supporting himself with a third leg, which Śiva, out of mercy, improvised for him." In accordance with this myth, three legs and three arms are attributed to the image of Bhṛīngîśa in paragraph 2 of the subjoined inscription.

## TEXT.

*East face.*

- [1.] ஸ்ரீஹ்ரி ஸ்ரீஹ்ரி [க\*] உடையா-  
 [2.] ர் ஸ்ரீராஜராஜஜெவர  
 [3.] சிறுதனத்துப்பெ-  
 [4.] ருந்தரங்கொவன அ-  
 [5.] ண்ணாமலையான கெ-  
 [6.] ரளாந்தகவிழுப்ப-  
 [7.] னாயன் ஸ்ரீராஜரா-  
 [8.] ஜீவாஸு உடையார்  
 [9.] கொயிலில் யாண்டு  
 [10.] இருபத்தொன்பதா-  
 [11.] வது வரை எழுந்தரு-  
 [12.] ளுவித்த செப்புத்-  
 [13.] திருமெனி உடையா-  
 [14.] ர் கொயிலில் முழுத்-  
 [15.] தால் அளந்தும் ருத்-  
 [16.] ங்கள் சரடு நீக்கி உக்ஷ-  
 [17.] ணெநெஹிஹிஹி என்-  
 [18.] னுங்கல்லால் நிறை  
 [19.] எடுத்தும் பொன ஆ-  
 [20.] டவல்லான் என்னு-  
 [21.] ங்கல்லால் நிறை எ-  
 [22.] டுத்துங்கலவில் வெ-  
 [23.] ட்டினபடி ||— [க\*] வாடா.  
 [24.] டிகெஸாஸு ஒருமுழ-  
 [25.] மெ இருவிரலரை உ-  
 [26.] சரத்தும் செடி ஒரு-  
 [27.] வரல் உசரத்தும் மூ-  
 [28.] ன்று ஸ்ரீவாடிமும்  
 [29.] மூன்று ஸ்ரீஹ்ரிமு-

*North face.*

- [30.] ம் உடையாகக்க-  
 [31.] னமாக எழுந்தருளு-  
 [32.] வித்த ஹ்ரிஹ்ரி திரு-

<sup>1</sup> The Tamil வண்டு is synonymous with the Sanskrit *bhṛīngī*, from which the above legend evidently derives the name Bhṛīngi or Bhṛīngin.

## INSCRIPTIONS ON THE ENCLOSURE.

- [33.] மெனி ஒன்று ||— [உ\*] ருத்-  
 [34.] க்யாவஞ்செய்து இ-  
 [35.] வர் எழுந்தருளி நின்-  
 [36.] ற இருபதிற்கு விரல்  
 [37.] நீளத்துப்பன்னிரு-  
 [38.] விரல் ஆகலத்து அ-  
 [39.] றுவிரல் உசரத்து வீ-  
 [40.] டு ஒன்று ||— [ஊ\*] இவர்  
 [41.] க்குக்குடுத்தன ||— [ச\*] தி-  
 [42.] ரிசரம் ஒன்றிற்கொ-  
 [43.] த்த முத்து சக்கத்துங்-  
 [44.] கறடும் ஆக முத்து  
 [45.] தூற்று ஐம்பதும்  
 [46.] தாளிம்பமும் படுக-  
 [47.] ண்ணும் அரக்கும் உ-  
 [48.] ட்பட நிறை ஐந்-  
 [49.] கழஞ்செய் காலுக்-  
 [50.] கு விலை காச முன்றரை [ரு\*]  
 [51.] கண்டநாண் ஒன்றி-  
 [52.] ல் உர-உராகுடி ஒன்-  
 [53.] றும் படுகண்ணுங்-  
 [54.] கொக்குவாயும் உட்ப-  
 [55.] ட நிறை கழஞ்சுக்கு  
 [56.] விலை காச ஐஞ்சு [||—] [சு\*]  
 [57.] திருக்கையக்காறை ஒ-  
 [58.] னறு பொன் கழஞ்-

*West face.*

- [59.] செய் இரண்டு மஞ்-  
 [60.] சாடி ||— [எ\*] திருக்கைய-  
 [61.] க்காறை ஒன்று பொ-  
 [62.] ன் கழஞ்செய் நா-  
 [63.] லு மஞ்சாடி ||— [அ\*] திருக்-  
 [64.] கையக்காறை ஒன்-  
 [65.] று பொன் முக்காலெ  
 [66.] நாலு மஞ்சாடியுங்-  
 [67.] குன்றி ||— [க\*] திருவடிக்கா-  
 [68.] றை ஒன்று பொன்  
 [69.] கழஞ்செய் நாலு  
 [70.] மஞ்சாடி ||— [ஐ\*] திருவ-  
 [71.] டிக்காறை ஒன்று  
 [72.] பொன் கழஞ்செய்  
 [73.] மஞ்சாடியுங்குன்-  
 [74.] றி ||— [ஐக\*] திருவடிக்காறை  
 [75.] ஒன்று பொன் கழ-  
 [76.] ஞ்செய் மூன்று ம-  
 [77.] ஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [ஐஉ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper image, —which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Kôvan (*i.e.*, Gôpa) Annâmalai,<sup>1</sup> *alias* Kêralântaka-Virupparaiyan, a *Perundaram* of the minor treasure (*śirudanam*)<sup>2</sup> of the lord Śrī-Râjarâjadêva, —was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkan, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âdavallân:—

2. One solid image of Bhṛiṅgīśa, (*measuring*) one *muram*, two *viral* and a half in height from the feet to the hair, and having a bush (*śedi*)<sup>3</sup> of the height of one *viral*, three divine feet<sup>4</sup> and three divine arms.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) twenty *viral* in length, twelve *viral* in breadth, and six *viral* in height.

4. To this (*image*) were given:—

5. One ornament of three strings (*triśaram*), weighing, with the lac, five *karaiṅju* and a quarter, and worth three and a half *kâsu*. On (*it*) were strung one hundred and fifty pearls, —*viz.*, *śakkattu* and crude pearls,—(*one*) *tālimbam* and (*one*) eye.

6. One necklace (*kantha-nân*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*), (*one*) eye and (*one*) hook,—(*one*) *karaiṅju*, and worth five *kâsu*.

7. One sacred arm-ring (*tirukkaikkârai*), (*consisting of one*) *karaiṅju* and two *mañjâdi* of gold.

8. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karaiṅju* and four *mañjâdi* of gold.

9. One sacred arm-ring,<sup>5</sup> (*consisting of*) three quarters (*of a karaiṅju*), four *mañjâdi* and (*one*) *kuṅri* of gold.

10. One sacred foot-ring (*tiruvadikkârai*), (*consisting of one*) *karaiṅju* and four *mañjâdi* of gold.

11. One sacred foot-ring, (*consisting of one*) *karaiṅju*, (*one*) *mañjâdi* and (*one*) *kuṅri* of gold.

12. One sacred foot-ring, (*consisting of one*) *karaiṅju*, three *mañjâdi* and (*one*) *kuṅri* of gold.

## No. 48. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Trailôkyamahâdêvî set up copper images of Śiva called Kalyâṇasundara, of his wife Umâparamêśvarî, and of the two gods Vishṇu and Brahman, who were represented

<sup>1</sup> Annâmalai, after which the donor is surnamed, 'the mountain which cannot be approached,' or Tiruvaṅṅâmalai is a famous Śaiva shrine in the South Arcot district. Its Sanskrit name Arunâchala, 'the red mountain,' appears to owe its origin to the desire for finding an apparent Sanskrit etymology of the original Tamil name. In inscriptions of the first and second Vijayanagara dynasties, the temple is called Śôṇâchala or Śôṇâśaila, 'the red mountain.'

<sup>2</sup> On *Perundaram* see page 141, note 1, and on *śirudanam* page 123, note 2.

<sup>3</sup> A reference to paragraph 10 of No. 48 suggests, that the bush did not form part of the image, as the words of the text seem to imply, but was placed near the image on the pedestal, which is described in the following paragraph.

<sup>4</sup> See page 191, above.

<sup>5</sup> Three arm-rings and three foot-rings are provided, *viz.*, one ring for each of the three feet and the three arms, which the image possessed according to paragraph 2.

as worshipping the first image, and that she presented a number of ornaments to the first two images. An inscription of the 10th year of the reign of Râjêndra-Chôladêva (No. 11) refers to these two images of Kalyâṇasundara and his wife as having been set up by Trailôkyamahâdêvî, the consort of Râjarâjadêva.

## TEXT.

## A. ON THE NICHE.

*First section.*

- [1.] ஸ்ரீஹ்ரி ஸ்ரீஃ [||\*] உடையார் ஸ்ரீ-
- [2.] ராஜராஜதேவா நம்பி-
- [3.] ராட்டியார் <sup>1</sup>தெருவொவ்யு-
- [4.] [ஹ]ரதேவியார் ஸ்ரீராஜராஜீய-
- [5.] ரு உடையார் கொயிலில் யாண்டு
- [6.] இருபத்தொன்பதாவது வரை எழுந்தருளு-
- [7.] [வித்த] செப்புத்திருமெனிகள் உடையார் கொயி[வி]-
- [8.] ல் முழத்தால் அளந்தும் ரதூங்கள் உகிணடு-
- [9.] ராவிட்குள் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும்
- [10.] பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை
- [11.] [எ]டுத்துக்கல்லில் வெட்டினப[டி] [க\*] வாடாடிகெ-
- [12.] ஸாசு ஒருமுழமெய் முக்காலெய் இருவிரல-
- [13.] ரை உசரத்து ஸ்ரீஹ்ரி நாலும் உடைய. க-
- [14.] னமாக எழுந்தருளுவித்த கயூணஸூடாநீ தி-
- [15.] ருமெனி ஒன்று ||— [உ\*] ரதூராஸு செய்து இவர் எ-
- [16.] ழுந்தருளி நின்ற நால்விரலரை உசரத்து வதூ
- [17.] ஒன்று ||— [ஊ\*] இவர் நம்பிராட்டியார் வாடாடிகெ-
- [18.] ஸாசு ஒருமுழமெய் பதினொருவிரலரை உச-
- [19.] [ர]த்து கனமாக எழுந்தருளுவித்த உலாவாடு-
- [20.] ஸரியார் திருமெனி ஒன்று ||— [ச\*] ரதூராஸுஞ்செ-

*Second section.*

- [21.] ய்து இவர் எழுந்தரு[ளி] நின்ற நால்விரலெ
- [22.] இரண்டு தொரை உசரம் உடை[ய] வதூ ஒன்-
- [23.] று ||— [டு\*] தேவரும் நம்பிராட்டிய[ாரு]ம் எழுந்தரு-
- [24.] [ளி] நீ[ன்]ற இருமுழமெய் பதினால்விரல் நீ[ள்]த்-
- [25.] து இருபத்திருவிரல் அகலத்து ஒன்பதிறு விரல்
- [26.] உசரத்து வீடூ ஒன்று [||—] [சு\*] தேவரை[யு]நம்பிரா-
- [27.] ட்[டி]யாராயுங்கவித்த தாரணக்கால் இரண்டும சுட[டு]வ-
- [28.] [டி]ம் ஒன்றும் கனமாகச்செய்த எழுமுழச்ச[ற்]றுடைய வுடுலெ
- [29.] ஒன்று ||— [எ\*] வாடாடிகெஸாசு இருபதிறு விரல் உசரத்து உ-
- காஸூடூஜூ உடை-
- [30.] யராய் இவர்க்கு உகயாரெ செய்தினாராய் எழுந்தருளி நின்ற
- கனமாகச்செ-
- [31.] ய்த விஷூக்கள் ஒருவர் ||— [அ\*] ரதூராஸு செய்து இவர் எழுந்-
- தருளி நீ[ன்]ற இருவிரலரை [உ]-

<sup>1</sup> Read தெருவொக்யு.

- [32.] சரத்து வத்ய ஒன்று [கூ\*] வத்யத்தின் கீழ் முக்காலெ மூவிரல்  
உ[ச]ரத்து நாலு காலு-
- [33.] ம் ஒருவிரலரை கனத்துச்செடியுமாகச்செய்த நாற்காலிலீய் ஒன்[று] [ய\*]  
[34.] வாடாடிகெயாணு அரை முழுஉசரத்து ஸுவாவகமாய் [நாலு ஸு]-  
[35.] ஜமும் நாலு ஶ[வ]மும் உடையராய் ஹுதஞ்செய்கின்றாராய்  
இருந்த] க-
- [36.] னமாகச்செய்த ஸூஹர் ஒருவர் [யக\*] ரத்யூவஸு செய்து எண்விர-  
[ல் உசரத்]-
- [37.] து பன்னிரு[வி]ரலரை அகலத்து முக்காலெய் மூவிரலரை  
[38.] [நீ]ளத்து வத்யத்தொடுங்குடின லீய் ஒன்று ||— [யஉ\*] கயூர-  
[39.] ணஸுவாரர்க்குக்குடுத்தன ||— [யஊ\*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் கழஞ்-  
[40.] சரை ||— [யச\*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் கழஞ்செய் ஒன்பது  
மஞ்சாடியுங்கு-
- [41.] ன்றி ||— [யடு\*] [திரள்ம]ணிவட[ம்] ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய்  
நாலு மஞ்சா-
- [42.] டி ||— [யகூ\*] [திரள்]ணிவடம் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய்  
மஞ்சாடி ||— [யஎ\*] திர[ர]-
- [43.] ன்ம[ணி]வ[ட]ம் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்-  
[44.] றி ||— [யஅ\*] திருக்கை[ய]க்[க]காறை [ஒ]ன்று பொன் இருபதின்  
கழ[ஞ்]-
- [45.] [ச]ரையெ மஞ்சாடி ||— [யகூ\*] திருக்கை-  
[46.] [க்]காறை ஒன்று பொன் இருபதின் க-  
[47.] [ழ]ஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்-  
[48.] குன்றி ||— [உய\*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொ-

B. ON THE PILLAR.

South face.

- [49.] ன் இருபதின் கழ-  
[50.] ஞ்செய் ஆறு மஞ்-  
[51.] சாடி ||— [உக\*] திருக்கையக்-  
[52.] காறை ஒன்று பொ-  
[53.] ன் பத்தொன்பதின்  
[54.] கழஞ்செய் முக்கால் ||— [உஉ\*]  
[55.] திருவடிக்காறை ஒன்-  
[56.] று பொன் பதின் எழு-  
[57.] க[ழ]ஞ்சரையெ இரண்-  
[58.] டி மஞ்சாடியுங்குன்-  
[59.] றியாக இரண்டுகாற்-  
[60.] பொன் முப்பத்தைந்-  
[61.] கழஞ்செய் கால் ||— [உஊ\*] இ-  
[62.] வர் நம்பிராட்டியார்க்கு-  
[63.] க்குடுத்தன ||— [உச\*] பொன்-  
[64.] னின் பட்டைக்காறை  
[65.] மெற்கொத்த திருவி-  
[66.] ல்க்[கட்]டின வயிரஞ்ச-  
[67.] ப்படியும் உருளையு-  
[68.] மாக முன்றும் தடவிக்க-

- [69.] ட்டின பளிக்கு ஒன்று-  
 [70.] ம் பொத்தி ஒன்றும்  
 [71.] நாலிகங்கபாடிக்கல் ஒ-  
 [72.] ன்றும் உட்பட நிறை  
 [73.] கழஞ்செய் காவெ கு-  
 [74.] ன்றிக்கு விலை காசு மூ-  
 [75.] ன்றரை ||— [௨௫\*] திருக்கம்பி  
 [76.] ஒன்று பொன் கழ[ஞ்சு\*]சரை-  
 [77.] யெ குன்றி ||— [௨௬\*] திருக்கம்-

*East face.*

- [78.] பி ஒன்று பொன் க-  
 [79.] ழஞ்செய் ஒன்ப-  
 [80.] து மஞ்சாடியுங்கு-  
 [81.] ன்றி ||— [௨௭\*] திரள்மணி-  
 [82.] வடம் ஒன்று பொன்  
 [83.] நாற்கழஞ்செய் ஆறு  
 [84.] மஞ்சாடி ||— [௨௮\*] திரள்ப-  
 [85.] ணிவடம்<sup>1</sup> ஒன்று பொ-  
 [86.] ன் நாற்கழஞ்சரை ||— [௨௯\*]  
 [87.] திரள்மணிவடம் ஒன்-  
 [88.] று பொன் நாற்கழஞ-  
 [89.] செய் ஒன்பது மஞ்-  
 [90.] சாடி ||— [௩௦\*] திருக்கையக்கா-  
 [91.] றை ஒன்று பொன்  
 [92.] பதினொருகழஞ்செ-  
 [93.] ய முக்காவெ நாலு  
 [94.] மஞ்சாடி ||— [௩௧\*] திருக்கை-  
 [95.] யக்காறை ஒன்று பொ-  
 [96.] ன பதினொருகழஞ்செ-  
 [97.] ய முக்காவெ இரண்டு  
 [98.] மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௩௨\*]  
 [99.] திருவடிக்காறை ஒன்-  
 [100.] று பொன் பன்னிருக-  
 [101.] ழஞ்செய இரண்டு ம-  
 [102.] ளுசாடியுங்குன்றி ||— [௩௩\*] தி-  
 [103.] ருவடிக்காறை ஒன்று  
 [104.] பொன் பன்னிருகழஞ்-  
 [105.] சரையெ மஞ்சாடி ||— [௩௪\*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Trailôkyamahâdêvi, the consort of our lord Śrī-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*proscrued*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*)

Dakshina-Mêru-Vitaṅkaṇ, and after the gold had been weighed by the stone called (after) Âdavallâṇ:—

2. One solid image of Kalyâṇasundara, having four divine arms (*and measuring*) one *muram* and three quarters, two *viral* and a half in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) four *viral* and a half in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, (*measuring*) one *muram*, eleven *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring four *viral* and two *tôrai* in height.

6. One pedestal on which the god and his consort stood, (*measuring*) two *muram* and fourteen *viral* in length, twenty-two *viral* in breadth, and nine *viral* in height.

7. One solid aureola, covering the god and his consort, (*consisting of*) two pillars and one half-moon, and measuring seven *muram* in circumference.

8. One solid (*image of*) Vishṇu, standing, pouring out water to this (*god*), having four arms (*and measuring*) twenty *viral* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *viral* and a half in height.

10. One four-legged pedestal, (*which measured*) three quarters (*of a muram*) and three *viral* in height up to the lotus, and which consisted of four legs and a bush (*śeli*) which was one *viral* and a half thick.

11. One solid (*image of*) Brahman, represented as offering an oblation (*huta*), having [four] arms and four faces, comfortably seated (*and measuring*) half a *muram* in height from the feet to the hair.

12. One pedestal, joined to a lotus, set with jewels (*and measuring*) eight *viral* in height, twelve *viral* and a half in breadth, and three quarters (*of a muram*), three *viral* and a half in length.

13. To (*the image of*) Kalyâṇasundara were given:—

14. One sacred ear-ring (*tirukkambi*), (*consisting of one*) *karaiṅju* and a half of gold.

15. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karaiṅju*, nine *maṅjâdi* and (*one*) *kunri* of gold.

16. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) five *karaiṅju* and four *maṅjâdi* of gold.

17. One string of round beads, (*containing*) five *karaiṅju* and (*one*) *maṅjâdi* of gold.

18. One string of round beads, (*containing*) five *karaiṅju*, two *maṅjâdi* and (*one*) *kunri* of gold.

19. One sacred arm-ring (*tirukkaikkârai*), (*consisting of*) twenty *karaiṅju* and a half and (*one*) *maṅjâdi* of gold.

20. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twenty *karaiṅju* and a half, two *maṅjâdi* and (*one*) *kunri* of gold.

21. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twenty *karaiṅju* and six *maṅjâdi* of gold.

22. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nineteen *karaiṅju* and three quarters of gold.

23. Two sacred foot-rings (*tiruvadikkârai*), consisting of thirty-five *karaiṅju* and a quarter of gold,—each (*consisting of*) seventeen *karaiṅju* and a half, two *maṅjâdi* and (*one*) *kunri* of gold.

24. To (*the image of*) the consort of this (*god*) were given:—

25. A spiral (*tiru*), strung on a neck-ring (*pattaikkārai*) of gold, weighing (*one*) *karāñju* and a quarter and (*one*) *kunri*, and worth three and a half *kāsu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds; and (*on it*) were fastened one crystal, one *potti* and one *nāli-Gaṅga-pāḍikal*.<sup>1</sup>

26. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karāñju* and a half and (*one*) *kunri* of gold.

27. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karāñju*, nine *mañjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

28. One string of round beads, (*containing*) four *karāñju* and six *mañjāḍi* of gold.

29. One string of round beads, (*containing*) four *karāñju* and a half of gold.

30. One string of round beads; (*containing*) four *karāñju* and nine *mañjāḍi* of gold.

31. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karāñju* and three quarters and four *mañjāḍi* of gold.

32. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karāñju* and three quarters, two *mañjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

33. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karāñju*, two *mañjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

34. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karāñju* and a half and (*one*) *mañjāḍi* of gold.

No. 49. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records, that king Râjarâjadêva set up a copper image of the god Subrahmanya before the 29th year of his reign.

TEXT.

South face.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ||\*|| உடை-  
 [2.] யார் ஸ்ரீ ராஜ ராஜ ஓடி-  
 [3.] வர் உடையார் ஸ்ரீ [ர] ர-  
 [4.] ஜ ராஜீ யா ஓடி உடை-  
 [5.] யார் கொயிலில் யா-  
 [6.] ண்டு இருபத்தொன்ப-  
 [7.] தாவது வரை எழுந்த-  
 [8.] ருளுவத்த செப்புத்தி-  
 [9.] ருமெனி உடையார் கொ-  
 [10.] யிலில் முழத்தால் அ-  
 [11.] ளந்து கல்லில் வெட்-  
 [12.] டின ||— [க\*] வாஜாஜிகெஸா-  
 [13.] க் கு இருபதிறு விரலெ-  
 [14.] ய ஐஞ்சு தொரை உசா-  
 [15.] த்து நாலு ஸ்ரீ ஹவ்யூ  
 [16.] உடையாராகக்கனமாக  
 [17.] எழுந்தருளுவத்த ஸ்ரீ ஹவ்யூ-

<sup>1</sup> *I.e.*, 'the pearl(-like) stone (from) Gangapāḍi.' This expression perhaps refers to the beryl, which according to Mr. Wallhouse (*Indian Antiquary*, Vol. V, pp. 237 ff.) is found in no other locality in India besides Padiyūr or Pattiyāli in the Dhārāpuram tālluqa of the Coimbatore district. The country of Gangapāḍi is one of the items in the list of conquests of Râjarâjadêva.



- [18.] ஹ்ணுஜெவர் • திருமெனி  
 [19.] ஒருவர் ||— [உ\*] இவர் ராஜராஜர்  
 [20.] ஞ்செய்து எழுந்தருளி  
 [21.] நின்ற [மு]விரல் உசரத்து  
 [22.] வத்சு ஒன்று ||— [ந\*] பதிற்-  
 [23.] று விரல் அகலத்துப்பதி-  
 [24.] ன் ஒருவிரல் நீளத்து  
 [25.] ஐய்விரலெய் நா[ன்].

*East face.*

- [26.] கு தொரை உசரத்து  
 [27.] வீய் ஒன்று ||— [ச\*] மும்  
 [28.] முழுமெ ஐய்விரலெ  
 [29.] ஆறு தொரைச்சுற்றி-  
 [30.] ம்கனமாகச்செய்த  
 [31.] ப்ரெலெ ஒன்று ||— [ரு\*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, was measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone :—

2. One solid image of Subrahmanyadêva, having four divine arms (*and measuring*) twenty *viral* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* in height.

4. One pedestal, (*measuring*) ten *viral* in breadth, eleven *viral* in length, and five *viral* and four *tôrai* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) three *muram*, five *viral* and six *tôrai* in circumference.

No. 50. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription describes a group of copper images, which king Râjarâjadêva had set up before the 29th year of his reign. The chief image was one of Dakṣiṇâmûrti, a form of Śiva, who was represented as seated under a banyan-tree on a mountain and as surrounded by several attendants and attributes.

TEXT.

*South face.*

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] உடையார்  
 [2.] ர் ஸ்ரீராஜராஜஜெவர்  
 [3.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீ-  
 [4.] ஸ்வரூ உடை[ட]யார் கொ-  
 [5.] யிலில் யாண்டு இருபத-  
 [6.] தொன்பதாவது வரை  
 [7.] எழுந்தருளுவித்த செப்-  
 [8.] புத்திருமெனிகள் உடை-

- [9.] யார் கொயிலில் முழத்-  
 [10.] தால் அளந்து கல்லில்  
 [11.] வெட்டின ||— [க\*] சூலந-  
 [12.] மாக எழுந்தருளி இருந்-  
 [13.] த வலுத்தத்துக்கு மெல்  
 [14.] கெயாணத்தளவுஞ்செ-  
 [15.] ல்லப்ப[ப]தின் எண்விர-  
 [16.] ல் உசரத்து நாலு ஸ்ரீம-  
 [17.] லு உடையராகக்கன-  
 [18.] மாக எழுந்தருளுவித்த உ-  
 [19.] க்ஷிணாதி-குத்தி[க]ள்<sup>1</sup> திருமெ-  
 [20.] னி ஒருவர் ||— [உ\*] இவரொ எழுந்-  
 [21.] தருளி இருந்த வலுத்தத்தில் அ-  
 [22.] டியில் [ல]ருமுழமெய ப-  
 [23.] திற்று விரல் நீளத்து ஒ-  
 [24.] ருமுழமெய் நால்விரல்  
 [25.] அகலத்துப்பன்னிரு-  
 [26.] விரல் உசரத்து வலுத்த-  
 [27.] டி ஒன்று ||— [ஈ\*] இதந் மெல்

*East face.*

- [28.] பன்னிருவிரல் உசரத்து  
 [29.] ஒன்பதிற்று விரல நீ-  
 [30.] ளத்து எண்விரல் அக-  
 [31.] லத்து வலுத்தத்து  
 [32.] இரண்டு ||— [ச\*] இந்த ஸ்வ-  
 [33.] ரங்கொளடுக்கூடச-  
 [34.] செயத வாடிக்கெ-  
 [35.] யாடி நாலவிரல உச-  
 [36.] ரத்து இரண்டு கைய  
 [37.] உடையராகக்கனமா-  
 [38.] கச்செய்த கிணரீ இருவ-  
 [39.] ர் ||— [ந\*] வாடிக்கொராடி  
 [40.] மூவிரலரை உசரத்து  
 [41.] இரண்டு கைய உ-  
 [42.] டையராகக்கனமாக-  
 [43.] ச்செய்த கிணரிகள் இ-  
 [44.] ருவர் ||— [ஊ\*] வெவா ஸ்ரீவாடித்-  
 [45.] திந் கீழ்க்கிடந்த வாடி-  
 [46.] க்கொராடி பதிற்று  
 [47.] விரல் நீளத்து இரண்டு  
 [48.] கைய உடையரா-  
 [49.] கக்கனமாகச்செய்த  
 [50.] முசலகன ஒன்று ||— [எ\*] இ-

<sup>1</sup> The ணா of உக்ஷிணா and that of உணாடி in line 65 are expressed by a compound letter, which resembles the ண of உண்ணுழிகை in Vol I, No. 83, line 13.

- [51.] ருந்த சூலகத்துக்கு  
[52.] மெல் கெஸாஈத்தளவு-  
[53.] ஞ்செல்ல பன்னிருவிர-  
[54.] ல் உசரத்து இரண்டு

*North face.*

- [55.] கைய உடையராக-  
[56.] க்கனமா[க\*]ச்செய்-  
[57.] த ஜலிகள் இருவ-  
[58.] ர் |— [அ\*] இருந்த சூலகத்து-  
[59.] க்கு மெல் கெஸாஈத்த-  
[60.] ளவுஞ்செல்ல எண்வி-  
[61.] ரல் உசரத்து இரண்டு  
[62.] கைய உடையராக-  
[63.] க்கனமாகச்செய-  
[64.] த ஜலிகள் இருவர் [|—] [க\*]  
[65.] வஹாஜிமணாஈ[ஃ]  
[66.] அறுவிரல் உசரத்துக்-  
[67.] [க]னமாகச்செய்த பாம்-  
[68.] பு ஒன்று ||— [ய\*] இருந்த சூ-  
[69.] லகத்துக்கு மெல் கெ-  
[70.] ஸாஈத்தளவுஞ்செல்-  
[71.] ல மூவிரல் உசரத்து இர-  
[72.] ண்டு கைய உடைய-  
[73.] ர்களாகக்கனமாகச்செய-  
[74.] த கண[ஃ]பூரூகர்க்கள் இரு-  
[75.] வர் |— [யக\*] வஹாஜிமணாஈ  
[76.] வஹாஜிமணாஈ  
[77.] ஐயவிரலரை நீளத்-  
[78.] துக்கனமாகச்செய்த  
[79.] புவி ஒன்று |— [யஉ\*] வஹாஜி-  
[80.] துக்கு மெல் சுமத்தள-  
[81.] வுஞ்செல்ல ஒருமுழமெ-

*West face.*

- [82.] ய் எண்விரலரை நீளத்[து]  
[83.] அறுவிரலெய் ஆறு தொ-  
[84.] ளாச்சுற்றும் உடையதி-  
[85.] ல் வெறுகச்செய்து தை-  
[86.] த்த ஶீமாஸாஹெவ ஒஃ-  
[87.] பது[ம்] இவற்றுள் அனு-  
[88.] ஶாஹெவ நாற்பத்திரண்-  
[89.] டும் உடைத்தாகக்கள-  
[90.] [ம]ாகச்செய்த ஆலவூக-  
[91.] [ஃ] ஒன்று ||— [யக\*] மூவிரலெ நாஹ  
[92.] தொரை நீளத்[து] ஒருவிரலெ  
[93.] இரண்டு தொ[ரை] அகலத்து  
[94.] நாஹ தொரை களத்து

- [95] செபது தூக்கின பொக்க-  
 [96.] ஸ[ம்] ஒன்று [—] [ஊ\*] ஆறுவிரடு[ல]  
 [97] ஆறு தொரை நீளத்து  
 [98.] ஒருவிரலரைசுற்றி-  
 [99.] ந்கனமாகசெய்த கை-  
 [100.] ம்பும் இதனெடுகூ-  
 [101.] ட ஐயவிரல் நீள]த்து  
 [102.] மூவிரற்சுற்றிற்செய-  
 [103] க கைத்தழை ஒன்று ||— [ஊ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper images, which the lord Śrī-Râjarâja-dêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, were measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone:—

2. One solid image of Dakṣiṇâmûrti, having four divine arms (*and measuring*) eighteen *viral* in height from the mountain (*parraba*) on which (*it*) was seated, to the hair.

3. One mountain on which this (*image*) was seated, (*measuring*) at its foot one *muṣam* and ten *viral* in length, one *muṣam* and four *viral* in breadth, and twelve *viral* in height.

4. Two mountain peaks (*sikhara*), (*measuring*) twelve *viral* above it in height, nine *viral* in length, and eight *viral* in breadth.

5. Two solid *Kinnaras*, joined to these peaks, having two arms (*and measuring*) four *viral* in height from the feet to the hair.

6. Two solid *Kinnaris*, having two arms (*and measuring*) three *viral* and a half in height from the feet to the hair.

7. One solid (*image of*) Muśalagaṇ,<sup>1</sup> lying under the sacred foot of the god, having two arms (*and measuring*) ten *viral* in length from the feet to the hair.

8. Two solid *Rishis*, having two arms (*and measuring*) twelve *viral* in height from their seat to the hair.

9. Two solid *Rishis*, having two arms (*and measuring*) eight *viral* in height from their seat to the hair.

10. One solid snake (*pambu*), (*measuring*) six *viral* in height from the tail to the hood.

11. Two solid *Karṇaprâçvitas*,<sup>2</sup> having two arms (*and measuring*) three *viral* in height from their seat to the hair.

12. One solid tiger (*puli*), lying on the mountain (*and measuring*) five *viral* and a half in length from the tail to the forelock.

13. One solid banyan-tree (*âlu-vriksha*), measuring one *muṣam*, eight *viral* and a half in length from the mountain to the top, and six *viral* and six *turai* in circumference. On (*it*) were sewn nine separately made large branches, and on these, forty-two minor branches.

14. One wallet (*poḷkanam*), suspended (*from the tree and measuring*) three *viral* and four *turai* in length, one *viral* and two *turai* in breadth, and four *turai* in thickness.

15. A solid handle (*kai*), (*measuring*) six *viral* and six *turai* in length, and one *viral* and a half in circumference; and, joined to it, one bunch of peacock's feathers (*turai*), (*to be carried in*) the hand (*and measuring*) five *viral* in length and three *viral* in circumference.

<sup>1</sup> See page 137, note 2.

<sup>2</sup> Karṇaprâçvita is the same as Karṇaprâçvaraṇa. 'a being whose ears are so large that it uses them as a cloak.'

## No. 51. ON TWO NICHEs AND TWO PILLARS OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Pañchavan-mahâdêvî (paragraphs 1, 36 and 37) set up copper images of Śiva called Taiñjaiyaṛagar, of his wife Umâparamêśvarî, and of their son Gaṇapati, to which she presented a number of valuable ornaments. The description of some of these ornaments is still more detailed than usual, and often obscure, because the meanings of part of the technical terms are unknown. As regards the name of the chief image, its first part, Taiñjai,<sup>1</sup> is the same as Tañjai or Tañjâvûr. The second part, Aṛagar, means 'the beautiful one.' The whole name would thus be synonymous with that of the god Tañjai-Viṭaṅkar, who must, however, be distinct from Taiñjaiyaṛagar, as the image of his consort had been set up by Kundavaiyâr, the elder sister of Râjarâjadêva.<sup>2</sup>

## TEXT.

## A. ON THE FIRST NICHE.

## First section.

- [1.] [ஸு]ஷ்டி ஸ்ரீஃ [||\*] [உடையார் ஸ்ரீராஜ]-  
 [2.] ராஜ[உ]வர் [நம்பிரா]ட்டியார்  
 [3.] வஸவ[தீ]ஹ[ர]வினார் ஸ்ரீ-  
 [4.] ராஜ[ரா]ஜீ[ஸா]ஹ உடையார் [க]ராயிவி-  
 [5.] ல் யாண்டு இரு[ப]த்தொன்[பதா]வசு வரை  
 [6.] எழுநூறு[வி]த்த செப்புத்திருமெனிகள்  
 [7.] உடையார் கொயிவில் முழத்தால் அளனும்  
 [8.] ர[த]ங்கள உகிண[ர]விட[க]னென்னுங்கல்-  
 [9.] வ[ர]ல் நிறை எடுத்தும் பொ[ன்]னும் வெள்[ளி]யும்  
 [10.] ஆ[டவல்]லான் என்[னு]ங்கல்[லா]ல நிறை எ[டு]து-  
 [11.] ங்கல்வில் வெட்டின[படி] [க\*] [கு]ஞ்சித்த திருவடியி[ன்] கீழ்-  
 [12.] க்கிடக முசலக[ொடு]ங்[கூட வாஜா]கஸாஹ இருமு-  
 [13.] ழமெ நால்விரல் உ[சர]மும் ஸ்ரீஹஸு ந[ர]லும் உடை-  
 [14.] ய கனமாக எழுநூறு[வி]த்த தைஞ்சையு[க]ர் [எ]ன்று  
 [15.] திருநாழி உடைய திருமெனி ஒருவர் [உ\*] ர[த]க[ர]வ[ஸ] செய்து  
 [16.] இ[வர்] எழுநூறு நின்ற ஹிரல் உசரம் உள்ள வக்ய ஒன்று [ந\*]  
 [17.] இ[வர்] நம்பிராட்டியார் வ[ராஜா]கஸாஹ ஒன்றெ ஹக[ர]-  
 [18.] வெ இருவிரலரை [உ]சரம் உடைய கனமாக எழுநூறு[வி]-  
 [19.] த்த உ[ர]வா[ர]வினார் திருமெனி ஒருவர் [ச\*] ர[த]க[ர]வ[ஸ] [டு]ச-  
 [20.] ய்து [இ]வர் எழுநூறு நின்ற ந[ர]ல[வி]ரலரை உசரம்  
 [21.] உள்ள வக்ய ஒன்று [ந\*] வெருமும் ந[ம்]பிராட்டிய[ம்] எழு-  
 [22.] ன[ரு]ளி நிறை இருமுழமெ நால்[வி]ரல் கீளமும் ஒருமு-  
 [23.] ழ . . . . . [அ]க[ல]மும் பதினொருவிரல் உ[ச]ரமும்  
 [24.] உள்ள வீடு ஒன்று [ச\*] வெ[ர]ய[நம்பிராட்டியாரா]-  
 [25.] யுங்கவித்த தொணக்கால் இரண்டும் சுவி[த]ஹ ஒன்-

## Second section.

- [26.] [று]ம[ர]ய் எழு[மு]ழ்ச்சுற்று உடை[ட]-  
 [27.] [ய கன]ம[ர]க[ச]செய்த வு[டு]வெ ஒன்[று] [எ\*]

<sup>1</sup> தைஞ்சை for தஞ்சை occurs also in No. 2. paragraph 43.

<sup>2</sup> See No. 6, paragraph 1.

- [28.] [வாஹிகேஸாஜ] முக்காவெ அரைக்கால் முழுஉசர]-  
 [29.] [மும் நாலு ஸ்ரீஹஸ்தமும்] உடையராய் நின்ற[ருளின]  
 [30.] [கனமா]க எ[ழுஊருளு]வித்த ம[ண]வதியார் திரு[மெ]னி  
 [31.] [ஒரு]வர் [—] [அ\*] ர[தூகூ]ராலு செய்து [இ]வர் எ[ழுஊரு]ளி நின்[ற]  
 [32.] [இருவி]ர[லரை] உ[சர]முடைய வ[தூ] ஒன்று [கூ\*] [பத்தொன்]-  
 [33.] [பதிற்று] விரல் [நீளமு]ம் ஒன்பதெ முக்கால் விரல் அக]-  
 [34.] [லமும்] ஐ[னி]ரல் உ[சர]மு[ம்] உடைய[ய] வீ[0] ஒன்று [ய\*] இ[ரண்]-  
 [35.] டெட முக்க[ர]லெ அரைக்கால் முழச்சுற்றுடைய க[ன]ம[ர]க]-  
 [36.] ச்[செய்த] லு[லெ]ல [ஒன்று] [யக\*] இத்தை[ஞ்சையழகர்க்குக்கு]-  
 [37.] த்த[ன] [யஉ\*] [கீழ்]நியாய[த]துத்திருமா[லை] . . . . . [லும்]  
 [38.] [அக]வ[ர]ய[லும்] கொத்த முத்து வட்ட[மும்] அனுவ[ட்டமும்]  
 [39.] [ஒ]ப்[பு]முத்துக்குமுத்து[ம்] ஆக முத்து . . [ப]த்-  
 [40.] [தொன்பது]ம் தாவி இருபத்தொன்ற[லும்] . . . [இரண்டு]ம்  
 [41.] அ[டு]த்[து] விளக்கின தாவி இரண்டி[லும்] ஐ[ஞ்சொன்று]-  
 [42.] க விளக்கின தாளிம்பம் இரண்டிலும் தடவிக்கட்டின  
 [43.] [ப]ளிக்கு தொண்ணூற்று நாலும் [பா]த்தி பதினெ-  
 [44.] ன்றும் பளிக்குவயிரம் நானூ . . . . . த்திர[ண்டு]ம்  
 [45.] [பா]லிகையில் படுகண் ஒன்றுங்கொக்குவாய் [ஒ]ன்று[ம்]  
 [46.] உடையது பிஞ்சும் அரக்கும் உட்பட சாடு நீக்கி நிறை தொ-  
 [47.] [ண்]ணூற்று ஒருகழஞ்சுக்கு விலை [கா]சு நூற்றிருபத்தைஞ்சு [யந\*]  
 [48.] எகாவல்லி ஒன்றில் கொத்த முத்து ஒ[ப]-

## Third section.

- [49.] புமுத்துக்குமுத்துங்கற-  
 [50.] மெ பாணிசச[ர]யும் ஆக முத்து  
 [51.] முப்பத்தொன்றும் பலழ-  
 [52.] ம் இரண்டும் நாஜாவதூ[லு] இரண்டும் தா-  
 [53.] [ளி]ம்பம் இரண்டும் படுகண் ஒன்றுங்கொக்கு]-  
 [54.] வாய் ஒன்று[ம்] கொத்த சாடு நீக்கி அரக்கு[ள்ப]-  
 [55.] ட நீரை நாற்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எட்டு  
 [56.] [ம]ர[வு]க்கு விலை காசு ஆறு [யச\*] எகாவல்லி ஒன்றில் கொத்த பழமுத்து  
 [57.] குமுத்துங்கறமும் ஆக முத்து இருபத்தெட்டும் [ப]வழம் இரண்டும் நா-  
 [58.] [ஜா]வதூ[லு] இரண்டு[ம்] தாளிம்பம் இரண்டும் படுகண் ஒன்றுங்கொக்கு-  
 [59.] [வாய்] ஒன்றும் தாளிம்பத்து ஈக்காலாணியும் அரக்கும் உட்பட கொ-  
 [60.] [த்]த சாடு நீக்கி நிறை நாற்கழஞ்சொயெ இரண்டு மஞ்சாடியுநா-  
 [61.] [ன்]கு மாவுக்கு விலை காசு எட்டு — [யந\*] எகாவல்லி ஒன்றில்  
 கொத்த பழமு-  
 [62.] [த்]து ஒப்புமுத்துக்குமுத்துங்கறமும் ஆக முத்து முப்பதும் பல-  
 [63.] [ழ]ம் இரண்டும் நாஜாவதூ[லு] ஒன்றும் உப்ப[ள]நீலம் ஒன்றும் தா-  
 [64.] [ளி]ம்பம் இ[ர]ண்டு[ம்] படுகண் ஒன்றும் கொக்குவாய் ஒன்றும் அர-  
 [65.] கும் உட்பட சாடு நீக்கி நிறை நாற்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும்  
 [66.] [ஒ]ன்பது [ம]ர[வு]க்கு விலை காசு எழு — [யச\*] எகாவல்லி ஒன்றில்  
 கொ[ர]த்த பழமு[த்]து  
 [67.] [ஒ]ப்[பு]முத்துக்குமுத்து[ம்] குளு[ர்\*]ந்த நீரும் சிவந்த நீரும் தொல் தெய்-  
 [68.] [ந்]தனவ[ம்] சப்பத்தியும் ஆக முத்து முப்பத்திரண்டும் பலழம் இரண்டும்  
 [69.] நாஜாவதூ[லு] இரண்டு[ம்] தாளிம்பம் இரண்டும் படுகண் ஒன்றுங்கொக்கு-

- [70.] வா[ய்] ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட சரடு நீக்கி நிறை நாற்கழஞ்செய்  
இரண்டு
- [71.] [ம]ஞ்சாடிக்கு விலை காசு பத்து — [யௌ\*] ஸ்ரீஹ்ருஷ்
- [72.] ஒன்றில் முகம் இரண்டும் தூக்க[ம்]
- [73.] இரண்டும் இடைக்கட்டு எட்டும்
- [74.] [ப]டுகண் பத்தும் [இ]டைக்கட்டு படு-
- [75.] [க]ண் உட்பட இரண்டு[ம் - அடுத்]து விளக்கி-

## B. ON THE FIRST PILLAR.

*West face.*

- [76.] ன நெம்பு எட்டும்
- [77.] இரண்டொன்றான
- [78.] நெம்பு நாலும் க-
- [79.] றடிக்கை இரண்டும்
- [80.] இரண்டொன்றான
- [81.] கொக்குவாய் இர-
- [82.] ண்டும் மூன்றொ-
- [83.] ண்றான கொக்குவா-
- [84.] ய் இரண்டும் தை-
- [85.] ய்ப்புமுத்தாணி
- [86.] எட்டும் கொத்த மு-
- [87.] தது வட்டமும் அ-
- [88.] னுவட்டமும் ஒப்பு-
- [89.] முத்துக்குறுமுத்-
- [90.] தும் நம்பொள-
- [91.] மும் அம்புமுது-
- [92.] ம் கறும் ஆக மு-
- [93.] தது இரண்டாயிர-
- [94.] தது ஐஞ்சூற்று
- [95.] இருபத்த நாலும்
- [96.] தைய்ப்புமுத்த
- [97.] சக்கத்தம் சபபத்-
- [98.] தியும் ஒப்புமுத்-
- [99.] துகுறுமுத்தம்
- [100.] ஆக முத்த எட்டும்
- [101.] முகம் இரண்டிலும்
- [102.] இடைக்கட்டிலுநூக்க-
- [103.] ங்களி லுந்தடவிக்கட்டி-

*South face.*

- [104.] ன பளிக்கு முப்ப-
- [105.] த்தெழும் பொத்தி
- [106.] இருபத்தெழும் தரு-
- [107.] ப்[ய] எழு[ப]த்தைஞ்-
- [108.] சும அரக்குள் ட கொ-
- [109.] த்த சரடு நீக்கி நிறை

- [110.] நூற்று அழகழ-  
 [111.] குசெய் மஞ்சாடியு-  
 [112.] ம் இரண்டு மாவுக்கு  
 [113.] விலை காசு நூற்று நா-  
 [114.] பத்தொன்று [யெ\*] [வ]டு-  
 [115.] கவாளி ஒன்றில  
 [116.] கொத்த முதலு குறு-  
 [117.] முத்தம் நிம்பொ-  
 [118.] னமும் ஒருபுறவ-  
 [119.] னும் ஆக முதலு ஒ-  
 [120.] னபதும் பொன்னு-  
 [121.] ம் உட்பட நிறை இருக-  
 [122.] முஞ்சாரையெ மு-  
 [123.] ன்று மஞ்சாடிக்கு  
 [124.] விலை காசு எழு — [யெ\*]  
 [125.] ஸ்வாஹு-  
 [126.] ஒன்றில இடைக்கட்டு  
 [127.] இரண்டிலும் முகம் ஒ-  
 [128.] ன்றிலுந்தடவிக்கட்டு-  
 [129.] ன பளிங்கு நாற்ப-  
 [130.] க்கொன்றும் பொ-  
 [131.] த்தி ஆறும் பளிங்கு-

*East face.*

- [132.] வயிரம் நூற்றெண்-  
 [133.] பத்தொன்றும் கா-  
 [134.] லாகக்கொத்த முக்-  
 [135.] கு வட்டமும் அனு-  
 [136.] வட்டமும் ஒப்புமு-  
 [137.] த்துங்குமுமுதத்-  
 [138.] ம் ஆக முத்து இருநூ-  
 [139.] ற்று அறுபத்த  
 [140.] முன்றும் அக்கு-  
 [141.] ம் உட்பட தாணித்த  
 [142.] சிவப்புசிலையுந்-  
 [143.] சாடுக்கி நிறை  
 [144.] நாற்பத்தைய்வ-  
 [145.] கமுஞ்சாரையெ  
 [146.] நாலு மஞ்சாடியுங்-  
 [147.] குன்றிக்கு விலை கா-  
 [148.] சு ஐம்பதிரண்டு [யெ\*]  
 [149.] ஸ்வாஹு-  
 [150.] ஒன்றில இடைக்கட்டு  
 [151.] இரண்டிலும் முகம்  
 [152.] ஒன்றிலுந்தடவி-  
 [153.] க்கட்டின பளிங்கு  
 [154.] ஐம்பதும் பொத்-



- [155.] தி ஆறும் பளிக்கு-  
 [156.] வயிரம் நூற்றுத்-  
 [157.] தொண்ணூற்று அஞ்-  
 [158.] சம் காலாகக்கொத்-  
 [159.] த முத்து வட்டமும்

*North face.*

- [160.] அனுவட்டமும் ஒ-  
 [161.] ப்புமுத்துங்குறு-  
 [162.] முத்தும் ஆக முத்-  
 [163.] து இருநூற்று அ-  
 [164.] றுபத்தைஞ்சம்  
 [165.] அரக்குட்படத்தாணி-  
 [166.] த்த சிவப்புச்சிலை-  
 [167.] யுஞ்சாடுநீக்கி நி-  
 [168.] றை நாற்பத்தைய்-  
 [169.] ந்கழஞ்செய் மு-  
 [170.] க்காவெ இரண்டு  
 [171.] மஞ்சாடிக்கு விலை  
 [172.] காச ஐம்பத்திரண்-  
 [173.] டு [உக\*] திருக்கைக்காறை  
 [174.] பொன்னின் பட்டை  
 [175.] மெற்குண்டுங்கெவ-  
 [176.] ணமும் வையத்து வி-  
 [177.] ளக்கிற்பு ஒன்றில்த்-  
 [178.] துண்டம் இரண்டில்  
 [179.] வடம் பதினென்றிற்-  
 [180.] கொத்த முத்து வட்-  
 [181.] டமும் அனுவட்டமு-  
 [182.] ம் ஒப்புமுத்துங்-  
 [183.] குறுமுத்துஞ்சப்-  
 [184.] பத்தியுஞ்சக்கத்-  
 [185.] துங்கறடு[ம்] ஆக மு-  
 [186.] த்து நானூற்று ஒரு-  
 [187.] [ப]த்தொன்றுந்தவி-

## C. ON THE SECOND PILLAR.

*West face.*

- [188.] க்கட்டின பளிங்-  
 [189.] கு முப்பத்திரண்டு-  
 [190.] ம் பொத்தி பன்னி-  
 [191.] ரண்டுங்கொத்த ச-  
 [192.] ரடுஞ்செப்பாணி-  
 [193.] களுநீக்கி அரக்குட்-  
 [194.] பட நிறை இருபத்-  
 [195.] திருகழஞ்செய்  
 [196.] ஒன்பது மஞ்சா-

- [197.] டியுங்குன்றிக்கு வி-  
 [198.] லே காசு இருபத்-  
 [199.] தட்டு [உஉ\*] திருக்கையக்-  
 [200.] காறை பொன்னி-  
 [201.] ன் பட்டை மெற்-  
 [202.] குண்டுங்கெவண-  
 [203.] மும் வையத்து வி-  
 [204.] ளக்கிற்று ஒன்றி-  
 [205.] ல்த்துண்டம் இரண்-  
 [206.] டில் வடம் பதினொ-  
 [207.] ன்நிற்கொத்த மு-  
 [208.] த்து வட்டமும் அ-  
 [209.] னுவட்டமும் ஒப்-  
 [210.] புமுத்துவகுமு-  
 [211.] த்துஞ்சக்கத்து-  
 [212.] சப்பத்தியுங்க-  
 [213.] மடும் ஆக முத்து  
 [214.] முன்னூற்று ஏ-

*South face.*

- [215.] ண்பத்தைஞ்சு-  
 [216.] தடவிக்கட்டின பளிங்-  
 [217.] கு முப்பத்து இரண்-  
 [218.] டெ பொத்தி பன்னி-  
 [219.] ரண்டும் அரக்கும் உ-  
 [220.] டையது செம்சள  
 [221.] ஆணிகளுஞ்சரடும் நீ-  
 [222.] க்கி நிறை இருபத்திரு-  
 [223.] கழஞ்செய குன்றிக்-  
 [224.] கு விலை காசு இருபத்தா-  
 [225.] று [—] [உஉ\*] திருக்கைக்காறை  
 [226.] பொன்னின் பட்டை  
 [227.] டெ[ம]ற்குண்டுங்கெ-  
 [228.] வணமும் வையத்-  
 [229.] து விளக்கிற்று ஒன-  
 [230.] றில்த்துண்டம் இரண்டி-  
 [231.] ல் வடம் பதினொன்றி-  
 [232.] ற்கொத்த முத்து வட்ட-  
 [233.] மும் அனுவட்டமும்  
 [234.] ஒப்புமுத்து[ங்]குறு-  
 [235.] முத்துஞ்சப்பத்தியு-  
 [236.] ஞ்சக்கத்தும் ஆக மு-  
 [237.] த்து ந[ராஜா]ற்றொருப-  
 [238.] த்தைஞ்சு[சுந்]கடலிக்-  
 [239.] கட்டின ப[ளிங்கு] முப்-  
 [240.] பத்திரண்டும் பொத்-  
 [241.] தி பன்னிரண்டும் அர-

*East face.*

- [242.] க்குட்பட செய்பா-  
 [243.] ணிகளுஞ்சரடீக-  
 [244.] கி நிறை இருபத்தி-  
 [245.] ருகழஞ்செய் ஆ-  
 [246.] று மஞ்சாடிக்கு வி-  
 [247.] லை காச இருபத்தெ-  
 [248.] ழு -- [உச\*] திருக்கைக்காறை  
 [249.] பொன்னிள் பட்டை  
 [250.] மெற்குண்டுங்கெ-  
 [251.] வணமும் வைய்த்-  
 [252.] து விளக்கிற்று ஒ-  
 [253.] ன்றில் துண்டம் இ-  
 [254.] ரண்டில் வடம் பதி-  
 [255.] னென்றிற் கொத்-  
 [256.] த முத்து வட்டமும்  
 [257.] அலுவட்டமும் ஒ-  
 [258.] ப்புமுத்துங்குறு-  
 [259.] முத்துஞ்சப்பத்தி-  
 [260.] யுஞ்சக்கத்துங்க-  
 [261.] றமும் ஆக முத்து நா-  
 [262.] னூற்று இரு[ப]த்தா-  
 [263.] றும் தடவிக்கட்டின  
 [264.] பளிங்கு முப்பத்தி-  
 [265.] ரண்டும் பொத்தி ப-  
 [266.] ன்ணிரண்டும் அரக்-  
 [267.] கும் உட்பட செய்பா-  
 [268.] ணிகளுஞ்சரடீக-

*North face.*

- [269.] கி நிறை இரு[ப]த்தி-  
 [270.] ருகழஞ்செய் மு-  
 [271.] சகாலெ நாலு ம-  
 [272.] ஞ்சாடிக்கு விலை  
 [273.] காச இருபத்தொன்-  
 [274.] பது -- [உடு\*] திருப்பட்டிகை  
 [275.] முகம் ஒன்றில் தட-  
 [276.] விக்கட்டின பளிங்-  
 [277.] கு இரு[ப]த்து நாலும  
 [278.] பொத்தி ஒன்ப-  
 [279.] தும் பளிக்குறியி-  
 [280.] ரம் ஐம்பத்தாறு  
 [281.] அஞ்சு கட்டிப்படி-  
 [282.] பன்னிரண்டில் க-  
 [283.] டவிக்கட்டின பளிங்-  
 [284.] கு றும் தட நாலும

- [285.] பொத்தி ஆறும்  
 [286.] மட்டப்பூ எட்டில் தட-  
 [287.] விக்கட்டின பளிங்கு  
 [288.] நாலும் பொத்தி ந[ா]-  
 [289.] லும் தானைத்தூக்-  
 [290.] கம் [பி]ன்னுகொ-  
 [291.] வைத்தலையில்  
 [292.] மெ[ர]ட்டு ஒன்றில் தட-  
 [293.] விக்கட்டின பளிங்கு  
 [294.] ஒன்றும் பொத்தி ஒ-  
 [295.] ன்றும் பளிக்குவயி-

## D. ON THE SECOND NICHE.

*First section.*

- [296.] ரம் ஒன்பதும் சவி மூன்று வடம் உடை-  
 [297.] யன எட்டும் சவியினுள்ளால் ச[று]தூக்க-  
 [298.] ம் மூன்[றெந]ரவித்தலையில் விடங்குடைய[ன]  
 [299.] எட்டில் கட்டின பொத்தி எட்டும் தடவிக்கட்டின  
 [300.] பளிங்கு பதினாறும் உடலிலு[ந்]தூண்டத்திலு-  
 [301.] ஞ்சவியிலுதூக்கங்களிலும் தானைத்தூக்கத்[தி]-  
 [302.] லுங்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-  
 [303.] ப்புமுத்துக்குமுத்துமும் கறடும் சக்கத்தும் சப்பத்தியும் ஆக-  
 [304.] க்கொத்த மு[த்]து இரண்டாயிரத்து முன்னூற்று நாற்பத்தொன்பதும்  
 [305.] முகத்தில் தைச்ச முத்து சப்பத்தி ஒன்ப[து]ம் உடையது அரகருட்பட சர-  
 [306.] ம் சலையு[நீ]க்கி நி[றை] எண்பதின் க[ழஞ்செய் முக்காவெ இரண்டு ம-  
 [307.] ஞ்சாடியங்குன்றிக்கு விலை காச ஐம்பத்தை[ஞ்ச [||—] [உசு\*] திருவடிக்-  
 காறை பொன்-  
 [308.] னின் பட்டை மெற்குண்டுக்கெ[வணமு]ம் வையத்து விளக்கிற்று  
 [309.] ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டில் வட[ம் பன்]னிரண்டில் கொத்த முத்து வ-  
 [310.] ட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து[ங்]குமுத்துமும் கறடும் சப்ப-  
 [311.] த்தியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து நானூற்று அறுபத்தொன்பது-  
 [312.] ம் தடவிக்கட்டின பளிங்கு நாற்பத்திரண்டும் பொத்தி முப்பதும் அரக்கு-  
 [313.] ம் உட்படச்[செ]ப்பாணிகளுஞ்சாடுநீக்கி நிறை முப்பத்தொருகழ-  
 [314.] ஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியங்குன்றிக்கு விலை காச நாற்பத்து நாலு [உசு\*]  
 [315.] திருவடிக்கா[ற] பொன்னின் பட்டை மெற்குண்டுக்கெவணமும் [வை]-  
 [316.] ய்த்து விளக்கிற்று ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டில் வடம் பன்னிரண்டி-  
 [317.] ற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்து-  
 [318.] துங்கறடும் சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து நா[னூ]ற்றெண்பத்தெட்டு-  
 [319.] ம் தடவிக்கட்டின பளிங்கு நாற்பத்திரண்டும் பொத்தி முப்ப[து]மும் அரக்கும்  
 [320.] [உ]ட்பட செப்பாணிகளும் கொத்த சாடுநீ[க்]கி நிறை முப்பதி-  
 [321.] ன் கழஞ்சரையெ ந[ா]லு ம-  
 [322.] ஞ்சாடியமூன்று மாவுக்கு  
 [323.] விலை காச நாற்பத்திரண்டு [உசு\*] திருக்-  
 [324.] கைக்காறை ஒன்று பொன் ப[தி]-  
 [325.] நெருகழஞ்சரா [||—] [உசு\*] திருக்கைக்கா[றை]  
 [326.] ஒன்று பொன் பதிநெருகழஞ்ச[ெ]-

Second section.

- [327.] ய் எழுமஞ்சாடியுங்குன்றி [நய\*] திரு-  
 [328.] க்கைக்காறை ஒன்று பொன் ப-  
 [329.] ன்னிருகழஞ்சரை — [நக\*] திருக்கைக்-  
 [330.] கா[ற] ஒன்று பொன் பன்னி-  
 [331.] ருகழஞ்செய் முக்[கா]வெ இரண்டு மஞ்சாடி [||—] [நஉ\*]  
 [332.] திருவடிக்காறை ஒன்று பெ[ரா]ன் பதிநாற்கழ-  
 [333.] ஞ்செய் கால் [நஊ\*] திருவடிக்காறை ஒன்[று] பெ[ரா]-  
 [334.] ன் பதின் முக்கழஞ்செய் முக்காவெ மஞ்சாடி [||—] [நச\*] கு-  
 [335.] ற்றுடைவாள் ஆசங்கண்டமும் மலரும் பொன்  
 [336.] கட்டிற்று ஒன்று — [நடு\*] தளிகை பஞ்சவன்மாதெவியெ-  
 [337.] ன்னுக்கிருநாமம் உடையது ஒன்று வெள்ளி ந[ராணா]-  
 [338.] ற்றொருபத்தொன்பதின் கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-  
 [339.] யுங்குன்றி — [நசு\*] வட்டில் பஞ்சவன்மாதெவி என்னுக்கி-  
 [340.] ருநாமம் உடையது ஒன்று வெள்ளி எழுபத்தொருக-  
 [341.] ழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுநான்கு மா உ [நஎ\*] இத்தைஞ்-  
 [342.] சையழகர் நம்பிராட்டியார் உலாவாடுவெரியார்க்-  
 [343.] கு இவொ குடுத்தன [நஅ\*] முத்தின் சிடுக்கு ஓரணையில்  
 [344.] [டு\*]காத்த முத்து சப்பத்தியுங்குறுமுத்தும் ஆக மு[த்]து  
 [345.] பதிநெட்டும் பொன்னும் உட்பட நிறை இருக[ழ]ஞ்செ-  
 [346.] ய் குன்றிக்கு விலை கா[சு] நாவெ எழுமா |— [நக\*] முத்தின்  
 [347.] சூடகம் ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டிற்க[ற]டிகை ஆ-  
 [348.] றுங்கெவணத்து வையத்து விளக்கிக்[க]ட்டின பெ[ரா]-  
 [349.] த்தி இருபத்து நாலும் தடவிக்கட்டின [ப]ளிங்கு எ-  
 [350.] முபதும் வடம் பதினாறிற்கொத்த முத்து வட்-  
 [351.] டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்து-  
 [352.] ம் கறடும் சக்கத்தும் பழமுத்தும் ஆக முத்து ந[ரா]-  
 [353.] னூற்று எண்பத்தொன்றும் அரக்குட்பட கொத்-

Third section.

- [354.] த சாடு நீக்கி நிறை இருபதி[ன்]  
 [355.] கழஞ்செய் காவெ குளநி[க்கு]  
 [356.] விலை காச முப்பது — [சய\*] முத்தி[ன்]  
 [357.] [சூடக]ம் ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்[டி]ற்கற[டி]-  
 [358.] கை ஆறுங்கெவணம் வையத்து விளக்கிக்-  
 [359.] கட்டின பொத்தி இருபத்து நாலும் த[ட]விக்கட்-  
 [360.] டின பளிங்கு எழுபத்தொன்பதும் [வடம் ப]-  
 [361.] [தி]னாறிற்கொத்த மு[த்து வ]ட்டமும் அனுவட்டமு-  
 [362.] [ம்] ஒப்புமுத்துங்[கு]றுமு[த்து]ம் கறடும் சக்கத்தும் ப[ழ]-  
 [363.] முத்தும் ஆக முத்து ந[ரா]னூற்றெண்பத்தைஞ்சும் அ-  
 [364.] [க]குட[ப]ட கொத்த சா[டு] நீக்கி நிறை இருபத்தொருகழஞ்செ-  
 [365.] ய் சாலுக்கு விலை காச முப்பது — [சக\*] திருவடிக்காறை ஒன்[ற்]-  
 [366.] [ல்]த்த[ண்]டம் இரண்டிற்கறடிகை ஆறுங்கெவணம்  
 [367.] வைபத்து [விள]க[க]ிக்[க]ட்டின பொத்தி இருபத்திரண்டு-  
 [368.] தடவிக்கட்டின பளிங்கு எண்[ப]டொம் வடம்  
 [369.] னாறிரண்டிற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்ட-

- [370.] மும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துங்கறடும் சக்கத்து-  
 [371.] ம் பழமுத்தும் ஆக முத்து நானூற்று அறுபத்(டு)-  
 [372.] தெழும் அக்குட்பட சாடு நீக்கி நிறை இருபதின் கழ-  
 [373.] ன்செய் முக்காவெ இரண்டு மஞ்சாடிக்கு விலை கா[சு]  
 [374.] [இ]ருபத்தைஞ்சு — [சஉ\*] -திருவடிக்காறை ஒன்றில்த்துண்டம்  
 [375.] இராண்டிற்கறடிகை ஆறுங்கெவணம் வையத்து  
 [376.] வி[ளக்]கிக்கட்[டின] பொத்தி இரு[ப]த்து [ந]ரலும் தடவிக்க-  
 [377.] கட்டின ப[ளி]ங்கு எண்பத்தொன்றும் வடம் பன்னிர  
 [378.] ண்டி[ற்]காத்த முத்து வட்டமும் அனுவ[ட்டமு]ம ஒப்பு]-  
 [379.] முத்துங்குறுமுத்தும் கறடும் சக்கத்தும் [பழமு]த்தும்  
 [380.] [ஆ]க [முத்து] நானூற்று அறுபத்தெட்டும் அக்கும் உட்-

## Fourth section.

- [381.] பட சாடு நீக்கி நிறை பத்தொன்பதின் கழ[ஞ்]-  
 [382.] செய் எட்டு மஞ்சாடிக்கு விலை க[ா]சு இருபத்து  
 [383.] நாலு — [சந\*] காறை மெற்கொத்த திரு ஒன்றுட்ப-  
 [384.] டப்பொந் இருகழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-  
 [385.] யங்குன்றி — [சச\*] திருக்கைக்காறை ஒன்று பொ-  
 [386.] ன் ஒன்பதின் கழஞ்சராயெ குன்றி [||—] [சரு\*] திருக்கை-  
 [387.] க்காறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய்  
 [388.] கால் [||—] [சசு\*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பதின் க-  
 [389.] ழஞ்சராயெ இரண்டு மஞ்சாடி[யு]ங்குன்றி |— [சஎ\*] திரு-  
 [390.] க்காறை[ற] ஒன்று பொன் பதினொருகழஞ்செய் கால் [||—] [சஅ\*] இவ-  
 [391.] ரெ எழுந்தருளுவி[த்]த மணவதியார்க்கு இவ[ொ] குடுத்தன [||—]  
 [சக\*] திருக்கை-  
 [392.] ய்க்காறை ஒன்று [ப]ரன் பதின் கழஞ்சரை — [ருய\*] திருக்கைய்க்-  
 காறை ஒன்று  
 [393.] பொன் பதின் கழஞ்சு — [ருக\*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பதி-  
 னொருகழஞ்செய்  
 [394.] முக்கால் — [ருஉ\*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பன்னிருகழஞ்செய்  
 எழுமஞ்சா-  
 [395.] டியங்குன்றி — [ருந\*]

## TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Pañchavan-mahâdêvî, the consort of our lord Śrī-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (preserved) in the temple of the lord, after the jewels (given to them) had been weighed by the stone called (after) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkaṇ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (after) Âdavallân:—

2. One solid image, bearing the sacred name of Taiñjaiyaraḡar, having four divine arms and (measuring) two *muraṃ* and four *viraḡ* in height from the feet to the hair,—including (an image of) Muśalagaṇ, who was lying under that sacred foot, on which (the god) stood.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> குஞ்சிக்கிறது means 'to stand on one foot (in dancing or penance)' (Winslow).

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring [five *viral*] in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, measuring one (*muram*) and three quarters, [two] *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring four *viral* and a half in height.

6. One pedestal on which the god and his consort stood, measuring [two] *muram* and four *viral* in length, one *muram* . . . . . in breadth, and eleven *viral* in height.

7. One solid aureola, covering the god and his consort, consisting of two pillars and one half-moon, and measuring seven *muram* in circumference.

8. One solid image of Gaṇapati, standing, having [four divine arms], and (*measuring*) three quarters and one eighth of a *muram* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring [two] *viral* and [a half] in height.

10. One pedestal, measuring [nineteen] *viral* in length, nine [and three quarters of a *viral*] in breadth, and five *viral* in height.

11. One solid aureola, measuring two, three quarters and one eighth of a *muram* in circumference.

12. To this (*image of*) Tai [ñjaiyaṛagar] were given :—

13. [One] sacred garland (*tiru-mā[lai]*), hanging down,<sup>1</sup> weighing,—inclusive of the *piñju* and of the lac, and exclusive of the threads,—ninety-one *karaiñju*, and worth one hundred and twenty-five *kāṣu*. On . . . . . and on the inner side(?) were strung . . . . .-nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls; on twenty-one marriage-badges (*tāli*), [two] . . . . .; on two marriage-badges which were soldered together, and on two *tālimbam* (*each of*) which consisted of five (*pieces*) soldered together, were fastened ninety-four crystals, eleven *potti* and four hundred and . . . . .-two diamond crystals; (*and*) on the [*pā*]ligai,<sup>2</sup> it had one eye and one hook.

14. One ornament consisting of a single string,<sup>3</sup> weighing,—exclusive of the threads used for stringing, and inclusive of the lac,—four *karaiñju*, nine *mañjāḍi* and eight tenths, and worth six *kāṣu*. On (*it*) were strung thirty-one pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls and (*pearls*) resembling toddy in colour,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

15. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the minute nails<sup>4</sup> in the *tālimbam* and of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—four *karaiñju* and a half, two *mañjāḍi* and four tenths, and worth eight *kāṣu*. On (*it*) were strung twenty-eight old pearls,—*viz.*, small pearls and crude pearls,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

16. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—four *karaiñju*, nine *mañjāḍi* and nine tenths, and worth seven *kāṣu*. On (*it*) were strung thirty old pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls and crude pearls,—two corals, one lapis lazuli, one sapphire,<sup>5</sup> two *tālimbam*, one eye and one hook.

<sup>1</sup> The expression  $\text{ṣṣ} \text{ṣṣ} \text{ṣṣ}$  occurs again in No. 56, paragraph 7.

<sup>2</sup> This term recurs in No. 56, paragraphs 7 and 9.

<sup>3</sup> On *ṣṣ* see page 72, note 4.

<sup>4</sup> The literal meaning of  $\text{ṣṣ} \text{ṣṣ} \text{ṣṣ}$  is 'a nail as small as a fly's leg.'

<sup>5</sup>  $\text{ṣṣ} \text{ṣṣ} \text{ṣṣ}$  is probably a corruption of the Sanskrit *utpala-uda*, 'blue as a lotus;'  $\text{ṣṣ} \text{ṣṣ}$  alone is elsewhere used for 'a sapphire.'

17. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—four *karāñju* and two *mañjādi*, and worth ten *kāsu*. On (*it*) were strung thirty-two old pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) of brilliant water, of red water and of rubbed surface, and *śappatti*,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

18. One sacred pearl ornament (*śrī-chhandu*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—one hundred and six *karāñju*, (*one*) *mañjādi* and two tenths, and worth one hundred and forty-one *kāsu*. (*It had*) two clasps (? *muyam*), two pendants (*tūkkam*), eight front-plates (*iḍaikkattu*),<sup>1</sup> ten eyes, two front-plates with eyes, eight pins (*nembu*) soldered together, four double pins,<sup>2</sup> two *karadigui*, two double hooks, two treble hooks, and eight nails for pearls sewn on (*taippu-mutt-āni*). On (*it*) were strung two thousand five hundred and twenty-four pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *ambumudu* and crude pearls. (*On it*) were sewn eight pearls, *viz.*, *śakkattu*, *śappatti*, polished pearls and small pearls. On the two clasps, on the front-plates and on the pendants were fastened thirty-seven crystals, twenty-seven *potti* and seventy-five *tarup[pu]*.<sup>3</sup>

19. One Telugu ear-ring ([*Va*]*duga-vāli*),<sup>4</sup> weighing, inclusive of the gold, two *karāñju* and a half and three *mañjādi*, and worth seven *kāsu*. On (*it*) were strung nine pearls, *viz.*, small pearls, *nimboḷam* and (*pearls developed only*) on one side (? *oruppuravan*).<sup>5</sup>

20. One sacred armlet (*śrī-bāhu-valaya*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the red stones (*śivappu-śilai*) affixed (*to it*) and of the threads,—forty-five *karāñju* and a half, four *mañjādi* and (*one*) *kuṅṅri*, and worth fifty-two *kāsu*. On two front-plates and on one clasp were fastened forty-nine crystals, six *potti* and one hundred and eighty-one diamond crystals. On (*it*) were strung as pendants (? *kāl*) two hundred and sixty-three pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

21. One sacred armlet, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the red stones affixed (*to it*) and of the threads,—forty-five *karāñju* and three quarters and two *mañjādi*, and worth fifty-two *kāsu*. On two front-plates and on one clasp were fastened fifty crystals, six *potti* and one hundred and ninety-five diamond crystals. On (*it*) were strung as pendants two hundred and sixty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

22. One sacred arm-ring (*tirukkuikkārai*) of balls (*guṇḍu*) and sockets (*kēvaṇam*) soldered on a band (*paṭṭui*) of gold, weighing,—exclusive of the threads used for stringing and of the copper nails, and inclusive of the lac,—twenty-two *karāñju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kuṅṅri*, and worth twenty-eight *kāsu*. On eleven strings (*vaḷam*) (*attached*) to two points (*tuṇḍu*) were strung four hundred and eleven pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

23. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karāñju* and (*one*) *kuṅṅri*, and worth twenty-six *kāsu*. On eleven strings (*attached*) to two points were

<sup>1</sup> See page 145, note 1.

<sup>2</sup> Literally, 'pins of two (*pieces*) which had become one'

<sup>3</sup> According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, *செட்டி* is 'a stone resembling the diamond, but of inferior quality.'

<sup>4</sup> Compare *ibid.* *అడకకాణి*, 'a Telugu ear, *viz.*, a large pendent ear, the lobe [of which is artificially] enlarged.'

<sup>5</sup> Compare *உகர்ப்புறவர்* in No. 2, paragraphs 38 and 40.



strung three hundred and eighty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *sakkattu*, *sappatti* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

24. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karāñju* and six *mañjādi*, and worth twenty-seven *kāsu*. On eleven strings (*attached*) to two points were strung four hundred and fifteen pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *sappatti* and *sakkattu*. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

25. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karāñju* and three quarters and four *mañjādi*, and worth twenty-nine *kāsu*. On eleven strings (*attached*) to two points were strung four hundred and twenty-six pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *sappatti*, *sakkattu* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

26. A sacred girdle (*tiruppattigai*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads and of the stones (*silui*),—eighty *karāñju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth fifty-five *kāsu*. On one clasp were fastened twenty-four crystals, nine *potti* and fifty-six diamond crystals. On twelve flowers (*pū*), (*each of which consisted of*) five (*pieces*) joined, were fastened fifty-four crystals and six *potti*. On eight small flowers (*maṭṭappū*) were fastened four crystals and four *potti*. On one bud (*moṭṭu*) at the top of the chief pendant (? *tānaittūkkam*) (*which had the shape of*) a braided garland ([*p*] *innukkōvai*), were fastened one crystal, one *potti*, nine diamond crystals and eight bundles (*ṣavi*) of three strings (*each*). Into eight small pendants (*ṣiru-tūkkam*),—in the middle of the bundles,—(*each of*) which had three *viduṅgu*<sup>1</sup> at the top of an *enāli*, were set eight *potti*, and (*on them*) were fastened sixteen crystals. On the body (? *uḍal*), the points, the bundles, the pendants and the chief pendant were strung two thousand three hundred and forty-nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *sakkattu* and *sappatti*. On the clasp were sewn nine *sappatti* pearls.

27. One sacred foot-ring (*tiruvadikkārai*) of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—thirty-one *karāñju*, six *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth forty-four *kāsu*. On twelve strings (*attached*) to two points were strung four hundred and sixty-nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *sappatti* and *sakkattu*. On (*it*) were fastened forty-two crystals and thirty *potti*.

28. One sacred foot-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads used for stringing,—thirty *karāñju* and a half, four *mañjādi* and three tenths, and worth forty-two *kāsu*. On twelve strings (*attached*) to two points were strung four hundred and eighty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *sappatti* and *sakkattu*. On (*it*) were fastened forty-two crystals and thirty *potti*.

29. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karāñju* and a half of gold.

30. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karāñju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

<sup>1</sup> See page 189, note 2. The phrase முடிநூலித்தலைமில் விடக்குடயன occurs again in No. 56, paragraph 10.

31. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twelve *karāñju* and a half of gold.
32. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twelve *karāñju* and three quarters and two *mañjādi* of gold.
33. One sacred foot-ring, (*consisting of*) fourteen *karāñju* and a quarter of gold.
34. One sacred foot-ring, (*consisting of*) thirteen *karāñju* and three quarters and (*one*) *mañjādi* of gold.
35. One small scimitar, the hilt (?), blade (?)<sup>1</sup> and knob<sup>2</sup> of which were inlaid with gold.
36. One plate (*taligai*), bearing the illustrious name of Pañchavaṇ-mahādêvî (*and consisting of*) four hundred and nineteen *karāñju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of silver.
37. One cup (*vattil*), bearing the illustrious name of Pañchavaṇ-mahādêvî (*and consisting of*) seventy-one *karāñju*, six *mañjādi* and four tenths of silver.
38. To (*the image of*) Umâparamêśvarî, the consort of this Taiñjaiyaragar,—the same (*queen*) gave:—
39. One pair of pearl *śiḍukku*, weighing, inclusive of the gold, two *karāñju* and (*one*) *kunri*, and worth four and seven twentieths of a *kāśu*. On (*it*) were strung eighteen pearls, *viz.*, *śappalli* and small pearls.
40. One pearl bracelet (*śūḍagam*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—twenty *karāñju* and a quarter and (*one*) *kunri*, and worth thirty *kāśu*. To two points (*were attached*) six *karāḍigai*, twenty-four *potti* which were soldered and set into sockets, and seventy fastened crystals. On fourteen strings were strung four hundred and eighty-one pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.
41. One pearl bracelet, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—twenty-one *karāñju* and a quarter, and worth thirty *kāśu*. To two points (*were attached*) six *karāḍigai*, twenty-four *potti* which were soldered and set (*into*) sockets, and seventy-nine fastened crystals. On fourteen strings were strung four hundred and eighty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.
42. One sacred foot-ring, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—twenty *karāñju* and three quarters and two *mañjādi*, and worth twenty-five *kāśu*. To two points (*were attached*) six *karāḍigai*, twenty-two *potti* which were soldered and set (*into*) sockets, and eighty-seven fastened crystals. On twelve strings were strung four hundred and sixty-seven pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.
43. One sacred foot-ring, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—nineteen *karāñju* and eight *mañjādi*, and worth twenty-four *kāśu*. To two points (*were attached*) six *karāḍigai*, twenty-four *potti* which were soldered and set (*into*) sockets, and eighty-one fastened crystals. On twelve strings were strung four hundred and sixty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.
44. A collar (*kārai*), (*consisting of*) two *karāñju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold,—including one spiral (*tiru*) which was strung on (*it*).
45. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nine *karāñju* and a half and (*one*) *kunri* of gold.
46. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nine *karāñju* and a quarter of gold.

<sup>1</sup> Compare No. 46, paragraph 43.

<sup>2</sup> According to Winslow,  $\omega\alpha\tau$  means 'the nut or head of a spike.'

47. One sacred foot-ring, (*consisting of*) ten *karāñju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

48. One collar with a spiral (*tirukkārai*),<sup>1</sup> (*consisting of*) eleven *karāñju* and a quarter of gold.

49. To (*the image of*) Gaṇapati, which the same (*queen*) had set up, she gave :—

50. One sacred arm-ring, (*consisting of*) ten *karāñju* and a half of gold.

51. One sacred arm-ring, (*consisting of*) ten *karāñju* of gold.

52. One sacred foot-ring, (*consisting of*) eleven *karāñju* and three quarters of gold.

53. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karāñju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

No. 52. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of his reign, king Râjarâjadêva set up a copper image of Mahâ-Vishṇu.

TEXT.

*South face.*

- [1.] ஸ்ஷு ஸ்ரீஃ [||\*] உடை-  
 [2.] யார் ஸ்ரீராஜராஜுடெ-  
 [3.] வர் உடையார் ஸ்ரீராஜ-  
 [4.] ராஜீஸாஸு உடையா-  
 [5.] ர் கொயிலில யாண்டு  
 [6.] இருபத்தொன்பதாவ-  
 [7.] து வரை எழுந்தருளு-  
 [8.] வித்த செப்புகதிரு-  
 [9.] மெனி உடையாரா கொ-  
 [10.] யிலில் முழத்தால் அ-  
 [11.] னந்து கல்லில் வெ-  
 [12.] ட்டின ||— [க\*] வாஜாஜிகெ-  
 [13.] ஸாஜு பத்தொன்ப-  
 [14.] திற்று விரலெய் ஆறு  
 [15.] தொரை உசரத்து நா-  
 [16.] லு ஸ்ரீஹஸ்யு உடை-  
 [17.] யராகக்கனமாக எ-  
 [18.] முந்தருளுவித்த தேறா-  
 [19.] விஷ்ணுக்கள் திருமெனி  
 [20.] ஒருவர் ||— [உ\*] ராஜகுரலுஞ்-  
 [21.] [டு]சய்து இவர் எழுந்த-  
 [22.] [ருளி நின்]ற மூவி[ரல்] உசர-  
 [23.] [த்து வத்யு]ஃ ஒன்று ||— [ஈ\*] இ-  
 [24.] தடுண்டுகூடச்செ-  
 [25.] [ய்]த ப[ன்]னிருவிரற்ச-  
 [26.] மசதுரத்து ஐய்விர-  
 [27.] லெய் இரண்டு தொரை  
 [28.] உசரத்து வீயு ஒன்று [ச\*]  
 [29.] இருமுழமெ இருபதிற்-

<sup>1</sup> Compare paragraph 44.

*East face.*

- [30.] ஹ விரலெய் ஆறு  
 [31.] தொரைச்சுற்றிற்க-  
 [32.] னமாகச்செய்து இ-  
 [33.] வரைக்கவித்த வு-  
 [34.] றெஹ ஒன்று ||— [④\*]

## TRANSLATION.

1 Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Râjarâ-jêśvara, was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord :—

2. One solid image of Mahâ-Vishṇu, having four divine arms (*and measuring*) nineteen *viral* and six *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* in height.

4. One pedestal, joined to it (*and measuring*) twelve *viral* square, and five *viral* and two *tôrai* in height.

5. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) two *muṛam*, twenty *viral* and six *tôrai* in circumference.

## No. 53. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records the setting-up of a copper image of Patañjalidêva, who was represented as half man and half snake, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva. The donor was one of the queens of the latter, whose name is obliterated, but, with the help of the inscription No. 51, may be restored as Pañchavaṇ-mahâdêvî.

## TEXT.

*South face.*

- [1.] [ஹுலீ] ஸ்ரீ[ஃ] [||\*] [உடை]-  
 [2.] [யா]ர் ஸ்ரீ[ராஜராஜஜெ]-  
 [3.] [வ]ர ந[ம்பி]ராட்[டியார் ப]-  
 [4.] [ஞ்ச]வ[ன்]ஜிஹாஜெ[வி]-  
 [5.] [ய]ார் ஸ்ரீரா[ஜ]ராஜீ[ஸை]-  
 [6.] [ர]டி உ[டை]யார் [கொயினி]-  
 [7.] [ல் ய]ராண்டு இரு[பத்]தெ[தா]-  
 [8.] ன்பதாவது வரை [எ]-  
 [9.] முந்தருளுவித்த செ[ப்]-  
 [10.] புத்திருமெனி [உ]டை[ட]-  
 [11.] [ய]ார் கொயினில் மு[டி]-  
 [12.] [த்]தால் அள[ந்]து[ம்]  
 [13.] [பெ]பான் ஆடவல்ல[ர]-  
 [14.] [ன்] எ[ன்னு]ங்க[ல்லா]-  
 [15.] [ல்] நீரை எடுத்து[ங்]-  
 [16.] [க]ல்லில் வெட்டி[னப]-  
 [17.] [டி ||—] [க\*] வ-ஹுரா[ஜி]ஹ[ணா]-  
 [18.] [க]டி ஒன்றெ[ய்] [முக்கா\*].

- [19.] வெ அரைக்கா[ல] [முழ\*]-  
 [20.] உசரத்து ஐஞ்சு [மண]-  
 [21.] மும் இஃ மணத்தின் உ-  
 [22.] ள்ளால ஓவழ ஒன்று-  
 [23.] ம் ஓகாட்ட ஒன்றும் ஸ்ரீ-  
 [24.] ஹவழ இரண்டும் உ-  
 [25.] டையராய் நாவிக்கு மெ-  
 [26.] ல் வாராஷாகாரமாய் நா-  
 [27.] விக்குக்கீழ் மூன்று சு-

*East face.*

- [28.] [ற்\*]றுப்பெழை செ[ய்]-  
 [29.] [து\*] கொடு<sup>1</sup> இருந்தாராகக்கள-  
 [30.] [ம]ரக எழுந்தருளுவித்-  
 [31.] [த] ஸ்ரீவகஷை<sup>2</sup> டெவர்<sup>2</sup>  
 [32.] [திரு]மெனி ஒன்று ||— [உ\*]  
 [33.] [ர]தத்யாஸஞ்செய்து  
 [34.] [இ]வர் எழுந்தருளி இ-  
 [35.] [ரு]ந்த ஒன்பதிறு வி-  
 [36.] [ர]லரை உசரத்து மூன்-  
 [37.] [மெ]ய் முக்கா[மெ]ல [அ]-  
 [38.] [ரை]க்கால் முழச்சு-  
 [39.] [ற்]றில் வகாஸந<sup>3</sup> ஒ-  
 [40.] [ன்]று ||— [ந\*] இவரைக்களி-  
 [41.] [த்த] நான்முழச்சுற்றி-  
 [42.] [ற்க]னமாகச்செய்த  
 [43.] [வ்]றெ ஒன்று ||— [ச\*]  
 [44.] [இவ]ர்க்குக்குத்தன [டு\*]  
 [45.] [திருப்]பொற்பு ஒன்று  
 [46.] [பொ]ன் இருகழஞ்சா-  
 [47.] [க] இருபத்திரண்டிநா-  
 [48.] ற்பொன் நாமபகது  
 [49.] நாற்கழஞ்சு ||— [ஸ\*] திருமக-  
 [50.] ரம் ஓரணையிநாற்-  
 [51.] பொன் கழஞ்செய்  
 [52.] முக்காவெ நாலு மஞ்-  
 [53.] சாடி ||— [எ\*] திருக்கையக்கா-  
 [54.] றை ஒன்று பொன்

*North face.*

- [55.] நாற்கழஞ்செய் மு-  
 [56.] க்காவெ இரண்டு ம-  
 [57.] ஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [அ\*]  
 [58.] திருக்கையக்காறை  
 [59.] ஒன்று பொன் ஐ-  
 [60.] ங்கழஞ்சு ||— [க\*]

<sup>1</sup> See page 21, note 1.

<sup>2</sup> Read வகஷை.

<sup>3</sup> Read வகாஸந.

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by [Pañcha]va[ṇ]-mahâdêvî, the consort of our lord Śrī-[Râjarâjadêva], — was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the gold (*given to it*) had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṇ:—

2. One solid image of Śrī-Patañjalidêva, (*measuring*) one, [three] quarters and one eighth [of a *muram*] in height from the tail to the hoods (*phana*). It had five hoods, in the midst of these hoods one face, one crown (*makuta*), two divine arms, above the navel a human body, and below the navel three coils.<sup>1</sup>

3. One lotus-seat (*padmâsana*) on which this (*image*) rested, set with jewels (*and measuring*) nine *viral* and a half in height, and three, three quarters and one eighth of a *muram* in circumference.

4. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) four *muram* in circumference.

5. To this (*image*) were given:—

6. Twenty-two sacred gold flowers, consisting of forty-four *karāñju* of gold,— each (*consisting of*) two *karāñju* of gold.

7. One pair of sacred (*ear-rings in the shape of a*) *makara*,<sup>2</sup> consisting of (*one*) *karāñju* and three quarters and four *mañjâdi* of gold.

8. One sacred arm-ring, (*consisting of*) four *karāñju* and three quarters, two *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold.

9. One sacred arm-ring, (*consisting of*) five *karāñju* of gold.

## No. 54. ON THE BASE OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription opens with the same historical passage as Nos. 10 to 19, and records that certain persons deposited a sum of money in favour of the images of Chandrasêkharadêva and of his consort before the 10th year of the reign of Râjêndra-Chôladêva. The two images had been set up by king Râjarâjadêva.<sup>3</sup>

## TEXT.

[1.] ஸ்ரீ[ஸ்தி ஸ்ரீ] [||\*] [திரு [ம]ந்[தி] வள[ர] இ[ரு]லமடந்தையும் பொர்சயப்ப[ர]-  
வை[யு]ஞ்சீர்த்தனி[ச] [செ]ல்[வி]யு[ந்த]ன் பெ[ரு]ந்தெவியராகியின்புற நெடுதியலா-  
[ழியுள்] இடைகு[றை]நாடுந்தொடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள்  
கொளளிப்பாக்கையும் நண்ணற்க்கருமுரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடரீழத்த-  
[ரை]ச[ர்] தம் முடி[யு]ம[ர]ங்கவர் தெவியரொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல்  
தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும்] இந்நிரனாரமுந்தெண்டிரை ஈழ[மண்டல]மு-  
ழுவதும் எறிபடை[க்] [கெ]ரளர் மு[றை]மையிற்[கு]டுங்குலதனமாகிய பலர் யுகழ்  
முடியுஞ்செங்கதி[ர] மா[லையு]ஞ்சங்கதிர்[வெலை]த்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்[தி]வு-  
ஞ்செருவிற்கினவியிருபத்தொருகாலவைசகளை கட்ட [பர]சுராமன் மெவருஞ்சாந்-  
திமத[திய்வ]ரண் கருதியிருத்திய செம்பொ[ம்]ற்றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு  
பழி மிக முய-

<sup>1</sup> சந்திரப்பேசும seems to correspond to the Sanskrit *bhōga*.

<sup>2</sup> According to Böhrling and Roth's *Sanskrit-Wörterbuch*, *makara* alone is used in the sense of *makara-kundala*.

<sup>3</sup> Another image of Chandrasêkharadêva, which had been set up by a different person, is mentioned in No. 38, paragraph 20.

- [2.] ங்க[யி]ல் முதுகூட்டுடொளித்த ச]ய[சி]ங்[கன் அ]ளப்பெரும புகழொடு பீடிய[ல்  
 இரட்ட]ப[ாடி எழரை இ]லக்கமும் நவநெதிககுலப்பெருமலைகளுமாப்பெருந்தண்-  
 டாற்கொண்ட கொப்பாகெலவிறிவழி[ட]ரான ஸ்ரீராஜேந்திரவொடெவாக்கு யாண்டு  
 பத்தாவது உடையார் ஸ்ரீராஜேந்திரவொடெவர பெருந்தனத்து ஆணைய[ய]ள்களு-  
 க்கு அடைத்த ஸ்ரீராஜராஜேந்திரமு[டையார் டெ]சா[யினில் உடை]யா[ர் ஸ்ரீ]ரா-  
 [ஜராஜதெவர எழுந்தருளுவித்த உரு]செ[வர]தெவர்க்கும் நம்பிராட்டியா[ர்க்கும்  
 திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டும்[தி]வந்தங்களுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜேந்திரவொ-  
 டெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது [வ]ரை வைத்த காசில் ஸ்ரீராஜராஜே-  
 ஸ்வரத்தி[னி]தெ[பூந்தரு]ளி இருந்த வரலுக்கிக்கு உருசெவராகய வண்ணை-  
 ரதெவர பக்கல பொலிசையூட்டுக்குக்கொ[ண்ட [ஊ]ர் கல்லில் வெட்டின  
 [க\*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர எழுந்தருளுவித்த உருசெவரதெ-
- [3.] வர்க்கும் நம்பிராட்டியார்க்கும் அடைத்த பெருந்தனத்து ஆணையாள்(க்)கள் [இ]வர்க-  
 களுக்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டும் நிவந்தங்களுக்கு வைத்த காசில்  
 நித்தவினெகவளநாட்டுக்கிழார்க்குற்ற[த\*]து ஸ்ரீராஜேந்திரவொடெவாக்கு யாண்டு பத்தாவது பசான்  
 முதல் கொண்ட காசு நூற்றிருபதினலக்காசு ஒன்றுககு ஆட்டை வட்ட[ன்  
 அரைக்கால்]க்க[ாசு] பொலிசையாக உருசெவரவல [ஆ]ட்டா[ண்]டு தொழும்  
 உடை[யா]ரா [ப]ண்டாரத்த[டு]கய வைக்க கடவ காசு பதினைஞ்சு ||— [உ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, alias Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who,—in (his) life of high prosperity, (during which he) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (his) exceedingly great army Idaiturai-nâdu; Vanavâsi, whose warriors (were protected by) walls of continuous forests; Kollippakkai, whose walls were surrounded by *sulli* (trees); Mañnaikkadakkam of unapproachable strength; the crown of the king of Îram, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (country); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (king of Îram); the whole Îra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (king of) Kêṭṭa rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, being considered the fortifications of Śândimattivu impregnable, had deposited (there), when, raging with anger, (he) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâdi, (which was) strong by nature, (the conquest of which was accompanied) with immeasurable fame, (and which he took from) Jayasimha, who, out of fear (and) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi and hid himself; and the principal great mountains, (which contained) the nine treasures;—there was engraved on stone (the name of) the village, which had received on interest from Chaṇḍêśvaradêva,— who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrî-Râjarâjêśvara,—(part) of the money, which had been deposited until the tenth year (of the reign) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva for the offerings and other expenses required by (the image of) Chandraśêkharadêva,—which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up in the temple of

the lord Śrî-Râjarâjêśvara, (and) which the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva had attached to the Perundanattu Âṇaiyâlgaḷ,<sup>1</sup>—and by (the image of) his consort.

2. The members of the assembly of Perumâkkalûr, a *brahmadêya* in Kirâr-kûṛram, (a subdivision) of Nittaviṇḍa-vaḷanâḍu, have received after (the harvest of) the *paśāṇ* in the tenth year (of the reign) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva one hundred and twenty *kâśu* out of the money, which the Perundanattu Âṇaiyâlgaḷ,—who were attached to (the image of) Chandrasêkharadêva, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva, and to (the image of) his consort,—had deposited for the offerings and other expenses required by these (two images). For (these one hundred and twenty *kâśu*), they have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, fifteen *kâśu* into the treasury of the lord,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 55. ON A NICHE OF THE EAST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the king's reign, an officer of Râjarâjadêva, named Îrâyiravaṇ Pallavayaṇ, *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Pôśaṇ, set up a copper image of Chandêśvaradêva,<sup>2</sup> to which he presented a few ornaments. In an inscription of the 10th year of the reign of Râjêndra-Chôladêva,<sup>3</sup> this image is referred to as having been set up by the same officer, and his name occurs three times in the large Leyden grant.<sup>4</sup>

TEXT.

First section.

- [1.] ஸ்ரீஹ்ரி ஸ்ரீஃ [||\*] உடையார் ஸ்ரீரா-  
 [2.] ஜராஜதேவர் பெருந்தனம்  
 [3.] ஈராயிரவன் பல்லவயான மும்மடி-  
 [4.] [உ]சாழ[பொசன்] ஸ்ரீராஜராஜீ[ஶரா] உடையா[யா]-  
 [5.] ர் கொயிலில் ய[ரண்டு] இரு[ப]த்[தொ]ன்பதாவ-  
 [6.] து வ[ரை] எழுந்தருளுவித்த செப்புத்திருமெ-  
 [7.] [னி] உடையார் கொயிலில் முழத்தால் [அ]ள[ந்]தும் ரதங்க-  
 [8.] [ள் ச]ரடு நீக்கி டிசுணதெரவிட்க[ந்] என்னுங்கல்லால்  
 [9.] [நிறை] எடுத்துங்கல்லில் வெட்டினபடி ||— [க\*] வாஜாஜிகெ[ஸாஜ]  
 [10.] ஒருமுழமெ அ[று]விரலெ ஆறு தொறைய[ய]ம் இரண்டு ஸ்ரீஹ்ரிமு-  
 [11.] ம் உடையராகக்கனமாக [எ]ழுந்தருளுவித்த உணையாரதேவர் த[ரு]-  
 [12.] மெனி ஒன்று ||— [உ\*] முவிரலெ இரண்டு தொறா உசரத்து ரதங்க[ர]-

<sup>1</sup> *I.e.*, 'the elephant-troopers of the large treasure.' Similar terms occur in the inscriptions Nos. 9 to 19.

<sup>2</sup> Two other copper images of Chandêśvara had been set up by king Râjarâjadêva; see No. 29, paragraphs 10 and 12.

<sup>3</sup> No. 12, paragraph 1.

<sup>4</sup> See page 98, note 5. According to an inscription of the 14th year of the reign of Mummaḍi-Śôṛadêva (*i.e.*, Râjarâjadêva) at Mèlpâḍi, six miles north of Tiruvallam in the North Arcot district, the same officer made a gift to the temple of Chôlêndrasimhêśvara (now called Sômanâthêśvara) at that village. This inscription calls him சொனாட்டு தென்கரைப்பாம்புணிக்கூற்றத்தரைகுரகாரகுருடையான் இராயிரவன் பல்லவயான மும்முடிச்சொழபொசன், "Îrâyiravaṇ Pallavayaṇ, *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Pôśaṇ, the chief of Araisûr (and a native of) Araisûr in Tenkarai-Pâmbuṇi-kûṛram, (a subdivision) of Śôṇâḍu (*i.e.*, the Chôla country)." His surname Mummaḍi- or Mummaḍi-Śôṛa-Pôśaṇ must have been derived from Râjarâja's surname Mummaḍi-Śôṛadêva. After the accession of Râjêndra-Chôla, he appears to have adopted the new surname Uttama-Śôṛa-Pallavaraiyaṇ (No. 12, paragraph 1, and line 439 f. of the Leyden grant). A similar change of names is noticed on page 139, note 1.



- [13.] ஸ[ஃ] செய்கு இவர் எழுந்தருளி [நின்ற வக்ய] ஒன்று [||—]  
[௩\*] ஒ[ரு]-
- [14.] [முழுமெ நால்]விரலரை நீள[த்]து [பதிற்று விர]லகலத்து எழு-  
[15.] விரல் உசரத்து இதன் முன்வா[ய்] நடுவு [வ]ஃ[ஃ] உடைத்த[ாய்]  
[16.] இருந்த வீ[ஃ] ஒன்று ||— [ச\*] நான்முழுமெய் எண்[வி]ரலரை-  
[17.] ச்சுற்றிர்கனமாகச்செய்த வு[டு]வெ ஒன்[று] ||— [௫\*] [இவ]ர் பி-  
[18.] டித்து நின்ற பதின் மூவிரல் நீளத்து இருவிரலரைச்சுற்றி-  
[19.] ற்கனமாகச்செய்த மழு ஒன்று ||— [ச\*] இவர்க்குக்குடுத்த-  
[20.] ன ||— [எ\*] கனாவம் வடம் மூன்றிற்க்கொத்த முத்து ஒப்புமு-  
[21.] த்துங்குறுமுத்தும் பாணிச்சாயுந்தொல் தெய்ந்தன-  
[22.] வுந்தொலிடந்தனவும் பழமுத்தும் ஆக முத்துத்தொண்-  
[23.] னூற்று மூன்றும் பவழம் [ஆ]றும் ராஜாவக[ஃ] [ஆ]-

## Second section.

- [24.] தும் [மூன்றென்]றாக [வி]ளக்க[ன]  
[25.] த[ாளிம்பம்] இரண்டு[ம்] படு[க]-  
[26.] [ண் ஒன்றுங்]கொ[க்]கு[வாய்] ஒ-  
[27.] ன்று[ம்] அர[க்கும்] உட்பட [நிறை எண்]கழ[ஞ]-  
[28.] செய் முக்காவெ மஞ்ச[ாடியு]ங்குன்றிக்கு வி[லை கா]-  
[29.] சு எழு ஒ[ருமா] ||— [அ\*] [எகாவல்]வி [ஒன்]றிற்[கொ]-  
[30.] [த்]த முத்[து] ஒ[ப்புமுத்து]ங்குறுமுத்[தும்] பாணி[ச்]ச[ாயு]-  
[31.] ந்தொ[ல்] தெய்ந்தனவுந்தொ[லிட]ந்தன[வும்] ஆக  
[32.] முத்[து] இரு . . . . . [பவழ]ம் இரண்டும் ரா[ஜாவக[ஃ]]  
[33.] [இரண்]டுந்[தாளிம்]ப[ம்] இ[ரண்]டும படுகண் ஒன்று[ங்கொ]-  
[34.] க்குவாய் ஒன்[று]ம் அர[க்கும்] உட்பட நிறை இருகழஞ்செ [இ]-  
[35.] ர[ண்டு] மஞ்சாடியு[ங்குன்றி]க்கு வி[லை] காச ஒன்றரை ||— [ச\*]  
வ[ட]ம் ஒ-  
[36.] [ன்]றிற்[கொ]த்த [முத்து] ஒ[ப்பு]முத்துங்[குறு]மு[த்து]ம் [ப]ர[ணி]-  
[37.] [ச்ச]ர[ாயு]ந்தொ[ல்] தெய்ந்தனவுந்தொ[லிட]ந்தனவும்  
[38.] பழமுத்[தும்] ஆக முத்து நூற்ப்பத்தாறும் ப[வ]ழம் ஒ-  
[39.] ன்றும் உட்பட நிறை கழஞ்செய் குன்றிக்கு விலை கா-  
[40.] ச அரை ||— [ய\*]

## TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper image,— which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Īrâyiravaṇ Pallavayaṇ, alias Mummaḍi-Śôra-Pôsaṇ, a *Perundanam*<sup>1</sup> of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Viṭaṅkaṇ :—

2. One solid image of Chaṇḍêśvaradêva, having two divine arms and (*measuring*) one *muṛam*, six *viral* and six *tôrai* from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* and two *tôrai* in height.

<sup>1</sup> This word appears to be the designation of some office, as *Perundaram* (page 141, note 1). Its genitive case occurs in the two terms *Perundanattu Aṅaiyâlgai* (No. 54) and *Perundaḍattu Valaṅgai-vêlaikkâra-paḍaiga* (Nos. 12 and 13).

4. One pedestal, having an auspicious mark (? *bhadra*) in the middle of its front side (*and measuring*) one [*muram*, four] *viral* and a half in length, [ten] *viral* in breadth, and seven *viral* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) four *muram*, eight *viral* and a half in circumference.

6. One solid axe (*maru*),<sup>1</sup> held by this (*image and measuring*) thirteen *viral* in length, and two *viral* and a half in circumference.

7. To this (*image*) were given :—

8. A girdle<sup>2</sup> (*of*) three strings (*vaḍam*), weighing, with the lac, eight *kaṛaṅju* and three quarters, (*one*) *maṅjādi* and (*one*) *kuṅri*, and worth seven and one twentieth of a *kāṣu*. On (*these strings*) were strung ninety-three pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface, and old pearls,—six corals, six lapis lazuli, two *tālimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one eye and one hook.

9. One ornament consisting of a single string ([*ékāval*]*li*), weighing, with the lac, two *kaṛaṅju*, two *maṅjādi* and (*one*) *kuṅri*, and worth one and a half *kāṣu*. On (*it*) were strung . . . . . pearls,— *viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

10. One string, weighing (*one*) *kaṛaṅju* and (*one*) *kuṅri*, and worth half a *kāṣu*. On (*it*) were strung forty-six pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface, and old pearls,—and one coral.

#### No. 56. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE EAST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the king's reign, the same officer of king Râjarâjadêva, who is mentioned in the inscription No. 47, set up a copper image of the sun-god, Sâryadêva, and presented some ornaments to this image.

#### TEXT.

##### A. ON THE NICHE.

##### First section.

- |                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [  *] உ . | [2.] டையார் ஸ்ரீரா-    |
| [3.] ஜராஜதேவர்           | [4.] சிறுதனத்துப்-     |
| [5.] பெருகரம் கொவ-       | [6.] ந் அண்ணாமலைய[ர]-  |
| [7.] ன் கொளாந்த[க]-      | [8.] [வ]ழுப்பராய-      |
| [9.] ன் ஸ்ரீராஜரா-       | [10.] [ஜ]ஸாடி உடை-     |
| [11.] [ய]ரர் [கெ]ரயினில் | [12.] [யாண்டு இ]ருபத்- |
| [13.] [கெ]தா[ன்ப]தாவது   | [14.] [வ]ரை[எ]ழுந்தரு- |

##### Second section.

- |                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| [15.] ஸ்ரீவித்த [ச]- | [16.] ப்[யுத்]திரு- |
| [17.] மெனி           | [18.] உடை-          |
| [19.] [ய]ரர் கொயினி- | [20.] ல் முழத்தால்  |

<sup>1</sup> This attribute of the image is evidently intended for the axe (*maru*), with which Chandêśvara cut off the legs of his father according to the *Periyapurāṇam* (page 81 of the Madras edition of 1888).

<sup>2</sup> On *kaḍvam* see page 188, note 1.

- |                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| [21.] அளந்தும்                | [22.] [ர]தங்கள சரடு நீ-        |
| [23.] க்கி உகழிணலோர[வி]-      | [24.] டுகநீ என[லு]ந[க]-        |
| [25.] வலால நீறை எடு-          | [26.] த்தும் பொன் ஆட-          |
| [27.] வல்லான் என்னு-          | [28.] ங்கலலால நீறை             |
| [29.] எடுத்துங்கல்வி-         | [30.] ல் வெட்டினபடி [  —] [க*] |
| [31.] வாடாடிகெஸா[க]-          | [32.] [ஃ] ஒருமுழமெய் [இ]-      |
| [33.] ருவிரல் உசரத்து [ஸ்ரீ]- | [34.] ஹஸ்ய இரண்டு              |
| [35.] [உ]டையராகக[கன]-         | [36.] [ம]ரக எழுந்தரு[ளுவி]-    |
| [37.] த்த ஸ-ஓயு-டு[உவ]-       | [38.] [ர்] திருமெ[மனி]         |
| [39.] ஒருவர் [  —] [உ*] [ரத]- | [40.] ந்யாஸஞ்செ[ய்]-           |
| [41.] து இவர் எழுந்த-         |                                |

Third section.

- |                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| [42.] ருளி நின்ற இருவிரல-          | [43.] ளை உசரத்து வத்ய ஒ-      |
| [44.] ன்று   — [ந*] ஒன்றெயரை-      | [45.] க்கால் முழநீளத்து       |
| [46.] ஒன்பதிறு விரலக-              | [47.] வத்து அறுவிரல் உச-      |
| [48.] ரத்து முன்வாய் நடு-          | [49.] [வு ஹ]உரூ உடைய வீ-      |
| [50.] [ஓ] ஒன்று   — [ச*] மூன்ற-    | [51.] ளையெ அரைக்கால்          |
| [52.] முழச்சுற்றிற்கனமாக-          | [53.] ச்செய்த வுடுவெ ஒ-       |
| [54.] ன்று   — [டு*] இவர்க்குக்கு- | [55.] டெத்தன  — [சு*] பாசமாலே |
| [56.] கீழ்சியாய(த)தது ஒன்-         | [57.] றிற்கொத்த தாலி பதி-     |
| [58.] னெழும் இடைக்கட்டு            | [59.] இரண்டு[ம்] பாலிகை       |
| [60.] மூன்றென்றாக விள-             | [61.] க்கின இரண்டும் படு-     |
| [62.] [க]ண் ஐஞ்சும் கள்ளிப்-       | [63.] [பூ] நாலும் கொக்குவாய்  |
| [64.] ஒன்றும் உடையதி-              | [65.] ல்த்தடவிக்கட்டின [ப]-   |
| [66.] ளிங்கு முப்பத்து முன்-       | [67.] றும் பளிக்குவயிர[ம] இ-  |
| [68.] ருபத்தொன்றும் பொத்-          |                               |

Fourth section.

- |                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| [69.] தி இரு[த] மூன்-    | [70.] றும் முத்து வட்டமு-   |
| [71.] ம் அனுவட்டமும்     | [72.] ஒப்புமுத்துங்கு-      |
| [73.] றமுத்துஞ்சப்ப-     | [74.] த்தியுஞ்சக்கத்து-     |
| [75.] ம் ஆக முத்து நூ-   | [76.] ற்றெருபத்தெ-          |
| [77.] மும் அரக்கும்      | [78.] உட்பட நீறை            |
| [79.] பதின் கழஞ்செ-      | [80.] ய் ஒன்பது ம-          |
| [81.] ஞ்சாடியங்கு-       | [82.] ன்றிக்கு விலை கா-     |
| [83.] ஈ பதினைஞ்செ-       | [84.] ய் ஒருமா   — [எ*] கொ- |
| [85.] [ட்]பு ஒன்றுங்-    | [86.] கொத்த பொன்-           |
| [87.] னும் உட்பட நி-     | [88.] றை கழஞ்செ-            |
| [89.] ய் குன்றிக்கு      | [90.] விலை காச மூ           |
| [91.] ன்று   — [அ*] களா- | [92.] வம் ஒன்றி-            |
| [93.] ற்கொத்த மு-        | [94.] த்து வட்டமு-          |
| [95.] ம் ஒப்புமு-        | [96.] த்துக்குறு-           |
| [97.] [மு]த்தும்         | [98.] நிம்ப[பா]-            |
| [99.] னமும்              | [100.] ஆக மு-               |

## Fifth section.

- |                           |                              |
|---------------------------|------------------------------|
| [101.] த்துத்தெ[சு]ரண-    | [102.] னூமு[ம் பல]-          |
| [103.] மு[ம்] ஆறும் ஈ[ர]- | [104.] ஜாவதூ[ம்] ஆ-          |
| [105.] [று]ம் பாவிசை      | [106.] மூன்றென்றூ-           |
| [107.] க விளக்கின         | [108.] [இ]ரண்டும் படு        |
| [109.] கண் ஒன்றுங்-       | [110.] கொக்குவாய்            |
| [111.] ஒன்றும் அ[ர]-      | [112.] க்கும் உட்பட          |
| [113.] நிறை அறுகழ்-       | [114.] ஞ்செய் நாலு           |
| [115.] மஞ்சாடிக்கு        | [116.] விலை காசு எட்டு [கூ*] |
| [117.] ஸ்ரீஹ்[ம்] ஒ-      | [118.] ன்றில் முகம்          |
| [119.] இரண்டும் இ-        | [120.] டைக்கட்டு [எ]-        |
| [121.] ட்டும் நா[ய]நத்-   | [122.] தூக்கம் [மூன்]-       |

## B. ON THE PILLAR.

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| [123.] நெகா[வி]த்தலை[யி]ல்               | [124.] விட[ங்]குடையுள இ-         |
| [125.] ரண்டும் உ[டை]ட[ய]கில்[த்]-        | [126.] தட[வி]க[க]ட்டின பளி-      |
| [127.] ன்கு இருபதும் பளிக்-              | [128.] குவயிரம் எட்டும் பொ-      |
| [129.] த்தி பன்னிரண்டும்                 | [130.] கொத்த முத்து ஒப்பு-       |
| [131.] முத்து[ங்]குறுமுத்து-             | [132.] ஞ்சக்கத்தும் இர[ட்]-      |
| [133.] டை[யு]ங்கறடும் ஆ-                 | [134.] க முத்து ஐஞ்[னா]ற்று      |
| [135.] ஒருபத்து ஒ[ன்]று[ம்]              | [136.] அரக்கும் உட்பட நிறை]      |
| [137.] பதின் எண்கழ[ஞ்செ]-                | [138.] ய் [ஆ]று மஞ்சாடிக்கு வி]. |
| [139.] [லை க]ரசு பதினை[ஞ்சு] [ய*]        | [140.] [கிருக்க]ம்பி ஓரணை [பொ]-  |
| [141.] [ன் க]ழஞ்சு   — [யக*] திரு[க்கை]- | [142.] [ய்க்]காறை ஓரணை [பொ]-     |
| [143.] ன் மு[க்]கழ[ஞ்செ]ச[ய்] மு-        | [144.] [க்]காவெ இரண்டு ம[ஞ்]-    |
| [145.] சாடி   — [யஉ*] திருவடி[க்கா]-     | [146.] [ன]ற ஓரணை [பான்]          |
| [147.] இருகழ[ஞ்செ]ச[ய்] முக்-            | [148.] கா[டு]வ குன்றி   — [யக*]  |

## TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Kôvan Anṇâmalai, alias Kêraḷântaka-Virupparaiyan, a Perundaram of the minor treasure (śirudanam) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (preserved) in the temple of the lord, after the jewels (given to it) had been weighed without the threads by the stone called (after) Dakshina-Mêru-Viṭankan, and after the gold had been weighed by the stone called (after) Âdavallân:—

2. One solid image of Sûryadêva, having two divine arms (and measuring) one *muṇam* and two *viral* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (image) stood, set with jewels (and measuring) two *viral* and a half in height.

4. One pedestal, having an auspicious mark<sup>1</sup> in the middle of the front side (and measuring) one and one eighth of a *muṇam* in length, nine *viral* in breadth, and six *viral* in height.

5. One solid aureola, (measuring) three, one half and one eighth of a *muṇam* in circumference.

<sup>1</sup> See No. 55, paragraph 4.

6. To this (*image*) were given :—

7. One garland of rays,<sup>1</sup> hanging down,<sup>2</sup> weighing, with the lac, ten *karāñju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth fifteen and one twentieth of a *kāsu*. It had seventeen marriage-badges (*tāli*) strung on (*it*), two front-plates (*iḍaikkattu*), two *pāligai* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, five eyes, four *kallippū* and one hook. On (*it*) were fastened thirty-three crystals, twenty-one diamond crystals, twenty-three *potti*, and one hundred and seventeen pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

8. One *koṭpu*,<sup>3</sup> weighing,—inclusive of the gold (*threads*) on which it was strung,—(*one*) *karāñju* and (*one*) *kunri*, and worth three *kāsu*.

9. One girdle (*kalāvam*), weighing, with the lac, six *karāñju* and four *mañjādi*, and worth eight *kāsu*. On (*it*) were strung ninety pearls,—*viz.*, round pearls, polished pearls, small pearls and *nimbolam*,—six corals, six lapis lazuli, two *pāligai* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one eye and one hook.

10. One sacred pearl ornament (*śrī-chhanda*), weighing, with the lac, eighteen *karāñju* and six *mañjādi*, and worth fifteen *kāsu*. It had two clasps (*mugam*), eight front-plates and two chief pendants (*nāyaka-tūkkam*), (*each of*) which had three *viḍangu* at the top of an *enāli*.<sup>4</sup> On (*it*) were fastened twenty crystals, eight diamond crystals and twelve *potti*; and (*on it*) were strung five hundred and eleven pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, twin pearls and crude pearls.

11. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), (*consisting of one*) *karāñju* of gold.

12. One pair of sacred arm-rings (*tirukkaikkārai*), (*consisting of*) three *karāñju* and three quarters, and two *mañjādi* of gold.

13. One pair of sacred foot-rings (*tiruvadikkārai*), (*consisting of*) two *karāñju* and three quarters, and (*one*) *kunri* of gold.

#### No. 57. ON THE OUTSIDE OF THE EAST ENCLOSURE.

This inscription is engraved on the left of the entrance to the second *gōpura*,<sup>5</sup> the inside of which bears the inscriptions Nos. 24 to 28. Paragraph 1 states, that it is the continuation of another inscription, now much obliterated, to the north of “the gate of Râjarâja,” *i.e.*, to the right of the second *gōpura*. As the preserved portion of the inscription is not dated, it remains doubtful if it has to be assigned to the reign of Râjarâjadêva or to that of Râjêndra-Chôladêva. It consists of a list of villages, which had to supply watchmen for the temple.

#### TEXT.

[1.] பொ . . [ஸ்ரீ]ராஜ[ரா]ஜ[நீ தி]ருவாசலுக்கு வடக்கு ஂராஸாநமூர்த்தி ஆலையத்-  
த[ளவு]ஞ்செல்லக்கல்[வி]ல் வெட்டி அ[வ்வி]டத்தில் நிலம் பொ[த]ரதாக அதில்  
[கு]றை பெ[நது இ]வ்[வி]டத்தில் கல்வில் வெட்டித்து [க\*] கொளாந்தக-  
வளநாட்டு உறைபூர்க்கூற்றத்து ராஜாபுரய[ஜ]தமெலு-  
இடக்கடவ திருமெய்காப்பு இரண்டும் [உ\*] இந்நாட்டு அறிஞ்சிகைகஜுதமெ[லு-  
உமெது [ஸ]மெயார்

<sup>1</sup> பாசமலை might correspond to the Sanskrit *bhāsamāla*, which would come to the same as *amsumāla*.

<sup>2</sup> See page 213, note 1.

<sup>3</sup> கொப்பு means ‘a circle.’ It might also be a clerical mistake for கொப்பு, ‘an ear-ornament.’

<sup>4</sup> See page 215, note 1.

<sup>5</sup> On the *View of the Tanjore Temple*, which is prefixed to Part II of this Volume (Plate vi, page 121), the second *gōpura* is visible between the central shrine on the right and the first *gōpura* on the left of the beholder.

- [2.] இடக்கட[வ] திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஈ\*] இந்நாட்டு வ[ய]லூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ச\*] இந்நாட்டுக்கருப்பூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [தி\*] [கொளந்த\*][கவ]ளநாட்டு மீய்[ொ]கா-ட்ட[நாட்டு] . . . தண்டலை [ஸலெயார்] இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சு\*] வாண்கு[ரா]சநிலளநாட்டு விளநாட்டு உத்த[மலீ]ஹத[வெ]-ஹி[ஹ]ம[ஹ] வலெய[ர்] இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [எ\*] இந்நாட்டுச்சொழ-
- [3.] லெஹாஹெஹிஹத[வெ]-ஹி[ஹ]ம[ஹ] வலெயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [அ\*] வாண்கு[ரா]சநிலளநாட்டு இடையாற்றுநாட்டு இடையாற்று[ஹ]ம[ஹ] வலெயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சு\*] நித்தவினொதவளநாட்டு நல்லூர்நாட்டு நல்லூராகிய பஞ்சவன்லெஹாஹெஹிஹத[வெ]-ஹி[ஹ]ம[ஹ] வலெயாரா இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ய\*] நித்தவினொதவளநாட்டு-
- [4.] க்க[ரம்பைநாட்டுக்கு]நித்தவல்லூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யக\*] நித்தவினொதவள[நாட்டுக்கிழ]நாற்கூற்ற[த்]துப்பெருமலிட்டுர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யஉ\*] நித்தவினொதவளநாட்டு ஆ[லூர்க்கு]ற்றத்து இரும்புகவாகிய மனுகுலகுளாமணிஹத[வெ]-ஹி[ஹ]ம[ஹ] வலெயார் இடக்க-
- [5.] [ட\*]வ [திரு]மெய்காப்பு ஒன்றும் [யஈ\*] இந்நாட்டு ஆலூர்க்கூற்றத்து [வி]ளத்தூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யச\*] [நித்த]வி[னொதவ]ள[நாட்டு] முடிச்சொண்டி [நந]ரஹிஹத[வெ]-ஹி[ஹ]ம[ஹ] வலெயார் இடக்கட[வ] திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யதி\*] இந்நாட்டுச்சிற்றின[வாழ]ராகிய வாரலெஹாஹிஹத[வெ]-ஹி[ஹ]ம[ஹ] வலெ[ஹ]யார் இடக்கடவ திருமெய்கா-
- [6.] ப்பு ஒன்றும் [யசு\*] நித்தவினொதவ[ளநாட்டு] வெண்ணிக்கூற்ற[த்]து[க்கீ] . . [பூ]ண்டியாகிய ஒலொகலெஹாஹெஹிஹத[வெ]-ஹி[ஹ]ம[ஹ] வலெய[ர்] இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யஎ\*] இ[ந்நாட்டு]பூவ[ணா]ராகிய அவனிகெவரிஹத[வெ]-ஹி[ஹ]ம[ஹ] வலெயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யஅ\*] இந்நாட்டு[ப்]பெ[ரு]நங்கை[ஹ]ம[ஹ] வலெயார் இடக்கடவ
- [7.] திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யக\*] [நித்தவி]னொதவ[ளநாட்டு]ப்பாம்புணிக்கூற்றத்துச்சிற்றம்பர் ஊரார் இ[ட]க்கட[வ] திருமெய்காப்பு [ஒன்றும்] [உய\*]

## TRANSLATION.

1. As,—after the stone had been inscribed on the north of the sacred gate (*tiru-vāsal*) of [Śrī]-Rājarāja . . . . . up to the shrine (*ālaya*) of Īśānamūrti,—the space at that spot was not sufficient, the portion which was missing there, was engraved on stone at *this* spot, (*as follows*) :—

2. The members of the assembly of Rājāśraya-chaturvêdimāṅgalam in Uraiyūr-kūrram, (*a subdivision*) of Kêralāntaka-valanādu, have to supply two temple watchmen.<sup>1</sup>

3. The members of the assembly of Ariñjigai-chaturvêdimāṅgalam<sup>2</sup> in the same *nādu* have to supply one temple watchman.

<sup>1</sup> *Tiru-mey-kāppu*, 'the sacred body-guard,' or, as they are now called, *Mey-kāval* are the watchmen of the temple. Three divisions of the *Mey-kāppar*, two of which guarded the Kêralāntaka gate and the Anukka gate, are referred to in No. 11, paragraph 1.

<sup>2</sup> A village of the same name is mentioned in No. 17, paragraph 1. The deserted Chôlêsvara temple at Mēlpādi, near Tiruvallam in the North Arcot district contains three inscriptions of the 29th year of the reign of Rājarājadēva, according to which the temple was built by "the lord Śrī-Rājarājadēva" himself and was called Ariñjigai-Īśvara or Ariñjīsvara. The word Ariñjigai may be a corruption of Arimjaya, the Sanskrit name of the grandfather of Rājarājadēva.

4. The villagers of Va[ya]lūr in the same *nāḍu* have to supply one temple watchman.
5. The villagers of Karuppūr in the same *nāḍu* have to supply [one] temple watchman.
6. [The members of the assembly] of . . . . . taṇḍalai in Mī[kô]ṭ[ta-nāḍu],<sup>1</sup> (*a subdivision*) of [Kêralântaka-va]ḷanāḍu, have to supply one temple watchman.
7. The [members of the assembly of] Uṭta[maśīli]-chaturvêdimāṅgalam in Vilā-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulāśani-vaḷanāḍu, have to supply one temple watchman.
8. The members of the assembly of Śōramahādēvi-chaturvêdimāṅgalam in the same *nāḍu* have to supply one temple watchman.
9. The members of the assembly of Idaiyārru-māṅgalam in Idaiyārru-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍyakulāśani-vaḷanāḍu, have to supply one temple watchman.
10. The members of the assembly of Nallūr, *alias* Pañchavanmahādēvi-chaturvêdimāṅgalam, in Nallūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaḷanāḍu, have to supply one temple watchman.
11. The villagers of Kundavai-nallūr in Ka[rambai-nāḍu], (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaḷanāḍu, have to supply one temple watchman.
12. The villagers of Perumilattūr in [Kir]âr-kûrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaḷa[nāḍu], have to supply one temple watchman.
13. The members of the assembly of Irumbudal, *alias* Maṅkulaśūḷāmaṇi-chaturvêdimāṅgalam, in Â[vâr-kû]rram, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-vaḷanāḍu, have to supply one temple watchman.
14. The villagers of [V]iḷattūr in Âvâr-kûrram, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*, have to supply [one] temple watchman.
15. The members of the assembly of Ja[nan]âtha-chaturvêdimāṅgalam in Muḍichchônāḍu,<sup>2</sup> (*a subdivision*) of [Nitta]vi[ṇōḍa-va]ḷanāḍu, have to supply one temple watchman.
16. The members of the assembly of Śīrrina[vâr], *alias* Paramêśvara-chaturvêdimāṅgalam, in the same *nāḍu* have to supply one temple watchman.
17. The members of the assembly of [Kî] . . . . [p]ūṇḍi, *alias* Olôkamahādēv[i-chatur]vêdimāṅgalam, in Venṇi-kûrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇōḍa-va[ḷanāḍu], have to supply one temple watchman.
18. The members of the assembly of Pûva[nû]r, *alias* Avanikêsari-chaturvêdimāṅgalam, in the same [nāḍu] have to supply one temple watchman.
19. The members of the assembly of [P]erunaṅgai-māṅgalam in the same *nāḍu* have to supply one temple watchman.
20. The villagers of Śīrrambar in Pâmbuni-kûrram, (*a subdivision*) of [Nittavi]-ṇōḍa-va[ḷanā]ḍu, have to supply [one] temple watchman.

## No. 58. ON THE OUTSIDE OF THE NORTH ENCLOSURE.

The outer face of the North wall of the temple enclosure bears five inscriptions, one of Kulôttuṅga and four of Râjarâjadēva. Of these, only the top lines are visible, while the

<sup>1</sup> Compare Mī-Palâru on page 60, note 3.

<sup>2</sup> This is the same as Muḍichchôra-nāḍu in No. 6, paragraph 10. Śônāḍu is a contraction of Śōra-nāḍu, as Malāḍu of Malai-nāḍu: see p. 167, note 5, and *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 324, note 11.

lower portions are buried underground to a depth of about five feet. With the permission of the Municipal authorities, I excavated the whole of the first inscription, as it is the only inscription of Kulôttuṅga at Tañjâvûr. It is dated in the 15th year of the reign of Kô-Râjâ-kêsarivarman, *alias* Kulôttuṅga-Chôladêva, and opens with a panegyric introduction, which describes the achievements of this king. Mr. V. Kanakasabhai Pillai has already published an inscription of the 42nd year of the same reign at Tirukkarukkuṅṅam in the Chingleput district.<sup>1</sup> I have copies of a number of others. Three of these have the same introduction as the Tañjâvûr and Tirukkarukkuṅṅam inscriptions, *viz.*, one of the 18th year at the Ranganâtha temple, Śrîraṅgam, one of the 45th year at Âlaṅguḍi in the Tanjore district, and one of the 47th year at the Jambukêśvara temple, Śrîraṅgam. Others resemble the so-called smaller Leyden grant.<sup>2</sup>

The king, to whose reign these inscriptions belong, is identical with the hero of the *Kaliṅgattu-Paruṇi*, a historical poem in Tamil, extracts from which were published by Mr. Kanakasabhai.<sup>3</sup> This identity may be safely concluded from the mention of the following particulars both in the inscriptions and in the poem:—1. The conquest of Chakrakôṭṭa by Kulôttuṅga, while he was still a *Yuvarâja*.<sup>4</sup> 2. The battle at Maṅalûr<sup>5</sup> on the Tuṅgabhadra.<sup>6</sup> 3. The defeat of the five Pândyas.<sup>7</sup> 4. The conquest of Kôṭṭâru.<sup>8</sup> 5. The conquest of Kalinga.<sup>9</sup> 6. The name of one of Kulôttuṅga's queens, Tyâgavallî.<sup>10</sup> 7. His surname Jayadhara.<sup>11</sup>

According to the *Kaliṅgattu-Paruṇi*, Kulôttuṅga's father belonged to the lunar race, and his mother was the daughter of Râjarâja or Gaṅgaikoṇḍa-Chôla of the solar race.<sup>12</sup> As pointed out by Mr. Kanakasabhai and Dr. Fleet,<sup>13</sup> it follows from these statements, that the hero of the poem is identical with the Eastern Chalukya king Kulôttuṅga-Chôladêva I., who reigned from A.D. 1063 to 1112; that his unnamed father and mother were the Eastern Chalukya king Râjarâja I.<sup>14</sup> and Ammaṅgadêvî; and that his maternal grandfather,—though inaccurately called Râjarâja in the text of the poem,—was the Chôla king Râjêndra-Chôladêva or Gaṅgaikoṇḍa-Chôla. A few important details regarding the reign of Kulôttuṅga I. are recorded in the Chellûr grant of Vîra-Chôla.<sup>15</sup> He was originally called Râjêndra-Chôla,—evidently after his maternal grandfather, the Chôla king Râjêndra-Chôla,—and ruled over the country of Vêṅgî. Having conquered Kêrala, Pândya and Kuntala (the country of the Western Châlukyas), he ascended the throne of the Chôla kingdom under the name Kulôttuṅgadêva. By his queen Madhurântakî, the daughter of the Chôla king Râjêndradêva, he had seven sons. His original dominion, the country of Vêṅgî, he governed through viceroys, *viz.*, 1. his paternal uncle Vijayâ-

<sup>1</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XXI, pp. 281 ff.

<sup>2</sup> Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 224 ff. The introduction of the Tiruvâr inscription (p. 153, above) differs from both types of the introduction and appears to belong to a later king of the same name.

<sup>3</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XIX, pp. 329 ff.

<sup>4</sup> Text line 1f. of the present inscription, and canto x. verses 18 and 23.

<sup>5</sup> Line 24, and xiii. 93.      <sup>6</sup> Line 25, and iv. 7.      <sup>7</sup> Line 43, and xi. 69.      <sup>8</sup> Line 56, and iii. 21.

<sup>9</sup> This is described in the twelfth canto of the poem and referred to in two of Mr. Kanakasabhai's inscriptions and in the Leyden grant.

<sup>10</sup> She is mentioned in canto x. verse 55, in two of Mr. Kanakasabhai's inscriptions at Tiruvorriyûr and Jambukêśvara inscriptions.

<sup>11</sup> This *biruda* occurs at xi. 68 and *passim*, and in two inscriptions of the 30th and 44th years at Tiruvorriyûr and Chidambaram.

<sup>12</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 332.

<sup>13</sup> *Ibid.*, Vol. XX, p. 279 f.

<sup>14</sup> No. 27 of the Table in Vol. I p. 32

<sup>15</sup> Vol. I, pp. 49 ff.



ditya VII. (A.D. 1063 to 1077); 2. his son Râjarâja II. (A.D. 1077 to 1078); and 3. his son Vîra-Chôḍa (A.D. 1078 to at least 1100). Some of these statements of the Chellûr grant are confirmed by the *Kalîngattu-Parani* and by the inscriptions of Kulôttunga. His original name Râjendra-Chôḷadêva occurs in two inscriptions of the 2nd year of his reign at Kôlâr and at Tiruvorriyûr near Madras, while all later inscriptions call him Kulôttunga-Chôḷadêva. His early war with the king of Kuntala is referred to in the subjoined inscription (l. 3), and his subsequent accession to the throne of the Chôḷa kingdom, which had fallen into a state of anarchy, is recorded by the same inscription (ll. 4 to 9) and by the poem (x. 26 to 32). Victories over the Pândyas are also narrated in the inscription (ll. 18 ff. and 39 ff.). The conquest of the Kêralas is alluded to by the mention of the Western region (l. 32), of the Western hill-country (l. 54) and of the Sahya mountain (l. 52). A short Sanskrit inscription at Chidambaram<sup>1</sup> must be attributed to the same Kulôttunga-Chôḷa as the subjoined inscription, because it refers to the conquest of the five Pândyas, of Kôṭṭâra<sup>2</sup> (*i.e.*, Kôṭṭâru), of the Kêralas, and of the Sahya mountain.

There is yet another source for the history of Kulôttunga's reign,—Bilhana's *Vikramânkadêvacharita*. In this poem he is called "Râjiga,<sup>3</sup> the lord of Vêṅgî," and his accession to the Chôḷa throne is placed immediately before the defeat of the Western Châlukya king Sômêśvara II. and the coronation of the latter's younger brother Vikramâditya VI. in A.D. 1076. According to the *Vikramânkacharita*, Râjiga was the ally of Sômêśvara II. and was put to flight by Vikramâditya VI. while Sômêśvara II. was taken prisoner.<sup>4</sup> Those who know the habits of Indian court-poets, will not be surprised to find, that the inscriptions of Kulôttunga differ from the *Vikramânkacharita* by claiming the victory for the Chôḷas. In the subjoined inscription (ll. 23 ff.) Vikkalaṇ, *i.e.*, Vikramâditya VI., is said to have fled before Kulôttunga from Naṅgili (in Maisûr) to the Tuṅgabhadra river, which appears to have then formed the southern limit of the Western Châlukya dominions. The smaller Leyden grant and a few similar inscriptions of Kulôttunga couple the name of Vikkalaṇ with that of Śiṅgaṇaṇ, *i.e.*, Jayasiṅha IV. whom his elder brother Vikramâditya VI. appointed viceroy of Banavâse.<sup>5</sup> As the *Vikramânkacharita* places Râjiga's usurpation of the Chôḷa throne shortly before A.D. 1076, it follows that the reign of 49 years from A.D. 1063 to 1112, which one of the Eastern Chalukya grants<sup>6</sup> attributes to Kulôttunga, must include the time during which he was only heir-apparent of the Chôḷa kingdom. The name of his predecessor on the Chôḷa throne is not mentioned in the two chronicles. The *Vikramânkacharita* relates that, before Râjiga usurped the Chôḷa throne, Vikramâditya VI. married the daughter of the then Chôḷa king, and that after the latter's death he secured the throne to his wife's brother, who shortly after lost his life.<sup>7</sup> The *Kalîngattu-Parani* (x. 26) calls Kulôttunga's predecessor "the king of kings" (*mannar mannavan*). The eighth canto of the same poem contains a short summary of the history of the Chôḷas. The last verse (30) of this poetical history probably refers to the reign of Kulôttunga, and the preceding verse (29), which speaks of a king who defeated the Kuntalas (*i.e.*, the Western Châlukyas) at Kûdal-saṅgama, to Kulôttunga's predecessor on the throne. The battle at Kûdal-saṅ-

<sup>1</sup> Vol. I, p. 168 f.

<sup>2</sup> This word was previously misread by me as Korggâra, *l. c.*

<sup>3</sup> Râjiga is a familiar abbreviation of Râjendra-Chôḷa, the original name of Kulôttunga; *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 282.

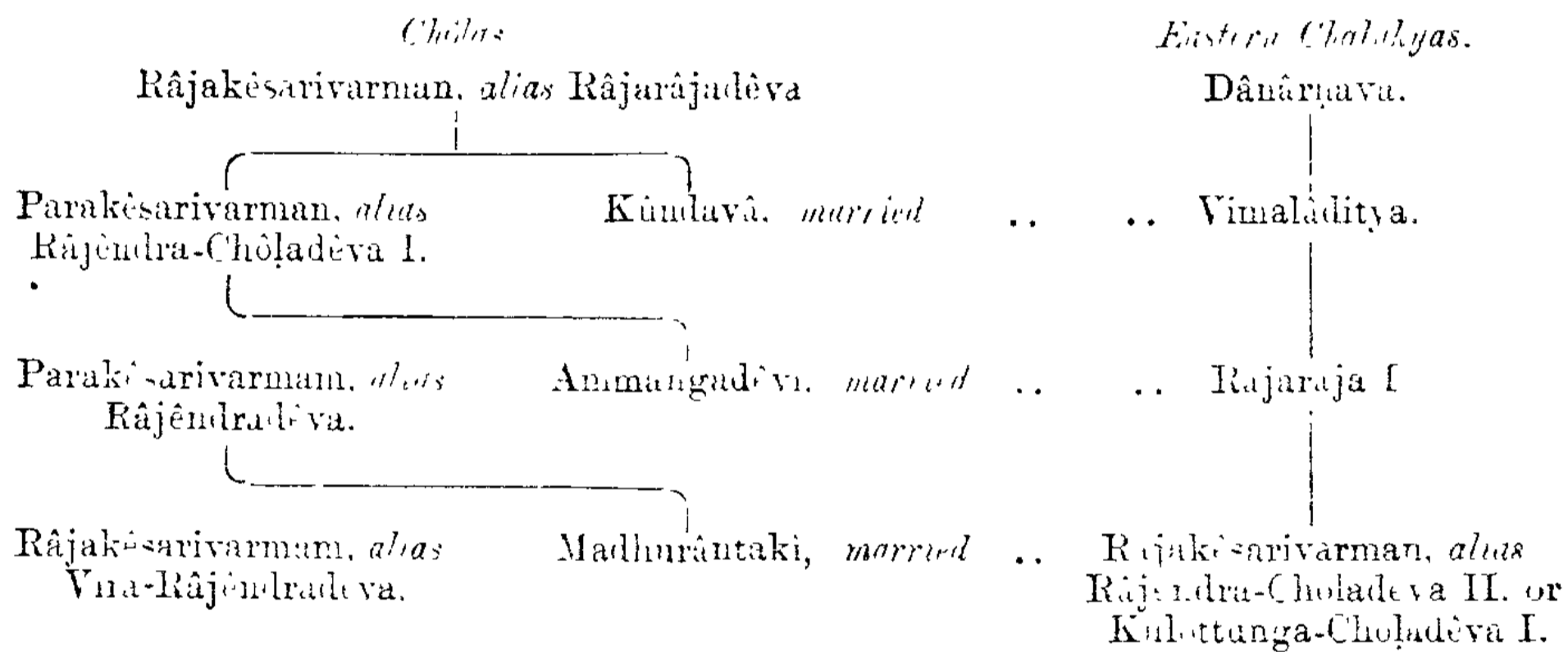
<sup>4</sup> Dr. Buhler's introduction to the *Vikramânkacharita*, p. 37.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 38, and Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, p. 51.

<sup>6</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 55.

<sup>7</sup> Dr. Buhler's introduction, p. 35.

gama, *i.e.* at the junction of the Tungabhadra and Krishna rivers,<sup>1</sup> is referred to in unpublished inscriptions of the Chôla king Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Vira-Râjêndradêva, who claims to have defeated Âhavamalla (II.) and his two sons Vikkulan and Singanan at Punal-kûdal-sangama. An inscription of the 5th year of the reign of this king at Manimangalam in the Chingleput district proves that he was still reigning after A.D. 1063, the year of the accession of Vijayaditya VII. of Vêngi,<sup>2</sup> whom he alleges to have re-established in his dominions.<sup>3</sup> This Vira-Râjêndradêva appears to be "the king of kings" who preceded Kulottunga, and the father-in-law of Vikramaditya VI. The verse of the *Kalîngattu-Parani* which mentions the battle at Kûdal-sangama, is preceded by another verse (27), which speaks of a king who won the battle at Koppai. This statement must refer to the Chôla king Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva, whose inscriptions record that he defeated Âhavamalla (II.) "at Koppam on the bank of the big river,"<sup>4</sup> *i.e.*, at Koppa on the Tungâ river in the Kadâr district of the Maisûr state. This Râjêndradêva is perhaps identical with that Râjêndradêva of the solar race, whose daughter Madhurântakî was married to Kulottunga according to the Chellûr grant. The subjoined table shows the somewhat complicated relations between Kulottunga and his Chôla predecessors:—



The last lines of the subjoined inscription contain the name of Arumori-Naṅgai, the queen of Vira-Râjêndradêva, who, as previously stated, appears to have been the predecessor of Kulottunga. There are no traces of letters after the word *deviyâr* in line 64, though there would have been sufficient room for further lines on the same panel. It appears, therefore, that the inscription was left unfinished by the engraver, perhaps because political or private reasons prevented Arumori-Naṅgai from executing the donation, which she intended to make to the temple.

#### TEXT.

##### *First section.*

[1.] [ஹஹ] ஸ்ரீ [ \* ] புகழ் சூழ்[ந்த] புணரியகழ் சூழ்ந்த புவிநிலப்பொன்னெமிய-  
[ன]வுநதன[ன]மி னடபப வினங்கு சயமகளை [ந]ன-

<sup>1</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 340.

<sup>2</sup> The fact that Vira-Râjêndra was still on the Chôla throne after A.D. 1063, confirms the account of the *Vikramânulacharita*, according to which Kulottunga took possession of the Chôla kingdom several years after A.D. 1063, the nominal date of his accession.

<sup>3</sup> "செவ்வகநாடு மீட்டுகொன்றது தன புகழ்க்கடைகலம் புகுந் படைகலத்தடக்கை வடுகுடா-  
தித்தந்தருளி: "having recovered the good country of Vêngai, (he) bestowed (it) on Vijayadittan, whose strong  
arm (*boni*) the weapon, and who had taken refuge at his handsome feet." Another "protector" of Vijayâ-  
ditya VII. was Râjunâja of Kalînganagara (A.D. 1071 to 1078); *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 171.

<sup>4</sup> Vol. I, p. 131

- [2.] [ங்]கொப்ப[ரு]வத்து சக்க[ரகெ]ரட்டத்து விக்கிர[ம]த்தொழிலால புதுமணம் புணர்-  
 ன்து <sup>1</sup>மதுவராயிட்டம் வரிகாகாநு வாரி அயின[முனை]-  
 [3.] க்கொந்தளவரைசர் தந்தளமி[ரி]ய வாளுறை க[ழி]த்தத்தொள் வலி காட்டிப்-  
 பொர்ப்பரி நடாத்தி[கி]-  
 [4.] [ர்த்தி]யை நீறுத்தி [வ]ட[கி]சை வாகை கு[டி]த்தென்கி[சை]ச தெம[ரு]க[ம]லப-  
 பூமக-

Second section.

- [5.] [ள்] பொதுமையும் பொ-  
 [6.] ன்[னிய]ரடை நன்னி[லப]-  
 [7.] [பா]வை தன்[மையு]த-  
 [8.] விரப்புனிதற்<sup>2</sup>ம்கும[ணி]மகுடம்<sup>3</sup>  
 [9.] முன[றை]ம[ரி]மகுடித்தன்னடி[யா]-  
 [10.] [ண்டு]த[டமு]டியாகத்தொன்னில-  
 [11.] [வ]கர் [கு]ட [முன்னி] மனுவா[று] பெரு[க]  
 [12.] [க]வியாறு [வறு]ப்பசசெககொல் த[சை]ச  
 [13.] தொ[றுஞ்செ]லல வேணகுடை[யிரு]தி[ல]-  
 [14.] [வ]ளாகவெ[ங்]க[ணு]ந்தொது கிரு[நீ]ல -  
 [15.] வண்ணி[ல]ரத்திகழ ஒரு<sup>4</sup>[நி] மெரு[வி]ற்பு[ய]  
 [16.] வி[னா]ய[ரா]ட வார்கடந்தீ<sup>5</sup>வா<sup>6</sup>தரத்து பூ[பாலா]  
 [17.] திறை விடுதந்த கலஞ்சொரி கன்று முறை  
 [18.] மு[சை]ற நிறய விலங்கிய நென்னய க-  
 [19.] ருந்தலை ப[ரு]ந்தலைத்திடத்தன பொ-  
 [20.] ன்ளகர் புறத்தி[சை]டக்கிடப்ப இளநாள் பி-  
 [21.] ந்குலப்பி<sup>7</sup>பெ[ர]ல நிறபிழை[ய]ய[ா]து-  
 [22.] ஞ்சொ[டு]வி[கி]ர் கொடிமறல்வது தன  
 [23.] கை [வி]லவெகிர் கொடா விக்க[ல]ந் கலந்தா க-  
 [24.] [ங்]கலி துடங்கி மண[லூ]ர [நா]டு [டு]வாது<sup>8</sup> கு-

Third section.

- [25.] ன்கபத்தியையளவும்  
 [26.] வெங்கணு<sup>9</sup>ம<sup>10</sup> பட்ட வெ-  
 [27.] ன்களி<sup>11</sup>ம விட்ட தந் ம[ரா]-  
 [28.] னமுங்கு<sup>12</sup>றி<sup>13</sup> வீரமு[ங்]க[டப்ப]  
 [29.] எந்ந ம<sup>14</sup>களுமுதகு நெளிப்ப]  
 [30.] இ[ழிந்த]ந<sup>15</sup> நெகிகளுஞ்சு[ழி]ன<sup>16</sup>முடை[ட]-  
 [31.] [ந]தொ[ட] விழுந்த கடலக[ளு]ந்தலைவி-  
 [32.] [ரி]க<sup>17</sup>கலமரசகுடதிகை தனநாளுகத்து  
 [33.] [கா]லு[ந்]தாதையும் மனநா[ளி]ட்ட[ட]ம<sup>18</sup> பல  
 [34.] ப[ல] முதுகும் பயந்தெ[கி]ர் [ம]ர[ந்]ய ஜய[ப்]-  
 [35.] பெ[ரு]ந்திருவும் புகழிந் செல்வியு[ம] வர[ள]ரொ[ண]-  
 [36.] கண மடிந்தை[ய]ரிட்டமும் மிளாது<sup>19</sup> கு[டு]த்த வெ[ல]-

<sup>1</sup> Read மதுவராயிட்டம் (Ind. Ant., Vol. XXI, p. 281, text line 5), and compare the following passage in two inscriptions of the 2nd year of the king's reign :—மதுவராயிட்டம் பல வாரி.

<sup>2</sup> Read புனிதத்திரு.

<sup>3</sup> Three other inscriptions read பி<sup>2</sup>நு.

<sup>4</sup> Read வெய்த்த?

<sup>5</sup> Read எங்கணும், as Ind. Ant., Vol. XXI, p. 284, text line 30.

<sup>6</sup> Three other inscriptions read இழிந்த.

<sup>7</sup> The Jambukésvara inscription reads பந்தாளிட்ட; read பன்னாளிட்ட.

<sup>8</sup> Read பிட்டமும் மிளாது.

- [37.] ப[க்]ரி னிராயுங்கங்கமண்டலமுஞ்சு[ங்கண]மெ[ம]-  
 [38.] [ன்]தும் பாணி இரண்டும் ஒருவிசைக்கொண்டு  
 [39.] [சு]ண்டிய புகழொடு பாண்டிமண்டலங்-  
 [40.] [ெ]காளளத்[தி]ருவுளத்தரு[ளி] வெள்ளவரு[ப]ரிதரங்கமும்<sup>1</sup>  
 [41.] பொருகரித்தரங்கமுந்தந்தி[ரவ]ரியமுடைத்த[ர]-  
 [42.] ய் வடகடல் தென்கடல் பட[ர்]வது பொலத்த-  
 [43.] ன் பெருஞ்செனை [எவி]ப்பஞ்சவ[ர்] ஐ[ய்வரும்] [பா]-  
 [44.] ருத பொர்க்க[ள]த்து [அ]ஞ்சி வெ[ருவி மு]துகு [ந]-  
 [45.] [ளி]த்தொ[டி] அரணைப்புக்க க[ரடு] குடைத்து

## Fourth section.

- [46.] [னாடி]ப்ப[டு]து<sup>2</sup> மற்றவ[ர்] தம்[ை]-  
 [47.] ம [வ]னச[ர]ா திரியும் பொற்[றை]  
 [48.] [வெஞ்சு]ரமெற்றிக்கொற்ற[வி]-  
 [49.] ஜ[ய]ஸ்யஸ்ய எத்[தி]சை தொ[றும்] நிறு]-  
 [50.] த்தி முத்[தி]ந் ச[லா]-  
 [51.] ப[மும்] <sup>3</sup>முத்த[மி]ட்பொதி[யி]லும் மத்த[த]-  
 [52.] [வெங்]கரி படுமை[ய்]மச்சமையமுங்கனநி-<sup>4</sup>  
 [53.] யுங்கைகொண்டருளி தென்றாட்டலை<sup>5</sup> காட்டி-  
 [54.] [ய] குடமலைநாடுள ச[ர]வெறெல்லாம் இரு-  
 [55.] வி[சு]ய்பெற ம[ர]வெ[ற]ய த[ந்] வருத[நி]த்த[லை]வரை[ர]-<sup>6</sup>  
 [56.] க்ருதுகலா குலையக்கெ[ர\*]ட்ட[ர]ாறுட்ப்பட நெற்க-  
 [57.] [ளி]ல் [நிலை]களிட்டருளி பொ[ங்]கெ[ர]ளிய[ர]ர[மும்]  
 [58.] திருப்புயத்தவங்கலும் பொல் [வி]ரமு[ந்தி]-  
 [59.] யாக[மு]ம் விளங்க வீற்றிருந்தருளி[ந] கொவிராஜெ-  
 [60.] கசரிவஜிராந சக்கர[வ]த்திகள் ஸ்ரீகொலொதூ-<sup>7</sup>  
 [61.] [வ]மெலாஜெவற்க்கு யாண்டு பதினஞ்சா-  
 [62.] வது உடையார் ஸ்ரீ[வி]ராஜெ[சு]ஜெ[வ]ர் ந[ம்]பி[ராட்]-  
 [63.] [டியா]ரான அ[ருமொ]ழிநங்கைய[ர]ராந . . [வலி]ஹ[ன்]லிஹா-  
 [64.] ஜெ[வி]யார் . . . . .

## TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the wheel of his (*authority*) rolled as far as the golden circle (*i.e.*, Mount Mèru) on the earth, which was surrounded by the moat of the sea, that was (*again*) surrounded by (*his*) fame,—Kô-Râjakêsarivarman, *alias* the emperor (*chakravartin*) Śrî-Kulôttuṅga-Chôladêva,<sup>8</sup> wedded first in the time (*when he was still*) heir-apparent (*ilangô*), the brilliant goddess of victory at Śakkarakôttam (Chakrakôttam)<sup>9</sup> by deeds of valour.

<sup>1</sup> Read பரித்தரங்கமும்.

<sup>2</sup> The Jambukêśvara inscription reads நாட்டிலுட்கு.

<sup>3</sup> The Âlaṅguḍi inscription reads முத்தமி.

<sup>4</sup> Three inscriptions read சமய for சமய.

<sup>5</sup> Two inscriptions read தென்றாட்டெல்லை; read தெனனாட்டெல்லை.

<sup>6</sup> The Âlaṅguḍi inscription reads தந் மருகநிரதலைவனா, *i.e.*, தன மருகநிரதலைவனா.

<sup>7</sup> Read ஸ்ரீகொலொதூம்.

<sup>8</sup> The name of the king is taken from lines 59 ff of the inscription.

<sup>9</sup> See Vol. I, p. 97, and Vol. II, p. 108. Two inscriptions of the 2nd year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjendra-Chôladêva (*i.e.*, Kulôttuṅga-Chôladêva I.) at Kôlâr and Tiruvorriyûr read சக்கர-கொட்டத்தந்தாராவரசனைத்திகருநிகுத்திதை கொண்டருளி; "(he) was pleased to take tribute which illumined (*all*) regions, from the king of Târâ (Dhârâ) at Śakkarakôttam." Accordingly, Chakrakôttam must be looked for in the dominions of the king of Dhârâ; compare *Ibid. Ant.*, Vol. XIX, p. 340, and Vol. XX, p. 280

(L. 2.) (*He*) seized a herd of mountains of rut (*i.e.*, rutting elephants) at Vayirâgaram (Vajrâkara).

(L. 3.) (*He*) unsheathed (*his*) sword, showed the strength of (*his*) arm, and spurred (*his*) war-steed, so that the army of the spear-throwing king of Koudala (Kuntala) retreated.

(L. 4.) Having established (*his*) fame, and having put on the garland of (*the victory over*) the Northern region, (*he*) put on by right (*of inheritance*) the pure royal crown<sup>1</sup> of jewels, in order to stop<sup>2</sup> the prostitution of the goddess with the sweet and excellent lotus-flower (*i.e.*, Lakshmî) of the Southern region, and the loneliness of the goddess of the good country whose garment is the Ponnî (Kâvêri).

(L. 9.) The kings of the old earth placed (*on their heads*) his two feet as a large crown.

(L. 11.) The river (*of the rules*) of the ancient king Manu swelled, (*and*) the river (*of the sins*) of the Kali (*age*) dried up.

(L. 12.) (*His*) sceptre swayed over every region; the sacred shadow of (*his*) white parasol shone (*as*) the white moon everywhere on the circle of the great earth; (*and his*) tiger (*banner*)<sup>3</sup> fluttered on the matchless Mêru (*mountain*).

(L. 16.) (*Before him*) stood many rows of elephants, unloaded from ships and presented as tribute by the kings of remote islands whose girdle was the sea.

(L. 18.) The big head of the brilliant king of the South (*i.e.*, the Pândya) lay outside his golden town, being pecked by kites.

(L. 20.) Not only did the speech (*of Vikkalaṅ*):—"After this day a permanent blemish (*will attach to* Kulôttuṅga), as to the crescent (*which is the origin*) of (*his*) family,"<sup>4</sup> —turn out wrong, but the bow (*in*) the hand of Vikkalaṅ was not (*even*) bent against (*the enemy*).

(L. 23.) While (Vikkalaṅ) lost his pride, and while the dead (*bodies of his*) furious elephants (*covered*) the whole (*tract*) from Naṅgili<sup>5</sup> of rocky roads to the Tuṅgabhadra, which adorned the country (*nâdu*) of Maṅalûr,—(*his*) boasted valour abated; the mountains which (*he*) ascended, bent their backs; the rivers into which (*he*) descended, eddied and breached (*their banks*) in their course; (*and*) the seas into which (*he*) plunged, became troubled and agitated.

(L. 32.) Being desirous of the rule over the Western region, (*he*) seized simultaneously the two countries (*pâni*)<sup>6</sup> called Gaṅgamaṅḍalam and Śiṅgaṅam,<sup>7</sup> troops of furious elephants which had been irretrievably abandoned (*by the enemy*), crowds of women (*the angles of*) whose beautiful eyes were as pointed as daggers, the goddess of fame, and the great goddess of victory, who changed to the opposite (*side*) out of fear, because (Vikkalaṅ) himself and (*his*) father had turned their backs again and again on many days.

<sup>1</sup> The mention of the Lakshmî of the South and of the goddess of the country on the banks of the Kâvêri shows that the Chôla crown is meant.

<sup>2</sup> Literally, "so that there might be removed."

<sup>3</sup> The tiger is the emblem of the Chôlas.

<sup>4</sup> This taunt appears to allude to the lunar (Eastern Chalukya) descent of Kulôttuṅga and to his having joined the Chôlas, who belonged to the solar race.

<sup>5</sup> Naṅgili appears to be the same as Naṅgali, a village on the eastern extremity of the Muḷabâgal tâl-luqa of the Kôlâr district of the Mâisûr state.

<sup>6</sup> Another meaning of this sentence is:—"He seized simultaneously the two (*right*) hands (*pâni*) of, *i.e.*, he married, the female personifications of these two countries."

<sup>7</sup> Śiṅgaṅam is probably intended for Śiṅgaṅa-maṅḍalam, the country of Simhaṅa, *i.e.*, Jayasimha IV.; compare line 2 of the smaller Leyden grant (Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 224), where the sea is said to have rushed over Vikkalaṅ and Śiṅgaṅam, *i.e.*, Vikramâditya VI. and Jayasimha IV.

(L. 39.) Being pleased (*to resolve*) in (*his*) royal mind to conquer with great fame the Pândimandalam (*i.e.*, the Pândya country), (*he*) despatched his great army,—which possessed excellent horses (*resembling*) the waves of the sea, war-elephants (*likewise resembling*) waves, and troops (*resembling*) water,—as though the Northern ocean was about to overflow the Southern ocean.

(L. 43.) (*He*) destroyed the jungle which the five Pañchavas (*i.e.*, Pândyas) had entered as refuge, when they became much afraid on a battle-field where (*he*) fought (*with them*), turned their backs and fled.

(L. 45.) (*He*) subdued (*their*) country, made them catch hot fever (*in*) hills where woodmen roamed about, and planted pillars of victory in every direction.

(L. 50.) (*He*) was pleased to seize the pearl fisheries, the Podiyil (*mountain*)<sup>1</sup> where the three kinds of Tamil (*flourished*),<sup>2</sup> the (*very*) centre of the (*mountain*) Śayyam (Sahya, *i.e.*, the Western Ghats) where furious rutting elephants were captured, and Kanni.<sup>3</sup>

(L. 53.) After (*he*) had fixed the boundaries of the Southern (*i.e.*, Pândya) country, every living being<sup>4</sup> in the Western hill-country (Kudamainâdu)<sup>5</sup> ascended to the great heaven.<sup>6</sup>

(L. 55.) (*He*) was pleased to bestow on the chiefs of the agricultural tracts of his (*country*) settlements on the roads, including (*that which passed*) Kôttâru,<sup>7</sup> in order that (*his*) power might rise (*and*) the enemies might be scattered.

(L. 57.) In the fifteenth year (*of the reign*) of (*this king*), who was pleased to sit (*on his throne*), while (*his*) valour and liberality shone like (*his*) pearl-necklace of great splendour, and like the flower-garland on (*his*) royal shoulders,—Arumori-Naṅgaiyâr, *alias* . . . . . [simha]u-mahâdêviyâr, who was the consort of the lord Śrî-Vîra-Râjêndradêva, . . . . .

No. 59. ON THE EAST, NORTH AND WEST WALLS OF THE CHANDESVARA SHRINE.

This and the next inscription (No. 60) are engraved on the walls of the small shrine of Chandêśvara, which is situated opposite to the North entrance of the central shrine of Râjarâjêśvara. No. 59 describes one diadem and nine girdles for the use of the image of Râjarâjêśvara, the chief idol of the temple. These ornaments were made partly of gold and jewels from the temple treasury, and partly of pearls, which king Râjarâjadêva had presented to the temple before the 29th year of his reign. A number of corals, which formed part of the ornaments, were purchased by the temple treasurers for gold, which the king had seized after conquering the Chêra king and the Pândyas<sup>8</sup> (paragraphs 2, 3, 4, 9 and 11) in Malainâdu<sup>9</sup> (paragraph 3).

This inscription is referred to as being engraved on the walls of the temple of Chandêśvara in paragraph 1 of the inscription No. 3, which is a mere continuation of the present inscription.

<sup>1</sup> This mountain, which is usually called Podiyam or Poligai (*Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 241), is the source of the Tâmraperi river in the Tinnevely district.

<sup>2</sup> The mountain Podiyam is supposed to be the residence of the sage Agastya, the reputed founder of Tamil grammar, who bears the epithets Tamir-muni, 'the Tamil sage,' and Muttamir-uriyôn, 'the lord of the three kinds of Tamil.'

<sup>3</sup> Kanni, Kumari or Kanniakumari (in Sanskrit, Kanyakumârî) is the Tamil name of Cape Comorin.

<sup>4</sup> This translation of  $\text{मृतमोक्ष}$ , 'devoid of death,' is doubtful.

<sup>5</sup> The same term occurs in the historical introduction of the inscriptions of Râjarâjadêva, *op. cit.* p. 8, above.

<sup>6</sup> *I.e.*, he exterminated the inhabitants.

<sup>7</sup> This place is situated in the Travancore state; see Mr. Sewall's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 258.

<sup>8</sup> Compare No. 3, paragraphs 5 and 6.

<sup>9</sup> See page 2, note 1.

TEXT.

I. Lower tier.

A. EAST WALL.

First section.

- [1.] ஸ்ரீஹி ஸ்ரீஃ [||\*] திரு[ம]க[ள்] பொலப்பெருநீலச்செல்விபுந்தனக்கெ[யுரி]மை பூண்-  
டமை மனக்கொளககாநத[ரு]ர்ச[சாலை க]லமறுத்த[ருளி வெங்கைநா]டுங்க[ங்கபா-  
டியுந்த]டி[கைபாடியும் துள]ம்ப[பாடியுங்குட]மலை[நாடு]ங்[கொல்லமுங்கநிங்கமும்  
எண்]டிசை புகழ் த[ர சுழமண்ட]ல்மு[ம் இர]ட்ட[பா]டி எழரை இலக்கமுந்-  
திண்டி[ற]ல் வெ[னறி]த[ண]ட[ா]ற்கொ]-
- [2.] ண்ட தன்னெழில் வ[ள்]ருழியுளெல்லாயாண்டுத்தொழுதக விளங்[கு]ம் யாண்டெ  
செழியநாததெசு கொள் கொரா[ஜகெவ]ர்வ[ஃ]ர[ன ஸ்ரீராஜராஜ]பெவர்க்கு  
ய[ரா]டு இருபத்தொ[ன]பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜரா[ஜீ]யா[ர]  
[உடையார் பண்டார]த்த[துககாட்சி காட்டி]ன நீக்கி உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீ-  
யா[ர] உடையார் பண்டாரத்த[துக்கடி முதலான பொன்னும்] ரத[ங்]-
- [3.] களும் உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜராஜபெவர் குடுத்தருளின ரத[ங்]க[ளுங்]கொண்டு செய்து  
முதலான ரத[ங்]த[தி]ன் [திருவாஹணங்கள் சரடுஞ்சட்டமுட் நீக்கி அரக்கும்  
பி]ஞ்சும் உட்பட ஷக்ஷிணபெர[வி]டி[ஃ] [க\*] என்னுங்காசகல்லால் நிறை எ]டு-  
[த்துக்கல்லில் வெட்டின] [க\*] [உடைய]ார் ஸ்ரீராஜரா[ஜீ]யா[ர] உடையார்க்கு]-  
ச்[செ]ய]-
- [4.] க வீரபட்டம் ஒ[ன்]று த[ன]டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்த[ண]ணிய பொன் முன்-  
னாற்று ந[ரா]ப்ப[து] முக்கழஞ் . . . . . [த]ட[விக்கட்டின  
பளிக்கு] . . . . . [முகழ]ஞ்செ [மஞ்சாடியும்] ப[ா]த்தி  
மூன்றி[ன]ல் நிறை ம[ஞ்சாடியும்] பளிக்கு[வ]யிர[ம்] [ப]-
- [5.] த்தினால் நிறை மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உள்ளாக[கும்] பந்தமும் ஆக நிறை இரு-  
நூற்று எழுபத்தடி[கழஞ்சையெ] மூ[ன்]று மஞ்சா[டியும்] [பி]ஞ்சு நிறை  
. . . [கழஞ்செ மு]க்[க]ாவெ ந[ரா]ஜ மஞ்சாடியு[ங்]குன்றியும் இ[தி]ல் உ-  
டை[யார்] ஸ்ரீராஜராஜபெவர் செ[ரமண]யும் வா[ணு]நீக]-

Second section.

- [1.] [ள]யும் எறிந்து கொண்ட [மாட்டில் மூலரதூபண்]ட[ா]த்த[ா]ர் முதற்தந்த  
பவழ்த்துக்கொத்த பவழம் அறுபத்து நானினால் நிறை ம[சு]ழஞ்செ எட்டு  
ம[ஞ்சாடி]யுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் [ய]ய[டி]ய[வ]-
- [2.] ஶ்ரீம[ர]க அட்டித்திருவடி[தொழுத இரண்டாந்தர]த்து [வ]ட்டமும்  
அ[னு]வட்டமும் ஒப்புமுத்துவகுமு[த்து]ம் நிம்பொளமும் பரிட்டமும். அடியு-  
முதும் கறமும் இரட்டையும் சப்பத்தியுஞ்சக்க[த்து]ம் ச-
- [3.] [ளி]ர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் [உடைய முதலு பதி]ன் [மூவாயி]ரத்து முன்-  
[னாற்றிரு]த்தெட்டி[ன]ல நிறை ஐஞ்சூற்று நார்பத்தெழுமஞ்சும் ஆக நிறை  
ஆபிரத்தொருநூற்றுத்தொ[ண்ணூற்று] எழுமஞ்செ எழுமஞ்-
- [4.] சாடியுங்குன்றியு [வி]லை கா[சு]<sup>1</sup> . . . . . [உ\*] [உடை]-  
யார்க்குச்செய்த தானி[த்திரு]ப்பட்டி[க] ஒன்று த[ண்ட]வாணிககுக்க[ர]ல் மா-  
ற்றுத்தண்ணிய பொன் எண்ணூற்று முக்கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்ச[ா]டியுங்குன்றி-
- [5.] [யு]ம் தட[விக்கட்டின ப]ளி[ங்கு மு]ய் . . . . . [ன]ல நிறை முக்கழஞ்-  
செ ஒன்பது மஞ்ச[ா]டியும் பிஞ்சு நிறை கழஞ்சையெ மூன்று மஞ்சாடியுங்-  
குன்றியும் இதில் கொத்த [மு]த்த[து] உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் ஸ்ரீவாஉ-

<sup>1</sup> The next letter which is visible on the stone, may be either மூ, the first letter of மூலரதூபந்த, or மு, the second letter of எழுமஞ்செ

## B. NORTH WALL.

## First section.

- [1.] வஹ்மக அட்டித்[தி]ருவடித்தொழுத முத்து வட்டமும் [அனுவ]ட்டமும் ஒப்பு-  
முத்துங்குறுமுத்துக்குளிர்ந்த [நீ]ருஞ்சிவந்த நீரும் உ-
- [2.] டைய முத்து ஐயாயிரத்து அறுநூற்று ஒருபத்தொன்றினால் நிறை இருநூற்று  
முப்பத்தைக்கழஞ்செ முக்கா[டு]ல இரண்டு
- [3.] மஞ்சாடியும் மலைநாட்டுச்சொமாளையும் வாணியூர்களையும் எறிந்து [கா]ண்ட  
மாட்டில் மூலராத்தபண்ட[ரா]ரத்தார் முதற்தந்த [ப]வழத்து[க்]கொ-
- [4.] த்த பலமும் ஐம்பத்தெழினால் நிறை எழுக்கழஞ்செ குன்றியும் ஆக நிறை[ற]  
ஆயிரத்தைம்பத்தொருகழஞ்செ ஒன்ப[து] மஞ்சாடி[யுங்]கு-
- [5.] ன்றிக்கு விலை [கா]சு [இ]ரண்டாயிரம் |— [ந\*] பண்டாரத்துப்பொன் [காடு]  
செய்த திருப்பட்டிகை [ஒ]ன்று தண்டவாணிக்குக்கால் [மாற்றுத்த]ண்ணிய

## Second section.

- [1.] பொன் ப[தி]ன் கழஞ்செ முக்கா[டு]ல குன்றியும் அரக்கு நிறை ஒன்ப[தி]ன்.  
[க]ழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை முக்காலெ இரண்டு
- [2.] மஞ்சாடியும் [த]டவிக்கட்டின பளிங்கு பதினைஞ்சினால் நிறை க[ழ]ஞ்செ மூன்று  
மஞ்சாடியும் பொத்தி மூன்றினால் நிறை நாலு ம-
- [3.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் ஸ்ரீவாடி[வா]ஜ[ம]க அட்-  
டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்துக்கொத்த
- [4.] முத்து வட்டமும் அனுவட்ட[ட]மும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் நிம்பொள[மு]ம்  
பிட்டமும் அம்புமுத்துக்கறடுஞ்சப்ப-
- [5.] த்[தியுஞ்ச]க்கத்தும் இரட்டையு[ங்]கு[ஞ]ர்ந்த நிருஞ்சிவந்த நீ[ரு]ம் உடைய  
[முத்]து இரண்டாயிரத்து எழுபத்து எழினு-

## C. WEST WALL.

## First section.

- [1.] ல் நிறை ஐம்பத்து நாகழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் செ[ர]ம[ரி]ண-  
யும் வாணியூர்களையும் எறிந்து கொண்ட மாட்டில் மூலராத்தபண்டாரத்தார்  
முதற்தந்த பவழத்துக்கொத்த பல[மு]ம் மு[ப்]பதினால் நிறை
- [2.] முக்காலெ இர[ண்டு] மஞ்சாடியும் ஆக நிறை எழு[பத்]தெ[த]மு[கழஞ்செ] முக்-  
காலுக்கு விலை காசு நூறு ||— [ச\*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த  
திருப்பட்டிகை [ஒ]ன்று த[ண்ட]வாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய [பொ]ன்  
பதின கழஞ்செ
- [3.] செய் முக்காலு[ம்] அ[ர]க்கு நிறை ஒன்பதின் கழஞ்செ [எ]ட்டு [மஞ்சாடியு]ங்-  
[குன்]றியு[ம்] பிஞ்சு [நிறை] முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுந்தடவிக்கட்டின  
பளிங்கு ப[தினை]ஞ்சினால் நிறை கழஞ்செ பொத்தி மூ[ன்]றினால் நிறை
- [4.] மூன்று மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜபெவர் ஸ்ரீ[வாடி]வா[ஜ]மக அட்[டி]-  
த்திரு[வ]டித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முதலில் கொத்த முத்து வட்டமும்  
அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பதி-
- [5.] ட்டமும் அம்புமுத்துக்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியு[ஞ்ச]க்கத்[தும்] [கு]ர்[ந்த]  
நிருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து [ஆயிர]த்தைஞ்[நூற்று] நாக[ம்]பத்தொன்-  
[றினால்] நிறை நாகப்பத்து முக்கழஞ்செ முக்காலெ



## Second section.

- [1.] இர[ண்]டு மஞ்சா[டி]யும் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொத்த[த] பவழம் இருபத்து நாலினால் நிறை க[ழஞ்சு]ம் ஆக [நி]றை அறுபத்தெழுக்க[ழ\*]ஞ்செ குன்றிக்கு விலை காசு தொண்ணூறு ||— [டு\*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவா[ணி]க்குக்கால் மாற்றுத்த[த]ண[ணி]ய பொன் [பதின் கழ]-<sup>1</sup>
- [2.] ஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் அர[க்]கு நிறை எண்கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்ச[ாடியு]ங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை முக்கா[லு]ந்தடவிக்கட்டின ப[ளி]ங்கு பதி[ண]ஞ்சி[ன]ால் நிறை முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பொத்தி மூன்று நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் [இர]-
- [3.] ண்டு ம[ா]வும் உடைய[ா]ர் ஸ்ரீராஜராஜ[ெ]வ[ர்] ஸ்ரீவா[டி]வ[ா]ஜ[மா]க அட்டித்தி[தி]-  
ருவடித்தொழுத இரண்டாந்த[ரத்து]க்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்ட-  
மும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் நிம்பொள[மு]ம் பயிட்ட[மு]ம்\* அம்புமு-  
துங்கறும் இரட்டை-
- [4.] யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தும் குளூர்ந்த நிருஞ்சிவந்த நிரும் உடைய முத்து [ஆ]யிர-  
த்தைஞ்சுற்றுத்தொண்ணூறுநால் நிறை நாற்பத்தைங்கழஞ்செய் இரண்டு  
மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ப[ண்ட]ரா[த்]துப்பவழத்துக்-
- [5.] கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் [நி]றை முக்காலெ [மூ]ன்று மஞ்சாடியுங்-  
குன்றியும் [ஆக நிறை] அறுபத்தெழுக்க[ழஞ்செய்] [ஆ]று மஞ்ச[ாடி]க்கு விலை  
[க]ாசு தொண்ணூறு [ஐ]ஞ்சு ||— [சு\*]

## II. Upper tier.

## A. EAST WALL.

## First section.

- [1.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால்  
மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்சரையெ நாலு ம[ஞ்சாடியும்] அரக்கு  
நிறை எண்கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை [மு]க்-
- [2.] காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றியுந்தடவிக்கட்டின பளிங்கு பதினைஞ்சினால் நிறை கழஞ-  
செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் பொத்தி மூன்று நிறை இரண்டு மஞ்சாடி-  
யுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[ெ]வ[ர்] ஸ்ரீவ[ா]டி[வ]ா[ஜ]-
- [3.] மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்துக்கொத்த முத்து வட்டமும்  
அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் ப[யிட்ட]மும் அம்புமு-  
துங்கறும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளூர்ந்த நிருஞ்சி-
- [4.] வந்த [நீரு]ம் உடைய முத்து ஆயிரத்து அறுநூற்று இருபத்தைஞ்சினால் நிறை  
நாற்பத்து முக்கழஞ்செய் மஞ்சாடியும் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொத்த பவழம்  
இருபத்து நாலினால் [நி]றை கழஞ்சும் ஆக நிறை அறுபத்-

## Second section.

- [1.] தைக்கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடிக்கு விலை காசு [தொண்ணூறு] ||—  
[எ\*] [ப]ண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்ட-  
வாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்சரையெ நாலு  
மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை [எ]ண்கழஞ்செ முக்காலெ

<sup>1</sup> These five letters are torn away on the impression ; they may be all right on the stone.

- [2.] குன்றியும் பிஞ்சு நிறை முக்கா[லு]ந்தடவிக்கட்டின பளிங்கு ப[தி]னை[ஞ்சினால்  
நிறை கழஞ்செ குன்றியும் பொத்தி மூன்றினால் நிறை[ற] இரண்டு ம]ஞ்-  
ச[ா]டியுங்குன்றியும் [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜ[உ]வர் ஸ்ரீ[வாடி]வஹுமாக அட்-  
டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்-
- [3.] தரத்துக்கொத்த முதலு வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும  
பயிட்டமும் அம்புமுத்துங்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சுக்கத்துக்குளுந்ந நீரு-  
ஞ்சுவந்த நீரும் உ[டைய] முத்து [ஆயிர] . . . . . [ன]ல்  
நிறை
- [4.] நாற்ப[த்\*]தொருகழஞ்சையெ குன்றியும் பண்டாரத்து[ப்ப]வழத்துக்கொத்த பவழம்  
இருபத்து நாஸினால் நிறை கழஞ்சும் ஆக நிறை அறுபத்து மு[க]கழஞ்செ  
முக்காவெ மூன்று மஞ்சாடிக்கு விலை காசு [தொண்ணூறு ||—] [அ\*]  
[பண்டா]ரத்துப்பொன் கொடு

## B. NORTH WALL.

- [1.] செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்[ணிய] பொன்  
[ப]தின் கழஞ்செ முக்கா[லெ] இரண்டு மஞ்சாடியும் [அ]ரக்கு நிறை  
எண்\*கழஞ்செ மு[க்கா]லெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பஞ்ச நிறை முக்-  
காவெ இரண்டு மஞ்சாடியுந்தட[வி]க்கட்டின ப[ளி]ங்கு பதி-
- [2.] னைஞ்சினால் நிறை கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் [ப]ாத்தி மூன்றினால்  
நிறை இரண்டு மஞ்சாடி[யு]ங்குன்றியும் [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜ\*[உ]வர்  
ஸ்ரீவாடி[வஹு]மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்நரத்துக்கொத்த முத்து  
வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்து[று]முத்து-
- [3.] தம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுத்துங்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்ச-  
க்கத்துக்குளுந்ந நீருஞ்சுவந்த நீரும் [உ]டைய முத்து\* ஆயிரத்தைஞ்ஞாறு  
எண்பத்தாநினால் நிறை நாற்பத்தொருகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்றியும் செர-  
மானையும் வாணியுந்-
- [4.] களையும் எறிந்து கெ[ரண்ட] மாட்டில் [மு]லாதுபண்டார[த்த]ரா மு[த்]ம்[தந்த]  
பவழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து நாஸினால் நிறை [அ]ரைக்கழஞ்செ\*ச  
நாலு ம[ஞ்சா]டியும் ஆக நிறை அறுபத்து நா[ற்]கழ[ஞ்சு]க்கு விலை காசு  
தொ[ண்]ணூறு ||— [க\*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்-

## C. WEST WALL.

## First section.

- [1.] த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கா[ல]ல் மாற்றுத்தண்[ணிய] பொன்  
பதி[ன்] கழஞ்செ முக்காவெ மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ[ரையெ]  
குன்றியும் [பி]ஞ்சு நிறை முக்காலுந்தடவிக்கட்டின பளி[ங்]கு பதினைஞ்சினால்  
நிறை முக்காவெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்-
- [2.] குன்றியும் [ப]ாத்தி மூன்றினால் நிறை இ[ரண்]டு மஞ்சாடியு[ம்] மூன்று மா-  
வம [உ]டையார் ஸ்ரீ[ரா]ஜராஜ[உ]வர் [ஸ்ரீ[வா]டி[வஹு]மாக [அ]ட்டித்திருவடி[த]-  
[தொ]ழுத இரண்டாந்நரத்துக்கொத்த முத்து வ[ட்ட]மும் அலுவட்டமும் ஒ-  
[ப்பு]முத்துக்குறுமுத்தம் நிம்பொளமும்
- [3.] பயிட்டமும் அ[ம்பு]முத்துங்கற[ம]ும் இரட்டையு[ஞ்ச]ப்பத்தியு[ஞ்சு]க்கத்து[க்கு]ளுந்ந  
நீருஞ்சுவந்த நீரும் உடைய முத்து ஆயிர[த்] . . . . . [மு] மு[ப்ப]த்து  
நாஸினால் நிறை நாற்பத்தொருகழ[ஞ்செ] நாலு மஞ்சாடியும் ஒருமா[வு]ம்  
பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொ-

[4.] த்த பலழம் இரு[பத்து நாவில]ல் நிறை[ற] கழஞ்சம் [ஆ]க நிறை[ற அறுப]த்து முக்க[ழஞ்செ]செ கா[லெ நா]ன்கு மாவுக்கு [வி]லை க[ா]சு தொண்ணூ[று ||—] [ய\*] [பண்டாரத்துப்பெ]ரான கொடு செய்த திருப்பட்டிகை [ஒ]ன்று தண்ட-வாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொள் பதின க-

Second section.

- [1.] முஞ்செ முக்க[ா]லும் அரக்கு நிறை ஒ[ன்]பதி[ன்] கழஞ்சரையும் பிஞ்சு நிறை முக்காலெ இரண்டு ம[ஞ்சாடியுந்தட]விக்கட்டி[ன] பளங்கு பதி[னை]ஞ்சின[ல] நிறை கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சா[டி]யுங்குன்றியும் பொத்தி மூன்றினால் நிறை  
[2.] இரண்டு மஞ்சாடி[யு]கு[ன்]றியும் உடை[யா]ர் [ஸ்ரீ]ராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடி-வஹ்லமாக அட்டித்திருவடி[த்தொழு]த [இரண்டாந்]தரத்துக்கொத்த முத்து வட்டமும் அ[னுவ]ட்டமும் ஒ[ப்பு]முத்துங்[குறுமுத்து]ம் நிம்பொளமும் [ப]யிட்டமும் அம்புமு-  
[3.] தங்கறமும் இரட்டை[ட]யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளுர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் [உடை-ய] முத்து [ஆயிரத்து] ஐஞ்சூ[ற்று] அறுபத்தாறினால் நிறை[ற] நாற்பதின் கழஞ்செ முக்க[ாலெ] இரண்டு மஞ்சா[டி]யும் செரமானையு-  
[4.] ம் வ[ராண]சீ[க]ளையும் எறி[ந்]து கொண்ட மாட்டில் [மூ]லரதுபண்டாரத்தார் முதற்தந்த[த] பலழத்துக்கொத்த [பல]ழம் இருபத்து [ந]ரானால் நிறை முக்கா-லெ நாலு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை அறுபத்து நாற்கழஞ்செ மூ[ன்று] மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்ணூறு ||— [யக\*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! [The sacred ornaments] of jewels of the first quality, made (*partly*) of [gold] and jewels [of the first quality, which had accumulated] in the treasury [of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*)],—excluding those which [were exhibited (*to the public*?) at the treasury of the lord of the Śrî-Râjar]âjêśvara (*temple*),—and (*partly*) of jewels, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to give (*to the temple*) [until the twenty-ninth year (*of the reign*) of] Kô-Râjakêsarivarman, *alias* [Śrî-Râjarâjadêva], who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to destroy the ships (*at*) Kândalûr-Śâlai,<sup>1</sup> he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Ganga-pâdi, Tadigai-pâdi, Nuḷamba-pâdi, Kudamalai-nâdu, [Kollam, Kalingam], Îra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lukshas* of Iratta-pâdi,—deprived the Ścriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere,—[were weighed by the jewel weight called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitaṅkan, exclusive of the threads and of the frames, (*but*) inclusive of the lac and of the *piñju*, and were engraved on stone] (*as follows*):—

<sup>1</sup> That this is the correct translation of the ambiguous words காந்தனூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி, may be concluded from two inscriptions of the Chôla king Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjâdhirâjadêva, at Velûr and Tiruppaṅgili, which read:— செரலன் வெலைகெழு காந்தனூர்ச்சாலை கலமறுப்பித்து; “(*he*) caused to be destroyed the ships (*of*) Śéralan (*i.e.*, the Chêra king) (*at*) Kândalûr-Śâlai, which is situated on the sea.” Accordingly, Kândalûr-Śâlai appears to be a place on the Malabar coast. In the *Kalingattu-Parani* (xi. 71) the shorter form Śâlai is used for it.

2. One diadem (*vtra-patta*),<sup>1</sup> made [for the lord of the] Śrī-Râjarâ[jêśvara (*temple*)] (*and containing*) three hundred and forty-three *ka[rañju* and] . . . . . of gold, which was a quarter inferior in fineness to the (*gold standard called*) *dandavâni*. . . . . [crystals, which were fastened (*on it*), weighed . . . . . seven *ka[rañju* and [(*one*) *mañjâdi*]. [Three *potti*] weighed (*one*) *ma[ñjâdi]*. Ten [diamond crystals] weighed (*one*) *mañjâdi* and (*one*) *kuñri*. The lac in (*it*) and the bands (*bandha*) weighed two hundred and seventy-six [*ka[rañju* and a half, and] three *mañjâdi*. [The *piñju* weighed . . . . . *ka[rañju*] and three quarters, four *mañjâdi* and (*one*) *kuñri*. Sixty-four corals, which were strung on it (*and taken*) from the corals, for which the treasurers [of the chief jewels] supplied the funds [from the gold], which the lord Śrī-Râjarâjadêva [had seized after conquering] the Chêra king and the Pândyas, weighed seven *ka[rañju*, eight *mañjâdi* and (*one*) *kuñri*. [Thirteen] thousand three hundred and [twenty]-eight [pearls], (*which were taken from*) the pearls of [the second quality], which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti*, *sakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, weighed five hundred and forty-seven *ka[rañju*. Altogether, (*the diadem*) weighed one thousand one hundred and ninety-seven *ka[rañju*, seven *mañjâdi* and (*one*) *kuñri*, and was worth . . . . . *kâsu*.

3. One . . . . . sacred girdle,<sup>2</sup> made for the lord (*and containing*) eight hundred and three *ka[rañju*, nine *mañjâdi* and (*one*) *kuñri* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavâni*. [Thirty] . . . . . crystals, which were fastened (*on it*), [weighed three *ka[rañju* and nine *mañjâdi*. The *piñju* weighed (*one*) *ka[rañju* and a half, three *mañjâdi* and (*one*) *kuñri*. Five thousand six hundred and eleven pearls, which were strung on it (*and taken from*) the pearls, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, pearls of brilliant water and of red water, weighed two hundred and thirty-five *ka[rañju* and three quarters, and two *mañjâdi*. Fifty-seven corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pândyas in Malainâdu, weighed seven *ka[rañju* and (*one*) *kuñri*. Altogether, (*the girdle*) weighed one thousand and fifty-one *ka[rañju*, nine *mañjâdi* and (*one*) *kuñri*, and was worth two thousand *kâsu*.

4. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *ka[rañju* and three quarters, and (*one*) *kuñri* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavâni*. The lac weighed nine *ka[rañju* and six *mañjâdi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a ka[rañju*) and two *mañjâdi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *ka[rañju* and three *mañjâdi*. Three *potti* weighed four *mañjâdi* and (*one*) *kuñri*. Two thousand and seventy-seven pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*), round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, *sappatti*, *sakkattu*, twin pearls, pearls of brilliant water and of red water,

<sup>1</sup> In No. 8, paragraph 25, this ornament forms part of a crown (*makuṭa*).

<sup>2</sup> On the original stone are traces of the word *சாண* before *ததிருப்பட்டி*. Compare *சாணத்தூக்கம்* in No. 51, paragraph 26.

weighed fifty-four *karañju* and a half, and two *mañjādi*. Thirty corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pândyas, weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjādi*. Altogether, (*the girdle*) weighed seventy-seven *karañju* and three quarters, and was worth one hundred *kāśu*.

5. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavāni*. The lac weighed nine *karañju*, eight *mañjādi* and (*one*) *kunri*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjādi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju*. Three *potti* weighed three *mañjādi*. [One thousand] five hundred and forty-one pearls, which were strung (*on it and taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-three *karañju* and three quarters, and two *mañjādi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-seven *karañju* and (*one*) *kunri*, and was worth ninety *kāśu*.

6. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) [ten *kara*]ñju and a half, four *mañjādi* and eight tenths of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavāni*. The lac weighed eight *karañju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), [weighed three] quarters (*of a karañju*), three *mañjādi* and (*one*) *kunri*. Three *potti* weighed three *mañjādi* and two tenths. One thousand five hundred and ninety pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-five *karañju*, two *mañjādi* and (*one*) *kunri*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a karañju*), three *mañjādi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-seven *karañju* and six *mañjādi*, and was worth ninety-five *kāśu*.

7. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and a half, and four *mañjādi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavāni*. The lac weighed eight *karañju* and three quarters, and two *mañjādi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*), (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju* and two *mañjādi*. Three [*potti*] weighed two *mañjādi* and (*one*) *kunri*. One thousand six hundred and twenty-five pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-three *karañju* and (*one*) *mañjādi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *karañju* and a half, and three *mañjādi*, and was worth ninety *kāśu*.

8. One sacred girdle, [made of gold which had been taken from the treasury], (*and containing*) ten *karañju* and a half, and four *mañjūḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *danḍavāni*. The lac weighed eight *karañju* and three quarters, and (*one*) *kuṇṇi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju* and (*one*) *kuṇṇi*. Three *potti* weighed two *mañjūḍi* and (*one*) *kuṇṇi*. [One thousand] . . . . . pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *suppatti*, *śukkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-one *karañju* and a half, and (*one*) *kuṇṇi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *karañju* and three quarters, and three *mañjūḍi*, and was worth [ninety] *kāṣu*.

9. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters, and [two] *mañjūḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *danḍavāni*. [The lac weighed eight] *karañju* and three quarters, two *mañjūḍi* and (*one*) *kuṇṇi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjūḍi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju*, four *mañjūḍi* and (*one*) *kuṇṇi*. Three *potti* weighed two *mañjūḍi* and (*one*) *kuṇṇi*. One thousand five hundred and eighty-six pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which [the lord Śrī-Râjarâja]dêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolum*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *suppatti*, *śukkattu*, [pearls of] brilliant water and of red water, weighed forty-one *karañju*, seven *mañjūḍi* and (*one*) *kuṇṇi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pândyas, [weighed half a *karañju* and four *mañjūḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-four *karañju*, and was worth ninety *kāṣu*.

10. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters, and (*one*) *mañjūḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *danḍavāni*. The lac weighed eight *karañju* and a half, and (*one*) *kuṇṇi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed three quarters (*of a karañju*), two *mañjūḍi* and (*one*) *kuṇṇi*. [Three *potti* weighed] two *mañjūḍi* and three tenths. One thousand . . . . . hundred and thirty-four pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolum*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *suppatti*, *śukkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-one *karañju*, four *mañjūḍi* and one tenth. Twenty-[four] corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed [sixty]-three *karañju* and a quarter, and four tenths (*of a mañjūḍi*), and was worth ninety *kāṣu*.

11. One sacred girdle, made of gold which had been taken [from the treasury], (*and containing*) ten *karañju* and three quarters of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *danḍavāni*. The lac weighed nine *karañju* and a half. The *piñju* weighed three quarters

(of a *karaiñju*) and two *mañjāli*. Fifteen crystals, which were fastened (on it), [weighed (one) *karaiñju*, two *mañjāli* and (one) *kuñzi*. Three *potti* weighed two *mañjāli* and (one) *kuñzi*. [One thousand] five hundred and sixty-six pearls, which were strung (on it and taken from the pearls) of the [second] quality, which the lord Śrī-Rājarājadēva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumuḷu*, crude pearls, twin pearls, *ṣappatti*, *ṣakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty *karaiñju* and three quarters, and two *mañjāli*. Twenty-four corals, which were strung (on it and taken) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (the king) had seized after conquering the Chēra king and the Pāndyas, weighed three quarters (of a *karaiñju*) and four *mañjāli*. Altogether, (the girdle) weighed sixty-four *karaiñju* and three *mañjāli*, and was worth ninety *kāṣu*.

No. 60. ON THE SOUTH WALL OF THE CHANDESVARA SHRINE.

This inscription records that, before the 2nd year of the reign of Rājendra-Chôladēva, four water-pots of gilt copper were presented to the temple of Chandēśvara. The donor was a temple manager, whose name occurs in several other inscriptions of Rājarāja and Rājendra-Chôla (Nos. 26, 38, 40, 41 and 43).

TEXT.

- [1.] [வ]ஷீ [ஸ்ரீ] [\*] [உடைய]ர ஸ்ரீ-
- [2.] [ரா]ஜராஜ[ஸாமு]க[ய]ர-
- [3.] [ரா]ஜ[ஸாமு]க[ய]ர[த]ம[கி]ன்[த] பொய்கை-
- [4.] [ந]ர[க] [கிழ]வன [ஆக]ி[த]ன் வ[ச]ய[ச] [ச]ன
- [5.] தென்னவன மூலவநச[ச]னான உ-
- [6.] டையார் [ஸ்ரீ]ர[ச]ர[ச]சொழ[ச]வாக்கு ய[ர]-
- [7.] [ண்]டு இ[ரா]ண[டா]வ[து] வ[ரா] [ட]ணையாந் கொ[டி]-
- [8.] [ன்]வ [ச]ந்த [ச]ம்பின் [ம]ல பொன் க[டு]க[கி]ன
- [9.] குடம் [ஆ]டவல்லான் என்னுக்கல்லால் [கி]-
- [10.] னை எ[டு]க[கி]ன [வ]ட[டி]ன ||— [க\*] உ[டு]ண[ய]-
- [11.] ரந் [கா]ய[நி]ல் [ச]ந்த [ச]ம்பின் [ம]ல பொ-
- [12.] [ன்] க[டு]க[கி]ன குடம் [ந]ந்நில கடுக்கின பொன
- [13.] ஐங்கழ[ந]சனா[ய] இ[ரா]ண[டு] மஞ்சாடி உட்ப-
- [14.] ட நிறை மு[ந]ந[ய] [ச]ந்த[ந]ந[ய]ந்நெழு[க]ழ[ந]ச [உ\*]
- [15.] செ[ப]புக[டு] [ட] ஒன்றில கடுக்கின பொன் அ-
- [16.] மு[ந]ந[ச] இ[ரா]ண[டு] மஞ்சாடி உட்பட நிறை[ற]
- [17.] நானா[ந]நெழு[க] ||— [க\*] செப்புகுடம் ஒன்-
- [18.] நில கடுக்கின பொன் ஐங்கழ[ந]ச முக்கால் உட்-
- [19.] [ப]ட நிறை[ற] நானா[ந]நெழு[க] ||— [ச\*] செம்பின் [ம]-
- [20.] [ல்] [ப]ன் கடுக்கின குடம் ஒன்றில கடுக்கின [ப]ர-
- [21.] ன் [ஐ]ங்கழ[ந]ச முக்காலே இ[ரா]ண[டு] மஞ்சாடியுக்கு-
- [22.] னந் உட்பட நிறை மு[ந]ந[ய] [ச]ந்த[ந]ந[ய]ந்நெழு[க]ழ[ந]ச ||— [ச\*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The water-pots (*kuta*) of copper covered <sup>1</sup> with gold,—which had been placed in the temple (*kōyil*) of Chandēśvara until the second year (*of the reign*) of

<sup>1</sup> கடுக்கின must have the same meaning as சருக்கின in No. 1, paragraph 18, and No. 43, paragraphs 5 and 21.

the lord Śrī-Râjêndra-Śôradêva by Âdittan Sûryan, *alias* Tennavan Mûvênda-Vêlân, a headman (*of*) Poygai-nâdu, who carried on the management of the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara,—were weighed by the stone called (*after*) Âdavallân, and engraved on stone (*as follows*) :—

2. One water-pot of copper covered with gold, which had been placed in the temple of Chaṇḍêśvara, weighed three hundred and ninety-seven *karāñju*,—including five *karāñju* and a half, and two *mañjâdi* of gold which was laid over (*it*).

3. One copper water-pot weighed four hundred and one *karāñju*,—including six *karāñju* and two *mañjâdi* of gold which was laid over (*it*).

4. One copper water-pot weighed four hundred and five *karāñju*,—including five *karāñju* and three quarters of gold which was laid over (*it*).

5. One water-pot of copper which was covered with gold, weighed three hundred and eighty-five *karāñju*,—including five *karāñju* and three quarters, two *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold which was laid over (*it*).

No. 61. ON THE WEST WALL OF THE BRIHANNAYAKI SHRINE.

This and the next inscription (No. 62) are engraved on the west wall of a shrine, which is situated on the north side of the large Nandi.<sup>1</sup> No. 61 is dated on the 334th day of the 2nd year of the reign of a king, who styles himself Tribhuvanachakravartin Kônêriṃmai-koṇḍân. As I have shown in the introduction to No. 21 (page 110), this is not a proper name, but a title which is applied to various kings. The inscription records, that the king had built the shrine on which it is engraved, and which was called Ulagumurudum-udaiya-Nâchchiyâr, *i.e.*, “the goddess who owns the whole world,” within the Râjarâjêśvara temple at Tañjâvûr, and that he presented to that shrine eleven *vêli* of land in the village of Koṭṭagarkkudi, *alias* Ulag-âṇḍa-nâyaki-nallûr. The second name, which means “the good village of the goddess who rules the world,” was evidently bestowed on the village with reference to the goddess, to whose shrine it was given. The four boundaries of the land which had been granted, were to be marked with stones, on which a trident, the emblem of Śiva, was engraved<sup>2</sup> (paragraph 6).

TEXT.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] கொட்டகர்க்குடியா[ன\*] உலகாண்டநாயகிநல்லூர்க்கு எழுதின  
திருமுகப்படி [க\*]  
[2.] சூலாவன ஆகுவதீ[ல்] கொடுநின்மைகொண்டான் தஞ்சாவூர் உடையார் ஸ்ரீஇ-  
ராஜராஜீயா-  
[3.] முடையார் கொயிலில்த்தானத்த[ர\*]ர்க்கு [உ\*] இக்கொயிலில் நாம் எழுந்தருளு-  
வித்த உலகுமுழுதும்-  
[4.] முடையநாச்சியார்க்கு அமுதுபடி உள்ளி[ட்டு\*] வெண்டும்அவை[வ\*]யிற்றுக்கு<sup>3</sup> அரு-  
மொழு(தெ)தெ[வ]-  
[5.] வளநாட்டு மெல்கூறு விடையபுரப்ப[ற்றிலெ] கொட்டகர்க்குடியிலெ பதின் ஒரு-  
வெவி கில-  
[6.] ம் இறையினியாக இரண்டாவது வைகா[சி] மாதம் முதல் குடுத்தொம் [ந\*]  
இன்சிலம் பதின் ஒரு-

<sup>1</sup> See Plate vi., page 121.

<sup>2</sup> According to No. 59 of Vol. I, two of the boundaries of a village which had been granted to the Vishnu temple at Poygai, were marked by stones, on which a discus (*âri*), the emblem of Vishnu, was engraved.

<sup>3</sup> Read அருமொழி.



- [7.] வலியம்<sup>1</sup> சந்திரதித்தவற்செல்லுவதாகக்கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்க [ச\*]  
 [8.] இன்நிலத்தக்க[கு] காதாடமை<sup>2</sup> மரவடை புன்பயி[ர்\*] குளவடை [அ]ளவுவற்கம்  
 உறைநா[ழி] வெட்டி-  
 [9.] மெற்ப்பாடிக்காவல் அரைக்கால்வாசி உள்ளிட்ட அனைத்து வற்கமும் உட்பட்டதும்  
 [10.] இவ்வூர் நத்தத்தில் ஒபாதியும் [உ]ட்ப்ப<sup>3</sup> இறையிலியாகக்கல்லிலும் செம்பிலும் வெ-  
 [11.] ட்டிக்கொள்[ள]ச்சொன்னொம்<sup>4</sup> [ந\*] இப்படிக்கு இவை பழந்திபராயர் எழுத்து  
<sup>5</sup> இன்னலத்து-  
 [12.] க்கு நான்கெல்லையும் திருச்சூலக்கல்லு நாட்டிக்கொள்க இவை கொடுமனூர் உ-  
 [13.] டையான் எழுத்து இவை கயலூர் உடையா-  
 [14.] ன் எழுத்து யாண்டு இரண்டாவது நாள் நாநயச [ச\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following are*) the contents of an order, which was written concerning (*the village of*) Kottagarkkuḍi, *alias* Ulagāṇḍanāyaki-nallūr.

2. Tribhuvanachakravartin Kônêrinmai-kondân (*addresses the following order*) to the authorities (*tānattār*) of the temple (*kôyil*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjāvūr:—

3. “From the month of *Vaigâsi* in the second (*year of our reign*), we have given as tax-free land eleven *vêli* in (*the village of*) Kottagarkkuḍi in *Vidaiyapura-parru*, (*which forms*) the western portion (*mêl-kûru*) of *Arumoridêva-vaḷanâḍu*, for (*providing*) raw rice (*amudu-paḍi*)<sup>6</sup> and other requirements to (*the image of*) *Ulagu-murudum-uḍaiya-Nâchchiyâr*, which we have set up in this temple.

4. “Let it be engraved on stone and copper, that these eleven *vêli* of land shall remain (*the property of that image*) as long as the moon and the sun endure!

5. “We have ordered it to be engraved on stone and copper, that this land shall be free from taxes, including the tax in money (*kâśu-kadamai*), (*the taxes on*) trees (*maravaḍai*), dry crops (*pun-payir*) and tanks (*kulavaḍai*),<sup>7</sup> the tax on measures (*aḷavu-varga*),<sup>8</sup> *urai-nâri*, (*the share of*) the village-watchman (*who is placed*) over the *Vettis*, the eighth share (*araikkâl-vâsi*)<sup>9</sup> and all other taxes (*varga*), and including the dues<sup>10</sup> (*obtaining*) within the site (*nattam*) of this village.”

6. This is the signature of *Paṇḍîparâyar*. “Let stones (*marked*) with the sacred trident (*tiru-sûla*) be set up at the four boundaries of this land!” This is the signature of the headman (*uḍaiyân*) of *Koḍumaḷūr*. This is the signature of the headman of *Kayalūr*. On the 334th day of the second year (*of the king's reign*).

## No. 62. ON THE WEST WALL OF THE BRIHANNAYAKI SHRINE.

This modern inscription appears to record, that a certain Mallappa-Nâyakkar ordered the inhabitants of the village of *Puliyūr* to build the *maṇḍapa* which adjoins the *Brihan-*

<sup>1</sup> Read வெலி பும்.

<sup>2</sup> Read காசகடமை.

<sup>3</sup> Read உட்பட.

<sup>4</sup> The second ன of கொள்ள is corrected from ச. <sup>5</sup> Read இந்தில.

<sup>6</sup> See Vol. I, p. 82, note 5.

<sup>7</sup> மரவடை (which is a more probable reading than மாவடை) and குளவடை occur in line 9, and புன்பயிர் in line 8, of the second tier of No. 22.

<sup>8</sup> This term is perhaps synonymous with அளக்குங்கரணம் in line 9 of the second tier of No. 22. On page 114, this word was transcribed by அளக்குங்கரணம் which I now consider less probable.

<sup>9</sup> This term occurs in line 11, and the two preceding ones in line 8 f. of the second tier of No. 22.

<sup>10</sup> ஒபாதி is a corruption of *upādhi*, which occurs in line 8 of No. 23; see also the Index to Vol. I, s.v.

nâyakî shrine, and which was called "the *mandapa* of Mûrti-Amman," and that he rewarded their services by assigning to them the remnants of the offerings to the goddess for "as long as the moon and the sun endure." The name which is applied to the god of the Tanjore temple in this inscription, Periya-Uđaiya-nâyaṇâr, "the great lord," is evidently the Tamil prototype of the present designation Bṛihad-Îśvara.

## TEXT.

- [1.] தஞ்சாவூர் பெரியஉடையநாயனார் கொயில் மல்லப்பநாயக்கர் மண்டபம்  
 [2.] மூந்தத்திலும்மன் மண்டபம் புலியூரார் த[ன்]மமாக [க]ல்லு வருகை[யி]-  
 [3.] னாலும் அவர்க[ள்] பண்ணிற<sup>1</sup> ஊழியத்தினாலும் சன்[ன]தியில் ஒடுக்கு[ம்] பிற-  
 [4.] [ச]ாதம் கட்டளையிட்டபடியாலே சந்திரா[தி]த்தவரை[யும்] நடக்கவும் [||\*]

## TRANSLATION.

As the stones (*for*) the *mandapa* of Mûrti-Amman,—a *mandapa* (*which*) Mallappa-Nâyakkar (*had built in*) the temple (*of*) Periya-Uđaiya-nâyaṇâr (*at*) Tañjâvûr,—were supplied gratis (*by*) the inhabitants of Puliyûr, and as these people did work (*gratis*), it was ordered that the remnants of the offerings (*prasâda*) before the shrine should be given (*to them*). Accordingly, let (*these gifts*) continue as long as the moon and the sun endure!

<sup>1</sup> Read பண்ணின.



nâyakî shrine, and which was called “the *mandapa* of Mûrti-Amman,” and that he rewarded their services by assigning to them the remnants of the offerings to the goddess for “as long as the moon and the sun endure.” The name which is applied to the god of the Tanjore temple in this inscription, Periya-Udaiya-nâyanâr, “the great lord,” is evidently the Tamil prototype of the present designation Bṛihad-Îśvara.

## TEXT.

- [1.] தஞ்சாவூர் பெரியஉடையநாயகர் கோயில் மல்லப்பநாயக்கர் மண்டபம்  
 [2.] மூத்தகிழும்மன் மண்டபம் புலியூரார் தன்மமாக [கல்லு வருகை[மி]-  
 [3.] னாலும் அவர்க[ள்] பண்ணிற<sup>1</sup> ஊழியத்தினாலும் சன[ன]கிழில் ஒடுக்கு[ம்] குற-  
 [4.] [ச]ாதம கட்டளைமிட்டபடியாவெ சந்திர[தி]த்தவ[ை]யும் நடக்கவும் [!]\*

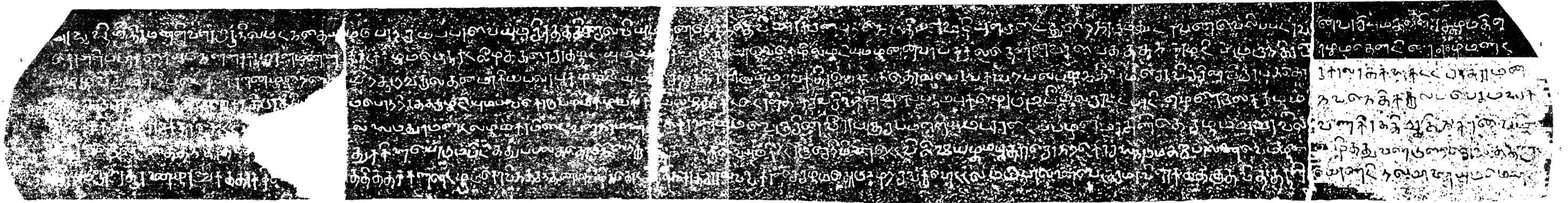
## TRANSLATION.

As the stones (*for*) the *mandapa* of Mûrti-Amman,—a *mandapa* (*which*) Mallappa-Nâyakkar (*had built in*) the temple (*of*) Periya-Udaiya-nâyanâr (*at*) Tañjâvûr,—were supplied gratis (*by*) the inhabitants of Puliyûr, and as these people did work (*gratis*), it was ordered that the remnants of the offerings (*prasâda*) before the shrine should be given (*to them*). Accordingly, let (*these gifts*) continue as long as the moon and the sun endure!

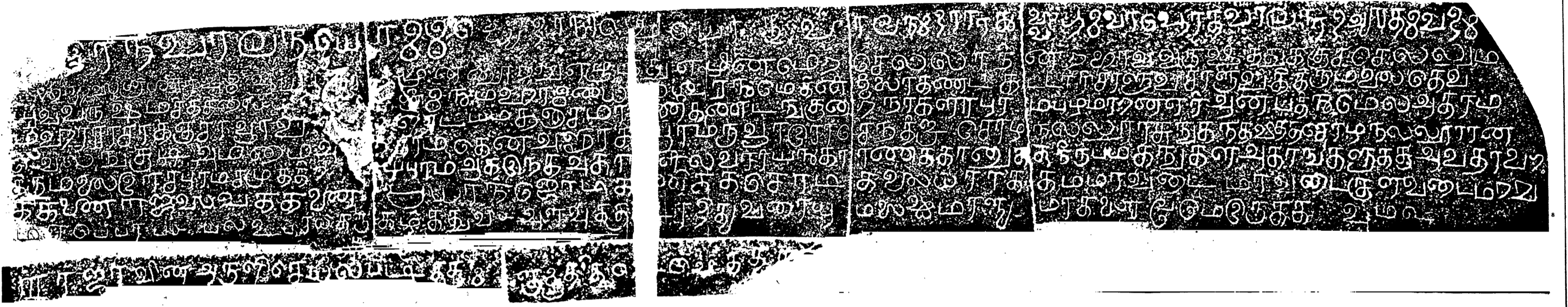
<sup>1</sup> Read பண்ணிற.







<p>...          ...          ...          ...          ...          ...          ...</p>	<p>...          ...          ...          ...          ...          ...          ...</p>	<p>...          ...          ...          ...          ...          ...          ...</p>
--	--	--



S. 1. V. 11. 12

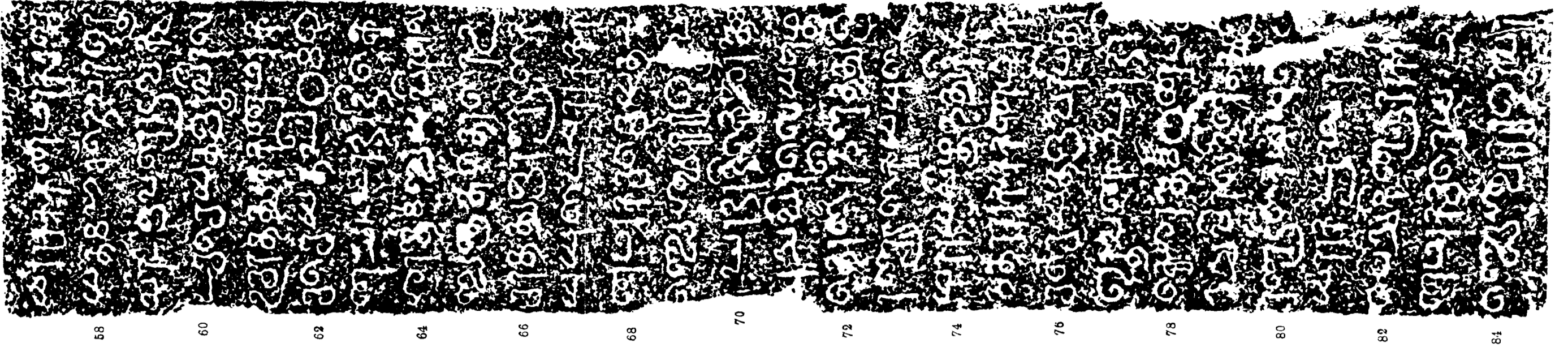
S. 1. V. 11. 12

PLATE V.

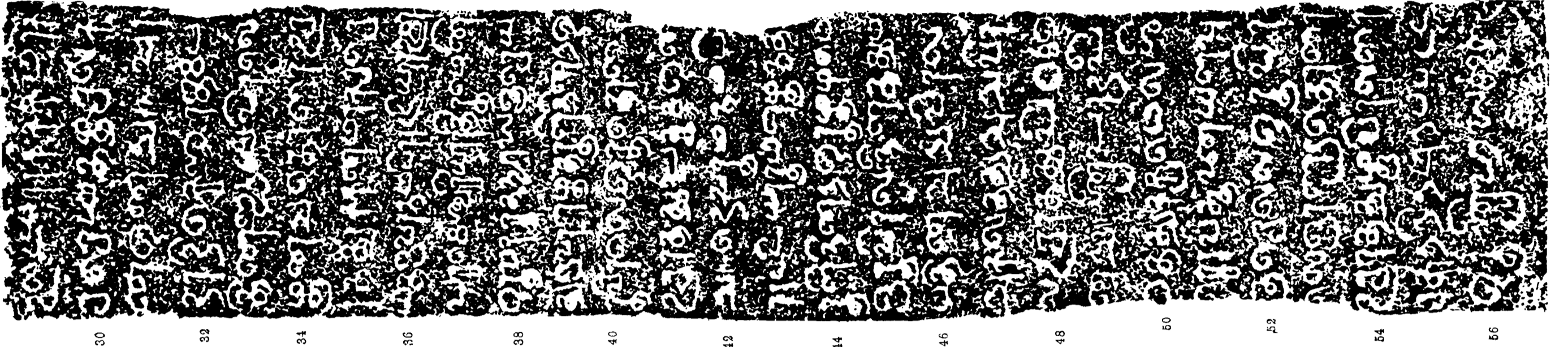




East face.



South face.



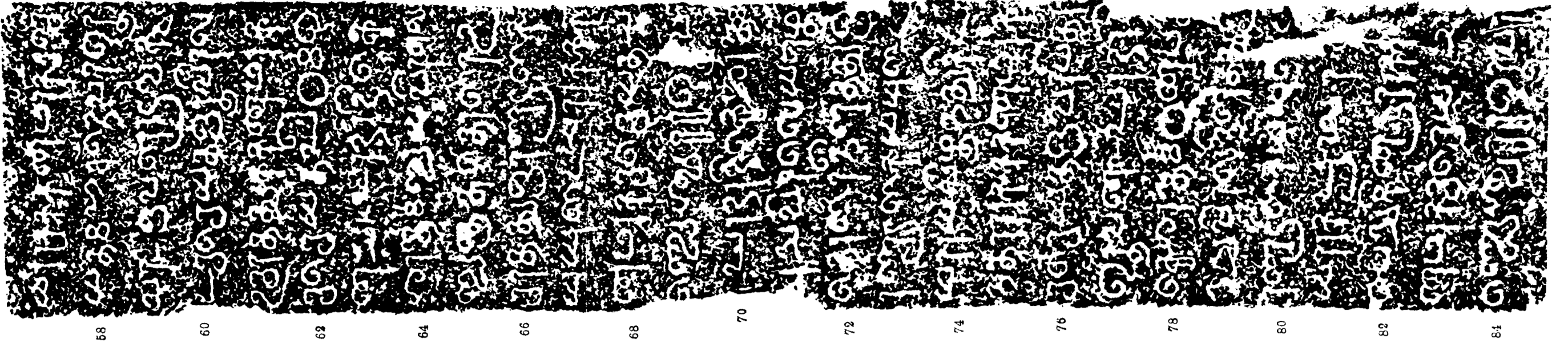
West face.



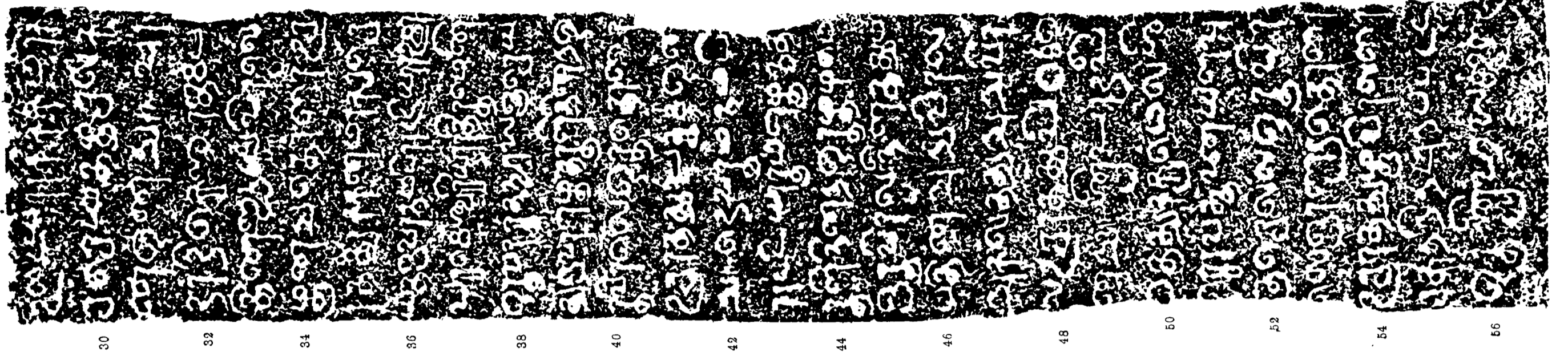
Scale one fth.

Enlarged.

East face.



South face.



West face.



Seal on 10th.

Fig. No. 305, Dr. Arch.—Aug. 97.—65.

Photo. R. I. C. Cochin.

2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14

15

No. 36, 1901

LOGUE

703





17-00000

*A BOOK THAT IS SHUT IS OUT A BLOCK*

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY**  
GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.

---